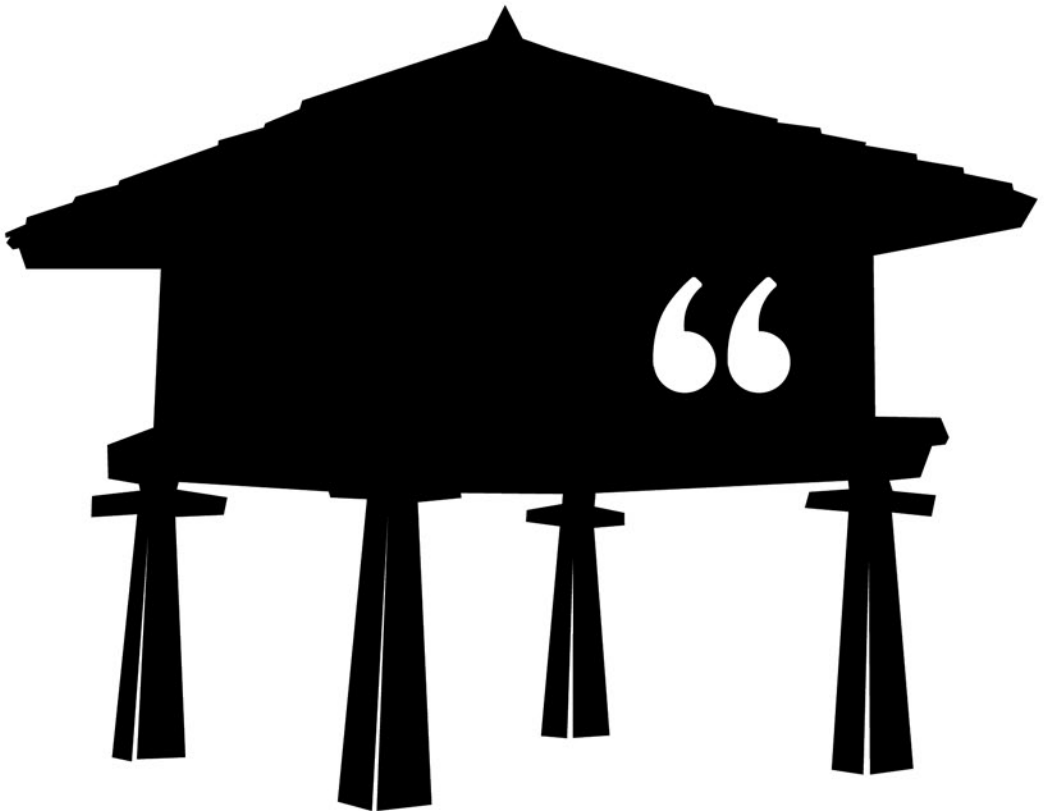


# Paremias populares asturianas

Estudio, clasificación y glosa

Xulio VIEJO FERNÁNDEZ

BIBLIOTECA  
FRASEOLÓGICA  
Y PAREMIOLÓGICA  
Serie «Monografías»  
N.º 4



Paremias populares asturianas  
(Estudio, clasificación y glosa)

Xulio VIEJO FERNÁNDEZ

Instituto Cervantes

2012

---

BIBLIOTECA *FRASEOLÓGICA Y PAREMIOLÓGICA*

Serie «Monografías» n.º 4

**PAREMIAS POPULARES ASTURIANAS  
(ESTUDIO, CLASIFICACIÓN Y GLOSA)**

Xulio VIEJO FERNÁNDEZ

Centro Virtual Cervantes  
INSTITUTO CERVANTES

2012

---

**BIBLIOTECA FRASEOLÓGICA Y PAREMIOLÓGICA****N.º 4**

Los editores de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica* no comparten necesariamente las opiniones expresadas en los textos publicados. Los únicos responsables son sus propios autores.

© El autor de esta obra (Xulio VIEJO FERNÁNDEZ) y las coordinadoras de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica* (Julia SEVILLA MUÑOZ y M.<sup>a</sup> I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR)

Colaboración en la edición: Patricia FERNÁNDEZ MARTÍN

Imagen de la portada: Rafael NEGRETE PORTILLO

Resto de imágenes: Xulio VIEJO FERNÁNDEZ

**Comité científico** de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica*:

M.<sup>a</sup> Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE (Universidad Complutense de Madrid, España)

Mari Carmen BARRADO BELMAR (Universidad Complutense de Madrid y revista *Paremia*, España)

Peter BARTA (Universidad Eötvös Lóránd, Budapest, Hungría)

Françoise CAZAL (Universidad de Toulouse, Francia)

Germán CONDE TARRÍO (Universidad de Santiago de Compostela, España)

Gloria CORPAS PASTOR (Universidad de Málaga, España)

Carlos CRIDA ÁLVAREZ (Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas, Grecia)

Lucília CHACOTO (Universidad Algarve, Portugal)

Grabiela FUNK (Universidad de las Azores, Portugal)

André GALLEGO (Universidad de Toulouse, Francia)

Peter GRZYBEK (Universidad de Graz, Austria)

Annette Myre JORGENSEN (Universidad de Bergen, Noruega)

Abraham MADROÑAL DURÁN (CSIC, España)

Manuel MARTÍ SÁNCHEZ (Universidad de Alcalá, España)

Wolfgang MIEDER (Universidad de Vermont, Estados Unidos)

Jouliia NIKOLÁEVA (Universidad *La Sapienza*, Roma, Italia)

Antonio PAMIES BERTRÁN (Universidad de Granada, España)

José Luis RANGEL MUÑOZ (Universidad de Guadalajara, México)

Fermín de los REYES GÓMEZ (Universidad Complutense de Madrid, España)

ISBN: 978-84-695-6753-1

## Índice

<b>Presentación</b> .....	5
<b>Resúmenes</b> .....	6
<b>Introducción</b> .....	8
La búsqueda de un refranero en asturiano .....	9
Refranero de Asturias y refranero en asturiano .....	18
La existencia de un refranero asturiano .....	26
Criterios de edición .....	28
Abreviaturas empleadas .....	31
Agradecimientos .....	32
<b>CORPUS de refranes asturianos</b> .....	33
<b>1. Refranero temporal</b> .....	34
1.1. Refranes referidos a los distintos meses del año .....	34
1.2. Otros modelos de referenciación temporal .....	155
<b>2. Refranero meteorológico</b> .....	170
<b>3. Refranes dialogados</b> .....	200
<b>4. Refranes morales</b> .....	224
<b>5. Otros refranes</b> .....	387
<b>Referencias bibliográficas</b> .....	428
<b>Anexo. Correspondencia paremias asturiano-castellano</b> .....	435

La riqueza cultural de un país se aprecia en sus manifestaciones artísticas, musicales, lingüísticas,... Entre estas últimas destacan las que son transmitidas de generación en generación por tradición oral, como los refranes y las frases proverbiales. En el caso de España, el número de paremias catalanas, gallegas, vascas, castellanas, andaluzas,... es tan elevado que existe un abundante caudal paremiológico, de sumo interés para los investigadores del saber popular.

Dado que el principal objetivo de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica* consiste en promover la investigación en este campo del saber, este número está dedicado a las paremias asturianas.

Para su recopilación y estudio, hemos contado con un gran conocedor del acervo popular asturiano, Xulio Viejo Fernández, profesor de la Universidad de Oviedo y promotor, desde este centro de investigación, del primer corpus lingüístico en línea del asturiano y del primer traductor automático a esta lengua ([www.unioviedo.es/lema](http://www.unioviedo.es/lema)).

De la mano de Xulio Viejo Fernández, nos adentramos en la cultura asturiana a través de sus enunciados sentenciosos. Sin duda alguna, este viaje resultará muy enriquecedor y abrirá más de un camino para analizar las paremias de una determinada zona geográfica.

Las coordinadoras de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica*

## RESÚMENES

### **Título: «Paremiias populares asturianas (Estudio, clasificación y glosa)»**

**Resumen:** La riqueza del patrimonio oral de Asturias y la loable labor realizada por los folcloristas asturianos entre finales del siglo XIX y el primer tercio del siglo XX explican en buena medida la publicación de una monografía dedicada a las paremias —principalmente refranes— transmitidas por tradición oral y documentadas en fuentes escritas: refraneros sistematizados, estudios generalistas sobre lengua y cultura tradicional asturiana o materiales propios del autor. Orientada a la difusión de la paremiología asturiana en un contexto hispánico y europeo, esta obra busca tanto establecer un referente para su estudio en términos comparatistas (partiendo de unos criterios clasificatorios comúnmente asumidos) como mostrar al lector no asturiano algunas claves internas para su comprensión cabal. La edición viene precedida de un estudio sobre la problemática de la transmisión escrita de las paremias asturianas y los específicos parámetros sociolingüísticos en que se desenvuelve la cultura oral. La obra se enriquece con un amplio muestrario de variantes, una explicación antropológica para las distintas formas y una bibliografía de referencia que será de utilidad para el lector especializado.

**Palabras clave:** Paremiología. Refrán. Asturiano. Tradición oral.

### **Titre : « Parémies populaires asturiennes (Études, classification et glose) ».**

**Résumé:** La richesse du patrimoine oral des Asturies et le louable travail réalisé par les folkloristes asturiens entre la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle et le premier tiers du XX<sup>ème</sup> siècle suffit à justifier la publication d'une monographie consacrée aux parémies —principalement des proverbes et des dictons. On y retrouve des proverbes transmis par la tradition orale asturienne ou bien relatés dans les sources écrites: des collections systématisées de proverbes, des études généralistes sur la langue et la culture traditionnelle asturienne ou bien des données recueillies par l'auteur lui-même. Réalisé pour la diffusion de la parémiologie asturienne dans un contexte hispanique et européen, cet ouvrage cherche à devenir une référence pour son étude comparative (sur la base des critères de qualification communément assumée) et donne aux lecteurs non asturiens les solutions nécessaires pour sa compréhension. L'édition démarre par une étude sur les problèmes de la transmission écrite des parémies asturiennes et les paramètres sociolinguistiques de la culture orale du pays. L'ouvrage comporte de nombreuses variantes ainsi qu'une explication anthropologique des proverbes, on retrouve enfin une bibliographie de référence utile pour le lecteur spécialiste.

**Mots-clés :** Parémiologie. Proverbe. Dicton. Asturien. Tradition orale.

### **Title: «Asturian Popular Paremiiae (Analysis, Sorting and Gloss)».**

**Abstract:** The richness of the oral heritage of Asturias as well as the laudable work developed by the Asturian folklore researchers between late 19th century and the first third of 20th century, justify the publication of a monograph dedicated to the popularly known and used proverbs, which are both transmitted orally and into written forms such as systematized proverb collections, general overviews of language and traditional culture, or the author's own data. This paper has been conceived to disseminate Asturian paremiology, with in a Hispanic and European cultural frame, and aims both to become a local reference for further comparative studies (on the basis of some classification criteria commonly accepted), and to show to non-Asturian readers some internal keys required for their comprehensive understanding. This edition starts with a study of the problems of written transmission of Asturian paremiiae, and the specific sociolinguistic

---

parameters of the spoken language of the community concerned in a given social context. It also includes a wide range of proverb variants, the anthropological explanation to the different citation and literature reference useful for scholars and specialized readers.

**Keywords:** Paremiology. Proverb. Asturian. Oral tradition



## Introducción

Este trabajo se propone ofrecer al lector una amplia visión de conjunto de la tradición paremiológica asturiana, muy concretamente de la transmitida en lengua asturiana. Una empresa como esta no es en absoluto novedosa en el marco de las investigaciones en materia de lengua y cultura popular de Asturias: solo en los últimos años, han ido viendo la luz amplias recopilaciones, de las que, entre el conjunto de trabajos listados en la bibliografía final, merecen ser destacadas por su volumen la clásica y referencial de Luciano Castañón y las sucesivas recopilaciones de Sánchez Vicente y Cañedo Valle. Otros repertorios más o menos amplios o sistematizados de refranes han aparecido en distintas publicaciones especializadas o fueron incorporados de una u otra forma a estudios más genéricos de tipo antropológico, etnográfico o lingüístico. Incluso otro tipo de publicaciones impresas de carácter eminentemente utilitario (así la *Axenda* publicada por la Consejería de Cultura del Principado de Asturias en 2008) resultan ser una fuente muy estimable (y a veces con material original) de paremias asturianas.

Nuestra aportación no se propone tanto dejar superados estos antecedentes como, más bien, acercar al lector hispánico más o menos especializado (o, simplemente, interesado en el refranero) una tradición paremiológica peninsular como la asturiana, acaso minoritaria y periférica en el contexto ibérico, pero sin duda rica y dotada de su propio atractivo y complejidad. De alguna manera, se trata de establecer un punto de referencia digno para su consideración en los modernos estudios de paremiología hispánica y románica, y acaso plantear algunas sugerencias que, a la larga, pudiesen contribuir a conformar un programa de investigación específico, sea tomando nuestro refranero como un corpus particularizado de conocimientos o creencias locales asturianas, sea al servicio de un enfoque comparatista de perspectivas más generales.

En razón de esta apuesta básicamente expositiva y programática, se ha renunciado tanto a establecer aquí una especie de *tesoro* paremiológico asturiano (entendido como una acumulación integral de refranes locales con sus correspondientes variantes y acotaciones de índole filológica, antropológica o histórica) como a una revisión sobre bases asturianas de la moderna teoría paremiológica o sobre el *status* y función de las paremias en las estructuras del léxico de las lenguas. De manera general, procederemos contextualizando el repertorio de formas consideradas en su marco histórico y sociocultural y, muy especialmente, lingüístico y sociolingüístico, renunciando en cambio a profundizar en otro tipo de cuestiones teóricas, de evidente interés, relativas a la misma definición y categorización de las paremias o a su grado de afinidad tipológica con las pertenecientes a otras tradiciones.

Si acaso, hemos procurado buscar un cauteloso término medio que pueda dar cuenta de la riqueza del refranero asturiano a través de un corpus de paremias populares suficientemente representativo que, por otra parte, sea capaz de plantear por sí mismo el tipo de problemas que pudieran acometerse en su estudio ulterior, desde la misma definición de lo que es estrictamente un *refranero asturiano* hasta cuestiones relativas a

las fuentes y motivaciones últimas del refranero, a los avatares en la transmisión textual de cada refrán o a su eventual fijación en la fraseología y el léxico de la lengua local.

Se procede así en la confianza de que, por un lado, el lector también sabrá ponderar por sí mismo el interés y la complejidad de los materiales que se le ofrecen y, además, dónde buscar los modelos teóricos adecuados para abordarlos y comprenderlos en su más genuina dimensión lingüística<sup>1</sup>. Por otro lado, más allá de lo que se diga en esta introducción, parecía poco adecuado para una primera aproximación, digamos *exógena*, al refranero asturiano distraer la consideración de los propios refranes en su estricta dimensión sapiencial con un miríada de variantes, a veces casi insignificantes, y el correspondiente fárrago de observaciones dialectológicas o socioestilísticas, muy probablemente de interés secundario para nuestro hipotético lector.

En todo caso, para la consideración cabal de nuestro repertorio y de algunas cuestiones que su lectura puede sugerir, plantharemos esta introducción a modo de encuadre necesario sobre la realidad histórica y presente de la lengua románica asturiana y del papel que en la conciencia de sus hablantes y estudiosos ha tenido específicamente el refranero.

## La búsqueda de un refranero en asturiano

El asturiano, asturiano-leonés o leonés, según distintas tradiciones o querencias, es la lengua románica generada por la evolución local del latín oral en los territorios comprendidos entre el Mar Cantábrico y el río Duero, *grosso modo* por los actuales territorios de Asturias, las provincias de León y Zamora y la portuguesa *Terra de Miranda*, en Tras-Os-Montes. La aparente afinidad étnica de estos territorios desde época prerromana y la intensa interacción comunicativa dentro de este espacio, así como su temprana particularización administrativa desde época imperial (como *Conventum Asturum*) y, sobre todo, su independencia política en la Alta Edad Media (como *Asturorum Regnum* o Reino de Asturias y León), dieron lugar a la formación de un geotipo lingüístico románico diferenciado y bien definido en la conciencia de propios y extraños desde finales de la Edad Media (Moralá, 2008; Viejo Fernández, 2003, 2004, 2008).

---

<sup>1</sup> Simplemente a través de revistas especializadas de ámbito hispánico o general (como *Paremia* o *Proverbium*, entre otras) o por medio de la información bibliográfica suministrada en sitios web específicos, como el de la revista *Paremia* ([www.paremia.org](http://www.paremia.org)) o, muy especialmente, las bases de datos de refraneros multilingües como la base de datos de paremias del Instituto Cervantes coordinada por Julia Sevilla y M.<sup>a</sup> I. Teresa Zurdo (<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>), la base BADARE de la Universidad de Barcelona promovida por José Enrique Gargallo sobre paremiología románica (<http://stel.ub.edu/badare/refranescons2mult.php>), con un buen número de datos asturianos) u otras similares de carácter general o basadas en refraneros en otras lenguas, como el finlandés de Matti Kuusi (<http://lauhakan.home.cern.ch/lauhakan/serp.html>) o la SprichWort-Plattform dirigidos por Vida Jesenšek (<http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Ergebnisse>).

La creciente castellanización del territorio desde este mismo momento tardomedieval desembocó en una situación de diglosia *a priori* poco favorecedora para la consolidación del romance autóctono en los usos formales y literarios y, a la larga, en su progresivo retroceso en el uso social, acelerado sobre todo en el último siglo al socaire de la industrialización y los desplazamientos masivos de la población rural tradicional a ciudades como Oviedo o Gijón. Uno y otro aspecto, así como la contigüidad geográfica y la proximidad tipológica al castellano y un creciente proceso de asimilación por él, explican la controvertida consideración de que viene siendo objeto el asturiano-leonés en el ámbito de la lingüística hispánica actual, aún cuando el asturiano-leonés ya hubiese sido avalado como geotipo lingüístico autónomo en el programa investigador inspirado por Menéndez Pidal a principios del siglo XX<sup>2</sup> y por un discurso intelectual y filológico sostenido, con más o menos vigor o fortuna, durante los últimos cuatro siglos, y hoy con plena e intensa actividad.

Efectivamente, desde el siglo XVI empieza a documentarse una creciente efervescencia intelectual alrededor del hecho lingüístico asturiano, sustentada en un cierto prestigio alcanzado por la lengua local como elemento identitario más o menos emblemático de la Asturias *hidalga* en el contexto ideológico del Siglo de Oro Español (Pensado, 1982), así como en un renacido interés humanístico por las lenguas y culturas locales, que habría prendido en los pequeños círculos eruditos asturianos, sobre todo a partir de la fundación de la Universidad de Oviedo en 1608. De hecho, es desde este momento cuando empiezan a documentarse piezas literarias en asturiano (desde 1639, en ese propio entorno universitario) así como cierto discurso intelectual subyacente acerca de la lengua.

Sin embargo, existe cierto tramo de recorrido previo para este tipo de intereses intelectuales que parece empezar, de hecho, fuera de las fronteras asturianas; concretamente, en universidades o círculos intelectuales castellanos frecuentados por estudiantes y eruditos asturianos que luego van a volcar parte de la sabiduría humanística allí adquirida en los primeros escritos y reflexiones sobre aspectos de historia, lengua y cultura asturiana. Es el caso singular del jesuita Luis Alfonso de Carvallo (1571-1635) (Porqueras, 1996), que reúne en su obra desde la preceptiva literaria (en *El Cisne de Apolo*, impreso en Medina del Campo en 1602) a obras historiográficas de distinta envergadura, siempre entreveradas de observaciones lingüísticas y literarias de interés, referidas, en su caso, a la lengua de los asturianos. Un ejemplo son sus *Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias*, obra impresa póstumamente en Madrid en 1695, pero ya culminada en 1613, cuando precisamente el autor ya se había establecido

---

<sup>2</sup> En *El dialecto leonés* (Menéndez Pidal, 1906), existe una reedición crítica de este trabajo en un volumen a cargo de Carmen Bobes y publicado por el Instituto de Estudios Asturianos (Oviedo, 1962) y la facsimilar conmemorativa más reciente, que incluye otro tipo de materiales escritos y sonoros (León, El Búho Viajero, 2006). A modo de balance crítico sobre las ideas pidalianas acerca del leonés y la evolución de los conocimientos filológicos al respecto, puede consultarse el volumen colectivo *Cien años de Filoloxía Asturiana (1906-2006)* (Viejo Fernández, 2008b).

en Asturias como profesor de la recién nacida Universidad de Oviedo. Luis Alfonso de Carvallo es, de hecho, el primer autor conocido que parece sostener un discurso filológico coherente sobre el asturiano y, a su manera, reivindicativo de su dignidad histórica e identitaria.

Detenerse en esta vía de penetración del humanismo español en Asturias entre finales del XVI y principios del XVII (en un tiempo en que era común opinión que Asturias era *las Indias que tenemos en España*) puede echar algo de luz sobre los primeros escauceos en la búsqueda de un refranero asturiano. De hecho, la consideración de una paremiología asturiana más o menos singularizada en razón de su lengua, remonta a esta misma época, apenas a unas décadas antes, cuando Hernán Núñez de Toledo, el Pinciano, tomaba nota, con escrúpulo humanista, de los refranes que le comunicaban en su lengua los estudiantes asturianos de la Universidad de Salamanca (Comba Paz, *s.a.*) y que después incorporará a sus *Refranes de la lengua castellana* de 1555, con materiales aún reaprovechados luego por Gonzalo Correas en su *Vocabulario de refranes* (Salamanca, 1627). Uno y otro serán efectivamente usados como fuente de autoridad para el refranero asturiano por González de Posada a finales del XVIII.

Como de alguna manera revela una trayectoria intelectual como la de Luis Alfonso de Carvallo, no es excesivamente temerario presumir que entre alguno de estos estudiantes asturianos que por entonces integraban la humilde élite cultural del país pudiera ya empezar a prender ese interés en el momento inmediatamente anterior a la fundación de la universidad ovetense y la consiguiente consolidación de los estudios humanísticos en Asturias. Cuando menos, es lícito considerar que fuese este tipo magisterio paremiológico (deferente, además, para con el hecho lingüístico asturiano) el que pudiese haber igualmente estimulado el interés de aquellos locales que, efectivamente, utilizarán en sus escritos abundantes paremias, si no con afán estrictamente recopilatorio, sí como ilustración sapiencial del tipo de contenidos en que se ocupan.

Es notable en este sentido el caso de Fray Toribio de Santo Tomás y Pumarada (La Riera, Colunga, 1658-Palacios de La Valduerna, León, 1714), estudiante en Oviedo, pero también en Valladolid y luego en distintos centros benedictinos castellanos, donde acabó ejerciendo como maestro. Pumarada es autor de un formidable tratado de agronomía (*Arte General de Grangerías*) que, orientado al uso privado de su familia, ha permanecido inédito durante más de trescientos años, hasta su muy reciente publicación en 2006<sup>3</sup>. El *Arte General de Grangerías* de Pumarada es en realidad una singular enciclopedia del mundo rural asturiano de la época, muy rica en informaciones tanto de lo que constituye su objeto particular (el cultivo de la tierra, la cría del ganado o las actividades artesanales) como sobre el trasfondo social del momento, las mentalidades y, cómo no, la lengua.

---

<sup>3</sup> Entre las páginas 1187-1188 del segundo volumen de la modélica edición preparada por Juaco López e indicada en la bibliografía se incorpora un índice con los refranes citados en la obra por orden de aparición, a veces a modo de epígrafe o acotación al margen del texto. Sin embargo, en mi lectura personal de la obra he espigado algún otro adicional integrado plenamente en el discurso y no inventariado en dicho índice.

Desde este punto de vista, la obra está escrita en un castellano literalmente inundado de léxico asturiano, tanto en razón de la propia temática abordada como por el tono familiar que da al discurso, dirigido específicamente a su sobrino labrador. En este contexto, el autor recurre al uso sistemático de paremias como ilustración de algunas prácticas o consejos, si bien no siempre es fácil determinar cuándo se está ante auténtico refranero tradicional o ante sentencias de autor, sean rimados *ad hoc* del propio Pumarada, sean tomados de otras fuentes eruditas.

El incipiente interés al que apuntan este tipo de testimonios cristalizará de manera decisiva con la importante generación ilustrada asturiana de finales del siglo XVIII, organizada entorno a las figuras capitales del Conde de Campomanes y, sobre todo, Gaspar Melchor de Jovellanos. Una de las preocupaciones fundamentales de este grupo va a ser la literatura precedente en asturiano, aspecto en realidad poco conocido aún hoy, y donde debemos suponer, por lo que los propios autores nos van a ir ofreciendo, que se subsumía tanto la primera literatura de autor escrita en nuestra lengua como, en general, las formas literarias oral-tradicionales, entre ellas el refranero. Pedro Rodríguez, Conde de Campomanes, manifestaba su interés en 1774 al escribir que «de los escritores asturianos (...) conviene ir recogiendo cuanto se pueda; y también de las obras poéticas escritas en el lenguaje vulgar del país». Pero, sin duda, son Gaspar Melchor de Jovellanos y Carlos González de Posada, ambos a una, los principales impulsores de los estudios filológicos asturianos (Sánchez Vicente, 1985; Ruiz de la Peña, 1996; Busto Cortina, 2012).

Jovellanos dedicará a la reflexión filológica una parte significativa de su actividad humanística en los últimos años de su vida, entre 1790 y 1807. Fruto de ello son tanto algunas observaciones dispersas que pueden espigarse en sus diarios o su correspondencia con González de Posada o Francisco de Paula Caveda o en otros comentarios más específicos como en su «Apuntamiento sobre el dialecto de Asturias» o «Instrucción para el diccionario del dialecto asturiano». Entre sus objetivos, nunca culminados, estaba la elaboración de un diccionario etimológico, basado tanto en voces de uso común como buscando autoridades literarias, una gramática, y, sobre todo, una *Academia Asturiana de Buenas Letras*, que entre 1800-1801 parece haber tenido alguna actividad en el marco del llamado *Instituto Asturiano* de Gijón.

En estos proyectos trabajaron junto a Jovellanos una serie de ilustrados asturianos, y amigos personales del gran polígrafo, como Francisco de Paula Caveda y Solares (1760-1811), a quien se le deben unos *Apuntes y materiales para la formación de un diccionario bable* y un trabajo de título *Frases, etimologías, locuciones, modismos, adagios y cantares del dialecto asturiano*, en principio inéditos y en paradero desconocido, aunque muy probablemente sean, en todo o en parte, los reproducidos por su hijo, José Caveda, un siglo después bajo el título *Recuerdos de la lengua asturiana*. Nada se sabe de las contribuciones al proyecto de otros como Juan Pérez Villamil, González Berbeo, Lespada o San Miguel, que aparecen citados en la correspondencia jovellanista; pero sin duda, el más notable de sus colaboradores va a ser el candasín Carlos González de Posada.

Un tanto oscurecida su figura por la notoriedad alcanzada en toda la España ilustrada por Gaspar Melchor de Jovellanos, parece ser de hecho Carlos González de Posada (1745-1831) el principal inspirador de los proyectos relacionados con el estudio del asturiano en su época, en los cuales contó con el apoyo y el consejo del intelectual gijonés. Posada, canónigo en Tarragona, recoge, en primer lugar, buena parte de la tradición literaria conservada hasta el siglo XVIII, en lo que se refiere a escritores en asturiano. Fruto de ese trabajo son dos obras capitales como *Biblioteca asturiana o noticia de autores asturianos* (1782), un diccionario de escritores locales, y *Memorias históricas del Principado de Asturias* (1794), obra más amplia en cuanto a contenidos en la que aumenta, matiza o corrige algunas informaciones anteriores.

En esta línea de interés literario, Posada habría rescatado de distintos fondos algunos manuscritos y ediciones agotadas en su tiempo. Este material va a usarlo abundantemente como autoridad en sus sucesivos intentos de elaboración de un diccionario asturiano de orientación etimológica, complementado con material oral, que incluye léxico, coplas populares y, para lo que aquí interesa, un buen número de refranes. Todo lo que se conserva hoy día de estos trabajos son una serie de apuntes sueltos que, no obstante, informan de la seriedad del proyecto, de los criterios seguidos en el trabajo y del discurso filológico que se va elaborando.

En este tipo de recopilaciones de materiales lingüísticos acometidas desde finales del siglo XVIII pueden empezar a rastrearse los primeros trabajos relativos al refranero asturiano, al menos desde una perspectiva que pudiéramos decir *endógena*. Lamentablemente, nuestro conocimiento presente sobre aquel proyecto y sus verdaderos logros es aún hoy muy parcial, pese a los importantes avances y hallazgos de manuscritos que están siendo estudiados y publicados en los últimos años por Xuan Carlos Busto Cortina, entre ellos algunos vocabularios y refraneros inéditos asturianos datados en la primera mitad del XVIII. Sería, sin duda, de especial interés avanzar en el conocimiento de estos antecedentes y, en concreto, hasta qué punto enlazaban en su momento con una tradición o, cuando menos, un interés paremiológico como el que hemos acreditado de manera sucinta en algunas de las generaciones precedentes.

Parece en todo caso evidente que la primera filología ilustrada del XVIII y su interés por la paremiología no surgen de la nada sino de un sustrato intelectual de cuyo alcance y detalles poco puede precisarse desde nuestro actual nivel de conocimientos. Pero si este amplio período que cubre de los siglos XVI al XVIII aún se ve envuelto en una especie de nebulosa y nuestro conocimiento de la generación ochocentista y su actividad aún tropieza con la dispersión de sus materiales en razón de los singulares avatares personales de sus protagonistas, desde mediados del siglo XIX los estudios de lengua y cultura popular asturiana van a conocer un impulso decisivo que, en lo que respecta a nuestro interés presente, va a repercutir decisivamente en la valoración y estudio de nuestro acervo refranístico.

El punto de partida del asturianismo cultural decimonónico lo marca sin duda la extensa y polifacética obra de José Caveda y Nava (Villaviciosa, 1796-Gijón, 1882). Hijo del citado Francisco de Paula Caveda y heredero directo de la tradición ilustrada y del

pensamiento jovellanista en la Asturias del siglo XIX, José Caveda (polígrafo y literato en asturiano y castellano, académico de la Lengua y de la Historia y personaje de gran influencia política en Asturias y en la propia corte) publica en 1839 el volumen *Colección de poesías en dialecto asturiano* en el que recoge buena parte de la tradición literaria asturiana conocida hasta entonces, introducida por un discurso histórico y filológico sobre el asturiano. El gran impacto de esta obra dio pie en décadas sucesivas tanto a un impulso notable de la creación literaria en asturiano (mayormente ajustada a los cánones del costumbrismo romántico), como en general a los estudios lingüísticos y folclóricos, estimulados, desde luego, por el *Zeitgeist* del momento en toda Europa, y con interesantes conexiones con iniciativas afines del ámbito español y continental. Tanto en uno como en otro tipo de obras, el refranero va a tener su propio peso específico.

Así, junto a los ya citados *Recuerdos de la lengua asturiana* publicados tardíamente por José Caveda en sucesivas entregas en la prensa (1879) y reeditados en 1895 y 1896 como folleto independiente, desde los años 60 el acopio de nuevas paremias debido a nuevos autores va a ir alcanzando unas dimensiones crecientes. En el ámbito de los estudios lingüísticos, Juan Junquera Huergo escribe en aquel momento la primera gramática conocida del asturiano (de 1869, inédita hasta 1991) así como un diccionario, inacabado e inédito, con un muy estimable inventario de refranes, muchos sin duda tradicionales aunque sobre un buen número pese la sospecha de una asturianización *ad hoc* sobre algún refranero castellano manejado por el autor. A ello han de sumarse iniciativas como las de Gumersindo Laverde Ruiz, y, sobre todo, las de Fermín Canella Secades.

Laverde, catedrático en la Universidad de Santiago de Compostela, es el primero en reclamar la creación de una cátedra de *lengua bable* en Oviedo y la revitalización del viejo proyecto jovellanista de una *Academia Asturiana*, y autor de una primera monografía dialectal local. Canella, reeditor de la obra de Caveda en 1887, había publicado ya entre 1882-83 en la *Revista de Asturias* un par de artículos de tipo filológico con el título de «El dialecto asturiano», reunidos luego bajo el título «El bable», como capítulo del libro *Estudios Asturianos (Cartafueyos d'Asturies)*, de 1886, y donde incorpora un buen número de refranes tradicionales.

Rector por entonces de la Universidad de Oviedo, Fermín Canella es además la cabeza visible del grupo de investigación *La Quintana*, fundamentalmente dedicado a estudios de tipo folclórico, dentro de los cuales se inserta todo lo relacionado con la lengua popular. A su alrededor trabajan otras personas, fundamentalmente en el ámbito de la lexicografía, caso de Apolinar de Rato (que publica su diccionario en 1891), Julio Somoza (autor de un diccionario fechado hacia 1896, aunque no publicado hasta un siglo después), Bernado Acevedo y Huelves (*Diccionario del bable de occidente*, publicado en Madrid póstumamente en 1932 y en realidad del gallego-asturiano) y, especialmente para nuestro objeto, Braulio Vigón, autor de un *Vocabulario dialectológico del concejo de Colunga* (1896) y de importantes estudios folclóricos en los que está muy presente el refranero, muy particularmente el marinero de su concejo natal colungués, entre 1885 y 1889.

Braulio Vigón fue, por lo demás, uno de los contactos asturianos de Antonio Machado padre en su empeño por crear las distintas *sociedades demológicas* desde las que proceder al acopio sistemático de materiales folclóricos por toda España. Siendo el folclore asturiano una pieza especialmente codiciada por Machado, este no encontró el eco ni el apoyo pretendido en territorio asturiano, pese a un ambiente en general propicio para el desarrollo de este tipo de estudios. Sin embargo, bajo sus auspicios va a ver la luz una obra capital en los estudios sobre folclore tradicional asturiano: *El Folk lore de Proaza*, firmado en 1886 por Luis Giner Arivau, en realidad seudónimo de Eugenio Olvarría y Huarte, quien recopila en dicho libro materiales orales muy diversos, entre ellos unos cuantos refranes, recogidos en el mismo Madrid de boca de su criada Rosa Fernández, natural del concejo montañoso de Proaza, en el centro-occidente asturiano.

Los estudios sobre folclore asturiano mantuvieron su vigor a lo largo del primer tercio del siglo XX, con una generación marcada por las figuras señeras de Eduardo Martínez Torner, Juan Uría, Constantino Cabal o Aurelio de Llano, promotores en 1920 de un *Centro de Estudios Asturianos* que, como tantas otras iniciativas, apenas logró la continuidad deseada en esos años difíciles previos a la Guerra Civil. No obstante, del importante quehacer de autores como estos en el campo del folclore, la musicología o la mitología también resultan nuevas contribuciones al refranero asturiano, como las sesenta paremias incluidas por Aurelio del Llano en su *Libro de Caravia* (1919) y reeditadas en 1924 en su *Esfoyaza de cantares asturianos*.

De este momento de auge del regionalismo cultural asturiano procede también un amplio *Refraneiru valdesanu* recopilado en la variedad occidental del asturiano por Galo Antonio Fernández, *Fernán Coronas* (1884-1939), que incluye, unas dos centenas de refranes, inéditas en vida del autor, conservadas en fichas y solo editadas póstumamente en 1984 junto a su abundante y meritoria obra poética en asturiano<sup>4</sup>.

Todo este acervo paremiológico, junto a las aportaciones menores de otros autores señalados en la bibliografía, amén de una meritoria recopilación propia tomada directamente del uso oral, aparece recogida y sistematizada por Luciano Castañón en 1962, con sucesivas ampliaciones posteriores hasta la reedición definitiva de 1977. La obra de Castañón es, sin duda, la referencia primordial para los estudios actuales de paremiología asturiana, tanto por su volumen como por el propio esfuerzo de recopilación y síntesis de toda la tradición anterior, resumida muy sucintamente en las páginas precedentes, su estudio, clasificación y documentación con relación a sus paralelismos con el resto de refraneros hispánicos y sus eventuales registros literarios. Como se ha comentado, incorpora asimismo importantes materiales procedentes de su propio trabajo de campo y otros dispersos por las distintas monografías dialectales asturianas que empiezan a publicarse desde mediados del siglo XX, más o menos atentas a este tipo de dichos sentenciosos en su forma local. En el debe de esta obra, cabe anotar una cierta

---

<sup>4</sup> El también llamado *Padre Galo* es asimismo escritor en castellano, y un singular erudito y políglota, pionero, por ejemplo, de la traducción de *Haiku* japoneses tanto a asturiano como a castellano.



falta de un criterio filológico coherente en la transcripción de las distintas variantes o una interpretación del sentido de las paremias a veces muy restrictiva o mal contextualizada, cuando no directamente inexistente, lo que no obsta para que pueda considerarse aún hoy una de las principales y más fiables fuentes para el estudio de nuestro refranero.

Lejos de decaer, las recopilaciones y estudios sobre el refranero tradicional asturiano, de muy distinta orientación y mérito, no han hecho sino aumentar en las últimas décadas, sea en trabajos monográficos y específicos o en estudios más amplios y generalistas, relativos a otros aspectos de la lengua o la cultura popular asturiana. En lo que respecta a los primeros, merece ser destacada la atención a la paremiología prestada en los trabajos de Álvarez Fernández-Cañedo (en su estudio sobre el habla de Cabrales, en el extremo oriental asturiano) y, sobre todo, Manuel Menéndez García, en el suyo correspondiente a El Cuarto de Los Valles, en la zona vaqueira del extremo occidental. Este último, que constituye la Tesis Doctoral de su autor, incluía, junto a los dos primeros dedicados a la descripción lingüística, un tercer volumen, no publicado en su momento (1962), específicamente consagrado al estudio de la literatura tradicional de la comarca con un interesantísimo corpus de refranes que verán la luz de manera inminente. De manera general, buena parte de las paremias dispersas en este tipo de fuentes dialectológicas han sido incorporadas por García Arias como parte del ejemplario de su voluminoso *Diccionario general de la lengua asturiana*, que incluye además importante documentación literaria de los mismos, y que es accesible y de fácil consulta en red.

Con relación al encuadre de estas paremias en el marco general de la cultura asturiana merece la pena considerar su consideración en manuales referenciales de antropología asturiana como los de Adolfo García (en castellano) y Roberto González Quevedo (en asturiano), recogidos en la bibliografía final, junto a otros trabajos sobre temas particulares<sup>5</sup>. Este tipo de obras son, por otra parte, una fuente importante de refranes, especialmente aquellas centradas en aspectos temáticos muy concretos relativos a la cultura tradicional rural<sup>6</sup>.

No menos relevante y enriquecedora es la consideración que nuestra tradición paremiológica ha merecido en tiempos recientes en aproximaciones científicas al refranero, desde una perspectiva comparatista y general, que permite contemplar conjuntamente las formas locales de los refranes con tipos análogos presentes en otras

---

<sup>5</sup> Puede encontrarse información bibliográfica adicional sobre antropología asturiana en la web de la *Red de Museos Etnográficos de Asturias*, con una línea interesante de publicaciones temáticas ([www.redmeda.com](http://www.redmeda.com)) y que, por otra parte, pone a disposición de sus usuarios una interesante biblioteca digital, con algunos títulos referidos específicamente a nuestro objeto.

<sup>6</sup> En este sentido, una fuente interesante es la revista *Cultures*, publicada por la Academia de la Llingua Asturiana bajo la dirección del antropólogo Roberto González Quevedo, y que se edita desde 1991, con 16 números hasta el momento. Son especialmente ricos en información paremiológica los volúmenes temáticos: 5 (1995), sobre la elaboración del pan; 7 (1997), sobre la recolección de la yerba; 9 (1999), sobre la matanza del cerdo; 11 (2002), sobre el espacio agrario; 13 (2004), sobre la sidra y el vino, y 15 (2007), sobre las fiestas tradicionales.

tradiciones lingüísticas y culturales, especialmente las pertenecientes al mismo tronco románico que la asturiano-leonesa. En este sentido, los distintos estudios publicados por el grupo de investigación de José Enrique Gargallo Gil, y algunos específicos de este autor relativos a refranes asturianos, abren sin duda unas perspectivas novedosas y prometedoras para el estudio de nuestra tradición.

Junto a un sinnúmero de recopilaciones y estudios parciales citados oportunamente en la bibliografía final, y que no es posible comentar aquí con más detalle, cabe aludir finalmente a las nuevas recopilaciones generales de refranero asturiano editadas en las últimas décadas y caracterizadas, frente a las anteriores por una más marcada sensibilidad hacia el hecho lingüístico asturiano, un compromiso explícito con su normalización social y, consiguientemente, con una percepción más nítida del refranero como exponente activo de esa tradición lingüística, afectado, en su caso por un riesgo de deturpación castellanizante que precisamente se propone combatir desde las propias obras, orientadas sobre todo a la divulgación de la forma presuntamente genuina y *comme il faut* de los refranes asturianos.

El refranero de más entidad en este sentido es el firmado por Xesús Cañedo Valle y Xuan Xosé Sánchez Vicente, en tres ediciones sucesivas, con sus correspondientes ampliaciones y reelaboraciones. En su conjunto, se trata de una exhaustiva y meritoria recopilación de unas 4000 paremias, ordenadas por tema y normalizadas sobre el modelo estándar actual del asturiano, si bien se da igualmente cabida a un buen número de refranes en gallego-asturiano. El inventario de refranes (formado sobre la base del previo de Luciano Castañón, con numerosas adiciones procedentes de otras obras o de la propia recopilación oral de los autores) no incluye glosa, interpretación o contextualización ninguna de cada forma particular, salvo, en su caso, de las comentadas en la introducción. Precisamente, la última y recentísima edición de esta obra, de este mismo año, se acompaña asimismo de un amplio y documentado estudio introductorio a modo de justificación teórica de la obra que, en todo caso, evidencia un planteamiento solvente y respetable de investigación paremiológica, más allá de otro tipo de cuestiones discutibles relativas a la edición de las formas, y que parece informar un programa investigador a futuro sobre la materia. Si más arriba se atribuía a Castañón el mérito de una primera recopilación en bruto de refranes e informaciones, no siempre ajustadas a un criterio coherente, Cañedo y Sánchez Vicente van a introducir, sobre el que es esencialmente el mismo corpus, ese principio de coherencia formal, así como un encuadre teórico que dota a su refranero de una mayor sistematicidad. Representa, en este sentido, un avance, aún cuando pueda considerarse criticable alguno de los principios aplicados.

De carácter distinto es el *Refraneru temáticu asturianu* de Xandru Martino Ruz, también muy reciente y basado sobre repertorios previos (los propios de Castañón y Sánchez Vicente y Cañedo), ordenados temáticamente según criterio del editor. De orientación esencialmente divulgativa y sin mayores pretensiones teóricas, la obra plantea también muy explícitamente una normalización de las paremias sobre la base del estándar académico actual, si bien a partir de una concepción verdaderamente poco lúcida de lo que es una normativa lingüística, en la que se mezcla indiscriminadamente el mero

convencionalismo ortográfico con cierto tipo de querencias estilísticas o inercias léxicas que, en nombre de un purismo ideal, puede llegar a alterar gravemente la propia estructura formal de la forma tradicional.

A modo de coda, cabría referirse en este punto a la reciente irrupción del refranero tradicional asturiano en Internet, donde, además de muy interesantes repertorios originales ofrecidos por investigadores y curiosos a partir de su propio trabajo de campo (véase especialmente el de Julio Concepción Suárez)<sup>7</sup> o usos familiares, pueden encontrarse (con un mero sondeo con cualquier buscador) desde foros de debate, canales de *Facebook* o vídeos de *Youtube* dedicados a nuestro asunto.

Todo ello evidencia lo que sin duda es más interesante: la vigencia hasta nuestros días de este imponente tesoro cultural en el que ha sido durante siglos su medio natural, la tradición oral. Efectivamente, la propia sociología asturiana y el peso especial que dentro de ella ha conservado hasta nuestro tiempo la tradición campesina ha favorecido (como en otros tantos aspectos culturales) una acendrada persistencia del refranero tradicional en el uso comunicativo más cotidiano y espontáneo, de manera que aún hoy, con relativamente poco esfuerzo, sería fácil ampliar con no pocas formas o variantes paremiológicas inéditas el ya de por sí nutrido repertorio de nuestros proverbios. Valgan como ejemplo los espléndidos materiales orales locales publicados en 2010 por Antonio Alonso de La Torre e incluidos en la bibliografía final.

Desgraciadamente, la falta de disposición o de medios no ha posibilitado hasta el momento una iniciativa investigadora rigurosa y sistemática en este sentido, más allá de la actividad voluntarista de distintas personas y normalmente, como hemos dicho, en el marco de investigaciones lingüísticas o folclóricas más genéricas. Algunas de ellas, por cierto, permanecen inéditas y serán objeto de inminente publicación.

## Refranero de Asturias y refranero en asturiano

Como se ha apuntado, nuestra atención va a centrarse específicamente en la tradición paremiológica en lengua asturiana, sin que ello implique prejuicio alguno hacia otro tipo de variantes con uso real como expresiones sentenciosas en la Asturias tradicional. Ante todo, cabe acotar que el criterio lingüístico por el que vamos a apostar es simplemente el más coherente con el punto de partida de nuestra propia aproximación al refranero, que es en última instancia de tipo lexicográfico y lexicológico. A fin de cuentas, nuestro estudio surge como una derivada del proyecto de investigación de corpus lingüístico *Eslema* de la Universidad de Oviedo, y su línea complementaria orientada a la elaboración de un traductor automático asturiano<sup>8</sup>, dentro del cual, como parte del trabajo de categorización

---

<sup>7</sup> Concretamente, en la Página Cultural de Lena, reseñada en la webgrafía.

<sup>8</sup> [www.unioviedo.es/eslema](http://www.unioviedo.es/eslema). El proyecto de investigación *Corpus Xeneral de la Llingua Asturiana* ha sido financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia dentro del Plan Nacional I+D 2005-2008.

y marcación, se está procediendo al inventariado sistemático de complejos léxicos idiomáticos del asturiano de distinto nivel y estatus gramatical.

Por otra parte, el criterio lingüístico (con todas sus limitaciones) establece un primer principio de orden en un corpus demasiado amplio y complejo para poder atender a todos sus frentes en un trabajo que, como este, se pretende aproximativo y programático. Este proceder puede resultar controvertido, toda vez que el refranero en asturiano no vive de manera aislada en ninguna burbuja lingüística, sino que convive de manera natural y espontánea con un refranero en lengua castellana de más amplia difusión peninsular, dando pie a trasvases e hibridaciones idiomáticas y de todo tipo<sup>9</sup>; sin ignorar, por otra parte el carácter panrománico de muchas de sus estructuras y formulismos, comunes por lo demás a un ámbito cultural europeo mucho más amplio. Por otra parte, el diferencialismo idiomático no es necesariamente el único elemento particularizador y definitorio del refranero asturiano, muchas de cuyas claves interpretativas radican de manera decisiva en otro tipo de referencias culturales, sociológicas, etc., patentes incluso en formas transmitidas y popularizadas directamente en castellano.

En todo caso, el criterio lingüístico es, por razones obvias, ineludible, toda vez que el modelo idiomático de referencia es el que, en último término, explica y valida el sentido de la paremia y sus claves formales últimas. Aunque la proximidad lingüística entre dos lenguas romances contiguas y en fuerte interacción histórica, como son asturiano y castellano, pudiera relativizar el alcance de tal afirmación y explicar ciertos efectos secundarios como los que iremos considerando, lo cierto es que existe un corpus de refranes que es entendible desde el asturiano y, en no pocos casos, exclusivamente desde el asturiano, tanto por razones léxico-semánticas como formales. Esto se aprecia de manera palmaria en el caso de paremias rimadas tales como:

*La castaña que vien ceo, ha probala San Mateo.  
Burru foi Perico a Uviego, burru foi y burru vieno.  
San Silvestre, col añu acabeste<sup>10</sup>.*

donde tanto la rima como el sentido general de la paremia solo puede aprehenderse desde el asturiano, por más que luego los distintos refranes se correspondan, en su caso, con tipos estructurales de más amplia difusión translingüística. En el primer ejemplo es el adverbio asturiano *ceo* «temprano», el elemento formal que salva tanto la rima como la prosodia del refrán y, por tanto, su eficacia expresiva. De igual modo, el segundo, un tipo de amplia difusión románica (*Quien bestia va a Roma, bestia, retorna*; italiano *Chi bestia va a Roma, bestia ritorna*) sólo establece su simetría formal gracias a la forma irregular asturiana del perfecto de *venir* en tercera persona (*vieno* ‘vino’) que garantiza la rima en

<sup>9</sup> Junto a la contigüidad con la variedad gallego-asturiana hablada en el occidente de nuestra comunidad.

<sup>10</sup> [La castaña que viene temprano, ha de probarla San Mateo. Burro fue Perico a Oviedo, burro fue y burro vino. San Silvestre, con el año acabaste].

todo caso con el topónimo de la capital asturiana en cualquiera de sus variantes (*Uviéu, Uvieo, Uviedo* o incluso la castellana *Oviedo*), sin obviar su remisión a un marco geográfico referencial donde se hace pertinente la alusión a Oviedo, y no a la más lustrosa capital italiana, como paradigma de prestancia y refinamiento. En el tercer caso (*San Silvestre, col añu acabeste*), es el perfecto regular asturiano en *–este, –esti* de la segunda persona singular el que se aviene con la terminación de la advocación santoral del último día del año.

En esta línea, cabría incluso considerar de manera particularizada el caso de aquellas paremias cuya única explicación formal posible remite a modalidades locales del asturiano. Valga de ejemplo

*El día de Santa L.lucía crez tanto' l día como la vieya espurre' l pía*<sup>11</sup>.

Aquí solo la fonética idiosincrática del asturiano occidental permite establecer la rima, en concreto la oscilación del diptongo, /jé/ que en esta modalidad se realiza a través de un amplio espectro de variantes, desde las diptongadas de vocalismo más o menos abierto ([jé, já], cf. *tierra, tiarra; cielu, cialu*) hasta hiatos como el del refrán (cf. *ye, ya, ía, yía* como tercera persona del presente del verbo *ser*). Véase, de hecho la alternancia *vieya/pía* en el mismo texto.

Este tipo de consideraciones son, por otra parte, dignas de ser tenidas en cuenta en un trabajo riguroso de inventariado previo de refranes auténticos, no solo porque avalen de hecho la existencia de una tradición particularizada de expresión asturiana, sino porque, de igual modo, la eventual alteración de rimas o prosodia aportará siempre un indicio sólido sobre posibles transmisiones deturpadas de refranes en ciertas fuentes modernas, unas veces castellanizando por prejuicio diglósico refranes orales genuinamente en asturiano y otras asturianizando de manera voluntarista refranes claramente concebidos y propagados desde el castellano. El peculiar contexto sociolingüístico asturiano hace, de hecho, inexcusable, atender a este tipo de prevenciones acerca de las fuentes documentales y bibliográficas de referencia antes de validar sin más un corpus *local* de refranes.

La actual Comunidad Autónoma del Principado de Asturias es en realidad un territorio trilingüe, en el que coexisten desde hace siglos tres variedades románicas bien diferenciadas en la conciencia de los hablantes: el asturiano, como lengua autóctona en la mayor parte del territorio, una variedad local de tipo gallego-portugués hablada en su extremo occidental (*grosso modo* entre los ríos Navia y Eo) y el castellano. Aunque, a diferencia de asturiano y gallego-asturiano, el castellano no es propiamente una lengua autóctona en Asturias<sup>12</sup>, su presencia como lengua de cultura y de la administración se

<sup>11</sup> [El día de Santa Lucía crece tanto el día como la vieja estira el pie].

<sup>12</sup> A lo sumo, en una pequeña zona del extremo oriental, más allá del río Purón, próxima al límite con Cantabria, y dentro de lo difusas que resultan este tipo de transiciones lingüísticas en un *continuum*.

acredita en nuestro territorio desde los últimos siglos de la Edad Media, y, como se ha dicho, a lo largo de la última centuria ha ido adquiriendo su carácter de lengua mayoritaria, beneficiada por la diglosia, su promoción institucional o los profundos cambios sociales operados en este período de tiempo.

Obviamente, estas circunstancias han de considerarse claves a la hora de abordar el estudio de un corpus sapiencial de transmisión lingüística como el que representa el refranero. La existencia misma de un amplísimo repertorio de paremias en la lengua local, que es además el dominante en aquellos entornos sociales más tradicionalistas en los que precisamente el refranero conserva mayor vigor y funcionalidad, sugiere asumir un punto de partida histórico más o menos ideal en el que la presencia no desdeñable de refranes castellanos habría de explicarse como efecto de un proceso de desplazamiento lingüístico a partir de un momento originario de preponderancia social del asturiano. Pero, aunque nuestro enfoque va a ser más o menos ese, entendemos también que la caracterización y explicación de la tradición paremiológica local no debiera caer en excesivos reduccionismos y simplificaciones, como los que ya hemos observado críticamente a propósito de algunas recopilaciones previas.

En primer lugar, es erróneo suponer que la única vía de penetración del castellano en Asturias haya sido la presión institucional o el prestigio asociado a la lengua escrita. Siendo esta con certeza la clave esencial del proceso de desplazamiento lingüístico acelerado en Asturias en los últimos tiempos, no deben minimizarse en el estudio de la tradición otro tipo de fenómenos que tienen que ver con la dinámica natural y espontánea del intercambio comunicativo y las relaciones humanas *horizontales*, de igual a igual, entre el territorio asturiano y las comunidades castellano-parlantes del sur de la Cordillera Cantábrica o la vecina Cantabria. Lo mismo sucede, naturalmente, con respecto a otros territorios vecinos con lengua propia, por la abundante presencia de artesanos itinerantes gallegos o vascos.

El mito, muy asentado, de la cuasi-insularidad del territorio asturiano resiste mal un estudio histórico y antropológico realista, que rápidamente evidencia intercambios continuos e intensos a uno y otro lado de la Cordillera a través de fenómenos seculares de ganadería trashumante, comercio de arriería, artesanos itinerantes, pesca y comercio marítimo, migraciones estacionales para las siegas y cosechas, etc., que han representado una importante vía de penetración en Asturias de formas de cultura oral de expresión castellana, normalmente bien recibidas y apreciadas en Asturias: romancero, lírica y narrativa tradicional y, cómo no, refranero, todo ello sin menoscabo alguno para las tradiciones locales propias y su vitalidad. Minusvalorar este tipo de claves solo puede explicarse por ignorancia de lo que representa y cómo vive realmente la cultura tradicional o, lo que es peor, por una especie de desprecio elitista de nuevo cuño hacia lo que supone la efectiva experiencia del mundo de las clases populares *reales*, sin duda más rica y multiforme de lo que frecuentemente se reconoce.

Es pertinente añadir, por lo demás, que el correlato interno de este mito insular (el del aislamiento endogámico de los distintos valles asturianos que, por ejemplo, habría dado pie a una variación dialectal interna irreductible a un único sistema lingüístico) es

igualmente inconsistente y, en su caso, igual de malintencionado, de manera que también se da un tráfico fluido entre áreas y variedades internas del asturiano y, paralelamente, entre las distintas idiosincrasias locales reconocibles dentro del propio territorio como parte de una experiencia identitaria común y compartida de *lo asturiano* (la campesina de la montaña interior, la marinera, la urbana, la de distintos territorios occidental, oriental...) con sus correspondientes corpus de conocimientos y referencias vivenciales asociadas.

De este modo, en la transmisión oral de una tradición sapiencial como la que representa el refranero, el hablante y usuario ha tenido desde siempre a su disposición una multiplicidad de motivos y variantes lingüísticas y, por tanto, la posibilidad de manejarlas discretamente en la producción, reelaboración y difusión de sus paremias, dotando a cada una de su potencial evocativo propio y original. Siendo este el modo de existencia real de la literatura oral-tradicional en general, y, sin duda, una de las claves de su atractivo, ajeno tanto a normativismos sobrevenidos como a apriorismos esencialistas, hoy se da por descontado que su recopilación debe mostrarse escrupulosa con la forma lingüística en que se manifiesta, por más que rompa con las expectativas o querencias del compilador o de su público más entusiasta.

Por otro lado, la transmisión oral siempre se vio acompañada del refuerzo decisivo de la lengua escrita, desde la literatura de pliegos de cordel de épocas pasadas o la prensa popular desde el siglo XIX, hasta, sobre todo en tiempos más recientes, el impacto de la escolarización, con una incidencia muy directa sobre nuestro objeto, toda vez que algunos refranes castellanos pueden ser objeto de enseñanza en las aulas o simplemente divulgarse a través de lecturas escolares. Con todo ello, un cierto registro de castellano, digamos muy cautamente, *popular*, también ha nutrido de alguna manera la competencia lingüística de los hablantes de asturiano en el mismo seno de las comunidades de habla más tradicionalistas, en el sentido de suministrarles una serie de variantes idiomáticas perfectamente accesibles intuitivamente y, a su manera, operativas en su actividad comunicativa cotidiana. Y ello, no tanto en el sentido de anular o devaluar la propia lengua local, su funcionalidad o su conciencia diferencial, como de aportar un referente idiomático dotado de su propio *valor añadido* en la elaboración de un discurso literario y sapiencial, siempre necesitado de un cierto grado de diferenciación con relación a la lengua cotidiana.

En idéntico sentido, tampoco cabe ignorar la existencia de una literatura de autor en asturiano que, por cuya orientación costumbrista y popularizante, incorpora a sus textos paremias tradicionales, en su caso reelaborándolas y ajustándolas a cierto modelo normativo prefigurado en el asturiano escrito. En la medida en que este tipo de literatura ha llegado a alcanzar altas cotas de popularidad en ciertos momentos, también ha contribuido decididamente a poner en circulación variantes más o menos estandarizadas de ciertos refranes integrados en los textos, no solo de la tradición autóctona asturiana, sino incluso de otras procedencias. A modo de testimonio personal, ello explica cómo en zonas de asturiano occidental (de plurales femeninos en *-as*, *las casas* y no *les cases*) ha sido posible registrar en uso plenamente espontáneo paremias en la modalidad central,

como *En tolos llares cuecen fabes* (*En todas partes cuecen habas*), forma que en este caso ofrece el valor añadido de la rima, ausente en una potencial expresión local *En tolos l.lares cuecen fabas* (cf. *En tolas casas cuecen fabas, y na mía a calderadas*).

De manera general, aún cuando los estudios dialectales revelan hasta muy avanzado el siglo XX una fuerte persistencia, funcionalidad y casi exclusividad de la lengua local en el seno de las comunidades rurales asturianas, y, aún más, una marcada conciencia diferencial y cierto prestigio identitario asociado, lo cierto es que buena parte de los materiales literarios de tipo oral-tradicional (romancero, lírica...) son simultáneamente registrados en castellano. Y no solo aquellas piezas de origen claramente meridional y objeto de una más amplia difusión peninsular, sino incluso muchas composiciones de temática, origen y uso inequívocamente local. Aún más (y siempre sin perder de vista la existencia de un acervo literario propio y muy valioso expresado en asturiano) la misma convivencia de lenguas muy próximas y la peculiar forma de existencia de la literatura oral puede dar pie a formas lingüísticas híbridas, que han contribuido no poco a aumentar el desconcierto del analista menos avisado.

Efectivamente, la relativa paradoja representada por unas comunidades de habla hasta hace pocas décadas prácticamente monolingües en asturiano en su práctica comunicativa cotidiana que, sin embargo, recurrían frecuentemente al castellano en sus registros literarios, ha descolocado a muchos estudiosos del último siglo, especialmente cuando sus aproximaciones a la tradición oral asturiana venían guiadas por ciertos apriorismos y prejuicios.

Se ha achacado, con razón, a los primeros investigadores folcloristas asturianos su propensión a castellanizar sistemáticamente todos los materiales orales que iban recopilando de la tradición, incluidas naturalmente las paremias, a partir de una percepción diglósica y dialectalista del asturiano. La realidad de este tipo de prácticas admite poca discusión, toda vez que a veces es el propio folclorista el que lo declara y justifica. Cuando no lo hace, lo delata fácilmente un análisis lingüístico apenas superficial. Sin embargo, la irrupción, sobre todo en las últimas décadas, de una investigación fundamentalmente referenciada a un compromiso cívico y cultural con la reivindicación lingüística del asturiano, ha vuelto a caer frecuentemente en el mismo tipo de vicios deturpadores a partir de sus propios apriorismos y desideratas, *asturianizando* material oral-tradicional recibido en castellano o más o menos hibridado, cuando no *sobreasturianizando* de manera pueril textos indiscutidamente autóctonos, pero sin un grado de diferencialismo idiomático suficiente para satisfacer los ideales y ensoñaciones normativistas de su recopilador. De alguna manera, esta línea de trabajo ha asumido un cierto ideal de purismo lingüístico en la tradición asturiana, el supuesto explicativo de que la presencia exógena del castellano en los repertorios oral-tradicionales locales es consecuencia de una imposición ejercida desde las instituciones o las élites sociales, y la convicción moral de que los nuevos repertorios de materiales orales asturianos *deberían estar* naturalmente en asturiano, como por una especie de justicia histórica. Y, aún más, en un determinado tipo de asturiano *comme il faut* conforme al criterio del recopilador,



que no siempre se corresponde con un asturiano *comme il est* (o *comme il a eté*) en el uso cotidiano de las comunidades reales de habla.

Fruto de este proceder, acaso bienintencionado, pero poco riguroso, son ejemplos evidentes de deturpación de formas orales genuinas, a veces reconocibles en hipercorrecciones flagrantes o en la alteración visible de cierto tipo de recursos formales como la prosodia o las rimas. En rigor, esta forma de actuar no es achacable únicamente a los refraneros que pudiéramos considerar *normalizadores*, y de hecho es constatable en autores previos y ajenos a este tipo de inquietudes, pero de alguna manera interesados en rescatar una presunta forma asturiana genuina. Es el caso del muy encomiable trabajo de Luciano Castañón que, sin embargo, ofrece una variante como:

*El que abondo fala, cuando non fierra, desbarria*<sup>13</sup>

donde, evidentemente, se está interviniendo sobre un original *yerra* (de *errar*) y no *hierra* (de *herrar*, asturiano *ferrar*). Es justa, en todo caso, una cierta comprensión y contención del hipercriticismo más mordaz ante este tipo de intervenciones, toda vez que ocasionalmente puede ser la propia transmisión oral la que introduzca reinterpretaciones parecidas sobre los materiales castellanos recibidos, sea por verdadera incompreensión o por mera adaptación idiomática, cuando no reflejo inmediato de la fijación de este tipo de estructuras.

En nuestro repertorio de formulismos idiomáticos (en este caso, de frases situacionales) hemos constatado usos orales reales que, efectivamente, presentan este tipo de alteraciones. Así, la frase *ser más listo que el hambre* la hemos registrado en uso oral en su equivalente recto (*ye más listu que la fame*, donde *fame* ‘hambre’) y en una variante *ye listu como un lambre*, donde *lambre* no significa absolutamente nada y no por ello pierde funcionalidad en un contexto cerrado como el de este uso locutivo. De hecho, esto es así porque, estrictamente, *hambre* tampoco significa nada para el hablante de asturiano, aunque sí llegue a hacerlo *ser más listo que el hambre*. Igualmente, sobre un presunto *armarse la hecatombe* (para una situación confusa o tumultuosa) hemos registrado *armóse la catombe*, *armóse la de catombe*, junto a *armóse la de Catón* o, dada la escasa popularidad presente del sabio romano, *armóse la del gatón*, con la sugerente imagen atractora de un felino grande y excitado (cf. *Armóse la gatombe*). Además de constituir un desafío para el filólogo, la realidad de este tipo de mecanismos adaptativos no debe ser obviada, ni mucho menos despreciada, por un escrúpulo cultista mal entendido, toda vez que forman parte del repertorio de recursos que dinamizan y enriquecen nuestra percepción de la fraseología o, en su caso, el refranero.

Sin embargo, la alteración del ritmo interno y la rima de las paremias revelan una manipulación más descarnada e interesada de la forma tradicional recibida, y, por cierto, más torpe. En este sentido, algunas de las más numerosas colecciones recientes de refranes, de orientación presuntamente asturianista, han introducido no pocas distorsiones

<sup>13</sup> [El que mucho habla, cuando no *hierra*, se pasa].

sobre el material tradicional. En unos casos, la alteración consiste en algo tan banal como la sustitución de una forma asturiana por otra distinta que, simplemente, por su diferencialismo fonético con respecto al castellano, es más del agrado del editor. Es el caso de estos ejemplos, tomados del refranero temático de Martino Ruz:

*Per San Antón, la pita pon, y, pela Candelera, la mala y bona.  
El día de San Vicente, entra' l sol na fonte*<sup>14</sup>.

En el primero, parece evidente que la forma del último adjetivo es, por razones de rima, *buena* y no *bona*, siendo estas oscilaciones vocálicas variantes perfectamente posibles en asturiano, como acreditan formas léxicas inequívocamente patrimoniales (cf. *seronda*, *seruenda*, 'otoño'), no siempre con una distribución diatópica bien definida. Un atentado similar contra la rima lo tenemos en el segundo ejemplo donde, con toda evidencia, es *fuelle* y no *fonte* la variante fonética requerida.

En otros casos, es el léxico el elemento directamente afectado, como en

*La lluna d'ochobre siete llunes cubre.  
Per San Xuan, ablana en pan; pela Madalena, ablana llena y per San Roque, se recueye.  
El maíz que nun panoyó per San Bartuelu, córtalu y échalu al güe*<sup>15</sup>.

En el primer caso, el destierro de una forma popular *otubre* por la diferencialista y minoritaria *ochobre* ('octubre'), que es la favorecida en el uso normativo actual, destroza literalmente un refrán de amplia difusión en toda Asturias y siempre, por cierto, en distintas variedades de asturiano. Algo similar sucede con los dos nombres de santos (Roque y Bartolomé) de las dos últimas muestras. En el primer caso, parece lo esperable que en el día de San Roque sea la avellana lo que se *recoge* (desde una versión más o menos castellanizada) o, a lo sumo, en alguna variedad de asturiano, lo que se *recoye* (cf. *Per San Roque, l'ablana se recoye*, como ofrecen Cañedo y Sánchez Vicente). En el segundo caso, si se convierte a nuestro santo de San Bartolomé en San Bartuelu (forma efectivamente popular) difícilmente el maíz no germinado podrá echarse al *güe* ('buey') en un rimado consonántico convincente (cf. *El maíz que nun panoyó per San Bartolomé, córtalo y échalo al güe*, en otras versiones). Véase, no obstante, *L'aire de San Bartuelu tira la espiga en suelu*.

Otro grupo de versiones proceden alterando elementos morfológicos, así sucede con la versión de un refrán local gijonés ofrecido por Castañón:

*El Cristo de l'Abadía ye la primera romería que Dios nos envía*<sup>16</sup>

<sup>14</sup> [Por San Antón, la gallina pone, y por la Candelaria, la mala y la buena] y [El día de San Vicente, entra el sol en la fuente].

<sup>15</sup> [La luna de octubre siete lunas cubre], [Por san Juan, avellana en pan; por la Magdalena, avellana llena y por san Roque, se recoge] y [El maíz que no creció por san Bartola, córtalo y échalo al buey].

donde la rima que garantiza la forma verbal *envía* no parece haber sido argumento suficiente para superar el buen criterio lingüístico de Martino Ruz, que decide enmendarla recurriendo al verbo normativo *unviar* de acento radical ([úmbja]) en sus formas conjugadas (*El Cristu l'Abadía ye la primer romería que Dios nos unvia*).

Este tipo de deturpaciones, en una u otra dirección lingüística, han sido comunes y representan sin duda un desafío importante para un estudio que se pretenda solvente acerca de la tradición paremiológica asturiana a partir de estas fuentes. Súmese a ello que, en otros casos, la intervención puede darse igualmente sobre una forma asturiana previa, a veces por escrúpulos más bien morales que propiamente lingüísticos. Así la paremia

*Tira más pelu de ratu que calabrote de barcu*<sup>17</sup>

juega con un sentido recto que opone la fortaleza paradójica de un minúsculo pelo de ratón frente a las poderosas sogas con las que se amarran los barcos, sazónándolo con un sentido figurado muy presente en el uso oral común, donde *ratu* significa ‘órgano genital femenino’ y remite directamente la pieza a una amplia familia de paremias relativas a la fuerza del instinto sexual (cf. en castellano *Más tiran tetas que sogas cañameras; tiran más dos tetas que dos carretas*, y similares). Sin embargo, el eficaz juego expresivo ha sido quizá excesivo para algún transmisor escrupuloso a quien se debe la versión edulcorada *amarra más pelu de muyer que calabrote de barcu* (recogida, como la anterior, por Luciano Castañón, cf. *amarra más pelu de muyer que farrapera*) que sacrifica tanto la sonoridad de la rima como el sentido último de la paremia.

### La existencia de un refranero asturiano

Así pues, cabe afirmar sin mayores bizantinismos de la existencia de un refranero asturiano (o asturiano-leonés) simplemente en razón de la propia particularización lingüística de este espacio histórico románico y de la mera existencia de un rico corpus paremiológico transmitido en esta lengua. De hecho, este refranero ha gozado y goza de una notable consideración precisamente como exponente cabal de esa milenaria tradición lingüística local y en razón de ello ha merecido desde hace ya algunos siglos la atención de algunos de los más destacados estudiosos asturianistas, como hemos tratado de mostrar bajo epígrafes precedentes.

Cuestión diferente (más allá de esta simple evidencia) es la dimensión real de su diferencialismo, al menos en los términos en los que se plantea desde ciertas aproximaciones voluntaristas a nuestro refranero que parecen aspirar a encontrar codificado en él algún principio esencial del *Volkgeist* asturiano. Este tipo de posturas,

<sup>16</sup> [El Cristo de la Abadía es la primera romería que Dios nos envía]

<sup>17</sup> [Tira más el pelo del ratón que el calabrote del barco]

desarrolladas con más o menos finura o ingenuidad, son en sí mismas comunes a las que en cualquier otro espacio geolingüístico se han venido observando con respecto a las tradiciones orales locales desde el mismo nacimiento de los estudios folclóricos en el Romanticismo. Sin embargo, un ámbito sociolingüístico, si se quiere, marginal o, cuando menos, considerado demasiadas veces de manera meramente subsidiaria, como es el caso del asturiano, las posiciones diferencialistas han mantenido hasta hoy plena relevancia como contrapeso y en contienda con otras perspectivas de estudio, por así decir, más típicamente diglósicas o menos sensibles hacia la identidad lingüística asturiana. Frente a cierta erudición de raigambre decimonónica en la que la atención a los contenidos conceptuales del refranero contrasta con una relativa desconsideración hacia la lengua que lo expresa, algunas aproximaciones más actuales han basculado (a veces ingenuamente, como hemos observado) hasta considerar la lengua como el aspecto esencial del mismo y expresión máxima e inequívoca de su asturianidad. En todo caso, tanto la minusvaloración del particularismo lingüístico como su excesiva focalización han acabado comprometiendo la comprensión completa y ponderada de la forma en la que el refranero vive y de lo que realmente representa en el seno de la tradición oral asturiana.

Naturalmente, la investigación actual debe pasar por encima de todo tipo de apriorismos ingenuos, de uno u otro tipo. En lo que respecta a la tradición paremiológica, es obvio que en su mayor parte constituye un corpus compartido, tanto desde el punto de vista temático como en sus aspectos formales, con el conjunto de la Europa románica, cuando no con ámbitos culturales mucho más amplios, con pocos márgenes para el esencialismo local más allá de lo propiamente idiomático o de ciertas referencias culturales (históricas, geográficas,...) inequívocamente asturianas. Tampoco cabe, por otra parte, una visión tan reduccionista de las culturas locales como una especie de islas absolutamente refractarias a cualquier posible influencia externa. Muy al contrario, la propia experiencia histórica asturiana (como la de cualquier otro territorio) acredita la existencia de fenómenos continuos e intensos de intercambio cultural y lingüístico con los espacios contiguos que no podía sino traducirse (en el caso del refranero) en la asimilación y, en su caso, reelaboración, de paremias recibidas desde otras tradiciones lingüísticas, muy singularmente desde la castellana contigua. Todo ello ha venido sucediendo secularmente de forma natural y espontánea, mucho más allá de imposiciones oficialistas o *desde arriba* y, desde luego, muy al margen de la proverbial cerrazón de cierta erudición de gabinete habitualmente poco sensible a la lengua y la cultura popular asturiana. Y si es cierto que tales procesos complican nuestra comprensión de la tradición oral asturiana en todo su calado, no lo es menos que convierten su estudio en un desafío intelectual de suyo mucho más interesante que el mero inventariado de un repertorio supuestamente genuino de paremias.

En todo caso, en el planteamiento futuro de un programa investigador sobre la paremiología asturiana pesan aún seriamente algunos de los condicionamientos heredados de las distintas sensibilidades comentadas, especialmente en forma de deturpaciones lingüísticas: castellanizaciones absurdas en muchos casos, y normativismos *reasturianizadores* inconsistentes en muchos otros. Así en lo que se refiere a la

determinación de un corpus de refranes asturianos, es preciso un análisis crítico profundo sobre el muy valioso conjunto de materiales recibidos de la investigación precedente sobre bases filológicas y antropológicas solventes y, desde luego, apurar las posibilidades de recopilación de paremias, tanto en fuentes literarias y documentales de muy variada naturaleza, como en los últimos coletazos de la tradición oral campesina, aun con cierta accesibilidad en el mundo rural asturiano pero, lamentablemente, con una fecha de caducidad visiblemente próxima. A día de hoy, ese tipo de investigación está dando pasos importantes cuyos resultados esperamos ir viendo en poco tiempo. Con todo, como en tantos otros aspectos de la cultura tradicional, entendemos que es precisa una más clara formulación teórica de planteamientos, métodos y objetivos capaz de garantizar el éxito de la empresa.

### **Criterios de edición**

En las páginas precedentes, he tratado de plantear tanto la larga historia de recopilación y edición paremiográfica asturiana como el tipo de condicionamientos que han ido interfiriendo en ella a manera de justificación de lo que ahora se ofrece. Por tanto, no con la intención mezquina de devaluar las aportaciones previas, sino para hacer ver al lector el tipo de problemas inmediatos a que debe hacer frente el estudio de la paremiología asturiana a medio y largo plazo. Bajo este último epígrafe, expondremos sin más el tipo de soluciones que hemos adoptado para nuestra presentación y que el lector deberá tener en cuenta para su propia estimación sobre el material que se ofrece.

Ante todo, nuestra edición está en deuda profunda con todos y cada uno de los autores y trabajos citados en la bibliografía, con relación a los cuales no aspira a mucho más que a ofrecer una síntesis general accesible al lector no familiarizado con el mundo cultural y lingüístico asturiano. Más allá de las críticas realizadas, la ambiciosa tarea de recopilación y ordenamiento de paremias asturianas recogidos en las obras de autores como Luciano Castañón, Sánchez Vicente y Cañedo Valle, y otros circunscritos a espacios locales más reducidos, ha sido lo que ha permitido proceder ahora a esta nueva revisión crítica del corpus paremiológico asturiano y a todo lo que de bueno pueda derivarse de ella. De ambas colecciones procede, efectivamente, lo esencial de nuestro corpus presente, del mismo modo que esta misma introducción se ha beneficiado de su importante trabajo de documentación, clasificación y estudio, cuya consulta recomendamos al lector interesado, y que nos permite ahora orillar cuestiones genéricas sobre el refranero asturiano como las que allí se tratan.

Asumidos ambos puntos de referencia, puede afirmarse, *grosso modo*, que si en el trabajo de Castañón se subsume toda la investigación refranística asturiana desde el siglo XVIII de un modo un tanto magmático, Sánchez Vicente y Cañedo intervienen básicamente procediendo a una normalización y clasificación coherente (a partir de sus propios criterios) del repertorio recibido de paremias. A partir de ello, aquí procederemos a una vuelta de tuerca similar: refundiendo en el tesoro previo nuestro propio depósito de paremias, incluyendo algunos de nuestros propios materiales de campo, y, luego,

ordenando el corpus resultante, en cinco bloques fundamentales definidos por temática o estructura (refranes temporales, meteorológicos, dialogados, morales y otros) y normalizando en alguna medida las variantes dispersas.

En cuanto a la clasificación, no ignoramos las dificultades que ofrece encasillar cada paremia en uno u otro bloque, especialmente en aquellos casos de sentido más ambiguo o abierto (Sevilla Muñoz, 1993). En principio, consideramos como *temporales* aquellos refranes que incluyen una referencia explícita a períodos de tiempo concretos, que aquí ordenaremos por meses y calendario santoral, o de acuerdo con otras formas de referenciación temporal que toman en cuenta los ciclos de la naturaleza, animales, vegetación, etc.

Algunos de estos aluden a fenómenos meteorológicos, lo que justificaría de hecho su inclusión en el apartado siguiente, dedicado específicamente a los así llamados *refranes meteorológicos*. Por principio, siempre que la paremia incluya una mención explícita a un determinado período identificable dentro del ciclo anual, y al margen de que aluda o no a fenómenos climáticos, la incluiremos en el apartado de los temporales. Asimismo, cuando el refrán pone en relación causal un fenómeno climático (calor, frío, etc.) con distintas circunstancias relevantes para la vida humana dentro del ciclo anual correspondiente ('Cuando nieva, habrá abundancia posterior de tal fruto', etc...) hemos optado por incluirlo entre aquellos que caracterizan un período temporal. En cambio, clasificaremos expresamente como *refranes meteorológicos* más bien aquellos que se estructuran de manera inversa desde el punto de vista argumental, es decir: los que parten de una determinada señal natural para predecir como consecuencia un fenómeno climático determinado ('cuando tal ave canta, hará tal tiempo, etc.').

Como *dialogados* consideraremos todos aquellos que (independientemente de su temática) presentan una estructura dialógica que confronta dos ideas, así como los que introducen en estilo directo una paremia personificada ('Dijo el trigo: ...'), los que tienen un sentido interrelativo orientado a una segunda persona o asumen, por vía pragmática, una interpretación compartida con un interlocutor ideal (interrogaciones retóricas y similares). Como *morales* hemos considerado un amplio bloque de refranes sentenciosos alusivos, no solo a principios éticos de carácter general, sino también exponentes o críticos respecto a hábitos y conductas sociales de variada naturaleza. De hecho, entran en el grupo de los morales un buen número de formas de muy dudosa eticidad (así, los de fuerte contenido misógino) pero que de alguna manera codifican pensamientos y creencias activos en la sociedad tradicional que produce y transmite este tipo de paremias. En el capítulo de *otros refranes* se incluye un repertorio muy heterogéneo de paremias, a veces de muy difícil interpretación, entre las que tienen un peso específico importante aquellas que expresan conocimientos prácticos sobre los oficios, la salud, los cultivos, los animales, etc.

Por otro lado, cuando mencionamos *normalización*, lo hacemos con un sentido mucho más genérico que el de la mera adecuación de cada paremia a una expresión lingüística considerada canónica con arreglo a una norma de uso. Se ha tratado, simplemente, de intentar poner orden en un cúmulo a veces sumamente complejo de variantes (complicado

además por la disparidad de criterios seguidos por ediciones previas), evitando caer atrapados en cuestiones fonéticas o tipográficas menores (en el caso de la transmisión escrita), pero sin sacrificar ni la sonoridad ni la estructura formal propia de cada paremia, ni ninguno de sus matices significantes, ni nada que, de alguna manera, pudiera informarnos sobre el historial *genético* de la misma, desde un punto de vista idiomático o sociocultural en general.

Como se ha reiterado, tomamos como base para nuestra recopilación las muestras de refranes locales expresados en asturiano, en cualquiera de sus variedades locales. Consecuentemente, excluimos por principio refranes o variantes de refranes en expresión inequívocamente castellana o gallego-asturiana, por entender que deben ser objeto de una consideración particularizada. En todo caso, se ha seguido este criterio con relativa laxitud, de modo que podrán indicarse posibles variantes concurrentes de un mismo tipo en castellano o gallego-asturiano, o formas que, en su caso, ilustren de manera original sobre algunos aspectos temáticos concretos. Se considerarán igualmente formas que reflejan hibridaciones entre ambas lenguas, cuando efectivamente se registren, sin entrar a valorar, salvo en casos muy puntuales de interés especial, hasta qué punto tales hibridaciones reflejan usos orales reales (como sucede en muchos casos) o una transmisión deturpada por parte de las recopilaciones previas. En todo caso, en la bibliografía final, que se pretende más o menos exhaustiva, el lector interesado podrá encontrar las fuentes últimas de las que nos hemos servido para una consideración más detenida de cada caso.

Sobre este material preseleccionado, se procurará la mayor fidelidad a las fuentes utilizadas (en su caso, a mi propio conocimiento directo del refranero oral) en lo que respecta a lo que pudiera la *sustancia idiomática*, pero al margen del distinto tratamiento gráfico seguido por unos y otros autores, no siempre coherente. Así, cada forma será adaptada en lo posible al molde normativo ofrecido por el asturiano estándar actual, entendiendo como tal la ortografía académica asturiana y el aparato morfológico considerado *por defecto* como el propio del asturiano general, siempre y cuando el recurso a este criterio (que presupone, por ejemplo, cosas como la extensión sistemática de ‘-u’ final a la mayor parte de los sustantivos masculinos, pese a una pronunciación oral variable, o la apostrofación en ciertos contextos vocálicos) no desvirtúe las propiedades sonoras, de ritmo o rima, de la variante considerada.

Desde un punto de vista estrictamente tipográfico, el lector no familiarizado con la escritura asturiana actual deberá considerar el uso de grafemas ‘*l.l*’ y ‘*h.*’ como representación convencional de las realizaciones dialectales conocidas, respectivamente, como *che vaqueira* (la realización occidental retroflexa del fonema líquido palatal, habitualmente grafiado con ‘*ll*’: *lobu/l.lobu* ‘lobo’) y, en el segundo, la *hache aspirada*, realización velar propia de las variedades más orientales, en correspondencia con la /f/ del modelo estándar o con la *hache muda* del castellano (cf. *fiyu/h.iyu* ‘hijo’). Frecuentemente, se especificará, de modo muy genérico, el origen occidental, central u oriental, de las formas más marcadas desde el punto de vista dialectal. Este tipo de marcación podrá dar al lector

una idea del grado de vitalidad de cada paremia y, en su caso, pueden ser indicativas de un cierto marchamo de autenticidad frente a las siempre problemáticas fuentes escritas.

En ningún caso se procederá a sustituciones léxicas para el descarte de palabras supuestamente ajenas al asturiano (específicamente, castellanismos) ni en la búsqueda forzada de soluciones diferencialistas, aún cuando este tipo de opción no entrase en conflicto con las propiedades formales o el sentido específicamente de las paremias. Por el contrario, sí nos hemos permitido descartar de nuestra edición casos flagrantes de deturpación como los que hemos ido señalando, con arreglo a nuestro criterio filológico.

En todo caso, se ha procurado ofrecer todas las variantes formales recopiladas para cada tipo de paremia, de manera que el lector pueda ponderar por sí mismo el alcance y complejidad del fenómeno variacional, e, indirectamente, la propia vitalidad del refrán. Se ofrecerá como entrada del vocabulario una forma considerada canónica, por su mayor difusión, alcance o, acaso, mayor garantía de autenticidad (así, formas orales frente a fuentes escritas). Se acompañará de una traducción más o menos literal de la paremia en cuestión al margen de la que pudiera considerarse su correspondencia natural en el refranero castellano común y después de una glosa genérica acerca de su sentido e interpretación, cuando esta se considere necesaria por cuestiones lingüísticas o culturales, o por referirse a contenidos poco intuitivos. Finalmente, se indicarán otras variantes (entendidas como meras inflexiones formales de la forma de la entrada) o versiones del mismo tipo de refrán (en razón de una afinidad general temática o de sentido, al margen de otro tipo de diferencias). Cuando se considere necesario, la glosa incluirá la aclaración del significado de alguna palabra concreta, tomando como referencia fundamental el diccionario dialectológico de García Arias (2004) o el propio diccionario académico, referenciados respectivamente con las siglas DGLA y DALLA. Para algunas definiciones concretas se ha recurrido a la propia competencia léxica del autor de la edición.

Como se ha anunciado, se especificará la procedencia dialectal de aquellas variantes más marcadas, pero, salvo que fuese necesario para aclarar el sentido último de la paremia, nunca el punto geográfico concreto donde aquella ha sido recopilada, que el interesado deberá procurar a través de la bibliografía de referencia. De igual modo, solo ocasionalmente se indicará la fuente bibliográfica o documental identificada con una sigla. Sin duda, lo más riguroso hubiese sido proceder así de modo sistemático con todas y cada una de las variantes consideradas, pero se ha descartado este proceder por varias razones. La primera, por el carácter meramente provisorio que proponemos para este trabajo, orientado más a ofrecer una idea general de nuestro refranero que a su inventariado exhaustivo y crítico. La segunda, por la propia dificultad en la identificación de la fuente última de cada refrán, que los repertorios referenciales de Castañón y Sánchez y Cañedo no siempre especifican. Como, por otra parte, cuando lo hacen, no siempre reproducen de manera inalterada las paremias tomadas de dichas fuentes, su citación acaba siendo banal, cuando no engañosa. Este es precisamente el tipo de tarea que debería acometer un programa de investigación específico, concebido más a largo plazo. Una última razón ha sido, simplemente, la de no sumergir al lector en un fárrago de acotaciones bibliográficas, a veces para variantes de alcance menor.



## Abreviaturas empleadas

- BVF = VIGÓN 1885 (1980)  
 CRA = CASTAÑÓN (1962)  
 CSV = CAÑEDO Y SÁNCHEZ VICENTE (2002, 2008, 2012)  
 CValles = MENÉNDEZ GARCÍA (1963-1965)  
 DAJH = *Diccionario Asturiano de Juan Junquera Huergo* (c. 1870; inédito)  
 DALLA = *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (Academia de la Llingua Asturiana, 2000)  
 DGLA = *Diccionario General de la Lengua Asturiana*, GARCÍA ARIAS (2004)  
 ECA = LLANO (1924)  
 FGoRf = GONZÁLEZ (1951)  
 GMJ = Jovellanos, véase SANCHEZ VICENTE (1985).  
 GP = GONZÁLEZ DE POSADA (1788 = 1989)  
 JCS = CONCEPCIÓN SUÁREZ (<http://www.xuliocs.com>)  
 JRLB = LÓPEZ BLANCO (1988)  
 LG = GARCÍA GARCÍA (2004)  
 NFS = CANO (1990)  
 PSil = GONZÁLEZ QUEVEDO (2001)  
 RefCan = CANELLA Y SECADES (1886 = 1987)  
 RLACav = CAVEDA Y NAVA 1879 (1982, presumiblemente c. 1800)  
 RVAL = FERNÁNDEZ (1984)  
 SBC = CONDE SÁIZ (1978)  
 VTox = PÉREZ FERNÁNDEZ (1988-90)  
 XMR = MARTINO RUZ (2008)

## Agradecimientos

No puede cerrarse esta introducción sin agradecer la colaboración recibida de varias personas, sin cuyo concurso esta edición hubiese sido sencillamente imposible. A la primera, Roberto Hinojal Díaz, colaborador durante todos estos años del corpus lingüístico asturiano *Eslema* le debo un ingente trabajo de recopilación de refranes asturianos dispersos por las fuentes bibliográficas que se citan y también algún sinsabor durante el proceso de tratamiento informático. Por otra parte, cabe también expresar mi reconocimiento a la profesora Julia Sevilla por su buena disposición para promover la edición de este refranero, así como por sus valiosas sugerencias. Finalmente, Patricia Fernández Martín ha sido sencillamente el *alma mater* de esta iniciativa, su más tenaz y paciente impulsora ante todas las dificultades y problemas que han ido surgiendo durante la elaboración de este refranero. Me permito expresarle en estas pocas palabras finales un triple agradecimiento: el personal, por la confianza depositada en mí como responsable último de este proyecto, que espero no haber defraudado; el de todos aquellos que amamos el asturiano, por su compromiso, desde

la distancia, con la dignificación de nuestra lengua; y, en general, el de todos aquellos que apreciamos el valor moral de la lealtad a unas raíces que, si bien se hunden en el suelo incierto de la memoria, también saben proyectarse hacia el cielo profundo y esplendoroso de la más cabal conciencia de lo humano. Evidentemente, a ella debía dedicarle este trabajo.

## **Corpus de refranes asturianos**

## 1. Refranero temporal

### 1.1. Refranes referidos a los distintos meses del año

#### *Enero*

El primer mes del año recibe en asturiano la denominación de *xineru* o *xineiru* en su variedad occidental. El año nuevo es una fecha importante en la cultura asturiana tradicional, con celebraciones ancestrales de origen precristiano consistentes en representaciones de mascaradas (*guirrios*, *sidros*, *reises*, etc.), y que coinciden, bien propiamente con el primer día del año, bien con la fiesta cristiana de la Epifanía, Día de Reyes y antigua fiesta de la Navidad en la Iglesia primitiva, el día 6. Por lo demás, enero es considerado el mes invernal por antonomasia y, por tanto, una época de dificultades y carencias derivadas del frío y del mal tiempo. El refranero alude reiteradamente a este tipo de circunstancias, bien apelando a las precauciones necesarias para superar este período (aprovisionamiento de alimentos, leña, etc.), bien a las expectativas y esperanzas de superarlo (buscando los primeros indicios de la futura primavera, sobre todo a partir de fechas referenciales como Santu Antón, el día 17) o simplemente asumiendo con normalidad la situación sobre el supuesto que los fríos del invierno son la circunstancia natural que, en este mes, son condición para que el nuevo año agrario se desarrolle de manera adecuada desde el punto de vista climático. En todo caso, aunque no suelen trabajarse los campos por el mal tiempo, es época apropiada para ciertos trabajos artesanales bajo techo (el hilado, la fragua, cestería,...). La idea de carestía y necesidad asociada a este mes ha dejado su huella en el léxico asturiano, donde *xineru* como apelativo significa ‘pobre, muerto de hambre’ o *xinerucu* ‘enclenque, raquíto’.



Ilustración 1. Sidros de las fiestas de año nuevo en Valdesoto (Siero). Fuente: X.V.F.

1. *A mediaos de xineiru da'l sol en cualquier carreiru* (asturiano occidental) [A mediados de enero da el sol en cualquier camino].

Localmente, ya pueden empezar a advertirse algunos indicios del fin del invierno (véase *San Antón, Febrero*).

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Nel mes de xineru entra'l sol en cada regueru* [En el mes de enero, entra el sol en todos los arroyos]. Cf. *En xineru, entra'l sol en tolos regueros; ye refrán pero nun ye verdaderu* [En enero entra el sol en todos los arroyos; es refrán, pero no es verdadero] (en enero aún no puede considerarse pasado lo más duro del invierno, véase *Febrero*).

2. *A mediaos de xineiru, a mediaos del parreiru, ya si puede ser a últimos, meyor qu'a primeiros* (asturiano occidental) [A mediados de enero, a mediados del granero; y si puede ser a últimos, mejor que primeros].

Es preciso conservar hasta mediados de este mes, al menos, la mitad de las provisiones de alimento guardadas para el conjunto del invierno (véase *San Antón; Febrero*).

3. *Acábase l'horreiru y el pachareiru y nun s'acabal mes de xineru* (asturiano occidental, CRA) [Se acaba el *horrero* (deformación de *hórreo*) y el *pajarero* (sobre *pajar*) y no se acaba el mes de enero].

Conviene considerar que las reservas de alimento para personas y animales sean suficientes para pasar el invierno.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Acábase l'horru y la paya y nun s'acaba'l mes de xineru. Acábase l'horru y el payar y nun s'acaba mes de xineru. Xineiru come hurru ya pacheiru, ya tuvía queda xineiru* (asturiano occidental) [Enero come del *hórreo* y del *pajar*, y aún sobra enero].

4. *Agua de xineru fai payeru* [Agua de enero hace pajar].

La lluvia en este mes es beneficiosa para el posterior desarrollo de la vegetación y las cosechas.

5. *Al bon xineru da-y fuebu* [Al buen enero, préndele fuego].

El buen tiempo en enero es perjudicial para el tiempo del nuevo año que está comenzado.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Al bon xineru, prende-y fueu. El bon xineru quemélu*, cf. *el bon xineru, quémalu; un xineru bonu, quemáilu* (véase *Febrero*).

6. *Ayos al ayeru, que yá vien xineru* [Ajos al ajero que ya viene enero].

Esta es la época límite para plantar los ajos, siembra que puede empezarse ya en noviembre (véase el apartado de este mes).

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El primeru de xineru, llabra'l to ayeru. El primeiru de xineiru labra'l tou ayeiru* (CRA). *El primeru de xineru,*

*planta'l to ayeru. En xineru planta l'ayeru; tantos días como pasen de xineru, tantos ayos falten del ayeru* [En enero planta el ajero, tantos días como pasen de enero, tantos ajos faltan en el ajero], pues es la fecha límite para plantar los ajos; cf. *Si nun plantes l'ayu antes del mes de xineru, tantes seruyes pierde l'ayeru* [Si no plantas el ajo antes de enero, tantos dientes (de ajo) pierde el ajero' (véase *seruya* 'diente de ajo'). *Tantos días como pasen de enero, tantes seruyes falten en el seruyero (sic)* (CRA). *Día que pase de xineiru diente que pierde l'ayeiru. Día que pase de xineru, diente menos nel ayeru.*

7. *Bilortu de xineru retuerce y ta quedu* (cf. *Volorto de ginero, retuerce y está quedo* en Hernán Núñez, n.º 8223 «El Asturiano. El ramo de cualquier árbol de Enero, torcido estarse quedo»).

El término *bilortu* designa específicamente en asturiano a la clemátide, así como a distintos tipo de enredaderas, utilizadas tradicionalmente como cuerdas y similares.

8. *Boga de xineru sabe como carneru* (cf. *Voga de xenero sabe como carnero*, en GP).

Véase *Boga* 'Boops boops', pescado normalmente poco apreciado, pero que debe valorarse en épocas de carestía o poca producción agraria, como enero.

9. *Bon xineru y bon abril naide los vio venir* [Buen enero y buen abril, nadie los vio venir].

Buen tiempo en enero trae consigo una mala primavera.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Bon xineru y bon San Xuan, los nacíos nun verán*, cf. *Bon Xineru y bon San Xuan los nacíos lo verán*.

10. *Canta un carru, diz un ciegu, o lleva fierru, o pan semao de xineru* [Canta un carro, dice un ciego, o lleva hierro o pan sembrado en enero].

La cosecha invernal de cereales, si se siembra en enero, puede ser abundante. El carro tradicional, de manera, rechina sus ruedas, especialmente si va muy cargado.

11. *Cuando en xineiru queiman las oxas, n'abril y mayu filan la l.lana las perezosas* (asturiano occidental) [Cuando en enero queman los brezales, en abril y mayo hilan la lana las perezosas].

El exceso de calor en enero prelude mal tiempo para los meses de primavera, de manera que no podrán trabajarse las tierras normalmente, de ahí que las mujeres puedan continuar con los trabajos propios del invierno como el hilado de la lana, si no están terminados. Véase *Oxa* 'pastizal con mucho brezo, suelo pedregoso y malezas'.

12. *Cuando en xineru oigas tronar, aumenta'l graneru y apunta'l payar* [Cuando en enero oigas tronar, aumenta el granero y apunta el pajar].

Se supone que este tiempo en enero es el adecuado para conseguir una buena cosecha más adelante.

13. *Cuando xineru vien caliente, ye que trai'l diañu en vientre* [Cuando enero viene caliente, es que trae el diablo en el vientre].

El calor de enero prelude mal tiempo para los meses siguientes.

14. *Cuando ye secu xineru, verás fartucu'l graneru* [Cuando es seco enero, verás harto el granero].

15. *De xineru a xineru va'l dineru pal banqueru*, cf. *De xineru a xineru, dineru pal banqueru* [De enero a enero, va el dinero para el banquero].

En todos los meses puede producirse algo, incluso en los del invierno, cuando no suelen trabajarse los campos.

16. *El ñubláu de xineru trai la nieve tres el capiellu* [El nublado de enero trae la nieve detrás de su capucha].

Cuando en este mes se cubre el cielo, suele ser para nevar.

17. *El qu'en xineru se asoleya, en mayo quema la lleña* [El que en enero toma el sol, en mayo quema la leña].

Un enero soleado anuncia una primavera fría.

18. *Emborriná de xineru, la nieve al bragueru* [Niebla de enero, la nieve en el bragueru].

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Emborrinada de xineru, la nieve en bragueru. La neblina d'eneru, la nieve en bragueru* (CRA). *En xineiru, la nieve nel bragueiru* (asturiano occidental, CRA) (véase *Febrero*).

19. *En xenegueiru, cáganse nas barbas del perdigoteiru* (asturiano occidental) [En enero, se cagan en las barbas del perdigonero].

«Se refiere a las perdices que, en esa fecha, ya tienen mucha experiencia por ser fin de temporada de caza» (CRA).

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *En xineru, cáguense nes barbes del perdigoneru* (CSV, XMR).

20. *En xineru, fai la pega'l ñeru, en marzu güevos pon cuatro, n'abril échalos a guarir* [En enero, hace la urraca su nido, en marzo pone cuatro huevos y en abril los incuba].

21. *En xineru, llama l'obreru, en marzu cuatro; n'abril y mayu un bon rebañu* [En enero llama al obrero, en marzo a cuatro, en abril y mayo a un buen rebaño].

A partir de enero, ya hay que ir disponiendo las tareas agrícolas del nuevo año (véase *Febrero*).

22. *En xineru planta'l güertu* [En enero, planta el huerto].

Enero puede aprovecharse para los primeros cultivos de hortalizas, previos a las grandes labores que implicaran las cosechas de hierba y cereales entre la primavera y el verano.

23. *En xineru salen les estrelles siete veces a conceyu* [En enero, salen las estrellas siete veces a concejo].

Las noches de enero son tan inestables que tan pronto el cielo está cubierto como despejado).

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Les nuiches de xineru van siete veces a conceyu* (CRA) [Las noches de enero van siete veces a concejo]. *Las nueches de xineiru salen siete veces a conceichu* (Asturiano occidental).

24. *En xineru tronción, en xunetu llorón* [En enero tronción, en julio llorón].

Como otros refranes, parece referirse a la suposición de que un enero con buen tiempo, lo anuncia malo y lluvioso para la primavera o, en este caso, el verano. Sin embargo no está claro el sentido de *tronción*, acaso una mera variante de *tronzón* 'sierra grande para ser manejada entre dos personas en la tala de árboles' (quizá significando que 'si en enero el tiempo permite talar los árboles en el monte, en julio lloverá'). Sin embargo, puede referirse a la conveniencia de talar la madera en enero, antes de que suba la savia de los árboles y estos *lloren*, como por el verano.

25. *En xineru y en febreru, críase'l payeru* [En enero y febrero se cría el pajar].

El tiempo, preferiblemente malo, que haga estos meses, determinara las cosechas posteriores.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *xineru y febreru, faen el payeru* [Enero y febrero hacen el pajar].

26. *En xineru y en febreru, pide la cabra al regueru, y dende ellí p'arriba, sol hasta que funda'l cuernu* [En enero y febrero pide la cabra al arroyo, y desde entonces en adelante, sol hasta que se funda el cuerno].

Entre enero y febrero ya puede empezarse a sacar el ganado al campo, pues una vez pasa lo más duro del invierno, empieza a llegar el buen tiempo.

27. *En xineru y en febreru, mazorgues al mazorgueru; en marzu, mazorguina y niciayu* [En enero y febrero, madejas al huso; en marzo, madejita y niciayu].

Cf. *niciayu* 'cantidad de lana hilada que se deja en el huso para comenzar otra husada'. Hilar se considera un trabajo propio del invierno, al realizarse a cubierto dentro de las casas; a partir de marzo ha de abandonarse para una mayor dedicación a las faenas del campo.

28. *En xineru y febreru, meyor tres el braseru* [En enero y febrero, mejor tras el brasero].

29. *En xineru, bufanda, capa y sombreru* [En enero, bufanda, capa y sombrero].

30. *En xineru, cagayón pal besuguero* [En enero, cagado para el besuguero].

En la mar, empieza a terminar la costera del besugo, de modo que ya se pescan pocos de estos peces (véase *Diciembre*).

31. *En xineru, cortarás el to maderu, cf. Nel mes de xineru, cortarás el to maderu* [En enero, cortarás tu madero].

Es época apropiada para talar madera (véase 24).

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *La madera de to casa, en xineru sea cortada. La madera de to casa, en xineru hai que cortala. La madera de to casa, en xineru seya cortao. La madera de xenero no la pongas al fumeru* (GP) [La madera de enero no la pongas al humero] (véase *fumeru* ‘lugar por donde sale el humo en las cocinas tradicionales, que se aprovecha para ahumar embutidos’). Esta variante puede interpretarse bien en el sentido de que la madera recién cortada (en este mismo mes) debe secar convenientemente antes de aprovecharse para la construcción, o bien como que no es necesario ponerla a secar artificialmente, puesto que aún no ha subido la savia por el tronco de los árboles en esta fecha.

32. *En xineru, cuaya l’agua en pucheru* [En enero, cuaja el agua en el puchero].

Por las heladas propias de este tiempo y, acaso indirectamente, por la carestía del momento, de modo que el agua es parte *consistente* en el puchero.

33. *En xineru, de día al sol, de nueche al braseru* [En enero, de día al sol, de noche al brasero].

Pues aunque haga sol de día, las noches siguen siendo frías.

34. *En xineru, echa gallina al pucheru* [En enero, echa la gallina al puchero].

A partir de San Antón (el día 17), se abre el período de cría de las nuevas gallinas del año. Las gallinas viejas que no sirven para la misma, pueden comerse por esta fecha.

35. *En xineru, les xelaes, o llueu pagaes o en marzu doblaes* [En enero, las heladas, o pronto pagadas o en marzo dobladas].

Si no hiela en enero, es de esperar que lo haga más adelante, con mayor perjuicio para la agricultura.

36. *En xineru, un llobu en cada carreru* [En enero, un lobo en cada camino].

Por el frío, los lobos se acercan más a los pueblos en busca de presas.



37. *En xineru, xélase la vieya nel braseru* [En enero, se hiela la vieja en el brasero].  
Pues hace frío, incluso junto al brasero.

38. *Fai al to fíu herederu onde anda la borrina nel mes de xineru* [Haz a tu hijo heredero, allí donde se estanque la niebla en el mes de enero].

La niebla de enero, y el mal tiempo en general, anuncia para más adelante un tiempo apropiado para la agricultura.

39. *L'albadú de xineiru trai la nieve por traseiru* (asturiano occidental, CRA) [La llovizna de enero trae la nieve por trasero].

Cf. *Albadú* 'aire húmedo y templado, ocasionalmente asociado a lloviznas, que en invierno propicia el deshielo]. Según el refrán, presagia nieve en este mes.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Las mochinas en xineru, la nieve al bragueru* [Las chispas en enero, la nieve en el bragueru] (*Mochina* parece poder interpretarse como variante de *mochica* 'chispa', en el sentido figurado de 'llovizna'; Véase *chispiar* 'lloviznar muy débilmente']. Véase, no obstante, el asturiano occidental *mochar* 'mojar'.

40. *La gallina de xineru per San Xuan al ponederu* [La gallina de enero, por San Juan al ponederu].

La gallina que nace en este mes, empieza a poner huevos a principios del verano.

41. *La nublina de xineru, ñevaraes en febreru* [Niebla de enero, nevadas en febrero].

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Nubraceiros en xeneiru nevarradas en ferbeiru* (asturiano occidental, CRA) [Nubarrones en enero, nevadas en febrero].

42. *La sementera, en xineru, como'l mes primeru* [La siembra, en enero, como el mes primero].

Puede empezarse a sembrar ciertos cultivos ya desde enero o, al menos, preparar los viveros.

43. *La vaca del bon vaqueru tira'l pelo nel mes de xineru* [La vaca del buen vaquero, tira el pelo en el mes de enero].

Una vaca bien atendida es aquella cuyo dueño fue lo suficientemente previsor a la hora de almacenar forraje para el invierno. De este modo, el desarrollo del animal en este mes es ya el propio de la primavera.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *La vaca del buen cuadrero en el mes de enero tira el pelo* (véase *Febrero*).

44. *Les alpargates de xineru son madreñas n'abril* [Las alpargatas en enero son almadreñas en abril].

El tiempo seco en enero anuncia meses venideros lluviosos.

45. *Les berces en xineru saben como carneru* [Las berzas en enero saben como carnero].

Por la creciente carestía de alimentos, incluso la comida más humilde debe valorarse.

46. *Les gallines que dexen dineru son les que foron polles de xineru* [Las gallinas que dejan dinero son las que fueron pollas de enero].

Es decir, las que se crían en este mes.

47. *Les xelaes de xineru maten les gafures y son bones pal terrenu* [Las heladas de enero matan las plagas y son buenas para el terreno].

48. *Llámame pitalloca porque nací en xineru, inda nun vas ser tu'l gallu que cante nel mio polleru* [Llámame gallina loca porque nací en enero, aún no serás tú el gallo que cante en mi gallinero].

Las gallinas nacidas en enero son las más productivas.

49. *Neblinaes xinerines, les nevaes vecines* [Nieblas de enero, nevadas vecinas].

50. *Nel mes de xineru, al dir l'amu al mercáu, tien el trigu que velu* [En el mes de enero, al ir el amo al mercado, ya tiene que verle el trigo].

El trigo sembrado para la cosecha invernal ya debe empezar asomar en la tierra durante este mes.

51. *Por enero el abruelo (sic), por mayo el sallo, por agosto la hierba tosto, y por setiembre volvemos a lo de siempre* (CRA).<sup>18</sup>

El refrán se refiere al cultivo de los prados, descuidados durante el invierno, que reciben las primeras atenciones en la primavera para recoger finalmente la hierba en el verano, para aprovechar la nueva pación otoñal después de septiembre.

52. *Quien en xineru fai borrones, en mayu calienta los coyones* [Quien en enero hace borrones, en mayo calienta los cojones].

Véase *Borrón* 'montón de maleza que se quema en los campos para abonarlos'. Es conveniente abonar en enero para beneficiar las cosechas a partir de la primavera.

---

<sup>18</sup> Xosé Lluis García Arias (2008: 13) presupone una mala transmisión del refrán donde *abruelo* se correspondería con *abruayu* «abrojo», de ahí «En enero, el abrojo; en mayo limpieza de la malezas, en agosto la hierba curada y en septiembre volvemos a lo de siempre».

53. *Quien pasa'l mes de xineru, pasa l'añu enteru* [Quien pasa el mes de enero, pasa el año entero].

Por ser el más duro y el de mayor carestía.

54. *Quien pataques planta en xineru, llévalos en sacu y tráiles en sombreru* [Quien patatas planta en enero, las lleva en el saco y las trae en el sombrero].

Pues es demasiado temprano para sembrarlas.

55. *Salmón de xineru, l'emperador primero, y dempués contando, de grau en grau* [Salmón de enero, el emperador primero, y después, contando de grado en grado].

El salmón, tradicionalmente poco apreciado, en épocas de escasez como enero debe valorarse mucho.

56. *Si malu ye xineru, peor ye febreru* [Si malo es enero, peor es febrero].

57. *Si quier bonos gües el güetreru, que los cape al menguante de xineru* [Si quiere buenos bueyes el boyero, que los cape en el menguante de enero].

Se cree que capándolos en ese mes quedan con el pelo más fino y brillante y con las pezuñas más duras y con mayor resistencia y agilidad para el trabajo.

58. *Xineru branu, iviernu tol añu* [Enero verano, invierno todo el año].

El buen tiempo de enero lo augura malo para los próximos meses y, en general, para la producción agraria de todo el año.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Xineru branu, iviernu del díañu* [Enero verano, invierno del diablo]; *Xineru veranu, tiempu del diablu* [Enero verano, tiempo del diablo].

59. *Xineru cabriteru, febreru cordereru* [Enero cabritero, febrero corderero].

En enero empiezan a salir de los establos las cabras y en febrero las ovejas (véase *Febrero*).

60. *Xineru come'l sebu, febreru la pulpa y marzu carga la culpa* [Enero come el sebo, febrero la pulpa y marzo carga con la culpa].

En marzo, las vacas están delgadas, por haber pocas reservas de heno a finales del invierno.

61. *Xineru me mata, febreru me desh.ebra, marzu m'amarcia, abril me demedia, mayu me h.arta, en xunu non pido nada nin a Dios nin al mundiu* (asturiano oriental, CRA) [Enero me mata, febrero me descarna, marzo me marchita, abril me demedia, mayo me harta, en junio no pido nada ni a Dios ni al mundo].

Toda la escasez de los meses de invierno se convierte en abundancia a partir de la primavera.

62. *Xineru moyáu, bonu pal campu y malu pal ganáu* [Enero mojado, bueno para el campo, malo para el ganado].

La lluvia o, en general, el mal tiempo de enero, favorece el crecimiento posterior de la vegetación pero, de momento, obliga a mantener estabulado al ganado, viviendo de las reservas anteriores.

63. *Xineru nerviosu, febreru xelosu, marzu ventosu y abril lluviosu fayen un mayu floríu y hermosu (sic)* (CRA) [Enero nervioso, febrero helado, marzo ventoso, abril lluvioso hacen un mayo florido y hermoso].

64. *Xineru paxareru, febreru parexeru, marzu niarzu, abril güeveril, mayu paxarayu y en San Xuan volarán* [Enero pajarero (empiezan a verse los pájaros), febrero parejero (en emparejan en este mes), marzo *niarzo* (pues hacen el *nial* ‘nido’), abril *hueveril* (ponen los huevos), en mayo pajarillo y en San Juan volarán (las crías)].

Este refrán, referente al ciclo de cría de las aves, aparece con la misma estructura en múltiples variantes, situando en cada caso en un mes diferente el inicio o el fin del proceso (véase *Febrero*).

65. *Xineru, fríu o templáu, pásalu arropáu* [Enero, frío o templado, pásalo arropado].

Por templado que venga, enero es siempre un mes en el que deben tomarse precauciones con el frío.

### **Refranes del santoral de enero**

#### **Día de Reyes (6 de enero)**

La fiesta de la Epifanía que en la Iglesia antigua marcaba las fiestas de la Navidad Ortodoxa, se ha tomado tradicionalmente, en algunos lugares de Asturias, como día de inicio del año nuevo, con celebraciones alusivas de marcado origen pagano como *Os Reises*, en El Valledor, concejo de Ayande, en el extremo occidental de Asturias.

66. *D'Añu Nuevu a Reis, díes seis* [De Año Nuevo a Reyes, días seis].

67. *Por Reyes, nótenlo los bueyes* (JCS) [Por Reyes, lo notan los bueyes].

Se refiere al leve aumento en el tiempo de luz solar que ya empieza a advertirse en estos días posteriores al solsticio invernal; la referencia a los bueyes sugiere precisamente la lentitud con la que aún van creciendo los días.

#### **San Julián Mártir (9 de enero)**

El culto a San Julián en Asturias es muy antiguo y arraigado, acreditado al menos desde el

siglo VIII en que empieza a ser patrocinado por la monarquía asturiana.

68. *El que toles fiestes quiera andar, per San Xulián tien qu'empezar* [El que todas las fiestas quiera vivir, debe empezar por san Julián.

Las celebraciones locales de esta fiesta son, por definición de las primeras del año.

### San Antón (17 de enero)

En la Asturias tradicional, esta parece ser la primera festividad verdaderamente relevante del año, con carácter más o menos general, asociada a un crecimiento ya visible de los días después del solsticio invernal y tomada además como referencia para algunas producciones tempranas del nuevo ciclo agrario.

69. *El día San Antón de xineru, ha dar el sol en tolos regueros; ha dar pero nun ha calentar* [El día de San Antón de enero, ha de dar el sol en todos los arroyos; ha de dar, pero no ha de calentar].

El sol ya va lo suficientemente alto para penetrar en los arroyos y, por definición, en todas las zonas más profundas y sombrías; sin embargo, aún no es conveniente que suban las temperaturas.

70. *El diecisiete de xineru, Santu Antón el llaconeru* [El diecisiete de enero, San Antón el laconero].

*Laconero* porque marca el inicio de un nuevo ciclo de posible abundancia.

71. *La pera y el podón por Santu Antón* (LG) [La pera y la poda por San Antón].

Por considerarse como fecha apropiada para podar los perales.

72. *Na recuada de xineiru, Santo Antón ya'l primeiru* (asturiano occidental, CRA) [En la recua (de días) de enero, San Antón es el primero].

San Antón es la primera fecha que se tiene en cuenta en este mes.

73. *Per San Antón, toa pita pon* [Por San Antón, toda gallina pone].

En esta fecha, las gallinas, después de lo más crudo del invierno, vuelven a poner huevos.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Per San Antón, ¡pon pita, pon!* [Por San Antón ¡pon, gallina, pon!]; *Per San Antón, la gallina pon* [Por San Antón, la gallina pone]; *Per San Antón, la gallina pon; la del ricu, la del probe non* (CRA) [Por San Antón, la gallina pone; la del rico, la de pobre no]; *Per San Antón, la gallina pon; per La Candelera, la nueva y la vieya; y per San Blas más y más* [Por San Antón, la gallina pone; por La Candelaria, la joven y la vieja y, por San Blas, más y más] (CRA) (a partir de esta fecha, las gallinas van aumentando progresivamente sus puestas), cf. *Per San Antón, la pita pon, y pela Candelera, la mala y buena* [Por San Antón, la

gallina pone y, por la Candelaria, la mala y la buena]; *Per San Antón tola pita pon y, pela Candelera, tola pitera, la nueva y la vieya* [Por San Antón, toda gallina pone y, por la Candelaria, toda la *gallinada*, la nueva y la vieja]; *Por San Antón, la bona pita pon y, por Santa Clara, pon la bona y la mala* (JCS) [Por San Antón, la buena gallina pone y, por San Clara, ponen la buena y la mala].

74. *Per San Antón media'l montón, el de la yerba que'l de la boroña non* [Por San Antón media el montón, el de la yerba, que el de la borona no].

Para esta fecha es conveniente que las reservas de forraje para el ganado estén aún mediadas, para tener suficiente para lo que queda de invierno; en todo caso, es preciso tener algo más de maíz para *boroña* o en su caso alimentos para las personas, por si el invierno es aún más duradero y crudo. Los animales podrán siempre alimentarse antes, con las primeras paciones primaverales (véase *Enero*).

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Per Santu Antón, a mediu montón, de la yerba, pero de la cebera non* [Por San Antón, a medio montón, de la hierba, pero del grano no].

Véase *Cebera* ‘conjunto de grano de cereales’ ‘alimento en general’.

75. *Per San Antón, los días más grandes son* [Por San Antón, los días más grandes son].

Los días llevan creciendo desde el solsticio invernal del 21 de diciembre y en esta fecha ya es apreciable el aumento de luz solar.

76. *Per San Antón, refaxu y capa pon* [Por San Antón, refajo y capa pon].

Pues aún es crudo invierno.

77. *Per San Antoniu, hai un fríu del demoniu* [Por San Antonio, hace un frío del demonio].

78. *San Antón se namoró d'un gochu* [San Antón se enamoró de un cerdo].

Siempre es posible que sucedan cosas imprevistas; se emplea con frecuencia para expresar sorpresa cuando se producen situaciones extravagantes, aunque no tiene relación evidente con la fecha concreta del calendario santoral.

79. *Si tien barba San Antón y, si non, la Purísima Conceición* [Si tiene barba, San Antón y, si no, la Purísima Concepción], cf. *Si sal con barba, San Antón y, si non, la Purísima Conceición*.

La paremia, sin una relación evidente con la fecha santoral, alude más bien a la necesidad de asumir las consecuencias de los actos, por imprevisibles que sean; se utiliza con frecuencia cuando es necesario tomar una decisión sin tener claras las consecuencias reales de la misma. Se explica a través de un cuento tradicional en que se pone esta

expresión en boca de un carpintero poco experto al que se le encomienda la talla de la figura de un santo.

### **Santa Inés (21 de enero)**

80. *Por Santa Inés, corderinos tres* [Por Santa Inés, corderitos tres].  
Es la época de cría de las ovejas (véase *noviembre, diciembre, Navidad*).

### **San Vicente (22 de enero)**

81. *El día de San Vicente entra'l sol na fuente* [El día de San Vicente, entra el sol en la fuente].

A finales de enero, el sol está suficientemente alto para entrar en numerosas zonas sombrías (véase *San Antón*).

82. *Per San Vicente, planta los nabos de simiente* [Por San Vicente, planta de nabos la simiente].

83. *Per San Vicente, quiebra llaz y llaciente* (asturiano occidental, CRA) [Por San Vicente, quiebra el charco helado y la helada misma].

Cf. *Llaz* 'charco o cualquier superficie húmeda helada'. El refrán sugiere que, en esta fecha, ya superado lo más crudo del invierno, empieza a haber menos heladas.

84. *Per San Vicente, tol agua ye semiente* [Por San Vicente, toda el agua es semilla].  
Es es muy bueno para la tierra que llueva en esta época.

85. *Per San Vicente, xineru pierde un diente* [Por San Vicente, enero pierde un diente].

El mes está ya tan avanzado que ya se va pasando la parte más cruda del invierno que normalmente se vincula a este mes.

86. *San Vicente claro, pan farto; San Vicente oscuro, pan nenguno* [San Vicente claro, pan mucho; San Vicente oscuro, pan ninguno].

El tiempo soleado en estas fechas es bueno para las futuras cosechas; el exceso de nublados, en cambio, puede ser perjudicial.

### **Febrero**

Para la cultura tradicional asturiana, el mes de febrero (en asturiano *febreru* o *febreiru*, en su variante occidental y, localmente, *frebeiru*) marca el punto medio del invierno en el que es posible ir evaluando su dureza o la capacidad de resistencia de personas y animales

para superarlo, y, al tiempo, ir atisbando el inicio de la primavera y las expectativas del nuevo año. En febrero, se celebran las horas crecientes de luz solar (en celebraciones plenamente como La Candelaria) y el inicio del nuevo ciclo agrario, inaugurado con las fiestas ancestrales del *antroxu* ‘carnaval’. Acaso las nuevas promesas o esperanzas de abundancia para el nuevo año, pueden explicar, a la luz de algunos refranes (véase *Enero*), la tercera variante citada como nombre del mes *frebeiru*, donde más allá de la mera metátesis sobre la raíz etimológica *februarius*, pudiera constatarse un cruce con *freba* ‘carne’ (figuradamente ‘resistencia, física y animica’) o, por extensión ‘alimento’.

87. *A mediaos de febreru, asómate al miraeru; si él ríe, tu llora y si él llora, tu ríe* [A mediados de febrero, asómate al miradero, si él ríe, tú llora y el él llora, tú ríe].

Conviene que febrero sea un mes frío y lluvioso para lograr luego buenas cosechas.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *A mediaos de febreru ponte nel miraeru; si lo ves blanco cantarás, si lo ves verde llorarás* [A mediados de febrero, ponte en el miradero; si lo ves blanco cantarás, si lo ves verde llorarás].

88. *A mediaos de febreru, l’abeja al salgueru y la oveya al regueru* [A mediados de febrero, la abeja al sauce y la oveja al arroyo].

En este mes empiezan a florecer los sauces y deshuelan y templan los arroyos. Se dejan ver las primeras abejas y es la época de desestabilización de las ovejas (véase *Enero*).

89. *A mediaos de febreru, mediaráse’l payeru* [A mediados de febrero, se mediará tu pajar].

Conviene guardar suficientes reservas de alimento para personas y animales hasta esta época, al menos la mitad de las almacenadas para todo el invierno (véase *Enero*).

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *A mediaos de febreru, mediáu’l to parreru* [Mediados de febrero, mediado tu granero].

90. *Abrígate per febreru con dos capes y un sombrero* [Abrígate por febrero con dos capas y un sombrero].

91. *Agua de febreiru fai’l payeiru* (asturiano occidental) [Agua de febrero hace el pajar].

Conviene que llueva en febrero para que produzcan los campos (véase *Enero*).

92. *Agua de febreru mata l’onzoneru* (Carlos González de Posada, siglo XVIII) [Agua de febrero mata al usurero].

La lluvia en febrero beneficia tanto los campos que hace que no sea necesario recurrir a usureros para poder subsistir.



OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Agua de febrero mata al homenero* (Hernán Núñez cita en el XVI este refrán como asturiano y aclara que «*Omenero llaman al renovero*»).

93. *Anda, vete, febreru, que yá nun te tengo mieu* [Anda vete, febrero, que ya no te tengo miedo].

Pues ya está acabando el invierno.

94. *Coles xelaes de febrero pago yo lo que debo* [Con las heladas de febrero pago yo lo que debo].

Las heladas en este mes son buenas para la producción futura de las cosechas y por tanto para la prosperidad de las personas (CRA interpreta, en sentido más restrictivo, que «las heladas presagian en este mes buena cosecha de avellanas». La venta de este fruto se consideraba un complemento de la economía familiar.

95. *Cuando febreru non febrexa pa marciu aparexa* (SBC) [Cuando febrero no febrexa, para marzo se apareja].

Si en febrero no hace el tiempo frío que es propio, lo hará en marzo.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Si febreru non febrexa pa marzu lu aparexa* (RefCan), *Si febreru non febrexa, para marzu lo aparexa* (RLACav), ambas ya registradas a mediados del siglo XIX.

96. *De febreru hai que fiase como del que vien y vase* [De febrero hay que fiarse como del que viene y se va].

Por su tiempo imprevisible y, en todo caso, porque aún no ha pasado plenamente el invierno, aunque pueda parecerlo.

97. *El figu qu'has de comer, en febreru lu has de ver* [El higo que has de comer, en febrero lo has de ver].

En febrero cuando empiezan a florecer las higueras, al menos en algunas zonas.

98. *En febrero, las berzas saben mejor que el cordero* (sic).

Por la escasez de las reservas de alimento, hasta la comida más humilde debe ser valorada (véase *Enero*). Que formalmente se encuentre en castellano, aunque recogido en refraneros asturianos, ilustra uno de los problemas que veíamos en la introducción acerca de la recogida de datos y las constituciones históricas de las lenguas.

99. *En febrero, nieva o ta nevando, l'iviernu ta acabando* [En febrero, nieva o está nevando, el invierno está acabando].

Por frío que haga, ya se acerca el final del invierno.

100. *En febreru busca compañeru, en marzu ñerarzu, en abril güevil, en mayu pitayu, en xunu abre les ales y vase pel mundiu* (CRA) [En febrero (el pájaro) busca compañero, en marzo ñerarzu (hace su nido o ñeru), en abril huevil (pone el huevo), en mayo polluelo y en junio abre las alas y va por el mundo].

Se refiere al ciclo de cría de las aves. El mismo refrán se repite en múltiples variantes, con la misma estructura pero situando antes y después el inicio y el fin del proceso (véase *Enero, marzo, abril*).



Ilustración 2. Sistema hidráulico tradicional (Taramundi). Fuente: X.V.F.

101. *En febreru, cada pita col so güevu* [En febrero, cada gallina con su huevo]. Desde mediados de enero (véase) y a lo largo de febrero se considera la época propicia para la primera puesta de las gallinas en el año.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *En febreru cada gallina con so güevu* (CRA).

102. *En febreru, cuerre más l'abeja que'l cabreru* [En febrero, corre más la abeja que el cabrero].

Las abejas empiezan a hacerse notar durante este mes. Las cabras están desestabiladas desde incluso un mes antes y pastan libremente por el monte (véase *Enero*).

103. *En febreru, entra'l sol en cada regueru* [En febrero, entra el sol en cada arroyo]. El sol ya sigue un curso alto y, por lo tanto, penetra en zonas profundas y sombrías como los cursos de los ríos (véase *Enero; La Candelaria*).

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *En febreru, entra'l sol en tolos regueros; En febreru, entra'l sol nel regueru; A mediaos de febreru, entra'l sol en cualquier regueru*.

104. *En febreru, freba a freba, en marzu a piconada llena, n'abril nun me metas al cubil* [En febrero, hebra a hebra, en marzo a palada llena, en abril no me metas en la pocilga].

En febrero empieza a engordar el cerdo (a ganar *frebes*), en marzo aún más y en abril se saca de la pocilga para que se alimente por el campo. Véase lo dicho en la introducción a propósito de la relación entre esta referencia a la carne (*freba*) y la variante *frebeiru* como denominación del mes.

105. *En febreru, hores a casa y hores al eru* [En febrero, horas en casa y horas en la tierra].

Poco a poco, puede empezar a trabajarse la tierra. Sin embargo, CRA interpreta que «en febrero, el tiempo es muy variable».

106. *En febreru, la gochina pel regueru* [En febrero la cerdita por el arroyo].

Pues ya empieza a hacer buen tiempo y puede sacarse el ganado, en este caso los cerdos, de los establos, como las cabras y ovejas. De hecho, sospecho la posibilidad de una transmisión deturpada del refrán, donde *gochina* sea una mala interpretación desde una forma diminutiva suroccidental *augüechina* ‘ovejita’.

107. *En febreru, llama al to obreru, en marzu cuatro y n'abril mil, y en mayu, coxu y sanu* [En febrero, llama a tu obrero, en marzo a cuatro y en abril a mil y en mayo, cojo y sano].

Cada vez es preciso acometer más tareas una vez que va pasando el invierno (véase *Enero*).

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *En febreru trae tu obreru: algo te comerá, pero algo te hará* (JCS) [En febrero trae tu obrero, algo te comerá, pero algo te hará] (aunque los trabajos aún sean pocos, es preciso ir iniciándolos); *En febreru da-y de merendar al xornaleru* [En febrero dale de merendar al jornalero]; *En febreru, mete obreru*.

108. *En febreru, naz la yerba pelu a pelu, en marzu en cada garciu, n'abril en cada camín, en mayu cada h.aca é caballu* (CRA) [En febrero, nace la hierba pelo a pelo, en marzo (hojas) en cada nueva rama, en abril en cada camino, en mayo cada jaca es caballo].

Indica el proceso de las plantas y la cría de animales con el fin del invierno y el inicio de la primavera.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *En febreru naz el herba pelu a pelu, en marzu en cada h.ormazu, n'abril en cada camín, y en mayu en cada pisada de caballu* (asturiano oriental, CRA) [En febrero nace la hierba pelo a pelo, en marzo en cada ribazo, en abril en cada camino y en mayo en cada pisada de caballo].

109. *En febreru, nin sol quiero* [En febrero, ni sol quiero].

Pues, en febrero, lo propio es aún el mal tiempo.

110. *En febreru, traime la oveya pel regueru si quies que te críe un bon corderu* [En febrero traeme la oveja por el arroyo, si quieres que te críe un buen cordero].

Es el momento indicado para sacar el ganado de los establos, muy concretamente las ovejas (véase *Enero*).

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *En febreiru l'augüechina pol regueiru* (asturiano occidental CRA) [En febrero, la ovejita por el arroyo].

111. *En febreru, un día al sol y otru al braseru* [En febrero un día al sol y otro al brasero].

112. *En febreru, yá pues echar el to xatu al regueru* [En febrero, ya puedes llevar tu ternero al arroyo].

En febrero, en ciertos lugares tempranos, pueden desestabularse también las vacas, como las ovejas.

113. *Febreiru d'amargura, que berran los cordeiros, ya oveya ninguna* (asturiano occidental, RVAL) [Febrero de amargura, que balan los corderos y oveja ninguna].

A finales del invierno, empiezan a criar algunos animales, pero aún escasean las reservas, de manera que se corre el riesgo de no lograrlos.

114. *Febrero febrerudo, si no las dio ya las dará.*

«No hay que fiarse del mes de febrero», en la interpretación de CRA.

115. *Febreru cordereru, marzu cabriteru* [Febrero corderero, marzo cabritero].

En febrero nacen corderos y en marzo cabritos.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Febreiru cordereiru, marzu cabriteiru* (asturiano occidental CRA).

116. *Febreru é jornaleru* [Febrero es jornalero].

Ya deben iniciarse algunas tareas del campo.

117. *Febreru febrerudu, métime les ñarices nel güeyu del culu* [Febrero, febrerudo, méteme las narices en el ojo del culo].

El refrán alude a que febrero es aún un mes malo y difícil para las tareas agrarias.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Febreiru febreirudu, béisame'l culu* (asturiano occidental, PSil) [Febrero, febrerudo, bésame el culo]; indica que se trata de un mes malo para la ganadería y la agricultura. CRA recoge una variante gallego-asturiana en la que el pastor interpela de esta forma al mes de febrero, que le responde: *dos días que me faltan a mi y dos que me va a prestar mi hermano marzo*,

*vouche faer andar con las campanillas en la mao y las pieles a rastro (sic)* (es decir: que aún puede hacer que muera el ganado).

118. *Febreru llocu y marzu otru pocu* [Febrero loco y marzo otro poco].

Por la inestabilidad del tiempo en estos meses.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Febreru llocu, nengún día se paez a otru* [Febrero loco, ningún día se parece a otro].

119. *Febreru mocho, díes ventiocho.*

120. *Febreru que les frebes das, qu'al cabu, qu'al rau, tu les dexarás* [Febrero que las hebras das, al cabo o al rabo, tú las dejarás].

En este mes suelen acabarse las reservas de alimentos del invierno, de manera que lo que haya podido engordarse, se perderá a principios o a finales del mes. Sobre *freba* véase lo comentado en la introducción a este mes.

121. *Febreru retuertu, con sos ventiocho, si tuviera tres más nun quedaba can, nin gatu, nin oveya, nin corderu, nin oveya al comuñeru* [Febrero retuerto, con sus veintiocho (días) si tuviera tres más no quedaría ni gato, ni cordero ni oveja al comunero] (véase *comuñeru* ‘quien posee parte de ganado en régimen comunal’).

El refrán alude al fin de las reservas de alimentos a finales del invierno para animales y personas y su difícil subsistencia, aún cuando este mes sea el más corto de todos.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: véase la versión gallego-asturiana *Febreiro retorto, con sous vinteito, si tuviera tres máis, nun quedaba can, nin gato, nin oveya, nin cordeiro, nin oreya al pigureiro* (CRA).

122. *Febreru tiró la madre rú abaxo y buscábala rú arriba* [Febrero tiro a su madre río abajo y la buscaba río arriba].

En febrero se acaban de consumir las reservas de alimentos que se habían almacenado antes del invierno (véase *Tirar al rú*, figuradamente ‘derrochar’).

123. *Febreru ye caballeru, per onde empieza acaba* [Febrero es caballero, por donde empieza, acaba].

Hace el mismo tiempo al inicio que al final del mes.

124. *Febreru, a so madre engañó, sacóla del llavaderu y llueu l'apedrió* [Febrero a su madre engañó, la sacó del lavadero y pronto la apedreó].

Por el carácter engañoso del mes de febrero, que parece remontar los fríos del invierno, aunque aún no pasa completamente el mal tiempo.

125. *Febreru, el más cortu y el más ruín* [Febrero, el más corto y el más misero].

Por la aludida escasez de reservas al final del invierno. En asturiano el adjetivo *ruin* tiene, no obstante, un sentido más bien físico, como ‘débil, enfermo’, que el moral que es propio del castellano.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Febreru'l menor, un ratu malu y otu peor* [Febrero el menor, un rato malo y otro peor].

126. *Febreru, febreraes* [Febrero, febreradas].

«En febrero nunca faltan los ramalazos de mal tiempo» (CRA).

127. *Febreru, gatos en celu* [Febrero, gatos en celo].

Febrero, o específicamente el carnaval, se considera el período de celo de los gatos.

128. *Flor de febreru nun llega al fruteru* [Flor de febrero no llega al frutero].

Por ser demasiado temprana, en caso de que haga un invierno cálido y venga la primavera adelantada.

129. *La emborriná de febreru, la nieve hasta'l bragueru* [Con las nieblas de febrero, la nieve hasta el bragueru].

Véase *Enero*.

130. *La nublina febrerina, la nieve na petrina* [La neblina de febrero, la nieve en la cintura].

Véase *Petrina* ‘cinturón’.

131. *La vaca del buen herberu tira'l pelu en febreru* [La vaca del buen ganadero, tira el pelo en febrero].

Véase *Herberu* propiamente ‘El que cultiva los prados y cosecha hierba’.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *la vaca del güen vaqueru apeleta en febreru* (véanse *enero* y *marzo*).

132. *Les xelaes de febreru, páguense al mes venideru* [Las heladas de febrero se pagan el mes venidero].

El frío propio de febrero se compensa con un mes de marzo propicio.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Les xelaes de febreru o pronto pagaes o en marzu doblaes* (CRA) [Las heladas de febrero, o pronto pagadas o en marzo dobladas] (si las heladas de febrero son más persistentes de lo normal, es que en marzo seguirá haciendo frío).

133. *Les xelaes de febreru águense'l día terceru, y si non, en marzu* [Las heladas de febrero se aguan el día tercero, y si no, en marzo].

En este momento las heladas ya son menos persistentes, o anuncian lluvia pronto.

134. *Lluna nueva de febreru, primer martes antroxu* [Luna nueva de febrero, primer martes carnaval].

135. *Los días bonos de febreru habien quemase toos* [Los días buenos de febrero habrían de quemarse todos].

Pues no es el tiempo propio de este mes y, por tanto, es perjudicial a la larga.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Los días de febreru deben quemase* (véase *Enero*).

136. *Mosca febrera, la nieve a la vera* (CRA).

Si aparecen las moscas este mes, anuncian nevadas.

137. *Nieve febrerina, nas patas lo lleva la gallina* [La nieve de febrero, en las patas la lleva la gallina].

Las nevadas de este mes suelen ser escasas.

138. *Pa febreru, guarda lleña en to lleñeru* [Para febrero, guarda leña en tu leñero].

Pues todavía es invierno, aunque el tiempo se haga más suave y templado.

139. *Por febreiru, frebas mil* (asturiano occidental) [Por febrero, hebras mil].

Bien porque conviene guardar reservas suficientes hasta el final del invierno, bien porque se supone que personas y animales empieza a engordar, una vez pasada la carestía del invierno (sobre *freba*, véase lo dicho en la introducción a febrero).

140. *Si en febreru llueve mucho, nun te faltará bon cucho* [Si en febrero llueve mucho, no te faltara buen abono].

Cf. *cucho* ‘estiércol’; porque la lluvia en este mes es buena para el terreno.

141. *Si en febreru oyes tronar, yá puedes encontrar la panera y el payar* [Si en febrero oyes tronar, debes apuntalar la panera y el pajar].

Se supone que un febrero lluvioso y frío es bueno para el campo. Véase *Panera* ‘tipo de hórreo de seis o más columnas, más grande que el normal de cuatro’.

142. *Si en febreru xela, en marzu marcea y n'abril trapea* [Si en febrero hiela, en marzo marcea (hace el tiempo propio de marzo) y en abril nieva].

Las heladas de febrero anuncian posibles nevadas hasta abril.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Si en febreru xela, en marzu marcia y n'abril trapia*; *Si xela'l mes de febreru, vien detrás marzu col peñeru* [Si hiela en el mes de febrero, viene detrás marzo con el tamiz] (véase *peñeru* ‘tamiz para limpiar el grano’, alude metafóricamente a la nieve que seguiría a las heladas zde

febrero); *Tantes xelaes en febreru como nevaes en marzu* [Tantas heladas en febrero como nevadas en marzo].

143. *Si quies ser bon vaqueru, ten la metá de la yerba a últimos de febreru* [Si quieres ser buen vaquero, conserva la mitad de la hierba hasta finales de febrero].

Es preciso almacenar las suficientes reservas de forraje para los animales hasta que el invierno pase del todo.

144. *Si quies tener bon patateru, sema a menguante de la lluna de febreru* [Si quieres tener un buen patatal, siembra en el menguante de la luna de febrero].

Véase *San Blas, infra*.

145. *Si xela en febreru, la nieve tres el capiellu* [Si hiela en febrero, la nieve detrás de la capucha].

### **Refranes del santoral de febrero**

#### **La Candelaria (2 de febrero)**

Si San Antón marca el inicio del crecimiento de los días en cuanto a horas de luz solar, La Candelaria, junto con San Blas, marcan a principios de febrero, el punto medio del invierno, el fin de los fríos más crudos, el preludio de la primavera y del nuevo ciclo agrario. Muy especialmente, *La Candelera* marca el punto de inflexión en el aumento de la luz diurna. El tiempo que haga estos días determina el de las semanas o meses siguientes y permite hacer así una estimación de las reservas de alimento disponibles o de las necesidades que se avecinan.

146. *El día de la Candelera entra'l sol en cualquier reguera* [El día de la Candelaria entra el sol en cualquier arroyo].

Ya el sol está lo suficientemente alto como para entrar en cualquier lugar sombrío.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El día las Candeleras entra'l sol en tolas regueras*.

147. *El día de la Candelera, l'iviernu fuera, si nun nevó y quier nevar, l'iviernu por pasar* [El día de la Candelaria, el invierno fuera; si no nevó y quiere nevar, el invierno está por pasar].

El tiempo que haya hecho para estos días anuncia el venidero, de modo que, si aún no ha nevado, cabe esperar que lo haga en los meses siguientes.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El día la Candelera, si nevó y non nieva, l'iviernu ya ta fuera; y si nun nevó y quier nevar, l'iviernu por empezar, Pela Candelera l'iviernu h.uera, si ñevó; si no ñevó y quier ñevar está l'iviernu sin*



*empezar* (asturiano oriental); *Pela Candelera, sal l'iviernu fuera; si nun nevó, nevará, l'iviernu fuera ta* [Por la Candelaria, sale el invierno fuera; si no nevó, nevará, el invierno fuera está]; *Pola Candelera, brota l'iviernu fora; si llueve encoria y, si fai sol, espolvoria* [Por la Candelaria, echa el invierno fuera; si llueve, embarra y si hace sol espolvorea] (CRA); *Pola Candelera bota l'iviernu fuera; si ríe y quier reír, el inviernu está por venir, y si lloira, el inviernu está fora* (CRA) [Por la Candelaria, echa el invierno fuera; si ríe y quiere reír, el invierno quiere venir] (si hace buen tiempo, aún cabe esperar por una nueva invernada).

148. *El día des Candeles entremedien les ceberes; si tienes como tenías, comerás como comías* [El día de las Candelas, se media el grano, si tienes como tenías comerás como comías].

Pues conviene que en esta fecha, en el mismo medio del invierno, se conserven al menos la mitad de los alimentos almacenados.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El día de la Candelera, medieres la to payera* [El día de la Candelaria, que este mediado tu pajar]. *Pela Candelera, demedia la h.enera, la de la herba y no la de la panera* (asturiano oriental, CRA) [Por la Candelaria, ten mediada tu despensa, la de la hierba, no la panera] (véase *Panera*, esta versión del refrán matiza que es conveniente tener mediadas las reservas de hierba para el ganado, pero algo más abastecidas del reservas de alimentos para las personas). *Pela Candelera, mediada la to tremera; la de les fabes y el maíz non, la de la yerba* [Por la candelaria, ten mediada tu despensa, la de las alubias y el maíz no, la de la hierba] (véase *Tremera* ‘superficie hecha con tejido de varas usada en la casa tradicional a modo de altillo o como suelo de desvanes y despensas para el almacenaje, conservación o ahumado de alimentos’; el refrán vuelve aludir a la necesidad de almacenar más alimentos para las personas o que para el ganado). *Pola Candalera demediará la to troxera: la de herba, no la de cebera* (CRA). *Pola Candelera demedia la payera; la de maíz non, la de yerba* (CRA). *Pola Candilera entremedia la cebera* (CValles).

149. *El día la Candelera medirás la tua cebera; si tienes como tenías, comerás como comías, y si non, apretarás las calavías* [El día de la Candelaria, medirás tus alimentos; si tienes como tenías, comerás como comías y, si no, apretarás las clavijas].

Análogo al tipo anterior, este refrán apela a *medir* las reservas alimentarias disponibles en el punto medio del invierno para calcular las necesidades presentes y, en su caso, economizar aún más.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El día la Candelera medirás tu yerba y cebera; si tienes como tuviste comerás como comiste, si no, aprieta la trebolguera* [El día de la Candelaria, medirás tu hierba y grano; si tienes como tuviste, comerás como comiste, si no, apretate el cinturón]. *Pela Candelera medirás la to tremera: si tienes como tenías seguirás como seguías; y si no apretarás la trebolguera* (JCS). [Por la Candelaria, medirás tu despensa: si tienes como tenías, seguirás como seguías; y, si no, te apretarás el cinturón]. *El día la Candelera mirarás la to tremera, si*

*tienes como tenías seguirás como seguías, si non apretarás la trebolguera (LG). El día la Candelera medirás la tua cebera; si tienes tanta como comiste seguirás como seguiste, si non apretarás la gorgolera. El día la Candelera medirás la to cebera, la del pan y la del maíz, pero no la de la yerba. El día la Candelera premedia las tus ceberas, si tienes como tenías comerás como solías, ya si non, arrasca las gargolías [El día de la Candelera, calcula tus alimentos, si tienes como tenías, comerás como solías y, si no, ráscate el gaznate]. El día las Candelas medirás la tu panera, si tienes como tenías, comerás como comías y si no apretarás la cebaera. El día las candeleras premedia las tus ceberas; si tienes como tenías comerás como solías ya si non arrasca las gorgolías. Pela Candelera mide la cebera: si tienes como tenies, come como comies. Pola Candelera mide la ceba; si tienes como tenías comerás como comías; si tienes menos cebera, apierta la cebadera. Pola Candelera mirará la to panera, la del maíz y la de la herba, si tienes como comiste, bien salisti.*

150. *El primeiru, febreiru; el segundu, candeleiru; y el terceiru San Braseiru* [El primero febrero, el segundo candelero y el tercero San Blasero].

El refrán alude a los tres primeros días de febrero que, como se ha dicho, marcan conjuntamente no solo el inicio del segundo mes, sino de la segunda mitad del invierno y el principio de su final; hay, además, implícito un cierto juego de palabras, toda vez que *candeleiru* sugiere el aumento progresivo de la luz solar y *Braseiru* (derivado sobre el hagiónimo *San Bras*, pero también ‘braseiro’) al frío aún reinante. Incluso una denominación asturiana alternativa para este mes (*frebeiru*) pudiera añadir en este mismo refrán las ideas de *ganar frebes* a que se ha hecho referencia reiteradamente.

151. *La muyer ya la cebera nun la cates a la Candela* [La mujer y el alimento no los busques a La Candela].

El sentido de este refrán es ambiguo, e incluso dudosa su clasificación en el grupo de los temporales. Esta adscripción se sustentaría sobre una interpretación relativa a la inconveniencia de buscar mujer en un momento en el que, aún no iniciada la época de las tareas agrarias, no es posible determinar las cualidades de la mujer para el trabajo y en el que, por otra parte, los alimentos aún son escasos.

152. *Las Candelas al sol, Pascuas, al tizón* [Las Candelas al sol, Pascuas al tizón].  
Si hace sol por la Candelaria, hara frío en Pascua.

153. *Pela Candelera, igual pon la gallina mala que la buena* [Por la Candelaria, pone tanto la gallina mala como la buena].

Esta es la época en la que se inicia la cría y plena producción de las gallinas (véase *Febrero*).

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Pela Candelera, pon la fía y la güela* [Por la Candelaria, pone la hija y la nieta] (es decir, tanto la gallina joven

como la vieja).

154. *Pela Candelera, pera y piedra* [Por la Candelaria, pera y piedra].

En esta época empiezan a echar hoja algunos árboles frutales y es esperable que aún haya tormentas de granizo.

155. *Pela Candelera, si nun nieva y quier nevar, l'iviernu por empezar; y si ñeva o ta ñevando, l'iviernu ta acabando* [Por la Candelaria, si no nieva pero apunta a ello, el invierno por empezar, y si nieva o está nevando (*sic*) el invierno está acabando].

Como se ha dicho, el tiempo que haga estas fechas marca el devenir del de los próximos meses, de modo que, si aún no ha nevado, nevará y, si lo ha hecho, irá templando progresivamente.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Pela Candelera, si nun ñeva y quier ñevar, l'iviernu por empezar*.

156. *Pola Candelera la cigüeña fuera, y si non la vieses salir, l'iviernu por venir* [Por la Candelaria, la cigüeña fuera, y, si no la vieses salir, el invierno por venir].

Para esta época ya debe verse la cigüeña y, si aún no ha venido, es que aún cabe esperar por tiempo invernal. Con todo, la cigüeña no es un ave frecuente ni característica de Asturias, donde solo se ve local y raramente (véase *San Blas*).

157. *Pola Candelera y San Blas, l'iviernu botarás, y si San Blas non quier, el iviernu volverá* [Por la Candelaria y San Blas, el invierno expulsarás, y si San Blas no quiere, el invierno volverá].

Se insiste una vez más en la idea de que el tiempo de estos días anuncia el de los meses venideros, para bien o para mal.

158. *Pola Candelera, la cereiza y la pera* [Por la Candelaria, la cereza y la pera].

Cerezos y perales empiezan a echar hoja y ya pueden injertarse. Para CRA «por La Candelera es la época de injertar el cerezo».

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Pela Candelera, la zreza y la pera. Pola Candelera ciruela, nisa y pera* [Por la Candelaria, ciruela, *nisa* y pera] (véase *Nisu* 'especie de ciruela, más pequeña y ácida'). *La nisal y la pera por la Candelera* (LG). *Pela Candelera, inxértase'l ñisu y la pera* [Por la Candelaria, se injerta el *nisu* y la pera]. *Per San Blas y la Candelera, inxertarás ciruela y pera* [Por San Blas y la Candelaria, injertarás ciruela y pera] (pues es la época adecuada para esta tarea).

159. *Por la Candelera, muda tu pechera y llanta tu cebera* (CRA) [Por la Candelaria, muda tu pechera y planta tu grano].

Con el fin de lo más crudo del invierno, es preciso ir cambiando de hábitos de vida y empezar a pensar en la nueva siembra.

160. *Si la Candelera llora, l'iviernu fora; si la Candelera rí, l'iviernu por venir* [Si la Candelaria llora, el invierno fuera; si la Candelaria ríe, el invierno por venir].

Si llueve este día, indica el inicio del fin del invierno; si está buen tiempo, aún hará frío en lo sucesivo.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Si la Candelera llora, l'iviernu yá ta fora: si nin llora nin dexa llorar, l'iviernu ta sin pasar. Si la Candelaria llora, l'iviernu va yá fora; pero si nun llora, nin dientro nin fora* [Si la Candelaria llora, el invierno ya va fuera, pero si no llora, ni dentro ni fuera]. *Cuando la Candela chora, l'iviernu vai fuara; que chore que deixe de chorar, la mitá del iviernu ta por andar* (asturiano occidental) [Cuando la Candelaria llora, el invierno va fuera; que llore que deje de llorar, el invierno está sin pasar]; *Cuando la Candela llora, l'iviernu va fuera; que llore, que dexa de llorar, la metada l'iviernu ta por pasar. Cuando la Candelera llora, l'iviernu va fuera; cuando la Candelera rie, l'iviernu ta por venir; que ría, que dexa de reir, l'iviernu ta venú y por venir. Por febrero, si la candelera ríe, ta l'invierno por venire; si la candelera chora, ta l'invierno fora* (asturiano occidental).

### San Blas (3 de febrero).

Véase lo comentado a propósito de la Candelaria.

161. *Al que fila per San Blas, vuélvese-y la boca p'atrás* [Al que hila por San Blas, se le vuelve la boca hacia atrás].

Hilar es una de las tareas propias del invierno, puesto que puede hacerse dentro de las casas, pero a partir de esta fecha ya es conveniente ir iniciando algunas tareas en el campo.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Al que fila per San Blas, vuélvese-y la hora p'atrás* [Al que hila por San Blas, se le vuelve la hora hacia atrás' (es decir, está perdiendo el tiempo)].

162. *Andái moxes a San Blas, que fiestas yá nun hai más; queda Santu Maeru, qu'hai que sayar el pan primeru* [Andad mozas a San Blas, que fiestas ya no hay más; queda San Emeterio, pero hay que escardar el trigo primero].

La advertencia de que ya no hay más fiestas después de San Blas se refiere al hecho de que, a partir de esta fecha, se intensifican los trabajos en el campo con el inicio del año agrario, por ejemplo, escardar el trigo o la escanda de la primera cosecha, ya a principios de marzo.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Andái moxes a San Blas, que romerés nun hai más. Mociquines a San Blas que romerés ya nun hai más.*

163. *El día de San Blas, comiendo castañes nun duele la garganta más* [El día de San Blas, comiendo castañas no duele la garganta más].

Si para San Blas, mediado el invierno, quedan reservas de alimento suficientes, no se

pasará hambre en lo que resta. San Blas es considerado el santo protector contra los dolores de garganta, por lo que el refrán tiene un sentido irónico evidente: es el hecho de poder comer y no la devoción lo que quita el dolor de garganta.

164. *En San Blas, la cigüeña verás; si nun la vieses, añu de nieves* [En San Blas, la cigüeña veras; si no la vieses, año de nieves].

Las cigüeñas llegan por estas fechas, salvo que aún haya mal tiempo; la cigüeña, no obstante, no es un ave muy común en Asturias, donde se asocia más bien a la zona leonesa contigua]

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Per San Blas, la cigüeña verás*.



Ilustración 3. Detalle de un hórreo (Quirós). Fuente: X.V.F.

165. *Per San Blas, la to yerba al mediu verás* [Por San Blas, tu hierba al medio verás].

Es conveniente guardar al menos la mitad de las reservas de hierba hasta esta fecha para pasar holgadamente el invierno (véase *La Candelaria*).

166. *Per San Blas, les pataques semarás* [Por San Blas, las patatas sembrarás].

Véase *Febrero*.

167. *Per San Blas, tien el día hora y media más* [Por San Blas, tiene el día hora y media más].

Se entiende, con respecto al solsticio de invierno, el 21 de diciembre.

168. *San Blas y la Candelera echen l'iviernu fuera si llueve o nieva; si non, acá queda* [San Blas y la Candelaria echan el invierno fuera si llueve o nieva; si no, aca queda].

Pues si aún no ha nevado, ha de esperarse nieve en lo que queda de invierno (véase *La Candelaria*).

169. *Si nun nieva'l día San Bras, nieva otru día detrás* [Si no nieva el día de San Blas, nieva otro día detrás].

### Santa Gadea (5 de febrero)

170. *Cuando ruxe'l mar en Santa Gadía, hai agua al otru día* [Cuando suena el mar en Santa Gadea, hay lluvia al día siguiente].

Véase *Ruxir* 'sonar, hacer ruido'; se entiende que el refrán se refiere al retumbar del oleaje.

### San Matías (23 de febrero)

171. *En San Matías, marzo a cinco días* (LG).

Pues faltan exactamente cinco días para el comienzo del mes siguiente.

172. *Per San Matías, empareya la nueche al día* [Por San Matías, empareja la noche con el día].

Para esta fecha, hay tantas horas de luz solar como de noche.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Per San Matías, son les nueches iguales a los días*.

### Carnaval

Como es sabido el carnaval o *antroxu* es la reminiscencia en nuestra tradición de las antiguas fiestas paganas de inicio del año nuevo o del nuevo ciclo agrario. Nuestro refranero contrapone, en este sentido, la idea de la abundancia con la de la escasez, bien la del invierno anterior, que se considera que empieza a superarse en febrero, como se ha visto, bien con el período de abstinencia propio de la cuaresma que siguen según la tradición cristiana. En el primero de los sentidos pueden interpretarse aquellos refranes a los se habla de mandar *fuera* al *antroxu*, que tienen su reflejo en distintas tradiciones locales especialmente occidental de *echar l'antroxu*).

173. *Alégrate, Antroxu, que mañana serás ceniza* [Alégrate, Carnaval, que mañana serás ceniza].

Al martes de Carnaval sigue, en la tradición cristiana, el miércoles de ceniza que da inicio a la Cuaresma; no obstante, el refrán puede entenderse genéricamente como una llamada al *carpe diem*.

174. *Antroxu afuera: el que nun mata nun come* [Carnaval fuera: el que no mata no come].

Se entiende, el que no mata el cerdo; es decir, que hay que ser previsor para luego poder disfrutar.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Antroxu fuera, el que nun mata nun come morciella* [Carnaval fuera, el que no mata no come morcilla].

175. *Antroxu fuera, caldera llena* [Carnaval fuera, caldera llena].

176. *Antroxu, antroxu, el mio pote con carne y el tuyu con fenoyu* [Carnaval, carnaval, mi pote con carne y el tuyo con hinojo].

Aunque en las celebraciones del Antroxu se ponen en suspenso las diferencias sociales y sus convenciones, estas aún persisten.

177. *Burra moína y pollín coxu, inda son piores qu'antroxu* [Burra resabiada y pollino cojo, aún son peores que el carnaval].

Estos animales pueden ser imprevisibles, como de engañoso es el tiempo de carnaval por las razones apuntadas; *burra*, en asturiano, suele tener el sentido de 'yegua'.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Neñu roxu y pollín coxu inda son piores qu'antroxu* [Niño rubio y pollino cojo aún son peores que el Carnaval]. *Un home roxu y un pollín coxu inda son piores qu'Antroxu* [Un hombre rubio y un pollino cojo aún son peores que el carnaval] (se considera que las personas rubias son falsas y taimadas y, en ese sentido, engañosas como el tiempo del Carnaval). *Burra roceana y pollín coxu, entá son peores qu'antroxu* [Burra resabiada y pollino cojo, aún son peores que el carnaval].

178. *El día l'antroxu, lo mesmo'l probe que'l ricu, cadún en so casa* [El día de Carnaval, tanto el pobre como el rico, cada uno en su casa].

El sentido moralista de este refrán se explica por su contraposición a ciertas tradiciones locales asturianas, según las cuales era común que los ricos invitasen a cenar a su casa a los pobres del pueblo, de igual modo que en los *Saturnalia* romanos los amos servían a sus esclavos.

179. *El día l'Antroidu, maté un tordu; el día de Ramos, lu pelamos; el día Pascua, echéilu al agua; el día la Pascuina comílu tou; ya'l día la Pascuella llambí la payella* (asturiano occidental; LG) [El día de carnaval maté un tordo, el día de Ramos, lo pelamos; de día de Pascua, lo eché al agua; al día siguiente lo comí entero y al siguiente lamí la sartén].

El refrán se refiere al período de abstinencia que representa la Cuaresma después del Carnaval.

180. *El qu'en Carnaval s'asoleya, per Pascua quema lleña* [El que en Carnaval toma el sol, por Pascua quema la leña].

Si hace buen tiempo en estas fechas, ha de esperarse frío para los meses siguientes.

181. *En tiempu d'antroxu, perdona Dios tou* [En tiempo de Carnaval, perdona Dios todo].

182. *L'antroxu, coles tos muyeres; Pascua, con quien quixeres* [Carnaval, con tus mujeres; Pascua, con quien quisieres].

Evidentemente, se refiere al carácter licencioso de estas celebraciones. Entiendo que tiene el sentido irónico de advertir el cuidado de las mujeres de la familia durante el Carnaval, mientras que la abstinencia de la Pascua previene todo riesgo.

183. *Lluna nueva de febreru, primer martes antroxu* [Luna nueva de febrero, primer martes Carnaval].

184. *N'antroxu, fartura; dempués fame segura* [En Carnaval, comilona; después, hambre segura].

Alude a los excesos de estas fiestas y, en su caso, a la conveniencia de ser previsores.

185. *Per antroxu too pasa* [Por Carnaval, todo pasa].

## Cuaresma

186. *Cada santu tien la so Cuaresma* [Cada santo tiene su Cuaresma].

Cada uno tiene su cruz.

## Marzo

Último mes del invierno y primero de la primavera, marzo (*marzuelu*, en algunas variedades leonesas) viene caracterizado en general como un período poco estable desde el punto de vista climático y poco fiable en general (de ahí el término *marciada* 'temporal propio de este mes', también *blismada de marzo*), en cuanto a que puede prolongar aún los rigores del invierno y con ellos la época de escasez que este representa. De cómo evolucione marzo, en cada año concreto, dependerá el tipo de previsiones que pueda hacerse para la primavera que empieza y, en general, para el desarrollo, feliz o desgraciado, del ciclo agrario que se abre. De cualquier modo, en este mes, siguen advirtiéndose los progresos de la naturaleza (véase *Marzolín*, nombre local de la mariquita, como insecto primaveral que empieza a verse en este mes) y es cuando cabe iniciar ya con decisión los trabajos agrícolas y el aprovisionamiento futuro (véase *Marzalin* 'cerdo que nace y empieza a criarse en marzo para la matanza del otoño'). Desde el punto de vista espiritual, es el mes de la Pascua, como período contrapuesto a



los excesos del *Antroxu* y muy vinculado a diversos augurios relativos al devenir del resto del año.

187. *A bon marzu, nunca bon iviernu* [A buen marzo nunca buen invierno].

Pues en marzo aún es conveniente que haga mal tiempo, como corresponde a un mes invernal.

188. *Al esfotu del mes de marzu non dexes el to sayu; al esfotu del mes d'abril non dexes el to mandil* [Por fiarte del mes de marzo, no dejes tu sayo; por fiarte del mes de abril, no dejes tu delantal].

Pues aún hace frío en estos meses. Dada la rima con *sayu* se entiende que se trata de una versión reelaborada a partir del conocido grupo de refranes de similar estructura relativos fundamentalmente a mayo (véanse *Abril, mayo y junio*).

189. *Anda p'allá, mal marzu* [Ándate allá, mal marzo].

Cabe una interpretación ambigua y contradictoria: por un lado, aún es conveniente que en marzo haga mal tiempo; sin embargo, tras un invierno duro, en marzo se agrade cierta benignidad.

190. *Cuando en marzu hai vientos fuertes y abril ye moyáu y fríu, vien mayu llozanu y floríu* [Cuando en marzo hay vientos fuertes y abril es mojado y frío, viene mayo lozano y florido].

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando en marzu hai vientos h.uertes y abril ye moyáu y fríu, síguelos mayu llozanu y floríu* (CRA). *Marzu ventosu y abril aguosu, saquen a mayu pulidu y hermosu (sic)* (CRA). *Marzu ensuchu y abril lluviosu, saquen a mayu floríu y hermosu* [Marzo seco y abril lluvioso sacan a mayo florido y hermoso]. *¡Marzo seco, abril humedoso, saldrás a Mayo florín y hermoso!* (CRA) *Marzu airosu, abril lluviosu* (RefCan). *Marzu arciosu, abril lluviosu* (CRA) [Marzo reseco, abril lluvioso].

191. *Cuando marzu mayea, mayu marcea* [Cuando en marzo hace el tiempo bueno propio de mayo, en mayo hara el tiempo malo propio de marzo].

Es conveniente, por tanto, que en marzo haga aún frío para cumplir con el desarrollo natural del ciclo climático anual.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando marciu mayea, mayu amarcea. Cuando marzo mayuca, mayo marzuca. En marzu, marcea, n'abril peñerea y en mayu la vieya quema'l sayu* [En marzo, marcea, en abril nieva y en mayo la vieja quema el sayo] (si marzo hace de las suyas, en abril nevará y en mayo hará buen tiempo). *En marzu marcea, n'abril peñerea y en mayu la vieya'l sayu quema. Marzu marcea, abril peñerea, mayo mayea. Marzo marciando y abril peñerando. Marzo marciando; abril, penerando* (véase *peñerar, penerar* 'limpiar el grano cribándolo por un

tamiz', metafóricamente *nevar* por el polvo que sale despedido por el aire en esta operación).

192. *Cuando oyas tronar a marzu da-yos a les pipes col mazu* [Cuando oigas tronar en marzo marzo, dales a los toneles con el mazo].

Deben prepararse los toneles, porque la cosecha de manzana y la producción de sidra serán buenas.

193. *Cuando truena la lluna de marzu, truenen les de tol añu* [Cuando truena la luna de marzo, truenan las de todo el año].

Las tormentas en marzo van seguidas por otras en los meses sucesivos, lo que en principio es positivo para la agricultura.

194. *Cuquiellu marciellu trai la nieve tres del capiellu* [El cuco de marzo trae la nieve detrás de su capucha].

El cuco suele venir más bien en abril, de manera que si viene en marzo porque la primavera va adelantada, aún cabe esperar por nevadas.

195. *De marzu a la metá, l'andarina vien y el tordu va* [De marzo, a la mitad, viene la golondrina y el tordo se va].

196. *De marzu nun te fies, que ye traidor, tan pronto fríu como calor* [De marzo no te fies, que es un traidor, tan pronto hace frío como calor].

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *De marzu nun te fies, que ye un traidor; tan apriesa trai'l fríu comu'l calor.*

197. *Dura más la mala vecina que la nieve marzalina* [Dura más la mala vecina que la nieve de marzo].

Las nevadas de marzo, normalmente las últimas del invierno, son poco persistentes.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Non dure más la mala vecina que la nieve marzalina* (es conveniente que no dure mucho la nevada de marzo). *¡Si nun durara más la mala vecina que la nieve marzalina! Ye peor una mala vecina que la nieve marzalina.* En sentido aparentemente contradictorio: *Nun dura más la mala vecina que la nieve marzalina* (RVAL).

198. *El fríu de marzu y la fame d'abril tán por venir* [El frío de marzo y el hambre de abril están por venir].

Aunque haya pasado el invierno, los primeros meses de la primavera aún pueden ser duros.

199. *El meyor marzu ye un gran Xuan, tolos oficios sabe; menos pañar el calderu, que colos cuernos nun cabe* [El mejor marzo es un gran Xuan, que todos los oficios sabe, menos coger el caldero (ordeñar), pues con los cuernos no cabe].

El refrán alude humorísticamente al tiempo variable de marzo, que da para practicar todo tipo de oficios, dentro y fuera de casa. El carácter engañoso (o *engañado*) del mes se compara con el del hombre engañado por su mujer (véase el uso deantroponímico de *Xuan* ‘hombre de carácter flojo, a veces dominado por la mujer’).

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El meyor maríu ye un gran Xuan, tolos oficios sabe; menos pañar el calderu, que colos cuernos nun cabe.*

200. *El qu'a cereces quiera andar, en marzu les ha d'asestiar* [El que cerezas quiera recoger, en marzo las ha de acechar].

Los cerezos empiezan a florecer en marzo, que por tanto da ya una idea de la cosecha esperable.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El qu'a cereces quiera andar, en marzu les ha d'espíar. El qu'a piescos quiera andar, en marzu los tien qu'asestar* (pues también los melocotoneros o *pescales* florecen este mes). *El que a piescos quiera andar, en marzu tien que mirar. El que piescos quiera robar, en Marzo los tien qu'asistiar. El que piescos quiera robar, en Marzo los tien que barruntar. Los figos qu'has de comer, en marzu los has ver* [Los higos que has de comer, en marzo los has de ver] (véase *Febrero*)

201. *El que bina en marzu a ratos furtaos, bina n'abril a dientes arregañaos* [El que ara en marzo en ratos perdidos, ara en abril con dientes apretados].

En marzo ya se empiezan a arar las tierras y, si no se adelanta el trabajo, en abril será preciso doblar el esfuerzo. Véase *Arregañar* ‘mostrar los dientes, por enfado, risa, esfuerzo...’

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que nun ara en Marzo a ratos quebraos, ara n'abril a dientes arregañaos. Cava y poda nesti mes, si frutes coyer quies.*

202. *El que poda en marzu, vendimia no regazu* (asturiano occidental, CRA) [El que poda en marzo, vendimia en el regazo].

El refrán es confuso; se supone que marzo es el mes propio de la poda y lo lógico sería que estuviese indicando una buena cosecha posterior; sin embargo, también puede entenderse que ‘vendimiarse en el regazo’ indica una cosecha escasa.

203. *El que quiera ovejes mil, llíbreles de les rosaes de marzu y abril* [El que quiera ovejas mil, que las libere del rocío de marzo y abril].

El consejo es pertinente, toda vez que las ovejas se desestabulan en febrero (véase) y por tanto están expuestas a las inclemencias del tiempo, salvo que se guarden al atardecer.

204. *El que quiera pitos mil, échelos en marzu y sáquelos n'abril* [El que quiera pollos mil, que los aparee en marzo y los saque en abril].

Aunque en otros refranes indican como inicio de la cría de las gallinas los meses de enero y febrero (véase), este aconseja procurar su apareamiento a partir de este mes para que las nuevas crías se beneficien del calor de los meses venideros y sobrevivan con más facilidad.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Si quies ver los pitos al cielu xubir, echa la gallina en marzu y que los saque n'abril*.

205. *El sol de marzu, fiere como un mazu* [El sol de marzo golpea como un mazo].

El mes de marzo es malo para la salud, igual que, en general, se cree que el buen tiempo en este mes es inconveniente para todo el ciclo agrario.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Sol marzalinu non fai amigu* [Sol de marzo no hace amigo].

206. *En marzo'l bonachu y n'abril el ruin* [En marzo, el bueno y en abril el mísero].

Según CRA «Es refrán referente a la poda» e indica lo propio que es podar en marzo, mientras que en abril ya es demasiado tarde.

207. *En marzo'l sol riega y l'agua quema* [En marzo, el sol riega y el agua quema].

En contradicción con otros refranes, este sentencia que es más conveniente para las tierras que haga sol que no que no haya lluvias excesivas.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *En marzu l'agua quema la tierra*.

208. *En marzu, a la mañana mata la oveya y a la tarde ensúga-y la pelleya* [En marzo, por la mañana, mata la oveja y por la tarde secale la pelleja].

Pues en este mes suele hacer viento.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *En marzu mátase la oveya y seca la pelleya*.

209. *En marzu azarciella, azarciella, aunque sea debaxo la mantiella* [En marzo, labra y labra, aunque sea debajo de la mantilla].

En marzo, aunque haga frío, deben empezarse los trabajos del campo. Cf. *Azarcellar* 'arar con el *zarciellu*, especie de azada'.

210. *En marzu marzaes, aire, frú y granizaes* [En marzo, marzadas, aire, frío y granizadas].

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *En marzu, marzaes, frú, vientu y xarazaes*.

211. *En marzu nun tienen que asomar las culiebras: y si asoman, nieva* [En marzo no tienen que asomar las culebras, y si asoman, nieva].

Existe la creencia de que allí donde se vea una culebra en el mes de marzo, se sitúa la cota de nieve que se alcanzará en una próxima nevada. En todo caso, la aparición precoz de las culiebras indica un tiempo adelantado y, por tanto, engañoso, de ahí que pueda nevar.

212. *En marzu, ábrime la puerta y verás como pastio, n'abril abri la puerta y déxame dir* [En marzo, ábreme la puerta y verás como pasto; en abril, abre la puerta y dejame salir].

En marzo, ya se puede empezar sacar el ganado vacuno de los establos después del invierno (para ovejas y cabras, véase enero y febrero); en abril ya debe estar permanentemente en los prados, si bien esto depende de las distintas zonas.

213. *En marzu, apigarzo, n'abril déxame dormir, y en mayu de sueño caigo* [En marzo, dormito, en abril déjame dormir y en mayo de sueño caigo].

Este refrán alusivo a la pereza cobra pertinencia con un sentido irónico, precisamente en la época del año en que los días empiezan a hacerse más largos y a intensificarse los trabajos del campo.

214. *En marzu, asoma la cabeza'l llagartu* [En marzo, asoma la cabeza el lagarto].

215. *En marzu, calor temprano, pa los campos ye sano* [En marzo, calor temprano, para los campos es sano].

216. *En marzu, el fríu mata'l caballu* [En marzo, el frío mata al caballo].

Pues puede hacer más frío del que, en principio, es esperable.



Ilustración 4. Caballos al aire libre (Quirós). Fuente: X.V.F.

217. *En marzu, la veleta, nin dos hores ta quieta* [En marzo, la veleta, ni dos horas está quieta].

Pues es el mes ventoso por excelencia.

218. *En marzu, nin el rau del gatu moyáu* [En marzo, ni el rabo del gato está mojado].

Por el viento de marzo, que todo lo seca.

219. *En marzu, nunca te fíes, n'abril, nunca t'enfotes, tu nun termines la yerba hasta que pase San Jorge* [En marzo nunca te fíes, en abril nunca confíes, tú no termines la hierba hasta que pase San Jorge].

Conviene mantener reservas de hierba en los establos hasta finales de abril por si acaso el mal tiempo no garantiza unas buenas paciones en la primavera.

220. *En marzu, pela mañana encama l'abeja y pela tarde muerre la oveja* [En marzo, por la mañana se posa la abeja y por la tarde muere la oveja].

Por el tiempo inestable de marzo, que, cuando hace sol, hace salir a las abejas, pero aún no garantiza un tiempo adecuado para mantener al ganado con los pastos de primavera.

221. *En marzu, sallando y regando* [En marzo, limpiando la maleza y regando].

Ya conviene atender en marzo las tareas del campo. Véase *Sallar* 'limpiar las malas hierbas de los sembrados'.

222. *En marzu, tronar, ye cosa d'extrañar* [En marzo, tronar, es cosa de extrañar].

223. *Entre marzu y abril, el cuquiellu tien que venir* [Entre marzo y abril, el cuco tiene que venir].

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Si'l cuquiellu nun vien ente marzu y abril, ye que'l cuquiellu morrió o'l rei va morir* [Si el cuco no viene entre marzo y abril es que el cuco murió o el rei morirá] (lo propio es que el cuco venga en este tiempo y, si no es así, puede anunciar desgracias).

224. *Entre marzu y abril, tres avechuchos pasan el mar: el cuco, el rulo y el parpellegal (sic)* (CRA) [Entre marzo y abril, tres avechillas pasan el mar: el cuco, la tortola y la codorniz].

El refrán se refiere a la presencia de estos pájaros a partir de tales fechas, después de la migración invernal. Consignado por su recopilador, Luciano Castañón, como tomado en el concejo de Navia y, por tanto, ya en el área lingüística del gallego-asturiano, y probablemente transmitido a través de una versión deturpada, existen versiones asturiano-occidental equivalentes (véanse *Julio, Santa Ana*).

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *el cucu ya'l rul.lu ya'l palpayar son los tres avechuchos que pasan el mar* (CValles).

225. *Enxamás de marzu te fíes: cuando llora, cuando ríe* [Nunca de marzo te fíes: unas veces llora, otras veces ríe].

El tiempo de marzo es inestable, y tan pronto hace sol como llueve.

226. *Estando nel mes de marzu sentadín al par del fueu, díxome la muyer mía «¿cuándo agarres el llabiéu?»* [Estando en el mes de marzo sentadito junto al fuego, me dijo la mujer mía: ¿Cuándo coges el arado?].

En este mes es cuando debe empezar a labrarse la tierra.

227. *Filadora, ¿qué filasti, qu'en marzu nun abogadasti?* [Hilanderera, ¿qué has hilado, que en marzo no has hecho la colada?].

El trabajo de hilar es propio sobre todo de los meses de invierno, hasta el mes de marzo, en que no se trabaja la tierra y deben dedicarse a trabajos artesanos en el interior de las casas o a cubierto.

228. *La fame de marzu y el fríu d'abril, probe del alma que los tien que sufrir* [El hambre de marzo y el frío de abril, pobre del alma que los tiene que sufrir].

Pues se presupone que no han sido suficientes las reservas de alimento para pasar el invierno y, prolongándose el frío en los primeros meses de la primavera, aún no producirá la tierra los suficientes recursos para poder mantenerse dignamente.

229. *La mosca marzalina, la nieve la nuestra vecina* [Mosca en marzo, la nieve vecina].

La presencia de moscas este mes es señal de que va a nevar.

230. *La neblina marcelina o mortal o famina* [Neblina de marzo, mortal o hambrienta].

Pues no responde al clima propio de este mes y augura una mala cosecha posterior.

231. *La neblina marzalina, la nieve pela petrina* [Neblina en marzo, nieve por el cinturón].

Véase *Enero, Febrero*.

232. *Les vaques del buen vaqueru en marzu tiren el pelo, y les del ruin vaqueru entre San Juan y San Pedro* [Las vacas del buen vaquero en marzo tiran el pelo y las del mal vaquero entre San Juan y San Pedro].

Las vacas bien atendidas empiezan a desarrollar en marzo, cuando empiezan a sacarse del establo a los pastos, especialmente si han estado bien mantenidas durante el invierno. Las mal atendidas solo mejoran a partir del verano, cuando los prados ya producen suficiente pasto fresco (véanse *Enero, febrero*).

233. *Marzo manacu, que nun crías buei nin vacu (CRA)*

Quizá el refrán se entienda considerando *manacu* como un derivado despectivo sobre *manú*, *maneru* ‘estéril, sin descendencia’, aludiendo a la escasez propia de finales del invierno. La referencia al *buey* y al *vacu* (véase *Capellán vacu* ‘capellán que no tiene residencia fija, que no tiene iglesia asignada’) parece insistir en esta misma idea de esterilidad. Se cruza, además, con el juego de palabras humorístico entre el esperable *buey* y *vaca* y el aludido *buey* y *vacu*.

234. *Marzo marceador, pela mañana de sol rayaes, pela tarde turbonaes* [Marzo marceador, por la mañana rayos de sol y por la tarde ventisca].

235. *Marzo marciador, cómo les mates y les pones al sol* [Marzo marceador, cómo las matas y las pones al sol].

En marzo, tan pronto hace frío como sale el sol. El frío y la escasez que es propia del mes *mata*, pero, por otro lado, hace salir el sol de manera engañosa. En su forma presente, este refrán podría ser la primera parte de una versión dialogada más amplia, con una disputa entre los meses de febrero y marzo (véase).

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Marzu marciador, mátales callando y sácales al sol*, cf. *Marzu marciador, mátales al agua y agüéyales al sol*; *Marzu marciador, de nueite matas, ya de día sacas al sol* (asturiano occidental RVAL); *Marzu marciador, de nueche mates y de día saques el sol* [Marzo marceador, de noche matas y de día sacas al sol] (en marzo, aunque haga sol de día, las noches aún son frías).



236. *Marzo marcián, cabeza de can, que nun dexes can debaxo l'horru, nin mozu en prau vestíu de sayal* [Marzo marcian, cabeza de can, que no dejas perro debajo del horro ni mozo en el prado vestido de sayal].

Por el frío que aún hace, deben abrigarse aún personas y animales.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Marzo marcián, cabeza de can, si yo tuviera los tres días que tu tienes, no dexaría ni cabra nel puertu ni oveya nel prao que no los hiciera bajar al poblao (sic)* (CRA) (el refrán, en esta versión, presupone un diálogo entre los meses de febrero y marzo en el que el primero, más corto y frío, obligaría, con tres días más de invierno, a recogerse a personas y animales). *Marzo marzán, por la mañana cara de risa y por la tarde de can* (CRA).

237. *Marzu marzuetu, déxame unu pa mansu y outru pa moruecu* (asturiano occidental) [Marzo *marzuetu* déjame uno para manso y otro para semental].

*Moruecu* ‘carnero macho’ (sic) (DGLA), posiblemente ‘semental’, en contraposición al carnero *manso*. Nuevamente, el refrán alude al carácter inestable y peligroso de este mes, al que se ruega no acabar con todo el ganado y dejar al menos las dos reses citadas: la mansa para el consumo y el semental para la cría.

238. *Marzu de lluvies cargáu, fai al añu desgraciáu* [Marzo de lluvias cargado hace al año desgraciado].

239. *Marzu de truenas, abril nevador* [Marzo de tormentas, abril nevador].

240. *Marzu engañador, un día malu y otru peor* [Marzo engañador, un día malo y otro peor].

241. *Marzu espigarzu, n'abril espigues mil y en mayu espiga'l bonu y el malu* [Marzo *espigarzo*, en abril espigas mil y en mayo espiga el bueno y el malo].

El refrán se refiere al ciclo de las cosechas que se abre en este mes: las espigas empiezan a salir en marzo en terrenos tempranos, son generales en abril y en los de peor calidad lo harán en mayo.

242. *Marzu niarzu, abril güeveril, mayu paxarayu, per San Xuan volarán y na herba cantarán* [Marzo *niarzo*, abril *hueveril*, mayo *pajarayo*, por San Juan volarán en la hierba cantarán].

Nueva versión de la amplia familia de refranes relativos a las fases de la cría de los pajaros (véase *enero, febrero*). Por *la herba* debe interpretarse ‘El mes propio de la recogida de hierba’ es decir, julio.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Marzo nialarzo, abril güeveril, mayo paxarrayo, en San Xuan volarán, y por Santa Marina buscarán la vida. En marzo faigo mi niarzo, en abril pongo mi huevil, en mayo guarío, en junio plumo, en*

*julio écholos pol mundo y en agosto ya no los conozco* (CRA) (véase *Guariar* ‘incubar, empollar’). *En marzu el núu nel artu, abril güeveril y mayu paxarayu* (véase) [En marzo, el nido en la zarza, abril hueveril y en mayo pajarayo]. *En marzu ñerarzu* (CRA) (sobre *ñeru* ‘nido’).

243. *Marzu y abril, si nun la paguen al entrar, páguenla al salir* [Marzo y abril, si no la pagan al entrar, la pagarán al salir].

En estos meses hará siempre mal tiempo, o a principios, o a finales de mes.

244. *Marzu, marceru, tan fríu como xineru, o tan falsu como febrero* [Marzo marceru, o tan frío como enero o tan falso como febrero].

245. *Marzu, marzuelu, tu te vas y yo me quedo. Con siete días que me preste mi primo abril, voi a date piel con qué te cubrir* (CRA).

Parece presuponer un esquema dialogado más amplio entre los meses de febrero y marzo, donde el tiempo propio del primero, de más corta duración, volvería a reproducirse en abril con una nueva nevada, después de un marzo variable y engañoso.

246. *Nunca ví de cosas menos que marzos y abriles buenos* [Nunca vi de cosas menos que marzos y abriles buenos].

Marzo y abril son aún meses de mal tiempo.

247. *¡Oh marzo, marzo! Por mucho qu’espernexes yá nun te tengo mieu* [¡Oh, marzo, marzo! Por mucho que patalees ya no te tengo miedo].

Aunque haga mal tiempo, ya ha pasado lo más duro del invierno.

248. *Quien tenga munchu ñervasu guarde dello pa marzu, y, si me quier oyir, guarde daqué p’abril* [Quien tenga mucho *ñerbasu* (planta del maíz) que guarde algo para marzo y si me quiere oír, que guarde algo para abril].

Pues es necesario almacenar forraje suficiente para pasar el invierno entero, aún más si en marzo o abril aún no se puede sacar el ganado a los pastos.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Quien tuvú munchu ñervasiu, guarde dello pa en marzu, y si mi quisier oír, guarde ál pa n’abril. Quien taviés herba y ñarvasu, guarde dello pa marzu* (RefCan).

249. *Quien ve en marzu nevar y a les muyeres llorar, cree que nunca va parar* [Quien ve en marzo nevar y a las mujeres llorar, cree que nunca va a parar].

Acaso con un sentido irónico que presupone que son nevadas de poca importancia, además de engañosas unas y otras, según la misoginia tradicional.

250. *Rabión de marzu y cañonazos d’abril enseñen al home cómo ha de vivir* [Ventiscas de marzo y cañonazos de abril enseñan al hombre cómo ha de vivir].

El tiempo propio de estos meses determina cómo va a discurrir el año agrario. Para CRA, el refrán apunta a ‘cómo reservar alimentación para el ganado’.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Rau de marzu y pechu d’abril enseñen al home cómo ha vivir* [Rabo de marzo y pecho de abril enseñan al hombre cómo ha de vivir] (el tiempo de entre finales de marzo y mediados de abril).

251. *Si del quince al venti de marzu nun llega la golondrina, vas ver el campu blancu como si fuera farina* [Si del quince al veinte de marzo no llega la golondrina, verás el campo blanco como si fuera harina].

La tardanza de la golondrina significa que aún falta alguna nevada.

252. *Si en marzu nun mates los topos, fadrás mui pocos borbotos* [Si en marzo no matas los topos, harás muy pocos borbotos].

Antes de sembrar para la nueva cosecha es importante matar los topos en su época de cría para que no la dañen. *Borbotu* tiene el sentido de ‘pequeño saliente del terreno’ (comparable en ese sentido a la entrada a las toperas) ‘borbotón’, ‘aliento’ (*facer borbotos* tendría entonces del sentido de ‘poder respirar’) y ‘Montón de heno’ como referencia a la posible cosecha (DGLA).

253. *Si la vaca en marzu mosca, n’abril fila la moza la estopa* [Si la vaca busca la sombra en marzo, en abril la moza hila la estopa].

Si hace buen tiempo en marzo, hará malo en abril, de manera que la moza deberá quedarse en casa hilando. Véase *Moscar* ‘espantar el ganado las moscas, procurando la sombra o zonas en que pegue el aire; estar ocioso’.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando en marzu la vaca mosca, n’abril, fila la estopa la perezosa* (es *perezosa* porque se supone que las labores de hilado deberían estar terminadas con el final del invierno, antes de empezar el trabajo en las tierras). *Cuando les vaques mosquen en marzu, filen les moces la estopa en mayu*.

254. *Si marzu se vuelve de rabu, nun queda oveya con pelleyu, carneru con cencerru, nin pastor enzamarráu* (CRA) [Si marzo se pone de culo, no queda oveja con pellejo, carnero con cencerro ni pastor enzamarrado].

Si en marzo no hace el tiempo que le es propio, sino el de los meses anteriores, más fríos, deberán usarse las pieles de las ovejas para abrigarse con zamarras.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Si marzu vuelve’l rau, nun queda pastor, zamarres nin corderu nel prau. Si marzo tuerce el rabo, no deja oveja con pelleja, ni pastor deszamarrado* (JCS).

255. *Si semes na lluna de marzu, nin panoyes nin ñarbasu* [Si siembras en la luna de marzo, ni mazorcas ni maíz].

No debe sembrarse el maíz en esta fecha. En asturiano se distingue *maíz* ‘maíz en general, su grano o la sustancia’, de *panoya* ‘mazorca’ y *narbasu* ‘planta del maíz, también usada como forraje o para distintas aplicaciones’.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Na lluna de marzu, nin maíz nin ñarbasu. En marzu, nin maíz nin narbasu.*

256. *Si xela en marzu, súbite al altu y si xela n’abril vuélvete al toñil* [Si hiela en marzo, súbete al alto y si hiela en abril vuélvete al toñil].

En marzo, las heladas aún podrían ser beneficiosas, pero en abril comprometen el desarrollo de los campos y es necesario acudir a las reservas de forraje otoñal (*toñil*) para el ganado.

257. *Soplu de marzu, lluvia d’abril, agostu y setiembre failos reir* [Soplo de agosto, lluvia de abril, a agosto y septiembre les hace reír].

El viento en marzo y la lluvia en abril favorecen una buena cosecha a finales del verano.

258. *Xelaes de marzu, nieve n’abril* [Heladas de marzo, nieve en abril].

259. *Tantes borrines en marzu, tantes xelaes en mayu* [Tantas nieblas en marzo, tantas heladas en mayo].

### **Refranes del santoral de marzo**

#### **San Emeterio (3 de marzo)**

260. *Pa dir a Santu Mederu, has sallar el pan primeru* [Si quieres ir a San Emeterio, has de escardar el pan antes].

Genéricamente, alude al inicio de los primeros trabajos del nuevo año agrario, en este caso escardar las tierras con vistas a la primera cosecha.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Si quies dir a Santu Medero, sallarás el pan primero.*

261. *Per Santu Medé, corta y vuelve al revés* [Por San Emeterio, corta y vuelve al revés].

Aunque con sentido ambiguo, parece aludir al inicio del nuevo año agrario, una vez superado el invierno.

#### **San José (19 de marzo)**

262. *¿Nieve per San Xosé? Poco y daqué vez* [¿Nieve por San Jose? Poca y de vez en cuando].

Ya son raras las nevadas en puertitas de la primavera.

263. *San José trai polainas* [San Jose viste polainas].

Pues aún es época de frío, pese a la inminente primavera. La forma castellana *José* (de introducción relativamente reciente en el uso antroponímico) es claramente la dominante en la tradición oral asturiana frente a la normativa *Xosé*.

## Pascua

La Pascua marca definitivamente la entrada de la primavera. Tradicionalmente, se distingue entre *Pascua Alta* y *Pascua Baxa* o según el mes concreto en que coincida este período, que en cada caso se asocia a períodos más o menos prósperos o aciagos)

264. *¡Probe afiyada, que por Pascua nun cueme alfilada!* (asturiano occidental, RVAL) [¡Pobre ahijada, que por Pascua no come alfilada!].

El refrán se refiere a la tradición según la cual los padrinos dan por Pascua a sus ahijados el *bolllu* o *bolla*, un pan dulce.

265. *Cuando la Pascua cai en domingo, viende los gües y échalo en trigo* [Cuando la Pascua cae en domingo, vende los bueyes y gástalo en trigo].

Se supone que tal coincidencia presagia escasez.

266. *De Pascua arriba, al pasu la gallina* [De Pascua arriba, al paso de la gallina].

A partir de Pascua aumentan, lenta pero progresivamente, las horas de luz diurna.

267. *De Pascua arriba, cenar con sol y a la cama de día* [De Pascua en adelante, cenar con sol y a la cama de día].

Pues los días ya son muy largos.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Pascua venida, la cena de día; Pascua florida, la cena de día*.

268. *Les Pascues de Resurrección, preferible al tizón* [Las Pascuas de Resurrección, preferiblemente al fuego].

Aún hace frío en este tiempo.

269. *Nun ye Pascua antes que Ramos* [No es Pascua antes que Ramos].

En sentido genérico, cada cosa debe hacerse a su debido tiempo.

270. *Pascua alta o Pascua baxa, l'inviernu hasta Pascua* [Pascua alta o Pascua baja, el invierno hasta Pascua].

Se considera invierno hasta que llega la Pascua, caiga esta en marzo o en abril.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Pascua alta, Pascua baxa, l'iviernu hasta Pascua, pero que naide venda la yerba hasta que San Marcos pasa* [Pascua alta, Pascua Baja, el invierno hasta Pascua, pero que nadie venda la hierba hasta que pasa San Marcos] (es decir, en todo caso es conveniente tener reservas de forraje suficiente para el ganado hasta que se consume el fin del frío del invierno, sin vender el supuesto excedente hasta el día de San Marcos). *Pascua alta, Pascua baxa, l'iviernu hasta San Xuan* [Pascua alta, Pascua baja, el invierno hasta San Juan] (hasta que no llega el verano, todo es invierno y deben tomarse las debidas previsiones).

271. *Pascuas marciales, sangrientas o mortales; Pascuas n'abril, dichosu quien les vea venir* (Lln) [Pascuas de marzo, sangrientas o mortales; Pascuas en abril, dichoso quien las vea venir].

Las Pascuas en marzo se consideran nefastas y en abril propicias.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Pascua marciana, nin corderu nin llana* [Pascua de marzo, ni cordero ni lana]. *Pascues marciales, famientes o mortales* [Pascuas de marzo, hambrientas o mortales]. *Pascuas marciales o famientas o mortales* (asturiano occidental). *Pascues marciales, h.amientes o mortales* (asturiano oriental). *Pascues marciales, guerres y mortandaes* [Pascuas en marzo, guerras y mortandades]. *Pascues marciales, pestes, guerres y fames* [Pascuas en marzo, pestes, guerras y hambres].

272. *Pascues y Navidaes que nun neváis. ¿Qué Pascues y qué Navidaes sois?* [Pascuas y Navidades que no nevais. ¿Qué Pascuas y que Navidades sois?].

Lo propio en ambas fechas, y del período comprendido entre ellas, es la nieve.

273. *Si llueve per Pascua, con poco basta* [Si llueve por Pascua, con poco basta].

274. *Si nes Pascues muncho llueve, llabrador alegre* [Si en las Pascuas mucho llueve, labrador alegre].

La lluvia en esta época es beneficiosa para los campos.

### **Domingo de Ramos y Semana Santa**

275. *De Semana Santa'l corderín y del antroxu'l gochín* [De Semana Santa el corderito y del Carnaval el cerdito].

Lo propio del Carnaval es comer carne de cerdo y en Semana Santa cordero, pues estos animales empiezan a estar ya criados para entonces.

276. *Domingo de Ramos, panizos comiamos, con lleche o sin lleche allá los tengamos* (RLACav) [Domingo de Ramos, panizos comamos, con leche o sin leche, allá los tengamos].

Más allá de las celebraciones propias de la fecha, como tantos otros refranes, parece aludir a la conveniencia de disponer de suficientes alimentos para esta época, una vez superado el invierno.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Domingo de Ramos, h.ariñes comíamos con miel y mantega que mos rrellambíamos* (asturiano oriental) [Domingo de Ramos, gachas comamos, con miel y manteca que nos relamamos]. *Hoi é domingu de Ramos; pulientas comamos, con miel y mantega con lleche o sin lleche, pulientas nos echen que nos relamamos* (asturiano oriental) [Hoy es domingo de Ramos; gachas comamos con miel y manteca, con leche o sin leche, que gachas nos echen que nos relamamos].

277. *El que nun estrena algo en Domingo de Ramos, nun tien cabeza nin manos* [El que no estrena algo en el Domingo de Ramos, no tiene cabeza ni manos].

Alude a la tradición de estrenar ropa nueva en esta fecha, especialmente los niños.

278. *En Selmana de Ramos, llavarás los tos paños, qu'en Selmana de Pasión secarán o non* [En Semana de Ramos, lavarás tus paños, que en Semana de Pasión, secarán o no].

Pues esta época suele ser o ventosa o lluviosa.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Semana de Ramos lavarás tus paños; semana de Pasión, lavaráslos o no*.

## **Abril**

El mes de abril comparte con el de marzo su condición de período intermedio entre el final del invierno y el comienzo de la primavera y, por lo tanto, su carácter inestable y engañoso. Muy específicamente, abril es el mes de las lluvias, sea en un sentido benéfico que ha de beneficiar las cosechas venideras (de ahí el adjetivo *abriliegu* ‘florido’), sea como prolongación del invierno y su carestía, capaz aún de sorprender con frío y nevadas. En todo caso, es perceptible la progresión de la primavera en la naturaleza y en la actividad humana: el monte se tupe de hoja, y en su caso de flor, y llegan el cuco y otras aves (en el léxico marinero *abril* puede designar a la bacaladilla y al abadejo). El ganado se desestabula definitivamente y se envía a los pastos de altura y avanza el trabajo de las tierras. Asimismo, cuando Pascua coincide en este mes, a diferencia de la de marzo, los presagios para el nuevo año agrario son ya esperanzadores.

279. *A mediaos d'abril, el monte canil y a mediaos de mayu, el monte tremao* [A mediados de abril, el monte *canil* a mediados de mayo, el monte tupido].

La hoja comienza a apuntar en robledales y castañedos (los árboles más comunes en el bosque autóctono) hacia abril y a mediados de mayo el monte ya está tupido. En tal sentido, creo que debe entenderse *canil* con el valor de ‘canoso, blanquecino’, por el aspecto blanquecino que pueden dar a los árboles los primeros brotes tiernos de la hoja (de otra manera, véase *canil* ‘colmillo’).

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *A mediaos d'abril, monte canil; a mediaos de mayu, monte pesl.lao* (véase *Pesllar* 'cerrar'). Cf. *A mediaos d'abril, fueyiquines mil* [A mediados de abril, hojitas mil].

280. *A primeros d'abril, el cuquiellu suel venir, el mal tiempu-y lo pue impedir* [A primeros de abril el cuco suele venir; el mal tiempo se lo puede impedir].

Un eventual retraso en la llegada del cuco se interpreta, por tanto, como anuncio de mal tiempo o incluso desgracias (véase *Marzo*).

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El día cinco d'abril, el cucu tien que venir, y si nun vien novedá tien* [El día cinco de abril, el cuco tiene que venir y, si no viene, novedad tiene]. *Si'l cuquiellu canta antes d'abril, ta l'iviernu por venir* [Si el cuco canta antes de abril, está el invierno por venir].

281. *Abril a les piedras fai firir y a les muyeres fuxir* [Abril a las piedras hace moverse y a las mujeres huir].

Las lluvias de abril son tantas que hacen que las piedras se muevan (por los arroyos que puedan producirse) y las mujeres se protejan (véase *Firir* 'agitar la leche para producir manteca').

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *L'agua d'abril hasta les piedras fai firir* [El agua de abril hasta las piedras hace moverse].

282. *Abril abriga, mayo arima, xunu y xunete de picu en piquete* [Abril abriga, mayo arrima, junio y julio de pico en pico].

En la interpretación de CRA «se refiere a la época en que las vacas empiezan a pastar al aire libre y a las actitudes que se observan en su conducta según el tiempo».

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Abril abriga, mayu arima, xunu y xunetu de picu en piquetu*.

283. *Abril buenu fuera si'l gallegu non viniera* [Abril sería bueno si no viniese el gallego].

Nótese *Gallegu* 'viento del oeste'.

284. *Abril col rau suel firir, al entrar o al salir* [Abril con el rabo suele golpear, al entrar o al salir].

En abril siempre hace mal tiempo, si no a primeros, a finales.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Abril siempre fue vil, si non al entrar, al salir, y, si non, al mediar, pa non mentir* [Abril siempre fue vil, si no al entrar, al salir, y si no, al mediar, para no mentir].

285. *Abril llovederu, llena'l graneru* [Abril llovedero llena el granero].

La lluvia de abril es beneficiosa para la cosecha del año.



OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Abril moyáu, de pan vien cargáu* [Abril mojado, de pan viene cargado].

286. *Abril lluviosu, mayu pardu y xunu claru valen más que los gües y el carru* [abril lluvioso, mayo pardo y junio claro valen más que los bueyes y el carro].

El refrán expresa el que sería el ciclo climático ideal para la primavera y las futuras cosechas, insistiendo en el carácter proverbialmente lluvioso de este mes.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Val más l'agua n'abril y mayu, que los gües y el carru* (véase Mayo). *Como llueva en abril y mayu, mas que nun llueva en tol añu* [Con que llueva en abril y mayo, no hace falta que llueva en todo el año]; *Llueva n'abril y llueva en mayu, anque nun llueva en tol añu* [llueva en abril y llueva en mayo, aunque no llueva en todo el año].

287. *Abril mata'l puercu nu cubil, ya'l buei nu carril* (asturiano occidental, CRA) [Abril mata el puerco en la pocilga y a buey en el camino].

Si el invierno es especialmente crudo y largo, aún puede haber escasez de forraje para los animales por haberse agotado las reservas y no poder aprovechar aún los pastos. Por eso, aún no podrán sacarse los cerdos al pasto libre y, dado que los trabajos de la tierra ya debieran estar iniciados, perjudicaría gravemente a los bueyes.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Abril renegril mata al gochu d'añu nel cubil. Abril renegril, que matas el buen acarril* (CRA). *L'agua d'abril mata'l gochu na cubil, l'agua de mayu mata'l caballu* [La lluvia de abril mata al cerdo en el cubil; la de mayo mata al caballo]. *Les xarazaes d'abril maten la gocha na cubil* [Las granizadas de abril matan a la cerda en el cubil]. Cf. *De fame n'abril, suelen les vaques morir* [De hambre en abril suelen las vacas morir] (tras un invierno especialmente crudo y largo, si no ha habido reservas de forraje suficiente o aún no hay paciones tempranas).

288. *Abril que sal lloviendo, a mayu llama riendo* [Abril que sale lloviendo, a mayo llama riendo].

La lluvia a final de abril anuncia un mayo soleado.

289. *Abril riente, mata de fríu a xente* (JCS) [Abril riente mata gente de frío].

Aunque en abril haga sol, aún no cabe confiarse, pues todavía hace frío.

290. *Abril saca las pachas de la cubil* (asturiano occidental CRA); cf. *Abril saca les payes de la cubil* [Abril saca las pajas de la pocilga].

Si en abril hace malo, quizá sea necesario usar la última paja almacenada para forraje, aunque sea la empleada para mullir los cerdos o cubrir el tejado de la pocilga.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Guarda paya pa n'abril, aunque sea de la cubil* [Guarda paja para abril, aunque sea de la pocilga].

291. *Abril sin granizu, Dios nun lu fizo* [Abril sin granizo, Dios no lo hizo].

292. *Abril suel entrar y non salir* [Abril suele entrar y no salir].

Suele llover a primeros, no a finales.

293. *Abril, abril, de cien en cien años habíes venir* [Abril, abril, de cien en cien años habías de venir].

Si abril viene malo tras un mal invierno puede ser un mes realmente fatídico por la escasez general.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Abril, vil, de cien en cien años habíes de venir; Abril, abril, qué malu ye al principiu y al fin; Abril, unu entre mil* [Abril, uno entre mil] (rara vez hace buen tiempo este mes); *Abril, abrilete, más malu que siete, llama a mayu y vete* [Abril, abrilete, más malo que siete, llama a mayo y vete].

294. *Abril, abril, sal a trabayar cola manta al costín* [Abril, abril, sal a trabajar con la manta sobre los hombros].

En este mes ya es inexcusable el trabajo en las tierras, y debe realizarse aunque el año venga frío.

295. *Abril, abrilentu, frú y famientu* [Abril abrilento, frío y hambriento].

296. *Abril, si por mal quier venir, les puertes nun dexa abrir* [Abril, si por mal quiere venir, las puertas no deja abrir].

Cuando abril viene realmente malo, ni se puede salir de casa.

297. *Abril, trueno, noticia buena.*

Las lluvias tormentosas de abril y mayo son especialmente beneficiosas para las cosechas.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Los años que vienen buenos, per abril los anuncien los truenos* [Los años que vienen buenos, por abril los anuncian los truenos].

298. *Abriles y señores, poucos hai que nun seyan traidores* (asturiano occidental) [Abriles y señores, pocos hay que no sean traidores].

Por el carácter engañoso de un mes primaveral en el que, sin embargo, aún puede hacer frío y mal tiempo.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Abriles y condes lo más son traidores; Abriles y caballeros, hai mui pocos.* En clave más familiar: *Abriles y xenros, pocos son buenos* [Abriles y yernos, pocos son buenos] (respecto a la comparación figurada, y en términos negativos, del mal tiempo con el yerno, véase *enero*).

299. *Cantando la torda antes del mes d'abril, la mitá de la envernada ta por venir* [Cantando la torda antes del mes de abril, la mitad del invierno está por venir].

La presencia precoz de algunos animales indica una primavera adelantada que, a su vez, implica la posibilidad de una vuelta al frío invernal.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando canta la culiebra antes d'abril, l'iviernu ta por venir* [Cuando canta la culebra antes de abril, el invierno está por venir]. *Cuando la culiebra sal antes del mes d'abril, l'iviernu ta por venir. Cuando la culiebra se ve antes d'abril, la nieve la tien que cubrir. Si la culiebra sal al camín antes del mes d'abril, la mayor nevada está por venir. Si sal la culiebra antes d'abril, la nieve vuelve a cubrir. Onde veas una culiebra antes d'abril, allí mismo vuelve a cubrir* (véase Marzo). *Cuando cantan los sapos antes d'abril, arrecienden la nieve sobre'l cubil* [Cuando cantan los sapos antes de abril, huelen la nieve sobre su cubil] (anuncian nieve). *Cuando'l sapu canta antes d'abril, pronto vuelve a la cubil. Cuando cantan los sapos antes d'abril, tá la nieve per venir. Si antes d'abril oyes la coruxa, prepara la lleña pa nun dicir ¡uxa!* [Si antes de abril oyes a la lechuza, prepara la leña para no decir ¡uxa!] (¡Uxa! Es una expresión utilizada para expresar agrado al abrigarse o reconfortarse con una fuente de calor cuando se pasa frío). *Si canten les ranueques antes d'abril, ta l'iviernu por venir* [Si cantan las ranas antes de abril, está el invierno por venir].

300. *Cuando les vaques mosquen antes d'abril, tá l'iviernu por venir* [Cuando las vacas buscan la sombra antes de abril, está el invierno por venir].

Indicaría una primavera adelantada, pues antes de abril no es esperable ni conveniente el sol y el calor. Por otra parte, las vacas suelen estar estabuladas hasta este mes, que es cuando habitualmente se sacan a los prados o se suben a los pastos de altura, de ahí que no *mosquen* antes de esta fecha.

301. *De la seca d'abril y del agua d'agostu, d'elles nun t'has de rir* [De la sequía de abril y de la lluvia de agosto no has de reír].

En tales momentos críticos para el curso de las cosechas, la sequía sería fatal.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *La seca d'abril ye mui mala de cubrir, pero la de mayu dura tol añu* [La sequía de abril es muy difícil de cubrir, pero la de mayo dura todo el año]. Cf. *Seca d'abril ye mala de cubrir; seca de mayu dura tul añu* (JCS).

302. *El día cinco d'abril, sal l' osu del osil, la lloba del llobil, la cigüeña de dormir, y les vaques de Collera; yá ta'l l' iviernu fuera* [El día cinco de abril sale el oso de la osera, la loba de la lobera, la cigüeña de dormir y las vacas de Collera. Ya está el invierno fuera].

Abril marca el verdadero inicio de la primavera, que afecta de manera general a toda la naturaleza. *Collera* es un pueblo del concejo de Ribesella, en el oriente de Asturias,

donde, según la costumbre común ya indicada, las vacas se sacan al pasto libre en esta fecha.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El venticinco d'abril, sal l'osu del osil y les vaques de Collera si hai bona primavera. El venticinco d'abril, sal l'osu del osil, la lloba del llobil, la cigüeña de dormir y les vaques de Collera; ya ta l'iviernu fuera.*

303. *El fríu d'abril fai las vacas cutir* (JCS) [El frío de abril hace que las vacas acometan].

Véase *Cutir* 'embestir' o incluso 'entrechocar', acaso porque, en el refrán, las vacas se juntan mucho entre sí para darse calor.

304. *El gatu d'abril pa mi, el de mayu pal mio hermanu, y el de xunu pa dengunu* [El gato de abril para mí, el de mayo para mi hermano y el de junio para ninguno].

Esta es la época en la que crían los gatos y, supuestamente, serían los de abril los mejores.

305. *El maíz, la última selmana d'abril y la primera de mayu, la meyor sementera del añu* [El maíz, la última semana de abril y la primera de mayo, la mejor siembra del año].

Es la época propicia para sembrar maíz.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Hasta la lluna d'abril nunca semes el maíz* [Hasta la luna de abril nunca siembres el maíz]; *N'abril, sémase'l perrexu y el maíz* [En abril, se siembra el perejil y el maíz].

306. *El primer día d'abril, abri la puerta y déxala salir* [El primer día de abril abre la puerta y dejala salir].

Se refiere a la vaca, pues es en esta época cuando definitivamente se sacan de los invernales para el pasto (véase *supra*).

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *N'abril, quítame'l collar y déxame salir* [En abril, quítame el collar y déjame salir] (se supone que es la vaca la que habla).

307. *El que n'abril quema los tarrones, n'agostu quema los coyones* [El que en abril quema los terrones, en agosto quema lo cojones].

El refrán se refiere a la quema de montones de broza (*borrones*) en las tierras de cultivo (sobre los *tarrones*) para abonarlas. Dado que esta actividad debe realizarse en los primeros meses del año, antes de cultivar las tierras (véase *Marzo*), el refrán parece indicar que la tardanza perjudicará gravemente a las cosechas, que suelen recogerse en agosto.

308. *El que n'abril vio nevar, creyó que nunca diba parar* [El que en abril vio nevar, creyó que nunca iba a parar].

Pues es la época límite para las nevadas y estas aún pueden ser largas e intensas.

309. *En ficias del sol d'abril, mete'l gochu nu cubil ya nun lu dexes salir* (asturiano occidental, CRA) [Confiado en el mes de abril, mete al cerdo en la pocilga y no le dejes salir].

No cabe fiarse de abril, pues, aunque es un mes primaveral, aún puede hacer mal tiempo (véase *Marzo* y, sobre todo, *mayo*).

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *En ficias del sol d 'Abril, nun dexes el to mandil* [Confiado en el sol de abril, no dejes tu delantal]. *En ficias del sol d'abril, nun dexes el to sayu* (obsérvese la quiebra en la rima, más bien pensada para mayo).

310. *En sallando y arrandando y en viniendo el mes de abril, xuro a Dios que me tengo de ir* (EPA) [En cuanto escarde y cave, y viniendo el mes de abril, juro a Dios que me tengo que ir].

Alude al momento de emigración a Castilla para ganar jornales en las siegas.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *En sallando y arrandando y en mayando los tarrones, anda galán pa la siega, a ganar pa unos calzones*.

311. *Humedaes d'abril, males son de salir* [Humedades de abril tienen difícil salir].

312. *L'aire d'abril a les peñes fai abrir* [El viento de abril a las peñas hace abrir].  
Pues suele ser intenso y frío.

313. *La oveya y la abeya n'abril entreguen la pelleya* [La oveja y la abeja en abril entregan la pelleja].

Quizá porque, si hay un mal invierno el ganado sobrevive con dificultad hasta abril, o porque ocasionalmente se esquilan las ovejas en este mes.

314. *La salabriada d'abril mete'l gochu na cubil, y la de mayu, aunque seya d'un añu* [La lluvia de abril meten al cerdo en su cubil y, la de mayo, aunque el cerdo sea de un año].

Véase *sálabre, sálabru* 'arena, cieno, limo que dejan las lluvias, arroyos o mar en sus corrientes' 'terreno pedregoso y arenoso, a veces a resultas de las avenidas de las aguas'.

315. *La viecha d'anos mil guardaba pan pa mayu ya yerba p'abril* (asturiano occidental CRA) [La vieja de años mil guardaba pan para mayo y hierba para abril].

La experiencia dicta que es conveniente guardar reservas suficientes de alimentos para personas y animales hasta bien entrada la primavera.

316. *La viña del ruín frádase n'abril* [La viña del mísero se poda en abril].

Abril es un mes muy tardío para la poda de la viña, tarea más bien propia de marzo, en las últimas semanas del invierno (véase *Marzo*).

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *N' abril, poda'l ruin*.

317. *Les mañanines d'abril son dulces de dormir y les del mes de mayu les meyores del añu* [Las mañanitas de abril son dulces de dormir y las del mes de mayo las mejores del año].

En abril el sol ya amanece notablemente temprano y las noches son muy cortas. De cualquier modo, después del invierno, se supone que las mañanas deben dedicarse a un intenso trabajo en las tierras.

318. *Les torbellaes d'abril pela mañana maten la oveya y pela tarde ensúguen-y la pelleya* [Las ventiscas de abril por la mañana matan la oveja y por la tarde le secan la pelleja].

El tiempo en este mes está caracterizado por intervalos de lluvia y viento (véase *Marzo*).

319. *Los meses d'abril y mayu faen buenu o malu l'añu* [Los meses de abril y mayo hacen bueno o malo el año].

Según el tiempo que haga, especialmente si llueve en cantidad suficiente, la cosecha anual será mejor o peor.

320. *N' abril güeveril y en mayu paxaril* (CRA) [En abril hueveril y en mayo pajaril].

En abril ponen los huevos las aves y en mayo nacen los polluelos. Para otras variantes de este refrán frecuentísimo relativo a la cría de las aves (véase *Enero, febrero y marzo*).

321. *N' abril naz la yerba de los probes* [En abril nace la hierba de los pobres].

Los ricos, que guardan suficientes reservas de hierba para todo el invierno, pueden permitir el desarrollo de las paciones de los prados en las primeras semanas de la primavera; sin embargo quienes no pueden acumular tales reservas están obligados a mantener su ganado pastando hasta lo más tardío del otoño y solo a partir de abril pueden obtener los primeros pastizales del nuevo año.

322. *N' abril, o arrevienten les pontes o sequen les fontes* [En abril, o revientan los puentes o secan las fuentes].

En este mes, o llueve mucho, o muy poco (véase *Septiembre*).

323. *N' abril, aguas mil, al entrar, pero non al salir*, cf. *Abril agües mil, al entrante y non al salir* (JRLB) [En abril, aguas mil, al entrar, pero no al salir].

Lo propio es que llueva a principios de mes, no a finales.

324. *N'abril, agües mil; toes xuntes entren nun candil* [En abril, aguas mil; todas juntas caben en un candil].

Lo propio de abril es que llueva mucho, pero en pequeños intervalos más o menos intensos.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Tolas aguas d'abril caben nun candil* (JCS). *Los xarabatos d'abril, unos dir y otros venir. Los xarabatos d'abril unos ir ya outros venir* (asturiano occidental, CRA) [Los chaparrones de abril, unos ir y otros venir]; *N'abril, xarabatos mil* [En abril, chaparrones mil]. *Nun pasará un mes d'abril sin cayer xarazos mil* [No pasará un mes de abril sin caer chubascos mil]. *Abril, abrilero, cada día, dos aguaceros* (JCS).

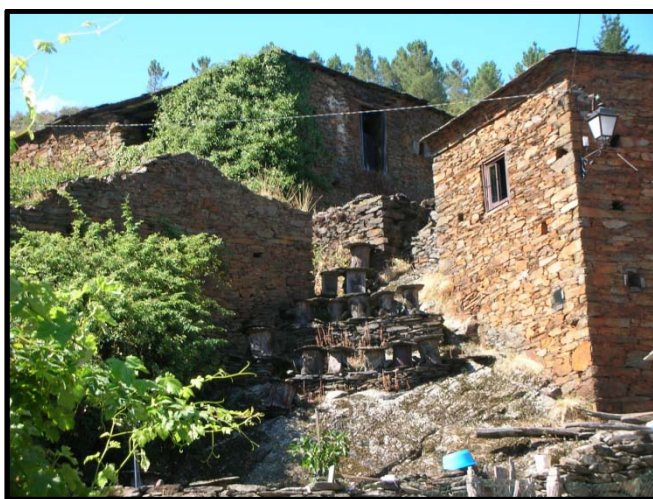


Ilustración 5. Colmenas en Argul. Fuente: X.V.F.

325. *N'abril, canta'l sapu y en mayu paxarayu* [En abril, canta el sapo y, en mayo, pajarayo].

En abril empiezan a cantar los sapos y en mayo nacen los pájaros de la puesta del año. El sufijo *-ayu* en asturiano (aunque aquí meramente exigido por la rima) tiene un matiz despectivo.

326. *N'abril, encueye la vieya el mandil* [En abril, encoge la vieja el delantal].  
Pues empieza a hacer más calor.

327. *N'abril, entra'l sol en cada carril* [En abril, entra el sol en cada camino].

Ya está el sol alto y hace más calor. Para otras variantes de esta serie, véase *Enero*, *Febrero* (especialmente) y *Marzo*.

328. *N'abril, espigas mil, en mayu todo espigao, y por Santa Isabel founcinas a él* (Asturias occidental, CRA) [En abril, espigas mil, en mayo todo espigado y por Santa Isabel, hoces a él].

Alude al proceso del trigo u otros cereales panificables, que germinan entre abril y mayo y se recoge en el verano.

329. *N'abril, fames mil* [En abril, hambres mil].

En caso de venir un invierno especialmente crudo y no haber guardado reservas de alimento, dado que la tierra aún no produce lo suficiente.

330. *N'abril, pela mañana, la oveya mueya la llana, y a mediudía, col sol, saca los güeyos el caracol* [En abril, por la mañana, la oveja moja la lana, y, a mediodía, con el sol, saca los ojos el caracol].

El tiempo es muy inestable y tan pronto llueve como hace sol.

331. *N'abril, quemó la vieya les payes de la cubil y, en mayu, quemó la vieya'l sayu* [En abril, quemó la vieja las pajas de la pocilga y en mayo, quemó la vieja el sayo].

Puesto que aún puede hacer frío, aún es necesario calentarse al fuego, aunque pueda haber escasas reservas de leña; en lo relativo a mayo (véase), esta versión es ambigua: *quemar el sayo* puede indicar que ya hace más calor y que es innecesario, o bien que puede ser necesario quemarlo para calentarse; acaso hay un cruce con refranes similares en lo que se quema es el *tayu*, es decir 'el taburete'.

332. *N'abril, saca'l pan de la cubil, en mayu ándame anque seya con un palu, per San Xuan too ye pan, y pela Madalena, pan y avena* [En abril, saca el pan de la pocilga; en mayo, trabájame (al trigo) aunque sea con un palo; por San Juan todo es pan y por la Magdalena, pan y avena].

En abril es frecuente que no haya reservas suficientes para personas o animales, de ahí la necesidad extrema de aprovechar el *pan* o las pajas de las pocilgas (véase *supra*); en mayo, debe extremarse el cuidado de los cultivos, que estarán en pleno esplendor hacia San Juan y podrán empezar a ser recogidos desde finales de julio. Para la correcta interpretación de este refrán ha de tenerse presente que *pan* en asturiano no solo hace referencia al producto elaborado sino a las propias plantas y sembrados de los cereales panificables.

333. *Nel últimu menguante d'abril, ten preparada la güerta y planta'l cebollín* [En el último menguante de abril, ten preparada la huerta y planta el cebollino].

334. *Nin abril ensin flores, nin mocedá ensin amores* [Ni abril sin flores, ni juventud sin amores].

335. *Per abril, corta un cardu y saldrán mil* [Por abril, corta un cardo y saldrán mil].



336. *Quien nun guarda lleña pal mes d'abril nun sabe vivir* [Quien no guarda leña para el mes de abril, no sabe vivir].

Pues aún puede hacer frío.

337. *Si el ocho de abril no me oís, por muerto me requerís* (CRA).

Se considera que abril marca el límite de resistencia ante la crudeza del invierno. Como en otras ocasiones, el que formalmente se parezca a una posible versión castellana pero esté registrado en fuentes asturianas ilustra los problemas sociolingüísticos e históricos explicados en la introducción.

338. *Si llueve n'abril, encamperen los praos y, si xunu lu imita, la herba a brazaos* [Si llueve en abril germinan los prados, y si junio lo imita, la hierba a brazadas].

En tales condiciones, habrá una gran cosecha de hierba.

339. *Si quies ver al to maríu morir, da-y berces dempués d'abril* [Si quieres ver a tu marido morir, dale berzas después de abril].

Dado que las berzas son el recurso alimentario extremo en caso de escasez, que después de abril no haya otro alimento quiere decir que las reservas se habrán agotado o que no han producido las primeras cosechas y, por tanto, que se enfrenta una gran carestía.

340. *Si vien n'abril l'aviblanca, trai la ñeve tres de la zanca* [Si viene en abril el alimoche, trae la nieve tras la zanca].

341. *Si xela n'abril, vuélvite al cubil* [Si hiela en abril, vuélvete al cubil].

Una helada en abril presupone una prolongación excesiva del invierno.

342. *Val más morir que pasar los aires d'abril* [Vale más morir, que pasar los aires de abril].

### ***Refranes del santoral de abril***

#### **San Jorge (23 de abril)**

San Jorge no es una fecha especialmente considerada en el calendario festivo asturiano. Sin embargo, si deja ciertas huellas en el léxico local. Así, las setas de primavera que son comestibles son denominadas *de San Jorge* (*sic*) frente a las *cogordas* o *setas de culiebra* 'de culebra') que no lo son.

345. *Si per San Xurde xela, nun se coyerá muncha pera* [Si por San Jorge hiela, no se cogerá mucha pera].

Pues los perales están en flor en esta época y no prosperará el fruto.

### San Marcos (25 de abril)

346. *El día de San Marcos, el maíz a los charcos* (LG) [El día de San Marcos, el maíz a los charcos].

La lluvia en esta época beneficia particularmente las cosechas de maíz.

347. *En San Marcos d'abril, danse les moces por calzaes y les vaques por ivernaes; les gordes y non les flaques* [En San Marcos de abril, se dan las mozas por calzadas y las vacas por invernadas; las gordas pero no las flacas].

Para esta fecha ya debe darse definitivamente por terminado el período de estabulación invernal del ganado y pueden salir a pastar al aire libre, excepto las vacas más débiles o enfermas, que necesitan atención específica. Las personas, igualmente, hacen la vida normal fuera de las casas.

348. *Los garbanzos, per San Marcos, semaos y por nacer; la vieya que lo dicía, semaos ya los tenía* [Los garbanzos por San Marcos sembrados pero sin nacer; la vieja que lo decía ya sembrados los tenía].

La experiencia dicta que los garbanzos deben sembrarse por esta época del año.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Los garbanzos, per San Marcos, semaos y por ñacer*.

349. *Per San Marcos d'abril, sal el cucu del cubil* [Por San Marcos de abril, sale el cuco del cubil].

En estas fechas empieza a oírse cantar a este pájaro.

350. *Per San Marcos, nin nacú nin nel sacu* [Por San Marcos, ni nacido ni en el saco].

Se refiere al maíz, que debe sembrarse por estas fechas.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Per San Marcos, nin too na tierra, nin too nel sacu* [Por San Marcos, ni todo en la tierra, ni todo en el saco].

351. *Per San Marcos, o secan las fontes o llenan los charcos* [Por San Marcos, o secan las fuentes o llenan los charcos].

En abril, o llueve mucho, o hay sequía.

352. *Tol mundu viva bien, tenga regla na so casa, nengunu vienda la yerba hasta que San Marcos pasa* [Todo el mundo viva bien, que tenga orden en su casa y que ninguno venda la hierba hasta que San Marcos pasa].

Conviene tener las suficientes reservas de forraje para los animales hasta que se consuma el final del invierno; en su caso, no conviene vender los posibles excedentes hasta que pasa esta fecha.

## Mayo

El mes de mayo marca un auténtico cambio de ciclo en el curso de la naturaleza y de las actividades humanas. Si la primavera venía apuntando desde marzo y abril (en incluso antes) a través de distintos indicios, solo en mayo se confirman la buena ventura asociada a esta estación y al verano venidero. Aun cuando el refranero insiste reiteradamente en las precauciones que deben tomarse ante el tiempo, que siempre puede enfriar o torcerse (y por tanto conviene reservar suficiente alimento, como las castañas *mayuques* o pilongas), mayo ya es el mes de los días largos (de ahí la expresión proverbial asturiana *llargu como'l mes de mayu, ser como mayu*, normalmente en un sentido positivo, especialmente para referirse a los niños altos y muy desarrollados, de donde *mayu* 'alto de estatura') y, por tanto, luminosos y alegres, propicios para el solaz (*mayiquina* 'pequeño descanso', *mayista* 'amigo de vagar') en una naturaleza igualmente esplendorosa que ya ofrece sus primeros frutos (como, para el consumo humano, las llamadas *fabes de mayu* 'habas', *mayuca*, *mayuncla* 'fruto de la espinera' o la *mayeza* 'Cierta fruto silvestre', *mayeta*, *mayueta* 'fresa silvestre') y flores (quizá de ahí *maya* 'flor del narciso').

353. *A bon mayu, mal branu* [A buen mayo, mal verano].

Un mes de mayo excesivamente soleado puede traer consigo un verano lluvioso.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *A buen mayu, mal verañu* (CRA).

354. *A mayu, pel rau* [A mayo, por el rabo] (parece que debe entenderse 'cogerlo por el rabo').

Solo a finales de este mes está garantizado plenamente el buen tiempo.

355. *A mediaos de mayo, el monte peslláu* [A mediados de mayo, el monte cerrado].

Los árboles ya están tupidos de hoja. En esta época es precisamente cuando echan hoja los castaños, uno de los árboles más característicos del monte autóctono asturiano.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *A mediaos de mayo, el monte de hoja cerrado, Presorias y no Tablado* (montes próximos al pueblo de La Foceicha, Teberga) (CRA).

356. *Agua de mayu nun mueya'l sayu* [Agua de mayo no moja el sayo].

La lluvia en mayo cae en cantidades escasas.

357. *Agua de por mayu, pan pa tol añu* [Agua por mayo, pan para todo el año].

La lluvia en mayo es especialmente beneficiosa para las cosechas y la economía

tradicional en general.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Agua de mayu mata gochu d'un añu* [Agua de mayo mata el cerdo de un año] (su efecto en las cosechas es el equivalente al que representa en la economía familiar la matanza anual del cerdo). Cf. *El fríu de mayu mata'l guchu del añu. En mayu, mata'l gochín del añu; Agua de mayu, crez el pelo* [Agua de mayo, crece el pelo] (es beneficiosa para el desarrollo de las cosechas y los pastos). *Agua, Dios y mayu venga, pagaré cuando lo tenga* (permite saldar deudas). *Agua, Dios y venga mayu, que boroña tien mio amu* [Agua, Dios y venga mayo, que borona tiene mi amo]. Cf. *Venga agua, venga mayu, que boroña tien el mio amu; Agua, Dios y venga mayu, que si llueve nun trabayo* (en el marco general relativo a los beneficios del agua de mayo, el refrán juega con la ambigüedad entre el bienestar económico que supone una buena cosecha por las lluvias de mayo y el hecho de no trabajar en el campo cuando llueve). *Agua, Dios y venga mayu, que toi axustáu por Mayu* [Agua, Dios y venga mayo, que estoy ajustado por mayo] (es decir 'de mayo a mayo', indicando que en el mes de mayo se decide el éxito de las cosechas y en la economía familiar). Cf. *Agua, Dios, y venga mayu, que toi axustáu por añu; Arroyos en mes de mayu, sardina pa todo l'añu* [Arroyos en el mes de mayo, sardina para todo el año] (*arroyu*, en asturiano, se refiere específicamente a las avenidas del agua cuando hay mucha lluvia, y *sardina*, en este contexto y en otros refranes, puede aludir al alimento en general y no solo a la pesca).

358. *Al acabar esti mes, el granu en casa has tener* (CRA) [Al acabar este mes, el grano en casa has de tener].

En este mes se recogen las primeras cosechas.

359. *Ándame en mayu, más que sea con un ramu* [Atiéndeme en mayo, aunque sea con un ramo].

«Aconsejando escardar escanda», según CRA. Según esto, se indica que la escanda exige ser escardada en este mes.

360. *Anque veas el sol de mayu, nun quites el sayu* [Aunque veas el sol de mayo, no quites el sayo].

Refrán frecuentísimo, apelando a desconfiar de la aparente bonanza climática del mes de mayo (véase igualmente, *marzo y abril*).

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Hasta'l cuarenta de mayu nun quites el sayu, y si'l tiempu nun ye oportunu, hasta'l cuarenta de xunu* [Hasta el cuarenta de mayo, no quites el sayo, y si el tiempo no es oportuno, hasta el cuarenta de junio]. Cf. *Hasta'l cuarenta de mayu nun quites el sayu, y si vuelve llover, vuélvelu poner; N'enfoutu del mes de mayu, el pastor nun deixe en casa la capa nin el sayu* (asturiano occidental CRA) [Confiado en el mes de mayo, el pastor no deje en casa la capa ni el sayo]. *En ficias del mes de mayu nun deixes el sayu; En mayu non pierdas el sayu. En mayu por ser el mes de mayu, nun dexes el capichayu* (véase *capichayu*

‘capucha’). *Esfotu del sol de Mayu, nun vayas sin el sayu; esfotu del mes d'Abril nun vayas sin qué cubrir. Nel mes de mayu nun salgas, non, sin el sayu. Por escampáu que veas a mayu, nun dexes en casa'l sayu.*

361. *Brisas duraderes en mayu, d'abondancia son ensayu* [Brisas duraderas en mayo, de abundancia son ensayo].

362. *Calentura en mayu, salú pa tol añu* [Calentura en mayo, salud para todo el año].  
Es conveniente que en mayo haga un tiempo templado.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Calentures en mayu, salú pa tol añu.*

363. *Cola fame de mayu y el fríu d'abril, a la puerta de to vecín te fairán dir* [Con el hambre de mayo y el frío de abril, a la puerta de tu vecino te harán ir].

Unos meses de abril y mayo adversos traen consigo carestía para el resto del año y abocan a solicitar la caridad de los vecinos.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cola fame de mayu y el fríu d'abril, a la puerta del to vecín te fadré dir* [Con el hambre de mayo y el frío de abril, a la puerta de tu vecino te haré ir].

364. *Cuando vien mayu, la vaca recacha'l rau y da-y el culu a besar al amu* [Cuando viene mayo, la vaca levanta el rabo y le da a besar el culo al amo].

En mayo ya el ganado pasta en campo abierto y, por tanto, no necesita ser cebado por el amo en los establos.

365. *De mayo a San Miguel, dormir en suelu y non maridar* [De mayo a San Miguel, dormir en el suelo y no maridar].

Según CRA «se dice por los pastores que vienen de fuera de Asturias». Sin embargo, el sentido del refrán parece más general, dado que en este período, de mayo a septiembre, se concentra la mayor parte del trabajo del año, dentro y fuera de la casa, y se requiere el mayor sacrificio personal y familiar.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *En saliendo mayu, nin muyer nin rosariu; De mayu a San Miguel, nin rosariu nin muyer; y de San Miguel a mayu nin muyer nin rosariu* (pues el trabajo sin tregua es algo en realidad extensivo a todo el año).

366. *De mayo a San Miguel, nada se queda a deber.*

Al ser este el período de más abundancia del año, es el propicio para cancelar las deudas contraídas. Como en otras ocasiones, el hecho de que formalmente se parezca a una posible versión castellana y simultáneamente aparezca en fuentes asturianas ilustra uno de los problemas sociolingüísticos e históricos explicados en la introducción.

367. *De mayu a agostu, nin llimiagos nin mostu* (CRA) [De mayo a agosto, ni babosas ni mosto].

Solo a partir de finales de agosto puede empezar a producirse mosto. La supuesta desaparición de las babosas alude figuradamente a la sequedad del verano, frente a las condiciones de humedad que requieren estos animales.

368. *De mayu a San Martín ten al nublu por vecín, de San Martín a mayu reniega d'él como'l diablu* [De mayo a San Martín, ten la niebla por vecina, de San Martín a mayo, reniega de ella como del diablo].

Cuando en verano y en otoño llega la niebla, desaparece pronto; sin embargo, si aparece en invierno y primavera, la niebla presagia mal tiempo.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *De mayu a San Martín, el borrín el mio vecín*; y *de San Martín a mayu, el borrín el mio contrariu* [De mayo a San Martín, la niebla mi vecina; y de San Martín a mayo, la niebla mi enemiga]. *De mayu a San Martín, el cierz u por vecín* [De mayo a San Martín, el cierzo por vecino].

369. *De mayu arriba, cenar con sol y acostase de día* [De mayo en adelante, cenar con sol y acostarse de día].

Los días de los meses de verano son los más largos del año y, por tanto, la gente ya va a la cama antes de oscurecer.

370. *Días de mayu, días amargos, los panes cortos, los días llargos* [Días de mayo, días amargos, los panes cortos, los días largos].

En contraposición a los beneficios de un mayor número de horas de luz diurna, el refrán incide en que, en tiempos de carestía, los días largos de mayo son especialmente desesperantes. En todo caso, los días largos también se corresponden con las jornadas de mayor trabajo en el campo, aún con poca recompensa.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Dies de mayu, dies del díañu, inda nun escurez cuando yá amanez* [Días de mayo, días del diablo, aún no oscurece cuando ya amanece]. Cf. *Nueches de mayu, nueches d'amargura, tan de priesa amanez como nueche escura* (esta versión parece contradictoria con los proverbialmente largos días de mayo; acaso se refiera más bien a lo corto de la noche, como período de descanso).

371. *Dios te guarde de polvu de mayu y de folla d'agostu* [Dios te guarde de polvo de mayo y de fango de agosto].

En mayo es conveniente que llueva bastante y en agosto el tiempo seco, de lo contrario las cosechas serán malas.

372. *Diz el vaqueru en mayu: «dos sorbos y un bocáu»; y n'agostu: «dos bocaos y un sorbu»* [Dice el vaquero en mayo: «dos sorbos y un bocado»; y en agosto: «dos bocados y un sorbo»].

En mayo, al empezar a criar las vacas, hay leche y no pan, y en agosto viceversa, pues es cuando se recogen las cosechas.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *En mayu, dos sorbos con un bocáu y n'agostu dos bocaos con un sorbu.*

373. *El novenariu de mayu, o al principiu o al cabu* [El novenario de mayo, o al principio o al cabo].

Se supone que en mayo siempre debe haber nueve días seguidos de lluvia.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Si falta'l novenariu de mayu, fame tol añu* [Si falta el novenario de mayo, hambre todo el año].

374. *El pan que nun espiga en mayu, nun espiga en tol añu* [El pan que no espiga en mayo, no espiga en todo el año].

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Non ha salir mayu sin qu'haya pan espigao* [No ha de salir mayo sin que haya pan espigado].

375. *El qu'en mayu nun merienda, a la muerte s'encomienda* [El que en mayo no merienda, a la muerte se encomienda].

Después de la carestía propia del invierno, en mayo ya debiera empezar a haber nuevos alimentos. Si no fuese el caso, la situación se vuelve muy crítica.

376. *El que salla en mayu, salla tol añu, o dos veces al añu* [El que escarda en mayo, escarda todo el año o dos veces al año].

Escardar los cultivos en este mes, como es propio, favorece la cosecha de todo el año.

377. *El que ye tontu en mayu, yelo tol añu* [El que es tonto en mayo, lo es todo el año].

Al ser mayo un mes decisivo en los trabajos propios de la labranza y la ganadería, los errores que se cometan entonces, se pagarán para el conjunto del año si las cosechas resultan insuficientes.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que tochea en mayu tochea tol añu.*

378. *El tres de mayu, la lloba parida y el montiquín de Mederu peslláu* (JH) [El tres de mayo, la loba parida y el Montiquín de Mederu cerrado].

Se refiere al pleno desarrollo de la naturaleza, árboles o animales salvajes, que ya se observa desde principios de este mes. Aquí alude específicamente a cierto bosque en Sobrefoz, concejo de Ponga, en el oriente de Asturias, que a principios de mayo ya está completamente tupido de hoja.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *En mayu, llobu paríu o rabiáu, y el raposu medio criáu* [En mayo, el lobo parido o rabiado y el zorro medio criado] (véase *Santa Cruz de Mayo, infra*).

379. *En llegando'l mes de mayu y en pasado'l mes d'abril, echái los mulos al pastu; caldereros, a durmir* [Cuando llegue el mes de mayo, ya pasado el mes de abril, echad los mulos al pasto; los caldereros, a dormir].

Una vez que pasan los meses de invierno, deben abandonarse las tareas propias de esa estación, muchas veces en el interior de las casas, para acometer las labores agrarias del nuevo año. Igualmente, el ganado sale de los establos para pastar en campo abierto aprovechando las nuevas paciones de primavera. En este caso son las caballerías, los últimos animales que salen de los invernales, después de cabras, ovejas y vacas.

380. *En mayu, el muncho calor fai la coliecha mayor* [En mayo, el mucho calor hace la cosecha mejor].

381. *En mayu, muerre la flaca, la abeya y non la vaca* [En mayo muere la flaca, la abeja y no la vaca].

De manera un tanto oblicua, el refrán expresa que incluso las vacas más flacas y débiles que hayan superado el período invernal, en mayo podrán empezar a prosperar.

382. *En mayu, l'abeja y la oveya, dexe la pelleja* [En mayo, la abeja y la oveja dejan la pelleja].

La oveja puede esquilarse ya este mes; la abeja empieza a producir miel entre abril y mayo.

383. *En mayu, agües cuatro y estes lleguen hasta'l barru* [En mayo, aguas cuatro y estas llegan hasta el barro].

Lo propio de mayo es que llueva pocas veces pero en mucha cantidad.

384. *En mayu, crez el tallu* [En mayo crece el tallo].

385. *En mayu, dexa la mosca al güe y toma'l pollín* [En mayo deja la mosca al buey y toma el burro].

Este refrán se repite con la misma estructura en referencia a distintos animales y meses estivales (véase *Junio, julio, agosto, septiembre* y *octubre*). Como todos ellos, indica que en este momento no se hace trabajar a los burros, a los que, por estarse quietos y hacer calor, acuden las moscas. En cambio, el trabajo de los bueyes y el movimiento que conlleva ahuyenta las moscas. Véase *Moscar* 'huir el ganado de las moscas o espantarlas' 'estar a la sombra' o figuradamente 'estar ocioso' 'disfrutar'; el sustantivo *mosca* es tanto la denominación del insecto como un deverbial ('acción de *moscar*') o la referencia al lugar, normalmente sombrío, donde se *mosca*.

386. *En mayu, en puñu; en xunu, en guñu* [En mayo, en el puño; en junio, en el brote].

El refrán alude al trabajo con la azada hasta mayo, para arar o escardar la tierra, y desde junio, para recoger las patatas (véase *guñu* 'brote del tubérculo').



387. *En mayu, engaña'l criáu al amu; en setiembre, l'amu al criáu* [En mayo, engaña el criado al amo, en septiembre, el amo al criado].

En mayo, aún no es apreciable la eficacia del trabajo en el campo (por tanto, no puede comprobarse debidamente la labor realizada por el criado), pero en el tiempo de la cosecha ya se pueden administrar los beneficios, algo que corresponde al amo.

388. *En mayu, fai la rosca'l galgu* [En mayo, hace la rosca el galgo].

Se enrosca para dormir, pues es el momento para trabajar en el campo y no para la caza o el ocio.

389. *En mayu, l'agua tres l'aráu* [En mayo, el agua tras el arado].

Por la conveniencia de regar adecuadamente una vez sembrada y germinada la cosecha.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *En mayo, semando y regando*.

390. *En mayu, nada la sopa pel caldu* [En mayo, nada la sopa por el caldo].

Pues «el potaje en mayo es caldoso por la escasez» según CRA.

391. *En mayu, quemó la vieya'l tayu, en xunio'l xugu y en xulio'l mayu* [En mayo, quemó la vieja su banqueta, en junio el yugo y en julio el mazo].

La vieja, como exponente de una persona experimentada, quema su banqueta al escasear las reservas de leña, pudiendo aún ser necesarias este mes normalmente benigno. El recurso al término homónimo del nombre del quinto mes *mayu* 'mazos de madera de distintos tipos, empleados para majar el trigo o triturar las manzanas para la sidra' entraña un juego de palabras que permite cerrar toda la secuencia.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *En mayu, quema la vieya'l tayu* (RefCan), *Nel mes de mayu, quemó la vieya l'escañu*.

392. *En mayu, tou burru ye caballu* [En mayo, todo burro es caballo].

*Burru*, en asturiano, se refiere sin más al caballo común, mientras que *caballu* suele reservarse al animal de más prestancia. El refrán alude a la mejora del ganado a partir de estos meses, una vez acceden a las nuevas paciones de primavera. Como se ha visto, este mes es el propio para sacar de los invernales a estos animales, después de las cabras, ovejas y vacas en los meses anteriores.

393. *Entra mayu, sal abril, les castañes han de venir* [entra mayo, sale abril, las castañas han de venir].

En esta época es cuando echan hoja los castaños, aunque el fruto solo se recoge en otoño.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Entra mayu y sal abril*,

*les mayuques han venir* (véase *mayuques* ‘castañas pilongas secadas al humo para su mejor conservación durante el invierno’, quizá su propio nombre alude a su conservación hasta el mismo mes de mayo).

394. *Home celosu guarda yerba pa mayu y pan p'agostu* [Hombre celoso guarda hierba para mayo y pan para agosto].

*Pan* se refiere aquí al grano del cereal de la cosecha anterior. La idea es que conviene tener provisiones de alimento suficientes para pasar todo el invierno, hasta la cosecha siguiente, si fuese preciso.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Guarda pan pa mayu y lleña p'abril, la vieya que lo decía yá guardao lo tenía* [Guarda pan para mayo y leña para abril; la vieja que lo decía ya guardado lo tenía]. *Guarda pan pa mayu y lleña p'abril, que nun sabes el tiempu que pue venir.*

395. *L'ablanu y el cabrón en mayu tienen sazón* (GP, siglo XVIII) [El avellano y el cabrón, en mayo tienen sazón].

Las avellanas empiezan a formarse en este mes, aunque solo se recogen a finales de verano. Sin embargo, el refrán parece referirse más bien a las ramas del árbol, que se utilizan por su flexibilidad para distintas funciones. El cabrón, por su parte, estará gordo, pues lleva ya varios meses pastando.

396. *L'agua en mayu da panzal ya n'agostu maizal* [El agua en mayo da panizar y en agosto maizal].

La lluvia de mayo es buena particularmente para la cosecha de cereales o hierba, mientras la de agosto beneficia a la del maíz.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *L'agua en mayu da payar y n'agostu maizal. Mayu fai panzales y agosto maizales. Mayu fai payar y agostu maizal. Mayu fai yerbazal y agostu maizal. Mayo hace panizales, agosto maizales. Mayu fai panizales, agostu maizales. L'agua en mayu da paniza, y n'agostu maizal.*



Ilustración 6. Casa tradicional en Quirós. Fuente: X.V.F.

397. *La llagosta y el cazón en mayu tienen sazón* [La langosta y el cazón en mayo tienen sazón].

El *cazón* es un pez de mar, similar a la raya; mayo es el mes adecuado para su pesca, así como para la langosta.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *La raya y el cazón en mayo tienen sazón. La raya y el rayón, en mayu tan en sazón* (el *rayón* es una especie similar a la raya). *El cazón, en mayu tien la sazón. La raya y el tarrón, en mayu tán en sazón.*

398. *La lleche ovejuno, en mayu y xuno* [La leche ovejuna, en mayo y en junio].

En asturiano, la rima del refrán se consigue por la morfología característica del llamado *neutro de materia*, aplicado en este caso a un sustantivo incontable de género femenino como *lleche*. En otros refranes podrá observarse como la conveniencia de crear una rima vulnerable precisamente esta pauta gramatical (cf. 3400: *Lleche desnatada, alimenta poco o nada*).

399. *La pita de mayu desmaya* [La gallina de mayo desmaya].

Las gallinas nacidas en mayo son de mala clase, pues es una fecha demasiado tardía para su cría, que debe iniciarse entre enero y febrero (véase).

400. *La seca de mayu dura tol añu* [La sequía de mayo dura todo el año].

401. *La vaca que nun mosquia en mayu, nun mosquia en tol añu* [La vaca que no mosca en mayo, no mosca en todo el año].

*Moscar* ‘espantar las moscas el ganado’ parece tener aquí el sentido secundario y

figurado de ‘gozar, disfrutar’, por la abundancia de pasto en este mes.

402. *L'ensame de mayu val un caballu, y el d'abril mil* [El enjambre de mayo vale un caballo y el de abril, mil].

Esta época es la idónea para la cría de las abejas y la producción de miel.

403. *Les moyaes de mayu dan yerba pa tol añu y si vien seca n'abril nun da pa cubrir* [Las mojaduras de mayo dan hierba para todo el año, y si viene sequía en abril, no da para cubrir].

Las lluvias de mayo son beneficiosas, pero es igualmente preciso que en abril haya llovido lo suficiente.

404. *Llampazada de mayu nun cubre en tol anu* [Calvera de mayo no cubre en todo el año].

El terreno que esté seco o escaso de pasto en mayo, en su caso por culpa de la sequía, apenas dará hierba en lo sucesivo (véase *llampaza* ‘terreno pedregoso y seco con poco pasto’).

405. *Llimpia'l pan en mayu, porque trina en vanu* [Limpia el pan en mayo, porque trina en el tamiz].

Se refiere a proceso de cribado del grano de los cereales, que es una tarea apropiada a este tiempo.

406. *Mantega de mayu, mantega pa tol añu* [Manteca de mayo, manteca para todo el año].

En este mes, en el que empiezan a dar leche las vacas, es cuando hay más manteca y de mejor calidad.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Mantega, la de mayu*.

407. *Mayu tiene la lomada y junio le saca el alma (sic)*.

Es uno de los refranes asturianos recogidos por Hernan Núñez (n.º 4505) en el siglo XVI, especificando: «El Asturiano. Lomada es la fama. La razón es, que en mayo en muchas partes es frío mes, y enojoso, lo que no es junio». Pese a la buena fama de mayo, el mes bueno por excelencia es, pues, junio.

Como sucede con otros casos, la forma presuntamente castellana, documentada en fuentes del asturiano, ejemplifica uno de los problemas que veíamos en la introducción acerca de las constituciones históricas de las lenguas.

408. *Mayu brumosu y xuniu claru, saquen la cosecha de tol añu* [Mayo brumoso y junio claro, sacan la cosecha de todo el año].

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Mayu pardu y xunu claru saquen bon añu*; cf. *Moyu pordu y xunu cloru, habrá pan y vino fortu* (asturiano central

metafonético de la cuenca alta del Nalón) [Mayo pardo y junio claro, habrá pan y vino farto].

409. *Mayu caliente y moyao, muchos bienes de cuntao* [Mayo caliente y mojado, muchos bienes descontados].

410. *Mayu fai'l trigu, agostu'l vinu* [Mayo hace el trigo y agosto el vino].  
El clima de mayo decide la cosecha de cereal y el de agosto la calidad de la uva.

411. *Mayu llocu, fiestes munches, pan poco* [Mayo loco, fiestas muchas, pan poco].

Aunque mayo es un mes alegre con el que arranca el período estival, propiamente no es aún un mes de abundancia, pues aún no produce la tierra.

412. *Mayu mangoneru, pon la rueca nel fumeru* [Mayo embustero, pon la rueca en la chimenea].

Aunque es momento para estar ocupado con los trabajos del campo y dejar los propios del invierno, como hilar o tejer, si viene mal tiempo, aún es conveniente tener a mano este tipo de herramientas.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Mayu mangoneru, pon la rueca nel umeru* (*umeru* o *omeru* ‘aliso’; si no es producto de una mala transmisión, puede indicar que incluso saliendo al exterior conviene tener la rueca a mano).

413. *Mayu muerre al pie d'un carbayu* [Mayo muere al pie de un roble].

Aunque el sentido es ambiguo, puede entenderse que, si no hace el calor propio del mes, hay que volver a atizar la leña en el fuego si aún hace frío.

414. *Mayu y setiembre son dos hermanos, l'unu d'inviernu y l'otru de branu* [Mayo y septiembre son dos hermanos, uno de invierno y otro de verano].

Marcan, respectivamente, el principio y el final de las tareas agrícolas.

415. *Mazada de mayo y dibura d'agosto, dan a la niña color al rostro (sic)* [Manteca de mayo y leche de agosto dan a la niña color al rostro] (véase *dibura* ‘suero lácteo’, incluso ‘leche desnatada’).

El período del año indicado es el de mayor producción de leche y, por tanto, de productos derivados, como la manteca.

416. *Nin ñació nin ñacerá, el que Les Trés Maríes en mayu verá* [Ni nació ni nacerá el que Las Tres Marías en mayo verá].

Véase *Les Tres Maríes* ‘tres de las estrellas de la Osa Mayor’, que según esto no podrán avistarse durante el mes de mayo.

417. *Peles fabes de mayu verás cosecha que tendrás* [Por las habas verás la cosecha

que tendrás].

Véase *fabes de mayu* ‘habas’, por ser propias de este mes. La abundancia de estas legumbres da la medida de la cosecha general que puede esperarse para meses sucesivos.

418. *Por calientes mayas, quisiera yo tener payas* [Por calendas mayas quisiera yo tener pajas].

Alude a la conveniencia de guardar suficientes reservas de hierba para pasar el invierno hasta mayo.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Per calendes mayes, quixera yo tener payes*.

419. *Por mayu anía'l paxarayu* [Por mayo, anida el pajarayo].

Véase *Enero, febrero, marzo, abril* para versiones más elaboradas de este refrán.

420. *Primer día de mayu, primer güevu en castru* [primer día de mayo, primer huevo en el castro].

Obsérvese que *castru* es ‘islote, roca en medio del mar próxima a la costa’. Mayo es la época en que ponen los huevos las gaviotas.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Primer día de mayu, primer día nel castru*.

421. *Quien dixo mayu, dixo maíz; quien dixo abril, dixo abrir* [Quien dijo mayo, dijo maíz; quien dijo abril, dijo abrir].

Pues el maíz debe sembrarse este mes, después de *abrir* ‘remover la tierra’, para oxigenarla, el mes anterior.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Quien dixo mayu, dixo maíz; y en parte secano, en marzu y abril* (pues en secano puede sembrarse más tempranamente).

422. *Quien en mayu se mueya, en mayu s' enxuga* [Quien en mayo se moja, en mayo se seca].

Pues cuando llueve, lo hace en poca cantidad y, en todo caso, es un mes cálido y soleado.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Mayo mueya, mayo enxuga, mayo vien con calentura. Mayo me muecha, mayo m' enxuga, mayo me tapa cola so cobertura. Lo que mayo riega, mayo lo seca*.

423. *Ríos en mayu mui llenos dicen qu'habrá gordos truenos* [Ríos en mayo muy llenos dicen que habrá gordos truenos].

Si truena en mayo, como es propio, habrá lluvias muy intensas y abundancia de agua.

424. *Si ente mayu o abril nun vengo, cuntáime muertu o al rei sirviendo* [Si entre

mayo y abril no vengo, suponedme muerto o al rey sirviendo].

Lo propio es que el cuco llegue en estas fechas, más bien en abril, de manera que si en mayo no lo ha hecho es por una desgracia o un imprevisto (véase *abril*).

425. *Si nun hubiera mayu, nun habría mal añu* [Si no hubiera mayo, no habría mal año].

Por el carácter decisivo de este mes en el devenir del año, especialmente negativo en caso de un invierno duro y una mala primavera.

426. *Si quies mal a la to vecina, da-y en mayu una sardina* [Si quieres mal a tu vecina, dale en mayo una sardina].

El refrán es muy ambiguo. Quizá se entienda desde la descortesía que representa dar un alimento tan humilde en época incipiente de abundancia, o bien precisamente como apelación a la prudencia y la previsión: si se consume demasiado en mayo, en la confianza de un verano propicio, al final de la cosecha puede verse uno padeciendo escasez. *Sardina* habría de entenderse entonces como una referencia muy genérica al ‘alimento común’.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: el escritor Fabriciano González ofrece una versión más elaborada del refrán que pudiera estar implícito en el ahora comentado (*Pela mor d'axuntar corexa, dalgún gatu de saber dexa que'l qu'en mayu come sardina, n'agosto píca-y la espina* [Con el fin de tener faltriquera, ningún gato de saber deja que el que en mayo come sardina, en agosto le pica la espina]), que incide precisamente en la conveniencia de ser previsores, incluso en tiempos de abundancia.

427. *Tienen maíz el mes de mayu los molineros y algún ricayu* [Tienen maíz en el mes de mayo los molineros y algún ricacho].

Pues no es habitual la producción de maíz en este mes, que es más bien cuando se siembra.

428. *Tosquila en mayu, nun s'enguedeye n'artu* [Esquila en mayo para que no se enrede (la oveja) en la zarza].

Es tarea propia de este mes esquilas las ovejas y, además, es ahora cuando empiezan a crecer las zarzas, como el conjunto de la vegetación.

429. *Una comida pa en mayu val mucho* [Una comida en mayo vale mucho].

Significa haber superado holgadamente el invierno para afrontar en buenas condiciones el período positivo que se abre a partir de ahora.

430. *Val más augua de nube ente mayu y abril, que la pareya y el carru del rei David* [Vale más agua de tormenta entre mayo y abril que la pareja y el carro del rey David].

Se alude una vez más al carácter beneficioso del *agua de mayo*, especialmente la de la

lluvia de las tormentas, por ser templada. Obsérvese *Nube* ‘tormenta’ en asturiano (véase *abril*).

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Val más el mes de mayu que les parexes y el carru. Val más un truenu ente mayu y abril qu'unos gües y un carru en medio d'un camín. Si en mayu sientes tronar, aumenta'l payar y el balagar* [Si en mayo oyes tronar, aumenta el pajar y el almiar] (pues habrá buena cosecha de hierba). *Cuando trona, el tiempu abona; pero en mayu, non agora* [Cuando truena, el tiempo abona, pero en mayo, no ahora] (solo en mayo las tormentas benefician los cultivos, no en otras épocas del año). Cf. *Cuando'l mar sona, el tiempu abona; en mayu, pero non agora*.

### **Refranes del santoral de mayo**

#### **Santa Cruz de Mayo (3 de mayo)**

431. *El día de la Cruz de Mayu señala'l to ganáu, el día de l'Ascensión acordarás te o non* [El día de la Cruz de mayo, señala tu ganado; el día de la Ascensión, te acordarás o no].

A primeros de mayo, lo propio es que todo el ganado esté fuera de los establos, pastando al aire libre; la mención a la Ascensión probablemente se refiera a la importante feria ganadera que con motivo de esta fecha se solía celebrar en la misma ciudad de Oviedo. No obstante, en su glosa a este refrán, CRA explica que haciendo la incisión correspondiente para marcar al ganado en la Cruz de Mayo se aseguraría que la herida no se infectase, y lo mismo puede suponerse para el día de la Ascensión, cuando se registran tradiciones similares.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El día Santa Cruz de Mayu, señala'l tou rebañu* (asturiano occidental).

432. *El día Santa Cruz de mayu, el mio ganáu invernau, el gordu y non el flacu, el manú y no el preñáu* [El día de la Santa Cruz de mayo, mi ganado invernado, el gordo y no el flaco, el manero y no el preñado].

Hasta esta fecha sería conveniente prolongar la estabulación invernal del ganado, salvo las reses más débiles o las preñadas, que se habrán sacado antes al pasto.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El día Santa Cruz de mayo, el tu ganado envernado, lo escoso y no lo vellado* (véase *Escosu* ‘agotado, seco; sin leche [la vaca]’; *vaca vellada* ‘vaca recién parida, con el ternero sin destetar y, por tanto, con leche’). *El día la Cruz de mayo, mi ganadito invernau, la cabra y la oveya, y no la vaca y la bestia* (sic).

433. *Pola cruz de mayu ya'l trabayu* (asturiano occidental, RVAL) [Por la Cruz de mayo es el trabajo].

En esta época se intensifican las distintas tareas del campo.



434. *Per Santa Cruz de mayu, la lloba parida y el monte peslláu* [Por Santa Cruz de mayo, la loba parida y el monte cerrado].

Para esta fecha, la naturaleza está en pleno esplendor, pues ya han criado los lobos y los montes están completamente tupidos, una vez ha brotado la hoja de los árboles más tardíos, como los castaños.

435. *Por Santa Cruz, el cáñamu en cruz* (CRA) [Por Santa Cruz, el cáñamo en cruz].  
El cáñamo ya está crecido para esta fecha.

### **Cristo de l'Abadía (primera semana de mayo)**

436. *El Cristo L'Abadía ye la primer romería que Dios nos envía* [El Cristo de La Abadía es la primera romería que Dios nos envía].

Se refiere específicamente a las fiestas locales de Cenero, en Gijón, que marcan para toda esta importante comarca el inicio del ciclo festivo estival.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que toles romerías quier andar, pel Cristo L'Abadía tien qu'empezar* [El que todas las romerías quiere andar, por el Cristo de La Abadía tiene que empezar].

### **San Pancracio (12 de mayo)**

437. *San Pancraciu, salú y trabayu* [San Pancracio, salud y trabajo].

### **San Isidro (15 de mayo)**

438. *Per San Isidro, el maíz, nin nel folle, nin nació* [Por San Isidro, el maíz ni en el saco ni nacido].

Mayo en general (*supra*) es la fecha apropiada para sembrar el maíz; *fuelle* puede aludir en asturiano a una especie de odre hecho de pellejos de animales usado para transportar grano u otras sustancias sólidas.

### **Santa Quiteria (22 de mayo)**

439. *Si xela en Santa Quiteria, mal añu nos espera* [Si hiela en Santa Quiteria, mal año nos espera].

Se trata de una fecha completamente extemporánea para esperar por una helada, de ahí el perjuicio que esta acarrearía.

### **San Fernando (30 de mayo)**

440. *Per San Fernando, la lloba parida o rebexando* [Por San Fernando, la loba parida o rabiando].

Esta época del año es la propia para la cría de los lobos, de ahí que la hembra o haya parido ya o esté rabiando por los dolores del parto.

441. *Si fores a San Fernando, tienes qu'alcordate qu'hai que venir andando* [Si fueras San Fernando, has de acordarte que hay que venir andando].

### La Ascensión (finales de mayo)

La fiesta de la Ascensión, de profundo significado religioso en la tradición asturiana, ha dejado una impronta importante en la cultura campesina, algo favorecido además por el hecho de asociarse, en la misma capital asturiana, la ciudad de Oviedo, a una importante feria, referencial para toda Asturias.

442. *Agua d'Ascensión queima como tizón* (asturiano occidental, CRA) [Agua de Ascensión quema como tizón].

La lluvia en esta época es de agua templada, muy beneficiosa para las tierras.

443. *El día de l'Ascensión, cereces n'Uviedo y trigo en León* (RefCan) [El día de la Ascensión, cerezas en Oviedo y trigo en León].

Para la Ascensión, empieza a haber las primeras cerezas, en todo caso muy tempranas para el clima asturiano; en todo caso, lo más estimado sería siempre la producción leonesa de trigo, siempre más abundante que la asturiana, y a la que se recurría en caso de escasez.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Pella Ascensión, cereces n'Uviedo y cebada en León* (JH). *El día l'Ascensión, las cereizas n'Uviedo y la cebada en León* (asturiano occidental).

444. *Pola Ascensión, la sandía y el melón* (RVAL) [Por la Ascensión, la sandía y el melón].

El refrán resulta extraño, dado que estos no son productos característicos del campo asturiano. Con todo, la fuente no es especialmente garante del carácter tradicional de los refranes.

445. *Pela Ascensión, los llobos paríos son* [Por la Ascensión los lobos están paridos].

446. *Pola Ascensión, tres días sí, tres días non, y tres días de rogación* (LG) [Por la Ascensión, tres días sí, tres días no, y tres días de rogación].

El refrán se refiere al consumo de carne durante esta celebración, a la luz de la versión gallego-asturiana recogida (*infra*).

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Na semana d'Ascensión, tres días carne e tres días non, e tres días de rogación*.

447. *Si llueve pela Ascensión, cuarenta días seguros son* (JCS) [Si llueve por la Ascensión, cuarenta días seguidos son].

Se supone que lloverá de manera persistente durante un período semejante.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Si llueve'l día de la Ascensión, cuarenta días son. Si llueve'l día l'Ascensión, cuarenta días siguiós son. Si llueve'l día de l'Ascensión, cuarenta días seguros son, un día sí y otro non* (LG) (habrá un período largo de lluvia, pero en días discontinuos).

448. *Si llueve'l día L'Ascensión, piérdese l'abeyota, el marmiellu y el melón* [Si llueve el día de la Ascensión, se pierde la bellota, el membrillo y el melón].

449. *Si quieres pitos el día del Señor, echa los güevos el día l'Ascensión* [Si quieres polluelos para el día del Señor, echa los huevos el día de la Ascensión].

Se supone que, de los huevos puestos el día de la Ascensión, nacerán pollos el día del Corpus.

450. *Si quieres que no te muerda'l culebrón, come manteca de la Extensión* (sic) (CRA) [Si quieres que no te muerda el culebrón, come manteca de la Ascensión].

Este refrán, recogido por Luciano Castañón en el concejo de Teberga, suroccidente asturiano, alude a las propiedades mágicas que la tradición asturiana atribuye a la manteca elaborada este mismo día, y que he podido acreditar en el vecino concejo de Quiros, donde se usaba especialmente con fines curativos, aplicándola como pomada a personas y animales para distintas picaduras (de insectos, ortigas,...) o enfermedades de la piel. En el caso del refrán parece referirse a su uso preventivo frente a las mordeduras de culebras o víboras. Su presunta forma castellana ilustra uno de los problemas que veíamos en la introducción.

## Junio

El mes de junio marca la mitad del año y el inicio del verano. En torno a esta circunstancia astronómica, el solsticio estival, se focaliza todo el conjunto de creencias tradicionales relativas a este mes que, por tal razón y popularmente, junto a la denominación genuina de *xunu* recibe también en asturiano la denominación de mes de *San Xuan*. El protagonismo absoluto del solsticio queda bien reflejado en el refranero que opone, a un número más bien reducido de paremias referidas al mes como tal, muchas de ellas reiterativas o redundantes con respecto a las alusivas a otros meses, un rico repertorio centrado en la festividad, más o menos cristianizada, de San Juan.

451. *Cielu de xunu, llimpiu como nengunu* [Cielo de junio, limpio como ninguno].

452. *Cuando llega xunu, la foz en puñu* [Cuando llega junio, la hoz en el puño].  
En esta época se recogen las cosechas de primavera.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *En xunu la foz en puñu; En tou esti mes de xunu has llevar la foz en puñu.*

453. *De los vientos de xunu, los de San Antonio o nengunu* [De los vientos de junio, los de San Antonio o ninguno].

Se refiere a los que coinciden con la celebración de San Antonio, el 13 de este mes (*infra*), que se supone que son los únicos beneficiosos dentro de junio, del que se espera básicamente tiempo soleado y cálido.

454. *De xunu a Navidá, dalo'l monte con bondá, pero de xineru a mayu, janda, que lo parta un rayu!* [De junio a Navidad lo da el monte con bondad, pero de enero a mayo, janda que lo parta un rayo!].

De solsticio a solsticio es la época más propicia para el aprovechamiento de los montes o los pastos altos, frente a lo más crudo de invierno o los inicios de la primavera, en que la naturaleza aún tiene poco desarrollo.

455. *En xunu, barriga farta y, en febreru, too fai falta* [En junio, barriga harta y en febrero, todo hace falta].

En junio empieza la época del año de más abundancia, mientras que en febrero, a finales del invierno, la tierra aún no produce y las reservas empiezan a escasear, si no se aprovisionó debidamente.

456. *En xunu, beber y sudar y el frescu buscar* [En junio, beber y sudar y el fresco buscar].

Pues empieza el calor del verano, con todo su rigor.

457. *Hai quien en xunu fizo l'agostu* [Hay quien en junio hizo el agosto].

Pues en junio ya llegan las primeras cosechas tempranas y, en todo caso, el trabajo que se haga en este mes beneficia la producción posterior.

458. *Per xunu, el munchu calor nunca asusta al llabrador* [Por junio, el mucho calor nunca asusta al labrador].

Por mucho que sea el calor, es preciso acometer las tareas agrícolas.

459. *Tan buenu ye anoyu como cenoyu, y xunu como xunetu* [Tan bueno es añojo como hinojo y junio como julio].

Junio y julio son meses similares, por el clima y por el tipo de trabajos que en ellos se desarrollan. El refrán se entiende considerando que, en la tradición asturiana, era común untar al ternero recién nacido con hinojo para facilitar que la madre le aceptase lamiéndole, de manera que pudiese prosperar la cría; análogamente, un buen mes de junio presupone un buen mes de julio. La misma analogía entre los nombres de los meses subraya este paralelismo.

460. *Tronaes en xunu anuncien munchu frutu* [Tormentas en junio anuncian mucho fruto].

Véase *Mayo*.

461. *Xunio brillante, añu abundante* (JCS) [junio brillante, año abundante].

462. *Xuniu, xunicu, ya'l mes del tarabicu* (asturiano occidental, RVAL) [Entre junio y julio hacen el mes más inquieto].

Obsérvese que *Xunicu* significa ‘mes de julio’. En nuestra interpretación, muy libre, se entiende que el refrán alude a la mayor actividad que se registra en el campo en estos meses, fundamentalmente por las tareas de recogida de la hierba. Véase *Tarabicu* ‘persona inquieta’ o bien ‘informal, poco juiciosa’, como acepción metafórica sobre *tarabicu* ‘trabilla de madera normalmente utilizada como cierre en las puertas, con poca fijación y estabilidad’. Una posible interpretación alternativa pasaría por considerar que este *tarabicu* hace referencia al carácter de junio como auténtica *puerta* del verano, igual que *Ianuarius* > *xineru*, lo es del año en general.

### **Refranes del santoral de junio**

#### **Corpus Christi**

464. *Nun hai Corpus sin tarasca* [No hay Corpus sin pelea].

Parece tener una interpretación más bien genérica que de tipo temporal, en el sentido de que cualquier cosa tiene su reverso, igual que una celebración piadosa como esta pueda dar lugar, por ejemplo, a peleas, según era común en las romerías tradicionales entre los mozos de distintos pueblos.

#### **San Bernabé (11 de junio)**

465. *El día San Bernabel, llena la oveya'l fardel; el día Santu Tomás, llena la oveya una enllargá namás* (CRA) [El día de San Bernabé, llena la oveja el saco; el día de Santo Tomás, llena la oveja una cuarta nada más].

El primero de los días citados, previos al solsticio de verano, al ser de los más largos del año, da tiempo a la oveja a comer y llenar su barriga; el segundo, a principios del invierno, es de los más cortos y apenas da tiempo comer un poco. De hecho, para entonces (véase) las ovejas deben empezar a estabularse. Véase *Fardel* ‘especie de bolsa de tela, de tamaño medio’.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: cf. *El día San Bernabel, yena la oveya'l fardel, y si non se fartuca isi día, nun se fartuca en so vía* (SBC) [El día de San Bernabé, llena la oveja el saco, y si no se harta ese día, no se harta en su vida].

### San Antonio (13 de junio)

466. *¡Cómo quieres qu'ande guapa si ando sal.lando maíz! El día de San Antonio resplanderá la raíz* (asturiano occidental, NFS) [*¡Cómo quieres que ande guapa si ando escardando maíz! El día de San Antonio resplandecerá la raíz*].

En su forma presente, este refrán aparece igualmente integrado en canciones tradicionales. Hace referencia a los trabajos propios de la época y al momento de germinación del maíz, en concreto a la limpieza de las tierras de las malas hierbas.

467. *San Antonio-yos da lleche, escósales San Xulián, les que nun lo dan esti añu, el que vien lo darán* [San Antonio les da leche, las agota San Julián, las que no la dan este año, el que viene la darán].

Se alude a la falta de producción de leche durante el invierno y la recuperación de la misma a partir de estas fechas de inicios de verano, que es cuando realmente las vacas empiezan a parir y por tanto a dar leche (véase *Escosar* 'agotar, dejar de manar un líquido, muy particularmente quedar sin leche las vacas').



Ilustración 7. Palacio tradicional en Cuañana (Quirós). Fuente: X.V.F.

### San Juan (24 de junio)

Una de las festividades por excelencia de la tradición asturiana, hispánica y europea, vinculada a las celebraciones relativas al solsticio de verano y al inicio del período del

año de más producción, y a la que, de acuerdo con tradiciones ancestrales, se le atribuyen propiedades mágicas. De todos modos, ha de entenderse que *San Xuan* puede hacer referencia en asturiano al conjunto del mes de junio, no solo al día de esta festividad religiosa. *Sanxuán* (*sanxuanera*, *sanxuanín*) designa en asturiano varias especies de arbustos y plantas; *sanxuanín* es cierto insecto de alas coloradas y *sanxuaniegu* cierto impuesto que se recaudaba por estas fechas. *Faba sanxuanina* es una variedad de alubia de pequeño tamaño. *Xuanada*, *sanxuanada* es sinónimo de travesura o barrabasada, acaso por los excesos cometidos en las celebraciones solsticiales.

468. *L'orbayu per San Xuan quita'l vinu y nun da pan* [La llovizna por San Juan quita vino y no da pan].

La llovizna en estas fechas es mala para la cosecha de uvas y de cereal.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Agua de por San Xuan quita vinu y non da pan* (JH). *La marea de San Xuan quita vino y no da pan*; *Agua de San Xuan quita trigu y nun da pan*.

469. *Aldeana tocha, patates gordes: si pa San Xuan nun me tienes sallada la borona, ponme la muyerona* [Aldeana tonta, patatas gordas; si para San Juan no me has escardado el maíz, ponme la mujerona].

Es conveniente escardar el maíz en estas fechas, de ahí que se considere estúpida aquella que no lo haga. El tono sexista del refrán ilustra, no obstante, cómo en la sociedad tradicional este tipo de tareas relacionadas con la atención y recogida de las cosechas eran consideradas típicamente femeninas.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Quien nun salló per San Xuan, da muestres de folgazán* [Quien no escardó por San Juan, da muestras de holgazán].

470. *Dende San Xuan a San Pedru van cinco días y mediu* [Desde San Juan a San Pedro van cinco días y medio].

Se refiere a los cinco días que discurren entre el 2 y el 29 de junio; el medio parece aludir a la mayor abundancia de luz solar propia de estos días próximos al solsticio de verano.

471. *El día de San Xuan, quiebra la pata'l pan y el día de Santa Marina, da-y cola focina* [El día de San Juan, quiebra la pata el pan y el día de Santa Marina, dale con la hoz].

En San Juan, empieza a secar la raíz del trigo o escanda y las espigas están bastante crecidas, de manera que empiezan a doblarse por el peso del grano; a finales de julio (hacia Santa Marina) se inicia la recolección.

472. *El día de San Xuan, salen les xanes a bailar* [El día de San Juan salen las *xanas* a bailar].

Obsérvese que *Xana* es una ‘especie de ninfa de la tradición mitológica asturiana, trasunto de la *Diana* romana, vinculada con el culto ancestral a las fuentes y las aguas’. En las celebraciones tradicionales asturianas del día de San Juan, uno de los ritos más característicos era, precisamente, el enramado de las fuentes, en las que además, en un momento efímero de la madrugada era posible encontrar la *flor del agua*, flor mágica que garantizaba a quien la encontrase suerte y prosperidad.

473. *El que cueya arestín la mañana de San Xuan, nun lu pica la culiebra nin nengún otru animal* [El que coja arestín la mañana de San Juan, no le pica la culebra ni ningún otro animal].

Se alude, como en las versiones que siguen, al tipo de creencias mágicas tradicionalmente asociadas a la mañana de San Juan y sus efectos beneficios. En el caso del refrán de la entrada, el término asturiano *arestín* alude a distintos tipos de enfermedades cutáneas, en principio propias de animales (DGLA). El refrán tiene sentido, pues parece ser en estas fechas cuando se manifiestan este tipo de enfermedades (véase *San Pedro, infra*). De todas formas, aquí podría tener el sentido propio del homónimo castellano *arestín* ‘planta de tallo ramoso toda azulada, con púas en hojas y flores’.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que cueya la verbena la mañana de San Xuan, nun-y picará culiebra nin bichu que-y faiga mal* [El que coja la verbena la mañana de San Juan, no le picará culebra ni bicho que le haga mal]. *El que cueya l'alimaña mañanina de San Xuan, nun lu morderán culiebres nin cosa que-y faiga mal* [El que coja la alimaña mañanita de San Juan, no le morderán culebras ni cosa que le haga mal]. *Alimaña, alimuña* se refiere en el extremo oriental asturiano a cierta planta a la que se atribuyen propiedades mágicas; la forma presente es el supuesto equivalente asturiano central ofrecido por XMR de otras versiones claramente castellanas recogidas en Cabrales como las siguientes. *El que coge la alimaña, la mañana de San Juan, no le morderá culiebra ni cosa que le hará mal* (CRA). *El que coja la alemuña mañanita de San Juan, no le morderán culiebres ni cosa que le haga mal* (LGarcía). *La flor de la verbena cuéyese la mañanina de San Xuan, si quies que nun te pique la culiebra nin cosa que faiga mal. La flor de la verbena se colle la mañanita de San Juan si quieres que no te pique la culiebre, ni cosa que te haga mal* (Lln).

474. *El que quiera bon pollu y bona gallina, que los eche en San Xuan y los saque per Santa Marina* [El que quiera buen pollo y buena gallina, que los eche en San Juan y los saque por Santa Marina].

Apareando gallo y gallina el día de San Juan, un mes después nacerán pollos de gran calidad de los huevos fecundados.

475. *En San Xuan, al sol quema'l pan* [En San Juan, al sol quema el pan].

El trigo o la escanda, ya germinados, inician en esta época su proceso de maduración hasta su recogida, a partir de aproximadamente un mes después.



OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Per San Xuan, maurez el pan* [Por San Juan, madura el pan] (es decir, el trigo o la escanda).

476. *Les campos de San Xuan piden quesu y piden pan* [Los campos de San Juan piden queso y piden pan].

En esta fecha, empieza la época de mayor producción de hierba, y de leche en las vacas, y de cereales.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Por San Xuan, tanto queixu como pan* (asturiano occidental, CRA) [Por San Juan, tanto queso como pan].

477. *Paz per San Xuan, paz pa tol añu* [Paz por San Juan, paz para todo el año].

Un tiempo favorable en estas fechas garantiza una buena producción y con ella el bienestar para el resto del año.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Riña per San Xuan, paz pa tol añu* [Riña por San Juan, paz para todo el año] (el sentido aparentemente contradictorio de esta versión alternativa del refrán parece poder explicarse entendiendo *riña* en el sentido de ‘trabajo, actividad’, pues es precisamente este período de mayor producción de las tierras el que reclama mayor dedicación a las personas para poder garantizar los beneficios suficientes para el bienestar del resto del año).

478. *Per San Xuan, la sardina mueya'l pan* [Por San Juan, la sardina moja el pan].

En estas fechas, la sardina ya tiene grasa y ya está en sazón. O, simplemente, ya puede comerse algo más que sardinas.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Per San Xuan, la sardina mueya'l timón* [Por San Juan, la sardina moja el timón] (por la abundancia de sardina en esta época del año).

479. *Per San Xuan, marcha'l cuquiel.lu y vien el tabán* [Por San Juan, marcha el cuco y viene el tábano].

Ambos animales son, respectivamente, los más característicos de la primavera y de los calores del verano.

480. *Per San Xuan, nun quites el gabán* [Por San Juan, no quites el gabán].

Aun en junio pueden venir días fríos, aunque ya haya comenzado el verano.

481. *Per san Xuan, seca la raíz el pan, per San Pedro raíz y tuero* [Por San Juan, seca la raíz el trigo, por San Pedro, raíz y tronco].

El refrán alude al proceso de maduración del trigo, desde su plena germinación hasta el momento previo al inicio de la recolección.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Per San Xuan, seca la raíz al pan, per San Pedro hasta'l mediu, per Santiago hasta'l cabu* [Por San Juan, seca la raíz al trigo, por San Pedro, hasta el medio, por Santiago hasta el cabo].

482. *Per San Xuan too ye pan, y pela Madalena, pan y avena* [Por San Juan, todo es trigo, y, por la Magdalena, trigo y avena].

Entre los meses de junio y julio coinciden los procesos de maduración y, en su caso, recolección de las cosechas de cereales y forrajes.

483. *Per San Xuan, vienen los maquetos, per San Xuan vienen y se van* [Por San Juan vienen los maquetos, por San Juan vienen y se van].

Desde inicios del verano solían llegar a los distintos lugares diversos artesanos ambulantes ofreciendo sus servicios y mercancías.

484. *Per San Xuan, ablana en pan; pela Madalena, ablana llena y per San Roque, se recoge (sic)* [Por San Juan, avellana en pan; por la Magdalena, avellana llena y por San Roque, se recoge].

El dicho alude al proceso de maduración de las avellanas, que empiezan a dejarse ver en junio, están plenamente formadas desde finales de julio o principios de agosto y maduras desde mediados o finales de este último mes. La expresión *ablana en pan* quizá deba entenderse en el sentido de que el grano aún tiene un tamaño similar al de trigo o escanda.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Per San Xuan, l'ablana ye pan, pela Madalena ablana llena.*

485. *Per San Xuan, ayos al desván* [Por San Juan, ajos al desván].

Pues es la época de la recolección de este fruto.

486. *Per San Xuan, quemó la vieya'l telar* [Por San Juan, quemó la vieja el telar].

Bien porque el inicio del verano determina el abandono de trabajos artesanos propios del invierno en el interior de las casas, como el hilado; bien porque ya se habrán consumido todas las reservas de leña, que empiezan a hacerse innecesaria en época estival; o bien porque la experiencia de *la vieja* dicta que, en caso de un año frío, es preciso disponer de leña adicional hasta esta fecha (cf. *Mayo*).

487. *Per San Xuan, quiebra'l primer frutal, per San Pedru'l del mediu, y per Santa Sabel vamos a él* [Por San Juan, quiebra el primer frutal, por San Pedro el del medio y por Santa Isabel, vamos a él].

Los árboles frutales quiebran porque por estas fechas ya empiezan a estar cargados de fruta, aunque esta aún tarde algunas semanas en madurar.

488. *Rellampaos per San Xuan, castañes los pagarán* [Relámpagos por San Juan, castañas lo pagarán].

Las tormentas eléctricas de estas fechas perjudican a los castaños y a los frutales en general, según la creencia tradicional.

489. *San Xuan crió les cereces, San Bartolomé la escanda, ¡viva San Bartolomé, que les cereces son piedra y agua!* [San Juan crió las cerezas, San Bartolomé la escanda, ¡Viva San Bartolomé, que las cerezas son piedra y agua!].

El dicho se refiere a los momentos de maduración y recogida de ambas cosechas, a finales de junio y de agosto, respectivamente, de los que, en la economía tradicional, el más importante es sin duda la escanda o el cereal en general.

490. *San Xuan de les uves, qué tarde vienes y qué poco dures* [San Juan de las uvas, qué tarde vienes y qué poco duras].

491. *San Xuan de venida, primavera dida* [San Juan de venida, primavera ida].  
San Juan marca el fin de la primavera y el inicio del verano.

492. *Si llueve per San Xuan, encama'l pan* [Si llueve por San Juan, se acuesta el pan].

Puesto que las espigas están crecidas, o aún desarrollarán más por esta lluvia, acabarán doblándose, lo que es signo de abundancia.

493. *Si quies cereces en San Xuan, mira n'abril ónde tán* [Si quieres cerezas en San Juan, mira en abril dónde están].

La cosecha de cerezas del año, que se recoge, según los sitios, a partir de San Juan, puede empezar a estimarse en abril, cuando empieza a cuajar el fruto en los árboles.

494. *Si San Xuan cai nun xueves, la Madalena y los Reyes* [Si San Juan cae en un jueves, la Magdalena y los Reyes].

Se supone que las tres fiestas aludidas coinciden con el mismo día de la semana, cuando este es jueves.

495. *Si vas a San Xuan, lleva pan, qu'ellí nun te lo dan* [Si vas a San Juan, lleva pan, que allí no te lo dan].

Aunque San Juan es la época en la que germina el pan, es necesario trabajar debidamente las tierras para poder obtenerlo.

### **San Pedro (29 de Junio)**

496. *Arrendar per San Pedru, el grande y el pequeñu* [Arrendar por San Pedro, el grande y el pequeño].

Aunque en su forma presente, el refrán sugiere la conveniencia de *arrendar* una tierra para obtener una mejor producción en estas fechas de abundancia, creo que más bien debe suponerse una forma deturpada o una simple variante de *arriandar* ‘arrimar tierra a la raíz de la planta para beneficiar su crecimiento’, en referencia a los cultivos que están en este momento en pleno desarrollo.

497. *Ente San Pedru y Santa Ana, pierde'l granu l'ablana* [Entre San Pedro y Santa Ana, pierde el grano la avellana].

Porque unas condiciones adversas en estas fechas críticas de su desarrollo puedan hacer perderse este fruto.

498. *San Pedro de Cuadierna, sal el coxú de so la tierra.*

Obsérvese que *Coxú* es una 'erupción cutánea', un 'herpes', que se manifestaría típicamente en estas fechas (véase análogamente, *arestín* a propósito de la mitología de San Juan, *supra*).

499. *San Pedro lluviosu, trenta díes peligrosu* [San Pedro lluvioso, treinta días peligroso].

El refrán refleja la creencia de que la lluvia de San Pedro puede persistir durante el mes siguiente, en un período especialmente crítico para el desarrollo de los distintos cultivos.

## Julio

El mes de julio se considera conjuntamente con junio en el imaginario tradicional, como meses estivales por excelencia y dedicados a actividades agrarias comunes, básicamente la recogida de la hierba. Incluso el nombre de este mes en asturiano se forma comúnmente a partir de formas analógicas sobre la denominación del anterior, de ahí, como *xunu*, *xunetu*, *xunil.lín* (*xunil.lón*), *xuniolín* o *xunicu* (véase *Junio*) o simplemente *xunu postreru*. Se registran no obstante denominaciones etimológicas como *xulio* o *xuyo*, directamente derivadas del latín *Iulius*, precisamente impuesto como nombre del nuevo mes introducido en la reforma del calendario de Julio César. En cuanto al empleo de formas en diminutivo en la denominación de este mes (*xunetu*, *xuniolín*, etc.), véanse otros paralelos románicos como el francés *juillet* o el siciliano *giugnettu*. Julio, como en general los meses estivales, es por excelencia un mes de cosechas, particularmente la de hierba, hasta tal punto que popularmente es también conocido como *mes de la yerba* o, simplemente, *la yerba*.

500. *Por muncho que quiera llover, en xunetu poco ha de ser* [Por mucho que quiera llover, en julio poco ha de ser].

501. *Si quies tener bonos nabos, en xulio debes semalos* [Si quieres tener buenos nabos, en julio debes sembrarlos].

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Si quieres coyer munchos ñabos, nesti mes has semalos* [Si quieres tener muchos nabos, en este mes has de sembrarlos] (el refrán se refiere a en *xunu postreru*, otra de las denominaciones de julio, según CRA). *Los nabos, en xunetu tienen que ser semaos*.

502. *Xunetu brillante, añu abondante* [Julio brillante, año abundante] (véase *Junio*).

503. *Xunetu trigueru, setiembre nuevu* [Julio triguero, septiembre nuevo].

Una cosecha de trigo en julio no descarta, en condiciones propicias, una nueva en septiembre. Es posible, no obstante, que se refiera a que una cosecha temprana en julio permita una nueva siembra en septiembre.

### **Refranes del santoral de julio**

#### **Santa Isabel (8 de julio)**

504. *Hasta Santa Isabel, tien fabes el que quier* [Hasta Santa Isabel, tiene alubias el que quiere].

Hasta el día de Santa Isabel, pueden sembrarse las alubias, según CRA.

#### **Nuestra señora del Carmen (16 de junio)**

505. *De Virxe a Virxe ye cuando más calor hai* [De Virgen a Virgen es cuando más calor hace].

Entre esta fecha y la de la Ascensión, el 15 de agosto, en pleno período estival, discurren los días más calurosos del año.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *De Virxe del Carme a Virxe de l'Ascensión, los sesos se derriten al sol* (sobreentendida, la *Ascensión de María*, es decir, la *Asunción* de agosto y no la *Ascensión* de Cristo, en mayo).

#### **Santa Marina (18 de julio)**

506. *Agua de Santa Marina, too ye pan ya farina* [Agua de Santa Marina, todo es pan y harina].

La lluvia en esta época es muy beneficiosa para la incipiente cosecha de cereales.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Si llueve per Santa Marina, too ye pan y farina. L'agua per Santa Marina, tou e h.ariña* (asturiano oriental). *Agua de Santa Marina chena'l fuolle de farina* (asturiano occidental, VTox) [Agua de Santa Marina llena el odre de harina] (cf. *Fuelle* 'especie de odre o zurrón confeccionado con pellejos de animales para el transporte de sólidos'). *El agua de Santa Marina mata'l cocu ya fai farina* [El agua de Santa Marina mata el gusano y hace harina] (esta versión precisa que la lluvia en estas fechas no solo beneficia el desarrollo de las plantas, sino que contribuye a eliminar gusanos o insectos que pueden dañarlas).

507. *El que quiera tener buena cordeirina, que la esquile en Santa Marina* (asturiano occidental, CRA) [El que quiera tener buena corderita, que la esquile en Santa Marina].

Esta es una de las épocas consideradas para esquila las ovejas.

508. *Per Santa Marina cuelga les fesories de la viga* [Por Santa Marina, cuelga las azadas de la viga].

Para esta época se suponen culminadas las tareas agrarias en las se usa esta herramienta, como arar o escardar, y ya solo cabe esperar por la recolección.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Por Santa Marina, cuelga'l zarciellu na viga; al que nun lu colgóu nunca fame-y faltóu* (asturiano occidental, LG) [Por Santa Marina, cuelga la azada en la viga; al que no la colgó, nunca hambre le faltó] (cf. *Zarciellu* ‘especie de azada’; esta versión del refrán incide en la inconveniencia de demorar hasta tan avanzado el verano las tareas en las que se usa esta herramienta, pues presupone una producción tardía y, por tanto, más escasa). *Per Santa Marina, la pica na viga y la foz na petrina* [Por Santa Marina, la pica en la viga y la hoz al cinturón] (cf. *Pica* ‘tipo de azada de corte picudo, usada fundamentalmente para limpiar malas hierbas’; esta nueva versión, indica expresamente que en Santa Marina se abre el período de recolección pues todas las tareas previas han de estar culminadas). Cf. *Per Santa Marina, tira'l zarciellu y garra la focina* [Por Santa Marina, tira la azada y coge la hoz]. *Per Santa Marina cuelga'l picón de la viga; Per Santa Marina, tira la fesoria y garra la garabatina* [Por Santa Marina, tira la azada y coge el rastrillo] (en esta versión, la mención al rastrillo o *garabatu* aludiría bien a las tareas de recogida de la hierba o de la paja que queda en la tierra una vez cogida la cosecha).

509. *Por Santa Marina, entra'l cocu na farina* [Por Santa Marina, entra el gusano en la harina].

Para esta fecha, el grano, ya casi plenamente desarrollado, puede verse afectado por gusanos, insectos o plagas.

### **Santa Cristina (24 de julio)**

510. *Si vien l'agua per Santa Cristina, garra'l picón y camina, y si vien per Ventana, garra'l picón y salla* [Si viene la lluvia por Santa Cristina, coge la azada y camina, y si viene por Ventana, coge la azada y escarda].

Obsérvese que *pica, picón* es un ‘tipo de azada de corte picudo, usada fundamentalmente para escardar’. El refrán es ambiguo y quizá no estrictamente de tipo temporal: en principio, aludiría a la inconveniencia de escardar si llueve en esta fecha, pues ya se precipitaría la maduración del trigo y su recolección —cf. *Santa Marina*—; no obstante, si la lluvia viene de la parte del Puerto Ventana, en el centro-occidente asturiano y una de las principales entradas tradicionales en Asturias desde León, la cosecha sería algo más tardía y aún procedería escardar. En este sentido geográfico, sin embargo, Santa Cristina podría interpretarse en referencia al Valle de Lena (donde está la famosa iglesia prerrománica de tal advocación) en oposición al más occidental de Ventana, Teberga. Es

decir: la lluvia que viene del sur-sureste precipita la cosecha y la del occidente la demora, al menos desde la perspectiva de los valles centrales asturianos.

### **Santiago (25 de julio)**

511. *El bon ñabu, per Santiago ha de tar semáu* [El buen nabo, por Santiago ha de estar sembrado].

512. *Per Santiago, pasa la mosca del güe pal caballu* [Por Santiago, pasa la mosca de buey al caballo].

Como otros refranes similares referidos a distintas fechas, el paso de la mosca de un animal a otro significa que el primero, el buey en este caso, debe empezar a trabajar mientras el otro inicia su período de inactividad. Se trataría pues de una referencia indirecta al inicio de las tareas de recolección y almacenamiento de hierba o cereales, tradicionalmente realizados con tiro de bueyes.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El día Santiago tira la mosca la vaca y gárrala'l caballu*.

513. *Ente Santiago y Santa Ana, enxéndrase la castaña* [Entre Santiago y Santa Ana, se engendra la castaña].

Es en esta época cuando empieza a formarse este fruto, una vez que los castaños empiezan a perder su flor.

514. *Ente Santiago y Santana, o aire o agua* [Entre Santiago y Santa Ana, o aire o lluvia].

El viento y la lluvia es el tiempo que se supone propio de estas fechas de finales de julio, que ponen fin al período de mayor rigor estival.

515. *Pasó Santiago y pasó Santana, si nun maduró, que madurara* [Pasó Santiago y pasó Santa Ana, si no maduró, que hubiese madurado].

Para estas fechas, la cosecha de cereales debe estar en todo caso madura y dispuesta para su recolección.

516. *Per Santiago y Santa Ana, mojarás la raíz y la rama* [Por Santiago y Santa Ana, mojarás la raíz y la rama].

Pues si no llueve, como sería lo propio, es conveniente regar los cultivos.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Per Santiago y Santa Ana mojarás la freba y la rama*.

517. *Per Santiago y Santa Ana, Santiago lleme y Santa Ana apaña* [Por Santiago y Santa Ana, Santiago varea y Santa Ana apaña].

Cf. *Dimir, llimir* ‘varear los frutos del árbol para su recolección’. En esta época ya pueden empezar a recogerse algunas frutas. Sin embargo, CRA sugiere que el refrán se refiere a las avellanas que, dañadas, caen por esta fecha.

518. *Si llueve ente Santiago y Santa Ana, rica la montaña* [Si llueve entre Santiago y Santa Ana, rica la montaña].

En esta fecha, posterior a la hierba y previa a la recolección del cereal, la lluvia es particularmente beneficiosa.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Si llueve ente Santiago y Santa Ana, rica ye España. Si per Santiagu y Santa Ana cayera una muga buena, los señores prestameros yá posaríen la montera* [Si por Santiago y Santa Ana cayera una buena lluvia, los señores prestameros se quitarían la montera] (por la riqueza que esto anuncia).

### Santa María Magdalena (22 de julio)

519. *El que nun perarrienda nun va a la Madalena* (GMJ) [El que no ha acabado de arriandar no va a la Magdalena].

Cf. *Perarriandar*, construcción sobre *arriandar* ‘arrimar tierra a la raíz de las plantas para beneficiarla’, mediante el prefijo perfectivo *per*. El mismo prefijo es común en la formación de superlativos con adjetivos y adverbios. El refrán establece que es conveniente haber realizado esta tarea en las tierras antes de la fiesta mencionada.

520. *L'abá de la Madalena si bien come, meyor cena* (CRA) [El abad de la Magdalena, si bien come, mejor cena].

Quizá pueda interpretarse en el sentido temporal progresivo de que una buena cosecha en esta época anuncia abundancia para el resto del año.

521. *L'ablana, del Carme a la Madalena se pierde o se gana* [La avellana, del Carmen a la Magdalena se pierde o se gana].

Este es el período crítico para la formación y maduración de las avellanas.

522. *Pasando la Madalena, topes la ñuez enllena* [En cuanto pasa la Magdalena, encuentras la nuez llena].

La nuez, y los frutos secos en general, se forman en estas fechas del verano.

523. *Pela Madalena, ablana llena, y per San Roque, se recoge (sic)* [Por la Magdalena, avellana llena y por San Roque, se recoge].

El fruto de la avellana está formado a finales de julio y empieza a recogerse a mediados de agosto.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Per Santa Madalena, l'ablana ta enllena*.



524. *Si llueve pela Madalena, la collecha será buena* [Si llueve por la Magdalena, la cosecha será buena].

### Santa Ana (26 de julio)

525. *Ana, Badana, Raquel ya Susana, Lázaru, Ramos, ya en Pascua xa tamos* (asturiano occidental, RVAL).

Este refrán muestra una secuencia de fiestas religiosas que van desde Santa Ana, en el verano, hasta la Pascua siguiente: Santa Raquel, el 23 de noviembre, Santa Susana, 25 de diciembre, San Lázaro de Milán, 14 de marzo y Domingo de Ramos. La inclusión del término *badana* ‘piel de la oveja curtida’, ‘piel suelta que cuelga del pescuezo de la vaca’ ‘especie de mandil de cuero que usa el herrero para defender la ropa de las chispas’ ‘persona vaga, sinvergüenza, de poca personalidad’, DGLA) no parece tener un sentido evidente, más allá de asegurar la rima dentro de la secuencia.

526. *Cuando Santa Ana pon la toca, agua y non poca* [Cuando Santa Ana pone la toca, agua y no poca].

El nublado en esta época del año anuncia lluvia abundante.

527. *El cucu ya'l rucu ya'l palpayar el día de Santa Ana pasanon el mar* (asturiano occidental, CRA) [El cuco, la tórtola y la codorniz, el día de Santa Ana pasaron el mar].

Estas aves, comunes desde la primavera (véase *Marzo*), ya habrán emigrado para estas fechas. *Rucu* con el valor de ‘tórtola’ parece una forma alterada de *rul.lu*, probablemente por asimilarla a *cucu*.

528. *Por Santa Ana, aparecen las mujeres con cojones en la cama.*

Este refrán, en forma castellana, aparece citado por CRA en virtud de su identificación como asturiano en el *Diccionario secreto* (1989) de Camilo José Cela.

529. *Si llueve per Santa Ana, el maíz grana* [Si llueve por Santa Ana, el maíz grana].

530. *Tolos coxos van a Santana; allá voi yo con mio pata galana* (RLACav) [Todos los cojos van a Santa Ana; allá voy yo con mi pata galana].

Aunque el refrán parece referirse a una romería local con efectos curatorios para cojos y similares, se entiende que los beneficios, o cuando menos la diversión, alcanzan tanto a enfermos como a sanos. Es, por tanto, un buen exponente de la importancia social y cultural de las romerías estivales en Asturias.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Toos llos coxos van á Sant'Ana, tamién yo vo con mio pata galana* (JH).

### Agosto

Agosto es el mes de las cosechas por excelencia; entonces se ha de dar por acabada la de la hierba para proceder a la de cereales, trigo y escanda, fundamentalmente, de ahí que este mes reciba la denominación popular alternativa de *mes del pan* y, muy localmente, en el oriente de Asturias, *payares* (véase *Noviembre*). La culminación del proceso de maduración de la mayor parte de los frutos y la superación progresiva de la época de mayor calor estival, respaldan la creencia de que este mes inaugura un cambio de ciclo, como *primer mes del invierno*, que en todo caso no se compadece con su carácter seco y aún caluroso (*agostar*, *agostiar* ‘quemar, resecar las plantas o el terreno’ ‘tostar las castañas’, cf. *amagostar*) ni con la abundancia y la alegría que las nuevas cosechas aportan. De esta época son los *nisos agostinos* ‘variedad de ciruela pequeña y azulada’ y los higos tempranos, o *figos agostizos*. Mientras a una cría *agostiega*, aplicado a personas, se le augura buena salud, el animal *agostiegu* que nace ahora se considera enclenque y enfermizo, igual que la *patata agostiega* se considera de mala calidad.

531. *Agostu fuera, mazana cualquiera* [Agosto fuera, manzana cualquiera].

A partir de agosto, puede empezar a recogerse manzana en cualquier momento, según zonas o tipo de manzanas, hasta noviembre.

532. *Agostu lo da y agostu lo quita* [Agosto lo da y agosto lo quita].

Del tiempo que haga en agosto depende la mejor o peor cosecha.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Agostu lo trae, agostu lo lleva*.

533. *Agostu pasó, el que mayó, mayó* [Agosto pasó, el que majó, majó].

Este mes y no otro es el propio para recoger y majar el trigo o el cereal correspondiente. De modo genérico, podría entenderse en el sentido de que deben aprovecharse las oportunidades cuando se presentan.

534. *Agostu secu, castaña en cestu* [Agosto seco, castaña en el cesto].

El tiempo seco de agosto beneficia la maduración del fruto, que empieza a formarse en este mes y que solo suele ser recogido a partir de octubre. La enorme importancia de las castañas en la dieta tradicional asturiana, dadas las malas condiciones del clima del país para la producción de cereales, explica la abundancia de refranes y variantes alusivos a ella, en este caso, como se ve *infra*, aportando precisiones y matices múltiples, cuando no contradiciendo abiertamente la idea de la versión expuesta en el encabezado.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Agostu secu, castañes en cestu*. *Agostu secu, castañas en cestu*. *Agosto sicu, castañes en cistu*. *Agostu secu, castañes en cestu, agostu moyáu, maíz pel teyáu* [Agosto seco, castañas en el cesto; agosto mojado, maíz por el tejado] (si agosto es seco, es bueno para las castañas y, si llueve, lo es para el maíz, que llenará el hórreo o el granero hasta el tejado). *Agostu secu, morgaces y cestu* [Agosto seco, pinzas y cesto] (véase, *murgaces* ‘especie de pinzas

alargadas de madera flexible, en una sola pieza, que se utilizan para recoger las castañas sin pincharse con el erizo que las rodea'). *Agostu secu, castañes en cestu; agostu moyáu ni en cestu ni en sombráu* [Agosto seco, castañas en el cesto, agosto mojado, ni en el cesto ni en el desván] (solían guardarse las castañas esparcidas en el desván para secarlas y conservarlas el invierno). *Agostu secu, morgaces y cestu. Agostu moyosu, dexar les morgaces en cestu* [Agosto seco, pinzas y cesto; agosto mojado, dejan las pinzas en el cesto] (pues no habrá castañas que recoger). *Agostu secu, morgaces y cestu; agostu moyón, morgaces sí, cestu non* [Agosto seco, pinzas y cesto, agosto mojón, pinzas sí, cesto no] (no hará falta cesto al ser escasas las recogidas). *Agostu secu, morgaces y cestu. Agostu moyón, morgaces al rincón* [agosto mojón, pinzas al rincón] (pues no habrá castañas que recoger). *Agosto sicu, morgaces y cistu, Agosto sicu, murgazas y cistu, agosto muyéu, cistu apiléu* [Agosto seco, pinzas y cesto; agosto mojado, cesto repleto] (de manera contradictoria, esta versión alternativa del refrán parece indicar que es irrelevante el tiempo que haga en agosto para la cosecha de castañas). *Agostu secu, castañes en cestu, agostu moyau, cestu apináu. Agostu secu, castañes en cestu, agosto moyón castañes en maniegón* [Agosto seco, castañas en el cesto; agosto mojón, castañas en el canastón] (véase *Maniegu* 'cesto con asas para llevar asido con las manos'). *Agostu secu, castañes en cestu, agostu moyáu, castañes en sombráu* [Agosto seco, castañas en el cesto, agosto mojado, castañas en el desván] (lleva o no en agosto, habrá cosecha de castañas, que suelen dejarse a secar en los desvanes). *Agostu secu, castañes en cestu, agostu moyáu, en cestu y al llau* [Agosto seco, castañas en el cesto, agosto mojado, en el cesto y al lado] (incluso puede que haya más castañas cuando en agosto llueve). *Agostu secu, castañes en cestu; agosto moyáu, castañes n'eiráu* (asturiano occidental, CRA; véase *Eiráu* 'terreno limpio de maleza para majar las castañas y sacarlas del erizo'). *Agostu secu, castañes en cestu, setiembre moyáu, el campu estráu* [Agosto seco, castañas en el cesto; septiembre mojado, el campo cubierto] (la mejor cosecha de castañas resulta de un agosto seco y un septiembre lluvioso, tanto que se cubrirán los campos de castañas). *Agostu secu, castañes en cestu, Setiembre moyáu, en cestu y al llau* [Agosto seco, castañas en el cesto; septiembre mojado, en el cesto y al lado]. *Agostu secu, castañes en cestu; setiembre moyáu suelu arrastráu. Agustu secu y setiembre moyáu, grande regozóu* (asturiano central metafonético, CRA) [Agosto seco y septiembre mojado, muchas castañas en el regazo]. *Agostu moyáu, castañes a estráu; setiembre secu, castañes en cestu* [Agosto mojado, castañas esparcidas por el suelo; septiembre seco, castañas en el cesto] (para que haya muchas castañas es conveniente que llueva mucho en agosto y que septiembre sea seco; véase *A estráu, a estrar* 'En abundancia', *lit* 'cubriendo el suelo'. Véase *Setiembre*).

535. *Agostu y setiembre nun duren siempre* [Agosto y septiembre no duran siempre].  
No en todos los meses hay la misma abundancia y, por tanto, conviene ser previsoires.

536. *Agostu, fríu en rostru* [Agosto, frío en rostro].

Este mes marca el fin del período de más calor estival; la idea del frío que da en la cara no debe entenderse literalmente, sino en alusión al frío que se prevee para los meses sucesivos.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Agostu, fríu'l rostru. N'agostu, fríu en rostru. Per agostu, fríu en rostru* [En agosto, frío en el rostro].

537. *Agostu, sol y bronceáu y pelleyu requemáu* [Agosto, sol y bronceado y pellejo requemado].

538. *Agostu, tolo quema menos el mostu* [Agosto, todo lo quema menos el mosto]  
El calor de agosto es bueno para la maduración de la uva y otras frutas otoñales.

539. *Agua n'agostu, azafrán y mostu* [Lluvia en agosto, azafrán y mosto].

La lluvia en este mes es buena para la uva y el azafrán. De todas formas *azafrán* también designa en asturiano una serie de flores silvestres que florecen en el otoño en los montes y que, en conjunto, se consideran las últimas flores del año.

540. *Cola primer lluvia agostina, yá muerre la cordobina* [Con la primera lluvia de agosto, ya muere la mosca].

Obsérvese que *Cordoba* es 'especie de mosca de gran tamaño que ataca al ganado'. La lluvia de agosto preludia el fin de los calores estivales y la ausencia de estos insectos molestos para el ganado.

541. *Cuando nieva n'agostu, ye que albuerta l'inviernu* [Cuando nieva en agosto es que aborta el invierno].

El mal tiempo en agosto supone un pésimo invierno al arruinar o *abortar* las cosechas.

542. *El pan y el náu n'agostu tienen fríu* [El pan y el nido en agosto tienen frío].

En esta época es cuando debe recogerse la cosecha de trigo o cereales panificables y los pájaros abandonan el nido.

543. *El perru y el neñu, hasta n'agostu tienen fríu* [El perro y el niño hasta en agosto tienen frío].

Pues requieren siempre atenciones o cariño por parte de los padres o los dueños.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El pirru y el ninu hasta n'agostu tienen fríu* (asturiano central metafonético).

544. *El que n'agostu duerme velará n'avientu* [El que duerme en agosto velará en diciembre].

Quien no trabaja recogiendo la cosecha en agosto, en diciembre pasará necesidad.

545. *El que n'agostu nun dea cebada, en xineru quema l'albarda* [El que en agosto no

dé cebada, en enero quema la albarda].

Si no se alimentan debidamente los animales, específicamente caballos o burros en el refrán (los que portan albarda), o no les guardan reservas suficientes para el invierno, acabará quedándose sin ellos, de manera que solo le será útil la albarda como combustible para el fuego.

546. *Les castañes quieren n'agostu arder y en setiembre beber* [Las castañas quieren en agosto arder y en setiembre beber].

Calor en agosto y lluvia en setiembre son las dos condiciones necesarias para una buena cosecha de castañas.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *N'agostu, arder ya en setiembre beber* (sin embargo, este uso más genérico puede referirse a otras frutas como uvas o manzanas, que son maduradas al sol de agosto producen vino o sidra a partir de setiembre).

547. *La que n'agostu empreña, en mayu lo asoleya* (CRA) [La que en agosto preña, da a luz en mayo].

Es decir, nueve meses después; en sentido más general se infiere que no puede ocultarse nada, pues todo acaba sabiéndose (véase *Asoleyar* 'exponer al sol').

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que n'agostu lu fai, en mayu lu asoleicha* (asturiano occidental) [El que lo hace en agosto, en mayo lo saca a la luz].

548. *Las crías agostinas son dos años tenralinas* (CRA) [Las crías de agosto son dos años terneras].

Agosto es mal mes para que paran las vacas, de manera que los terneros que nacen este mes tendrán menos desarrollo (véase *Tenral, terral* 'ternero recién nacido').

549. *Les tardes d'agostu engañen al vieyu y al mozu* [Las tardes de agosto engañan al viejo y al mozo].

Pese a que aún es pleno verano, empiezan a disminuir las horas de luz solar, de manera que hay menos tiempo para las tareas del campo. Además, puesto que empieza a terminar la temporada de mayores calores estivales, el aparente buen tiempo puede sin embargo corresponderse con temperaturas cada vez más bajas.

550. *Les tardes d'agostu, de casa al horru* [Las tardes de agosto, de casa al hórreo].

Estas jornadas deben dedicarse exclusivamente al trabajo, pues es la época de recolección de las cosechas.

551. *Maurez el racimu agostu y setiembre trai'l mostu* [Madura el racimo agosto y setiembre trae el mosto].

La uva acaba de madurar con el sol de agosto, pero es en setiembre cuando se recoge.

552. *N'agostu maizales y en setiembre panoyales* [En agosto maizales y en setiembre mazorcales].

El maíz madura en agosto y se recoge en setiembre (obsérvese *panoya* ‘mazorca’).

553. *N'agostu val más lo que'l sol dexa que lo que l'agua cría* [En agosto vale más lo que el sol deja que lo que el agua cría].

Lo bueno para las cosechas en agosto es el sol y el calor, no la lluvia.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: con sentido más genérico *Val más lo que la tierra cría que lo que del cielu baxa* [Vale más lo que la tierra cría que lo que del cielo baja] (la calidad de la tierra es lo fundamental, más que el clima).

554. *N'agostu yá tien que saber el ciegu si hai castañes o non* [En agosto ya tiene que saber el cielo si hay castañas o no].

Ello es evidente, pues los castaños empiezan a perder la flor y a cuajar el fruto.

555. *N'agostu, cueyi'l miel y guarda'l mostu* [En agosto, coge la miel y guarda el mosto].

Es la época de recogida de la miel, pero el vino solo empieza a hacerse a partir de setiembre.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Si llueve n'agostu, lloverá miel y bon mostu* [Si llueve en agosto, lloverá miel y buen mosto]; *Agua d'agostu, miel y mostu* [Agua de agosto, miel y mosto] (la lluvia en agosto es buena para la producción de miel y uva).

556. *N'agostu, más val vinagre que mostu* [En agosto, más vale vinagre que mosto].

Pues es muy temprano aún para la recolección de la uva y la elaboración de vino o sidra.

557. *N'apañar vase l'agostu* [En recoger se va el agosto].

Agosto es el mes de la recolección por excelencia, bien de la cosecha de cereal o de hierba.

558. *Nel mes d'agostu moscan las burras, alzan las patas y tiran las ferraduras* [En el mes de agosto, descansan las burras, alzan las patas y tiran las herraduras].

Con el final de los trabajos de recogida de la hierba, se recurre menos a estos animales para el tiro (obsérvese *moscar* ‘espantar las moscas el ganado, buscando la sombra’, ‘descansar, estar ocioso’).

559. *Ni en agosto caminar, ni en diciembre navegar* (CRA).

En agosto, hace demasiado calor y, en diciembre, el mal tiempo complica la navegación.

560. *Nin cueyas tarde, nin cueyas aína, que l'agua d'agostu too ye fariña* [Ni cojas tarde ni cojas pronto, que el agua de agosto todo es harina].

Es conveniente recoger la cosecha en el momento oportuno y no excesivamente temprano, pues algo de lluvia en agosto puede beneficiar las cosechas de cereal.

561. *Non hai camineru como'l mes d'agostu* [No hay caminero como el mes de agosto].

Con el sol, están todos los caminos en buen estado.

562. *Primer día d'agostu, primer día d'inviernu* [Primer día de agosto, primer día de invierno].

En agosto empieza a notarse la pérdida de horas de sol, ha pasado ya el período más crítico de calor y es la época de empezar a acometer tareas en previsión del próximo invierno.

563. *Si quies matar bon gochu, engórdalu nel mes d'agostu* [Si quieres matar buen cerdo, engórdalo en el mes de agosto].

Conviene ser previsores, pues el cerdo con mucha carne que pueda matarse en el invierno estará gordo por lo que se haya alimentado desde agosto.

564. *Si quies tener el to caballu llixeru, llíbralu de les mosques d'agostu y les xelaes de febreru* [Si quieres tener tu caballo ligero, líbralo de las moscas de agosto y las heladas de febrero].



Ilustración 8. Caballos en una cuadra en invierno. Fuente: X.V.F.

565. *Yerba agustina nin da l.leiche nin cecina* (asturiano occidental CRA) [Hierba de agosto no da ni leche ni cecina].

La hierba que se recoge tardíamente es de peor calidad que la temprana; en Asturias los meses propios para la recogida de hierba suelen ser junio y julio.

### **Refranes del santoral de agosto**

#### **Nuestra Señora de las Nieves (5 de agosto)**

566. *Peles Nieves, rayaes o llenes* [Por las nieves, sol o inundaciones].

En esta fecha, o hace mucho sol y calor, o llueve mucho.

#### **San Justo y San Pastor (6 de agosto)**

567. *Per San Xusto y Pastor, les nueces tienen meyor sabor* [Por San Justo y Pastor, las nueces tienen mejor sabor].

Ya está el fruto prácticamente formado, maduro y listo para la recolección.

#### **San Cayetano (7 de agosto)**

568. *Por San Caitano, el racimu na mano, por San Miguel, el vinu no tonel* (asturiano occidental, V) [Por San Cayetano, el racimo en la mano, por San Miguel, el vino en el tonel].

El período del vino en Asturias está comprendido entre ambas fechas, pues a principios de agosto están formados los racimos que, una vez maduros, ya deben estar pisados para hacer el vino a finales de septiembre. El refrán es típico de la zona occidental de Cangas del Narcea, una de las pocas comarcas asturianas de tradición vinícola.

#### **San Lorenzo (10 de agosto)**

569. *El día de San Llorienzu, antes de que llegue'l sol, vete a cavar la güerta y sacarás carbón* [El día de San Lorenzo, antes de que llegue el sol, vete a cavar la huerta y sacarás carbón].

Por el mucho calor, es preciso trabajar las tierras de mañana, muy temprano, y en ese caso puede esperarse un buen beneficio. Parece referirse a la cosecha de patatas, que es conveniente extraer suficientemente secas.

570. *Per San Llorienzo, cueyi l'oriégano* [Por San Lorenzo, recoge el orégano].

Esta planta medicinal está florecida en esta fecha y es cuando tiene mejores propiedades.



571. *San Llorienzu, agua, que'l maíz acanala* [San Lorenzo, agua, que el maíz se acanala].

La planta de maíz se abre si hay exceso de calor y sequía, de ahí la conveniencia de que llueva o, en su caso, de riego.

572. *Si per San Llorienzo llueve, gran provechu facer puede* [Si por San Lorenzo llueve, gran provecho hacer puede].

Dado que es la época de mayor sequía.

### **Nuestra Señora de la Asunción (15 de agosto)**

573. *En llegando l'Asunción, nin merluza, nin salmón* [Una vez que llega la Asunción, ni merluza ni salmón].

Pues para entonces ya no se encuentra este tipo de pescado.

574. *Dende la Virxen d'agostu a San Miguel, nun debiera llover* [Desde la Virgen de agosto a San Miguel, no debiera llover].

La lluvia entonces perjudicaría las cosechas de finales del verano.

### **San Roque (16 de agosto)**

575. *Per San Roque, l'ablana se recoye* [Por San Roque, la avellana se recoge].

Según en qué partes de Asturias, este fruto puede recogerse desde mediados de agosto hasta septiembre.

### **Santa Rosa (23 de agosto)**

576. *La vieya de Santa Rosa, de vieya volvéuse moza* (asturiano occidental, RVAL) [La vieja de Santa Rosa, de vieja se volvió moza].

En difícil la interpretación de este refrán sin mayor contexto, pero podría referirse a la dualidad femenina *vieja/moza*, en relación con el mito clásico de Démeter y Perséfone, alusivo a los ciclos de la vegetación y de las cosechas. La *vieya* se referiría aquí a la cosecha anual que debe recogerse por estas fechas y que, una vez consumada, da lugar a un nuevo comienzo del ciclo (la *moza* que mostrará su fertilidad al año siguiente).

### **San Bartolomé (24 de agosto)**

577. *El maíz que nun panoyó per San Bartolomé, córtalo y échalo al güe* [El maíz que no granó por San Bartolomé, córtalo y échalo al buey].

Obsérvese que *panoyar* es 'formarse la *panoya* o mazorca en la planta del maíz'. Si el maíz no está debidamente desarrollado en esta fecha ya no madurará de manera conveniente para el consumo humano, de manera que mejor se aprovecha la planta, o

*narbasu*, como forraje para el ganado.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El narbosu que nun panoyó pal día San Bartolomé, córtalu y échalu al güe* (asturiano central metafonético).

578. *L'aire de San Bartuelu tira la espiga en suelu* [El viento de San Bartolomé tira la espiga en el suelo].

En este momento las espigas están desarrolladas y maduras, de ahí que tiendan a inclinarse por su peso y tanto más si las empuja el viento; en ese caso, debe procederse a su recolección.

579. *Por San Bartolomé, echa'l tarmu al güe* [Por San Bartolomé, echa el tallo al buey].

Obsérvese que *Tarmu* es 'tallo de las plantas, específicamente el del maíz'. La parte de la planta que, en el momento de la cosecha, no se aprovecha para el consumo humano, sirve como forraje para los animales.

### San Agustín, 28 de agosto

580. *Per San Agustín, la vaca da-y la mosca al pollín* [Por San Agustín, la vaca le da la mosca al pollino].

Las vacas dejan de descansar y empiezan a hacerlo los burros. El primer término puede explicarse porque a finales del verano, al menos en áreas montañosas asturianas, el ganado vacuno se desplaza a los pastos altos; los burros, por su parte, aligeran su trabajo una vez acabadas las tareas de recolección de la hierba o las cosechas.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Por San Agustín, pierde la mosca la vaca ya gárrala'l pol.lín* (asturiano occidental).

### Septiembre

Si junio marca el principio del verano, septiembre hace lo propio con su final (localmente, *setembrada* se refiere al período del otoño entre septiembre y noviembre y a los pastos propios del mismo). En ambos casos, es el hecho astronómico significativo de tales circunstancias (el solsticio y el equinoccio, respectivamente) el que asume todo el protagonismo del mes, concretamente la festividades religiosas a que se asocian. Así, si *xunu* era genéricamente el *mes de San Xuan*, septiembre asume también la denominación popular de *mes de San Miguel*, por ser esta celebración, de las varias vinculadas a las festividades equinocciales, la más asentada en la tradición asturiana. E, igual que el refranero de junio estaba ensombrecido por el rico repertorio de refranes alusivos a San Juan, el de septiembre otorga casi todo al protagonismo a la advocación de San Miguel, vinculada sobre todo a la exaltación de las cosechas (con huellas en el léxico común, como los llamados *figos miguelinos* o *ciruelas miguelines*, propias de estas fechas), y, en general, al nuevo cambio de ciclo marcado por el arranque del otoño. En todo caso,

septiembre es proverbialmente un mes de dicha y abundancia, entre los precedentes de duro trabajo y los del nuevo invierno, abocados a las incomodidades del clima, la escasez y la incertidumbre.

581. *En setiembre, collecha y nun semes* [En septiembre, cosecha y no siembres].  
Es mes propio para la recolección, pero malo para la siembra.

582. *En setiembre, les tos pites viende, per Navidá vuélveles a mercar* [En septiembre, tus gallinas vende, por Navidad vuelve a comprarlas].

Puesto que las gallinas deben empezar a criarse a finales del invierno o principios de primavera, lo más rentable es venderlas, cuando están más gordas, para comprarlas para la nueva cría a finales de año.

583. *En setiembre, o sequen les fontes o marchen les pontes* [En septiembre, o se secan las fuentes o marchan los puentes].

En este mes, o hace calor y hay sequía, o llueve mucho y se producen grandes riadas.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Setiembre, o lleva los puentes, o seca las fuentes; Setiembre, ou seca las fontes ou l.lieva las pontes* (asturiano occidental); *Setiembre, o seca las fontes o lleva las pontes; Setiembre, o seca las fuentes, o lleva los puentes* (JCS); *Setiembre, o los ríos enllena o l'agua escasea* [Septiembre o los ríos llena o el agua escasea] (véase *llenar, enllena* 'llenar', pero también 'desbordarse un río, inundar'; *llena* 'inundación').

584. *La muyer del teyeru, en setiembre fai'l ñeru* [La mujer del tejero, en septiembre hace al nido].

En Asturias, la tejería es un oficio ambulante. Los tejeros procedían normalmente del oriente asturiano, concretamente del concejo de Llanes, y recorrían Asturias durante los meses de verano fabricando las tejas en las distintas tejerías locales. A partir de septiembre volvían a sus casas en sus pueblos de origen.

585. *Las mazanas por setiembre y castañas pa noviembre* (asturiano occidental RVAL).

Estas son las épocas respectivas para la recogida de estos frutos, al menos localmente (véase *Octubre*).

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *les mazanes per setiembre y les castañas per noviembre* (CSV) [Las manzanas por septiembre y las castañas en noviembre].

586. *Setiembre fruteru, alegre y festeru* [Septiembre frutero, alegre y festero].

Es el mes propio de recogida de la fruta de los árboles y de las fiestas típicas del final del verano y la recogida de las cosechas.

587. *Setiembre moyáu, munchu mostu pero aguáu* [Septiembre mojado, mucho mosto pero aguado].

La lluvia en septiembre no perjudica la producción de fruta en cuanto a la cantidad, pero sí en cuanto a la calidad.

588. *Setiembre moyáu, suelu en teyáu* [Septiembre mojado, suelo en el tejado].

El sentido de este refrán parece confuso; a la luz de otros referidos a la conveniencia de la lluvia en septiembre para ciertas cosechas como la de castañas (véase *Agosto*), pudiera aludir a cómo la abundancia de estos frutos colma los hórreos, desvanes o graneros hasta el tejado.

589. *Setiembre ye mes galanu pal llabrador asturianu* [Septiembre es mes galán para el labrador asturiano].

Es el mes de más abundancia por las cosechas de cereales, hierba o fruta y al mismo tiempo es un momento de cierta relajación después del trabajo intenso del verano anterior, aún hace un tiempo agradable y los días tienen aún muchas horas de claridad.

### **Refranes del santoral de septiembre**

#### **San Antolín (2 de septiembre)**

590. *Per San Antolín, entrega la vaca la mosca al rocín* [Por San Antolín, entrega la mosca la vaca al rocín].

Las vacas abandonan los pastos bajos para dirigirse a los más altos antes y, en cambio, caballos y burros pueden empezar a descansar una vez terminada su participación en el acarreo de las cosechas estivales de hierba o cereales (véase más arriba).

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Per San Antolín, pasa la mosca al pollín* (véase *San Agustín*).

591. *Per San Antolín, o sequen les fuentes, o lleva'l ríu les puentes* [Por San Antolín, o secan las fuentes, o lleva el río los puentes].

Es característico de septiembre o el calor y la sequía, o la lluvia abundante con inundaciones.

592. *Per San Antolín, cada caballu ye rocín* [Por San Antolín, cada caballo es rocín].

Una vez terminada la mayor actividad de estos animales después del acarreo de las cosechas, son menos necesarios y en todo caso están más débiles y agotados.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Tilín, tilín, como'l burru de San Antolín, que cada día yera más ruin* [Tilín, tilín, como el burro de San Antolín, que cada día era más enclenque].

*Burru* en asturiano puede significar sin más ‘caballo’ y *ruin* tiene un sentido eminentemente físico, como ‘débil, enfermo’.

593. *San Antolín benditu, colláu derrabáu, munchu cencerru y pocu ganáu* [San Antolín bendito, collado sin rabo, mucho cencerro y poco ganado].

Cf. *Derrabar* ‘cortar la cola a las reses’, pero *derrabe* ‘desprendimiento (en la mina)’. El refrán parece aludir al traslado del ganado a los pastos altos, de ahí la abundancia de cencerros, para tener debidamente localizadas las reses de cada propietario, y el *poco ganado*, en el sentido de peor calidad, puesto que puede considerarse que algunos pastizales de altura son de peor calidad que los de los prados cultivados del entono de los pueblos (cf. *val más tazón de prau que punta de colláu* [Vale más el herbazal de un prado que el pico de un collado]).

### El Cristo (último domingo de septiembre).

594. *A la fiesta de Llugás, si la vaca y la reciella nun tan malos, ¿pa qué vas?* (RLACav).

La romería del Cristo de Llugás, en el concejo de Villaviciosa, es una importante celebración religiosa para todo el entorno de la costa central asturiana, famosa por los exvotos que allí se ofrecen como remedio para diversos males de personas o animales. Naturalmente, puede y suele acudir con fines estrictamente lúdicos.

595. *De Candás, el Cristu namás* [De Candás, el Cristo nada más].

Alusión a otra de las romerías más tradicionales del Cristo, en este caso en Candás, en el concejo de Carreño. Se considera que la fiesta es en sí misma más importante que la propia villa marinera.

596. *De la que se va al Cristu, se va a la villa* [Cuando se va al Cristo, se va a la villa].

Pues la romería se celebra en la misma villa, y no puede tomarse uno sin lo otro, o cabe aprovechar la romería para otro tipo de cometidos. No obstante, el refrán parece adquirir un sentido sentencioso más genérico que el específicamente temporal.

597. *El Cristu enriba y yo desnuda* [El Cristo encima y yo desnuda].

El refrán, con un sentido humorístico fácil de intuir, parece combinar distintas ideas tales como la conveniencia de disponer de ropa nueva para las fiestas, especialmente las mozas jóvenes, la necesidad de ropa de abrigo una vez que se inicia el otoño y el propio juego de palabras de sentido obsceno. Este puede resultar llamativo por el contexto de celebraciones religiosas en el que se inserta, pero no es excepcional, véase Alonso de la Torre, 2010: 113).

### Santa Eugenia (11 de setiembre)

599. *El qu'a Santa Xena va y se queda per allá, nún mes vien y n'otru va* [El que a Santa Eugenia va y se queda por allá, en un mes viene y en otro va].

El refrán se refiere a cierta romería local.

### Santa Colomba (17 de septiembre)

600. *El que va a Santa Colomba, nun añu va y n'otru torna* [El que va a Santa Colomba, en un año va y en otro vuelve].

El refrán es entendible como referido a una romería local especialmente celebrada, o bien alusivo a distintos pueblos asturianos y leoneses cuyo topónimo responde a esta advocación religiosa. En este último caso quizá pudiera entenderse también en referencia a migraciones por motivos de trabajo.

### San Mateo (21 de septiembre)

601. *La castaña que vien ceo, ha probala San Mateo* [La castaña que viene temprana ha de probarla San Mateo].

El mes propio para la recogida de las castañas suele considerarse octubre; sin embargo, las cosechas más tempranas pueden cogerse ya a finales de septiembre.

602. *Per San Mateo, l'apaleo* [Por San Mateo, el apaleo].

En esta fecha ya pueden varearse los castaños para coger los frutos.

### San Miguel (29 de septiembre)

Como se ha dicho, San Miguel es una fecha importante en la tradición asturiana, como una de las referencias festivas más claras del final del verano y el inicio del otoño y, por tanto, de la continuidad del ciclo agrario con los nuevos cambios que experimenta la naturaleza. Se asocia también a la época de recogida de la fruta de los árboles, de manera que algunos de los más apreciados frutos son conocidos precisamente en asturiano como *miguelinos* (cierta variedad de higos muy dulces y sabrosos) o les cirueles *miguelines*.

603. *De San Miguel a San Miguel, dormir nel suelu y non maridar* [De San Miguel a San Miguel, dormir en el suelo y no maridar].

Este dicho es en realidad una versión del refrán referido al período que va *de mayo a San Miguel* (véase *Mayo*), presentado como el de más intenso trabajo del año; esta versión puntualiza que el trabajo duro se prolonga en realidad durante los doce meses).

OTRAS VARIANTES O VERSIONES EQUIVALENTES: *De San Miguel a San Miguel, nin rosariu nin muyer*.

604. *De San Miguel a San Miguel, nunca quedóu nada por faer* (asturiano occidental, CRA) [De San Miguel a San Miguel, nunca quedó nada sin hacer].

No hay que apurarse en las faenas agrícolas, pues todo se va haciendo a su debido tiempo.

605. *El día de San Miguel, que m'ensugue esti papel* [El día de San Miguel, que me seque este papel].

Pues suele hacer viento por estas fechas.

606. *Per mayu, les últimes y per San Miguel les primeres* [Por mayo, la últimas y, por San Miguel, las primeras].

Se refiere a las castañas, que empiezan a recogerse a finales de septiembre y es conveniente almacenar en número suficiente para poder pasar el invierno, hasta el mes de mayo siguiente.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Per San Miguel, castañes nel fardel* [Por San Miguel, castañas en el fardel].

607. *Per San Miguel, come figos el que quier* [Por San Miguel, come higos el que quiere].

Es la época en la que maduran estos frutos y son abundantes.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Per San Miguel, come h.igos el que quier* (asturiano oriental, CRA).

608. *Per San Miguel, los figos son miel* [Por San Miguel, los higos son miel].

609. *Per San Miguel, esmiélgase'l miel* [Por San Miguel, se saca la miel de las colmenas].

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Por San Miguel, come l'abeya'l miel* [Por San Miguel, como la abeja la miel] (por tanto, debe recolectarse ya).

610. *Por San Miguel, la nuez, y la castaña después* [Por San Miguel, la nuez, y la castaña después].

La nuez es propia del mes de septiembre (o agosto) mientras que las castañas son algo más tardías, de hacia octubre.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Per San Miguel, la ñuez, y la mazana dempués* [Por San Miguel, la nuez, y la manzana después] (según qué zonas, la manzana en Asturias puede recogerse hasta el mes de noviembre).

611. *Per San Miguel, maduren les uves* [Por San Miguel, maduran las uvas].

612. *Per San Miguel, munchu calor ye de gran valor* [Por San Miguel, mucho calor es de gran valor].

Para consumir la maduración de las últimas frutas antes del período otoñal e invernal.

613. *Por San Miguel, o seca las fontes o lleva las pontes* (asturiano occidental, CRA) [Por San Miguel, o (la sequía) seca las fuentes o (la lluvia) lleva los puentes].

614. *San Miguel pese como quiera, cada romana ha dar lo suyo.*

Por mucha abundancia que pueda atribuirse a este período del año, siempre hay desigualdades entre las distintas personas.

615. *San Miguel venideru, toma'l cadabáu y dame'l dineru* [San Miguel venidero, toma el molde y dame el dinero].

Cf. *cadabáu* 'molde para hacer tejas'. El refrán se refiere al fin del período de trabajo de los tejeros, que después de desplazarse por toda Asturias para realizar su oficio, regresan a sus casas en esta fecha.

616. *San Miguelín de les uves, muncho me tardes y poco me dures* [San Miguelín de las uvas, mucho me tardas y poco me duras].

El período de abundancia que representan las fechas de la cosecha solo tiene lugar al final del año agrario y se percibe como algo efímero ante la pronta llegada del invierno (véase *San Juan*).



Ilustración 9. Portilla tradicional de tejido de varas. Fuente: X.V.F.

## Octubre

Octubre, en asturiano *ochobre*, *otubre* o *outubre*, se define claramente en el calendario como el primer mes ya nítidamente otoñal o, como reza algún refrán, el primero del invierno, si bien los rigores de la estación fría aún no son plenamente visibles ni lamentados. Si el refranero anticipa algunos de estos inconvenientes invernales (y expone algunos de los trabajos que deben hacerse en previsión), también hace a octubre participar de la satisfacción por las últimas cosechas recogidas, muy particularmente la de castañas,



el producto por excelencia del octubre asturiano, y pieza fundamental de la dieta rural tradicional, que justifica sobradamente la denominación popular alternativa de *mes de les castañes* para este período.

617. *D'ochobre a xineru, repón el to aperiu* [De octubre a enero, repón tu apero].

Puesto que en este período se trabaja menos en los campos, lo propio es dedicarse a trabajos artesanos dentro de las casas o a cubierto, o, como en el refrán, a arreglar las herramientas para prepararlas para el próximo año.

618. *El que cucha n'ochobre, la tierra tapa; el que lo fai en noviembre, tolo pierde* [El que abona en octubre, la tierra tapa, el que lo hace en noviembre, todo lo pierde].

Obsérvese que *cuchar* es ‘abonar la tierra con estiércol o *cucho*’. Abonar en estos meses previos al invierno es inconveniente para la tierra; lo propio es más bien a partir de enero.

619. *El que duerme n'ochobre y en mayu, pue dormir tol añu* [El que duerme en octubre y en mayo, puede dormir todo el año].

El período de menos actividad, al menos en el campo, es el comprendido entre estos meses; sin embargo, el refrán advierte de que un ocio excesivo durante la temporada invernal será perjudicial para el conjunto del ciclo anual.

620. *La cierza d'ochobre a mayu, que la lleve'l diañu* [El cierzo de octubre a mayo, que lo lleve el diablo].

Los fríos propios de la época invernal marcan el período duro en la vida tradicional campesina.

621. *La lluna d'otubre siete llunes cubre* [La luna de octubre, siete lunas cubre].

Cuando nieva tempranamente, en octubre, se anuncian nevadas continuas en los siete meses siguientes, hasta marzo o abril.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *La l.luna d'otubre siete l.lunas cubre* (asturiano occidental), *Si llueve la lluna d'otubre nueve llunes cubre*, *La lluna de otubre, siete meses cubre* (JCS), *La nieve d'otubre siete meses cubre* (CRA), *Si nieva nel menguante de otubre, siete lunas cubre* (JCS).

622. *N'ochobre, curtiu en ramos, llargu en caldos* [En octubre, corto en ramos, largo en caldo].

Decae la vegetación y empieza hacer más frío; Véase *Ramu* ‘ramo’, pero también ‘vehículo de arrastre por tiro de animales para el transporte de hierba’ e incluso ‘armazón en forma de árbol adornado con cintas y flores en el que solían llevarse panes o rosquillas como ofrenda en distintos santuarios, normalmente en celebraciones estivales’. La abundancia de caldos puede tener que ver con el frío incipiente o bien con un consejo de comer de manera moderada para administrar bien las provisiones del invierno entrante.

623. *N'otubre, de la sombra fuxe, pero, si sal el sol, cuida la insolación* [En octubre, de la sombra huye, pero si sale el sol, cuida la insolación].

En octubre empieza ya a hacer fresco, pero conviene aún prevenirse de los efectos de una excesiva exposición al sol, pues fuera de los meses estivales, se considera que es perjudicial.

624. *N'otubre, del llume fuxe* [En octubre, de la lumbre huye].  
Pues aún no hace frío como en el invierno avanzado.

625. *N'otubre, echa pan y cubre* [En octubre, echa pan y cubre].

Cf. *Pan* 'cereal panificable en general, en referencia al cultivo, la planta o la semilla'. Según el refrán es momento de, en su caso, sembrar la cosecha invernal de cereales.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *N'otubre, sementa y cubre* (CRA) [En octubre, siembra y cubre].

626. *Ochobre vinateru, padre del bon cueru* [Octubre vinatero, padre del buen cuero].  
Octubre, como septiembre, es tiempo para la elaboración de vino o sidra.

627. *Primer día d'ochobre, primer día d'iviernu* [Primer día de octubre, primer día de invierno].

En octubre ya pasó definitivamente el período estival (cf. *Agosto*).

### ***Refranes del santoral de octubre***

#### **San Francisco (4 de octubre)**

628. *Cordonazu de San Franciscu, temporal a la vista* (CRA).

Luciano Castañón define *cordónazu de San Francisco* como 'fenómeno de nubes semejante a la tromba', que, lógicamente, anuncia un inminente temporal. Como en otras ocasiones, el que formalmente se parezca a una posible versión castellana pero esté registrado en fuentes asturianas ilustra los problemas sociolingüísticos e históricos explicados en la introducción.

#### **San Cipriano (12 de octubre)**

629. *Per San Cipriano, castaña en mano*.  
El mes de octubre es cuando se recogen las castañas.

#### **Santa Teresa (15 de octubre)**

630. *Per Santa Teresa, rosa na mesa* [Por Santa Teresa, rosa en la mesa].

### San Galo (16 de octubre)

631. *San Galo señal t'ha de dar pal ganáu acorrallar* [San Galo señal te ha de dar para el ganado acorrallar].

En esta época, ya algo avanzado el otoño, según el tiempo que haga empieza a bajarse el ganado de los pastos altos a los pueblos, para aprovechar la últimas paciones otoñales en los prados y proceder luego a estabularlo para pasar el invierno.

### San Lucas (18 de octubre)

632. *Per San Lluques, castañes cuques y tempranuques* [Por San Lucas, castañas pequeñas y tempranillas].

El asturiano *Cuca* puede designar, especialmente en el registro infantil, a la nuez o a la avellana, así como a la bellota o a la caperuzza de esta. En el refrán parece referirse a aquellas castañas más pequeñas y de peor calidad, por tempranas, dado que la fecha de referencia para su plena maduración y recogida se considera de manera general más a finales de este mes, coincidiendo con San Simón (*infra*).

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Por San Lluucas, castañucas, ya por San Simón, ¡al tripón!* (asturiano occidental, RVAL) [Por San Lucas, castañucas, y por San Simón, ¡a la tripa!]. *Por San Lucas, castañas, ou poucas ou muitas* (asturiano occidental, LG) [Por San Lucas, castañas, o pocas o muchas].

### San Simón (28 de octubre)

633. *Ahí vien San Simón col so varexón* [Ahí viene San Simón con su vara].

Cf. *varexón* ‘vara larga, pértiga’. El refrán, para CRA, se aplica al viento de octubre que tira las castañas, especialmente por la festividad de San Simón, cuando estos frutos ya están plenamente desarrollados y caen solos del árbol. En todo caso, es ahora cuando se recoge la cosecha de castañas. La idea de un santo cristiano como numen que anima el viento que tira las castañas con su vara se correlaciona en la mitología asturiana con ciertos genios de función similar: *Xuan del Aire*, *Xuan de la Vara*, *Xuan de la Vara l.larga*, *Xuan de la Empuxa* o *Xuan de les Pértigas*. Esto remite a su vez al mito asturiano del *Nuberu*, que conduce las nubes y hace descargar las tormentas, también llamado *Xuan Cabritu*, *Xuan Barbudu*, *Xuan Blancu*, *Xuan Barbeiru*, etc... En la llamada *Pizarra de Carrio*, texto epigráfico asturiano del siglo VIII que incluye un conjuro para calmar las tormentas, se apela, sin embargo, a ángeles de la tradición bíblica, entre ellos a San Miguel, que hemos visto (*supra*) vinculado a las cosechas de frutas del otoño, incluida la de castañas.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Ahí vien San Simón col so rexón* (véase *rexón* aumentativo de *rexa* ‘reja, barrote’). *N'ochobre, vien San Simón col piertigón* [En octubre, viene San Simón con su gran pértiga]. *Cuando les castañes van*

*tando en sazón, llega San Simón col pertigón* [Cuando las castañas van estando en sazón, llega San Simón con el perdigón] (puesto que ya caen con facilidad por su tamaño y peso, especialmente con viento). *Per San Simón, castañas al trompón* [Por San Simón, castañas a tutiplén].

634. *Per San Simón y San Xudes, coyés son les uves, les verdes y les madures* [Por San Simón y San Judas, cogidas son las uvas, las verdes y las maduras].

Para esta fecha, ya deben estar cogidas todas las uvas, por tardías que sean.

635. *Per San Simón, cueye'l varal y el macón; echa la cabra al castrón, parirá por San José, que ye la meyor parición* [Por San Simón, coge la vara y el cesto; aparee cabra y cabrón: parirá por San José, que es el mejor parto].

El refrán combina la referencia a la recogida de las castañas con la del apareamiento de las cabras, para lograr las crías a partir de la primavera, fecha propicia para su mejor crianza y desarrollo.

636. *Per San Simón, dexa la pértiga y garra'l timón* [Por San Simón, deja la pértiga y toma el timón].

El asturiano *timón* tiene diversas acepciones, bien la del gobierno de la casa, apelación referida aquí a una buena administración para el período de escasez que se abre con el invierno, o bien la de la parte delantera del arado, o del carro, que se sujeta a la yunta. En este sentido, el refrán aludiría a la conveniencia de, una vez recogidas las castañas, acometer la siembra de los cereales de invierno, por noviembre.

## **Noviembre**

El penúltimo mes del año marca definitivamente el inicio del período invernal y todo lo que este representa en la vida y en el sistema de creencias tradicional, aunque aún sin la crudeza con que se manifestará en diciembre y enero. La denominación de *noviembre* coexiste en asturiano con otras como *mes de los Santos*, *mes de San Martín*, *mes muertu o payares* (véase *agosto*). Las dos primeras tienen que ver, obviamente, con las celebraciones cristianas de Todos los Santos (1 de noviembre) y San Martín de Tours (11 de noviembre). La primera es comúnmente interpretada como trasunto cristiano de antiguas celebraciones paganas en las que la conmemoración de los difuntos y la idea de la muerte humana se vinculaba con el inicio del período de improductividad de la naturaleza, algo que parece tener eco en la denominación popular de *mes muertu* (que, en cualquier caso, alude en asturiano a un período de tiempo ambiguo y mal delimitado, más bien referido a finales de este mes y la generalidad de diciembre). Por su parte, la denominación de *mes de San Martín*, además de evocar la imagen del santo que cedía su capa a un mendigo para protegerle del frío del invierno (como a su manera hace el *branín de Samartín* ‘veranillo de San Martín’), se asocia instantáneamente en el mundo a la matanza del cerdo (en asturiano *samartín* ‘matanza del animal’ y también ‘conjunto de

productos elaborados a partir de la misma’) y en general al necesario aprovisionamiento de alimentos con vistas a los duros meses que se avecinan. El mismo sentido explica la denominación de *payares* (de *payar* ‘pajar, granero’, o bien ‘tierra de cereales, una vez segada y recogida’), debiendo considerarse además que en noviembre es cuando suele procederse a la siembra de la cosecha invernal de cereales. Como puede observarse, son precisamente las referencias del refranero al calendario santoral de este mes las claramente dominantes con respecto a las alusiones genéricas al mes mismo.

637. *Cuando en noviembre trona, la coliecha siguiente será bona* [Cuando en noviembre truena, la cosecha siguiente será buena].

Siendo lo propio del período invernal, las tormentas ahora ratifican ahora el curso normal del año climático.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Si en noviembre retronara, buen añu se prepara* [Si en septiembre tronara, buen año se prepara].

638. *Tou noviembre guardáu y en to casa enterráu* [Todo noviembre guardado y en tu casa enterrado].

Lo propio es que en noviembre haga ya frío y mal tiempo, que además se considera lo deseable para garantizar un buen año climático en el siguiente ciclo agrario. Es, con todo, interesante, la referencia al *entierro* de las personas en un período en el que la muerte de la naturaleza se presta en la cultura ancestral a este tipo de reflexiones escatológicas.

639. *Trenta días trai noviembre con abril, xuniu y setiembre; los demás a trenta y uno, menos febreru que ye rabucu* (CRA) [Treinta días trae noviembre con abril, junio y setiembre; los demás, a treinta y uno, menos febrero, que no tiene rabo].

Cf. *rabucu* ‘animal con el rabo cortado’ o figuradamente ‘castrado’. En su referencia al mes de febrero se refiere evidentemente al menor número de días que este tiene con relación a otros meses.

### ***Refranes del santoral de noviembre***

#### **Todos los santos (1 de noviembre)**

640. *De Santos a Navidá, o llover o xelar* [De Santos a Navidad, o llover o helar].

Esta fecha ya marca el comienzo de los rigores del invierno, que inicia lentamente su declive con el solsticio asociado a las fiestas cristianas de la Navidad y el año nuevo.

641. *¡Dichosu mes qu'entra con Tolos Santos, media con San Uxeniu y sal con San Andrés!* [¡Dichoso mes que entra con Todos los Santos, media con San Eugenio y sale con San Andrés!].

Evidentemente se refiere a noviembre. El refrán puede entenderse con un sentido tanto negativo como positivo: negativo, por cuanto este mes marca el inicio de los rigores

invernales; positivo porque, no siendo estos aún excesivos, noviembre constituye una época de relativa relajación después del largo período de laboreo estival hasta las últimas recolecciones, así como de cierta abundancia.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *¡Dichosu mes qu'empieza en Tolos Santos y termina en San Andrés!*

642. *El día Tolos Santos, la nieve pelos cantos; y per San Andrés, a la puerta la ves* [El día de Todos los Santos, la nieve por los altos, y por San Andrés, a la puerta la ves].

Ya el primer día de noviembre es esperable que asome la nieve en los altos, como indicio del invierno que se avecina (véase *Cantu*, 'borde alto de una montaña o una loma').

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El día Tolos Santos, nieve polos cantos. Per Tolos Santos, la nieve nos cantos, per San Andrés a la puerta la tendrés. El día de Tolos Santos, la ñeve pelos altos y per San Andrés a la puerta la tendréis. Per Tolos Santos, la ñeve pelos altos. Pelos Santos, ñeve nos campos, y per San Martín, nieve en camín* [Por los Santos, la nieve en los campos, y por San Martín, nieve en el camino] (este grupo de variantes incide más en la proximidad de la nieve, en los campos y no en los altos, y, por tanto, en la idea de un invierno mucho más avanzado o en progresión.). Cf. *Per Tolos Santos la nieve pelos campos, per San Andrés nieva de vez* [Por Todos los Santos, la nieve por los campos; por San Andrés, nieva de vez en cuando]. En forma castellana *Por todos los Santos, la nieve por los campos, por San Andrés a la puerta lo verés, y por los Reis lo pisaréis* (CRA).

### San Martín (11 de noviembre)

643. *A tou gochín-y llega'l samartín* [A todo cerdito le llega su San Martín].

Esta es la variante asturiana más extendida de este refrán, muy común en todo el ámbito hispánico. La forma asturiana asegura una estructura rimada gracias al diminutivo característico con sufijo *-ín* sobre *gochu* 'cerdo'. Aunque la interpretación del refrán excede sin duda la mera referencia temporal a las fechas tradicionales de la matanza, entedemos que es plenamente pertinente su inclusión en este grupo. Mantenemos la minúscula pues *samartín* en asturiano no sólo se refiere a la fecha en sí, sino también al acto de la matanza y al conjunto de los productos que se obtienen de ella (cf. *robáron-yos el samartín* 'les robaron los productos de la matanza').

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *A tou gochín-y llega'l so samartín. A cada gochín lléga-y so samartín* (RefCan). *A tou gochu-y llega'l so samartín; Nun hai gochu que nun-y llegue'l so samartín. Nun hai gochu gordu que nun-y llegue'l so samartín. Buscando anda'l roín so samartín* (FGoRf) [Buscando anda el ruin su San Martín].

644. *Cuando s'acaba'l San Martín, nin chourizo, nin toucín* (asturiano occidental, CRA) [Cuando se acaba el San Martín, ni chorizo, ni tocino].

En un sentido genérico, conviene ser previsores.

645. *El pan serondín, por San Martín* [El trigo tardío, por San Martín].

En noviembre, se procede a la última siembra de cereales para obtener una nueva cosecha de invierno. El adjetivo *serondín* puede significar tanto ‘tardío’, en un sentido general, como ‘otoñal’ (sobre *seronda* ‘otoño’).

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Por San Martín, el trigo rubilín* [Por San Martín, el trigo *rubilín*] (El refrán se refiere, obviamente, al momento de siembra de la cosecha invernal de cereales, aludiendo a una variedad especialmente adaptada a tales condiciones climáticas. No tengo constancia, de todas formas, de otra mención a este trigo *rubilín* que la que refleja este refrán).

646. *El veranín de San Martín tien que venir* [El veranillo de San Martín tiene que venir].

La referencia es clara al período de buen tiempo que suele venir a mediados de noviembre, pese a los primeros fríos del invierno.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *San Martín tien un branu; amás de durar poco, nun lu tien tolos años* [San Martín tiene un verano; además de durar poco, no lo tiene todos los años] (se refiere de manera evidente al *veranillo de San Martín*, período de buen tiempo frecuente a mediados de noviembre, pero en absoluto seguro). *San Martín tien un branu; amás de durar poco, nun vien tolos años*.

647. *En pasando San Martín, cola manta al recostín* [Desde que pasa San Martín, con la manta a cuestras].

Desde mediados de noviembre ya empieza definitivamente lo más crudo del invierno.

648. *L'ayu fino, per San Martino* [El ajo fino, por San Martino].

Es época de siembra de los primeros ajos (véanse *enero, febrero*).

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *L'ayu finu por San Martinu* (LG). *L'ayu finu, per Martinu. Per San Martín, l'ayu finu, y per febreru, como'l primeru* [Por San Martín, el ajo fino; y por febrero, como el primero] (parece sugerirse que los sembrados en febrero pueden salir igualmente buenos; con todo, conviene considerar que los que son sembrados en noviembre pueden recogerse después hacia febrero).

649. *Mata, si tienes, San Martín*.

Esta es la época indicada para la matanza, naturalmente cuando se tiene cerdo, lo que no siempre era así en las sociedades tradicionales de subsistencia. Como en otras ocasiones, el hecho de que formalmente se parezca a una posible versión castellana y simultáneamente aparezca en fuentes asturianas ilustra uno de los problemas sociolingüísticos e históricos explicados en la introducción.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Por San Martín, mata'l cochín. Si non faces samartín, nin tienes pan, nin castaña, bien lo pagarán por fin el botiellu y la regaña* (RLACav) [Si no haces San Martín, ni tienes pan, ni castaña, bien lo pagarán al fin la barriga y el culo] (alude humorísticamente a la conveniencia de cumplir con todos los trabajos típicamente otoñales como la matanza o las últimas recolecciones para pasar satisfactoriamente el invierno (véase *Regaña*, 'surco que separa las nalgas').

650. *Per San Martín, el cierzú por vecín* [Por San Martín, el cierzú por vecino]. Alude, naturalmente, a la llegada de los fríos invernales.

651. *Per San Martín, l'ayu y el cebollín* [Por San Martín, el ajo y el cebollino]. Pues es la época de siembra tanto de ajos como de cebollas.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Per San Martín, llabra'l cebollín*.

652. *Per San Martín, nieve nel camín* [Por San Martín, nieve en el camino].

Llegan entonces las primeras nieves a baja cota del invierno, según la progresión de las nevadas ya sugerida por algunos refranes anteriores (véase *Todos los Santos*).

653. *Per San Martín, una mazana a cada rapacín* [Por San Martín, una manzana para cada chiquillo].

Es época de gran abundancia de manzanas, que, en Asturias, dependiendo de las zonas, suelen cosecharse hasta avanzado el mes de noviembre.

654. *Tal día de San Martín, tal día de Santa Olaya* [Tal día de San Martín, tal día de Santa Eulalia].

Se supone que el tiempo que haga en San Martín perdurará aproximadamente un mes, hasta la segunda fecha indicada.

### **Santa Margarita (16 de noviembre)**

655. *Hacia Santa Margalita, la lluvia, más que dar, quita* [Hacia Santa Margarita, la lluvia, más que dar, quita].

Para estas fechas, ya recogidas todas las cosechas y muy avanzado el otoño, la lluvia trae más inconvenientes que beneficios.

### **Santa Catalina (25 de noviembre)**

656. *De Santa Catalina a Nadal, va un mes cabal* [De Santa Catalina a Navidad, va un mes cabal].

657. *Per Santa Catalina, la nieve na cocina* [Por Santa Catalina, la nieve en la



cocina].

En esta época ya son normales las nevadas, incluso a cotas bajas.

658. *Per Santa Catalina, una corderina; per Navidá, corderinos habrá* [Por Santa Catalina, una corderina; por Navidad, corderitos habrá].

Es época propicia para la cría de las ovejas, que además empieza a estabularse ahora para pasar el invierno, hasta aproximadamente febrero (véase).

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Por Santa Catalina alguna corderina, y por San Andrés, corderinos tres.*

### San Andrés (30 de noviembre)

659. *De San Andrés a Navidá, un mes ha, y la vieya que bien cuntó, trés selmanes alcontró* [De San Andrés a Navidad, un mes ha, y la vieja que bien contó, tres semanas encontró].

Propiamente entre San Andrés y Navidad no hay un mes justo, sino tres semanas largas. Sin embargo, la puntualización en sí pudiera ser interesante, pues, de hecho, la Navidad es una fiesta poco relevante en la tradición asturiana, en la que sin embargo sí solía ser importante la celebración del cambio de año, acaso la idea inicial del refrán y la confusión derivada, que trata de aclarar el dicho.

660. *El día de San Andrés ante la puerta la verés.*

Se refiere a la nieve (véase *Todos los Santos*).

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Per San Andrés, nieve a los pies.*

661. *El día de San Andrés, garra los gochos pelos pies* [El día de San Andrés, coge a los cerdos por los pies].

Se supone que para matarlos, si aún no se ha hecho en San Martín. El refrán apelaría entonces a la absoluta urgencia de hacerlo ya.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Per San Andrés, mata la res* [Por San Andrés, mata la res] (como el anterior San Martín, esta fecha puede ser igualmente indicada para matar algún otro animal distinto del cerdo para carne. El sustantivo *res* suele ser masculino en asturiano).

662. *El qu'a San Andrés va y allá duerme, nún mes va y n'otru vuelve* [El que a San Andrés va y allá duerme, en un mes va y en otro vuelve].

Quizá deba entenderse, como otros refranes de estructura similar, en relación con alguna romería local, y acaso no tanto en sentido temporal como referido a un topónimo (cf. *San Andrés*, núcleo rural de cierta entidad, como referencia local dentro del mismo concejo de Oviedo y para toda la comarca).

663. *En llegando San Andrés, el vinu nuevo de Cangas, aneyo ye* [Cuando llega San Andrés, el vino nuevo de Cangas (del Narcea), añejo es].

El vino de la nueva añada pues ya habrá empezado a fermentar para esta fecha.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El vinu per San Andrés, vieyo ye. Per San Andrés, ye vinu y nun ye* [Por San Andrés, es vino y no es] (pues el mosto ya ha fermentado, pero aún no está el vino lo suficientemente hecho).

664. *Per San Andrés, corderinos trés y per añu nuevu el corripiu llenu* [Por San Andrés, corderitos tres y, por año nuevo, el corral lleno].

En esta época paren las ovejas (véase *Santa Catalina*).

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Per San Andrés, corderinos verés, d'añu, que non del mes* [Por San Andrés, corderitos veréis, de año, que no de mes] (esta versión matiza a la anterior, afirmando que aún es excesivamente temprano para que paren las ovejas). *Per San Andrés, cada oveya col so corderín verás; per Navidá, en cada casa los habrá* [Por San Andrés, cada oveja con su corderito verás; por Navidad, en cada casa los habrá]. *Per San Andrés, corderinos trés, y per Navidá, corderinos habrá. Per San Andrés, corderinos trés; el que nun los tien, mal o ruin pastor ye* [Por San Andrés, corderitos tres; el que no los tiene, mal o torpe pastor es]. *Por San Andrés cordeiros trés* (asturiano occidental). *Por San Andrés corderinos tres, y por Navidá corderinos más.*

665. *Per San Andrés, riega los tos praos, que cebarás los tos gües* [Por San Andrés, riega tus prados, que cebarás tus bueyes].

Pese a lo avanzado del otoño, el riego de los prados puede permitir conseguir alguna pación invernal que ayude a subsistir al ganado, antes de su definitiva estabulación.

666. *Per San Andrés, semao y por nacer* [Por San Andrés, sembrado y por nacer].

Se refiere al cereal de invierno, que debe sembrarse en noviembre pero que, lógicamente, aún no habrá nacido a finales de este mes.

667. *Por San Andrés besugos trés, por San Blas, besugu atrás* (LIn) [Por San Andrés, besugos tres, por San Blas, besugo atrás].

Esta época y el mes de diciembre es la mejor para la pesca del besugo, que empezará a decaer a principios de febrero (véase).

668. *Quien quiera pan d'escaldá, per San Andrés la tendrá semá* (JCS) [Quien quiera trigo tardío, por San Andrés lo tendrá sembrado].

Alude, una vez más (véase *San Martín*), a la conveniencia de sembrar una cosecha invernal de cereales a lo largo del mes de noviembre (cf. *Escaldá* 'tierra que da fruto por segunda vez').

## Diciembre

El duodécimo mes del año se asocia, junto con enero, al invierno más riguroso, doblemente caracterizado por el frío, por un lado, y la inactividad, por otro, dado que la tierra ya no produce y no es época de laboreo en los campos ni de pastoreo, pues el ganado ya está estabulado en los invernales. Es, en este sentido, *el mes muertu*, denominación popular muy asentada, aunque ambigua, toda vez que no parece referirse a unas fechas plenamente establecidas sobre el calendario sino a un período más o menos difuso extendido desde mediados o finales de noviembre hasta el año nuevo. Otra denominación para diciembre es, en asturiano, *avientu*, obviamente derivada del *Adventum* cristiano, es decir, la Natividad de Cristo que, por otra parte, solapa las celebraciones ancestrales del solsticio invernal que marcan el final del año solar y el inicio de un nuevo ciclo, para enero.

669. *Ahí ta aviento coles fiestes dientro* (CRA, LG) [Ahí está diciembre con las fiestas dentro].

Naturalmente en referencia al *adviento* que da nombre a una de las denominaciones de este mes en asturiano; con todo, la Navidad como tal no es una fiesta especialmente arraigada en la tradición asturiana y sí más bien el tránsito al nuevo año, con abundantes reminiscencias paganas, vivas hasta el día de hoy.

670. *Avientu, pote nel llar y besugu na mar* [Diciembre, pote en el hogar y besugo en la mar].

Es es la época de pesca del besugo.

671. *Cada cosa en so tiempu y los ñabos n'avientu* [Cada cosa en su tiempo y los nabos en diciembre].

Por ser esta la época de producción de esta hortaliza.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Ca cosa en so tiempu y les castañes n'avientu* (LG) (se refiere más bien a la época en la que las castañas, recogidas a lo sumo entre octubre y noviembre, tienen mayor prevalencia en la dieta tradicional).

672. *Cuando nel diciembre veas ñevar, enancha'l graneru y el payar* [Cuando en el diciembre veas nevar, ensancha el granero y el pajar].

El mal tiempo en este mes, según corresponde, anuncia un buen año climático para el ciclo agrario venidero.

673. *Días de diciembre, días d'amargura, malpenes amanez yá ye nueche escura* [Días de diciembre, días de amargura, apenas amanece ya es noche oscura].

Los de este mes, previos o inmediatamente posteriores al solsticio invernal, son los días del año con menos luz solar.

674. *El que quiera que les oveyes lleguen a cientu, que les cebe n'avientu* [El que quiera que las ovejas lleguen a ciento, que la cebe en diciembre].

En esta época, el ganado está estabulado y es fundamental cebarlo adecuadamente hasta al menos febrero, en el caso de las ovejas, que es cuando pueden empezar a sacarse a pastar nuevamente.

675. *En diciembre, el maragatu fai nel muelle'l so platu* [En diciembre, el maragato hace en el muelle su plato].

676. *Muncho pan y muncha lleña, en diciembre nun empeña* [Mucho pan y mucha leña en diciembre no empeña].

Para los meses invernales como diciembre, es fundamental tener suficientes reservas de alimento y leña.

677. *N'avientu y xineru, la borrina, y, en febreru y marzu, ñeve hasta la petrina* [En diciembre y enero, la niebla, y, en febrero y marzo, nieve hasta el cinturón].

La niebla en estos meses anuncia nevadas hasta finales del invierno (véanse *Enero y febrero*).

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Nublina decembrina, la nieve a la petrina* [Neblina de diciembre, la nieve por el cinturón]. *La nublina decembrina trai la nieve por vecina*.

678. *N'avientu, espineles y palangres quiten fame al mareante* [En diciembre, espineles y palangres quitan hambre al navegante].

Estas artes de pesca en bajura son las adecuadas para los meses de invierno, en los que no es segura la pesca alejada de la costa.

679. *N'avientu, yá anda'l trigu y la escanda, y si ye'l tiempu buenu, ve poner el centenu* [En diciembre, ya brota el trigo y la escanda y, si es el tiempo bueno, vete a poner el centeno].

En diciembre, puede apuntar la cosecha invernal de trigo y escanda y, en su caso, puede intentarse sembrar una de centeno.

680. *Nel diciembre y Navidá, la brasa caliente más.*

Pues es la época de más frío del año.

681. *Nel diciembre, nun hai valiente que nun tiemble.*

Por ser el mes más frío del año.

682. *Nel diciembre, prepara lleña y duerme* [En el diciembre, prepara leña y duerme].

Pues es el mes más frío y el menos apropiado para trabajar fuera de casa.

683. *Nel mes muertu, nun plantes el güertu* [En el mes muerto no plantes el huerto].

He aquí una de las pocas referencias del refranero a la denominación de *mes muertu* para este mes, que, en honor a este nombre, hace inconveniente el cultivo de la tierra.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que quiera tener bon güertu tien que plantar nel mes muertu* [El que quiera tener buen huerto, tiene que plantar en el *mes muertu*] (por tanto, en sentido inverso al anterior).

684. *Pa quien tien llena la panera, diciembre ye primavera* [Para quien tiene llena la panera, diciembre es primavera].

El refrán se refiere a la conveniencia de tener reservas alimentarias suficientes para pasar un buen invierno (cf. *Panera*, ‘especie de hórreo más grande que el normal, con seis o más columnas’).

685. *Quien riega en mes d'avientu, riega pa tol tiempu* [Quien riega en el mes de diciembre, riega para todo el tiempo].

Si la tierra retiene agua suficiente durante el invierno, no habrá luego problemas de sequía.

686. *Si ye avientu moyáu, sedrá xineru xeláu* [Si diciembre es mojado, enero será helado].

Las lluvias de diciembre anuncian las heladas de enero, que es, por lo demás en tiempo adecuado.

687. *Val más avientu aventáu que xineru xeláu* [Vale más un diciembre ventoso que enero helado].

Los vientos de diciembre (se supone que asociados a precipitaciones, incluso de nieve) son muy beneficiosos, más incluso que las heladas de enero, que se consideran fundamentales para el buen desarrollo del campo para el nuevo ciclo anual.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Val más un avientu aventáu qu'en xineru xelao*.

### ***Refranes del santoral de diciembre***

#### **Santa Eulalia (10 de diciembre)**

Santa Eulalia de Mérida, *Santa Olaya* o *Santa Olacha* en asturiano, es, pese a su escaso reflejo en el refranero, una de las advocaciones religiosas más populares en Asturias, de cuya diócesis es patrona desde el siglo XVII.

688. *Per Santa Olaya, bígaros na playa* [Por Santa Eulalia, bígaros en la playa].

Estos moluscos son especialmente abundantes en esta época. El término *bígaro* como designación de la ‘*nassa reticulata*’ figura en el DRAE, muy probablemente como

asturianismo.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Santa Olaya, bígaros na playa*.

### **Santa Lucía (13 de diciembre)**

Hasta la reforma del calendario gregoriano en el siglo XVI, la celebración de Santa Lucía coincidía con el solsticio invernal, de ahí su referencia abundante en el refranero, como día en el que empiezan a crecer nuevamente los días. Tales refranes remontan, por lo tanto, a la época medieval, cuando tenían pleno sentido (Gargallo, 2004).

689. *El día de Santa Llucía, gasta la vieya'l día de la cama a la cocina* [El día de Santa Lucía, gasta la vieja el día de la cama a la cocina].

El día es tan breve, en lo que se refiere a horas de luz, que apenas puede hacerse más que comer y dormir.

690. *El día Santa Llucía, crez tanto'l día como la vieja espurre'l pía* [El día de Santa Lucía, crece tanto el día como la vieja estira el pie].

Este refrán alude al apenas perceptible aumento del tiempo de luz solar en este día antiguo del solsticio invernal (véase *pía* como variante asturiano-occidental de *pie*, por alternancia fonética [jé]/[ía] en este tipo de secuencias bifonemáticas, que es lo que precisamente permite lograr la rima en el refrán).

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El día de Santa L.lucía, estira la viecha'l pía* (asturiano suroccidental) [El día de Santa Lucía, estira la vieja el pie]. *Per Santa Llucía, estira la pata la vieya, pero non el día* [Por Santa Lucía, estira la pata la vieja, pero no el día] (esta versión puntualiza el hecho de que, en realidad, los días no crecen por Santa Lucía, pues esta celebración ya no coincide con el solsticio de invierno).



Ilustración 10. Cuañana (Quirós). Fuente: X.V.F.

691. *El que semara per Santa Lluçía, dala al diañu si cosa coyería* [El que sembrase por Santa Lucía, puede dar al diablo cualquier cosa que recogiese].

Es la fecha tope, e incluso demasiado tardía, para la siembra de la cosecha invernal de cereal, que es propia, más bien, del mes anterior.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *La sementer de Santa Lluçía nun la enseñes a la to fía* [La siembra de Santa Lucía no la enseñes a tu hija] (no es conveniente sembrar ya en esta fecha tan tardía y, por tanto, es un hábito que es preciso evitar y no enseñar. La mención a la *fía* como destinataria de la enseñanza, recuerda cómo en la sociedad tradicional los trabajos de la tierra se consideran propios de mujeres). *Pela ciega Santa Lluçía, si sema, nun coyería* [Por la ciega Santa Lucía, si siembra, no recogería] (la alusión a la *ciega* Santa Lucía remite al martirio de esta santa, a la que sus torturadores sacaron los ojos; este episodio hagiográfico explica que Santa Lucía sea tanto la protectora de la vista como su vinculación ancestral a la celebración del solsticio invernal. Sin embargo, en este refrán concreto parece sugerir la ignorancia que representa sembrar en una fecha tan inconveniente).

692. *Lo que se fai en Santa Lluçía, faise otru día* [Lo que se hace en Santa Lucía, se hace otro día].

Si no hay tiempo suficiente para hacer una cosa, como puede suceder el día de Santa Lucía por sus escasas horas de luz, puede dejarse para otro momento.

693. *Per Santa Lluçía, mengua la nueche y crez el día; per Navidá en so ser ta; y de Navidá pa riba, al pasu la gallina* [Por Santa Lucía, mengua la noche y crece el día; por Navidad, en su ser está, y de Navidad en adelante, al paso de la gallina].

Este refrán, muy popular, expresa nítidamente la correspondencia tradicional entre la fiesta cristiana de Santa Lucía y la fecha del solsticio invernal, en su caso, matizándola y rectificándola, al identificar con más precisión el solsticio con la Navidad y puntualizar que aún después de Navidad el crecimiento de los días apenas es poco perceptible.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Per Santa Llucía, mengua la nueche y crez el día; per Navidá, cualquier burru lo ve yá; y per Añu Nuevu, yá lo conoz hasta el perru* [Por Santa Lucía, mengua la noche y crece el día; por Navidad, cualquier burro lo ve ya; y por Año Nuevo, ya se da cuenta hasta el perro]. *El día de Santa Llucía, mengua la nueche y crez el día la pata d'una gallina* [El día de Santa Lucía, mengua la noche y crece el día la pata de una gallina] (muy poco). *Per Santa Llucía, mengua la nueche y crez el día al pasu la gallina. Per Santa L.lucía mengua la nuiche y crez el día, pero al pasu la gal.lina* (JCS). *Per Santa Llucía, mengua la nueche y crez, lo que salta la pulga, el día. Per Santa L.locía, mengua la nuetse y miedra'l día. Per Santa Llucía, ye tan grande la nueche como'l día* [Por Santa Lucía, es tan grande la noche como el día]. *Santa Lucía truoita la nuoitte col día* [Santa Lucía, iguala la noche con el día] (asturiano occidental, VTox).

694. *Per Santa Llucía, xube la trucha grande y la pequeñina* [Por Santa Lucía, sube la trucha grande y la pequeñita].

695. *Per Santa Lucía, a nabal cada día* [Por Santa Lucía, por nabos cada día].

Obsérvese que *nabal* es ‘tierra sembrada de nabos’; el refrán aludiría al inicio de la cosecha de nabos, sembrados en septiembre.

### Santo Tomás (21 de diciembre)

696. *El día de Santo Tomás, duermen los burros hasta que nun quieren más.*

La noche de Santo Tomás, coincidente con el solsticio de invierno, se considera la noche más larga del año. Como sucede en otros casos, el hecho de que formalmente se parezca a una posible versión castellana y simultáneamente aparezca en fuentes asturianas ilustra uno de los problemas de la construcción histórica de las lenguas explicados en la introducción.

697. *El día Santo Tomás, una tripa y ná más* [El día de Santo Tomás, una tripa y nada más].

Puesto que esta fecha marca el inicio del solsticio invernal, el sentido último de esta paremia parece referirse al período de escasez que representa la nueva estación, en la que, o bien se come poco, o bien conviene economizar las provisiones.

698. *Per Santu Tomás, camisa comprarás* [Por Santo Tomás, camisa comprarás].

A la luz de la variante dialogada reproducida *infra*, el refrán aludiría al tipo de actividades propias de la estación invernal que da comienzo en esta fecha. Puesto que



ahora no pueden realizarse actividades al aire libre y en los campos por el mal tiempo, lo propio son las labores artesanales a techo, como puede ser hilar o tejer, de ahí que ‘Se compre una camisa’.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: (dialogada:) —*Santu Tomás, camisa me darás; —Fílala pendexona, y yá la tendrás* [—Santo Tomás, camisa me darás; —hílala, pendejona, y ya la tendrás].

699. *Per Santu Tomás, come'l burru atrás* [Por Santo Tomás, come el burro atrás].

El sentido último de este refrán aludiría al período de escasez que se abre con el invierno que comienza en esta misma fecha. Puede, entonces, indicar que el burro come poco o bien que come *lo de atrás*, es decir, el heno que se haya almacenado para el invierno, puesto que ahora los animales están estabulados y no pastan al aire libre.

### Navidad (25 de diciembre)

700. *Al qu'ande d'alpargates blanques per Navidá, nun hai que pregunta-y cómo-y va* [Al que ande de alpargatas blancas por Navidad, no hay que preguntarle cómo le va].

Las alpargatas blancas son calzado propio de buen tiempo, que es inadecuado para esta época del año. Por lo tanto, aquí son indicio de malas cosechas futuras y de escasez.

701. *Castañes verdes per Nadal, saben bien y pártense mal* [Castañas verdes por Navidad, saben bien y se parten mal].

En esta época de crudo invierno y, por tanto, escasez, cualquier alimento es bueno.

702. *Cuatro fiestes tien l'añu, las cuales nombrades son: Navidá, Pacua de Flores, El Corpus y L'Ascensión* [Cuatro fiestas tiene el año, que muy afamadas son: Navidad, Pascua de Flores, El Corpus y la Ascensión].

703. *De Navidá a Añu Nuevu, ocho días por enteru* [De Navidad a Año Nuevo, ocho días por entero].

Lo llamativo de este refrán es, en todo caso, el cómputo inclusivo de los días, que hace consistir una semana justo en *ocho días*. Este tipo de cómputo, de origen romano, es aún hoy muy frecuente en el uso oral asturiano.

704. *El pan de Navidá, nin nació nin por semar* [El trigo de Navidad, ni nació ni está sin sembrar].

Está sembrado pero aún no ha nacido, puesto que aún es una fecha muy temprana para recoger la cosecha invernal sembrada en noviembre.

705. *El que per Navidá s'asoleya, per Pascua quema la lleña* [El que por Navidad toma el sol, por Pascua quema la leña].

Si hace sol en Navidad, hará frío en Pascua. Véase *Asoleyar* ‘poner al sol’, o bien ‘exhibir’ ‘presumir, ostentar’.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Les Navidaes al sol y les Pascues al tizón* [Navidades al sol y las Pascuas al tizón]. Cf. *Navidades al sol, Pascuas al tizón. Navidaes al sol, Pascues al fogón*.

706. *En Nadal, cada oveya a so corral* [En Navidad, cada oveja a su corral].

Como se ha visto a propósito de otros refranes, el mes de diciembre (y, en su caso, noviembre, Véase) es considerado como el propio para que críen las ovejas y su estabulación. En todo caso, aquí parece tener un sentido figurado y más genérico, relativo al hecho de que la gente esté metida en sus casas ante los rigores del invierno, que impide realizar actividades en los campos.

707. *En pasando Navidá, a mazana y a mitá* [Cuando pasa Navidad, a manzana y a mitad].

Hiperbólicamente se indica que, después de Navidad, apenas puede comerse una manzana y media, puesto que empieza a notarse la disminución de las reservas alimentarias guardadas para el invierno.

708. *La Navidá al tizón y la Pascua al sol* [La Navidad al tizón y la Pascua al sol].

Lo propio es que en Navidad haga frío y la gente permanezca en sus casas y que por Pascua, con el sol de la primavera, ya pueda salir a los campos.

709. *Magüestu per Navidá y fuxó la señardá* (RLACav) [Castañas asadas por Navidad y huirá la tristeza].

Cf. *señardá* ‘nostalgia, tristeza’. El *amagüestu* o *magüestu* es la comida que se hace a base de castañas asadas, frecuentemente en ambiente festivo y como forma de socialización. Específicamente, el refrán expresa que una abundante reserva de castañas en Navidad permite esperar pasar el invierno sin mayores estrecheces.

710. *Navidá pasó; quien filó, filó; el que nun filó, filará, qu’otra Navidá vendrá* [Navidad pasó; quien hiló, hiló; el que no hiló, hilará, que otra Navidad vendrá].

En sentido genérico, el refrán sugiere que debe aprovecharse el momento y la oportunidad. Hilar y en general las actividades artesanales que pueden hacerse dentro de la casa o bajo techo son las propias del invierno, cuando no se trabajan los campos y el ganado está estabulado.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que h.iló, h.iló, que Navidá ya pasó* (asturiano oriental). *Quien filó filó; Navidá pasó. Quien non filó, filará: Navidá volverá* (lo que no se hace un día se hará otro, pues habrá nuevas oportunidades, en la interpretación de CRA).

711. *Peles otoñaes, toles yegües preñaes, y per Navidá, la que lo está lo está* [Por las otoñadas, todas las yeguas preñadas y por Navidad, la que está, está].

Las yeguas empuñan entre el otoño y la Navidad, para parir a partir de la primavera; naturalmente, quien no haya logrado tener preñada a su yegua antes de estabularla, no tendrá nuevos potros en el año que empieza. *Otoñada* puede referirse en general al otoño, pero muy específicamente a las paciones propias de esta estación, crecidas después de haber segado los prados por el verano para recoger la cosecha de hierba. De este modo, la expresión *peles otoñaes* puede tener el sentido locativo de ‘En los prados del otoño’, alusivo a la estancia de los animales en ellos antes de recogerse en los invernales.

712. *Per Nadal, fríu cordial* [Por Navidad, frío cabal].

Cf. *cordial* ‘cuerdo, cabal’, en el sentido de que el frío es lo propio de estas fechas.

713. *Per Navidá, corderinos habrá, per añu nuevu, corripiu enllenu* [Por Navidad, corderitos habrá; por año nuevo, corral lleno].

Como se expresa en otros refranes, entre noviembre y diciembre se considera el período propio para parir las ovejas.

714. *Per Navidá, l’ayu nin nació, nin por semar* [Por Navidad, el ajo ni nació, ni está sin sembrar].

Se supone que está sembrado desde noviembre, pero aún no nació ni puede recogerse hasta más avanzado enero o febrero.

715. *Si Navidá cai en viernes, sema per onde pudieres; pero si cai en domingu, viendi los gües y métilo en trigu* [Si Navidad cae en viernes, sembra por donde pudieras; pero si cae en domingo, vende los bueyes e invierte en trigo].

La Navidad en viernes es propicia, por lo que se aconseja sembrar en cualquier parte disponible; sin embargo, en domingo es aciaga, y anuncia malas cosechas y gran escasez para el año nuevo.

716. *Tal día de Navidá, tal día Añu Nuevu* [Tal día de Navidad, tal día de Año Nuevo].

Navidad y Año Nuevo caen en el mismo día de la semana.

### San Silvestre (31 de diciembre)

717. *Cortando’l rau a les vaques el día San Silvestre, nun mosquen en tol añu* [Cortando el rabo a las vacas el día de San Silvestre, ya no espantan moscas en todo el año].

En sentido genérico, se indica, con la referencia del último día del año, que los principios condicionan el desarrollo ulterior de los acontecimientos.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Si’l día de San Silvestre*

*cortes a la vaca moscona'l rau, nun mosca más en tol añu.*

718. *Por San Silvestre, anden los burros con cabestru* [Por San Silvestre, se llevan los caballos con ronzal].

Obsérvese que *cabestru* es ‘frenillo de cuerda muy resistente para la doma’; acaso por ser unas fechas tradicionales para practicar la doma de estos animales, pero es posible que, a la luz de refranes anteriores, se aluda genéricamente a la conveniencia de guiar adecuadamente el curso de las cosas, desde antes incluso de empezar las acciones.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *San Silvestre t'encabestre* [San Silvestre te encabestre].

719. *San Silvestre, col añu acabeste* [San Silvestre, con el año acabaste].

San Silvestre es el último día del año. Ha de advertirse como, en este refrán, la rima se logra precisamente con la conjugación regular en asturiano de los pasados de la primera conjugación, *acabeste* y no el castellano *acabaste*.

## 1.2. Otros modelos de referenciación temporal

Se incluyen bajo este epígrafe un conjunto muy heterogéneo de refranes alusivos a distintas circunstancias temporales, estables o condicionadas y más o menos definidas o difusas, largas (años, períodos más o menos abiertos) o cortas (días o semanas). A veces, algunos de estos refranes se prestan sin más a una interpretación genérica, de tipo moral o conductual. En muchos otros, el contenido sapiencial de los mismos remite directa o indirectamente a aspectos de tipo meteorológico, por lo que el deslinde con las formas comentadas en el epígrafe posterior dedicado a este grupo específico no siempre está claro. En principio, el criterio seguido ha sido el de incluir aquí aquellas formas en las que la referencia a la meteorología se usa como elemento caracterizador de un período de tiempo o de abundancia o no de una determinada cosecha, y considerar estrictamente refranes meteorológicos (en un epígrafe aparte) aquellos en que se toma expresamente un determinado indicio o señal como base para establecer un pronóstico climático.

720. *Al añu tuertu, el güertu, al tuertu tuertu, la cabra y el güertu, al tuertu retuertu, lla cabra, el güertu y el puercu* (DAJH) [Al año tuerto, el huerto; al tuerto tuerto; la cabra y el huerto; al tuerto retuerto, la cabra, el huerto y el puerco].

Según el año sea más o menos propicio o desfavorable, se dispondrán de distintos recursos.

721. *A mal añu, mal apañu* [A mal año, mal apaño].

En tiempos de escasez, poco puede hacerse para remediarlo.

722. *Agua na mar, sardina de galdiar* [lluvia en el mar, sardina con cebo].

El término *galdiar* se refiere, en algunos puertos, al arte de pesca consistente en echar

cebo para atraer la sardina; en otros, como Cuideiru, se refiere a la dirección de la corriente. La lluvia *del mar* se refiere, por lo demás, a la que viene del norte, frente a la que viene del interior que, en Asturias, es el sur. Cuando se dan ese tipo de condiciones, hay que practicar este arte de pesca.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Agua y vaga na mar, sardina de galdiar*.

723. *Agua na tierra, sardina abarequera* [Lluvia en tierra, sardina *abarequera*].

Se refiere a la sardina que se pesca con *abareque* ‘red de gran tamaño, de malla muy fina, usada sobre todo para sardinas grandes’ o *al abareque* ‘Por la noche, con luz artificial y sin cebo’. La lluvia que viene de la tierra es, en Asturias, la que avanza desde el sur. En tales condiciones, ha de pescarse *al abareque*.

724. *Agües fríes y nordés, la sardina desapaez* [Con aguas frías y nordeste, la sardina desaparece].

En tales condiciones no se encuentra con facilidad la sardina en el mar para pescarla.

725. *Añada na sierra, fame na tierra* [Cosecha en la sierra, hambre en la tierra].

Cuando la vegetación de los montes está muy tupida, normalmente por mucha abundancia de lluvias, las cosechas pueden estar, por la misma razón, perjudicadas.

726. *Añada por añada, la seca y non la moyada* [Añada por añada, la seca y no la mojada].

Las mejores cosechas se corresponden con un tiempo seco, al menos sin lluvia excesiva o, a lo sumo, es preferible el año de clima seco al excesivamente húmedo.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *La ná pela ná, la seca, y non la moyá (sic)* (JCS) [La nada por la nada, la seca y no la mojada], según el análisis del autor indicado (sobre el que cabría una interpretación como que, si ha de pasarse un mal año, es preferible que sea por exceso de sol que de lluvia). Quizá se trate sin más de un análisis erróneo por *l'aná pela aná* (es decir, con una variante *anada, aná* y no *añada*; desde el punto de vista dialectal el resultado palatal tipo *cabaña* es la solución común en asturiano centro-oriental frente a *cabana* de la generalidad del occidente y de la comarca centro-meridional).

727. *Añu bisiestu, añu de fames, aúllen los perros, chiflen los milanes* [Año bisiestu, año de hambres, aúllan los perros y chillan los milanos].

Por el carácter aciago de los años bisiestos, por anómalos.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Añu bisiestu, fame o peste* [Año bisiestu, hambre o peste]. *Añu bisiestu, mortal o sangrientu* [Año bisiestu, mortal o sangriento]. *Añu bisiestu, nin casamientu nin inxertu* [Año bisiestu, ni casamiento, ni injerto] (por el carácter aciago de estos años). *Añu bisiestu, nin cuba nin cestu* [Año bisiestu, ni cuba ni cesto] (pues no se logrará ninguna producción). *Añu*

*bisiestu, ofreces y nun das* [Año bisiesto, ofreces y no das] (aunque tienen un día más, los años bisiestos son aciagos para las cosechas). *Añu bisiestu, viendi la fueya y quema'l cestu* [Año bisiesto, vende la hoja y quema el cesto] (en los años bisiestos lo único que se cosecha es la hoja de los árboles, de ahí que deba quemarse el cesto, pues nada se va a recoger de la tierra).

728. *Añu de cascarina, añu de poca farina* [Año de frutos secos, año de poca harina].

Los términos asturianos *casquera, cascarina* únicamente documentados (que se sepa) en este tipo de refranes (DGLA), parecen aludir genéricamente a frutos con cáscara tales como la avellana o la nuez. El refrán sugiere que cuando hay cosecha abundante de ellos, la de trigo será mala, por presuponer unas condiciones climáticas poco favorables.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Añu de casquera, añu de nevera* [Año de frutos con casco, año de nieve abundante]. *Añu de munches ablanes, añu de munches ñevaes* [Año de muchas avellanas, año de muchas nevadas].

729. *Añu de cereces, añu de quexes* [Año de cerezas, año de quejas].

Cuando las condiciones climáticas son favorables para las cerezas y otros frutos, no lo son para otras cosechas más importantes para la dieta habitual de las personas.

730. *Añu de fabes, añu de fames* [Año de alubias, año de hambres].

Pues se presupone que otro tipo de cosechas serán malas.

731. *Añu de flor de cotolla, añu de muncha boroña* [Año de flor de tojo, año de mucha borona].

Pues la abundancia de tojo se corresponde con buenas condiciones climáticas también para el maíz. La expresión *flor de* puede referirse efectivamente a la flor de las plantas o, simplemente, a la abundancia de algo.

732. *Añu de flor na escoba y añu de nueces, añu de ñeves* [Año de flor en la escoba y año de nueces, año de nieves].

La abundante flor en la escoba junto a la de nueces, anuncian nieve para el invierno.

733. *Añu de flores, añu de miel* [Año de flores, año de miel].

734. *Añu de llagostes, añu de tortes* [Año de langostas, año de tortas].

Se correlaciona la abundancia de un cierto producto del mar, como la langosta, con una producción agraria, como el maíz.

735. *Añu de morrión, añu de montón; nel trigu sí, nel meíz non* (asturiano occidental, CRA) [Año de cornezuelo, año de montón; en el trigo sí, en el maíz no].

Los años en que abunda este parásito, que ataca fundamentalmente al maíz, habrá buena cosecha en general, aunque, naturalmente, de otros cereales distintos del propio maíz.

736. *Añu de moscones, añu de boroñes* [Año de moscardones, año de boronas].

La presencia de estos insectos puede ser preludio de una buena cosecha de maíz en el mismo año.

737. *Añu de mostayes, añu de mortayes* [Año de mostajos, año de mortajas].

La abundancia de este tipo de árboles silvestres augura un año nefasto.

738. *Añu de munches peres, al otru de penes* [Año de muchas peras, al otro de penas].

Pues habrá escasez de cosecha escasa al año siguiente.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Añu de munches peres, al otru de peruyes* [Año de muchas peras, al siguiente de peruchas] (*peruya*, que hemos traducido recurriendo a un sufijo despectivo de sentido similar, es propiamente una variedad de pera, silvestre o no, de menor tamaño y calidad que la normal). Cf. *Si un añu ye de peres, otru de peruyes; Añu de peres, nunca vinieres* [Año de peras, nunca vinieras].

739. *Añu de munches rosaes, añu de munches goxaes* [Año de mucho rocío, año de cestos llenos].

Cf. *Goxu, güexu* ‘cesto grande normalmente utilizado para recoger el trigo y otros cereales’, de donde *goxada* ‘lo que cabe en un *goxu* lleno’. La abundancia de rocío es buena para las cosechas.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Añu de nublina, añu de facina* (cf. *facina* ‘hacina de hierba’ ‘pequeño montón de trigo o escanda’).

740. *Añu de muncho, el granu ye cucho; mas si ta zorru l'añu, la paya ye granu* [Año de mucho, el grano es estiércol; pero si el año es más escaso, la paja es grano].

La interpretación es ambigua: bien los años de mucha producción se corresponden con grano de poca calidad, o viceversa, bien sucede que cuando hay mucho se valora poco y, cuando hay escasez, lo más insignificante se vuelve importante. Sin embargo, *cucho* ‘estiércol’, como término de comparación en este tipo de refranes, no debe entenderse necesariamente en un sentido negativo, pues puede expresar igualmente el vigor de la tierra y las cosechas (cf. *Dios y el cucho valen mucho, pero más el cucho*).

741. *Añu de muncho, viéspora de nada* [Año de mucho, víspera de nada].

A un buen año, suele seguir otro malo, por tanto conviene ser previsores.

742. *Añu de ñevaes, añu de fornaes* [Año de nevadas, año de hornadas].

Un invierno frío y con nieve abundante anuncia un año de buenas cosechas.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Añu de ñevadas, añu de fornadas. Añu de tizón, añu de montón* (los años precedidos por un invierno frío, en los que hay que calentarse al fuego, son los adecuados para obtener una buena producción agraria).

743. *Añu de ñueces, añu de flaqueses* [Año de nueces, año de flaquezas].

Una buena cosecha de nueces suele corresponderse con una mala de cereales.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando les ñueces salen de três en piña, xunci los gües y vete por fariña* ‘cuando las nueces salen en piños de tres, unce los bueyes y vete a por harina’ (es preciso comprar harina, pues la abundancia de nueces se corresponde con una mala cosecha de cereal). Cf. *Cuando vedies les nueces de tres en piñu, agarra'l sacu y márchate al trigu. Cuando veas les nueces de dos en piña, vendi los gües y métilo en farina. Cuando veas les nueces de tres en piñu, vendi los gües y métilo en trigu.*

744. *Añu de prunada, añu de nada* [Año de endrino, año de nada].

La abundancia de estos frutos silvestres (véase *prunu* ‘endrino’) poco estimados es indicio de mal año climático para las cosechas.

745. *Añu de seca, castaña y non bolleca* [Año de sequía, castaña, y no hueca].

El año seco es, en general, bueno para las castañas, que desarrollan bien y dan fruto abundante y carnoso (véase *bolleca, folleca* ‘castaña hueca, sin apenas pulpa dentro de la piel’).

746. *Añu de sidra, añu d'engarradielles* [Año de sidra, año de peleas].

La abundancia de manzanas y de producción de sidra, conduce a borracheras y pependencias.

747. *Añu de tarrones, añu de borrones* [Año de terrones, año de borrones].

*Borrón* es el montón de broza que se quema en las tierras como abono; es, por tanto, conveniente abonar las tierras cultivadas, pues cuando se aplica esta técnica se obtiene mayor producción.

748. *Añu de trona, añu de borona* [Año de tormentas, año de borona].

Las frecuentes tormentas de primavera y verano favorecen las cosechas de maíz.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Añu de troña añu de boroña. Añu de troños, añu de boroños* (JH) [Año de truenos, año de maíz].

749. *Añu de xelá, non quepu'l carru pela portolá* (CRA) [Año de helada, no cupo el carro por la portalada].

Los años con frecuentes heladas por el invierno son luego de abundantes cosechas, de ahí que el carro con el que se transportan luego a los graneros no quepa por la portalada.



OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Añu de xelaes, añu d'añaes* (JH) [Año de heladas, año de cosechas]. *Añu de xelaes, añu de parres* [Año de heladas, año de parras] (las abundantes heladas anuncian un buen año de uvas; ha de considerarse, sin embargo, que el asturiano *parra* además de su acepción común con el castellano puede significar también ‘avellano’, especialmente el silvestre, o, por extensión cualquier tipo de arbusto).

750. *Añu de yerba, añu de mierda* [Año de hierba, año de mierda].

La abundancia de hierba guarda relación con la de lluvias que, por su parte, pueden ser perjudiciales para otro tipo de cosechas orientadas al consumo humano.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Añu de yerba, añu de miseria. Añu en qu' heba muncha yerba, poca grana na panera* [Año en que haya mucha hierba, poco grano en la panera]. *Añu de yerba, nunca elli venga* [Año de hierba, nunca él venga].

751. *Añu d'oveyes, añu d'abeyes* [Año de ovejas, año de abejas].

Se pone en relación la abundancia de unos y otros animales, importantes para la economía doméstica. Por otra parte, la desestabilización de las ovejas coincide, como refleja algún refrán (véase *febrero*) con la aparición de las abejas al final del invierno.

752. *Bocarte na primavera, bonitu peronde quiera* [Bocarte en la primavera, bonito por donde quiera].

Si hay abundancia de anchoa en la primavera, será buen año para la pesca del bonito.

753. *Bon tiempu, capa de probes* [Buen tiempo, capa de pobres].

El verano o el buen tiempo es beneficioso particularmente para los pobres, que están así menos expuestos a las inclemencias de todo tipo.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El bon tiempu ye capa de probes. El buen tiempu é capa de probes.*

754. *Castaña la primera y nuez la postrera* [Castaña la primera y nuez la última].

Florecen antes los castaños, a principios de verano, que los nogales, si bien su recolección es posterior. En todo caso, es una producción más importante la de castaña que la de nuez.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Castañes les primeres, nueces les postreres.*

755. *Cielu claro y reguilón, malo pal salmón* [Cielo claro y brillante, malo para el salmón].

El adjetivo *reguilón* se aplica a la persona de ojos muy abiertos; aquí tendría el sentido figurado de cielo brillante, poco nublado o con exceso de resol que, según el dicho, sería malo para la pesca del salmón.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El salmón cereceru ye mui embusteru.*

756. *Como faga el día tres, fai tul mes* (JCS) [Como haga el día tres, hace todo el mes].

Se supone que el tiempo de principios de cada mes, o específicamente de su tercer día, anuncia la tónica para todo el período.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Como'l ventisiete, cunta'l mes siguiente* [Como el veintisiete, espera el mes siguiente] (el tiempo que haga a finales de un mes dado anuncia el que hará a lo largo del siguiente). *Cuando un mes s'amedia, al otu s'asemeya* [Cuando un mes está a mediados, al siguiente se asemeja] (pues sea cual sea el tiempo que haga a mediados del mes, cabe esperar lo mismo para el venidero). Cf. *Espués qu'un mes media, a utru asemeya*

757. *Con lunazón y agua, viva Oleiru y Pravia viva (sic)* (CRA).

No es claro el sentido de este refrán, acaso alusivo al beneficio que representa para las cosechas que llueva en la fase adecuada de la luna. Desde el punto de vista de la métrica, parecería más lógica una versión que invirtiera el orden de las dos últimas palabras (*viva Pravia y no Pravia viva*).

758. *Cuando canta la carbana y relincha'l carbanón, pastorinos d'Ozania, ya podéis echar la manta y devorar el jamón (sic)* (CRA) [Cuando canta la romaza y relincha el romazón, pastorcitos de Ozania, ya podéis echar la manta y devorar el jamón].

*Carbana* es uno de los nombres asturianos de la *romaza*; *carbazón* parece un mero derivado *ad hoc* del mismo fitónimo. Según Castañón, *cantar la carbana* se refiere al ruido que hacen al frotarse unas con otras las hojas de esta planta cuando están secas, es decir, a finales del verano o el otoño, momento en el que hay empezar a hacer previsiones para el invierno y los pastores empiezan a abandonar los pastos altos.

759. *Cuando canta la parpayar, pica la gadaña y vete segar* [Cuando canta la codorniz, afila la guadaña y vete a segar].

La codorniz (asturiano *palpayar*, *parpayar* o *parpayuela*, entre otras variantes) empieza a cantar en el período estival, cuando deben iniciarse las labores de siega y recogida de hierba.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Par, par, par, parpayar, xunta los güevos y la mantega pa segar* [*Par, par, par*, codorniz, junta los huevos y la mantega para segar].

760. *Cuando en veranu ye iviernu y n' iviernu ye veranu, ñunca bon añu* (JH) [Cuando en verano es invierno y en invierno es verano, nunca buen año].

El tiempo adecuado es el calor en verano y el frío en invierno, y cuando tales términos se invierten el año será malo.

761. *Cuando florez el mirabolán, les patates fuera del desván* [Cuando florecen los ciruelos silvestres, las patatas fuera del desván].

Cf. *Mirabolán*, ‘cierto tipo de ciruelas silvestres’. Cuando florecen estos árboles, bastante al principio de la primavera, es el momento de sembrar las patatas, aprovechando para ello las patatas viejas de la cosecha anterior, conservadas en el desván.

762. *Cuando florez l'espadañal, garra la gadaña y ponte a segar* [Cuando florece la espadaña, coge la guadaña y ponte a segar].

Las espadañas anuncian el principio del verano y el inicio de la recogida de la hierba.

763. *Cuando hai riada, pulpos na encabezada* [Cuando hay riada, pulpos en la encabezada].

Es decir, cerca de la desembocadura de los ríos en la mar.

764. *Cuando la campiña ñaz, la oveyina paz* [Cuando la campiña nace, la ovejita pace].

En cuanto salen las primeras paciones del año, ya pueden desestabularse las ovejas.

765. *Cuando la chouva vei pa la sierra, coi la bruesa ya vei a por lleña; ya cuando vei pa la mar, coi'l gadañu ya vei segar* (asturiano occidental) [Cuando la chova va hacia la sierra, coge el hacha y vete por leña; y cuando va hacia la mar, coge la guadaña y vete a segar].

En el primer caso, se anuncia la llegada del invierno, y en el segundo, el buen tiempo estival, cuando se empieza la recogida de la hierba.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando las cheguas van pa la sierra, xunci los gües ya veite a la lleña; cuando las cheguas van pa la mar, xunci los gües ya veite a aradar* [Cuando las chovas van hacia la sierra, unce los bueyes y vete a la leña; cuando las chovas van hacia la mar, unce los bueyes y vete a arar]. *Cuando baxa la graya de la peña, coge'l h.achu y vete a lleñe (sic)* (asturiano oriental, CRA) [Cuando el grajo baja de la peña, coge el hacha y vete a por leña] (Pues empieza el frío). *Cuando la garza vei pa la sierra, garra la bruesa ya veite a la lleña* (asturiano occidental).

766. *Cuando la fueya la figar pon oreya vaca, la vaca papa* [Cuando la hoja de la higuera pone la oreja vacía, la vaca come mucho].

Véase adjetivo *vacu*, -a, -o ‘vacío, estéril’. Un mal año de higos se corresponde con uno abundante de hierba.

767. *Cuando la gadaña ruxe, la lleche afuxe* [Cuando la guadaña suena, la leche huye].

768. *Cuando la gallina pica al gallu, ye señal de bon añu* [Cuando la gallina pica al gallo, es señal de buen año].

769. *Cuando la primavera ye lloviosa, paya habrá muncho, granu poca cosa* [Cuando la primavera es lluviosa, paja habrá mucha, grano poca cosa].

La abundancia de lluvia en primavera favorece un gran desarrollo de las plantas en general, pero no la calidad del grano en el trigo y otros cereales.

770. *Cuando la vaca va pal oteru, la curuxa pal regueru; y cuando la curuxa va pal oteru, la vaca pal regueru* [Cuando la vaca va hacia el otero, la lechuza hacia el arroyo; y cuando la lechuza va hacia el otero, la vaca hacia el arroyo].

El sentido de este refrán resulta un tanto ambiguo. Una posible interpretación consistiría en suponer que, cuando el ganado sale de la estabulación invernal y va a pastar a los prados, por la primavera, la lechuza puede verse en el entorno de los pueblos; más adelante, cuando la vaca va al arroyo, para beber (por el calor del verano), la lechuza, una vez ha criado, es menos visible. O bien: cuando la vaca retorna a los establos próximos al pueblo, hacia el otoño, la lechuza migra.

771. *Cuando llueve y fai calor, canta'l gallu en corredor; cuando llueve y fai nublina, canta'l gallu na cocina* [Cuando llueve y hace calor, canta el gallo en el corredor; cuando llueve y hay neblina, canta el gallo en la cocina].

En una interpretación intuitiva, la gente se resguarda más o menos según lo adverso que pueda estar el tiempo. Sin embargo, cabe una interpretación figurada adicional, alusivo a la presunción de las personas soberbias en situaciones sencillas y su cobardía ante auténticas adversidades, Véase *gallu* 'valiente, atrevido'.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando llueve y emborrina, canta'l gallu na cocina* [Cuando llueve y se mete la niebla, canta el gallo en la cocina]. Sin embargo: *Cuando llueve y fai fríu, canten los gallos na vera'l ríu, Cuando llueve y ñeva, canten los gallos nel mediu la sierra* (La verdadera valentía se acredita en situaciones realmente adversas). Cf. igualmente *Cuando llueve y fai sol, ta'l diablu en corredor; cuando llueve y torbellina, ta'l diablu na cocina* (parece representar un cruce con otro refrán distinto).

772. *Cuando sal el pimplonete salta la oveya y nun amete* [Cuando nace el pimplonete, salta la oveja y deja de dar leche].

El *pimplonete* es el nombre que en el oriente de Asturias se aplica a la última flor que nace en el año, en el otoño, período en que las ovejas dejan de dar leche.

773. *Cuando veas como pates de güe les fueyes de la figar, vete a semar* [Cuando veas como patas de buey las hojas de la higuera, vete a sembrar].

El tamaño alcanzado por las hojas de este árbol determina el momento del año adecuado para la siembra.

774. *Cuando veas el bon tiempu, nun t'embobes; cuando lu veas malu, nun t'esmuélgues* [Cuando veas el buen tiempo, no te embobes; cuando lo veas malo, no te preocupes].

No cabe confiar demasiado en el buen tiempo, como tampoco preocuparse en exceso por el malo.

775. *Cuando ves les espigues biltar, principien los tabanos a picar* [Cuando ves las espigas germinar, empiezan los tábanos a picar].

La germinación del trigo y la aparición de los tábanos son un indicio del comienzo del verano.

776. *Cuando'l cierzú entama a cantar, col mesmu dineru has de quedar* [Cuando el cierzú empieza a cantar, con el mismo dinero has de quedar].

Es fundamental administrar adecuadamente los bienes, especialmente a partir del invierno, por ser período de escasez.

777. *Cuando'l gochu ta en sazón, la pesca non* [Cuando el cerdo está en sazón, la pesca no].

778. *De Campumanes pa baxo, yá florezú la espinera; de Campumanes pa riba, que florezca cuando quiera* (asturiano centro-meridional) [De Campumanes abajo, ya floreció la espinera; de Campumanes arriba, que florezca cuando quiera].

*Campumanes* es un pueblo del concejo de Lena referencial en toda Asturias por ser la última población importante en la ruta de comunicación con la Meseta que une Oviedo con León por el centro de la Cordillera Cantábrica, de ahí su frecuente presencia en el refranero y la literatura tradicional. En este refrán concreto, se indica como los valles bajos son más tempranos que las zonas de montaña, además más marginales y con menos peso en el conjunto del país. Su sentido último se refiere a la conveniencia de que cada uno atienda sus asuntos.

779. *Día d'agua, tabierna o fragua* [Día de agua, taberna o fragua].

En los días de lluvia no puede trabajarse en los campos o a la intemperie, de manera que o se pasan en la taberna o se aprovecha para hacer trabajos a cubierto, como forjar en las fraguas.

780. *El sol ye'l mejor obreru* [El sol es el mejor obrero].

El momento más favorable para trabajar en el campo es cuando hace sol; para CRA el refrán se refiere a la hierba una vez segada, que precisa de una fuerte exposición al sol para curar debidamente.

781. *El vendaval saca los pexes de la mar; el nordeste nin los saca, nin los mete* [El

vendaval saca los peces del mar; el nordeste ni los saca ni los mete].

El mejor momento para la pesca es cuando hace algo de viento, pero no precisamente el de nordeste.

782. *En branu, en tolos matos hai mores* [En verano, en todas las matas hay moras].

La abundancia de estos frutos silvestres durante el verano parece, no obstante, en este refrán una metáfora alusiva a lo favorable que parece todo cuando se vive un momento propicio.

783. *En tiempos del cucu, pela mañana moyao y a la tarde enxugao* [En tiempos del cuco, por la mañana mojado y al atardecer secado].

Cuando se ve el cuco, hacia marzo o abril, son frecuentes tanto las lluvias como los vientos, que secan en poco tiempo la tierra.

784. *Escalez la nieve al trigu como la madre al so fíu* [Calienta la nieve al trigo como la madre a su hijo].

Los años abundantes de nieve son buenos para las cosechas.

785. *Escampada de viernes nunca al domingu llega, y si llega, veranín de siega* [Escampada de viernes, nunca al domingo llega, y si llega, veranillo de siega].

Independientemente de las creencias alusivas a estos días, parece indicar que raramente hay más de dos días seguidos de buen tiempo asegurado y, si los hubiese, conviene aprovecharlos para trabajar.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *La escamplá del viernes nun llega al domingo. Escampada de viernes nunca a domingo llegó, y si llegó no pasó, y si pasó aseguró.*

786. *Espúrrite, que xela y la manta ye vieya* [Estírate, que hiela y la manta es vieja].

Por el invierno, como época de escasez, es necesario administrar bien los recursos. Cf. *espurrir(se)* puese ser tanto ‘estirar’, como ‘ser abnegado’ ‘esforzado’ o ‘generoso’.

787. *Esti añu, muyerina, xelósemos el formientu, con ocho meses d'iviernu y otros cuatro de mal tiempu* [Este año, mujercita, se nos heló la levadura, con ocho meses de invierno y otros cuatro de mal tiempo].

El término *formientu*, entre otras acepciones recogidas en DALLA o DGLA, puede tener en asturiano las de ‘dinero’, alusiva aquí a las estrecheces económicas de un mal año; o ‘semen’, ‘vigor sexual’, ‘capacidad de fecundación’.

788. *Fueyes na figar, sarrianos na mar* [Hojas en la higuera, serranos en la mar].

Para el tiempo en el que las higueras echan hoja, abundan este tipo de peces en el mar; el término asturiano *sarrianu* designa a distintas especies como *Symphodus melops* o *Labrus berggylta*.

789. *Habiendo culeiros, hai maiceiros* (asturiano occidental) [Habiendo *culeros*, hai maizales].

Obsérvese que *culeru* es ‘pañal’, acaso alusivo aquí en modo figurado al tiempo excesivamente húmedo; al menos, CRA interpreta que «si llueve es malo para la hierba, que puede estropearse si ya está segada y continúa en el prado; pero es bueno para que haya abundante cosecha de maíz».

790. *Inviernu lluviosu, añu abundosu* [Invierno lluvioso, año abundante].

791. *L'abedul floríu, el vaqueiru yá pue pasar el ríu* [El abedul florido, el vaquero ya puede pasar el río].

Para cuando echan hoja los abedules, desciende el caudal de los ríos.

792. *L'añu sicu tras el moyéu, guarda la l.lana y viende'l filéu* (asturiano central metafonético, CRA) [En año seco después del mojado, guarda la lana y vende el hilado].

Cuando llueve mucho, el trabajo propio es el que puede hacerse en el interior de las casas, como el hilado de la lana; en cambio, en año seco, cabe aplicarse en el trabajo exterior en los campos y con el ganado y, por tanto, guardar la lana o, en su caso, vender el hilado del anterior.

793. *Lluna en pie, marineru, echáu; lluna echada, marineru, en pie* [Luna en pie, marinero echado; Luna echada, marinero en pie].

Aquellos momentos en los que la luna creciente apunta sus cuernos hacia arriba, son inapropiados para la pesca y la navegación, pues se asocian a mal tiempo; por el contrario, la media luna en vertical indica condiciones propicias para el trabajo en el mar.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando la lluna pon los cuernos p'arriba, lluvia o tiempu d'arriba*.

794. *Mañana parda, mañana llarga* [Mañana parda, mañana larga].

Con mal tiempo el trabajo campesino se hace más pesado con el tiempo nublado, aunque también puede indicar que la lluvia por la mañana se extenderá de igual modo al resto del día.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Mañana parda, mal pa la uvea, pior pa la cabra* [Mañana parda, mal para la oveja, pero para la cabra].

795. *Mar de fondu nesta costa, malo pa la llagosta* [Mar de fondo en esta costa, malo para la langosta].

796. *Mientras la ñeve na sierra, nin les truches nel cestu, nin la yerba nel maniegu* [Mientras haya nieve en la sierra, ni truchas en la cesta ni la hierba en la canasta].

Hasta que no pase completamente el invierno no pueden realizarse determinados trabajos.

797. *Nel tiempu les castañes, el que la paña la paña* [En el tiempo de las castañas, el que la apaña, la apaña].

En sentido genérico, hay que aprovechar las oportunidades cuando se presentan. El tiempo de castañas por antonomasia es octubre, que es igualmente denominado *mes de les castañes*.

798. *Nenu que naz en mes de cuquiel.lu tiense bien y l.lega a viechu* (asturiano suroccidental) [Niño que nace en el mes del cuco se mantiene bien y llega a viejo].

Se refiere al período comprendido entre finales de marzo y abril, cuando se empieza a oír este pájaro en Asturias; a los niños o crías de animales que nacen en estas fechas se les atribuyen mayores probabilidades de buena salud, dado que empiezan a desarrollarse en época de calor y buen tiempo.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Neñu que trai'l cuquiellu cría bien y llega a vieyu*.

799. *Nun hai sábadu ensin sol, nin moza ensin amor, nin vieya ensin dolor* [No hay sábado sin sol, ni moza sin amor, ni vieja sin dolor].

800. *Nun vayas de costera que canta la cordalera* [No vayas de costera, que canta la cordillera].

El viento que procede de las montañas, presagia mal tiempo en la mar.

801. *Ñeva, ñeva, ñeva ñeva, si quier ñevar; tengo'l gochu muertu, lla vaca en corral, la fariña en costal* (JH) [Nieva, nieva, nieva, si quiere nevar; tengo el cerdo muerto, la vaca en el corral y la harina en el costal].

Para pasar despreocupadamente el invierno, es preciso haber realizado previamente todos los trabajos propios para el mantenimiento de la economía familiar.

802. *Ñevando, l'iviernu ta acabando* [Nevando, el invierno está acabando].

El invierno es invierno hasta el final.

803. *Pela mañana, rosada; al mediudía, calor; pa la tardi mosquitos: nun se pue facer llabor* [Por la mañana, rocío; al mediodía, calor, para la tarde, mosquitos: no se puede hacer ningún trabajo].

En clave irónica y humorística, se declara la conveniencia de trabajar, sin buscar excusas o inconvenientes menores.

804. *Piescos floríos y piescos maduros, nueches y díes, toos son uno* [Melocotones floridos y melocotones maduros, noches y días todos son uno].



En el tiempo en el que los melocotonales están en flor o los melocotones ya maduros, entre la primavera y el verano, las horas de luz diurna y de noche son prácticamente las mismas.

805. *Pola cereza verás la collecha que tendrás* [Por la cereza verás la cosecha que tendrás].

La cosecha de cerezas a principio de verano da la medida de lo que cabe esperar en los meses siguientes. Un buen año de cerezas se considera un mal agüero para la posterior y más importante de cereales (véase *supra*).

806. *Primavera fría, coliecha tardía* [Primavera fría, cosecha tardía].

807. *Sábadu gloriosu, domingu folgar, llunes amargosu, volver a trabayar* [Sábado glorioso, domingo descansar, lunes amargo, volver a trabajar].

808. *Saliendo la moratina yá se farta la xatina* [Cuando sale la cereza, ya se harta la ternera].

Supuestamente sobre *morata* ‘variedad de cereza de color negro’. La maduración de estos frutos marca el momento en que más pasto disponible para el ganado.

809. *Sapu cantar, muyeres a sallar* [Sapo cantar, mujeres a escardar].

Cuando, avanzada la primavera, empieza a ser frecuente oír el canto de los sapos, es el momento de ir a limpiar las cosechas de malas hierbas.

810. *Si canta'l cuquiellu, prepara la tierra y echa en riego* [Si canta el cuco, prepara la tierra y echa en el surco].

Pues la llegada del cuco, hacia marzo o abril, marca el momento en que ya se deben empezar a labrar y sembrar las tierras.

811. *Si los llobos vienen al fatu, probe del que tien cuatru* [Si los lobos atacan el rebaño, pobre del que tiene cuatro].

Los más perjudicados en tiempos de adversidad son siempre lo más humildes.

812. *Si llueve al panoyar, al esfoyar será'l cantar* [Si llueve cuando se forma la mazorca, al deshojar será el cantar].

Con tales condiciones climáticas en el verano, la cosecha de maíz será buena. *Esfoyar* ‘deshojar’ se aplica en asturiano muy específicamente a hacerlo a las mazorcas del maíz, en las llamadas *esfueyes* o *esfoyaces*, reuniones de los vecinos del pueblo en casa del propietario del maíz para ayudarle en esta tarea, que derivaban en actos sociales y festivos muy celebrados en la vida rural tradicional.

813. *Si ves entrar a la sardina, reza siempre a la Santina* [Si ves entrar a la sardina, reza siempre a La Santina].

*La Santina* es la denominación popular de la Virgen de Covadonga en toda Asturias, si bien puede aludir localmente a cualquier otra santa o advocación de la Virgen.

814. *Si vien el cuquiellu de ribera, añu de muncha mantega, y si bien pel monte, muncha castaña* [Si viene el cuco del valle, año de mucha manteca, y si viene por el monte, mucha castaña].

*Ribera*, además de la acepción común de ‘orilla, valle de un río’, e incluso ‘playa’, tiene en asturiano el sentido genérico de ‘tierras bajas’ en oposición concurrente con *monte* o *montaña* para referirse en general a las comarcas más altas. Cuando el cuco suena hacia la *ribera* se augura año de mucha producción de hierba, y por tanto, de leche y manteca.

815. *Siendo les primaveraes mui tempranes, les frutes vienen siempre aguxanaes* [Siendo las primaveraes muy tempranas, las frutas vienen siempre agusanadas].

Puesto que maduran demasiado pronto, sin llegar a estar en sazón.

816. *Sonó'l cuquiellu y quedóse'l vieyu* [Sonó el cuco y se quedó el viejo].

La llegada del cuco marca el final del invierno y el comienzo de la primavera. Por la crudeza del primero, se considera muy probable que las personas más débiles o enfermas, como los ancianos, no sobrevivan a él. En todo caso, podría referirse sin más al año viejo, en el sentido de ciclo agrario anterior, finalizado con el mismo invierno.

817. *Toliña va, xardu ta* [Delfín va, caballa ta].

Cuando hay presencia de delfines, hay abundancia de caballa.

818. *Too a menguante, menos lo picante* [Todo a menguante menos lo picante].

819. *Una nevada, una cuchada* [Una nevada, una abonadura].

Obsérvese que *cuchar* es ‘abonar con estiércol, o *cucho*’; según esto, el año de nieves es especialmente beneficioso para las tierras.

820. *Val más añu tardíu que vacíu* [Vale más año tardío que vacío].

Siempre vale más algo, aunque escaso o de menor calidad, que nada.

## 2. Refranero meteorológico

821. *A la tarde, bermechón, ya pola mañana non* (asturiano suroccidental) [Al atardecer, arrebol, y por la mañana no].

El arrebol del atardecer anuncia buen tiempo para el día siguiente, y el del amanecer lluvias.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Bermeyor de bocana, de tarde y non de mañana. Coloráu, colorón a la tarde, ca la mañana non. El bermeyón al saliente, que de poniente non. Encarnáu al alba, a la nueche agua, encarnáu al escurecer, agua al amanecer. Encarnao a Burón, sol a trompón, por la tarde sí, de mañana non. Encarnáu pa Francia, agua con abundancia* (se entiende, hacia el este y por tanto, al sol del amanecer); pero *Encarnáu al poniente, aire o agua de repente* [Encarnado hacia poniente, viento o agua de repente]. *Tardi bermeya, bona nochi espera; Alba bermeya, la capa mueya* [Alba roja, capa moja]. *Bermeyura de tarde, pa sol o p'aire; bermeyura de mañana, p'aire o p'agua* (el arrebol de la mañana suele anunciar lluvia y viento para ese mismo día y el del crepúsculo, buen tiempo para el siguiente). Cf. *Bermeyón al alba o aire o agua. Bermeyón al saliente, l'agua de repente. Arreboles de la mañana, a la nueche son con agua. Rubién de cena bon día espera, si chovendo nun se queda* (asturiano occidental) [Arrebol de cena, buen día espera, si lloviendo no queda]; *Cielu coloráu, suelu moyáu. Coloráu al alba, o aire o agua; coloráu a la cena, bon tiempu espera* [Colorado al alba, o viento o lluvia; colorado a la cena, buen tiempo espera] (se refiere a los arreboles del cielo, que según se produzcan al amanecer o al crepúsculo anuncian lluvia o buen tiempo, respectivamente).

822. *A norte xoven y sur vieyu nun-y fíes el pelleju* [A norte joven y sur viejo no le fíes el pellejo].

El viento frío del norte a principios de año es muy gélido y el cálido del sur a destiempo es inconveniente.

823. *A torbonada d'Uviéu nun-y tengas mieu* [A la tempestad de Oviedo no le tengas miedo].

La tormenta que avanza desde el interior es menos intensa que la que entra desde la costa, del norte, más fría.

824. *Agua al midiudía, agua pa tul día* [Agua para el mediodía, agua todo el día].

Aunque la lluvia matinal puede escampar en poco tiempo, la que se forma al mediodía perdura toda la jornada.

825. *Agua d'arcu nun fai charcu* [Agua de arco no hace charco].

La aparición del arco iris con la lluvia indica que esta es poco persistente y no llegará a formar charcos.

826. *Agua de mañana y conceyu de tarde, lluegu esparden* [Lluvia de mañana y concejo de tarde, pronto se dispersan].

Las lluvias matinales no suelen ser prolongadas y, en ese sentido, duran tan poco como las juntas vecinales, o conceyos, que se convocan por la tarde y se disuelven cuando llega la noche.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Agua de mañana y sermón de tarde, nun ye durable*.



Ilustración 11. Anocher en el Aramo. Fuente: X.V.F.

827. *Aire gallegu, mal colmeneru* [Viento del oeste, mal colmenero].

Se supone que es perjudicial para las abejas. Aunque el *gallegu* es la denominación habitual del viento oeste-noroeste, CRA glosa este refrán, que registra en el concejo de Valdés, en el occidente costero, explicando que «con viento del sur las abejas trabajan poco».

828. *Aire que munchu avienta, lluegu aposienta* [Aire que mucho sopla, pronto aposienta].

Las rachas fuertes de viento suelen ser poco duraderas.

829. *Aire sordu, nieve gordu* [Aire sordo, nieve gorda].

El viento intenso y sonoro anuncia una fuerte nevada. En el segundo término, la concordancia *nieve gordu* presenta el fenómeno gramatical asturiano conocido como ‘neutro de materia’, que rige las concordancias adjetivales de sustantivos incontables. Aunque normalmente el formante adjetival neutro es *-o* en asturiano central estándar (*nieve gordo*), la concordancia a *-u* propia de los masculinos comunes, visible en el

refrán, puede ser un rasgo dialectal del asturiano oriental, si no es indicio de una transmisión deturpada del refrán o de un mero ajuste en la rima.

830. *Al bon serundu, pega-y fuú* (asturiano central metafonético) [Al buen otoño, préndele fuego].

Obsérvese el asturiano *seronda* ‘otoño’; la forma masculina a que recurre el refrán, con metafonía vocálica (*serondu* > *serundu*, como *fueu* > *fuiiu*) ha de entenderse como una variante con matiz despectivo. El buen tiempo en el otoño, de acuerdo con el refrán, es inadecuado para el curso climático normal.

831. *Al inviernu nun lu comen los llobos* [Al invierno no lo comen los lobos].

Todos los años hay invierno y, con él, un período de carestía y estrecheces, aunque pueda venir tardíamente.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *L’inviernu nun lu comen los llobos. Al iviernu nun lu come'l llobu. L’inviernu nunca o comió'l llubu* (asturiano central metafonético).

832. *Al norte chubascu, tiempu apuráu* [Al norte chubasco, tiempo apurado].

Las borrascas que vienen del norte son las peores, pues son más frías y persistentes.

833. *Alba alta, vela baja* (BVF).

Con buen tiempo al alba, las velas de las embarcaciones deben estar bajadas, pues puede esperarse luego viento fuerte.

834. *Algues na playa, mar de quedada* [Algas en la playa, mar serena].

835. *Anda l’abeyón enriba la rama, bon día de sol se cata mañana* [Anda el abejorro sobre la rama, buen día de sol se presenta mañana].

836. *Añu de munches ablanes, añu de munches ñevaes* [Año de muchas avellanas, año de muchas nevadas].

La abundancia de avellanas, que se recogen entre agosto y septiembre, anuncia un invierno posterior frío y con nieve (véase otras formas de referenciación).

837. *Añu de munches llandres, ñeve segura* [Año muchas bellotas, nieve segura].

Cuando hay abundancia de estos frutos en el otoño, se anuncia nieve en el invierno venidero. En asturiano, los derivados del latín GLANDE conviven localmente, en la acepción de ‘bellota’ con el arabismo *beyota*, *abeyota*.

838. *Añu de nevada, añu de ventulera* [Año de nevada, año de ventolera].

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Añu de buena nevada, añu de buena airada*.

839. *Añu de yerba, añu de niebla* [Año de hierba, año de niebla].

Si un año hay mucha hierba, lo que presupone una primavera húmeda, habrá después mucha niebla.

840. *Arco iris pola matina, prepara la capotina* [Arco iris de mañana, prepara el capote].

Tales condiciones anuncian lluvia.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Arco iris pola matutina, prepara la capotina, Arcu iris pela matina, prepara la capina.*

841. *Arcu de vieya pela tardiquina, agua pal otru día* [Arco iris al atardecer, agua para el día siguiente].

Cf. *Arcu la vieya* ‘Arco iris’ (*infra*). Cuando este fenómeno se ve por la tarde (o bien hacia el occidente, por poniente), anuncia lluvia segura.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Arcu al oeste, amarra la lancha y vente.*

842. *Arcu iris con buen tiempu, señal segura de vientu* [Arco iris con buen tiempo, señal segura de viento].

843. *Barra clara y monte oscuru, señal de tiempu seguru* [Horizonte claro y monte oscuro, señal de tiempo seguro].

*Barra* es propiamente, junto a otras acepciones, una de las denominaciones de la entrada al puerto de mar. La claridad y ausencia de nubes en esa dirección (normalmente el norte, en Asturias), pese a las nubes que puedan verse en la montaña, anuncia buen tiempo.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Barra clara y puertu escuru, tiempu seguru.*

844. *Bona ye la ñeve qu'a so tiempu vien* [Buena es la nieve que a su tiempo viene].

Pues un invierno frío y nevado es beneficioso para la agricultura.

845. *Borrín en raya, sol mañana* [Niebla alineada, sol mañana].

Cuando, especialmente en la montaña, se ve la niebla detenida en una determinada cota, es indicio de que se acabará disolviendo y, por tanto, hará buen tiempo.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *La cierza en raya, buen día mañana. Cierzu acutao, cielu escampao* (cf. *cierzu* en su acepción local de ‘bruma, neblina’).

846. *Borrina na mar, ponte vivu y a pescar; borrina na montaña, pescador pa La Baragaña* [Niebla en la mar, ponte vivo y a pescar; niebla en la montaña, pescador para La Baragaña].

La distinta ubicación de la niebla anuncia si el tiempo es adecuado o no para navegar, pues hará buen o mal tiempo en cada caso. La Baragaña es un topónimo local del concejo de Carreño, en el Cabo Peñas.

847. *Borrina na montaña, a la tarde y no a la mañana* [Niebla en la montaña, por la tarde y no por la mañana].

La niebla alta que se forma por la tarde acaba disolviéndose al amanecer y presagia buen tiempo para el día siguiente. Si se forma por la mañana impide el pastoreo en los montes o lo hace peligroso y, en todo caso, puede evolucionar hasta dar lugar a lluvias.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El borrín na montaña, de tarde y non de mañana.*

848. *Branu con muncha sede, iviernu con muncha ñeve* [Verano con mucha sed, invierno con mucha nieve].

Un verano seco anuncia un invierno frío y con nieve.

849. *Brisa lloca, vendaval en popa* [Brisa loca, vendaval en popa].

850. *Calderón na mar, apareyu a arreglar* [Calderón en la mar, aparejo a arreglar].

El *calderón* es un mamífero marino similar al delfín, pero de mayor tamaño y color más oscuro. Su avistamiento indica la proximidad del mal tiempo, de ahí que el pescador deba volver a tierra para reparar sus aparejos.

851. *Calentures otoñales, o mui llargues o mortales* [Calenturas otoñales, o muy largas o mortales].

El excesivo calor en el otoño apunta a un año climáticamente nefasto.

852. *Canta'l silvestre, agua al nordeste* [Canta el sapo, agua por el nordeste].

El término *silvestre*, que CRA define sin más como ‘bicho parecido a la rana’, parece ser el sapo, abundante en el refranero asturiano en este tipo de sentidos, y denominado así en varios cuentos tradicionales, según se recoge en DGLA.

853. *Cantando'l sapu nun muru, el tiempu seguru* [Cantando el sapo en un muro, el tiempo seguro].

Presuntamente los sapos cantan cuando hace buen tiempo (véase sin embargo el refrán anterior).

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando canta'l sepu nun muru, tiempu seguru* (asturiano central metafonético, donde *sapu* > *sepu*). *Sapos cantando, bon tempo barruntando* (gallego-asturiano).

854. *Cantu la burriana, poucu llin ya muita llana* (asturiano occidental) [Canto con niebla, poco lino y mucha lana].

Pues crecerá bien la hierba y el pasto del ganado, aunque no sea bueno para el lino.

855. *Cercu de lluna nun hincha la llaguna; cercu de sol mueya al pastor* [Halo de Luna no hincha la laguna; halo de Sol moja al pastor].

Aunque el halo de la luna anuncia lluvia, esta es escasa; sin embargo, cuando el sol está cercado por las nubes, presagia lluvias más intensas.

856. *Cercu llunar, ponte a enxugar* [Halo lunar, ponte a secar].

Si se aprecia el halo de la luna, por la incipiente formación de nubes durante la noche, se anuncia lluvia para el día siguiente.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cercu de lluna, agua segura. Lluna con cercu, agua en güertu. Esta nueite vei chovere, tien cercu la l.luna, las estrel.las me lo dicen, ya'l cielu me lo asegura* (asturiano occidental, Md) [Esta noche va a llover, tiene halo la luna, las estrellas me lo dicen y el cielo me lo asegura].

857. *Chovas, chovas, pal payar, que n'ivierno va nevar* [Chovas, chovas, al pajar, que en invierno va a nevar].

Los movimientos de ciertos tipos de pájaros por el invierno son indicio de posibles nevadas (cuando se presagia nieve se dice que *los páxaros dan col rau en cielu* 'dan con el rabo en el cielo').

858. *Cielu a corderos, agua a calderos* [Cielo con corderos, agua a calderos].

*Corderu* es aquí una designación metafórica de los cúmulos, nubes densas de evolución que anuncian lluvia.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cielu arbeyáu, agua nel teyáu* [Cielo emborregado, agua en el tejado] (*arbeyáu* es entendible como derivado de *arbeyu* 'guisante', a modo de un *cielo granulado*); cf. *Cielu arbeáu, suelu moyáu* [Cielo emborregado, suelo mojado]; *Cielu argayáu, agua en teyáu* [Cielo desgarrado, agua en el tejado] (véase *Argayar* 'desprender, desgarrar, normalmente la tierra').

859. *Cielu aturbonao, corrientes per tolos llaos* [Cielo tormentoso, corrientes por todos los lados].

Cuando el cielo empieza a cargarse de nubes tormentosas, se levantan corrientes de aire.

860. *Cielu empedráu, al otru día moyáu* [Cielo empedrado, al otro día mojado].



OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cielu empiedráu, suelu moyáu. Cielu empedráu, al otru día suelu moyáu. Cielu empedriáu, al otru día, moyá* [Cielo empedrado, al otro día, mojadura]. *Cielu empedráu, agua en teyáu. Cielu enladrilláu, a los dous días mocháu* (asturiano suroccidental) [Cielo enladrillado, a los dos días mojado]. *Cielu empedráu, a los trés días mocháu* (asturiano suroccidental) [Cielo empedrado, a los tres días mojado]. *Cielu empedráu, a les venticuatro hores moyáu. Cielu empedriáu, a las cuarenta y ocho horas, suelu moyáu* (obviamente, las dos últimas versiones han de considerarse muy recientes, aunque testimonian por sí mismas la vitalidad presente del refranero tradicional). *Cielu empedráu, guertu saciáu* [Cielo empedrado, huerto saciado] (pues lloverá lo suficiente para poner fin a las necesidades de riego de un huerto).

861. *Cielu escamudu, vendaval duru* [Cielo escamoso, vendaval duro].

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cielo escamudo, vendovaludo; Cielo escalludo, vendoval seguro (sic)* (CRA) [Cielo aspero, vendaval seguro] (entendemos que aquí *escalludo* está por una supuesta formación abundancial sobre *escayu* ‘zarza’ o ‘pinchos de este tipo de plantas’); *Cielo escampudo, vendaval en puño*.

862. *Cielu estrel.láu, a los trés días mocháu* (asturiano suroccidental) [Cielo estrellado, a los tres días mojado].

Un cielo muy despejado no dura sin llover más de este período de tiempo.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Tanto hai que creer en cielu estrelláu, como en culu cagáu* [Tanto hay que creer en el cielo estrellado como en el cielo cagado].

863. *Cierto ye que la borrina, del agua ye gran madrina* [Cierto es que la neblina, de la lluvia es gran madrina].

La niebla abundante puede dar lugar a nubes y lluvias.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *La neblina, del orbayu ye madrina y del sol vecina. La nublina, del agua ye madrina y del sol más aína* [La neblina, de la lluvia es madrina, y del sol más todavía].

864. *Cierzu na sierra, agua na tierra* [Bruma en la sierra, lluvia en la tierra].

La niebla alta augura lluvia.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cierzu na vara, agua na cara* (*vara* puede significar localmente ‘cordillera alta’).

865. *Con el ventarrón del xerru, ñon saltes de casa a puerru* [Con el vendaval de la sierra, no saldrías de casa en ayunas].

Cf. *A puerru* ‘En ayunas’ en puntos del oriente asturiano. El aire frío de la sierra disuade de salir de casa demasiado temprano o sin desayunar debidamente.

866. *Corre'l nubláu pa Burón, sol a montón* [Corren el nublado hacia Burón, sol a montón].

Burón es un topónimo asturiano.

867. *Costa cargada, nordeste na playa* [Costa nublada, nordeste en la playa].

Una costa muy nublada anuncia viento nordeste.

868. *Cuando alrededor del caxellu bullen muncho les abeyes y van pal que s'arrima, lluego pingarán les teyes* [Cuando alrededor de la colmena zumban mucho las abejas y atacan al que se acerca, pronto gotearán las tejas].

El comportamiento aludido de las abejas en la colmena anuncia lluvia inminente.

869. *Cuando berra'l pozu Pría, guarda lleña pa otru día* [Cuando grita el pozo de Pría, guarda leña para otro día].

El sonido de las corrientes subterráneas en este pozo en Pría, concejo de Llanes, anuncia frío y mal tiempo inminente.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando en Puertas se oye'l bocal de Purón, las lluvias seguras son* [Cuando en Puertas se oye el brocal de Purón, las lluvias seguras son] (se refiere igualmente a la costa llanisca, entre Puertas de Vidiagu y Purón, en el extremo oriental asturiano, donde son conocidas las formaciones rocosas en forma de cuevas y túneles. El ruido que hace el paso del viento por esta anuncia la inminencia de la lluvia). *Cuando oyas el pozu de San Antolín, cueye los gües y échate a dormir* [Cuando oigas el pozo de San Antolín, coge los bueyes y échate a dormir] (pues lloverá y no se podrán trabajar los campos; el refrán se refiere a San Antolín de Bedón, en Llanes).

870. *Cuando canta la curuxa al aveséu, ye que va nevar* [Cuando canta la lechuza en la umbría, es que va a nevar].

La expresión *al aveséu* se refiere normalmente a la zona sombría opuesta concurrencialmente a la *solana* o parte soleada, o bien a toda orientación hacia el norte.

871. *Cuando canta'l cucliellu na solana ye pa envernada* [Cuando canta el cuco en la solana, es para haber invernada].

Se entiende que en la época en que canta el cuco, a principios de la primavera.

872. *Cuando canta'l gallu, ye que va llover* [Cuando canta el gallo, es que va a llover].

873. *Cuando canta'l picatueru, asuntu de mal agüeru* [Cuando canta el pájaro carpintero, asunto de mal agüero].

El mal agüero en cuestión es, según CRA, la lluvia inminente.

874. *Cuando chueve ya fai sol, anda la vieya al redol* (asturiano occidental) [Cuando llueve y hace sol, anda la vieja alrededor].

Sale el arco iris o *arcu la vieya* ‘arco de la vieja’ en una de sus denominaciones asturianas. Según algunas fuentes tradicionales asturianas ya documentadas en el siglo XIX por Giner Arivau (1886: 265), el arco iris se produciría a raíz de la riñas entre esta vieja, su mujer, y el mismo diablo, caracterizado como *alcalde* o *rexidor*, como puede verse en diversos refranes (*infra*).

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando llueve y fai sol, anda la vieya alreodor. Cuando llueve y fai sol, anden les vieyes alreodor. Haciendo sol y orbayuca, canta la vieya en La Peluca. Orbayando y haciendo sol, canta la vieya nel prau mayor.* Cf. *Cuando llueve y fai sol, riñen la muyer y el rexidor.* Cf. *Cuando llueve y fai aire, tola culpa tien l'alcalde; cuando llueve y fai sol, tola culpa tien el rexido.*; *Cuando yueve y fai sol, tien la culpa'l rexior. Cuando yueve y fai sol, tien la culpa'l ruxior. Cuando llueve y fai sol, quema la casa del diablu mayor. Cuando llueve ya fai sol, berra'l diablu en Camayor* (asturiano occidental).

875. *Cuando chueve ya fai sol, sal l'Arcu del Señor* (asturiano occidental) [Cuando llueve y hace sol, sale el Arco del Señor].

Obviamente, el arco iris.

876. *Cuando de nordeste llueve, hasta les piedras mueve* [Cuando de nordeste llueve, hasta las piedras mueve].

Pues son temporales especialmente intensos.

877. *Cuando el cielu ta panza burru, nieve seguro* [Cuando el cielo está como panza de burro, nieve seguro].

Se dice que *el cielu tien cara panza burru* cuando está muy nublado, con nubes densas y muy oscuras, que anuncian lluvia inminente o, en este caso, nevadas.

878. *Cuando el cuquiellu canta muchu en primavera, va a llover muchu* [Cuando el cuco canta mucho en primavera, va a llover mucho].

879. *Cuando El Picu la Forquita pon carapiella, Caravia la Baxa se mueya* [Cuando El Picu la Forquita pone capucha, Caravia la Baxa se moja].

Cuando las nubes toman dicho pico, se anuncia lluvia para la villa de Caravia la Baxa, capital del pequeño concejo costero de Caravia, en el oriente asturiano. El mismo patrón se reproduce abundantemente en el refranero asturiano en alusión a múltiples localidades (*infra*).

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando El Picu Benzúa pon la toca, el conceyu de Llanes se moja* [Cuando El Picu Benzúa pone la toca, el concejo de Llanes se moja] (cuando las nubes toman dicho pico, en el oriente asturiano).

*Si la Madalena tien capa, nun dexes la tuya en casa; si la Madalena nun la tien, la tuya también* [Si la Magdalena tiene capa, no dejes la tuya en casa; si la Magdalena no la tiene, la tuya también] (*El Picu la Madalena*, o *Monsacro*, es un monte emblemático, con un importante santuario, asociado a una romería ancestral y numerosas leyendas medievales, visible y referencial desde la ciudad de Oviedo y sus alrededores). *Cuando Pelitrón pon capa, nun dexes la tuya en casa* (relativo al Picu Pelitrón, en el concejo de Quirós). *Cuando la cuesta del Naranco pon la cota, muyeres de Noreña, quitái la ropa* [Cuando la cuesta del Naranco pone la cota, mujeres de Noreña, quitad la ropa] (el Naranco es la pequeña sierra prelitoral situada al norte de Oviedo, otra montaña emblemática y referencial para la capital y su entorno, como el vecino concejo de Noreña; la apelación a las mujeres a quitar la ropa debe entenderse en el sentido de quitarla de los tendedores, para que no se moje).

880. *Cuando hai cardadines de llana, si nun llueve hoi, llueve mañana* [Cuando hay mechones de lana, si no llueve hoy, llueve mañana].

En realidad, una *cardada* es tanto la cantidad de lana que cabe en una carda como la designación, de origen metafórico, de cierto tipo de nubes pequeñas de aspecto algodonoso. La abundante presencia de estas anuncia lluvias próximas.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando veas el cielu de llana, antes de los trés díes, agua* [Cuando veas el cielo de lana, antes de los tres días, agua]. *Cuando'l cielu ta de llana, si nun llueve hoy, calará mañana*.

881. *Cuando l'arcu iris bebe, si nun llovió, llueve* [Cuando el arco iris bebe, si no llovió, llueve].

Se refiere a cuando el arco iris se forma en la proximidad de un río. Tradicionalmente se cree que en casos tales el arco puede transportar a una persona de una orilla a otra.

882. *Cuando l'inviernu escomienza ensucho, claro y templao, con fríos, nieves y xelos acabarà de cuntao* [Cuando el invierno empieza seco, claro y templado, con fríos, nieves y hielos acabará sin duda].

883. *Cuando la borrina va del monte pa la mar, cueyi l'aráu y vete a llabrar, y cuando va de la mar pal monte, mete l'aráu a reporte* [Cuando la niebla va del monte hacia el mar, coge el arado y vete a arar; y cuando va del mar hacia el monte, pon el arado a cubierto].

En el primer caso, es esperable el buen tiempo y, en el segundo, la lluvia. El mismo patrón se reproduce en un numeroso grupo de refranes de carácter eminentemente local (*infra*).

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando la borrina vien de la mar pal monte, meti los gües na corte; y si la borrina vien de la tierra pa la mar, saca los gües y vete arar* [Cuando la niebla viene del mar hacia el monte, mete los bueyes en la cuadra; y si la niebla va de la tierra hacia el mar, saca los bueyes y vete a arar].

*Cuando les nubes van pa la mar, cueyi los gües y ponte arar; cuando les nubes van pal puertu, cueye l'aráu y méтите dientro. Cuando les nubes van pa la mar, xunci les vaques y ponte arar; cuando van pal Puertu, dexunci les vaques y ponte a techu. Si las nubes van pal mar, cueyi l'aráu y ponte a arar; si las nubes van pal puertu, cueyi l'aráu y ponte a techu.*

884. *Cuando la cabra estornuda, el tiempu muda.*

Supuestamente, anunciado un empeoramiento del mismo.

885. *Cuando la gallina pía, señal de bon día* [Cuando la gallina pía, señal de buen día].

886. *Cuando la gallina se calienta, ta l'agua cerca* [Cuando la gallina se calienta, está el agua cerca].

Parece que debe entenderse *calentarse* en el sentido de 'excitarse sexualmente', 'entrar en celo'.

887. *Cuando la mar s'arrasa, métete en casa* [Cuando el mar se enfurece, métete en casa].

Pues hará mal tiempo.

888. *Cuando la nublina ta n'Artusu, la muyer puede garrar la rueca y el fusu* [Cuando la niebla está en L'Artusu, la mujer puede coger la rueca y el huso].

Puesto que va a llover y no pueden hacerse trabajos en los campos, las mujeres deben aprovechar para hilar en casa. L'Artusu es un pueblo del concejo de Morcín, en las estribaciones de la Sierra del Aramo, próxima a Oviedo, de la que se tiene referencia visual desde la propia ciudad.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando la nublina vien poles Canalades, dando culades, y por Pereda, llueve en toda la vereda (sic)* (CRA) [Cuando la neblina viene por Les Canalades, dando culadas, y por Pereda, llueve en toda la vereda] (se refiere a ciertos lugares del concejo de Les Regueres, próximo a Oviedo. La expresión *dar la culada* puede significar en asturiano 'arruinarse' (DGLA) y acaso se refiere en el refrán a lo perjudicial de ese tipo de lluvia). *Si mirando pa L'Infiestu ves borrin en Miravete, tira la fesoria y vete* [Si mirando hacia L'Infiestu ves brumas en Miravete, tira la azada y vete] (se trata de un refrán local de Amandi, concejo de Villaviciosa, en la costa, que hace referencia a L'Infiestu, capital del de Piloña, en el interior, y la sierra de Miravete que separa ambos territorios). *Si l'agua vien por Pandu, garra'l picón ya andando; si por Taxa sigue na estaxa* [Si el agua viene por Pandu, coge la azada y andando; si por Taxa, sigue en el campo] (Pandu y Taxa son sendos pueblos del concejo de Teberga, en la montaña suroccidental asturiana; cf. *estaxa* o *estayá* 'porción de tierra de un mismo propietario, o bien dedicada a un mismo cultivo o que trabaja una sola persona en una jornada'. En el primer caso hará mal tiempo y en el

segundo bueno). *Cuando veas la niebla per Retruyés, atéchate si pues* [Cuando veas la niebla por Retruyés, ponte a cubierto si puedes] (Retruyés es un pueblo del concejo de Lena, en el centro de Asturias).

889. *Cuando la perdiz canta y l'arcu iris bebe, ye la meyor señal de que llueve* [Cuando la perdiz canta y el arco iris bebe, es la mejor señal de que llueve].

Cuando el arco iris se forma junto a un río y las perdices cantan, es indicio cierto de la proximidad de la lluvia.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando la perdiz canta y el arcu bebe, nun hai mayor señal d'agua que cuando llueve* (solo la misma lluvia anuncia más claramente el tiempo lluvioso que dichos indicios). *Cuando la perdiz canta y l'arcu bebe é miyor seña d'agua que cuando llueve* (en esta variante, de modo hipérbólico, incluso las señales indicadas son más claro anuncio de lluvia que las lluvias mismas). *Cuando la perdiz canta, demudar quier; nun hai meyor seña d'agua que cuando llueve* [Cuando la perdiz canta, empieza a cambiar el tiempo; no hay mejor seña de agua que cuando llueve].

890. *Cuando la tuena va pa Caneiru, xunce los bueis y vete pal eiru* (asturiano occidental) [Cuando la tormenta va hacia Caneiru, unce los bueyes y vete al campo].

Caneiru es un pueblo del concejo de Valdés, en el occidente de Asturias; que las tormentas se desplacen hacia allí, con la perspectiva de otros pueblos vecinos, anuncia buen tiempo en sus respectivos territorios, de ahí que puedan trabajarse las tierras.

891. *Cuando la vaca estruquexa'l cencerru, ye señal de mal tiempu* [Cuando la vaca zarandea el cencerro, es señal de mal tiempo].

892. *Cuando les ñubes paecen trapos de ñeve, en veranu, ye señal pura de vientu; n'iviernu, ñeve al cantu* [Cuando las nubes parecen trapos de nieve, en verano, es señal inequívoca de viento; en invierno, nieve al canto].

893. *Cuando les ñubes s'abaxen y rueden pela pradera desque dexó de llover, que fadrá bon tiempu espera* [Cuando las nubes descenden y ruedan por la pradera después de cesar la lluvia, que haga buen tiempo espera].

894. *Cuando los gües s'afurfuguen a pacer desque llovió, ye señal qu'a llover vuelve y entovía nun lo dexó* [Cuando los bueyes se apuran a pacer una vez que ha cesado de llover, es señal de que a llover vuelve y aún no lo dejó].

895. *Cuando muchos paxarinos s'axuntan cabo'l llugar pa catar el so sostentu, ye que muncho va xelar* [Cuando muchos pajaritos se juntan junto al pueblo para buscar su sustento, es que mucho va a helar].

896. *Cuando nubla la xelada, ye segura la nevada* [Cuando nubla la helada, es segura la nevada].

Las heladas se producen habitualmente en noches despejadas, pero si una vez helado se nubla el cielo, augura nieve.

897. *Cuando nun vien el tiempu, nun hai tiempu* [Cuando no viene el tiempo, no hay tiempo].

Si no hace el tiempo (meteorológico) adecuado, no puede trabajarse.

898. *Cuando ruxa la mar de La Griega, tiendi la colada h.uera; cuando ruxe la mar d'Astuera, meti'l carru baxo la panera* [Cuando retumba la mar desde La Griega, tiende la colada fuera; cuando suena la mar desde Astuera, mete el carro bajo la panera].

La Griega es una conocida playa del concejo de Colunga, en el centro-oriente asturiano, y el Astuera un río próximo, de la misma etimología, aparentemente, que *Asturias* o *Ástura* > *Esla*. Según el rumor de la mar venga de un punto u otro, hará buen tiempo o habrá que guardar el carro bajo el hórreo, pues lloverá. El mismo patrón argumetal se reproduce en gran número de refranes locales (*infra*).

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando ruxa la mar de Seloriu, para la carreta sol horru* [Cuando retumbe la mar desde Seloriu, guarda la carreta bajo el hórreo] (Seloriu es un pueblo próximo a la Ría de Villaviciosa). *Si ruxe la cueva Seloriu acoyi'l carru y gües sol horru. Cuando ruxe la mar hacia la Espasa, suelta les vaques y vete pa casa* [Cuando retumba hacia La Espasa, suelta las vacas y vete para casa] (pues hará mal tiempo. La Espasa es una playa del concejo de Caravia, en la Asturias centro-oriental). *Cuando sona la mar de Cuideiru, xuence el güei ya vei al eiru; cuando suena la mar de Lluiña, atueta tochos ya fariña* (asturiano occidental) [Cuando suena la mar de Cudillero, unce el buey vete a la tierra; cuando suena la mar de Luña, junta leña y harina] (ambos son pueblos del concejo centro-occidental de Cudillero, el primero su capital homónima; como en los ejemplos paralelos anteriores, el primer caso anuncia buen tiempo y el segundo malo). *Cuando ruxe la mar hacia'l Portiellu, unci les vaques y vete pal eru. Si gufa La Bramadoria, non descuelgues la mesoria* [Si bufa La Bramadoria, no descuelgues la mesoria] (la *mesoria* es un instrumento utilizado en la recolección de las espigas; consiste en dos palos unidos por una cuerda; el zumbido del viento en este lugar del concejo de Llanes anuncia, por tanto, mal tiempo, inapropiado para las tareas agrícolas).

899. *Cuando sona la barra, segura l'agua* [Cuando suena la bocana, segura la lluvia]. La *barra* es la entrada al puerto de mar, orientada en Asturias, hacia el norte.

900. *Cuando sube mucho la marea, el tiempu se tambalea* [Cuando sube mucho la marea, el tiempo se tambalea].

901. *Cuando tarden los palombos en volver al palombar, señal ye de que mui llueu va empezar a gotiar* [Cuando tardan las palomas en volver al palomar, señal es de que muy pronto empezará a gotear].

902. *Cuando trona hacia Xixón, moler la farina y char en macón* [Cuando truena hacia Gijón, moler la harina y echar en el cesto].

Si truena hacia Gijón o genéricamente hacia la costa y, por tanto, hacia el norte, es señal de mal tiempo que aconseja aprovisionarse debidamente.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando truena pa Purón, de harina y leña te compón* (Purón, en la costa del concejo de Llanes, oriente de Asturias). *Si ronca en Xagón, fai el formientu y compón; y si ronca en Tenrero xuence los gües y vete pal ero* (Xagó o Xagón es una playa del concejo de Gozón, en el Cabo Peñas).

903. *Cuando trona pel Aramu, xunci los gües y ponlos al carru* [Cuando truena por el Aramo, unce los bueyes y ponlos al carro].

El Aramo es la principal sierra de la Asturias central, al sur de Oviedo y visible desde la ciudad; la tormenta al sur de estas montañas, presupone buen tiempo en su vertiente septentrional.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando truena pa Marana xunce los gües y ponte a la grada (Maraña o Marana es un topónimo del concejo de Sobrescobio, en el valle alto del Nalón; la presencia de niebla o nubes en ese punto anuncia buen tiempo; la grada o grade es un instrumento que, arrastrado por bueyes, sirve para deshacer los terrones o romper las raíces). Cuando toma hacia Maraña, unci los gües y vete al ara* [Cuando se nubla hacia Maraña, unce los bueyes y vete a arar]. *Cuando truena pa Lloroza desunce los gües y vete a arar* (Lloroza está en el concejo de Cabrales, en el extremo oriental asturiano). *Cuando truena pa Urriellu unci los gües y vete al eru, y si truena pa Casañu, desunci los gües y vete al escañu* (en el primer caso, hará buen tiempo y en el segundo malo; ambos son lugares del concejo de Cabrales; en el primero caso, Urriellu o Picu Urriellu, es la denominación auténtica y tradicional del conocido como Naranjo de Bulnes); *Cuando truena pa Ricáu suelta los gües y lléalos al prau* (Ricáu, en el concejo de Piloña. Se anuncia buen tiempo).

904. *Cuando truena, el tiempo abuena* [Cuando truena, el tiempo abona].

Abonar puede ser tanto mejorar el tiempo como abonar una tierra, efecto benéfico que se le supone al agua de tormenta en los meses de primavera.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando truena, el tiempu abona; pero en mayu, non agora*.

905. *Cuando'l sol s'arrescata, buen día s'acata; al saliente y non al poniente* [Cuando el sol colorea el cielo, buen día se anuncia; al salir y no al ponerse].

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando'l sol rescata, buen día cata*.



906. *Cuando'l sol se derrite, ves les piedras sudar o están húmedos los fierros, xelu o lluvia pues cuntar* [Cuando el sol se derrite, ves las piedras sudar o están húmedos los hierros, hielo o lluvia puedes esperar].

Alude a cuando el sol se ve difuminado por las nubes que tienden a cubrirlo.

907. *Cuando'l cuervu pía, señal de bon día* [Cuando el cuervo pía, señal de buen día].

Los chillidos de estas aves por la mañana anuncian tiempo soleado para el resto del día.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Si'l cuervu glaya pela mañana, yá ta'l buen tiempu a la ventana* [Si el cuervo grazna por la mañana, ya está el buen tiempo en la ventana].

908. *Cuando'l cuervu va pa la mar, va ñevar; cuando va pa la sierra, yá nun ñeva* [Cuando el cuervo va hacia el mar, va a nevar; cuando va hacia la sierra, ya no nieva].

Puesto que Llanes está en la costa, la nieve dependerá, como en otros refranes similares, de la dirección que tomen estas aves, hacia el mar o hacia el interior.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando'l cuervu va pa Llanes, va ñevar; cuando vuelvi, ya non va ñevar*.

909. *Cuandu las vacas van al altu, buen tiempu; cuandu van abaxo, mal tiempu* [Cuando las vacas van al alto, buen tiempo; cuando van abajo, mal tiempo].

Las vacas prevén el tiempo que va hacer, moviéndose entonces a pastos altos o más bajos.

910. *Cuando veas les truches salir del ríu pal regueru La Cortina, tiempu reveltu y ñevando ensiguida* [Cuando veas las truchas salir del río hacia el arroyo La Cortina, tiempo revuelto y nevando en seguida].

911. *Deixa que estene ya chova, deixa qu'el tiempu se mova* (asturiano occidental, RVAL) [Deja que despeje y llueva; deja, que el tiempo se moja].

Es ocioso preocuparse por el tiempo que pueda hacer, pues este es incontrolable.

912. *El coruxu na quintana, l'agua pela mañana* [El búho junto a las casas, el agua por la mañana].

Cuando el búho está por la noche en el entorno de las casas, lloverá al día siguiente. El asturiano *curuxu*, formado sobre *curuxa* 'lechuza' es una denominación genérica para distintas especies de aves nocturnas; por *quintana* se entiende el espacio público o semipúblico del entorno jurisdiccional de las casas.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *La curuxa no solano, l'agua na mano* (*lo solano* es el frente de la casa, normalmente orientada al mediodía; puede hacer referencia sin más a la orientación sur, en contraposición a *lo aveseo*). *Si la*

*coruxa de nuiche canta pa lo solano, nieva si ye n'iviernu y llueve si ye en veranu* [Si la lechuga de noche canta hacia el sur, nieva si es en invierno y llueve si es en verano].

913. *El día nuble, la mañana encubre* [El día nublado, la mañana encubre].

Un día nublado puede extenderse a lo largo de la mañana siguiente.

914. *El fríu duerme munches nueches fuera casa* [El frío duerme muchas noches fuera de casa].

Por las noches siempre suele estar fresco y conviene tomar las precauciones correspondientes.

915. *El nordés que dura, de nueite tien calmura* (asturiano occidental, CRA) [El nordeste que dura, de noche tiene calma].

Este viento suele soplar por el día y cesa por las noches.

916. *El sol de nublu saca al buei del xugu* [El sol entre el nublado, saca al buey del yugo].

Pues es previsible que llueva en poco tiempo y, por tanto, no podrá trabajarse la tierra.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El sol de so la nublina saca al sol de so la mullida* (véase *mullida*, *mul.ladina* ‘forro o almohadilla, normalmente una piel o un vellón de oveja, que se pone sobre los bueyes, debajo del yugo, para prevenir las molestias producidas por los roces de éste’). *El sol debaxo la nublina, saca'l buei de debaxo la mul.ladina* (JCS). *El sol debaxu la nublina, saca al güe de debaxo la mullida. El sol que sal debaxo la nublina saca'l buei debaxo la mul.lida.*

917. *El sol de sierra engaña a la vieya* [El sol de la sierra engaña a la vieja].

El tiempo despejado en las zonas más altas puede corresponderse, sin embargo, con poco calor o temperaturas frescas.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Líbrate, vieya, del sol en la niebla.*

918. *El sur siempre murió ah.ogáu* (asturiano oriental) [El sur siempre murió ahogado].

Se refiere al viento del sur, que cuando cesa, trae la lluvia.

919. *El xelu tres del lloviu, la nieve hasta'l pegollu* [El hielo sobre la lluvia, la nieve hasta la columna del hórreo].

Si después de llover, cae una helada, cabe esperar una fuerte nevada. *Lloviu* es específicamente en asturiano ‘agua de lluvia’, es decir, lluvia una vez caída; el nombre genérico del castellano *lluvia* es, simplemente, *agua*; el *pegollu* es cada una de las columnas que sostiene el hórreo o la panera, que suelen tener una altura aproximada de metro y medio.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Xelu sobre lloviu, ñeve fasta el pegollu* (JH). *Xelu sobre'l lluviu, nieve hasta'l cubu* (según CRA este *cubu* se refiere a la caja del carro). *Xelu tras de lloviu, ñeve hasta el xinoyu* (RLACay; 'hasta la rodilla'). *Xelao sobre llovío, la nieve xunto al rí.*; *Llovío sobre xelao, la nieve enriba'l teyáu* [Si hiela después de llover, la nieve estará ya a cota baja, si llueve después de helar, cubrirá los tejados de las casas]. *Xelao encima llovío, vuelve la burra al trigu. Xelar y nublar, señal de nevar.*

920. *Escogóllase en polvu la gallina cuando'l tiempu va cambiar mui áina; lo mesmo cuando cacarexa n'hores qu'otres nueches dormir dexa* [Se acomoda en el polvo la gallina cuando el tiempo va a cambiar muy pronto; lo mismo cuando cacarea en horas en las que otras noches dormir deja].

Este especial comportamiento de las gallinas anuncia lluvias.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando les pites s'arrastran, señal d'agua* [Cuando las gallinas se arrastran, señal de lluvia].

921. *Espluma na costa, mar bella mañana; espuma pela mar, o anduvo o va andar* [Espuma en la costa, mar bella mañana; espuma por la mar, o anduvo o va a andar].

La espuma traída por el oleaje a la playa indica un temporal que ha finalizado su curso y, por tanto, da paso a buena mar; sin embargo, la espuma que se ve por el mar pudiera indicar que el temporal aún puede venir.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Espumeru, mar o tiempu nuevu*: «cuando se forma un *espumeru* (que a veces en Gijón llega desde Torres a La Salmoriera) se dice que luego habrá mala mar, o tiempo distinto», según CRA.

922. *Este claro y sur oscuro, temporal seguro.*

La presunta forma castellana de esta paremia, registrada en fuentes asturianas, ilustra uno de los problemas que veíamos en la introducción sobre los límites de las lenguas históricas.

923. *Gaviota que busca'l nial, mui mala señal* [Gaviota que busca el nido, mala señal].

Cuando las gaviotas se desplazan hacia tierra adentro, es que presienten lluvia.

924. *Golfines que muncho salten, vientu traen* [Delfines que mucho saltan, viento traen].

Cuando los delfines se ven saltar muy próximos a la costa, anuncian mal tiempo.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Toliña que salta y se mete a tierra, señala vientu o tormenta* [Delfín que salta y se mete a tierra, señala viento o tormenta].

925. *L.lábanas sudás, señal d' inverná* [Piedras sudadas, señal de invernada].

*Llábana* es, en asturiano, la piedra larga y plana; cuando se aprecian humedecidas en el monte, preludian mal tiempo para unos cuantos días.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuandu el tiempu se atorbona, puense la piedra chorona* (asturiano occidental) [Cuando el tiempo se revuelve, se pone la piedra llorona]. *Cuando'l tiempu s'aturbona, ponse la piedra llorona*.

926. *L'aire durador posase cuando'l sol* [El viento duradero se detiene cuando el sol]. Es decir, al anochecer.

927. *L'aire solanu, malu d'inviernu y peor de veranu* [El viento solano, malo de invierno y peor de verano].

El refrán se refiere al aire del sur, normalmente cálido, que en invierno es impropio de la estación y en verano excesivamente caluroso.

928. *L'árgoma engalanada espera grande ñevada* [La aliaga engalanada espera una gran nevada].

Cuando estas plantas tienen abundante floración por el verano, se espera un invierno muy frío.

929. *La borrina en picu, l'agua en focicu* [La niebla en el pico, el agua en el hocico]. Si las montañas se cubren de niebla, debe esperarse lluvia.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Niebla en picu, agua en focicu. Niebla en picu, aire fuerte y fríu*.

930. *La lluna descolorida, cunta col agua enseguida* [La luna descolorida, cuenta con el agua en seguida].

Pierde su luminosidad natural al estar parcialmente velada por la humedad de las nubes que se van acercando.

931. *La sardina en xarabal, el tiempu a malear* [La sardina en tropel, el tiempo a malear].

Obsérvese que *Xarabal* es 'banco de peces', que aquí anuncia mal tiempo.

932. *L'aire d'arriba trai'l vasu na mano* [El aire de arriba trae el vaso en la mano].

El viento de las montañas norte suele traer consigo lluvias.

933. *Líbrate del viento acanalado y del hombre mal barbado* (CRA).

Como en otras ocasiones, que formalmente se encuentre en castellano, aunque recogido en refraneros asturianos, ilustra uno de los problemas que veíamos en la introducción acerca de la recogida de datos y las constituciones históricas de las lenguas.

934. *Llover, llover, la vaca pacer*.

Cuando las vacas se apuran a pacer, presienten mal tiempo. Como en el caso anterior, que conste en una forma presuntamente castellana, aunque recogido en refraneros asturianos, ilustra uno de los problemas que veíamos en la introducción acerca de la recogida de datos y las constituciones históricas de las lenguas.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Si las vacas pastian lloviendo, al día siguiente, mal tiempo. Si las vacas madrugan a pastiar, anuncian temporal. Si las vacas no madrugan, buen tiempo auguran.*

935. *Lloviendo y haciendo borrina, ta Dios na cocina; lloviendo y haciendo sol, ta Dios en corredor* [Lloviendo y habiendo niebla, Dios está en la cocina; lloviendo y haciendo sol, está Dios en el corredor].

En el primero caso, habrá mucho frío y humedad; en el segundo, cesará pronto la lluvia.

936. *Lluna al sureste, baxamar en gota* [Luna al sureste, bajamar en gota].  
Si la luna está al suroeste, habrá lluvias coincidiendo con la siguiente bajamar.

937. *Lluna dominguera, lluviosa o venturexera* [Luna dominguera, lluviosa o impredecible].

La luna llena en domingo anuncia mal tiempo para dos días.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Lluna dominguera, nin bona ella nin la compañera* [Luna dominguera, ni buena ella, ni su compañera].

938. *Lluvia que ye repentina de seguru marcha aína* [Lluvia que es repentina, seguramente marcha pronto].

Los chubascos inesperados suelen ser de escasa duración.

939. *L'orbayu, agua de bobos, que mueya a toos* [Agua de bobos, que moja a todos].

Se refiere a la llovizna pertinaz, castellano *calabobos*, que pese a su escasa intensidad acaba empapando todo.

940. *Los truenos pela mañana d'unviar vientu tienen gana* [Los truenos de por la mañana de enviar viento tienen gana].

La tormenta eléctrica matinal suele augurar una jornada ventosa.

941. *Mañanes de borrina, tardes de paséu* [Mañanas de niebla, tardes de paseo].

La niebla matinal se deshace pronto y dan paso al sol para el resto del día.

942. *Mar regada, vientu o agua* [Mar rizada, viento o lluvia].

*Regada* debe entenderse como un derivado sobre *riegu* 'surco, estría'. Los rizos de la mar se producen por un incipiente viento que puede venir acompañado de lluvia.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Mar rayado, todo el día chubascado* (CRA).

943. *Muncha llume y pocos truenos, agua tenemos* [Mucha lumbre y pocos truenos, agua tenemos].

Cf. *rellume, rellumu* ‘relámpago’, pues los relámpagos visibles desde una tormenta aún lejana auguran lluvia más o menos próxima.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Relámpagos al oriente, agua al día siguiente. Relumbres y truenos, agua tendremos* (CRA).

944. *Niebla en Chago, agua asegurao* (JCS) [Niebla en Chago, agua asegurada].  
*Chago* es un topónimo del concejo de Lena, en la montaña central asturiana.

945. *Niebla na montaña, pescador a la cabaña; niebla nel valle, pescador na calle* [Niebla en la montaña, pescador a la cabaña; niebla en el valle, pescador en la calle].

Si hay niebla en los altos, lloverá en la costa y no se podrá salir al mar a pescar; si la niebla está baja, el pescador podrá salir.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Montaña cargada, nordés na playa* [Montaña cargada, nordeste en la playa] (cuando hay niebla en la montaña, debe esperarse el viento nordeste en la costa). *Montaña cargada, nordeste a la barba. Sierra cargada, nordés na playa.*

946. *Niebla nos valles, sol nos cordales* [Niebla en los valles, sol en las sierras].

947. *Nieve en trapos y llixera diz que ya va'l fríu fuera* [Nieve en trapos y ligera dice que ya va el frío fuera].

Las nevadas menos densas son propias de final del invierno.

948. *Nieve ensucha y nieve fría, a que vien gran fríu enclina* [Nieve seca y nieve fría, a que viene gran frío inclina].

949. *Nieve que queda, per otra espera* [Nieve que se queda, por otra espera].

Cuando, después de una nevada importante, persisten muchos días algunos restos, se supone que están anunciando una nueva nevada.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Nieve apeñaño espera otro* [Nieve pegajosa espera otra]. *Nieve que no se va, otra esperará.*

950. *Nordés escuru, sur apurre* [Nordeste oscuro, sur aporta].

Cuando está nublado al nordeste, cabe esperar después viento del sur, habitualmente cálido.

951. *Nordés qu'a la marea nun vien, trampa tien* [Nordeste que a la marea no viene,

trampa tiene].

El viento nordeste que no se corresponde con la bajada de la marea anuncia mal tiempo venidero.

952. *Nordeste duraor, a la tarde quedaor y a la mañana madrugaor* [Nordeste duradero, al atardecer quedador y al amanecer madrugador].

Cuando el viento nordeste persiste, contra lo que es habitual, más allá del atardecer, aguantando después hasta el amanecer siguiente.

953. *Nube con nublina ye peor qu'una mala vecina* [Nube con neblina es peor que una mala vecina].

Si hay niebla a ras de tierra y, además, está nublado el cielo, cabe esperar mal tiempo. Ha de considerarse, no obstante, que *nube* en asturiano es también comúnmente 'tormenta con aparato eléctrico', de manera que si coinciden ambos fenómenos se presagia un tiempo fatal.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Si truena sobre nubláu, nueve díes anubarráu* [Si truena sobre nublado, nueve días anubarrado]. *Si truena sobre nubláu, nueve díes amurrañáu* (*amurruñáu* 'decaído, enfermizo, melancólico'). *Truena sobre cierza, o nube rigurosa o inverná cierta. Truena sobre niebla, nube rigurosa o invernadiel.la cierta* (una *invernadiella* es cualquier período de relativamente pocos días con mal tiempo, en cualquier época del año). *Truenu sobre'l nubláu, el novenariu aseguru* (es decir, nueve días de mal tiempo o *invernadiella*). *Truena sobre cierzu, inviernu ciertu*.

954. *Nun dura'l tiempu bonaz pero tampoco'l pedraz* [No dura el tiempo bueno, pero tampoco el granizo].

955. *Nun hai meyor señal d'agua que cuando llueve* [No hay mejor señal de agua que cuando llueve].

Evidentemente, es un pronunciamiento irónico para mostrarse escéptico ante las previsiones del tiempo, como las que muestran multitud de refranes.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Si el cielu ta ñuble y pierde so claridá, ye una señal enfalible que pronto habrá tempestá* [Si el cielo está nublado y pierde su claridad, es una señal infalible que pronto habrá tempestad].

956. *Nun hai sábadu ensin sol, nin moza ensin amor, nin vieya ensin dolor* [No hay sábado sin sol, ni moza sin amor, ni vieja sin dolor].

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Nun hai sábadu ensin sol, nin domingu ensin Señor*.

957. *Ojo al maestro, que la vela se deshace*.

El viento fuerte llamado *maestre* es peligroso para la navegación. Este refrán lo recoge como asturiano Hernán Núñez, aunque denominando al viento *maste*, que especifica «*El Asturiano. Entiende, con el gran viento*». La versión de la entrada es la recogida en el siglo XVIII por GP, asturiano natural de concejo marinerero de Carreño y trasmisor más fiable del nombre del viento.

Como sucede con otros refranes, el hecho de que formalmente se parezca a una posible versión castellana y simultáneamente aparezca en fuentes asturianas ilustra uno de los problemas sociolingüísticos e históricos explicados en la introducción.

958. *Pedro, no vayas a costera, que ruge la lera (sic).*

Cuando retumba en los pedreros de la costa, se anuncia mal tiempo para navegar. Este refrán lo recoge ya Hernán Núñez, a quien glosa CRA en su edición, especificando que «cuando en el mar, y en zona de desembocadura de los ríos, a causa de riadas, hay mucho pasto para los peces —que abundan— dicen los de Gijón: *Hay llera, hay llera*». Desde el punto de vista lingüístico la solución propia es en todo caso *llera* ‘pedregal’, así como *ruxir* tiene el significado muy específico de ‘producirse cualquier tipo de ruido o murmullo’, y no propiamente el emitido por un animal.

959. *Primeiru falta'l fíu al padre que l'agua al aire* (asturiano occidental) [Antes falta el hijo al padre que el agua al aire].

El viento siempre trae consigo lluvia.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Primero falta'l fíu al padre que l'agua al aire. Antes falta'l h.iyu al padre que l'agua al aire.*

960. *Primero-y falta'l padre al fíu que la ñeve al pedriscu* [Antes le falta el hijo al padre que la nieve al granizo].

961. *Puertu claru y costa escura, agua segura* [Puerto claro y costa oscura, agua segura].

Aunque en el puerto (sea este el del mar o el de montaña) esté despejado, las nubes que vienen de la mar, y por tanto del norte, anuncian lluvia con total seguridad.

962. *Que lluces de San Telmo ves, botes d'agua a los pies* [Si luces de San Telmo ves, botes de agua a los pies].

Pues este fenómeno anuncia lluvia.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando San Telmu brilla, cierra bien la escotilla* [Cuando San Telmo brilla, cierra bien la escotilla].

963. *Que ría que cante, iviernu atrás, iviernu adelante* [Que ría que cante, invierno atrás, invierno adelante; ría o cante, invierno atrás, invierno adelante].

Haga el tiempo que haga que cada caso, en todo año habrá una invernada antes o después.



964. *Querer de xenru, sol d'iviernu* [Querer de yerno, sol de invierno].

El sol de invierno apenas calienta.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Sol d'iviernu, amor de vieyu* [Sol de invierno, amor de viejo].

965. *Raya abierta y monte oscuro, señal de tiempu seguru* [Horizonte abierto y monte oscuro, señal de tiempo seguro].

Es lo que se ve en el horizonte, y específicamente en la costa, lo que anuncia el tiempo venidero, que será bueno, aunque en los montes esté nublado.

966. *Rayaes de sol caliente, alboraes d'agua fría, matáronme les mios vaques al filu del mediu día* [Rayos de sol caliente, rociadas de agua fría, mataron mis vacas al filo del mediodía].

Un exceso de sol matinal después de una noche húmeda por lluvia o rocío es muy perjudicial para aquellos animales que hayan dormido a la intemperie.

967. *Recachón contra'l semblante, aguaceru a la tarde* [Oleaje hacia el alba, aguacero al atardecer].

Según CRA cabría esperar, más que *rechachón, riguilón* [noche o amanecer claro que suele convertirse en lluvia con viento fuerte].

968. *Semblante por Oviedo, a la mar sin miedo* [Claridad por Oviedo, a la mar sin miedo].

Desde la perspectiva de la costa, el tiempo despejado hacia el interior se asocia a buen tiempo en el mar.

969. *Señor, mándanos vientu de tierra, qu'a la mar nun llega* [Señor, mándanos viento de tierra que a la mar no llega].

El viento que procede del interior es el adecuado para navegar.

970. *Si como pinta quinta y como quinta otava, como otava acaba* (CRA) [Si como empieza (la luna) continúa hasta cuarto creciente, acabará con buen tiempo].

Si el tiempo está estable entre la luna nueva y el cuarto creciente, hará bueno el resto del mes.

971. *Si contra'l sol enderiecen, mal tiempu ye lo qu'ofrecen* [Si hacia el sol se dirigen, mal tiempo es lo que ofrecen].

El refrán hace referencia a la dirección de los vientos.

972. *Si de tarde la vaca solmena'l cencerru, écha-y el fatu, pastor, y muda de cerru* [Si de tarde la vaca agita el cencerro, prepara el hato, pastor, y muda de cerro].

Pues es seña de mal tiempo, presentido por los animales.

973. *Si dempués qu'abocanó vese la tierra fumar, ye señal de qu'otra vez va llover hasta fartar* [Si una vez que ha cesado la lluvia se ve la tierra humear, es señal de que otra vez va a llover hasta hartar].

El vapor que sale de la tierra mojada después de llover anuncia, en su caso, nuevas y abundantes lluvias.

974. *Si el arco espesa las curvas con niebla, prepara el paraguas y hazte con hierba.*

Pues lloverá abundantemente y conviene tener hierba para mantener el ganado en el establo. Su presunta forma castellana ilustra uno de los problemas que veíamos en la introducción.

975. *Si está coloráu'l cielo, aire ahora, agua lluego* [Si está colorado el cielo, aire ahora, lluvia pronto].

976. *Si fuera buenu l'otoñu y l'iviernu secu, seguro ye que vien moyada la primavera* [Si fuese bueno el otoño y el invierno seco, seguro es que viene mojada la primavera].

El mal tiempo que no hace cuando corresponde, en otoño o invierno, lo hará de manera inconveniente en la primavera.

977. *Si gufen muncho y s'axunten los mosquitos y moscones dempués que s'escuende'l sol, bon tiempu en toles ocasiones* [Si zumban mucho y se juntan mosquitos y moscardones una vez que se ha escondido el sol, buen tiempo en toda ocasión].

Semejante comportamiento de los insectos al atardecer es seña inequívoca de buen tiempo para el día siguiente.

978. *Si l'agua gorda se fai fina, nun abocana tan aína* [Si la lluvia gorda se hace fina, no escampará enseguida].

Es decir, es indicio de lluvias persistentes.

979. *Si l'andarina esnala cabo'l suelu, agua seguramente mexa'l cielu* [Si la golondrina vuela cerca del suelo, agua seguramente mea el cielo].

Creo que *mexar* más que un uso figurado sobre 'mear, orinar', puede entenderse desde *remexar* 'chorrear' sin ningún sentido escatológico añadido, simplemente aludiendo a la intensidad de lluvia que se espera. La familia léxica es, no obstante, la misma.

980. *Si la ballena tien el cuerpu dientro y la cabeza fuera, el tiempu pa quien lu quiera* [Si la ballena tiene el cuerpo dentro y la cabeza fuera, el tiempo para quien lo quiera].

Aunque hoy, por la consabida degradación ecológica, la pesca de la ballena no es común en Asturias, ni el mero avistamiento de estos mamíferos, sí lo fue hasta épocas relativamente recientes, como hermosamente atestigua este refrán. El comportamiento

indicado de los cetáceos anuncia, lógicamente, mal tiempo.

981. *Si la mosca ta porfiá, la tormenta ye llegá* [Si la mosca está porfiada, la tormenta es llegada].

982. *Si l'agua vien antes del vientu, arriza vela sin perder momentu; pero si'l vientu vien primero, nun hai novedá, marineru* [Si el agua viene antes que el viento, arría vela sin perder un momento; pero si el viento viene primero, no hay novedad, marinero].

En el primer caso, se anuncia tempestad en la mar.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando vien la lluvia antes que'l viento, alista drizas sin perder momento, y si'l viento te cogió primero, ye señal de viento ligero, iza gavias arriba. Si te cueyen les agües antes que'l vientu, arría gavies sin perder momento. Si vien l'agua antes que'l vientu, agarra la vela y métela dientro.*

983. *Si les ñubes son grandes y mui prietes, amaga tempestá, toma soletes* [Si las nubes son grandes y muy negras, amaga tempestad; toma soletes].

*Soleta* puede ser tanto cierto tipo de galletas, como 'suela del calzado' (DGLA); la idea puede ser tanto la de quedarse en casa en prevención de la tempestad que se anuncia (comiendo galletas) como la de escapar 'dar suela'. En todo caso, existe en asturiano la expresión *mirar de soleta* 'de reajo, con fingimiento', aquí quizá en el sentido de tomar precauciones ante lo que se avecina.

984. *Si pola mañana hai nublón, l'agua pronto se pon* [Si por la mañana está muy nublado, el agua pronto se presenta].

985. *Si ruxen al meudía, mandarán agua aína; si pela tarde ruxeren, anunciar tempestá quieren* [Si suenan al mediodía, mandarán agua enseguida; si por la tarde rugieren, anunciar tempestad quieren].

Se refiere al viento.

986. *Si salten munches pocñes del fueu, o baila la llama, o tan ardientes les brases más qu'otres veces, entama de ciarrar [la ventana], si non, el vientu ha soplate hasta na cama* [Si saltan muchas chispas del fuego, o baila la llama, o están ardientes las brasas más que otras veces, decídate a cerrar la ventana, si no, el viento te soplará hasta en la cama].

El comportamiento del fuego en el hogar da la medida del viento que hace fuera y que se avecina y, en su caso, es síntoma de lluvias inminentes.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando la chimenea esmena'l sarríu, vendrá l'agua, aunque sea del calvariu* [Cuando la chimenea agita el hollín, vendrá el agua aunque sea del calvario]. *Cuando'l fueu foguerea, p'aire o pa llovera* [Cuando el fuego se agita, anuncia viento o lluvia].

987. *Si tien color de pimientu, en seguida vendrá'l vientu; y si el color ye brillante, tiempu serenu al istante* [Si tiene color de pimientu, en seguida vendrá el viento; y si el color es brillante, tiempo sereno al instante].

Según su recopilador, CRA, el refrán se refiere a la tonalidad de la luna.

988. *Si tres del agua vien la borriñá, la bondá del tiempu ta asegurá* [Si después de la lluvia viene la neblina, la bondad del tiempo está asegurada].

989. *Si truena pa Forada, echa la grada, si truena pa Xixón, ñon* [Si truena hacia Forada, saca el trillo; si truena hacia Gijón, no].

Este refrán se recopiló en Taranes, pueblo del concejo montañoso de Ponga, en el oriente de Asturias, donde se sitúa el topónimo Forada; Gijón está en la costa central y, desde esa perspectiva, hacia el noroeste. Por tanto, según la tormenta venga del sur o del norte-noroeste, hará buen o mal tiempo, respectivamente.

990. *Si vas con sur a la mar, ropa d'agües has llevar* [Si vas con sur a la mar, ropa de aguas has de llevar].

Pues el viento del sur acaba trayendo lluvias.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Si vas con sur a la mar, ropes d'agua has de llevar* (CRA).

991. *Si ves que l'azáu rincha cuando tas frayando lleña, de que va facer gran fríu ye seña* [Si ves que el hacha retriñe cuando estás cortando leña, de que va hacer gran frío es seña].

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Si ves que'l azáu rincha cuando tás frayando lleña, de que va facer gran frío h.ue siempre segura seña*.

992. *Si vienen los cordeiros, nieve segura* (asturiano occidental) [Si vienen los cordeleros, nieve segura].

Los cordeleros eran los artesanos ambulantes que fabricaban cuerdas; en Asturias solían venir de Galicia, normalmente de Ourense. En atención a este aspecto (y teniendo en cuenta que este tipo de artesanos solían desplazarse a lo largo del verano), entiendo que el refrán se refiere más bien al viento *gallegu*, es decir, al viento del oeste, que en invierno se asociaría a nieve.

993. *Si'l borrhín sube del mar, méтите lluego a techar* [Si la bruma sube desde el mar, ponte pronto a cubierto].

Se anuncia mal tiempo.

994. *Si'l cucu canta, la bolsa guarda; si'l cucu vien, la bolsa tien* [Si el cuco canta, la bolsa guarda; si el cuco viene, la bolsa ten].

Si el cuco viniese demasiado temprano, sería indicio de mal tiempo en primavera; si llega a su hora, la primavera será la adecuada.

995. *Si'l sol fai colar lluego la rociá, ye señal de lluvia declará* [Si el sol hace que el rocío se marche pronto, es señal de lluvia declarada].

996. *Si'l branu ye moyáu, será'l tardíu templáu* [Si el verano es mojado, será el otoño templado].

*El tardíu* es la denominación local del otoño en asturiano oriental, semánticamente análoga a la general en el resto del asturiano, *la seronda*, en relación con el adjetivo *serondu*, -a, -o 'tardío'.

997. *Si'l vientu entra del noroeste y al nordés se te rola, nun esperes más que mal tiempu, con agua hasta la bola* [Si el viento entra desde el noroeste y al nordeste rola, no esperes más que mal tiempo, con agua hasta la bola].

998. *Sol con barbes, mañana d'agües* [Sol con barbas, mañana de lluvias].

Parece referirse al sol difuminado por las nubes que, a primera hora del día, anuncia lluvias para la jornada.

999. *Sol con erre, bien malo ye pal que sentáu lo espere* [Sol con erre, muy malo es para el que sentado lo espere].

El sol de los meses que tienen en su nombre la letra 'r' se considera dañino para la salud. Se trata del de todos los meses otoñales e invernales, desde septiembre a abril.

1000. *Sol de matarrocinos, que mata los gordos y dexa los roinos* [Sol de matarrocines, que mata los gordos y deja los ruines].

1001. *Sol madrugador y cura caleyeru, nin el sol ye durador, nin el cura ye mui buenu* [Sol madrugador y cura andariego, ni el sol es durador, ni el cura es muy bueno].

El sol temprano anuncia un empeoramiento del tiempo para el resto del día. *Caleyeru*, que he traducido libremente como 'andariego', en referencia al cura que está frecuentemente fuera de la iglesia, andando por el pueblo entre la gente común, tiene en asturiano muchos más sentidos posibles: 'indiscreto, extrovertido' 'vulgar, zafio',...

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Sol madrugador y cura caleyeru, nin el sol ye durador, nin el cura será buenu. El sol madruaor y el cura caliyiru ni'l sol calentará, ni'l cura será güinu* (asturiano central metafonético). *Sol madruaor y cura callejeru, nin sol duraeru, nin cura buenu. Sol madrugador, cura caleyeru y aldeanu cortés, pa hodelos a los tres; cf. Sol madrugáu, cierzú encaleyáu y mozu cortés, me cago nos tres* [Sol madrugador, niebla enquistada en las calles y mozo cortés, me cago en los tres]. *De sol madrugón, muyer faladora y home cortés, Dios nos*

*llibre de toos tres* [De sol madrugón, mujer charlatana y hombre cortés, Dios nos libre de los tres]. *Sol que munchu madruga, pocu dura* [Sol que mucho madruga, poco dura].

1002. *Sol y vaga pal de Pravia, vientu mareiru pal de Cuideiru* [Sol y mal calmada para el de Pravia; viento del mar para el de Cudillero].

El refrán puede entenderse como exponente de cierta rivalidad local entre ambas villas y concejos del centro-occidente asturiano; según su recopilador, CRA, «Lo dicen los marineros de Cudillero por su rivalidad con los de Pravia, para hacer ver que su puerto es mejor. Si los de Pravia no podían entrar en su puerto por la vagamar que había, los de Cudillero entraban igual, por eso los de aquí solían decir «*que tenían la llave de Pravia*». Hay, en todo caso, una contraposición entre el sol que hace más al sur (la villa de Pravia es en realidad una villa de interior) y el viento que viene de la mar, y por tanto, del norte, que suele corresponderse con frío y humedad. La versión literal ofrecida por Castañón recoge el topónimo castellanizado *Cudillero*, frente al popular *Cuideiru* que es, sin embargo, el que preserva la rima.

1003. *Son señes de tiempu feu, si al llover gorgolita y lanza chispes el fueu* [Son señas de tiempo feo, si al llover regurgita y lanza chispas el fuego].

La segunda de las señas tiene que ver con la agitación que experimenta el fuego de los hogares cuando el viento entra por la chimenea, idea desarrollada en otros refranes. En cuanto a la primera, la formación de burbujas en los charcos cuando llueve suele tomarse como indicio de posible tormenta o de persistencia de las lluvias.

1004. *Sursueste n'altura, galerna segura* [Sursureste en altura, tormenta segura].

El viento del sur-suroeste en alta mar anuncia tormenta.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Sursueste: llamada de tropa* (según CRA, se llama *de tropa* al viento contrario en la mar). *Sursueste al bonito, prepara chiquito (sic)* (la información ofrecida a propósito de este refrán por su recopilador, CRA, no permite una interpretación clara; intuitivamente, parece insistir en el mal tiempo que anuncia este viento, en este caso en la temporada de bonito, por el verano. Acaso deba pensarse en una deturpación de *chiquito* por *chicote*, *chicoti*, *chicotín* ‘amarra de las embarcaciones’.

1005. *Tantu terreru, tantu mareru* [Tanto terrero, tanto marero].

El refrán se refiere a distintos tipos de viento, según procedan del interior, de *la tierra*, o del mar. El primero, en Asturias, procede del sur y el segundo del norte y, por tanto, se asocian a condiciones climáticas muy distintas y, en todo caso, sucesivas y complementarias.

1006. *Tiempu de calambrón, apunta'l nevaor* (asturiano central metafonético) [Tiempo de escarcha, apunta el nevador].

Cf. *calambrón* ‘escarcha de los árboles’, tomada como indicio de una nevada próxima. En asturiano el tiempo meteorológico puede aludirse específicamente como *faedor* ‘hacedor’ y cuando es templado y agradable puede ser calificado como *criador*; análogamente, el *nevador* es la condición que, en su caso, genera la nieve.

1007. *Torbonada al este, fuerza de nordés* [Vendaval al este, fuerza de nordeste].

1008. *Toros n'Uviéu, agua segura* [Toros en Oviedo, agua segura].

El refrán, inequívocamente moderno, alude a la convicción extendida de que siempre que hay una corrida de toros en Oviedo llueve. Esta creencia se extiende, de manera pesimista, a las fiestas locales de San Mateo, el 21 de septiembre, que es cuando en su caso se organizan las corridas. De alguna manera, el refrán alude también al escaso arraigo y aceptación de este tipo de espectáculos en Asturias.

1009. *Vendaval d'atapecida, cátau pela mañana* [Vendaval al atardecer, búscalo por la mañana].

Si sopla el viento al atardecer, es esperable que continúe al día siguiente.

1010. *Vendaval, sardines a rial* [Vendaval, sardinas a real].

La abundancia de sardinas en el mar se corresponde con la proximidad de vendavales.

1011. *Viento mareru, viento campaneru* [Viento del mar, viento espléndido].

El viento que viene del mar es el del norte, en principio frío y lluvioso; el adjetivo *campanero* o *campanudu* suele tener el uso de ‘magnífico, espléndido’, acaso aquí con un sentido no necesariamente positivo de ‘muy intenso’, ‘impresionante por su fuerza’.

1012. *Vientos de bolina, bonanza en popa*.

El viento de bolina es aquel que ‘va de orza’, según CRA.

1013. *Vientu de caín, amor de bruxes* (BVF) [Viento de bruma, amor de brujas].

Por *Vientu de caín* se entiende específicamente el del oeste, que en el mar limpia la atmósfera de brumas o *caín*. La impresión de estas brumas deshaciéndose sobre el mar es lo que trata de captar poéticamente el refrán.

1014. *Vientu de la mar del sol, al otru día, contraste* [Viento de la mar al sol, al día siguiente, contraste].

Si el viento sopla en dirección al sol, en el mar, anuncia cambios para la jornada siguiente.

1015. *Vientu del nordés, botes d'agua nos pies* [Viento del nordeste, botas de agua en los pies].

El nordeste trae consigo lluvia.

1016. *Vientu en popa, bella mar, cerca de la costa y saber ñadar* [Viento en popa, bella mar; cerca de costa y saber nadar].

Aunque el viento de popa sople coincidiendo con mar calmada, conviene navegar cerca de la costa, y saber nadar, pues anuncia temporal próximo.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Vientu en popa, relinga blanda* [Viento en popa, relinga blanda] (la *relinga* es la cuerda que bordea la vela; conviene estar presto para plegar la vela, pues el tiempo puede complicarse). *Vientu en popa, relinga en banda*.

1017. *Vientu gallegu, agua segura* [Viento gallego, agua segura].

El viento del oeste suele traer lluvias.

1018. *Vientu racheru nun ye duraderu* [Viento racheado no es duradero].

1019. *Xeladas altas, nevadas fondas* [Heladas altas, nevadas profundas].

Si hiela en las zonas altas, se anuncia nieve para los valles y zonas más bajas.



Ilustración 12. Mazo hidráulico de ferrería en Santalla. Fuente: X.V.F.



### 3. Refranes dialogados

1020. —*A la cama, ganapán, que'l dormir aforra pan* [A la cama, ganapán, que el dormir ahorra pan].

1021. —*A lo prieto, Xuan, que lo blanco ye un tantán* [A lo negro, Juan, que lo blanco es un tantán].

Las cosas con buena apariencia pueden ser engañosas.

1022. —*A Maruyina!, Tu fuiste a los figos: fuste tarde, ya taban coyidos. ¡A, Maruyina!, Tú fuiste a lus priescus; fuste mui ceu ya nun taban maduros* (asturiano occidental) (RVAL) [¡Ah, Maruyina! Fuiste a coger higos, fuiste tarde y estaban cogidos; ¡Ah, Maruyina! Fuiste a coger melocotones; fuiste muy pronto y no estaban maduros].

Cada cosa se hace a su debido tiempo.

1023. —*¿A ónde vas, Miguel? —Onde la burra quier* [—¿Dónde vas, Miguel? —Donde la burra quiere].

Las personas sin carácter se dejan llevar por los acontecimientos o por el criterio ajeno. Este grupo de refranes tiene uso abundante como mera frase proverbial.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: —*¿A ónde vas, Vicente? —A onde va la xente* [¿Dónde vas, Vicente? Donde va la gente]). —*¿Ónde vais, llocos? Tres de los otros; —¿Pa ónde vas tuscu? —Tras del utru* (asturiano central metafonético).

1024. —*¡A, verde monte! El que más te conoza ¡que te compre!*

No debe actuarse de oídas o movidos por la mera apariencia de la cosas.

1025. —*Aguarda, muertu, que berces cuecen* [Aguarda, muerto, que berzas cuecen].

Deben hacerse las cosas a su debido tiempo y no cuando sea excesivamente tarde.

1026. —*Al platu vendrás, arbeyu, si nun ye de mozu, será de vieyu* [Al plato vendrás, guisante, si no es de mozo, será de viejo].

Lo que es irremediable, acaba sucediendo, por mucho que uno se resista a ello.

1027. —*Alábate, borona, que nun hai quien te coma; —Como nun tengo güela, alábome sola* [Alábate, borona, que no hay quien te coma; Como no tengo abuela, me alabo sola].

Quien mucho presume lo hace en realidad para disimular sus carencias y defectos. Este refrán, muy popular, explica el uso situacional de *¡alábate, borona!* (o *boroña*) que se dice a alguien cuando se muestra jactancioso, y la frase *nun tener güela* ‘no tener abuela’, para quien muestra ese tipo de conducta.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Empondérate borona, que nun hai quien te coma.*

1028. —*Alade, alade, xa vos trairá la señaldade* (RVAL) (asturiano occidental) [Volad, volad, ya os traerá la nostalgia].

Suponiendo que este sea realmente un refrán oral-tradicional, se encuadraría en la amplia serie dedicada a indicar el arrepentimiento futuro de quien muestra displicencia hacia los demás o les deniega ayuda.

1029. —*¡Alade, nin, alade, que veise la claridade!* (RVAL) (asturiano occidental) [Volad, niños, volad, que se ve la claridad].

Se refiere a la conveniencia de madrugar y, en general, a la diligencia en el trabajo.

1030. —*Albarda nueva, cincha nueva, ¿y entovía zarapiques?* [Albarda nueva, cincha nueva, ¿y aún te tambaleas?]

El burro, real o figurado, aunque lleve aparejos nuevos, seguirá llevando la carga con dificultad.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES EQUIVALENTES: *Albarda nueva, cincha nueva, ¿Y todavía tropieces?*

1031. —*«Aleluya», diz el cura por comer de la peruya; y el molacín diz «amén» por comer d'ella tamién* [«Aleluya», dice el cura por comer de la perucha; y el monaguillo dice «amén» por comer de ella también].

Tan responsables son de los actos los que los cometen como quienes lo consienten.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *«Aleluya», dixo'l cura por comer de la asadura; y el sacristán dixo: «Amén», por comer d'ella tamién.*

1032. —*Alza, Pepe, come y bebe, ponte gordu: si te llamen, faite'l sordu* [Alza, Pepe, come y bebe; ponte gordo: si te llaman, hazte el sordo].

Hay que disfrutar de la vida y mirar por el provecho de uno mismo, evitando meterse en problemas.

1033. —*Anda, pan, qu'allá ta'l quesu* [Anda, pan, que allá está el queso].

Literalmente, el pan se comerá con más gusto acompañado de queso. De modo genérico, las estrecheces se superan mejor con ayuda y esperanza de mejora.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Alábate verdura, qu'hai ñabos nel pote* [Alábate, verdura, que hay nabos en el pote] (véase *supra*).

1034. —*Anda, ricu, axunta, axunta, que nun vas llevar nin punta* [Anda, rico, ajunta, ajunta, que no vas a llevar ni punta].

No es buena la codicia excesiva, pues las riquezas no servirán de nada ante la muerte.

1035. —*Anda tu, llinaza espabilada, qu'a los tres días tas nacida. —Anda tu, centén centenudu, que tas nueve meses debaxo'l tarugu* [—Anda, tú, linaza despabilada, que en

tres días estás nacida. —Anda tú, centeno, centenudo, que estás nueve meses debajo del tarugo].

Disputa entre la linaza y el centeno para establecer el rápido crecimiento de la primera una vez sembrada en contraposición al del centeno.

1036. —*Andarines, putes, que marcháis poques y volvéis munches. —Gorriones bobos, que marcháis munchos y venís pocos* [—Golondrinas, putas, que marcháis pocas y volvéis muchas. —Gorriones, bobos, que marcháis muchos y venís pocos].

El refrán parece aludir, en forma de disputa entre ambos pájaros, a la no coincidencia entre el ciclo migratorio de las golondrinas y el período de cría de los gorriones. De este modo, cuando hay muchos gorriones aún hay pocas golondrinas, y viceversa. Los gorriones son pájaros habitualmente poco considerados, al contrario que las golondrinas, hasta el punto de que a estas se considera *tabú* matarlas, según la tradición popular, por haber quitado estas aves las espinas de la corona a Jesucristo durante la crucifixión. El tono áspero del debate puede explicarse, por otra parte, por simbolizar de alguna manera los gorriones la pobreza y las golondrinas la abundancia, por la época del año en que se ven en estas latitudes.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: —*Golondrines, putes, que marcháis poques y venís muche. —Gurriones, bobos, que marcháis muchos y venís pocos. —Golondrines, bruxes, que marcháis poques y venís munches. —Gurriones bobos, que marcháis muchos y venís pocos.*

1037. —*Apellídense Xuan Buenu, pero mete la mano en senu* [Te llaman Juan Bueno, pero mete la mano en el seno].

Hay que desconfiar de las lisonjas de los demás.

1038. —*Apelucái, mios ñeños, si queréis mantenevos* (RLACav) [Cosechad, mis niños, si queréis manteneros].

*Apelucar* significa tanto ‘recoger frutos, espigas, etc...’ como genéricamente ‘ahorrar’ o ‘aplicarse a algo’.

1039. —*Apunta, Pascual, que ganes un rial* [Apunta, Pascual, que ganas un real].

1040. —*Atención, que predica'l babayón* [Atención, que predica el estúpido].

1041. —*¿Aú vas, María? —A la romería —¿Cómo vienes neña? —Con cansanciu y pena* [—¿Adónde vas, María? — A la romería —¿Cómo vienes, niña? —Con cansancio y pena].

Refrán moralista, contra la futilidad y los riesgos de las romerías, particularmente para las mujeres jóvenes.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: —*¿Aú vas, Mariya? —A la romeiriya —¿Cummu vienes nena? —Con cansanciu ya pena* (RVAL). *El que va*

*romería, pena-y a otru día; El que va de romería arrepiéntese al siguiente día.*

1042. —*Ayín ¿Por qué nun creces? —Porque nun me sallasti tolos meses* [—Ajito ¿Por qué no creces? —Porque no me escardaste todos los meses].

Es conveniente atender de manera constante los cultivos, particularmente quitando las malas hierbas en los sembrados.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: —*Ayín, ayín ¿Por qué non creces? —Porque non me sallaste tolos meses.*

1043. —*Bienvenú seyas a la mio moxeca, sacu, una que me debes y otra que te saco* [Bienvenido seas a mi tolva, saco, una que me debes y otra que te saco].

El dicho, en boca de un molinero, alude a las malas artes que la tradición les atribuye a estos.

1044. —*Bollu de mantega untáu con miel, ¿a quién nun-y sabe bien?* [Bollo de manteca untado con miel, ¿a quién no le sabe bien?].

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Bollu de mantega untáu en miel ¿a quién non sabe bien?* (FGoRf).

1045. —*¿Bon tiempu y ruxe la mar dende lloñe? Tempestá* [¿Buen tiempo y suena el mar a lo lejos? Tempestad].

El hecho de que suene el mar a lo lejos presupone, en Asturias, que sopla viento del norte y, por tanto, que lloverá y hará frío.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: —*¿Bon tiempu y ruxe la mar? Tempestá.*

1046. —*Bones tardes, Xuan Guyetes, pero dame les pesetes* (CRA) [Buenos días, Xuan Guyetes, pero dame las pesetas].

Bien está la educación, pero lo primero son las obligaciones o negocios.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Bonos días, Xuan Guyetes, pero dami mios pesetes. Bonos días, Xuan Guyetes; pero dame mios pesetes* (FGoRf).

1047. —*Buena muyer tienes, Pedro; —Ella lo dirá diciendo* [—Buena mujer tienes, Pedro; —Ella lo irá diciendo].

La calidad de las personas (en este caso de la propia mujer) se va acreditando con el tiempo y según la conducta observada en las distintas situaciones.

1048. —*Burru soi, pates tengo, pero más burru ye'l que me lo ta diciendo* [Burro soy, patas tengo, pero más burro es el que me lo está diciendo].

1049. —*¿Ca los truenos son siguiós, sordos y de duración? Habrá dafechu tormenta, ponte lluego en salvación* [¿Que los truenos son continuos, intensos y duraderos? Habrá seguro tormenta, ponte pronto en salvación].

Pues indican la proximidad de la tormenta y lo inevitable de la lluvia.

1050. —*Caldu baldu, María García, tomallu* (JH) [Caldo sin sustancia, María García, a tomarlo].

Todo debe aprovecharse.

1051. —*Calla tu, gorrión papudu, que cuando tu tas en lleche, yo toi maduru* [Calla tú, gorrión papudo, que cuando tú estás en leche, yo estoy maduro].

Este refrán parece la segunda parte de una réplica entre los gorriones y algún tipo de fruto o cosecha, refiriéndose al distinto período de cría o maduración de uno y otro.

1052. —*Calla, pita, que si viera l'ama, too te lo quita* [Calla, gallina, que si viera el ama, todo te lo quita].

Quien mucho se jacta de sus riquezas, se expone a ser despojado de ellas.

1053. —*¿Canta la curuxa? Señal de muerte* [¿Canta la lechuza? Señal de muerte].

El refrán se refiere al carácter agorero que en la tradición popular tienen este tipo de aves.

1054. —*¿Canta'l cuquiellu? Agua pal maíz* [¿Canta el cuco? Agua para el maíz].

El canto del cuco, como animal simbólico del período primaveral y de sus beneficios, se relaciona con la llegada de una lluvia conveniente para los cultivos del momento.

1055. —*¿Canta'l gallu al xubir al piteru? Cambia'l tiempu* [¿Canta el gallo al subir al gallinero? Cambia el tiempo].

1056. —*Cantar, nun cantáis; baillar, nun bailláis, a la romería ¿a qué vais?*

Las cosas se hacen por alguna razón o con alguna intención, aunque no sea evidente.

1057. —*¿Cariñu? Tanto como la cabra al cuchiu* [¿Cariño? Tanto como la cabra al cuchillo].

La excesiva demostración de afecto puede indicar falsedad o intenciones aviesas.

1058. —*Cásame, en hora mala, que más val algo que nada* (FGoRf) [Cásame, en hora mala, que más vale algo que nada].

1059. —*Casáu lu quixera ver, señor cura* [Casado quisiera verle, señor cura].

Cada cual vive sus propias circunstancias y debe ser juzgado en función de ellas.

1060. —*Centén, ¿por qué non graneste? —Ascensión ¿por qué non esclareste?* [Centeno, ¿Por qué no has germinado? Ascensión ¿Por qué no has clareado?].

En forma disputa, se expone la necesidad de que haga sol por la Ascensión (a finales de mayo, Véase) para que pueda germinar el centeno.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Diz l'Asunción al trigo: [—¿Por qué nun graneste, trigo? —¿Por qué nun clarieste, Sunción?]* (Para lograr la plena germinación del trigo es conveniente que haga sol para las fechas de la Asunción de la Virgen, a mediados de agosto).

1061. —*Cifla, Antón, que nun hai carbón* [Sopla, Antón, que no hay carbón].

1062. —*Coloradina y guapina, arrímate a la fesoria; que tus padres ya nun pueden, mantenete de señora* [Coloradita y bonita, acércate a la azada, que tus padres ya no pueden mantenerte de señora].

1063. —*Comi, Xuan, y faite'l bobu, y si te llamen, faite'l sordu* [Come, Juan, y hazte el bobo, y si te llaman, hazte el sordo].

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Comi, bebi, ponte gordu, si te deben, que te paguen, si te piden faite'l sordu. Cumi, bibi, puente gordu, si te deben que te paguen, si te piden faite'l sordu* (CRA).

1064. —*Come de las mis zarezas pa que al ite m'esqueizas* (asturiano occidental, RVald) [Come de mis cerezas para que al irte me olvides].

1065. —*¿Cómo criaste tantu neñín? —Queriendo siempre al más pequeñín* [¿Cómo has criado tanto niño? —Queriendo siempre al más pequeñito].

En el cuidado de una familia deben tener prioridad las atenciones al más pequeño y débil.

1066. —*¿Cómo tas Olaya? —Como toi, taba.* [¿Cómo estas, Eulalia? Como estoy, estaba].

La persona es igual de respetable y merece igual deferencia sea cual sea el estado en que se halle en cada momento.

1067. —*¿Cómo voi falar de llimpieza teniendo'l culu cagáu?* [¿Cómo voy a hablar de limpieza teniendo el culo cagado?].

Solo pueden darse lecciones de conducta cuando uno practica esos mismos comportamientos que aconseja.

1068. —*Cuando'l gallu pica a la gallina, ¿Qué quedrá? ¿Cacarexar?* [Cuando el gallo pica a la gallina, ¿Qué guerra? ¿Cacarear?].

La excesiva solicitud hacia una persona presupone siempre un interés oculto.

1069. —*Cuando tu dibes, yá venía yo* [Cuando tú ibas, ya venía yo].

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando tu dibes yo yá venía*.

1070. —*Cuando vaiga a la mayada, fartaréte de cuayada* [Cuando vaya a la majada, te hartaré de cuajada].

1071. *Cuando'l cura anda a nueces, ¿qué farán los feligreses?* (CRA) [Cuando el cura busca nueces, ¿qué harán los feligreses?].

La expresión *andar a nueces* y similares (*ablans, figos, cereces*) tiene un claro sentido erótico.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Si'l cura anda a figos ¿qué farán los vecinos?* (LG).

1072. —*Cueye la ferrada y vólvite a casa, pos tienes colada* (RLACav) [Coge la herrada y vuélvete a casa, pues tienes colada].

Siempre hay algo que hacer.

1073. —*Deme daqué si quier, y si non, fasta más ver* (RLACav) [Deme algo si quiere, y si no, hasta más ver].

1074. —*Déxalos fozar, qu'unque gochos bien saben lo que faen* [Déjalos hozar que, aunque cerdos, bien saben lo que hacen].

1075. —*Día por día, a la to tierra, María* [Día por día, a tu tierra, María].

1076. —*Dices que lleves palos, calla tontona, val más llevar palos que dormir sola* [Dices que llevas palos, calla tontona, vale más llevar palos que dormir sola].

1077. —*Dígotelo Xuan, pa que lo entiendas, Pedro* [Te lo digo, Juan, para que lo entiendas, Pedro].

Lo que es adecuado para uno es adecuado para los demás.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *A ti te lo digo, Xuan, pa que lo pescancies tu, Xuana. A ti te lo digo h.i.ya, entiéndilo tu, nuera* (asturiano oriental).

1078. *Dijo el bixigón aleve a la l.lámpara: «Manceba...» (sic)* [Dijo el mejillón aleve a la lamprea: «Manceba»...].

Refrán humorístico, interpretable, como otros de estructura similar (*infra*) como ridiculización de los comportamientos pretenciosos en personajes sin mayor mérito o prestancia.

1079. —*Dime, neña, ¿quién te llevó al mercáu? —El maíz xunto y el pan ralo* [Dime, neña, ¿quién te llevó al mercado? — El maíz junto y el trigo separado].

Se aconseja sembrar más o menos espeso cada uno de estos cultivos para obtener mejores cosechas de cada uno. En tal caso, además de cubrir las necesidades domésticas, podrán venderse excedentes, con el importante beneficio que ello representa en la modesta economía rural tradicional.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: —*¿Qué ye lo que lu lleva al mercáu? —La boroña espesa y el pan ralu* (de igual modo que *pan* significa genéricamente ‘trigo, escanda, o cualquier otro cereal panificable’, *boroña* significa aquí ‘grano o semilla de maíz’ y no tanto la torta o el tipo de pan hecho con harina de este producto.

1080. *Dixo abril: «el retozu ye pa min»* (RefCan) [Dijo abril: «el retozo es para mí»].

Pese al número de refranes negativos sobre este mes (véase), abril marca realmente el inicio de la primavera. Muy probablemente, este *retozu* se refiere al ganado, especialmente las vacas, por los saltos con los que salen de las cuadras, especialmente los terneros, después de una larga estancia encerrados (véase la expresión *tar como un xatín cuadreru* ‘estar como un ternerito *cuadrero*’, aplicada a los niños especialmente activos, alegres y juguetones). Como se ha dicho, abril suele ser mes de desestabilización de las vacas.

1081. *Dixo la burra: «Xela, xela, hasta que la cola me resquebra»*; y *la vaca: «llove, llove, hasta que'l cuernu se me pon podre»* [Dijo la burra: «hiela, hiela, hasta que la cola se me resquebraja»; y la vaca: «llueve, llueve, hasta que el cuerno se me queda podrido»].

Se sugiere que las heladas son particularmente perjudiciales para las caballerías, así como lo es la lluvia para las vacas.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Dixo la burra: «xele, xele, xele hasta que la cola me resquebre»*; y *la vaca: «llueva, llueva, hasta que'l cuernu s'apodrelle»*.

1082. *Dixo l'aire al agua: «yo voi güei, tu vas mañana»* [Dijo el aire al agua: «yo voy hoy, tú vas mañana»].

Frecuentemente, el viento anuncia lluvia para cuando cese.

1083. *Dixo la raposa que non fue p'algamar les cereces: «Non les quiero, que tán amarguxes»* [Dijo la raposa que no pudo alcanzar las cerezas: «no las quiero, que están amargas»].

Ridiculiza la actitud soberbia de restar importancia a los propios fracasos.

1084. *Dixo la vieya a febreru: «¡Ai febrerín, febrerín, por mui malu que seyas, yes mui pequeñín!»*; y *diz febreru: «Ay, vieya, vieya, con ventiochu días que tengo y cuatro que me presta mio amigo marzu, tengo facete retorcer bien el rabu»* [Dijo la vieja a



febrero: «¡Ay, febrerito, febrerito, por muy malo que seas, eres muy pequeñito»; y dijo febrero: «¡Ay, vieja, vieja!, con veintiocho días que tengo y cuatro que me presta mi amigo marzo, voy a hacerte retorcer bien el rabo»].

Como se ha visto en la amplia serie de refranes referidos a febrero, este mes, aunque aún invernal representa un alivio o un inicio de esperanza después del período más duro de los meses anteriores. Sin embargo, conviene ser prudentes, pues el frío aún puede durar.

1085. *Dixo la vieya al vieyu: «Tantarantán foyuelu»* (RLACav) [Dijo la vieja al viejo: «Tantarantán foyuelu»].

*Tantarantán, foyuelu de pan* es una expresión utilizada para indicar la poca importancia de algo (véase *Foyuelu, fayuelu* o *frixuelu* ‘hojuela, crepe dulce’). El refrán parece referirse humorísticamente a la decrepitud que trae consigo la vejez.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: «*Tantarantán, foyuelu, dixo-y la vieya al vieyu; —¿Fayuela de pan? Tantarantán* (CRA).

1086. *Dixo'l carbayu al clavu: «En mi dexarás el rabu»* [Dijo el roble al clavo: «en mí dejarás el rabo»].

La madera de roble es especialmente dura, de manera que será muy difícil sacar el clavo una vez introducido en ella.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: «*Sacarás la cabeza, pero non el rau, dixo-y el carbayu al clavu*.

1087. *Dixo'l cazu a la caldera: «Quítate d'ahí, negrera»* (RLACav) [Dijo el cazo a la caldera: «quítate de ahí, negrera»].

Ridiculiza la actitud vanidosa de aquellas personas que pretenden minusvalorar a sus iguales o criticar defectos que ellas mismas tienen.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Dixo el cazu a lla sartén, (o dixo el pote a lla caldera) tente allá, ñon m'enlluxes* (JH) [Dijo el cazo a la sartén (o dijo el pote a la caldera): «tente alla, no me ensucies»]. *Dixo la caldera al cazu: «quita p'allá, culu prietu»*; *Dixo'l cazu a la caldera: «quitá p'allá, no me nuxes»*. *Dixo'l cazu a la sartén: «quita p'allá, non m'enlluxes»*. *Dixo'l cazu a la sartén: «quita p'allá que me mueyes»*. *Dixo'l cazu a la sarten: «quita p'alla que m'enllordies»*. *Dixo'l sarten al cazu: «quitate p'alla negreru»*. *Dixo'l sarten al cazu: «quitate p'alla que m'undes»*; *Díxo-y la sarten al cazu: «quítate p'allá, que me manches»* (JCS). *Dixo'l cazu a la sartén: «nun me mides...»*. *Dixo'l pote a la sartén: «Mira tú quien dixo a quién»*.

1088. *Dixo ll'escarabayu a llos sos fíos: «vení acá, mios flores»* (JH) [Dijo el escarabajo a sus hijos: «venid acá, flores más»].

El refrán se refiere de manera humorística a las actitudes vanidosas de quien pretende hacerse pasar por más de lo que es en realidad.

1089. *Dixo'l vinu al lleite: «Papareite» Dixo'l lleite al vinu: vente amigu* (asturiano occidental) [Dijo el vino a la leche: «te beberé»; dijo la leche al vino: «vente, amigo»].

Aunque el sentido es ambiguo, parece que se refiere, bien a la conveniencia de alternar la bebida de leche y vino, bien a la prioridad que, como alimento más apropiado, debe tener la ingestión de leche sobre la de vino. De este modo, solo cuando se ha bebido leche (o se ha alimentado uno bien) procede pensar en tomar vino.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Después de lleche, eche* (CRA). *Después del lleche, eche; después del vino, eche, eche. Si son farrapes con lleche, eche, señorina, eche* (RLACav) [Si son gachas con leche, eche, señorina, eche]; *Dempués de lleche, eche; aguardiente, que non vinu.*

1090. *Dixo Piriquín del Coutu: todú aquel que muito come, nunca pudo dar a outro* (asturiano occidental) [Dijo Periquín del Coto: «Todo aquel que mucho come nunca pudo dar a otro»].

Quien toma mucho para sí mismo, no es considerado para con las necesidades de los demás.

1091. *Dixo-y el fresnu a la faya: «Si non fuera por vergüenza, ardía debaxo l'agua»* [Le dijo el fresno al haya: «si no fuese por vergüenza, ardería bajo el agua»].

Indica la facilidad con la que arde la madera de fresno, en comparación con la de haya.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Dixo'l freisnu a la faya que si nun fora de vergüenza ardería baxo l'agua* (asturiano occidental). Castañón recoge como canción popular: *Le dijo el fresno a la faya: «Quita allá, desventurada, si no fuera por vergüenza, yo ardiera debaxo l'agua»*; con roble en lugar de fresno: *Dixo-y el roble a la faya: «yo ardo debaxo del agua»*; contestó la faya: «yo faigo lo mismo».

1092. *Díxo-y la nieve a la xelada: «vei tu güei, que yo voi mañana»* [Dijo la nieve a la helada: «vete tú hoy, que yo voy mañana»].

Pues las heladas preceden a la nieve.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Dixo la nieve a la xelá: «Vete hoi que yo voi mañana»*. *Dixo la nieve a la xelada: «vete tú hoi que yo voi mañana»* (JCS). *Dixo la nieve a la xilada: «marcha tu güei que you vou mañana»* (Asturiano occidental, An).

1093. *Diz la carne al güeso: «Dios nos día daquién de nueso»* (CRA) [Dice la carne al hueso: «Dios nos dé a alguien de los nuestros»].

Es en los iguales en los que cabe tener mayor confianza.

1094. *Diz la vieya: «¡Ai, marzu marcial, que nun te tengo mieu!»*; *Diz marzu: «¡Cuatro dies que me falten y cuatro que m'empresta'l mio amigu abril, tengo que facete quemar la puerta la cubil!»* [Dice la vieja: «¡Ay marzo, marcial, que no te tengo miedo!»; Dice marzo: «¡Cuatro días que me faltan y cuatro que me presta mi amigo abril, tengo

que hacerte quemar la puerta de la pocilga»].

La idea de que a marzo le falten días hace presumir la interpolación de un refrán de estructura similar referido a febrero (véase más arriba). La quema de la puerta de la pocilga se explica por la necesidad adicional de leña ante una inesperada prolongación del invierno.

1095. *Diz la vieya*: «¡Ai, xineru, xineru!, ya nun te tengo mieu; tengo herba pa les mios vaques y comida pal mio perru» [Dice la vieja: «¡Ay, enero, enero, ya no te tengo miedo; tengo hierba para mis vacas y comida para mi perro!»].

Como buena parte de los refranes referidos a enero, este se refiere a la conveniencia de guardar las provisiones suficientes para pasar los rigores del invierno, tanto las personas como los animales.

1096. *Diz mayu a abril*: «*Anque te pese m'he de reir*» [Dice mayo a abril: «Aunque te pese, me he de reír»].

Aunque abril sea por naturaleza un mes lluvioso, en marzo los días serán largos, soleados y alegres.

1097. —*Duelme la cabeza*. —*Pos pon-y una cantesa* [—Me duele la cabeza. —Pues ponle una *cantesa*].

Cf. *Cantesa* ‘abrazadera de metal con la que se rodean las madreñas para que no se rompa la madera’. No conviene dar importancia a pequeños achaques comunes, como puede ser el dolor de cabeza. No pueden ser utilizados como disculpa para eludir obligaciones.

1098. —*¡Ei, vacas! ¡Ei, vaquinas! Las setas son xa pouquininas* (asturiano occidental) [¡Hey, vacas! ¡Hey, vaquitas! Las setas son ya poquitas].

Las setas escasean a finales del otoño, momento en que debe empezar a recogerse el ganado de los prados para invernarlo.

1099. —*¡Ei, Picocha!* —*¡Ey, Praviana!* —*¡Que yá domingu mañana!* (RVald).

1100. —*El fiu del burru, María, dos veces rebuzna al día* (FGoRf) [El hijo del burro, María, dos veces rebuzna al día].

1101. —*¿El gaxu del mortoriu? Rezalú enantes de comelu* [¿Banquete funerario? Reza antes de comer].

Cf. *Gaxu* ‘gajo’, ‘pedazo de pan’ (figuradamente ‘riqueza’; *mortoriu* ‘velatorio’ ‘entierro’ ‘celebración funeraria (que tradicionalmente podía incluir un banquete)’. Mas allá de una norma de conducta aplicada a una situación puntual, puede interpretarse en un sentido más abierto, alusivo a la prudencia y la conveniencia de no disfrutar de los logros antes de obtenerlos, o sin merecerlos.

1102. *El pioyu dixo a la pulga: «¡Qué gordes tienes les pates!»* [El piojo dijo a la pulga: «¡Qué gordas tienes las patas!»].

Nuevo ejemplo de diálogo humorístico alusivo a la vanidad no justificada o a la sobrevaloración de las cosas de poco valor.

1103. *El que nun tien cabeza ¿pa qué quier montera?* (CRA) [Quien no tiene cabeza ¿para qué quiere montera?].

Por *montera* se refiere específicamente a la llamada *montera picona*, gorro adornado con un pliegue lateral de tela de forma picuda característico de la indumentaria tradicional masculina asturiana.

1104. —*El sol sí que sal, neñín, y sal pa tou vecín* [El sol sí que sale, niño, y sale para todo vecino].

1105. —*¿Entá descanses, criáu? Da de comer al ganáu* [¿Aún descansas, criado? Da de comer al ganado].

Siempre hay algo de lo que ocuparse.

1106. —*¿Escarria'l flaire? Sermón tenemos* [¿Se descarría el fraile? Sermón tenemos].

Se critica la hipocresía de aquellos que censuran en los demás los vicios y defectos propios.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO SIMILAR: —*¿Tocaron pa misa? Mala hora, ta'l cura en camisa.*

1107. —*¿Fai pómpares al cayer? Munchos días va llover* [¿Hace burbujas al caer? Muchos días va a llover].

Se cree que cuando la lluvia al caer produce burbujas o pompas en los charcos anuncia tormenta o lluvia persistente.

1108. —*Failo tu, brazu. —Cómilo tu, papu* [— Hazlo tú, brazo. —Cómelo tú, papo].

Crítica aquellos que se aprovechan del trabajo y esfuerzo de los demás.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Trabáyalo tu, brazu, y cómilo tu, papu.*

1109. *Faló'l güe y dixo: «¡Mu...!»* [Habló el buey y dijo: «¡mu!»].

Con uso frecuente como frase situacional, cabe interpretarlo en el sentido de que de las personas torpes o ignorantes no puede esperarse un buen juicio.

1110. —*¿Falo yo o canta un carru?* [¿Hablo yo o canta un carro?].

Muy frecuente como frase situacional para lamentar la poca atención que se presta a

las indicaciones u órdenes que se dan. El carro tradicional *canta* al rinchar los ejes de madera de las ruedas, particularmente cuando iban muy cargados. En este sentido, el *cantar* del carro es signo de riqueza, de tal modo que era costumbre insertar una pieza en el eje (la *cantadoría*) para que el carro hiciese aún más ruido al moverse. La expresión opone, por tanto, la opinión o el juicio de quien está tratando de abordar una situación concreta y el sonido engañoso de un carro que transporta promesas de abundancia.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: —*Falar yo, cantar un carru*.

1111. —*¿Glaya y cálase'l corú? Pos lluego crecerá'l rú* [¿Grazna y se sumerge el pato? Pues pronto crecerá el río].

Este comportamiento de los patos anuncia lluvia próxima e intensa.

1112. —*Hala, xube al pontonáu, mira qué tal va'l so llabráu* [Hala, súbete al artesonado y mira cómo está labrado].

No puede criticarse el trabajo ajeno sin considerar el esfuerzo y la dificultad que haya podido entrañar, ni, desde luego, sin haberlo visto con detalle.

1113. —*¡Ixuxú, mociquinos, que nun hai venti años ruínos!* [¡Ixuxú, muchachos, que no hay veinte años malos!].

*Ixuxú* es la denominación onomatopéyica del grito festivo tradicional. El refrán, evidentemente, apela a disfrutar de la juventud, pese a posibles inconvenientes.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *¡Ixuxú!, mociquinos que nun hai vinte anos ruínos* (asturiano occidental) (RVAL).

1114. *La muyer del ciego ¿pa quién se compón?* [La mujer del ciego ¿para quién se compone?].

1115. —*L'avaricia y l'amor, ¿xuntáronse?* —*Non, señor* [—La avaricia y el amor ¿se juntaron? —No señor].

Ambos sentimientos son incompatibles.

1116. —*L'enemigu la moza, ¿qué va dicir de la boda?* [El enemigo de la novia, ¿qué va a decir de la boda?].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *L'enemigu de la novia, ¿cómo ha dicir bien de la boda?* (FGoRf).

1117. —*L.longaniza, fuogo viche, si nun asache, caleciche* (asturiano occidental; VTox) [Longaniza, fuego viste, si no asaste, calentaste].

Menos es nada. Se aplica, al parecer, también a la persona que deja un trabajo por impotencia o desesperación.

1118. —*Lo qu'ha de ser vendío, ¿pa qué va ser empeñao?* [¿Lo que ha de ser vendido para qué va a ser empeñado?].

Es preciso saber resignarse y no sacrificarse en esfuerzos vanos.

1119. —*Madexa enguedeñada, ¿quién t' enxareyó? ¿Por qué ñon te devanaba?* (DAJH) [Madeja liada, ¿quién te enredó? ¿Por qué no te devanaba?].

1120. —*Manos que nun dais, ¿qué esperáis?* [Manos que no dais, ¿qué esperáis?].

El egoísta no puede esperar altruismo en los demás.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Manos que nun daes, ¿qué esperades?* [Manos que no dais, ¿qué esperáis?]

1121. —*María, si vas al horru, del tocin corta poco... Muchos meses tien el añu y yera pequeñu'l gochu* [María, si vas al hórreo, del tocino corta poco... Muchos meses tiene el año y era pequeño el cerdo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Maruxa, si vas al horriu, traí toucín ya parte poucu; doce meses tien l'añu ya semanas cuarenta y ochu* (NFS).

1122. —*Marzu, marceador, mátalas callando y sácalas al sol; —Calla tú, Febrero, qu'axuntas y a mí m'arrimas las culpas* [—Marzo, marceador, las mata callando y las saca al sol; —Calla tú, Febrero, que tú lo tramas y a mí me echas las culpas].

En la disputa entre ambos meses se pone de relieve que, aunque marzo lleva la mala fama de un mes engañoso e inestable, sus malas condiciones son consecuencia de un febrero anterior de buen tiempo, que en su caso habrá sido agradecido por aliviar las duras condiciones del invierno saliente.

1123. —*Medra, pan, que la cama te desfán* [Crece, trigo, que la cama te deshacen].

Cuando el cereal crece, las plantas doblan y se *acuestan* por el peso de las espigas. Cuando está *la cama hecha*, es el momento de la cosecha.

1124. —*Mermura, mermuradora; de mermurar, ¿qué saquesti? Metisti l'alma n'infiernu, mira lo qu'adelantesti* [Murmura, murmuradora; de murmurar, ¿qué sacaste? Metiste el alma en el infierno, mira lo que adelantaste].

1125. *Mociquina, mociquina: de galantiador y corexa enllena non t'enfotes qu'envenena* [Muchachita, muchachita: en galanteador y faltriquera llena no confíes, que envenena].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Mociquina, mociquina: de galan(e)ríes yá non hai más* (CRA).

1126. —*¿Morenu y con color? Asturianu verdá* [¿Moreno y con color? Asturiano de verdad].

1127. —*Muitu, muito escacarexas, pal govin, goviquín que deixas* (Asturiano occidental, RVald) [Mucho, mucho cacareas, para el huevito, huevecito que dejas].

1128. —*¿Ñeve per San Xosé? Poco y daqué vez* [¿Nieve por San José? Poco y de cuando en cuando].

En San José (19 de marzo, véase), ya no cabe esperar nevadas importantes.

1129. —*Non sé qué te h.az falta: una capa sarna qu'arrascar* (asturiano oriental) [No sé qué te hace falta: una capa de sarna para rascar].

Se dice cuando uno está bien y todavía exige más, cuando de hecho cabe la posibilidad de que su suerte acabe empeorando.

1130. —*Nun compres la burra coxa pensando que sanará, que si la sana acoxa, la coxa ¿qué fairá?* [No compres la burra coja pensando que sanará, que si la sana cojea, la coja, ¿qué hará?].

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: —*Nun compres la bestia coxa camentando que sanará, mércala sana que ya encoxará* [No compres la bestia coja pensando que sanará, cómprala sana, que ya cojeará].

1131. —*Nun seas bobu, Xuan, y nun te lo llamarán* (CRA) [No seas bobo, Juan, y no te lo llamarán].

1132. —*¿Ónde dirá'l güe que nun llabre?* [¿Dónde irá el buey que no are?].

En todas partes hay que trabajar, especialmente quien no tiene recursos para vivir de otra forma.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: —*¿Ónde irá güe que non are?* [¿Dónde irá el buey que no are?].

1133. —*¿Ónde hai bona yerba? —Ónde l'agua iverna* [¿Dónde hay buena hierba? Donde el agua inverna].

Un invierno lluvioso es bueno para las paciones y la cosecha estival de hierba.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: —*¿Ónde hai bona yerba? —Ónde l'agua venga* [¿Dónde hay buena hierba? Donde el agua venga].

1134. —*¿Pa qué quiero lo que tengo si nun pago lo que debo?*

De nada sirve poseer bienes al precio de contraer deudas.

1135. —*Pa que te feiga bien el fervín, tómalu, ninín* (asturiano occidental) [Para que te haga bien el hervidillo, tómalo, niño].

La suerte debe buscarla uno mismo.

1136. —*¿Pa quién ah.orras, ah.orrador? —Pa un espardedor* (asturiano oriental) [¿Para quién ahorras, ahorrador? Para un derrochador].

Lo que se ahorra por un lado, se pierde por otro (cf. *Afórralo en farina y espárdelo en ceniza*).

1137. —*¿Papes a un home d'oficiu? ¿Pápeles el degorriu y quien les fizo!* [¿Gachas para un hombre de oficio? ¿Que las pape el demonio y quien las hizo!].

Las personas que tienen un oficio o disfrutaban de un cargo (y por tanto disfrutaban de un cierto estatus social) tienden a despreciar a sus inferiores y sus formas de vida.

1138. —*Pastores, entre lo esnevio y lo nevao, curái bien el ganao* [Pastores, entre lo limpio y lo nevado, cuidad bien el ganado].

1139. —*Páxaru verde, yá que nun comes, bebi* [Pájaro verde, ya que no comes, bebe].

1140. —*¿Pescasti una bona mirla? Pos non fue con aguachirla* (RLACav) [¿Pescaste una borrachera? Pues no ha sido con aguachirle].

*Mirra* ‘mirlo’ y figuradamente ‘borrachera’.

1141. —*Petiguñón, petiguñón, tolo quies pal to zurrón* [—Tacañón, tacañón, que todo lo quieres para tu zurrón].

1142. —*Piesca, rau, piesca, qu'atrás va la cesta* [—Pesca, rabo, pesca, que atrás va la cesta].

1143. —*Pon, gallina, pon, que los güevos pa ti nun son* [—Pon gallina, pon, que los huevos para ti no son].

1144. —*Pol mio muriáu has pasar, o la vida t'ha costar* [—Por mi cercado has de pasar o la vida te ha de costar].

El refrán reproduce el reproche de un anciano a alguien que se burla de su edad.

1145. —*Por más que te laves, mio güeyu del culu, por más que te laves, nun sales del culu* [—Por más que te laves, mi ojo del culo, por más que te laves, no sales del culo].

Es inútil tratar de fingir acerca de la verdadera condición de uno.

1146. —*¿Por qué les vieyes duren? —Porque se percuren* [—¿Por qué las viejas duran? —Porque se cuidan mucho].

1147. —*¿Por qué me quies, Andrés? —Pol interés; —¿Y por qué más? —Porque me das* [—¿Por qué me quieres, Andrés? —Por el interés; —¿Y por qué más? —Porque me das].



Las demostraciones desmedidas de afecto suelen obedecer a intereses ocultos.

1148. —*¿Por qué non bailes, Pedru Medero? —Porque non quiero, non quiero, non quiero* (RLACav); [—*¿Por qué no bailas, Pedro Medero? —Porque no quiero, no quiero, no quiero*].

Si alguien no cumple con algo que dice desear, es porque realmente no quiere, independientemente de las excusas que pueda poner.

1149. —*¿Por qué nun crecisti, ayín? —Porque nun me plantasti per San Martín* [—*¿Por qué no has crecido, ajito? —Porque no me has plantado por San Martín*].

Las fechas próximas a la celebración de San Martín (11 de noviembre, *vid*) son las adecuadas para la siembra de los ajos.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: —*Ayín ¿por qué salisti tan ruin? —Porque non me plantesti per San Martín* [—*Ajito, ¿Por qué has salido tan menudo? —Porque no me has plantado por San Martín*]. *Dixo-y l' ayu al so amín: «¿Por qué non me sembrasti per Martín?»*.

1150. —*Predícame cura, predícame flaire, por un oyú m'entra ya pol outru me sale* (NFS) [Predícame, cura, predícame, fraile, por un oído me entra y por el otro me sale].

1151. —*Punta de pie y talón de mano, ferreru, tendrás cuidáu* [—*Punta de pie y talón de mano, herrero, tendrás cuidado*].

1152. —*¿Qué aprovecha candil sin torcida?* (JH) [—*¿Qué aprovecha candil sin mecha?*].

De nada sirve una buena disposición si no hay forma de llevar a cabo el propósito.

1153. —*¿Qué bien canta'l pitu! —Meyor será fritu* [—*¿Qué bien canta el gallo! —Mejor será frito*].

Antes deben satisfacerse las necesidades que atender a los placeres.

1154. —*¿Qué comes, sapu? —Tierra. Díztelo la teyera* [—*¿Qué comes, sapo? —Tierra. Te lo dice la tejera*].

El sentido es ambiguo. La *teyera* es el horno tradicional donde se fabricaban y cocían las tejas de un pueblo, con la arcilla de vetas próximas, visibles cuando la tierra que la tapaba ha sido comida (*comer, escomer*, puede tener el sentido de 'socavar una superficie'. La suposición absurda de que esa tierra la hayan comido los sapos sugiere que las cosas no son siempre lo que parecen, ni la explicación común la más correcta. Por el contrario, es obvio que la veta de arcilla ha sido excavada con el trabajo humano y ese trabajo debe ser valorado, pues los bienes que se disfrutaban no vienen de la nada.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Según a terra, é o sapo* (gallego-asturiano).

1155. —¿*Qué más da papes que farrapes?*

*Papes, farrapes (fariñes, pulientes, etc...)* son voces sinónimas utilizadas para referirse a las ‘gachas’, la comida de pobres por excelencia. La realidad (en este caso, desdichada) no cambia porque se denomine de otra manera.

1156. —¿*Qué pasa qu’aún retuza la vieya?* — *La gaita pola caleya* [—¿Qué pasa, que aún retoza la vieja? —La gaita por la calle].

La música y la fiesta hacen olvidar las penurias.

1157. —¿*Qué pena tien Toribio, si tien el pan cocío?* [¿Qué pena tiene Toribio, si tiene el pan cocido?].

La seguridad del sustento es lo realmente importante en la vida.

1158. —¿*Qué quies, neñín, si too ye tocín?* [—¿Qué quieres, niño, si todo es tocino?].

La seguridad del sustento es lo realmente importante en la vida. Siendo este seguro, no cabe quejarse ante otro tipo de carencias.

1159. —¿*Qué son seis cabres pa un llobu?* [—¿Qué son seis cabras para un lobo?].

Con arrojo puede acometerse cualquier empresa.

1160. —¿*Qué tienen que fer lles bragues colla alcabala de lles fabes?* (JH) [—¿Qué tienen que ver las bragas con la alcabala de las alubias?].

La *alcabala* es un antiguo impuesto que nada tiene que ver, obviamente, con las bragas. Por tanto, hay que saber de lo que se habla y distinguir debidamente entre las cosas.

1161. —*Queixiquina a la mía sede: «you tengo fame, ya vos nun tené sede»* [—Quejita a mi sed: «yo tengo hambre, y vos no tenéis sed»] (RFVald).

1162. —¿*Quién me compra cuatro cosas por un rial?* [—¿Quién me compra cuatro cosas por un real?].

Nadie actúa desinteresadamente, sin atender a su propio interés.

1163. —¿*Quién se pon cola mar, que come tolos ríos?* [—¿Quién se atreve con el mar, que come todos los ríos?].

No es prudente acometer empresas desmedidas o por encima de nuestras capacidades reales.

1164. —¿*Quién te fexo ricu? El que te fexo'l picu* (RLACav) [—¿Quién te ha hecho rico? Quien te ha hecho el pico].

Cf. *Tener picu* ‘tener facilidad de palabra’, ‘ser presuntuoso’. La ostentación de riqueza oculta muchas veces una realidad mucho más humilde.

1165. —*Quien tien fabes y tocín, ¿qué quier pleitos col vecín?* [—Quien tiene alubias y tocino, ¿para qué quiere pleitos con su vecino?].

Con el sustento asegurado, lo siguiente es procurar una buena relación con las personas próximas.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Quien tien chichos y tocín ¿qué quier pleitos col vecín?* (RefCan).

1166. —*¿Quién ye'l to hermanu? El vecín más cercanu* [—¿Quién es tu hermano? El vecino más cercano].

Es aconsejable la buena relación entre vecinos. *Hermanu*, además del habitual, tiene comúnmente como adjetivo el sentido de ‘igual’.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES EQUIVALENTES: —*Dime quién é to hermanu, El vecín más cercanu* (asturiano oriental).

1167. —*¿Quies conocer el vecín? Da-y un carguín* [—¿Quieres conocer a tu vecino? Pídele un favor].

Cuando se tienen necesidades es cuando realmente se comprueba la buena voluntad de las demás personas.

1168. —*¿Quiés el xiblatu? Daca'l cuartu* (RLACav) [—¿Quieres el silbato? Trae el cuarto].

Conviene ser desconfiado.

1169. —*¿Quies vete fartu? Pos cada día aforra un cuartu* (RLACav) [—¿Quieres verte hartu? Pues cada día ahorra un cuarto].

1170. —*Quiérote muncho. —Como la trucha al truchu* [—Te quiero mucho. — Como la trucha al trucho].

En sí mismo, como refrán, parece referirse con escepticismo a las muestras desmedidas de afecto, como muchos otros de esta misma serie. En todo caso, este en concreto es muy común en usos situacionales con personas vinculadas por una relación afectiva de cualquier tipo, como expresión desenfadada de presunto escepticismo.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES EQUIVALENTES: —*¿Quiesme muchu? —Como la trucha al truchu* (localmente, sería común en diálogos familiares entre madre y niños pequeños).

1171. —*Quítate tú pa poneme yo* [—Quítate tú para ponerme yo].

1172. —*Quítate, ñubláu, quítate, pecáu, ente cantos y cantiellos quiero ver el mio ganáu* [—*Quítate, nublado, quítate, demonio, entre cantos y cantillos quiero ver mi ganado*].

1173. —*Refalfia, comilón, con dos cominos y un cañamón* [—*Disfruta, comilón, con dos cominos y un cañamón*].

1174. —*¿Riste colos rebelguinos? Pos mira que muchas veces traen consigo neñinos* (RLACav) [—*¿Te ríes con las cosquillas? Pues mira que muchas veces traen consigo chiquillos*].

El sexo descontrolado puede dar lugar a embarazos no deseados o, en general, a situaciones socialmente comprometedoras.

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: —*¿Riste colos rebelguinos? Pos curia que, delles veces, traen consigo rapacinos* (CRA). Cf. *Besos y abrazos nun traen rapazos, pero llamen a víspores*.

1175. —*Sallaréisme llorando y coyeréisme cantando* [—*Me escardaréis llorando y me recogeréis cantando*].

Se presupone una interpelación de la cosecha a los labradores, en el sentido moral de que el mucho trabajo se traduce finalmente en frutos y alegría. Era, efectivamente, tradición, que las mujeres cantasen durante la recolección del cereal.

1176. —*Sáname cuando me veas y arríncame cuando pueas* [—*Sáname cuando me veas y arríncame cuando puedas*].

El diente o la muela doloridos.

1177. —*Sáname, poléu, que to madre me picó* [—*Sáname, poleo, que tu madre me picó*].

En asturiano *poléu* designa cierta planta utilizada para aliviar las picaduras, por ejemplo de las ortigas (que cabría considerar entonces la madre del *poléu*). A su vez, tiene el sentido de ‘mimo’, como los que se supone que dan las madres a los niños, por lo que quizá pudiera intuirse otro tipo de sentido alternativo.

1178. —*Santu, ¿ónde te pondré que nun t'entornes?* [—*Santo, ¿dónde te pondré que no te inclines?*].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Santu, ¿áu te pondré que nun rompas?*

1179. —*¿Segueste?, ¿Ateste?, ¿Enfacineste? Si non, nada trabacheste* (asturiano suroccidental) [—*¿Segaste? ¿Ataste? ¿Hacinaste? Si no, nada trabajaste*].

Los trabajos de la cosecha deben realizarse en su integridad, si no, de nada sirven.

1180. —*Si l'agua ye malo pa los caminos, ¿cómo será pa los hombrinos?* [—Si el agua es mala para los caminos, ¿cómo será para los hombrecitos?].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Si l'agua estropia los caminos, ¿qué nun fadrá colos cuerpinos?* [—Si el agua estropea los caminos, ¿qué no hará con los cuerbitos?].

1181. —*Si los neños comen fruta, ¿qué resulta? Cagalera* [—Si los niños comen fruta. ¿Qué resulta? Diarrea].

Más allá de prevenir acerca de ciertos tipos de alimento más o menos abundantes o accesibles en determinados momentos, el refrán parece referirse en general a cómo unas condiciones dadas pueden llevar de manera obvia y previsible a cierto tipo de consecuencias.

1182. —*Si nun vienen los dimidores ¿pa qué queremos los pañadores?* [—Si no vienen los vareadores ¿para qué queremos recogedores?]

1183. —*Si te duel la barriga, da coces p'arriba. —Yá les di y nun me pasó, qu'arreviente quien me lo mandó* [—Si te duele la barriga, da coces hacia arriba. —Ya las di y no me pasó, que reviente quien me lo mandó].

Aunque vale una explicación similar a la de algún ejemplo anterior, se considera que el dolor de barriga puede aliviarse pataleando tumbado, especialmente en el caso de los niños pequeños.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *¿Duelte la barriga? Da-y coces p'arriba.*

1184. *Si ye ricu y fue probón, ¿quién nun diz que ye lladrón?* [Si es rico y fue pobretón ¿quién dice que no es ladrón].

1185. —*Si yes mayorazu, ¿pa qué quies les lletres ni andar col angazu? Ya la to llacuada está asegurada* (RLACav) [Si tienes el mayorazgo, ¿para qué quieres las letras ni andar con el rastrillo? Ya tu comida está asegurada].

Cf. *Llacuada* 'banquete, comilona'. Una vez que se tiene el sustento asegurado, lo demás es irrelevante.

1186. *Si'l perrexu nun grana, ¿qué fadrá l'aldeana?* [Si el perejil no grana ¿Qué hará la aldeana?].

1187. —*Soi Alvarín el de Gorra, toos me mandan tocar, pero nun hai quien me diga, Alvarín, entra a cenar* [—Soy Alvarín el de Gorra; todos me mandan tocar, pero no hay quien me diga «Alvarín, entra a cenar»].

1188. —*¿Sois amigos? —Del tiempu los figos* [—¿Sois amigos? Del tiempo de los higos].

La presunta amistad que solo se manifiesta en tiempos de abundancia es, naturalmente, sospechosa.

1189. «*Tamos llabrando*», *dixo-y la mosca al gue* [«Estamos arando», le dijo la mosca al buey].

No es lo mismo decir que hacer.

1190. —*Tantarantaina, moces, que la lluna crez* (RLACav) [—Alegría, mozas, que la luna crece].

No está claro el sentido de este refrán, probablemente alusivo a los efectos que se supone que la luna produce en las personas y concretamente su influjo en el ciclo menstrual de las mujeres y sus correspondientes implicaciones de tipo sexual. *Tantarantán, tantarantaina* es una expresión de despreocupación o alegría.

1191. —*Tantarantín tantarantina, comisti mirlotos; tantarantín tantarantina, nun comerán otros* [Tantarantín, tantarantina, comiste mirlotos; tantarantín, tantarantina, no comerán otros].

1192. —*Te bendizco, sacu y tres maquiles te saco; te vuelvo a bendicir y otras tres vuelvo a midir* [—Te bendigo, saco, y tres maquilas te saco; te vuelvo a bendecir y otras tres vuelvo a medir].

El refrán se refiere al molinero aprovechado (CRA).

1193. —*Tente, fame, mientras cobro* [—Aguanta, hambre, mientras cobro].

Conviene ser paciente, pues los frutos del esfuerzo pueden tardar en llegar.

1194. —*Tente, garapiña, que'l mieu guarda viña* [—Tente, garapiña, que el miedo guarda viña].

Siempre es conveniente ser precavidos, aunque no se perciba un riesgo inminente.

1195. —*Tente, masa, mientras el calderu pasa* [—Tente, masa, mientras el caldero pasa].

1196. —*Toca la gaita, galán gaiteru. — Tócala tú, ya tócala quedu* [—Toca la gaita, galán gaitero. —Tócala tú, y tócala quedo].

Quizá pueda interpretarse en el sentido moral de no incitar a hacer a los demás aquello que no está dispuesto a hacer uno mismo. Sin embargo, la identificación del gaitero como *galán* y la apelación *a tocar la gaita* puede tener un sentido sexual y humorístico en el marco de la conversación entre una pareja (cf. En una canción tradicional: *al señor cura de La Piñera, toca-y la gaita la molinera*).

1197. —*Toma caldu, Xuan, qu'onde entra caldu, entra pan* [—Toma caldo, Juan, que donde entra caldo, entra pan].

1198. —*Trabaya, trabayador, pa quien ta dormiendo* [—Trabaja, trabajador, para quien está durmiendo].

1199. —*Tratos con rapazos, amores con soldaos y praos en ríu, fíu* [—Tratos con muchachos, amores con soldados y prados en el río, hijo].

1200. —*Ún que madrugó un duru alcontró. —Pero más madrugó'l que lu perdió* (JRLB) [—Uno que madrugó, un duro encontró. —Pero más madrugó el que lo perdió].  
No por mucho madrugar amanece más temprano.

1201. *Una moza na fonte dixo al calderu: «Quixera te volvieres mozu solteru»* [Una moza en la fuente dijo al caldero: «Quisiera que te volvieres mozo soltero»].  
No conviene confundir el deseo con la realidad ni hacerse vanas ilusiones.

1202. *Una vieya mui vieya dixo a Pan Duro: «Si te volvieres sopas, yo t'aseguro...»* [Una vieja muy vieja dijo a Pan Duro: «Si te volvieres sopas, yo te aseguro...»].

Las demostraciones de arrojo y decisión no siempre se corresponden con las capacidades o destrezas de cada uno: la vieja que amenaza al pan duro, necesitaría que este se ablandase antes en forma de sopas.

1203. *Una señora dixo a otra: «tú arregla la tua vida, que la mía nada te importa»* (sic) (CRA).

1204. —*Úpala, rapaz, col sol que naz* [—Arriba, rapaz, con el sol que nace].

1205. —*Valiente, Pascual, per un llau m'entra y per otru me sal* [—Valiente, Pascual, por un lado me entra y por otro me sale].

1206. —*Vaya qu'estás bon mazcayu, pos pa ti lo mesmo ye una tayuela que un tayu* (RLACav) [—Vaya si eres estúpido, si para ti lo mismo es una *tayuela* que un *tayu*].  
Véase *Tayu* 'taburete'; la *tayuela* es de menor tamaño.

1207. —*¿Vives cola suegra, la cuñada y la muyer? Pues échate a morrer* [—¿Vives con la suegra, la cuñada y la mujer? Pues ponte a morir].

Refrán misógino, interpretable en todo caso en clave antropológica, en una sociedad como la tradicional en la que se consideraba lo propio que fuese la mujer casada la que se desplazase al entorno familiar del marido y no al revés.

1208. —*Xacú, vete a los pies, qu'a la cabeza nun quies* [—Juicio, vete a los pies, que a la cabeza no quieres].

1209. —*Xaréu madre, xaréu, qu'una fía casa a otra* [—Fiesta, madre, fiesta, que una hija casa a otra].

1210. —*Xifla, Antón, que cabres son* [—Silba, Antón, que cabras son].

1211. —*Xuan mantegueru, fiérame estes madreñas* [—Xuan Mantequero, hiérame estas madreñas].

1212. *Yera'l rollu'l que decía: «probe del qu'ande de día»* [Era el tronco quien decía: «pobre de quien ande de día»].

*Rollu* es el tronco del árbol una vez cortado. Irónicamente, se aconseja andar por el día y no de noche.

1213. —*Yo galana y tú galán, mañana queremos pan.*

Se dice de los que se casan por la apariencia física, sin recursos económicos. Como ocurre en otros casos, que formalmente se encuentre en castellano, aunque recogido en refraneros asturianos, ejemplifica uno de los problemas que veíamos en la introducción acerca de la recogida de datos y las constituciones históricas de las lenguas.



#### 4. Refranes morales

1214. *A baxamar, too apaez* [A bajamar, todo aparece].

1215. *A bodes y convidaos, nun vayáis ensin ser llamaos* [A bodas y convites no vayáis sin ser llamados].

1216. *A bon tiempu, nun t'agaches y, a malu, nun te mates* [A buen tiempo, no te agaches y, a malo, no te mates].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Nel bon día nun t'agaches, y nel malu nun te mates. Cuando faiga bueno, nun te pares, cuando faiga malo, nun te mates.*

1217. *A bon vientu, muncha vela, pero poca tela* [A buen viento, mucho vela, pero poca tela].

1218. *A bona fame, nun hai mal pan* [A buen hambre no hay mal pan].

1219. *A boroña duru, diente agudu* [A borona dura, diente agudo].

La rima se salva en este caso gracias a la concordancia neutra de un nombre femenino como *boroña* de semantismo continuo. El formante morfológico de neutro es [-o] en asturiano normativo, pero [-u] en la variedad oriental.

1220. *A bragues ensuches, nun se piesquen truches* [A bragas secas, no se pescan truchas].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que quiera truches, que mueye'l culu* [El que quiera truchas, que se moje el culo].

1221. *A burru aleláu, arrieru espiritáu* [A burro alelado, arriero espabilado].

*Espiritáu* tiene el sentido de 'endemoniado, poseso'.

1222. *A caballu nuevu, caballeru vieyu* [A caballo nuevo, caballero viejo].

1223. *A cada boca, la so sopa* [A cada boca, su sopa].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *A una boquina, una sopina* [A una boquita, una sopita].

1224. *A can que te lladre nunca-y escapes* [A can que te ladre, nunca le escapes].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *A can con que che ladre, nunca-ye escapes* (gallego-asturiano).

1225. *A candil muertu, too ye prieto* [A candil muerto, todo es negro].

1226. *A canes honraes, nun hai puertes cerraes* [A canas honradas, no hay puertas cerradas].

1227. *A cantar cantinos, naide me gana; amasar la boroña nun se m'amaña* [A cantar cantarcitos, nadie me gana; amasar la borona no se me amaña].

1228. *A carnada de llobos, diente de perru* [A carnada de lobos, diente de perro].

1229. *A ciertas altures, pates de burru paecen moldures* [A ciertas alturas, patas de burro parecen molduras].

1230. *A confesión de caxa, absolución de tambor* [A confesión de caja, absolución de tambor].

1231. *A costa del so pescuezu, cualquiera se pue aforcar* [A costa de su pescuezo, cualquiera puede ahorcarse].

1232. *A criáu nuevu, pan y güevu; después del añu, pan y palu* [A criado nuevo, pan y huevo; después del año, pan y palo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Mozu nuevu, pan ya güevu. Criéu nuivu, pan y güivu* (asturiano central metafonético).

1233. *A quartu va la vaca; si nun hai quartu, nun hai vaca* [A cuarto va la vaca, si no hay cuarto, no hay vaca].

1234. *A cuenta de pariente ricu, trabaya, burricu* [A cuenta de pariente rico, trabaja, borrico].

1235. *A cuentas vieyes, baraxes nueves* [A cuentas viejas, barajas nuevas].

1236. *A Dios rogando y col mazu dando* [A Dios rogando y con el mazo dando].

1237. *A falta de pan, buenas son tortes* [A falta de pan, buenas son tortas].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *A falta pan, boroña*.

1238. *A falta de pitu, pan y sofritu* [A falta de pollo, pan y sofrito].

1239. *A fartucamos vamos, a trabayar yá dirán* [A hartarnos vamos, a trabajar, ya irán].

1240. *A gadañadas sí que me aballu: mirade, mirade, cuanto marallu* (asturiano occidental, RVald) [A guadañazos sí que me afano: mirad, mirad, cuánto segado].

1241. *A gatu fartu, sabe-y el tocín rancio* [A gato hartu, le sabe el tocino rancio].

1242. *A gatu llambiún, corteya dura* [A gato goloso, corteza dura].

1243. *A grandes tarrones, grandes boroñes* [A grandes terrones, grandes boronas].

1244. *A granín y a granín, faise molienda pal molín* [A granito y a granito, se hace molienda para el molino].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Un granu non fai celleru pero ayuda al compañeru. Un granu nun fai graneiru pero ayuda al compañeiru. Un granín nun fai trigueiru, pero axuda al compañeiru. Un granu non h.az ceyeru, más ayuda'l compañeru. Una faba nun fai olla pero ayuda a la otra. Una panoya nun fai panera, pero ayuda a la compañera. Una perrina y otra perrina son dos perrines. Andan los pitinos a los graniquínos* [Andan los polluelos a los granecitos]. *A perrina y a perrona, fizo mio güelu una casina* [A perrina y a perrona, hizo mi abuelo una casita] (*Perrina y perrona* son, respectivamente, las denominaciones populares de las antiguas monedas de cinco céntimos y diez céntimos de peseta, *perra chica y perra gorda*, y designación proverbial de una cantidad ínfima de dinero). *Bien va la peseta que trae'l duru* [Bien va la peseta que trae el duro]. *Un duru nun fai dineru, pero ayuda al compañeru. A sardina y a sardina, arrevienta'l burru* [A sardina y sardina, revienta el burro] (*Sardina* como designación proverbial de la cantidad mínima de comida). *Bocaín a bocaín, come la mosca al rocín* (CRA). *Bono ye dello con dello, garra el burru y ve por ello* (FGoRf) [Bueno es algo con algo; coge el burro y vete a por ello].

1245. *A güe en tierra ayena, la vaca lu acorneya* [A toro en tierra ajena, la vaca le cornea].

El término asturiano *güe* tiene el significado tanto de ‘buey’ como de ‘toro no castrado’. El término *toru* suele tener el sentido más específico de ‘toro semental o en celo’.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *En mayada ayena la vaca escornea al güe. En mayada ayena, la vaca escornia'l güe. En tierra ayena, la vaca turnia al güe. En tierra ayena manda la vaca sobre'l güe.*

1246. *A güe vieyu, cencerru nuevu* [A buey viejo, cencerro nuevo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Pal gatu vieyu, ratón tienru. A gavilán vieyu, pichonín xoven.*

1247. *A la bolsa ensin dinero, llámo-y yo pelleyu* [A la bolsa sin dinero, le llamo yo pellejo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Bolsa sin dineiru, llámase pelleyu. Bolsa sin dinero, llámo-y yo pelleya* (RefCan). *Bolsa sin dineru llámolla y pelleyu. Bulsu ensin dinero; llámolu yo pelleyu. Cartera sin dineru llámase cueru.*

1248. *A la media de la escudiella, previén que seya la garciella* [A la media de la escudilla, previene que sea el cazo].

1249. *A la muerte de mio suegra, pocu cura y poca cera* [A la muerte de mi suegra, poco cura y poca cera].

1250. *A la muyer de mal celu, máyala ensin duelu* [A la mujer de poco celo, golpéala sin duelo].

1251. *A la muyer y a la cabra, nun-yos dexes cuerda llarga* [A la mujer y a la cabra, no les dejes cuerda larga].

1252. *A la muyer y a la gallina, retuerce-yos el gañote durante la vida* [A la mujer y a la gallina, retuércelos el gahate durante la vida].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *A la muyer y a la gallina, retuércelos el gañote tola vida. A nueva muyer y vieya burra, amor y zurra. Al burru y a la muyer, munchu palu y poco comer. Cuando vaigas cola muyer, nun olvides llevar la estaca. A la muyer gorda, planta-y la llábana y echa-y la tora.*

1253. *A la muyer, de moza, amores; de vieya, trabayos* [A la mujer, de moza, amores; de vieja, trabajos].

1254. *A la muyer, p'apreciala, ye mester saborgala* [A la mujer, para apreciarla, es preciso saborearla].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *A la muyer p'apreciala ye mester saboréala. La moza, pa saber como ye, hai que garrala pela vería* [La moza, para saber cómo es, hay que cogerla por la ingle].

1255. *A la postre y a la llarga, el galgu a la liebre mata* [A la postre y a la larga, el galgo a la liebre mata].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Tanto sabe'l can como la liebre* (CRA).

1256. *A la puerta del cielu, too son torreznos; mio ma de risa mató a la gocha* [A la puerta del cielo todo son torreznos; mi madre de risa mató a la cerda].

1257. *A la que vaigas escoyer pa compañera, mírala más per dientro que per fuera* [A la que vayas a escoger de compañera, mírala más por dentro que por fuera].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Bon paxellu per fuera, y per dientro, pedorrera* [Buen vestido por fuera y, por dentro, pedorrera]. Véase *Paxellu* ‘disfraz’.

1258. *A la vieyera, vexigues* [A la vejez, vejigas].

1259. *A la vuelta'l funeral, hai de tou menos penes* [A la vuelta del funeral, hay de todo menos penas].

1260. *A les dures, dures, vuélvite a les tuyes* [A las duras, duras, vuélvete a las tuyas].

1261. *A les romerías y a les bodes, van les lloques toes* [A las romerías y a las bodas, van las locas todas].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *A romerías y bodes van les tarasques toes*.

1262. *A llibre escapada, palos na camada* [A liebre escapada, palos en la camada].

1263. *A lo fecho, bon pechu* (DAJH) [A lo hecho, buen pecho].

1264. *A los que chegan serondos, tocan-ys los mondos* (asturiano occidental) [A quienes llegan tarde, les tocan los mundos].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *A los que lleguen serondu tóca-yos el mondu. Al últimu que llega a la barca, un remu tuertu nunca-y falta*.

1265. *A los quince, nun hai gaiteru que nun infle* [A los quince, no hay gaitero que no infle].

En la juventud, todos se sienten fuertes y animosos.

1266. *A los sesenta, retrenta* [A los sesenta, treintenta].

1267. *A mal añu, mal apañu* [A mal año, mal apaño].

1268. *A mal Cristu, muncha sangre* [A mal Cristo, mucha sangre].

1269. *A menos bultu, mayor claridá* [A menos bulto, mayor claridad].

1270. *A mio padre llámenlu pan, y yo morriendo de fame* [A mi padre lo llaman pan y yo muriendo de hambre].

1271. *A nengún coxu se-y escaecen les muletetes* [A ningún cojo se le olvidan las muletas].

1272. *A nengún gochu-y fiede mal la so bochada* [A ningún cerdo le huele mal su boñiga].

1273. *A onde va la llueca, va la recua* [A donde va el cencerro, va la recua].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cerca sona la esquilina, nun ta llonxe la xatina* (Asturiano occidental, RVald) [Cerca suena la esquilita, no está lejos la vaquita].

1274. *A pueblu muertu, alcalde tuertu* [A pueblo muerto, alcalde tuerto].

1275. *A puertes abiertes, nin el diañu se torna* [A puertas abiertas, ni el diablo se vuelve].

1276. *A quien bien quies, una o tres* [A quien bien quieres, una o tres].

1277. *A quien Dios nun-y da fíos da-y el diañu sobrinos; y a quien non, vecinos* [A quien Dios no le da hijos, le da el diablo sobrinos; y a quien no, vecinos].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *A los ricones ensin fíos, hasta'l diañu-ys llama tíos* (Asturiano occidental, RVald) [A los ricachones sin hijos hasta el diablo les llama tíos]; *Al que nun tien ningún fíu, hasta el diañu-y llama tío*.

1278. *A quien-y has dar la cena, nun-y fuerces la merienda* [A quien has de darle la cena, no le apures la merienda].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Al que-y has dar de cenar, nun-y quites de merendicar. Al que tengas que dar de cenar no aborrezas darle de merendar* (CRA).

1279. *A santu enoxáu, con nun reza-y va despacháu* [A santo enojado, con no rezarle, va despachado].

1280. *A tala tierra, talos nabos; de padres gochos, fíos marranos* [De tal tierra, tales nabos; de padres cerdos, hijos marranos].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Tal la tierra, tales ñabos: padres gochos, fíos marranos. De padres gochos, fíos marranos. Fíu de cabra, cabra o cabritu* [Hijo de cabra, cabra o cabrito]. *Fichu de cabra, cabra o cabritu*.

1281. *A veces, ensin intención, fai ún al vecín cabrón* [A veces, sin intención, hace uno al vecino cabrón].

1282. *A ver si va ser peor el remediú que la enfermedá* [A ver si va a ser peor el remedio que la enfermedad].

1283. *A xornal cobráu, brazu quebráu* [A jornal cobrado, brazo quebrado].

1284. *Ablanas turradas, colos dentinos cascadas* (asturiano occidental, RVald) [Avellanas tostadas, con los dientecitos cascadas].

1285. *Acabóse'l pan de bodes y la moza por casar* [Se acabó el pan de la boda y la moza sin casar].

1286. *Acordándose del ruin vecín, a la puerta o al camín* [Al acordarse del vecino pobre, a la puerta o al camino].

*Ruin* tiene en asturiano un sentido físico ‘débil, enfermizo’ y no moral como en castellano. En este caso, parece indicar en general la idea de ‘necesitado, indigente’, ante lo cual se apela a mostrar una solidaridad real y no una mera divagación moral.



Ilustración 13. Camino empedrado en Bermiego (Quirós). Fuente: X.V.F.

1287. *Acordar, acordaréme, y apúntolo so la ñeve* [Acordar, me acordaré, y lo apunto sobre la nieve].

1288. *Agua blando en piedra dura, tanto da hasta que fura* [Agua blanda en piedra dura, tanto da hasta que perfora].

1289. *Al «toma», tol mundu asoma* [Al toma, todo el mundo asoma].

1290. *Al amigu col so viciu* (DAJH) [Al amigo, con su vicio].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *All amigu y al caballu non apertallu* (DAJH) [Al amigo y al caballo, no apretarlo]. *All amigu y al caballu, nun cansallu* [Al amigo y al caballo, no cansarlo] (las terminaciones de infinitivo con clítico palatal como las del ejemplo, comunes, como es sabido, en castellano antiguo, han pervivido en asturiano hasta época moderna, si bien ya como solución muy minoritaria).

1291. *Al avarientu y al probe, nun hai migaya que-yos sobre* [Al avaricioso y al pobre, no hay migaja que les sobre].

1292. *Al bon comer llamen Sanchu* (DAJH) [Al buen comer llaman Sancho].

1293. *Al bon día abre-y la puerta, y pal malu aparéyate* (DAJH) [Al buen día ábrele la puerta y, para el malo, disponte].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *All bon día mételu en casa* (DAJH).

1294. *Al bon vivir y al mal vivir, nunca-y falta qué decir* [Al buen vivir y al mal vivir, nunca les falta qué decir].

1295. *Al burru flacu, too se-y vuelven matadures* [Al burro flaco todo se le vuelven llagas].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Tolas moscas s'arriman al borricu más flecu* (asturiano central metafonético) [Todas las moscas se arriman al burro más flaco]. *Al perru flacu, mosques* [Al perro flaco, moscas]. *Al perru flacu, too son pulgues*.

1296. *Al cabu d'añu, más come'l muertu que'l sanu* [Al cabo de un año, más como el muerto que el sano].

1297. *Al cabu d'un añu, el criáu tien les mañes del amu* [Al cabo de un año, el criado tiene las mañas del amo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Al cabu d'un añu, tien el mozu les mañes de so amu* (DAJH).

1298. *Al cazador y al trucheru, mirá-y pal payeru* [Al cazador y al truchero, mírale el granero].

Quien se dedica mucho a actividades de ocio, pasará después necesidad.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cazador ya truiteiru nun puenen payeiru* (asturiano occidental) [Cazador y truchero no hacen pajar]. *El que de veranu anda a truches y pel iviernu a paxarinos, nun tendrá muncho maíz qu'empresar a los vecinos* (CRA). *Home trucheru nunca tien payeru* (CRA). *Home truiteiro o perdigoteiro, nun xunta meda nin talameiro* (CRA). *Menudu madrugar el del conejeru,*



*que-y daba'l sol en culu y pensó que yera un lluceru* [Menudo madrugar el del conejero, que le daba el sol en el culo y pensó que era un lucero]. *Al comer y al vaciar, ensin priesa dirás* [A comer y a vaciar, sin prisa irás].

1299. *Al de pasu, cañonazu* [Al de paso, cañonazo].  
Conviene mostrar desconfianza ante los desconocidos.

1300. *Al descuidáu nun lu favorez la llei* [Al descuidado no le favorece la ley].

1301. *Al diañu si celos tien el que nunca quixo bien* [Al diablo si tiene celos quien nunca quiso bien].

1302. *Al fin de la caña apaecen les truchas* [Al fin de la caña, aparecen las truchas].

1303. *Al gochu gordu únta-y el rabu, y al flacu, córtala un peazu* [Al cerdo gordo úntale el rabo, y al flaco, córtale un pedazo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *A gochu gordu, unta-y el rau.*

1304. *Al gochu más ruin, la meyor castaña* [Al cerdo más flaco, la mejor castaña].

1305. *Al gochu y al xenru, enseña-y la casa, que'l vendrá llueu* [Al cerdo y al yerno, enséñale la casa, que él vendrá pronto].

1306. *Al granu, que la ponxa llévalo l'aire* [Al grano, que el salvado lo lleva el aire].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Hai qu'andar a trigu, que la ponxa llévalo l'aire* [Hay que buscar trigo, que el salvado lo lleva el aire].

1307. *Al güe tuñón, molésta-y el compañeru* [Al toro embestidor, le molesta el compañero].

Quien tiene mal carácter no se aviene con nadie.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Al güe arremetón nunca-y falta compañeru* (quien tiene espíritu pendenciero acaba encontrándose con alguien similar). *Al güe puñón nun-y faltaron cornaes* [Al toro embestidor no le faltaron cornadas].

1308. *Al home celosu, casi nunca-y falten cuernos* [Al hombre celoso casi nunca le faltan cuernos].

1309. *Al home pola llingua, al gochu pol gorgoberu* [Al hombre por la lengua; al cerdo por la tráquea].

Se conoce al hombre por lo que habla y al cerdo por lo que come.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Al home pola pallabra y a la vaca polos cuernos.*

1310. *Al home probe, la cama lu come* [Al hombre pobre la cama le come].

1311. *Al home ruin, basta-y un pollín* [Al hombre apocado le basta un pollino].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Al home ruin, básta-y un rocín* (DAJH).

1312. *Al lleñador, caza, al cazador, lleña* [Al leñador, caza; al cazador, leña].

1313. *Al llucu y al aire da-y lla cai* [Al loco y al aire darle la calle] (DAJH).

1314. *Al meyor vivir, morrer* [Al mejor vivir, morir].

1315. *Al molín y a la muyer, siempre-y falta dalgún menester* [Al molín y a la mujer, siempre le falta algún menester].

1316. *Al mozu folixeru, échalu pel senderu; y al qu'apenque al trabayu, trailu pel atayu* [Al mozo festero, échalo por el sendero; y al que se aplique al trabajo, tráelo por el atajo].

1317. *Al pasar el ríu, val más l'atadura que'l trigu* [Al pasar el río, vale más la atadura que el trigo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Camín del molín val más l'atadura que'l trigu* (CRA) [Camino del molino, vale más la atadura que el trigo]. *Val más la cancel.la que'l preu* [Vale más la portilla que el prado]. *Val más l'asa que'l caldiru* [Vale más el asa que el caldero].

1318. *Al páxaru volandeiru, aforras de fe-y niyeiru* (Asturiano occidental, RVald) [A pájaro volandero, te quitas de hacerle nido].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Val más páxaru presu qu'utre esñalando* [Más vale pájaro preso que buitre volando]. *Más val páxaru en mano que milenta volando* [Mas vale pájaro en mano que mil volando].

1319. *Al perru vieyu, echa-y llebre y non coneju* [Al perro viejo, échale liebre y no conejo].

1320. *Al pordioseiru, nun-y quita suenu'l dineiru* (RVald) [Al pordiosero no le quita el sueño el dinero].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Al pordioseru nun-y quita'l sueñu'l dineru. Al que duerme al paire nun-y fai danu ningún aire.*

1321. *Al probe, los garitos, sáben-y como al ricu los pitos* [Al pobre los mendrugos le saben como al rico los pollos].

1322. *Al que come y caga, que bon provechu-y faiga* [Al que come y caga, que buen provecho le haga].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que come ya caga, gochu se chama* [El que come y caga, cerdo se llama].

1323. *Al que dixo ‘si tuviera’, nunca-y fue bien* [Al que dijo ‘si tuviera’ nunca le fue bien].

1324. *Al que empuerca la carril, lluma-y el diañu con un candil* [Al que ensucia el camino, le alumbra el diablo con un candil].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Al que estierca na carril lluma-y el diañu cun candil, Al que cucha na carril, allumá-y el diañu con un candil.*

1325. *Al que fai lleña en mal llugar, hai que llevalu pa otu llar* [Al que hace leña en mal lugar, hay que llevarlo a otro lar].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que frada lleña en ruín llugar, tien que sacallo a costzaes* (DAJH) [El que poda leña en mal lugar, lo tiene que sacar a lomos]. *Quien fai lleña en mal llugar, tien que sacallo a costzaes* (DAJH). *Eso tien quien fai lleña en mal llugar* (RLACav).

1326. *Al que madruga, Dios lu ayuda* [Al que madruga, Dios le ayuda].

1327. *Al que muerre de mieu, entiérrenlu en mierda* [Al que muere de miedo, le entierran en mierda].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que de mieu se muerre, con cagayones lu entierren* [Al que de miedo se muere, con cagadas lo entierran].

1328. *Al que nun bebe nin fuma tabacu, el diañu-ylo lleva per otu furacu* [Al que no bebe ni fuma tabaco, el diablo se lo lleva por otro agujero].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que ñon fuma, ñin toma tabacu, lleva-ylo’l diañu per utru furacu* (DAJH).

1329. *Al que nun fala, Dios nun lu oi* (CRA) [A quien no habla, Dios no le oye].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Al que nun pide nun lu oye Dios. Al que nun fala, Dios lu oye. El que nun llora, nun mama. El que ñon llora, ñon mama.*

1330. *Al que nun pue, Dios nun lu obliga* [Al que no puede, Dios no le obliga].

1331. *Al que nun tien tasa, vien-y ella a casa* [A quien no tiene tasa, le viene ella a casa].

1332. *Al que nunca punxo bragues, les costures fáen-y llagues* [A quien nunca puso bragas, las costuras le hacen llagas].

1333. *Al que nun-y da más, enseña'l culu* [A quien no le importa, enseña el culo].

1334. *Al que nun-y duelga la muela, nun la fure* [A quien no le duela la muela, que no la agujeree].

1335. *Al que pollu te regala, da-y una zanca y un ala* (FGoRf) [A quien pollo te regala, dale un muslo y un ala].

1336. *Al que quier baillar, pocu son-y basta* [Al que quiere bailar, poco son le basta].

1337. *Al que se fai de miel, cómenlu les mosques* [Al que se hace de miel, le comen las moscas].

1338. *Al que tien abeyes, rúxen-y les oreyes* [Al que tiene abejas, le zumban las orejas].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Al que tien abeyas ruxen-y las oreyas* (asturiano occidental, RVald). *El que tien oveyes, rúnxen-ye les oreyes* [El que tiene ovejas, le zumban las orejas]. *Si al pastor-y falten les oveyes, retiñen-y les oreyes* (CRA).

1339. *Al que tien poca mollera, basta-y poner montera* [A quien tiene poca mollera, le basta poner montera].

1340. *Al que va a la romería, pésa-y al otru día* [Al que va de romería, le pesa al siguiente día].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que va a la romería, pésa-y a utru día. El que va a la romería, arrepíentese al otru día. Moza fiestera nun quier llunes* [Moza festera, no quiere lunes]. *Moza fiestexera non quier llunes; Mozu domingueru nun quier llunes. A la guardadora de fiestes, vése-y el culu pente les riestres* [A la guardadora de fiestas se le ve el culo entre las ristras] (Se entiende, entre las ristras del maíz, pues se queda luego dormida de cansancio en el momento de atender los trabajos). *El que muncho dominga, llueu lo pinga* [El que mucho festeja, pronto lo llora].

1341. *Al que viste de robáu, desvístenlu nún mercáu* [Al que viste con robado, le desvisten en el mercado].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Al que viste de roubáu desvístenlu nu mercáu* (asturiano occidental).

1342. *Al que-y duelen les tripes, que s'arrasque* [Al que le duelen las tripas, que se rasque].

1343. *Al que-y sobra'l xamón, espétalu nel cabanón* [Al que le sobra el jamón, lo clava en el cabañón].

1344. *Al raposu dormiyón nun-y canta'l grillu en boca* [Al raposo dormilón no le canta el grillo en la boca].

1345. *Al ratu que namás sabe un furacu, llueu lu piesca'l gatu* [El ratón que solo sabe un agujero, pronto lo pesca el gato].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El ratu que nun sabe más qu'un furacu, bien aína lu algama'l gatu* (CRA). *El ratu que ñon sabe más q'un furacu, llueu llu piesca'l gatu* (DAJH).

1346. *Al ricu xunta-y l'aire la fueya* [Al rico le junta el viento las hojas].

1347. *Al ruin obreru, nun se-y afaya'l preséu* [Al mal obrero no se le adapta la herramienta].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Al ruin obriru nun se-y afái presú* (asturiano central metafonético). *Al güe manguán, poco-y presta l'obleru* [Al buey holgazán poco le gusta el aguijón]. *Al burru que nun ta acostumáu a l'albarda, muérdelu l'altafarra* [Al burro que no está acostumbrado a la albarla, lo muerde la ataharra].

1348. *Al seguru lleven presu* [Al seguro llevan preso].  
Conviene ser desconfiado.

1349. *Al tenor del burru, l'albarda* [A tenor del burro, la albarda].

1350. *Al villanu, cola vara del ablanu* (DAJH) [Al villano, con la vara del avellano].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Al aldeanu y al gorrión, con pólvora y perdigón* [Al aldeano y al gorrión, con polvora y perdigón]. *Al gallu qu'alborote, apretá-y el gañote* [Al gallo que alborote, apriétale el gatzate].

1351. *Alfaya por alfaya, más quiero panderu que non saya* [Apero por apero, más quiero pandero que no saya].

Refrán de contenido misógino.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Alfaya que tien boca,*

*dengún lla toca* (DAJH) [Apero que tiene boca, ninguno lo toca].

1352. *All creciente de lluna, cadún tien so zuna* (DAJH). [Al creciente de luna, cada uno tiene su manía].

1353. *Allá enriba, nun sé ónde, había nun sé qué santu, que rezando-y nun sé qué, ganábase nun sé cuanto* [Allá arriba, no se dónde, había no se qué santo, que rezándole no sé qué, se ganaba no sé cuánto].

1354. *Alma probe, alma en pie, qu'unque nun trabaye, ve* [Alma pobre, alma en pie, que aunque no trabaje, ve].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *L'home probe, al alba en pie: si nun trabaya, ve* [El hombre pobre, al alba en pie, que si no trabaja, ve]. *L'home probe, al riscar en pie, aunque nun trabaye, ve. Fanegueru, al alba en pie, que si non trabaya ve* (CRA). *Col alba quero tar espiertu ya col fuese desanubiertu* (RVald) [Con el alba quiero estar despierto y al ponerse destapado]. *Ye una bona hora santa, cuando'l gallu canta* [Es buena hora santa, cuando el gallo canta].

1355. *Alma sola, nin canta nin llora* [Alma sola, ni canta, ni llora].

1356. *Alredor del santu, come'l freru* [Alrededor del santo, como el santero].

1357. *Amarra más pelu de ratu que calabrote de barcu* [Ata más pelo de ratón que calabrote de barco].

Cf. *Ratu* 'ratón' y, figuradamente 'órgano sexual femenino'.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Amarra más pelu de muyer que calabrote de barcu. Amarra más pelu de muyer que farrapera* (CRA). *Amarra más pelu de muyer que farrapera. Tira más pelu de ratu que cadena de gabita* (CRA).

1358. *Amarrando la burra onde l'amu manda, como si la comen los llobos* [Amarrando la burra donde el amo manda, como si la comen los lobos].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Amarrando la burra onde l'amu manda, ta bien amarrada. Amarra la burra onde te diga l'amu, más que la lleve'l diablu. Atando la burra onde l'amu quier, como si la parte un rayu* (CRA).

1359. *Amarrar corto y pensar llargo* [Amarrar corto y pensar largo].

1360. *Amigos hasta los figos; dempués de los figos, adiós amigos* [Amigos hasta los higos; después de los higos, adiós amigos].

La amistad solo es sólida en tiempos de abundancia. *Amigos, amigos, hasta'l tiempu de los figos* (RVald).

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Nel tiempu de los figos somos amigos, en acabándose los figos, adiós amigos* (CRA). *En tiempu los figos, ñon hay amigos* (DAJH) [En tiempo de higos, no hay amigos]. *Quíta-y el culu al cestu y acabóse'l parentescu* (CRA) [Quítale el culo al cesto y se acabó el parentesco]. *Quitóse-y el culu al cestu y acabóse el parentescu* (FGoRf).

1361. *Amigu de un día, enemigu pa to la vida* [Amigo de un día, enemigo para toda la vida].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Amigu reconciliáu, enemigu dobláu*.

1362. *Amigu que da dineiru, miánicas ya verdadeiru* (asturiano occidental, RVald) [Amigo que da dinero, ese sí que es verdadero].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Amigu que nun presta y cuchiu que nun corta, que se pierdan poco importa* (FGoRf) [Amigo que no presta y cuchillo que no corta, que se pierdan, poco importa].

1363. *Amigu tolo que quieras, pero la xata polo que val* [Amigo, todo lo que quiera, pero la vaca por lo que vale].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Amigos sí, pero la burra polo que val. Querenos, como hermanos, pero los tratos, como xitanos*.

1364. *Amigu vieyu, tocín y vinu aneyu* [Amigo viejo, tocino y vino añejo].

1365. *Amistá de xenru, sol pel iviernu* [Amistad de yerno, sol por el invierno].

1366. *Amor de ñeñu, agua en ciebu* (DAJH) [Amor de niño, agua en el cesto].

1367. *Amor de padre, que llo demás ye aire* (DAJH).

1368. *Amor llocu, yo por tí y tú por otru* (FGoRf) [Amor loco, yo por ti y tú por otro].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Amor llucu, yo por vós y vós por utru* (DAJH). *Querer llocu, yo a ti y tu a otru* [Querer loco, yo a ti, y tú a otro].

1369. *Amor tramperu, cuantes vego tantes quiero* (FGoRf) [Amor trampero, cuantas veo, tantas quiero].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Amor tromperu cuantes vego tantes quiero* (DAJH). *Amores tramperos, cuantes veo tantes quiero*.

1370. *Amu que sabe selo, va'l can goliendo el peu* [Amo que sabe serlo, va el can oliéndole el pedo].

1371. *Ana, mientras fila, nun devana* [Ana, mientras hila no devana].

*Devanar, Adevanar, Adovanar* tiene el sentido figurado de ‘hablar’ ‘articular los argumentos de un discurso’, acaso ‘tramar’.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Ana, mentes fila non devana* (CRA). *La que nun h.ila, devana* (CRA) [La que no hila, devana]. *La que nun fila, devana*.

1372. *Andador será'l sapu, pero l'arte nun-y lo da* (CRA) [Andador será el sapo, pero el arte no se lo da].

Por mucho que se simule algo, siempre se impone la verdadera condición de uno. *Andador* podría ser un arcaísmo léxico, con el sentido medieval de ‘alguacil’.

1373. *Andando p'alantré, andando p'atrás, deprendió'l camín Colás* [Andando para adelante, andando para detrás, aprendió el camino Colás].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Andando y desandando, deprendese'l camín*.

1374. *Andando you caliente ríase la xente* (Asturiano occidental) [Andando yo caliente, ríase la gente].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Ande yo callente y ríase la xente* (DAJH) [Ande yo caliente y ríase la gente].

1375. *Aniellu en deo, honra sin provechu* (DAJH) [Anillo en el dedo, honra sin provecho].

1376. *Anque dea cien vueltes, l'agua volve al vau* [Aunque dé cien vueltas, el agua vuelve al cauce].

1377. *Anque me veas vistú de llana, nun soi dengún carneru* [Aunque me veas vestido de lana, no soy ningún carnero].

1378. *Anque queme la casa, que nun se vea'l fumu salir* [Aunque queme la casa, que no se vea el humo salir].

1379. *Anque s'arrepuche'l bobu, bien aína lu come'l llobu* [Aunque se exalte el bobo, muy pronto lo come el lobo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Anque s'enfureza el bobu, bien ceo lu come'l llobu* (FGoRf).

1380. *Ante casa'l rezador, nun pongas el trigu al sol, y ante casa del que nun reza, nun dexes l' arca abierta* (CRA) [Ante la casa del rezador, no pongas el trigo al sol, y ante la casa del que no reza, no dejes el arca abierta].



No hay que fiarse ni de quien aparenta ser bueno, ni del que no.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Ante casa del rezador, non pongas el trigo al sol. Ante casa del que non reza na, nin trigo nin cebá (CRA). Ante cas del rezador, non echas el noyu al sol (RefCan). Cabo cas del rezador non pongas el mal al sol. Cabo cas del rezador non pongas el míu al sol. Cabo cas del rezador non pongas el miyu al sol. Cabo cas el rezador, non echas l'anoyu al sol (CRA).*

1381. *Antes cai un mentirosu qu'un coxu* [Antes cae un mentiroso que un cojo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Antes se garra un mentirosu qu'un coxu. Primero se piesca a un mentirosu qu'a un coxu (CRA).*

1382. *Antes d'arreventar, déxeslo* [Antes de reventar, lo dejas].

1383. *Antes de dir a la foguera, cuese bien la corexa (CRA)* [Antes de ir a la hoguera, cose bien la faltriguera].

Se entiende algún tipo de fiesta alrededor de una hoguera.

1384. *Antes de lla cruz van llos pendones (DAJH)* [Antes de la cruz van los pendones].

1385. *Anxelinos de más, ftyos de menos* [Angelinos de más, hijos de menos].

1386. *Aquí, como en Quirós, cuando xuegan cuatro, pierden dos* [Aquí, como en Quirós, cuando juegan cuatro, pierden dos].

Quirós es un concejo de la montaña centro-occidental asturiana.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *En Quirós, xuegan cuatro y ganan dos. El reteyador de Quirós, onde había una gotera dexaba dos* [El retejador de Quirós, donde había una gotera, dejaba dos].

1387. *Árbol vieyu tresplantáu, nunca dio resultáu* [Árbol viejo trasplantado, nunca dio resultado].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Árbol viiyu y tresplantáu, mal asuntu* (asturiano central metafónico) [Árbol viejo y trasplantado, mal asunto].

1388. *Armes, monedes y palos, hai que saber manexalos (FGoRf)* [Armas, monedas y palos, hay que saber manejarlos].

1389. *Arrancaes de caballu, pataes de burru* [Arrancadas de caballo, patadas de burro].

Cada uno hace las cosas según su manera de ser.

1390. *Arrepentíos quier Dios* [Arrepentidos quiere Dios].

1391. *Arriba rapaz, que la barba te ñaz* (RLACav) [Arriba, rapaz, que la barba te nace].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando al mozu-y apunta'l bigote y a la moza la teta, paxareta* [Cuando al mozo le apunta el bigote y a la moza la teta, *paxareta*] (obsérvese que *paxareta* significa 'bazo, páncreas; molleja', quizá como alusión al instinto sexual, a veces ubicado en ciertas vísceras, especialmente el hígado).

1392. *Arteru, arteru, mas non bon compañeru* (DAJH) [Astuto, astuto, pero no buen compañero].

1393. *Así te veo'l fatu, así te trato* [Según veo tu porte, así te trato].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Como te veo, te trato, trapo. Según el fatu asina'l tratu; Según se ve'l fatu, asina ye'l tratu. Según te veo'l fatu, así te tratu* (NFS). *Según te veo'l fatu, asina yeu te trato*.

1394. *Atapéme y toos me vieron* [Me tapé y todos me vieron].

1395. *Aú cibiellos quiebren, llos gües fuelguen* (DAJH) [Donde se rompen las amarras, los bueyes descansan].

Cf. *cibiellu, Cibiella* [Atadura hecha con varas retorcidas].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Mentes que trezos quiebran, bueyes fuelgan* (CRA) [Mientras ataduras quiebran, bueyes huelgan].

1396. *Au lletres falen, barbes callen* (DAJH) [Donde letras hablan, barbas callan].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Aunde letras falan barbas callan*.

1397. *Au pensáis afayar tocinos, nun topáis gabitos* (DAJH) [Donde pensáis encontrar tocinos, no encontráis ganchos].

Cf. *Gabitu* 'Gancho de madera, a modo de percha, usado para colgar embutidos'.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Onde se piensa qu'hai xamones, hai gabitos pa colgalos. Onde se suañan tocinos hai colgaeras. Onde se suañen tocinos, hai colgaraes*.

1398. *Aunde menos se piensa, salta la lliebre* [Donde menos se piensa, salta la liebre].

1399. *Aunde nun hai retén, todú se descompuén* (asturiano occidental) [Donde no hay contención, todo se descompone].

1400. *Avérate a llos bonos y serás ún d'ellos* (DAJH) [Acércate a los buenos y serás uno de ellos].

1401. *Axunta la ceniza y esparde la fariña* [Junta la ceniza y esparce la harina].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Axustador na ceniza y esparcedor na fariña* (DAJH). *Aforrar en perexil, esparcer en farina* [ahorrar en perejil, derrochar en harina]. *Pa un buen axuntador, nunca falta un buen esparcedor; Pa un axustador, ñunca falta un esparcedor* (DAJH). *Nunca falta un ahorrador pa un espediciador* (CRA). *Nunca faltó un esparcedor pa un ah.orrador; Pa un apañaor, nun falta un espardeor.*

1402. *Ayúdame y ayudaréte* [Ayúdame y te ayudaré].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Agabítame y agabitaréte, trabaya y mantendréte.*

1403. *Azafrán de noche y candil de día, cosa perdida* (CRA).

Por la noche no se advierte el color del azafrán y la luz del candil durante el día es algo inútil.

1404. *Azotar y dar en culu too ye uno* [Azotar y dar en el culo, todo es uno].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Azotar y dar en culu, nun val.*

1405. *Berra la vaca, berra'l xatu* [Muge la vaca, muge el ternero].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando la cabriquina berra, toos van tras d'ella* (RLACav) [Cuando la cabrita bala, todos van tras ella].

1406. *Berzas recalentadas y amor de segunda vez, nun puede ser* [Berzas recalentadas y amor de segunda vez, no puede ser].

1407. *Bichu malu nunca muerre* [Bicho malo nunca muere].

1408. *Bien allá sean mios bienes, si remedien mios males* (CRA) [Bien lejos vayan mis bienes, si remedian mis males].

1409. *Bien grande ye'l diañu y nun lu quier nadie* [Muy grande es el diablo y no lo quiere nadie].

1410. *Bien sabe'l gatu que barbes llambe* (RefCan) [Bien sabe el gato qué barbas lame].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Bien sabe'l gatu qué barbes llamber.*

1411. *Bien tabes en to ñeru, páxaru parlleru* [Bien estabas en tu nido, pájaro charlatán].

1412. *Bien tontu ya'l que l.lieva l.leña al monte ya augua a la fonte* (asturiano occidental) [Bien tonto es el que lleva leña al monte y agua a la fuente].

1413. *Bien xuega'l de la pelota, pero nun gana xota* (FGoRf) [Bien juega el de la pelota, pero no gana jota].

1414. *Blorta que beixe, burru yía el que la deixe* (asturiano occidental) [Cuerda que bese, burro es quien la deje].

Cf. *Bilortu, bilorta* ‘Clematide, especie de liana que se usa como cuerda’. Si los extremos de una atadura se tocan se puede llegar a anudarlos esforzándose un poco más.

1415. *Bobu ye quien muncho come y más ye quien-y lo da* [Bobo es quien mucho come y más es quien se lo da].

1416. *Boca payosa cría cara fermosa* (DAJH) [Boca de avellana cría cara hermosa].

1417. *Bocáu comú nun fai amigu* [Bocado comido no hace amigo]. *Bocáu comú ñon gana amigu* (DAJH).

1418. *Bollu de mala pasta, con mediu me basta* [Bollo de mala pasta, con medio me basta].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *De mala pastia un bollu basta* (DAJH).

1419. *Bon goliatu y la sustancia en platu* [Buen olor y la sustancia en el plato].

1420. *Bon parviar, trai mal comer* [Buen picar trae mal comer].

1421. *Bon recáu tien mio pa'l día que ñon furta* (DAJH) [Buen recado tiene mi padre el día que no hurta].

1422. *Bona masa, bien se pasa* [Buena masa, bien se pasa].

1423. *Bona olla, mal testamentu* [Buena olla, mal testamento].

1424. *Bona tela fila quien bon neñu cría* [Buena tela hila quien buen niño cría].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Bona tela fila la madre qu'al fíu cría. Quien bon neñu cría, bona tela fila.*

1425. *Bona va la danza y da'l granizu na albarda* [Buena va la danza y da el granizo en la albarda].

Se aplica al que por divertirse abandona sus obligaciones.

1426. *Bona vida, arrugues tira* (DAJH) [Buena vida, arrugas tira].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Bona vida, fai moza garrida, Bona vida pá y ma olvida* (DAJH).

1427. *Bona ye la cocina, aunque hebia carne y cecina* (FGoRf) [Buena es la cocina, aunque haya carne y cecina].

1428. *Bona ye la gallina si otra la cría* [Buena es la gallina si otra la cría].

1429. *Bono ye ente dos amigos un notariu y dos testigos* [Bueno es entre dos amigos un notario y dos testigos].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Querenos como hermanos pero los tratos como gitanos*.

1430. *Bonu ye'l mieu onde nun hai vergüenza* [Bueno es el miedo donde no hay vergüenza].

1431. *Bonu ye'l sastre que conoz el pañu* (CRA) [Bueno es el sastre que conoce el paño].

1432. *Brazos cruzaos y pates partíes* [Brazos cruzados y patas partidas].

1433. *Bruxas y meigas andan xuntas* (CRA) [Brujas y meigas andan juntas].

Los dos términos son sinónimos y concurrentes en asturiano occidental.

1434. *Bruxeríes son sopes y comides a puñaos* [Brujerías son sopas y comidas a puñados].

1435. *Buen cabreru, el que naz entre cabres* [Buen cabrero, el que nace entre cabras].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Pa ser buen arrieru, hai que nacer entre albardas. Pa ser burru, hai que ser fíu d'arrieru y nacer entre les albardes. El fíu del arrieru ha nacer ente les albardes y críase colos borricos* (CRA).

1436. *Buen tío los galones, pero a mí nun me la da más* [Buen tío, los galones, pero a mí no me la das].

1437. *Bula del Papa, ponla so la mollera y págala en plata* [Bula del Papa, ponla sobre la mollera y págala en plata].

1438. *Burra amarrada, si nun come, caga* [Burra amarrada, si no come caga].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Burra parada, prau afaya* (DAJH) [Burra parada, prado encuentra]. *Burru en cuadra, si nun come paga* (Se está obligado a participar en los gastos y trabajos de una comunidad aunque no se tengan intereses en ella).

1439. *Burra con pollín, nun va derecha al molín* [Burra con pollino no va derecha al molino].

1440. *Burra de munchos, cómenla los llobos* [Burra de muchos la comen los lobos].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Burra de munchos amo, cómenla los llobos. Burra de todos burra de llobos. Burru de todos, xanta de llobos; Vaquina de todos, merienda de llobos* [Vaquita de todos, merienda de lobos]. *Pamesta de munchos, cómenla los llobos* [Hogaza de muchos la comen los lobos].

1441. *Burra vieya, non ye caudal* [Burra vieja no es capital].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Burru con taches nun se viende na feria* (DAJH).

1442. *Burru cargáu d'oro, algámalo too* [Burro cargado de oro, lo alcanza todo].

1443. *Burru esquiláu, a los dos días igualáu* [Burro esquilado, a los dos días igualado].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *La tosquila, bona o mala, a los quince días iguala* (DAJH) [El esquilado, bueno o malo, a los quince días iguala].

1444. *Burru fue Pericu a Uviéu, burru fue y burru vieno* [Burro fue Perico a Oviedo, burro fue y burro vino].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Burru fue Xuan a Uviedo, burru fue y burru vieno*.

1445. *Burru que munchu trabaya nunca tien bona albarda* [Burro que mucho trabaja nunca tiene buena albarda].

1446. *Burru vieyu nun entra en pasu* [Burro viejo no entra en paso].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Burra vieya nun entra en pasu*.

1447. *Burru vieyu, poco verde* [Burro viejo, poco heno].

Juego de palabras; se dice a los que se casan de edad avanzada (DAJH).

1448. *Burru ya'l que l.lieva l'albarda ya encima d'ella la carga* (asturiano occidental; RVald) [Burro es el que lleva la albarda y encima de ella la carga].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Por burru llieva la albarda ya encima d'ella la carga. Por burru lleva l'albarda y enriba d'ella la carga. Val más dicer jarre! que llevar la carga. Por malu que sea'l burru, val más arrealu que llevar la carga* [Por malo que sea el burro, vale más arrearlo que llevar la carga].

1449. *Burru yes, qu'en prau paces; cuanto más paces más burru te faces* [Burro eres, que en el prado paces; cuanto más paces, más burro te haces].

1450. *Buscando anda'l ruin el so samartín* [Buscando anda el pobre su sanmartín].

*Samartín* puede ser tanto la matanza (por tanto, el final de la miseria), como los embutidos que resultan de la misma (y por tanto, el alimento).

1451. *Caballu que vuela nun quier espuela* [Caballo que vuela no quiere espuela].

1452. *Cabeza lloca ñon quier toca* (DAJH) [Cabeza loca no quiere toca].

1453. *Cabra coxa nun quier siesta, y si la toma, cara-y cuesta* [Cabra coja no quiere siesta y, si la toma, cara le cuesta].

1454. *Cabra qu'al monte tira, nun hai pastor que la guarde* [Cabra que al monte tira, no hay pastor que la guarde].

1455. *Cacarexaba la gallina en ñeru, cacarexaba y non traía güevu* [Cacareaba la gallina en el nido, cacareaba y no traía huevo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cacarexaba la gallina n'eru, cacarexaba y non ponía güevu* (RLACav).

1456. *Cada cabeza, la so sentencia* [Cada cabeza, su sentencia].

1457. *Cada Corú, en so ríu* (CRA) [Cada pato en su río].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cada gochín al so cubil* [Cada cerdito a su pocilga]; *Cada gochu al so cobil* (RefCan); *Cada cual a lo que trata, y los xastres a coser* [Cada cual a lo que trata y los sastres a coser]; *Cada pioyu a so cordura* (CRA) [Cada piojo a su costura].

1458. *Cada maestrín tien so llibrín* (DAJH) [Cada maestrillo tiene su librito].

1459. *Cada oveya, con so pareya* (DAJH) [Cada oveja con su pareja].

1460. *Cada paxarín tien so fegadín* (DAJH) [Cada pajarito tiene su higadito].

1461. *Cada probe, como puode* (VTox) [Cada pobre, como puede].

1462. *Cada rocín paezse al so amu* [Cada rocín se parece a su amo].

1463. *Cada tarriegeru allaba'l so tariegu* [Cada ollero alaba su puchero].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cá olliru alaba so puchiru* (asturiano central metafonético). *Cada bufoneru allaba lles sos agujes* (DAJH) [Cada buhonero alaba sus agujas]. *Cadún allaba lles sos agujetes; Nun hai panadera que diga mal del so pan.*

1464. *Cada tierra con so usu, cada rueca con so fusu* [Cada tierra con su uso, cada rueca con su huso].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *En cada tierra sou usu ya en cada rueca'l sou fusu* (asturiano occidental).

1465. *Cadún echa la llengua onde-y duel el quexal* [Cada uno pone la lengua donde le duele en la quijada].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cadún echa la lluenta onde-y duel el quexal.*

1466. *Cadún en so casa y Dios na de toos* [Cada uno en su casa y Dios en la de todos].

1467. *Cadún parlla de la feria según-y va nella* [Cada uno habla de la feria según le va en ella].

1468. *Cadún que cabruñe con sos fierros* [Cada uno que afile la guadaña con sus propios hierros].

1469. *Cadún quier llevar ll'agua al so molín y dexar en seco al del vecín* (DAJH) [Cada uno quiere llevar el agua a su molino y dejar en seco al del vecino].

1470. *Cadún tien so modu de matar pulgues* (DAJH) [Cada uno tiene su modo de matar pulgas].

1471. *Caer la sopa na miel, parez mal pero fai bien* [Caer la sopa en la miel, parece mal pero hace bien].



1472. *Caga más un güe que cien golondrines* [Caga más un buey que cien golondrinas].

1473. *Cagar quería, empinaba'l rau* [Cagar quería, levantaba el rabo].

1474. *Cagareta de flaire toa se vuelve aire* [Cagarruta de fraile, toda se vuelve aire].

1475. *Cagayón con campanín iba cola gaita a misa* [Cagada con campanita iba con la gaita a misa].

Se refiere a cuando se hablan cosas que no importan (CRA).

1476. *Calor de madre, fñu cría* (CRA) [Calor de madre hijo cría].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Fuelgu de madre fños cría; El fuelgu de mayina fai medrar a la nenina* (RVald).

1477. *Cama de noviu, dura y sin foyu* (FGoRf) [Cama de novio, dura y sin hoyo].

1478. *Cámbaru que se duerme, llévalu la corriente* [Cangrejo que se duerme, lo lleva la corriente].

1479. *Camín de Roma, nin mula coxa, nin bolsa floxa* (DAJH) [Camino de Roma, ni mula coja, ni bolsa floja].

1480. *Campana por gaita y los cures por danzantes* [Campana por gaita y los curas por danzantes].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Campana por gaita y los músicos por danzantes* (RLACav).

1481. *Can lladradore nun ye mordedore* (RVald) [Perro ladrador, poco mordedor].

1482. *Can que duerme, déxalu dormir* [Perro que duerme, déjalo dormir].

1483. *Can que muncho llambe, saca sangre* (DAJH) [Perro que mucho lame, saca sangre].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Perru que mucho llambe acaba por sacar sangre* (FGoRf). *Perru que muncho llambe acaba por sangrar* (CRA).

1484. *Canta la rana y nun tien pelo nin llana* (FGoRf) [Canta la rana y no tiene pelo ni lana].

1485. *Canta'l carru lo qu'hebia cantar la carretera* (RefCan) [Canta el carro lo que haya de cantar la carreta].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Canta'l carru lo qu'había cantar la carreta* (CRA).

1486. *Cantar bien y cantar mal, too se llama cantar* [Cantar bien y cantar mal, todo se llama cantar].



Ilustración 14. Casa tradicional del occidente asturiano. Fuente: X.V.F.

1487. *Caparina, caparina, nin s'apara nin s'arrima* [Mariposa, mariposa, ni se para ni se arrima].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Maripousa, maripousa, nin s'apara, nin s' apousa* (asturiano occidental). *Ye maripousa que ya poucu apousa*.

1488. *Cara beatu y uñes de gatu* [Cara de beato y uñas de gato].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuentes de beatu son uñes de gatu* [Cuentas de beato son uñas de gato]. *La cruz nel pechu y el diablu nel fechu* [La cruz en el pecho y el diablo en el hecho]. *La cruz en pechu y el diañu en fechu. De día, cruz ya calva, ya de nueite calaveira* (RVald) [De día, cruz y calva y de noche calavera].

1489. *Cara de neña ye cosa buena, cara de vieyu ye de respetu* [Cara de niña es cosa buena, cara de viejo es de respeto].

1490. *Carbayu en tierra, toos a la lleña* [Roble en tierra, todos a la leña].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Del árbore cayú toos facen lleña* (DAJH). *Del carbayón que cayéu, todus llievan pa fer fueu* (RVald). *A carru entornau, toos-y echan lleña*.

1491. *Carga repartida ye llevadera* [Carga repartida es llevadera].

1492. *Carne con guxanu, cómela'l perru* [Carne con gusano, la come el perro].

1493. *Carne metío en calceta, que lo coma quien lo meta* [Carne metida en calceta, que la coma quien la meta].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Carne en calceta, pa quien la meta* [Carne en calceta, para quien la meta].

1494. *Casa al mozu cuando quieras, a la moza cuando puedas* [Casa al mozo cuando quieras, a la moza cuando puedas].

1495. *Casa con dos puertes mala ye de guardar* [Casa con dos puertas difícil es de guardar].

1496. *Casa grande, pocu trigu* [Casa grande, poco trigo].

1497. *Casa na antoxana, la corte na quintana* [Casa en la antojana, la cuadra en la quintana].

1498. *Casa onde cupieres, y hacienda lo que pudieres* [Casa donde cupieres, hacienda la que pudieres].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Facienda la que pudieres y casa onde cupieres*.

1499. *Casa onde quepas ya bienes los que puedas* (NFS) [Casa donde quepas y bienes los que puedas].

1500. *Casa sin moradores, ñeru de ratones* [Casa sin moradores, nido de ratones].

1501. *Casa vieya toa se güelva goteres* [Casa vieja, toda se vuelve goteras].

1502. *Casa, na que vivas; viña, de lla que bebas, y tierras, lles que veas* (DAJH) [Casa, en la que vivas, viña, de la que bebas y tierras las que veas].

1503. *Cásalu, que yá aprenderá* [Cásale, que ya aprenderá].

1504. *Casamientu y mortaxa, del cielu baxa* [Casamiento y mortaja del cielo baja].

1505. *Casar, casar, ruxe bien y sabe mal* [Casar, casar, suena bien y sabe mal].

1506. *Cásate nel to llugar cola caña la figar, que quien fuera va casar, o va engañáu, o va engañar* [Cásate en tu pueblo con la rama de la higuera, que quien fuera va a casar, o va engañado, o va a engañar].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que va lloñe a casar, o va engañáu o va a engañar* (RLACav). *Amoca al vecín y cásate con él.*

1507. *Caséme con María Moñaca porque tenía güe y vaca; el güe y la vaca morrieron y quedóme María Moñaca* [Me casé con María Moñaca porque tenía buey y vaca; el buey y la vaca murieron y me quedó María Moñaca].

1508. *Caséstite, caguéstite* [Te casaste, te cagaste].

1509. *Casi que toos tien la manía de desaparecer al mediu día* [Casi todos tienen la manía de desaparecer al mediodía].

1510. *Casoriu arregláu, casoriu desgraciáu* [Boda acordada, boda desgraciada].

1511. *Castañas podres ya amagostadas, pa tí las podres, pa mí las sanas* [Castañas podres y asadas, para ti la podres, para mí las sanas].

1512. *Caún que meta la mano nel so sen* [Cada uno que meta la mano en su seno].

1513. *Caún sangra pela so llaga* [Cada uno sangra por su llaga].

1514. *Caún ten l'alma nel sou almariu* (asturiano occidental) [Cada uno tiene el alma en su *almario*].

1515. *Caún ye caún* [Cada uno es cada uno].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Caún ye caún y ca dos una piragua. Caún ye caún y seis media docena. Caún ye caún y tien les sos cadaúnaes.*

1516. *Cebu haya nel palombar, que palombes nun faltarán* [Cebo haya en el palomar, que palomas no faltarán].

1517. *Chufes y peos nun cuesten dineru* [Bromas y pedos no cuestan dinero].

1518. *Col agua del molín, la molinera engorda'l gochín* [Con el agua del molino, la molinera engorda el cochino].

1519. *Col cura del to llugar, nin munchu bien nin mui mal* [Con el cura de tu pueblo, ni muy bien, ni muy mal].

1520. *Col fíu del gatu nun se moflen los ratos* [Del hijo del gato, no se mofan los ratones].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El fíu de la gata ratones mata* (FGoRf). *Fíu de guetu, mures pesca* (CRA).

1521. *Col so trabayu y dalguna riña, a la molinera sóbra-y fariña* [Con su trabajo y alguna riña, a la molinera le sobra harina].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Sin semar, la molinera engorda'l so gochu con bona cebera*.

1522. *Cola cabeza sol talegu, nun duerme'l ricu con sosiegu* [Con la cabeza bajo el talego, no duerme el rico con sosiego].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cola cabeza sobre la talega, nun durme'l ricu la una sosiega* (RVald). *El qu'axuntó hasta mil, nun duerme tranquil* [El que juntó hasta mil, no duerme tranquilo]. *El que axuntóu hasta mil nun durme suenu tranquil*; *El que duerme en trés colchones, debaxo tien los doblones* [El que duerme en tres colchones, debajo tiene los doblones]. *El ricu avarientu, donde tien la llata tien el pensamientu* (FGoRf) [El rico avariento, donde tiene la lata, tiene el pensamiento].

1523. *Cola disculpa de los xitanos, robamos los aldeanos* [Con la disculpa de los gitanos, robamos los aldeanos].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Al apa de los los xitanos roban los aldeanos* (CRA).

1524. *Colada y casamientu quieren escalientu* (RLACav, CRA) [Colada y casamiento requieren calentamiento].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El casamientu y el formientu quier fese n'escalientu* (DAJH) [El casamiento y el fermento debe hacerse en caliente] (se entiende el proceso de fermentación de la masa del pan).

1525. *Colo que fai'l curiosu, vive l'arteru* [Con lo que hace el hábil, vive el astuto].

1526. *Come tolo que-y dan y mira pa lo que queda* [Come todo lo que le dan y mira para lo que queda].

1527. *Comer a fartucar y trabayar a reventar* [Comer hasta hartar y trabajar hasta reventar].

1528. *Comer al mio gustu y vistir al del vecín* [Comer a mi gusto y vestir al del vecino].

1529. *Comer y arrascar nun ye más que empezar* [Comer y rascar, no es más que empezar].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Coser y cantar nun ye más qu'empezar* [Coser y cantar no es más que empezar].

1530. *Comer y tener nun pue ser* [Comer y tener no puede ser].

1531. *Comer, pa cuando nun hai qué facer* [Comer, para cuando no hay qué hacer].

1532. *Comíu yo, comíu tol pueblu* [Una vez yo he comido, todo el pueblo ha comido].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Comida h.echa, compañía desh.echa* (asturiano oriental) [Comida hecha, compañía deshecha].

1533. *Como l'aguya del xastre: nunca la afila y cues p'alantré* [Como la aguja del sastre: nunca la afila y cose hacia delante].

1534. *Como sepas combayar, boroña non t'ha faltar* [Si sabes adular, borona no te ha de faltar].

1535. *Como'l mio fíu entre a flaire, masque nun me quiera naide* [Si mi hijo entra a fraile, como si no me quiere nadie].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El meyor amu ye'l flaire* [El mejor amo es el fraile].

1536. *Con agua y con aire non convides a naide* [Con agua y con aire no invites a nadie].

1537. *Con ayuda de vecinos cebo yo los mios gochinos* [Con ayuda de vecinos cebo yo a mis cochinos].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Con ayuda del vecín, mató mio madre el gochín. Con ayuda de vecinos, faigo yo los mios llaborinos. Con ayuda de vecinos, faigo yo una casa de tapinos. Con ayuda de vecinos, fexo mio güela una casa. Con ayuda de vecinos, fizo mio padre un camín.*

1538. *Con esi pelleyu tengo yo una gaita* [Con ese pellejo tengo yo una gaita].

1539. *Con eso yá pues comer y echar al perru* [Con eso ya puedes comer y echar al perro].

1540. *Con gracias nun se come* [Con gracias no se come].

1541. *Con llatín, tocín y pollín, andarás el mundu hasta'l fin* (FGoRf) [Con latín, tocino y pollino andarás el mundo hasta el fin].

1542. *Con lleche, mantega y quesu caseru, despídite, compañeru* [Con leche, manteca y queso casero, despídete, compañero].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Con lleche, boroña y amor, ta satisfechu'l pastor* [Con leche, borona y amor, está satisfecho el pastor].

1543. *Con más pan y menos guasa como yo en mi casa.*

Se dice cuando tratan de reírse de uno. Como sucede en otras ocasiones, el hecho de que formalmente se parezca a una posible versión castellana pero esté registrado en fuentes asturianas ilustra los problemas sociolingüísticos e históricos explicados en la introducción.

1544. *Con otru ea llegaremos a l'aldea* [Con otro ea llegaremos a la aldea].

1545. *Con razón o sin razón, ñunca to muyer y tu bailastes al mismu son* (RLACav) [Con razón y sin razón, nunca tu mujer y tú bailasteis al mismo son].

1546. *Con regla y compás, na to casa vivirás; y con compás y regla, na to casa y fuera d'ella* [Con regla y compás, en tu casa vivirás; y con compás y regla, en tu casa y fuera de ella].

1547. *Con sopas ya papas ya cuechu, xa ta'l probe asturianu satisfechu* (RVald) [Con sopas, gachas y cocido, ya está el pobre asturiano satisfecho].

*Cuechu* (etimológicamente *coctum* 'cocido') es estrictamente un tipo de gachas o papilla.

1548. *Con un bon traxe atápase'l ruin linaxe* [Con buen traje, se tapa pobre linaje].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Con un traxe atápase el ruin linaxe* (FGoRf).

1549. *Con un calderu vieyu mércase utru ñuevu* (DAJH) [Con un caldero viejo se compra otro nuevo].

1550. *Con un oyu al caldu y otru a las tayadas* (asturiano oriental) [Con un ojo al caldo y otro a las tajadas].

1551. *Con una fía nun se puen tener dos xenros* [Con una hija no se pueden tener dos yernos].

Cabe una interpretación moralista o conductual relativa a los prejuicios tradicionales hacia las segundas nupcias de las mujeres, pero el refrán puede interpretarse en un sentido genérico como que no puede irse nunca más allá de las posibilidades reales de algo.

1552. *Con vientu'l trigu, y los vicios con castigu* [Con viento el trigo, y los vicios con castigo].

1553. *Condición mata derechu* (CRA) [Condición mata derecho].

1554. *Conseyu d'oveya nun val una arbeya* (FGoRf) [Consejo de oveja no vale una arbeja].

1555. *Contigo nun ando, si nun saco compango* (CRA) [Contigo no ando si no saco tajada].

1556. *Contra más priesa, más vagar* [Cuanta más prisa, más calma].

En situación de urgencia, es preciso mantener la tranquilidad para hacer las cosas precisas de la forma debida. Sin embargo, es frecuente su uso situacional, aplicado a situaciones en las que, pese a haber prisa, el interesado se demora por unas u otras razones.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuanto más priesa, más vagar. Cuando más priesa más vagar. Si tienes priesa, toma vagar* (RLACav).

1557. *Contra'l rei y la inquisición, chutón* (FGoRf) [Contra el rey y la inquisición, chitón].

1558. *Coraes y arquetes á llos amigos abiertes* (DAJH) [Entrañas y arquetas, a los amigos abiertas].

1559. *Corderín suave, mama a so madre y a l'ayena* [Corderito suave mama a su madre y a la ajena].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Corderu mansu, mama a su madre y a la ayena. Oveya donda, mama a so ma y a la ayena* (DAJH).

1560. *Cordurera sin dedal, cuese poco y eso mal* [Costurera sin dedal, cose poco y eso mal].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Costurera sin didal cos poucu ya failu mal* (NFS).

1561. *Corrigüela de cueru bonu, de ruin mozu failu bonu* [Correa de cuero bueno, de mozo ruín lo hace bueno].



1562. *Cortando coyones, apriéndese a capar* [Cortando cojones, se aprende a capar].

1563. *Coses de tabierna, pela mañana nun hai nada* [Cosas de taberna, por la mañana no hay nada].

1564. *Cosiendo y descosiendo, gástense les uñes* [Cosiendo y descosiendo se gastan las uñas].

1565. *Costume bona o costume mala, el villanu quier que vala* (DAJH) [Costumbre buena o costumbre mala, el villano quiere que valga].

1566. *Costumes de mal maestru, saquen fíu siñestru* (DAJH) [Costumbres de mal maestro, sacan hijo siniestro].

1567. *Costumes y diñeros facen llos fíos caballeros* (DAJH) [Costumbres y dineros hacen de los hijos caballeros].

1568. *Creiqué, Pensequé, fíos de don Tontequé y de doña Burrequé* [Creiqué, Pensequé, hijos de don Tontequé y de doña Burrequé].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Val más un* por si acaso que cien penseques. *Val más un* por si acaso qu'un si lo vieres. *Val más un por si acaso que cien nonsequés* (CRA).

1569. *Cría pegues y llevaránte les perres* [Cría urracas y te llevarán las perras].

1570. *Criar y semar, querer y porfiar* [Criar y sembrar, querer y porfiar].

1571. *Cual el tiempu, tal el tientu* [Cual el tiempo, tal el tiento].

Según la edad, el tacto o la paciencia.

1572. *Cual ye la campana, tal ye la mayuelada* (DAJH) [Según es la campana, así es el golpe del badajo].

1573. *Cualquier cosa ye un soldáu* [Cualquier cosa es un soldado].

1574. *Cualquier se fía de medios días habiéndolos enteros* [Cualquiera se fía de medios días habiéndolos enteros].

1575. *Cuando a cambes, a cambes, cuando a bolses a bolses* (RLACav) [Cuando a cambas, a cambas, cuando a bolsas, a bolsas].

Cf. *Camba* 'pieza de la rueda del carro'.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando a cambes a cambes, cuando a cambitos a cambitos* (CRA).

1576. *Cuando al marineru-y dan de beber, o lu fastidiaron, o lo quieren facer* [Cuando al marinero le dan de beber, o le fastidiaron o lo quieren hacer].

1577. *Cuando caiga la fueya, yá s'agarrará a la caña* [Cuando caiga la hoja, ya se agarrará a la caña].

1578. *Cuando Dios da, ye a montones* [Cuando Dios da, es a montones].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando Dios da, da pa todos. Diome Dios un güevu, diómelu gordu* [Me dio Dios un huevo, me lo dio gordo]; *Cuando Dios te da, nun te da cagarruta* (CRA).

1579. *Cuando Dios nos quita les podencies, había quitanos tamién les apetencies* [Cuando Dios nos quita las facultades, había de quitarnos también las apetencias].

1580. *Cuando Dios nun quier, tolos santos son poco* [Cuando Dios no quiere, todos los santos son poco].

1581. *Cuando Dios quier, de tolos vientos llueve* [Cuando Dios quiere, de todos los vientos llueve].

1582. *Cuando fores a casa ayena, llama d'afora* (DAJH) [Cuando fueres a casa ajena, llama desde fuera].

1583. *Cuando fores pel camín, nun digas mal del to vecín* [Cuando fueres por el camino, no digas mal de tu vecino].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando vayas de camín, nun fales mal del vecín* (CRA). *Cuando vaigas de camín, non fales mal del vecín* (FGoRf).

1584. *Cuando fores per despobláu, non fagas desaguisáu, porque, cuando fores per pobláu, dirás a lo avezáu (sic)* (DAJH) [Cuando fueres por despoblado, no hagas desaguisado, porque, cuando fueres por poblado, irás a lo acostumbrado].

Siempre conviene obrar rectamente, incluso cuando a uno no le vean los demás, pues si no, tarde o temprano, acabará pagándose la culpa.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando vas pel senderu, nun acostumbres al culu a ser peorreru* [Cuando vayas por el sendero, no acostumbres al culo a ser pedorrero].

1585. *Cuando l'agua vaya p'arriba, el muertu volverá a la vida* [Cuando el agua vaya

hacia arriba, el muerto volverá a la vida].

1586. *Cuando l'arrieru regala la bota, o da la pez o ye qu'está rota* (FGoRf) [Cuando el arriero regala la bota, o da sabor a pez, o es que está rota].

1587. *Cuando l'home ta de males, hasta la muyer tien fíos d'otros* [Cuando el hombre está de malas, hasta la mujer tiene hijos de otros].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando l'añu vien malu, hasta la muyer pare fijos d'otru. Cuando ún ta de suerte, hasta la muyer empreña d'otru* (CRA).

1588. *Cuando la fame entra pela puerta, l'amor sal pela ventana* [Cuando el hambre entra por la puerta, el amor sale por la ventana].

1589. *Cuando la madre nun ye bona, la fía nun sal al padre* [Cuando la madre no es buena, la hija no sale al padre].

1590. *Cuando la pita cacarexa, señal de pitos* [Cuando la gallina cacarea, señal de polluelos].

1591. *Cuando la raposa anda a grillos, el sacristán a zarciellos y l'escribanu pregunta a cómo tamos de mes, mui mal andamos los tres* [Cuando la raposa anda cazando grillos, el sacristán, pendientes y el escribano pregunta a cómo estamos de mes, muy mal andamos los tres].

Cf. *Zarciellu* 'azada pequeña', también 'pendiente'; figuradamente, sobre la segunda acepción, se indicaría que el cura anda tras las mujeres.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando la zorra anda a grillos, el sacristán a zarciellos y el escribanu pregunta a cómo tamos de mes, mui mal anden los tres* (CRA).

1592. *Cuando la vieya rutia, la fame nun ye muncha* [Cuando la vieja eructa, el hambre no es mucha].

1593. *Cuando l'añu vien de pioyos, de nada val arrascar* [Cuando el año viene de piojos, de nada sirve rascarse].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando la selmana ta de pioyos nun sirve quitar la camisa*.

1594. *Cuando les barbes del to vecín veas pelar, pon les tuyes a remoyar* [Cuando las barbas de tu vecino veas pelar, echa las tuyas a remojar].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando lla barba del to vecín vieres pelar, echa lla tuya en remueyu o a remoyar* (DAJH). *Cuando veas la barba del vecín pelar, echa la tuya a amugar* (CRA).

1595. *Cuando llegó la melecina, morrió l'enfermu* [Cuando llegó la medicina, murió el enfermo].

1596. *Cuando l'osu anda a formigues, mal-y va coles sos comíes* [Cuando el oso anda cazando hormigas, mal le va con sus comidas].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Osu formigueru nun ye carniceru* [Oso hormiguero no es carnicero].

1597. *Cuando mos casamos, a una misa tocamos* [Cuando nos casamos, a una misa tocamos].

1598. *Cuando nun había qué comer, podía; agora qu'hai abondo, nun puedo comer* [Cuando no había qué comer, podía; ahora que hay bastante, no puedo comer].

1599. *Cuando nun hai cabeza, too se vuelve rabu* [Cuando no hay cabeza, todo se vuelve rabo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Onde nun hai cabeza, too se vuelve rau. Cuando nun se tien cabeza hai que tener pie. El que nun tien cabeza, too se-y vuelve rau.*

1600. *Cuando nun hai fariña nel fueelle, riñen la muyer y l'home* [Cuando no hay harina en el fueelle, riñen la mujer y el hombre].

1601. *Cuando nun hai pan, cómese boroña* [Cuando no hay pan, se come borona].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando nun hai sollombu, cómese de too* [Cuando no hay solomillo, se come de todo].

1602. *Cuando nun hai problemas, cátanse* [Cuando no hay problemas, se buscan].

1603. *Cuando nun ta l'amu, de too como* [Cuando no está el amo, de todo como].

1604. *Cuando nun ta presu, anden buscándolu* [Cuando no está preso, le andan buscando].

1605. *Cuando pasen rábanos, aprovéchalos* [Cuando pasan rábanos, aprovéchalos].

1606. *Cuando por corta, cuando por llarga, nunca-y vien bien a Xuana la saya* [Unas veces por corta, otras por larga, nunca le sienta bien a Juana la falda].

1607. *Cuando s'acaba'l samartín, nin chorizu nin tocín* [Cuando se acaba el sanmartín, ni chorizo, ni tocino].

1608. *Cuando seas padre, comerás güevos, agora que sos fíu, comerás cuernos* (NFS) [Cuando seas padre, comerás huevos, ahora que eres hijo, comerás cuernos].

1609. *Cuando te dean la cabritina, acudi cola cibiellina* [Cuando te den la cabritilla, acude con la cuerdiella].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando te den la cabriquina acude con la cibiellina* (RLACav). *Cuando te den la cabriquina cuerre con lla cibiellina* (DAJH). *Cuando te dean la vaquina, tira de la soguina*.

1610. *Cuando toma cuerpu'l Pecáu, vístese d'abogáu* (FGoRf) [Cuando toma cuerpo el Pecado, se viste de abogado].

1611. *Cuando un burru rincha, otru calla* [Cuando un caballo relincha, otro calla].

1612. *Cuando ún nun quier, dos nun reñen* [Cuando uno no quiere, dos no riñen].

1613. *Cuando un probe se pon a caballu, nun hai quien lu desmonte* [Cuando un pobre se pone a caballo, no hay quien le desmonte].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que de probe pasa a ricu, nun hai quien-y mire nel focicu* (CRA) [El que de pobre pasa a rico, no hay quien le mire en el hocico]. *Nada hai peor qu'un probe fartu papes* [No hay nada peor que un pobre harto de gachas].

1614. *Cuando ún ta solu, sábe-y la boca a fierro* [Cuando uno está solo, le sabe la boca a hierro].

1615. *Cuando vaigas cola muyer, nun se t'escaeza llevar la estaca* [Cuando vayas con la mujer, no se te olvide llevar la estaca].

1616. *Cuando vayas a conceyu, acuérdate del to sayu y dexa l'ayenu* [Cuando vayas a concejo, acuérdate de tu sayo y deja el ajeno].

Conviene no meterse en vidas ajenas.

1617. *Cuando veas un home cargáu, nun preguntes, que ye casáu* [Cuando veas un hombre cargado, no preguntes, que es casado].

1618. *Cuando ye perezosu'l llabrador, comerán-y los ratos lo meyor* [Cuando es perezoso el labrador, le comerán los ratones lo mejor].

1619. *Cuando yo quiero, nun quieren les neñes, y cuando quieren elles, ríome d'elles* [Cuando yo quiero, no quieren las niñas, y cuando ellas quieren, me río de ellas].

1620. *Cuando yo tenía dineru, llamábenme don Tomás, agora que nun lo tengo, llámenme Tomás namás* [Cuando yo tenía dinero, me llamaban don Tomás, ahora que no lo tengo, me llaman Tomás nada más].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando you tenía dineiru, chamábame Don Tomás; agora que nun lu tengo chámanme Tomás ná más* (NFS).

1621. *Cuando'l carru canta, el güe rabia* (CRA) [Cuando el carro canta, el buey rabia].

El carro canta por el gran peso que carga, de ahí la rabia del buey que tira del carro.

1622. *Cuando'l diañu reza, engañate quier* [Cuando el diablo reza, engañarte quiere].

1623. *Cuando'l gatu runca, tien la barriga fartuca* [Cuando el gato ronronea, tiene la barriga harta].

1624. *Cuando'l l.lobu vien al fatu, probe del que tien namás cuatro* (asturiano occidental) [Cuando el lobo viene al rebaño, pobre del que tiene solo cuatro].

1625. *Cuando'l raposu se mete a sermoneru, tembla'l gallineru* (CRA) [Cuando el raposo se mete a sermonero, tiembla el gallinero].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando'l fanfarrón promete mises y cera, mui mal anda la velera* [Cuando el fanfarrón promete misas y cera, muy mal anda la velera].

1626. *Cuando'l ríu rux, agua l.lleva* (NFS) [Cuando el río suena, agua lleva].

1627. *Cuando'l diañu nun tien que facer, garra pel rau la gocha y ponla a pacer* [Cuando el diablo no tiene qué hacer, coge por el rabo a la cerda y la pone a pacer].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El diablu, cuando nun tien qué facer, col rau espanta les mosques* [El diablo, cuando no tiene qué hacer, con el rabo espanta las moscas]. *El que nun tien qué facer, espanta las mosques col reu. El que nun tien qué facer, maza lliche de muyer* (mazar 'agitar la leche fresca para hacer manteca'). *El que nun tien qué facer, fire lleche de cabra* (firir, véase mazar); *El que nun tien que faer, maza l.leitse de cabra. El que nun tien qué facer, los ñabos salla. Quien nun sabe qué facer, riega los ñabos.*

1628. *Cuando'l gatu miaga ya que nun-y dan la paga* (RVald) [Cuando el gato maúlla

es que no le dan la paga].

1629. *Cuando'l santu ta d'espalda, nun anda bien nada* [Cuando el santo está de espalda, no anda bien nada].

1630. *Cuanto más bien se quier, más mal se esqueiz* (RVald) [Cuando más bien se quiere, peor se olvida].

1631. *Cuanto más primu, más te la arimo* [Cuanto más primo, más te la arrimo].  
Hay que desconfiar incluso de los parientes (CRA).

1632. *Cuanto más ricu, más borricu* [Cuanto más rico, más borrico].

1633. *Cuanto más tocín, meyores berces* (RLACav) [Cuanto más tocino, mejores berzas].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *A más tocín, mayor berza* [A más tocino, mayor berza]. *Con tocín y con morcielles, sobren berces, anque sean vieyes* [Con tocino y con morcillas, sobran berzas, aunque sean viejas].

1634. *Cuanto más toque'l gaiteru, más bailen los bailadores* [Cuanto más toque el gaitero, más bailan los bailadores].

1635. *Cuanto más vieyu, más pelleyu* [Cuanto más viejo, más pellejo].

1636. *Cuanto más-y glayan ¡ei! más aspaciú vei'l buei* (RVald) [Cuanto más le gritan ¡hey! más despacio va el buey].

1637. *Cuanto mayor ye'l burru, más grande la patada* [Cuanto mayor es el burro, más grande es la patada].

1638. *Cuánto yo quisiera tar onde mio muyer me suaña* (CRA) [Cuánto yo quisiera estar donde mi mujer me sueña].

1639. *Cuartos prestaos, amigos acabaos* [Dineros prestados, amigos acabados].

1640. *Cuartos y más cuartos, y enxamás se ven fartos* [Cuartos y más cuartos, y nunca se ven hartos].

Cf. *cuartos* 'dinero'.

1641. *Cúdieme padre, cúdieme madre; si non me cudio yo, nno me cuida nadie* [Cúideme padre, cúideme madre, si no me cuido yo, no me cuida nadie].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cudiaos ayenos, maten el burru* (DAJH) [Cuidados ajenos, matan al burro]. *Cudiáu ayenu del pilu cuelga* (DAJH).

1642. *Cuenta escaecida, nin pagada nin agradecida* [Cuenta olvidada, ni pagada, ni agradecida].

1643. *Cuenta un secretu al amigu, serás siempre d'él cautivu* [Cuenta un secreto al amigo, serás siempre de él cautivo].

1644. *Cuentos vieos, baraxas nuovas* (asturiano occidental) [Cuentos viejos, barajas nuevas].

1645. *Cuentu más bruyu, más espanta l'espantuyu* [Cuanto más borujo, más espanta el espantapájaros].

1646. *Cuerpu descansáu, dineru val* [Cuerpo descansado, dinero vale].

1647. *Cuerpu pequeñu, tou velenu* [Cuerpo pequeño, todo veneno].

1648. *Cuerpu tumbáu, fame resiste* [Cuerpo tumbado, hambre resiste].

1649. *Cuesta abaxo, calabaza roda* [Cuesta abajo, calabaza rueda].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *P'abaxo, calabaza arrolla; p'arriba, nun hai quien la movia* [Hacia abajo, la calabaza rueda; hacia arriba, no hay quien la mueva]. *Cuesta abaxo, todo vai ben*.

1650. *Cuéyiles al tantu y mátales callando* [Las coge al tanto y las mata callando].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Piéscales al tientu y mátales callandu; Piescales al palpu y matalles callando* (DAJH).

1651. *Cuídame'l figu y cuidaréte'l vinu* [Cuídame el higo y te cuidaré el vino].

1652. *Culu mal enseñáu dexa al amu avergonzáu* [Culo mal enseñado deja al amo avergonzado].

1653. *Culu sentáu nun fai bien el mandáu* [Culo sentado no hace bien el recado].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Culo sentáu nun fae mandáu*.

1654. *Cuntaba xamones y nun había nin corbatones* [Esperaba jamones y no había ni corvatones].



Cf. *Corvatona*, aumentativo despectivo de *corvata*, o *castaña corvata* [castaña cocida con la piel].

1655. *Cuntando ver, saqué los güeyos* [Esperando ver, saqué los ojos].

1656. *Cura que pide por Dios, pide por dos* [Cura que pide por Dios, pide por dos]; *Fraire que pide por Dios, pide pa dos* (DAJH) [Fraile que pide por Dios, pide para dos].

1657. *Curiales, tenderos y potros melicatos, por güeyos tienen candiles y por manes garabatos* (CRA) [Curas, tenderos y médicos, por ojos tienen candiles y por manos rastrillos].

Cf. *potro melicato*, deformación burlesca de *protomedicato*, ya común en la literatura del Siglo de Oro.

1658. *D'onde nun hai, nun se pue sacar* [De donde no hay, no se puede sacar].

1659. *D'una mala pasta un bolllu abasta* (CRA) [De una mala pasta, un bollo basta].

1660. *D'una uveicha blanca sal un cordeiru prietu* (NFS) [De una oveja blanca sale un cordero negro].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Daqué oveya negra parió un corderu blancu; D'una oveya negra sal un corderu blancu*.

1661. *D'una vegada, dos mandaos* (DAJH) [De una vez, dos recados].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *De la que se va al Cristu, se va a la villa* [Cuando se va al Cristo, se va a la villa].

1662. *Da Dios nueces al que nun tien dientes* [Da Dios nueces a quien no tiene dientes].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Siempre da Dios páxaros al que nun tien escopeta. Dios da cabres a quien nun sabe curiales* [Dios da cabras a quien no sabe cuidarlas]. *Dios da gaites a quien nun sabe tocales* [Dios da gaitas a quien no sabe tocarlas]. *Dios da mocos al que nun tien pañuelu* [Dios da mocos a quien no tiene pañuelo].

1663. *Da y ten, y farás bien* (DAJH) [Da y ten, y harás bien].

1664. *Dadiva retrasada, val poucu ou nada* (asturiano occidental) [Dádiva retrasada, vale poco o nada].

1665. *Dáimelo equí, que pa eso ñací* [Dádmelo aquí, que para eso nací].

1666. *Dalo y arremangalo ye muncho* [Darlo y remangarlo es mucho].  
No cabe exigir más allá de lo razonable.

1667. *Dame la buena y non la fía de la buena* [Dame la buena y no la hija de la buena].

1668. *Dámelo fecho y darételo sabío* [Dámelo hecho y te lo daré sabido].

1669. *Dami pega ensin mancha, daréte neña ensin tacha* (FGoRf) [Dame urraca sin mancha, te daré niña sin tacha].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Dame pega ensin mancha, daréte moza ensin tacha*.

1670. *Daqué ayenu non fai herederu* (DAJH) [Algo ajeno no hace heredero].

1671. *Daqué hai na quilma, que non ye too farina* [Algo hay en el saco, que no todo es harina].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Daqué hai ena maquila, que ñon ye too fariña* (DAJH). *Daqué hai na quilma que non e tou farina*.

1672. *Daqué s'ha facer pa blanca seyer* (DAJH) [Algo hay que hacer para blanca ser].

1673. *Daqué ye'l quesu cuando se da al pesu* (CRA) [Algo es el queso cuando se da al peso].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Algo ye'l quesu cuando se da al pesu; Daqué ye güesu pos dase al pesu* (DAJH); *Daqué ye quesu pos dase por pesu* (DAJH); *Daqué ye'l quesu cuando se vende al pesu* (CRA).

1674. *D'axuntar duas escudiellas han salir amarradiellas* (RVald) [De juntar dos escudillas han de salir rencillas].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Hasta las escudiellas, si tan xuntas, fan marradiellas* (Asturiano occidental, RVald) [Hasta las escudillas, si están juntos, montan peleas].

1675. *De baldre texen los perros que nun ruempen la ropa* [Gratis tejen los perros que no rompen la ropa].

1676. *De bona casa, bona brasa* (DAJH) [De buena casa, buena brasa].

1677. *De buenos y meyores vengán a la mio fía galantiadores* (FGoRf) [De buenos y mejores, venga a mi hija los galanteadores].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *De bonos y miyores á lla mio fía vengan demandadores* (DAJH).

1678. *De burru abaxo, nun hai bestia* [De burro hacia abajo, no hay bestia].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *De rabón embaxo nun hai comida, y de pollín embaxo nun hai caballería* [De rabón abajo no hay comida, y de burro abajo no hay caballería] (Cf. *Rabón* ‘cierto tipo de gachas’). *De rocín a ruin vas por bon camín*.

1679. *De cada matu sal un xatu* [De cada mato, sale un ternero].

1680. *De coyón cenamos, y yeren patates* [Cenamos de cojón, y eran patatas].

*De coyón* ‘muy bien, espléndidamente’. Con disponer de lo suficiente para satisfacer las necesidades o apetencias de uno, no hace falta tener mayores ambiciones.

1681. *De cueru ayenu, corrines llargues* (DAJH) [De cuero ajeno, correas largas].

1682. *De dame un quesu a toma un quesu van dos quesos* (CRA).

1683. *De Dieu te venga ya Dieus te la mantenga* (RVald) [De Dios te venga y Dios te la mantenga].

1684. *De dineros y bondá, quita siempre la metá* (FGoRf) [De dineros y bondad, quita siempre la mitad].

1685. *De Dios vien el bien y de les abeyes lla miel* (DAJH) [De Dios viene el bien y de las abejas la miel].

1686. *De dos rapazos, pue salir una rapazada* [De dos muchachos puede salir una muchachada].

1687. *De fartu que ta'l gatu, enreda col ratu* [De harto que está el gato, juega con el ratón].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *De fartu que ta'l gatu, xuega col ratu*.

1688. *De fogaza del compadre, bon pedazu al afiáu* [De la hogaza del compadre, un buen trozo al ahijado].

A veces sucede que se dispone irresponsablemente de lo ajeno en beneficio de uno mismo cuando no se está dispuesto a gastar los propios recursos.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *De la farina del mio compadre, gran bollu al mio afiyáu; Del pan del mio compadre; bon peazu al mio afiáu*

(CRA); *Del sal del mio home daréte pa un güevu, pero de lo mio, nin pa un güevu* [De la sal de mi marido te daré para un huevo, pero de lo mío, ni para un huevo].

1689. *De fraile que é pigañón, Dios lliberte'l to quiñón* (RLACav) [De fraile pedigüeño, Dios libre tu herencia].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *De flaire pigañón, llibre Dios el to quiñón*.

1690. *De fuera vendrá quien de casa t'echará* [De fuera vendrá quien de casa te echará].

1691. *De güei a mañana, pierde'l corderu la llana* [De hoy a mañana pierde el cordero la lana].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *De la noche a la mañana perdió el corderu la llana*.

1692. *De la mano a la boca desapaez la sopa* (FGoRf) [De la mano a la boca, desaparece la sopa].

1693. *De la vaca acomuñada, nin lleche, nin dineru, nin nada* [De la vaca compartida, ni leche, ni dinero, ni nada].

1694. *De les aves qu'alcen el rau la pior ye'l xarru* (CRA) [De las aves que alzan el rabo, la peor es el jarro].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *De les aves que alcen el rebu, la pior ye el xarru* (FGoRf).

1695. *De les moces y del vientu hai que tar a barloventu* [De las mozas y del viento, hay que estar a barlovento].

1696. *De llobu un pelu* (DAJH) [De lobo, un pelo].

1697. *De lluego casar y lluego madrugar podrá molete pero non t'ha pesar* (CRA) [De pronto casar y pronto madrugar, podrá molerte, pero no te ha de pesar].

1698. *De lo contao comía'l llobu* [De lo contado comía el lobo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *De lo contao come el llobu* (DAJH).

1699. *De los cuarenta p'arriba, nun mueyes la barriga* [De los cuarenta en adelante, no mojes la barriga].

1700. *De los gatos arañazos y de los perros mordigaños* (CRA) [De los gatos arañazos y de los perros mordiscos].

1701. *De los roxos pocos, que son malos pa los otros* [De los rubios, pocos, que son malos para los otros].

1702. *De mala sangre nun pue facese bona morciella* (CRA) [De mala sangre no se puede hacer buena morcilla].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *De roín sangre roínes morcielles*.

1703. *De mercader a lladrón va un saltu de gorrión* [De mercader a ladrón va un salto de gorrión].

1704. *De moza amiga d'emperexilase, farán los mozos bien n'escapase* [De moza que gusta de emperifollarse, harán los mozos bien en escaparse].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Muyer ventanera pal burriquín que la quiera* (CRA). *Moza ventanera, o puta o pederá* (CRA); *Moza fiestexera nunca fue casadera* (CRA).

1705. *De mozu, moceru; de vieyu, gaiteru* [De mozo, mujeriego; de viejo, gaitero].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Después de vieyu, gaiteru; Después de vieyu tamboriteru; Desque viechu, gaiteriu* (NFS).

1706. *De nueite, tolos gatos son pardos* (asturiano occidental, NFS) [De noche todos los gatos son pardos].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Pela nueche, tolos gatos son prietos*.

1707. *De Perdíos p'allá yá nun hai más pueblos* [De Perdíos hacia allá ya no hay más pueblos].

1708. *De picu, tenía mi güela un xarru* [De pico, tenía mi abuela un jarro].

Se dice cuando alguien fanfarronea o las acciones no se ajustan a las ideas.

1709. *De quei me val la fuacera si me falta la cebera* (asturiano occidental) [De qué me sirve la panera si me falta el grano].

*Fuacera, fogacera*, es, estrictamente 'viga del hórreo o panera donde se colocaban las hogazas'.

1710. *De quien mira pa les botes non t'enfotes* [De quien para las botas mire, no confíes].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Del que mira p'hacia abaxu, has de guardar el refaxu* (FGoRf).

1711. *De quien nun come quiero yo la llave* [De quien no come quiero yo la llave].

1712. *De raíz-y vien al galgu tener el rau llargu* (CRA) [De raíz le viene al galgo tener el rabo largo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *De raza-y vien al galgu tener el rau llargu* (FGoRf). *De raza-y vien al ñarbatu'l so xiblatu* [De raza le viene al mirlo su flauta] (véase *Xiblatu* 'silbato', *xiblata* 'flauta'). *De raza-y vien al ñerbatu'l xiblatu*.

1713. *De ruin a ruin, vence'l más gañín* (FGoRf) [De ruin a ruin, vence el más ladino].

*Gañín* 'taimado, hipócrita'.

1714. *De ruin matu, sal un bon ñarbatu* (CRA) [De mal mato, sale un buen mirlo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *De un ruin matu, sal un gran ñerbatu*. En sentido contrario, *De pequeñu matu, nun pue salir gran llebratu* y *De pequeñu ñeru nun pue salir gran páxaru*.

1715. *De tal cuervu, tal güe* [De tal cuervo, tal buey].

1716. *De tal cuervu, tal güeu* (CRA) [De tal cuervo, tal huevo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *De tal matu, tal llebratu* (DAJH) [De tal mato, tal lebrato]. *De tal monte, tal xorde* (CRA) [De tal monte, tal rama] (*xorde* puede ser igualmente 'persona de mal carácter o mala disposición', 'desaliñado').

1717. *De tantu apoliar ouca, la roldana ta rouca* (asturiano occidental) [De tanto subir ocle, la polea está ronca].

Cf. *Ouca* 'alga, sargazo'. En zonas costeras, este tipo de algas solían recogerse y usarse como abono en las tierras.

1718. *De vieyu, el to tratu tien forruñu y fai'l fatu* (RefCan) [De viejo, tu trato tiene herrumbre y toma el hatu].

Un acuerdo, si tarda en cumplirse, pierde vigencia.

1719. *Debaldre morrió en Castiella* [Gratis murió en Castilla].

Todo tiene un precio.

1720. *Debaxo d'esi capiellu tien otu mariellu* [Debajo de esa capucha, tiene otra amarilla].

1721. *Debaxo la manta ye lo mesmo la prieta que la blanca* [Debajo de la manta es lo mismo la negra que la blanca].

1722. *Debaxu una mala capa hai bon bebedor* [Debajo de una mala capa hay un buen bebedor].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Debaxo d'una mala capa atópase un bon bebedor*.

1723. *Del agua manso llíbreme Dios, que de lo bravo llíbrome yo* [Del agua mansa, libreme Dios, que de la brava me libro yo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Del augua mansu llibreme Dious, que de la brava, llibrome you. Del agua mansa nos libre Dios que de la que ruxe librome you* (NFS).

1724. *Del agua vertía, dalguna coyía* (DAJH) [Del agua vertida, alguna cogida].

1725. *Del bien al mal, nun hai'l cantu d'un rial* (FGoRf) [Del bien al mal, no hay el canto de un real].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Del bien al mal, nun cantu d'un rial*.

1726. *Del cielu abaxo, caún vive del so trabayu* (CRA) [Del cielo abajo, cada uno vive de su trabajo].

1727. *Del cortés y bien h.abláu naide se verá vengáu* [Del cortés y bien hablado, nadie se verá vengado].

1728. *Del dichu al fechu, siete llegües de trechu* [Del dicho al hecho, siete leguas de trecho].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Del ditu al feitu siete lleguas de treitu. Del dichu al fechu hai un gran trechu* (DAJH). *Del dichu al fechu hai munchu trechu*.

1729. *Del fartucu al famientu nun hai dolimientu* [Del harto por el hambriento, no hay duelo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Del fertu al famiintu nun hai dulimiintu. El fartucu non tien doliu del famientu* (CRA). *Pocu se acuerda'l fartucu del famientu*.

1730. *Del llau que vien el pollín, ha venir l'albarda* [Del lado que viene el pollino ha de venir la albarda].

1731. *Del marineru ye ama la señora campana* [Del marinero es ama la señora campana].

1732. *Del mayor amigu, la mayor pedrá* [Del mayor amigo, la mayor pedrada].

1733. *Del médicu, lo que fai, non lo que diz; del cura, lo que diz, non lo que fai; del boticariu, nin lo que fai, nin lo que diz* (CRA) [Del médico, lo que hace, no lo que dice; del cura, lo que dice, no lo que hace; del boticario, ni lo que hace, ni lo que dice].

1734. *Del meyor home, sáquense unes coricies del pelleyu* [Del mejor hombre, se sacan unas abarcas del pellejo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Del meyor unes coricies* (CRA).

1735. *Del que tien cama y duerme en suelu, nun hai duelu* (FGoRf) [De quien tiene cama y duerme en el suelo, no hay duelo].

1736. *Del ricu ye dar remediú, y del vieyu conseyu* (DAJH) [Del rico, es dar remedio y, del viejo, consejo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Del vieyu el conseyu y del ricu el remediú* (DAJH).

1737. *Del tiempu y les muyeres lo que vieres* [Del tiempo y las mujeres, lo que vieres].

1738. *Del tiempu, los desengaños* [Del tiempo, los desengaños].

1739. *Del trubiecu a la güesera, nun hai un rebalgu siquiera* [De la cuna al osario ni siquiera hay un paso].

1740. *Delante fago acatu y per detrás al rei matu* (DAJH) [Delante hago acatamiento y por detrás al rey mato].

1741. *Dempués de comer, sobra'l platu* [Después de comer, sobra el plato].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Después de comer, el platu sobra* (CRA).

1742. *Dempués del carru enclicáu, carriles de cada llau* [Una vez el carro entornado, carriles a cada lado].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Dempués del carru entornáu, too se vuelven caminos*.



1743. *Dempués del peu dau, el culu apretáu* [Después del pedo dado, el culo apretado].

1744. *Dengún güie brama a la puerta'l vellal* [Ningún buey brama a la puerta de la cuadra].

*Vellar, vellal* es 'local para guardar los terneros'. Refrán de mujeres para censurar el poco celo de los hombres hacia sus hijos.

1745. *Dengún morrió la víspera, que se sepia* [Nadie murió la víspera, que se sepa].

1746. *D'equí allá, paxarinos nuevos habrá* [De aquí allá, pajaritos nuevos habrá].

1747. *Desde que'l corderín come'l grumu, a so madre que la coma'l l.lobu* [Desde que el corderito come ramas, a su madre que la coma el lobo].

1748. *Desde qu'otros comen, nun falten platos* [Desde que otros comen, no faltan platos].

1749. *D'esi pelu, nin gatu nin perru* [De ese pelo, ni gato, ni perro].

1750. *Desñudu ñací, desñudu m'afayo, ñin pierdo ñin gano* (DAJH) [Desnudo nació, desnudo me hallo, ni pierdo, ni gano].

1751. *Desde'l burru muertu, la cebada al rabu* [Desde que el burro ha muerto, la cebada al rabo].

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Dempués del burru muertu, la cebada al rau. Muirtu'l burru, la cebaera en rau. Al perru muertu, unta-y el rau.*

1752. *Después d'agües mil, vuelve'l ríu per onde solía dir* (CRA) [Después de aguas mil, vuelve el río por donde solía ir].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *De cien en cien años vuelven los ríos pelos mismos andamios* (CRA) [De cien en cien años, vuelven los ríos por los mismos andamios] (*andamiu* tiene el sentido antiguo de 'movimiento, aire o acción de andar', DGLA).

1753. *Después d'un gustazu, un sarnazu* (CRA) [Después de un gustazo, un sarnazo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Por un gustazu, un gran trompazu.*

1754. *Desde les castañes en casa, les voces en castañéu* (CRA) [Una vez las castañas en casa, las voces en el castañedo].

1755. *D'esti mundu llevarás panza llena y nada más* [De este mundo llevarás panza llena y nada más].

1756. *Detrás de la camada, ta la fornada* [Detrás de la camada, está la hornada].

1757. *Detrás del señor cura, tamién yo digo misa* [Detrás del señor cura, también yo digo misa].

1758. *Dexa la casa y ven pa la mía; pierdes el día* [Deja la casa y ven a la mía; pierdes el día].



Ilustración 15. Casa tradicional en Quirós. Fuente: X.V.F.

1759. *Día de muncho, viéspora de nada* [Día de mucho, víspera de nada].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Día de muncho, viéspora de ná. Díes de muncho, viéspora de nada.*

1760. *Dicen les corondies que les fogaces nunca son abondes* [Dicen las paredes del hórreo que las hogazas nunca son bastantes].

Cf. *Corondia*, 'cada una de las tablas que forman las paredes de los hórreos'.

1761. *Dichos de vieyes rinquen les piedras* [Dichos de viejas arrancan las piedras].

1762. *Diente qu'aballa, bien fai quien lu rinca* [Diente que se mueve, bien hace quien lo arranca].

1763. *Dientes y canes nun faen edaes* [Dientes y canes no hacen edades].

1764. *Dime con quién paces y te diré con quien xaces* (CRA) [Dime con quién paces y te diré con quién yaces].

En la fuente original figura *tchaces*, suponemos que por mala transcripción, Véase *l.laz* (pl. *l.laces*), ‘charco helado’.

1765. *Dineiru de xugador, güei miou ya mañá tou* (asturiano occidental) [Dinero de jugador, hoy mío y mañana tuyo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El dineru del tafuru, hoi míu, mañana tuyu* (RLACav) [El dinero del tahir, hoy mío, mañana tuyo]. *Xugador nun t'alegres, que si güei muiú ganas, mañana inda más pierdes. La bolsa del xugador nun necesita atador* [La bolsa del jugador no necesita atador]. *La muyer del xugador, que nun s'allegre, que'l que güei lo gana, mañana pierde* [La mujer del jugador, que no se alegre, que el que hoy lo gana, mañana lo pierde]. *Oros, copas, espadas y bastos son los que a mí me llevan los cuartos.*

1766. *Dineiru, dineiru, lu primeiru ya lu postreiru* (asturiano occidental) [Dinero, dinero, lo primero y lo postrero].

1767. *Dineru mui sudao nunca fue mui rodao* [Dinero muy sudado nunca fue muy rodado].

1768. *Dios apreta pero nun afuega* [Dios aprieta, pero no ahoga].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Dios da'l mal según el remediú* (CRA).

1769. *Dios castiga sin palu y sin piedra* [Dios castiga sin palo y sin piedra].

1770. *Dios da'l rapacín y con él el bocadín* [Dios da el niño y con él el bocadito].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando naz el nenín, da Dios el corteiyín* (asturiano occidental, RVald) [Cuando nace el niño, da Dios el cortecito].

1771. *Dios lo dea pelos felechos que pelos artos yá lo da* [Dios lo dé por los helechos, que por las zarzas y lo da].

Los helechos solían utilizarse tradicionalmente para mullir las cuerdas del ganado. En todo caso, la tierra que produce helechos de considera de buena calidad, mientras que las zarzas son maleza.

1772. *Dios los cría y el diañu los xunta* (CRA) [Dios los cría y el diablo los junta].

1773. *Dios me lleve a trabayar onde val un güevu un rial* [Dios me lleve a trabajar donde vale un huevo un real].

1774. *Dios te llibre del home que nun fale y del perru que nun lladre* (CRA) [Dios te libre del hombre que no hable y del perro que no ladre].

1775. *Dios te llibre del ruin que nun sea de fame* [Dios te libre del ruin que no sea de hambre].

En asturiano *ruin* tiene más bien un sentido físico que moral, que es el que da sentido al refrán.

1776. *Dios te llibre d'un probe fartu de papes* [Dios te libre de un pobre hartu de gachas].

1777. *Dios y el diañu nun costal, nun pueden tar* (CRA) [Dios y el diablo en un costal, no pueden estar].

1778. *Dios ye bonu y el degorriu nun ye ruin* [Dios es bueno y el demonio no es manco].

1779. *Dios, cuando da'l corderu, da la yerba* [Dios, cuando da el cordero, da la hierba].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Dios da'l fríu según la ropa* [Dios da el frío según la ropa].

1780. *Dir a la guerra y casar, nun s'ha d'aconseyar* [Ir a la guerra y casar, no se ha de aconsejar].

1781. *Dir a la procesión y tocar, solo lo fai'l gaiteru* [Ir a la procesión y tocar, solo lo hace el gaitero].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Tocar y andar a la procesión non lo fai más que'l gaiteru* (CRA). *Tocar y andar na procesión nun lo fai más que'l gaiteru. Tocar las campanas y andar a la procesión nunca lo vi yo.*

1782. *Discurre más un necesitáu qu'un abogáu* (CRA) [Discurre más un necesitado que un abogado].

1783. *Díxolo Bras, puntu reúndu* (asturiano central metafonético) [Lo dijo Blas, punto redondo].

1784. *Diz el ninu n'aruilu lo qu'oye énte'l fuiibu* (asturiano central metafonético) [Dice el niño en la fiesta lo que oye ante el fuego].

1785. *Diz la pega porque nun digan d'ella* [Dice la urraca porque no digan de ella].

1786. *Diz mal el fartu col famientu ya'l probe col avarientu* [Se avienen más el harto con el hambriento y el pobre con el avaricioso].

1787. *Don sin din, corral sin vaques* [Don sin *din*, corral sin vacas].

Vale más tener riquezas que no tratamiento.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Don sin din, garrafón sin caña*.

1788. *Donde potros nacen, potros pacen* [Donde potros nacen, potros pacen].

1789. *Dos al sacu y el sacu en suelu* [Dos al saco y el saco en el suelo].

Se dice cuando hay varios para hacer una labor y ésta no se hace por falta de entendimiento entre ellos.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Dos al sacu y el sacu en tierra* [Dos al saco y el saco en tierra].

1790. *Dos flores nun branu nunca florecieron* [Dos flores en un verano nunca florecieron].

1791. *Dos gochos comedores nunca se llevarán bien* [Dos gochos comilones nunca se llevarán bien].

1792. *Dos pitos nun gallineru nun acampen* [Dos gallos en un gallinero no se avienen].

1793. *D'un burru una coz, d'una mula dos* [De un burro, una coz, de una mula, dos].

1794. *Dura-y la fariña a quien nun la come* [Le dura la harina a quien no la come].

1795. *É güenu tener amigos hasta n'infiernu* (asturiano oriental) [Es bueno tener amigos hasta en el infierno].

1796. *Échame pan y llámame perru* [Échame pan y llámame perro].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Échami pan y llámami perru* (asturiano oriental).

1797. *El bien vuela pero'l mal trasvuela* [El bien vuela pero el mal trasvuela].

*Trasvolar, tresvola* puede interpretarse como una formación derivativa con el sentido de ‘volar más allá’ (cf. castellano *trasvolar*). No obstante, el asturiano *tresvolar(se)* tiene también el sentido de ‘despistarse’, ‘perderse una cosa’, ‘salirse uno de sus cabales’, ‘perder el juicio’.

1798. *El bien y el mal, al rostru sal* [El bien y el mal, al rostro sale].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El bien ya'l mal a la cara sal*; *El mal y bien al rostru vien*.

1799. *El bociar nun quier mentir: o quier comer, o quier dormir o algún mal ta por venir* [El bostezar no quiere mentir: o quiere comer, o quier dormir o algún mal está por venir].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El bociar nun quier mentir: o fame, o sede, o gana de dormir* (CRA).

1800. *El bon pañu n'arca se viende* (DAJH) [El buen paño en el arca se vende].

1801. *El buen vaqueru tien que mazar mañaniero* [El buen vaquero tiene que mazar mañanero].

*Mazar*, ‘bater la leche para hacer la manteca’.

1802. *El buenu busca la piedra, el malu sitiü pa ella* [El bueno busca la piedra, el malo sitio para ella].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El buenu busca la piedra; el malu sitín pa ella* (CRA).

1803. *El burru malu, pal pesebre aguixa sin palu* (FGoRf) [El burro malo, para el pesebre se aguija sin palo].

1804. *El burru que más trabaya, más rota tien l'albarda* [El burro que más trabaja, más rota tiene la albarda].

1805. *El burru que tien bon amu, acude a casa tempranu* (CRA) [El burro que tiene buen amo, acude a casa temprano].

1806. *El caballu qu'ha dir a la guerra, nin lu comen los llobos, nin lu albuerta la yegua* [El caballo que ha de ir a la guerra, ni lo comen los lobos, ni lo aborta la yegua].

1807. *El caldu cría algo* [El caldo cría algo].

1808. *El cantar del burru ye rinchar* [El cantar del burro es relinchar].

1809. *El carpinteru de blancu; va de la tabierna al bancu, el carpinteru de finu xuntu al bancu tien el vinu* [El carpintero de blanco, va de la taberna al banco; el carpintero de fino, junto al banco tiene el vino].

1810. *El casamientu de Dios ye tan sólo pa los dos* [El casamiento de Dios es tan solo para los dos].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El casamientu quier apartamientu* (CRA). *El casáu casa quier y el solteru quier mujer. El caséu, casa quier; Quien nun tien casa, nun casa* [Quien no tiene casa, no casa]. *Entre dos piedras molares no metas tú dos pulgares.*

1811. *El cazu de los pobres siempre tien que andar de didas* [El cazo de los pobres siempre tiene que andar de puntillas].

Dado que la grasa es poca, hay que inclinar el cazo o la sartén para aprovecharla mejor.

1812. *El compangu nun se salla* [El compango no se escarda].

*Compangu* es el embutido que acompaña, etimológicamente al pan y, se echa a las alubias o berzas del pote. Así, aunque los cultivos comunes deban escardarse para quitar las malas hierbas, es absurdo privar a los vegetales del pote del acompañamiento de carne que le da la sustancia nutritiva. La idea de ‘no quitar las malas hierbas’ a algo que es globalmente provechoso, indica que para obtener un beneficio superior, hay que saber estar a las duras y a las maduras. Por lo demás, la referencia a un elemento acompañante podría aludir metafóricamente al matrimonio (o a cualquier relación humana que se considere positiva), y a la obligación de tomar a la otra persona tal como es, con sus defectos incluidos.

1813. *El coneyu dúu, el coneyu veníu* (DAJH) [Conejo ido, conejo venido].

1814. *El corazón d’una pulga, si lu saben guisar, tien cena, tien almuerzu y queda pa merendar* (CRA) [El corazón de una pulga, si lo saben guisar, tiene cena, tiene desayuno y queda para merendar].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Mosca na tripa, tantu pan quita* [Mosca en la tripa, tanto pan quita].

1815. *El cordeiru puede ir, el carneiru nun puede mentir* (asturiano occidental) [El cordero puede ir, el carnero no puede mentir].

El joven puede morir o no, pero el viejo morirá sin remedio.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Tan aína va’l carneru como’l corderu* (RefCan). *Igual muere’l corderu, que’l carneru. Lo mesmo va corderu que carneru.*

1816. *El corderín que reblinca, si nun cai, zarapica* [El corderito que brinca, si no cae, resbala].

1817. *El criáu fai les sopes y nun les come* [El criado hace las sopas y no las come].

1818. *El cuortu quita tostú* (asturiano central metafónico) [El dinero quita (mal) sabor].

1819. *El cura predica, predica, pero a la so capa nun lo aplica* [El cura predica y predica, pero a su capa no lo aplica].

1820. *El cura, onde canta, xanta* [El cura, donde canta, come].

1821. *El dar fraya lles peñes* (DAJH) [El dar rompe las peñas].

1822. *El dar llimosna nunca mengua la bolsa* [El no dar limosna nunca mengua la bolsa].

1823. *El demoniu las enreda* [El demonio las enreda].

1824. *El día que la casa nun barristi, ves nella a quien nunca visti* [El día que la casa no barriste, ves en ella a quien nunca viste].

1825. *El diablu duerme en poca paya* [El diablo duerme en pocas pajas].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El diañu duerme en poques payes* (CRA).

1826. *El diablu los fai y el demoniu los axunta* [El diablo los hace y el demonio los ajunta].

1827. *El diablu trai una capa y un lloqueru: la capa pa tapar el pecáu y el lloqueru pa descubrilu* [El diablo trae una capa y un cencerro: la capa para tapar el pecado y en cencerro para descubrirlo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El diañu manda facelo y él mesmu lo descubre*.

1828. *El diañu siempre va cagar al mayor montón* [El diablo siempre va a cagar al mayor montón].

1829. *El diañu tanto quería a so madre que-y sacó los güeyos* [El diablo tanto quería a su madre que le sacó los ojos].



OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Tanto quixo'l diablu a sua mai que-y sacóu los güeyos* [Tanto quiso el diablo a su madre que le sacó los ojos]. *El dineru del vecín, con un garabín* (RLACav) [El dinero del vecino, con una ramita].

1830. *El dineru tien el rabu nidiu* [El dinero tiene el rabo resbaladizo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El dineru ye una anguila; anque lu aparten esguila* [El dinero es una anguila, aunque lo aparten, se desliza].

1831. *El dineru, como'l cielu: del que lu gana* [El dinero, como el cielo: del que lo gana].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El dineru ye espíritu puru.*

1832. *El diniru del ruin gástase dos veces* (DAJH) [El dinero del pobre se gasta dos veces].

1833. *El domingu vete a misa y cambia de camisa* [El domingo vete a misa y cambia de camisa].

1834. *El fíu ayenu, cólalu pela manga y saldráte pel senu* (FGoRf) [El hijo ajeno, cuévalo por la manga y te saldrá por el seno].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Brasa trai en senu lla que cría fíu ayenu* (DAJH) [Brasa trae en el seno la que cría hijo ajeno].

1835. *El fíu del bonu pasa malo y bono* (DAJH) [El hijo del bueno pasa malo y bueno].

1836. *El fíu que provez a so pa paez* (DAJH) [El hijo que tarda a su padre se parece].

1837. *El folgazán llueu chega a roubar el pan* [El holgazán pronto llega a robar el pan].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El qu'estudia pa folgar, llueu, depriesa, dará en roubar.*

1838. *El folgazán descansa antes del afán* [El holgazán descansa antes de la tarea].

1839. *El folgazán que nun cucha, nun tendrá collecha mucha* (CRA) [El holgazán que no abona no tendrá cosecha mucha].

1840. *El folgazán y el gastizu sacan de Casa Queimada para sus vicios* (CRA) [El holgazán y el gastador, sacan de Casa Quemada para sus vicios].

*Casa Queimada* ‘Casa quemada’, aparece en distintas construcciones frásticas como alusión genérica a cualquier sitio remoto. Aquí indica que se saca el dinero de cualquier parte.

1841. *El foranu y el lladrón, de noche se descompón* [El forastero y el ladrón, de noche se descompone].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El congriu y el lladrón pela nueche se descompón*.

1842. *El frutu duerme munches noches fuera casa* (CRA) [El fruto duerme muchas veces fuera de casa].

1843. *El fumu del mio fumeru güel a golorín de romeru* [El humo de mi cocina huele a olorcito de romero].

1844. *El fumu y la mala cara echen la xente de casa* [El humo y la mala cara echan a la gente de casa].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Fumu y mala cara saquen a la xente de casa* (DAJH). *Tres cosas echen de so casa al home: el fumu, lla gotera y lla muyer vocinglera* (DAJH). *Tres cosas empobinen al home de so casa: el fumu, la gotera y la muyer vocinglera* (FGoRf).

1845. *El galán y la galana falen del tayu a la cama* (CRA) [El galán y la galana hablan desde el banco hasta la cama].

1846. *El gatu de Marica Ablanes, afala col rau y gatuña coles manes* (CRA) [El gato de Marica Avellanas, acaricia con el rabo y araña con las manos].

1847. *El gochu más ruín ya'l que más revuelve na cubil* (NFS) [El cerdo más pequeño es el que más revuelve en la pocilga].

1848. *El gochu y el señor tienen que ser de raza* [El cerdo y el señor tienen que ser de raza].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Los gochos y los señores tienen que ser de raza*.

1849. *El gochu, o lu mates o lu dexes* [El cerdo, o lo matas, o lo dejas].

1850. *El grandón que se desmanda, nunca bien manda* [El grandón que se desmanda nunca bien manda].

1851. *El güe que m'acorrió, en bon llugar m'echó* [El toro que me acometió a buen sitio me llevó].

No hay mal que por bien no venga (CRA).

1852. *El güe sordu pel culu oye* [El buey sordo por el culo oye].

1853. *El güe vieyu, anque non llabre, va pel riegu* (CRA) [El buey viejo, aunque no are, va por el surco].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El güe vieyu, si nun llabra vei pol riegu. El güe vieyu siempre lleva la viga al serraeru* (CRA). *Güe vieyu, riegu derechu* (DAJH). *Güe avezáu vase al prau* (RLACav). *Güe avezáu vuelve al prau; Buei vieyu vei al pasu* [Buey viejo va al paso].

1854. *El güésped y la carne fresca, a los tres días apesta* [El huésped y la carne fresca, a los tres días apestan].

1855. *El güeyu del amu engorda'l caballu* (CRA) [El ojo del amo engorda al caballo].

1856. *El hábitu non fai al fraire* (DAJH) [El hábito no hace al fraile].

1857. *El llabor de mañana güei se me faga* (CRA) [El trabajo de mañana hoy se me haga].

1858. *El llobu espanta y la raposa xanta* (CRA) [El lobo espanta y la raposa come].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El llobu y la vulpeya, todos son de una conseya* (FGoRf) [El lobo y la zorra, todos son de una conseja].

1859. *El llobu grande siempre comió al pequeñu* (FGoRf) [El lobo grande siempre comió al pequeño].

1860. *El llobu, si quier comer, tien que correr* [El lobo, si quiere comer, tiene que correr].

1861. *El llocu per lla pena ye cuerdu* (DAJH) [El loco por la pena es cuerdo].

1862. *El llocu y el borrachu dicen lo que tienen en papu* (RLACav) [El loco y el borracho dicen lo que tienen en la boca].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El tochu y el borrachu dicen lo que tienen en papu. El nenu y el borrachu diz lo que tien en papu. El neñu y el borrachu dicen lo que traen en papu* (CRA). *Nun hai que desconfiar de rapaz mocosu nin de xatu morridosu.*

1863. *El llocu, pol palu ye cuerdu* (CRA) [El loco por el palo es cuerdo].

1864. *El Maestru Ciruela, nun sabe lleer y pon escuela* (FGoRf) [El maestro Ciruela no sabe leer y pone escuela].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El maestru ciruela nun sabe l. leer ya pon escuela* (NFS).

1865. *El mal del milanu, lles ales quebraes y el picu sanu* (DAJH) [El mal del milano, las alas quebradas y el pico sano].

1866. *El mal encantador, colla manu ayena saca lla culiebra* (DAJH) [El mal encantador con la mano ajena saca la culebra].

1867. *El mal entra a brazaes y sal a pulgaes* (DAJH) [El mal entra a brazas y sale a pulgadas].

1868. *El mal entra lluego y sal mui mal* [El mal entra presto y sale muy mal].

1869. *El malu, por mal facer, achaques nun tien menester* (DAJH) [El malo, por mal hacer, achaques no ha menester].

1870. *El maquilar sólo lo fai'l molineru* [Maquilar solo lo hace el molinero].

1871. *El más ruin obreru, d'aguaderu* [El más flaco obrero, de aguadero].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Ruin obriru, agüiru*.

1872. *El mayor castigu del infiernu ye nun tener qué facer* [El mayor castigo del infierno es no tener qué hacer].

1873. *El mayor lladrón, l'amu* [El mayor ladrón, el amo].

1874. *El melón, como'l casamientu, ye cosa d'acertamientu* [El melón, como el casamiento, es cosa de acertar].

1875. *El meyor acordamientu ye olvidase* (CRA) [El mejor recuerdo es el olvido].

1876. *El meyor compangu pa cola boroña seco: la fame de tres días, caminando pal de cuatro* [El mejor acompañamiento para la borona sola: el hambre de tres días para cuatro].

1877. *El miel taba mui ricu pero'l guichu malditu* [La miel estaba muy rica, pero el agujón maldito].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Bonos obleiros, curian bonos abeyiros* [Buenos aguijones cuidan buenos abejeros].

1878. *El muertu podrez y el güérfanu crez* (CRA) [El muerto se pudre y el huérfano crece].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Güérfanos crecen, pero muertos non vivecen*.

1879. *El muncho acábase y el poco dura* [Lo mucho se acaba y lo poco dura].

1880. *El muncho arre para en so* [El mucho *arre* acaba en *so*].

1881. *El mundiu é mui grande y non tien portiella* [El mundo es muy grande y no tiene portilla].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El mundu nun tien portiellas*.

1882. *El neñu y el can van áu bien-yos faen* [El niño y el can van adonde bien les hacen].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El perru y el guaje, onde haiga forraje* (CRA).

1883. *El pan encetao áina s'acaba* [El pan empezado pronto se acaba].

1884. *El pan ye malo porque ye caro* [El pan es malo porque es caro].

1885. *El pastor galbanientu, por nun dar un pasu, tien que dar cientu* (CRA) [El pastor perezoso, por no dar un paso tiene que dar ciento].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El pastor perecientu, por no dar un pasu, tien que dar cientu* (CRA).

1886. *El páxaru que tienes na mano, nun lu dexes marchar por otros qu'anden volando* [El pájaro que tienes en la mano, no lo dejes marchar por otros que andan volando].

1887. *El pegollu ensin solera mete ratos na panera* [La columna sin solera, mete ratones en la panera].

Cf. *Pegollu* 'Cada una de las columnas que sostiene el hórreo o panera'; la *solera* es la piedra plana con la que se remata el *pegollu* y lo separa de la caja del hórreo cuya finalidad es impedir que los ratones trepen hasta ella.

1888. *El perdú que se per pierda* [El perdido que acabe de perderse].

1889. *El perru que traga'l güesu tien confianza en sou pescuezu* (CRA) (asturiano occidental) [El perro que traga el hueso tiene confianza en su pescuezo].

1890. *El postreiru cancel.leiru* (asturiano occidental) [El último, cancelero].  
El último debe cerrar la puerta.

1891. *El postreiru, o cargáu o l.lixeiru* (asturiano occidental) [El último, o cargado o ligero].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El postreiru cargáu ou valleiru* (VTox); *El postreiru cargáu ou valeiru*.

1892. *El primer añu de casaos, beisos ya abrazos; el segundu, culu con culu; ya'l terceiru, palos al traseiru* (asturiano occidental) [El primer año de casados, besos y abrazos; el segundo, culo con culo, y, el tercero, palos al trasero].

1893. *El probe nun tien más que lo qu'aforra y lo qu'aplica* [El pobre no tiene más que lo que ahorra y lo que aprovecha].

1894. *El probe y el molín, andando ganen* [El pobre y el molino andando ganan].

1895. *El probe ya'l que s'acadiga pa que los ricos eichen barriga* (asturiano occidental) [El pobre es el que se sufre para que los ricos echen barriga].

1896. *El qu'a bon troncu s'arrima, la buana rama lu cubre* (asturiano occidental) [El que a buen tronco se arrima, la buena rama lo cubre].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El qu'a bon tueru s'avera, bona rama lu atecha*.

1897. *El qu'a fierru mata, a fierru muerre* [El que a hierro mata, a hierro muere].



Ilustración 16. Ferrería en Santalla d'Ozcós. Fuente: X.V.F.

1898. *El qu'a los sos s'asemeya, en nada yerra* (RefCan) [El que a los suyos se asemeja, en nada yerra].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Quien a llos sos se parez, honra merez* (DAJH); *Quien a los sos asemeya, en poco yerra*; *La neña que s'asemeya a so madre, bona neña ye* [La niña que se parece a su madre, buena niña es]; *El que de los de so desavera, los de fuera mal lu ven* [El que se aparta de los suyos, los de fuera mal lo ven].

1899. *El qu'a mio casa nun vien, de la de so m'echa* [El que a mi casa no viene, de la suya me echa].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que a mio casa nun va, de la suya m'echa*.

1900. *El qu'a sos padres nun da, quien-y dea nun afayará* [El que a sus padres no da, quién le dé no encontrará].

1901. *El qu'anda a migayes, nun se fartuca* [El que anda a migajas, no se harta].

1902. *El qu'anda a peres, encuéntrales enteres* [El que busca peras, las encuentra enteras].

1903. *El qu'anda p'atrás, pisa la mano de Dios* [El que anda hacia atrás pisa la mano de Dios].

1904. *El qu'antes de morrer da lo que tien, si-y dan cola fesoria, merezlo bien* [El que antes de morir da lo que tiene, si le golpean con la azada, bien lo merece].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que da lo que tien antes de la muerte merez que-y den con un cantu na frente. El que da lo que tien antes de la muerte, merez que-y peguen con un purru na frente. El que da lo que tien, a pidir vien* [Quien da lo que tiene, acaba mendigando]. *El que da lo que tien, queda mirando pal que lo lleva* [El que da lo que tiene, queda mirando para quien lo lleva].

1905. *El qu'arremanga y nun da, bon burru será* (CRA) [El que amaga y no da, buen burro será].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El qu'arremielga y non da buen burru será. El qu'arremielga y non da, burru será* (CRA).

1906. *El qu'arrepara en pelos, nun come tocín* [El que repara en pelos no come tocino].

1907. *El qu'arrienda'l culu nun pue cagar cuando quier* [El que arrienda el culo no puede cagar cuando quiere].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El qu'arrienda'l culu nun caga cuando quier.*

1908. *El qu'arremienda con viecho, pierde filo y pierde tiempo* (CRA) [El que remienda con (pañó) viejo, pierde hilo y pierde tiempo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El qu'arremienda con vieyo pierde filu y pierde tiempu.*

1909. *El qu'é mui arremangáu tol culu se-y ve* (asturiano oriental) [El que mucho se remanga, todo el culo se le ve].

1910. *El qu'en Dios tien enfotu, tará contentu un día y otru* [Quien en Dios tiene confianza, estará contento un día y otro].

1911. *El qu'en gastos va mui lexos, non fará casa con azulexos* (CRA) [El que en gastos va muy lejos, no hará casa con azulejos].

1912. *El qu'engaña al abogáu, resulta él engañáu* (CRA) [El que engaña al abogado, resulta él engañado].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El qu'engaña al abogáu, él resulta l'engañau.*

1913. *El qu'enxamás tivo penas, nun s'esmue'l de las ayenas* (RVald) [El que nunca tuvo penas, no se preocupa de las ajenas].



1914. *El qu'escói y escói, pel rau la coi* [El que escoge y escoge, por el rabo la coge].

1915. *El qu'espera a mano ayena, mal xintar y peor cena* [El que espera mano ajena, mal comer y peor cena].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Quien a manu ayena espera, mal xintar y pior cena* (DAJH). *El qu'espera a mano axena, mal yantar y pior cena* (FGoRf).

1916. *El qu'está debaxo'l peral come la pera* [El que está debajo del peral, come la pera].

1917. *El qu'ha piescar páxaros nun ha dicir xo* [El que quiera pescar pájaros, no ha de decir *xo*].

*Xo, ux, uxa* son expresiones típicas para ahuyentar las gallinas u otras aves.

1918. *El qu'ofrez, ya espúes nun da, nun quier compañeiru* [Quien ofrece y luego no da, no quiere compañero].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que promete y nun da, tien los güeyos como la rana; el que da y quita, tien los güeyos como la pita* [El que promete y no da, tiene los ojos como la rana; el que da y quita, tiene los ojos como la gallina].

1919. *El qu'a llavar gochos se pon, pierde'l tiempu y el xamón* [El que a lavar cerdos se pone, pierde el tiempo y el jamón].

1920. *El qu'a los venti nun ye valiente, a los trenta nun casó y a los cuarenta nun llega, esi páxaru voló* [El que a los veinte no es valiente, a los treinta no se casó y a los cuarenta no llega, ese pájaro voló].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que de venti non ye mozu, de trenta non se casó y de cuarenta non ye ricu, esi páxaru voló* (CRA).

1921. *El qu'abondo fala, cuando nun yerra, esbarria* [El que mucho habla, cuando no yerra, se pasa].

1922. *El qu'acarreta, entorna* [El que acarrea, vuelca].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que acarrea, entorna* (CRA).

1923. *El qu'acierta nel casar, yá nun tien en qué acertar* [El que acierta en el casar, ya no tiene en qué acertar].

1924. *El qu'anda a tordes, piesca de toe* [El que va a cazar tordas, pesca de todas].

1925. *El que bien ata, bien desata* [El que bien ata, bien desata].

1926. *El que bien sema, bien cuéi* [El que bien siembra, bien coge].

1927. *El que bien trabaya, anda en mula, y el que non, anda en burra* [El que bien trabaja, anda en mula y el que no, anda en burra].

1928. *El que boca tien, fala* [El que tiene boca, habla].

1929. *El que bona cara tien, comoquiera paez bien* [El que buena cara tiene, bien parece de cualquier manera].

1930. *El que bota'l burru a les cabres nunca les verá preñaes* [El que aparea el burro con las cabras, nunca las verá preñadas].

1931. *El que cambia odre per odre, algún tien que salir podre* [El que cambia odre por odre, alguno tiene que salirle podrido].

1932. *El que can ayenu cría, vase-y el can y queda-y la mierda* [El que can ajeno cría, se le marcha el can y le queda la mierda].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Quien da pan a can ayenu pierde pan y pierde perru* (DAJH); *Quien da pan a perru ayenu pierde pan y pierde perru* (DAJH); *Si echas pan a perru axenu, pierdes pan y pierdes perru*.

1933. *El que canta en casa y xifra na iglesia, ñon tien un chicañín de cabeza* [El que canta en casa y silba en la iglesia, no tiene ni un poquito de cabeza].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que canta na cama y chifra na mesa non tien xuiciu na cabeza* (CRA). *El que xifla na cama y canta na mesa señal de poca sesa. El que xipla na cama ya canta na mesa, da señal de mui pouca chapeta. El que xipla na cama, ya canta na mesa señal de pouca sesa*.

1934. *El que canta pela mañana, llora pela tarde* [El que canta por la mañana, llora por la tarde].

1935. *El que come de pies, come por tres* [El que come de pie, come por tres].

1936. *El que come los frutos, que guarde los llutos* [El que come los frutos, que guarde los lutos].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que comió la carne, que rueya los güesos* [El que comió la carne, que roya los huesos]. *El que comíu las*

*tachadas; que beba'l caldu* (NFS) (asturiano occidental) [El que comió las tajadas, que beba el caldo]. *El que comió las sopas que beba'l caldu; Quien comia les tayaes que sorbia'l caldu* (CRA). *Quien come les olles, que rece les hores* (RefCan) [Quien come las ollas, que rece las horas]. *El que lo come, que lo esfueye* [El que lo come, que lo deshoje]. *El qu'ha de comer la grana, que quite la rama* [El que ha de comer el grano, que quite la rama]. *El que toma'l sorbu que tire pel corvu*.

1937. *El que come muitas papas, trabaya con ruinas vacas ya tenga ruina muyer, al diablu'l tirón qu'él dé* (asturiano occidental) [El que come muchas gachas, trabaja con vacas flacas y tenga mala mujer, al diablo el tirón que él dé].

1938. *El que come pan de sucu, casi siempre anda fartucu* [El que come su propio pan, casi siempre está harto].

1939. *El que come pola mano d'otru, come muncho y engorda poco* [El que come de la mano de otro, come mucho y engorda poco].

1940. *El que come y dexa, pon dos veces la mesa* [El que come y deja, pone dos veces la mesa].

1941. *El que comia hasta fartase, tendrá que melecínase* [El que coma hasta hartarse, tendrá que medicarse].

1942. *El que con llobos anda, a aullar s'enseña* (CRA) [El que con lobos anda, a aullar aprende].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Quien con llobos anda, a agullar s'enseña*.

1943. *El que con nenos s'acuesta, cagáu se levanta* (NFS) [El que con niños se acuesta, cagado se levanta].

1944. *El que con señores anda, llora, que nun canta* [El que con señores anda, llora, que no canta].

1945. *El que cuervu unvia, cuervu espera* [El que cuervo envía, cuervo espera].

1946. *El que cuspe p'arriba, cáe-y en focicu* (CRA) [Al que escupe hacia arriba, le cae en el hocico].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El qu'escupe p'arriba, ca-y en focicu. El que cuspe por cristianos, beberá sangre de los diaños* [El que escupe sobre cristianos, beberá sangre de los diablos].

1947. *El que d'alpargates calza y de muyeres fai casu, nunca tendrá dineru y andará siempre descalzu* (CRA) [El que alpargatas calza y de mujeres hace caso, nunca tendrá dinero y andará siempre descalzo].

1948. *El que daqué me da, daqué me quier* [El que algo me da, algo quiere de mí].

1949. *El que de chanza cabruña, de veres siega* (CRA) [El que de broma afila, de verdad siega].

1950. *El que de llonxe vien, miente como quier* [El que de lejos viene, miente como quiere].

1951. *El que de lloñe lo paez, de cerca yelo* [El que de lejos lo parece, de cerca lo es].

1952. *El que de mozu come sardina, de vieyu caga la espina* [El que de mozo come sardina, de viejo caga la espina].

1953. *El que de mozu nun trabaya, de vieyu duerme na paya* [El que de joven no trabaja, de viejo duerme en la paja].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que de mozu nun trotea, de viechu galopea* (asturiano occidental) [El que de joven no trota, de viejo galopa]. *El que de mozu nun cuerre de vieyu trotia* (CRA). *El que de joven (sic) non trabea, de vieyu galopea* (CRA).

1954. *El que de nueche va y vien, de nueche come lo que tien* [El que de noche va y viene, de noche come lo que tiene].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que de nueche va ya vien, de nueche cueme lu que tien*.

1955. *El que de so vecín se quería ver vengáu, que de fíos lu vea cargáu* [El que de su vecino se quiera ver vengado, que de hijos lo vea cargado].

1956. *El que debe a Xuan y paga a Andrés, tien que pagar otra vez* [El que debe a Juan y paga a Andrés, tiene que pagar otra vez].

1957. *El que debe y nun paga, nun debe nada* [El que debe y no paga, no debe nada].

1958. *El que detrás anda, delante llora* [El que detrás anda, delante llora].

1959. *El que dixo paya, dixo payar* [El que dijo paja, dijo pajar].

1960. *El que diz lo que quier escucha lo que nun-y convién* [El que dice lo que quiere, escucha lo que no le conviene].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que diz lo que quier oye lo que non quier. Quien diz lo que quier, escucha lo que nun quier. El qu'escucha, so mal oi* [El que escucha, su mal oye].

1961. *El que d'una vegada nun caga, dos s'arremanga* [El que de una vez no caga, dos se arremanga].

1962. *El que fai un cestu fai un cientu, si-y dan banielles y tiempu* [El que hace un cesto hace un ciento, si le dan mimbres y tiempo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que fai un cestu fai un cientu, dándo-l.ly varas ya tiempu* (NFS). *Quien fai un cestu fai ciento, si-y dan banielles y tiempu* (RefCan).

1963. *El que faiga la capa que faiga'l capiellu* [El que haga la capa, que haga la caperuzal].

1964. *El que feu ama h.ermosu-y paece* [El que feo ama, hermoso le parece].

1965. *El que fizo'l fardel qu'acuerde con él* [El que hizo el saco, que se apañe con él].

El que lo ha hecho que cargue con las consecuencias, especialmente la mujer embarazada.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que fizo'l cordel qu'atienda con él.*

1966. *El que foi cocineiru antes que fraire, lo que pasa na cocina bien lo sabe* (NFS) [El que fue cocinero antes que fraile, lo que pasa en la cocina, bien lo sabe].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que fue cocineru y después fraile, lo que pasa en la cocina, tou lo sabe.*

1967. *El que foi tuntu, morrú y nun dexó raza* (asturiano meridional) [El que fue tonto, murió y no dejó descendencia].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *La madre de los tontos yá morrú* [La madre de los tontos ya murió].

1968. *El que guarda de nueche, pel día tien alegría* [El que se guarda de noche, por el día tiene alegría].

1969. *El que llingua tien, a Roma va* [El que lengua tiene a Roma va].

1970. *El que llonxe va casar, tacha lleva o buscará* [El que lejos va a casar, tacha lleva o va a buscar].

1971. *El que lo come antes de ganalo, nun necesita bolsu pa guardalo* (CRA) [El que lo come antes de ganarlo, no necesita bolsillo para guardarlo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que lo gasta enantes de ganalo nun tien bolsa n'onde echalo.*

1972. *El que lo gana cantando, piérdelo xiblando* [El que lo gana cantando, lo pierde silbando].

1973. *El que lo tien, gástalo, y el que non, ráscase* [El que lo tiene, lo gasta y, el que no, se rasca].

1974. *El que mal canta y bien-y suena, nun necesita meyor vigüela* [El que canta y bien le suena, no necesita mejor vihuela].

1975. *El que males mañes tien, tarde, mal y nunca les pierde* [El que malas mañes tiene, tarde, mal y nunca las pierde].

1976. *El que más nun pue, morrer se dexa* [El que más no puede, morir se deja].

1977. *El que más puen, más drechu tien* [El que más pone, más derecho tiene].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que más pon, más drechu tien.*

1978. *El que más roba, nun lleva'l carru; entresaca de cada sacu* [El que más roba no lleva el carro, selecciona de cada saco].

1979. *El que más trabaya, más mal come* [El que más trabaja, más mal come].

1980. *El que mata, come gochu* [El que mata, come cerdo].

1981. *El que mide pol so copín, nun fai mal celemín* [El que mide por su copín, no hace mal celemín].

1982. *El que miétese na fornica, saca polvu ya ceniza* [El que se mete en el horno, saca polvo y ceniza].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que se mete na fornica saca sarriu y ceniza. Quien anda na fornica ¿qué vei sacar d'allí, más que ceniza? [Quien anda en la hornilla, ¿qué va a sacar de allí más que ceniza?].*

1983. *El que maitu barre, maitu marra* [El que mucho barre, mucho se equivoca].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que muncho barre muncho marra*.

1984. *El que maitu se rasca, sangre saca* [El que mucho se rasca, sangre saca].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que muncho se rasca, sangre saca*.

1985. *El que maitu vei ya vien, bien poucu que facer tien* [El que mucho va y viene, poco tiene que hacer].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que muncho va y vien, bien poco que facer tien. El que muncho va y vien, tien bien poco que facer*.

1986. *El que muncho agarra poco aprieta* [El que mucho abarca, poco aprieta].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Quien mucho abarca poco aprieta* (RefCan).

1987. *El que muncho cuerre, atrás lo dexa* [El que mucho corre, atrás lo deja].

1988. *El que muncho duerme, llagaña cría, y a culu caliente, escudiella fría* [El que mucho duerme, legaña cría, y a culo caliente, escudilla fría].

1989. *El que muncho escarabica, atopa lo que nun quier* [El que mucho revuelve, encuentra lo que no quiere].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Munches veces, el qu'escarabica afaya llo que ñon quedaría* (DAJH).

1990. *El que muncho quier saber, poco se-y da a entender* [A quien mucho quiere saber, poco se le da a entender].

1991. *El que muncho trabayó nunca bona vida tuvo* (RefCan) [El que mucho trabajó nunca buena vida tuvo].

1992. *El que munchu duerme pocu vive* [El que mucho duerme, poco vive].

1993. *El que nació pa ochavu, nun nació pa quartu* (CRA) [El que nació para octavo, no nació para cuarto].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que nació pa cuortu, nun pue salir pa ochóu* (asturiano metafonético).

1994. *El que non ah.orra na comida, non llega a ricu na vida* (asturiano oriental) [El que no ahorra en comida, no llega a rico en la vida].

1995. *El que non muer de coín, a cochu llegará* [El que no muere de lechón, a cerdo llegará].

1996. *El que non tien calentura, mea claru* [Quien no tiene calentura, mea claro].

1997. *El que nun anda con fuou, nun tien peligru a queimase* (asturiano occidental, CRA) [Quien no anda con fuego, no tiene peligro de quemarse].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que nun anda con fueu nun tien peligru d'amburase. El que nun s'arima al fueu nun se queima* (NFS).

1998. *El que nun come grasa, come pan sin tasa* (CRA) [Quien no come grasa, come pan sin tasa].

1999. *El que nun cría, pía* [El que no cría, pía].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que nun cría nun empía*.

2000. *El que nun cría'l guetu, cría'l retu* (asturiano metafonético) [Quien no cría al gato, cría al ratón].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que nun mantién el guetu, mantién el retu* (CRA). *Llo qu'has dar al ratu, da-ylo al gatu* (DAJH) [Lo que has de dar al ratón, dáselo al gato]. *Marchen los gatos y estiéndense los ratos* [Marchan los gatos y se extienden los ratones]. *Mientras fuelgan los gatos, fan trabayu los ratos; Muérense los gatos y espúrrense los ratos* (CRA).

2001. *El que nun da polo que duel, nun come polo que güel* [Quien no da por lo que duele, no come por lo que huele].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El ricu que nun da, bien probe* yá [El rico que no da bien pobre es].

2002. *El que nun madruga, yá cenó* [Quien no madruga, ya cenó].

2003. *El que nun me quiera ensin dote, qu'atrotie* [Quien no me quiera sin dote, que marche al trote].

2004. *El que nun mira p'alantré, atrás se queda* [Quien no mira hacia delante, atrás se queda].

2005. *El que nun oye conseyu, nun llega a vieyu* [El que no oye consejo, no llega a viejo].



2006. *El que nun pesa nin mide, nun sabe na miseria que vive* (CRA) [El que no pesa ni mide, no sabe la miseria en la que vive].

2007. *El que nun puede da-y al burru, da-y a l'albarda* (CRA) [Quien no puede darle al burro, le da a la albarda].

2008. *El que nun quiera ruidu, que nun arriende meisones* [Quien no quiera ruido, que no arriende mesones].

2009. *El que nun se dispón, nun pasa la mar* [Quien no se dispone, no pasa la mar].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Quien nun se decide, nun pasa la mar; Si quies pasar la mar, nun te canses d'arrisar.*

2010. *El que nun se fartuca comiendo, tampoco llambiendu* [Quien no se harta comiendo, tampoco lamiendo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que non se h.arta comiendo, tampocu llambiendu. Dengún perru llambiendu engorda* [Ningún perro lamiendo engorda]. *L.lamber nun ye comer.*

2011. *El que nun ta n'altu, nun pue amiyase-y* [Al que no está en alto, no se le puede bajar].



Ilustración 17. Casas tradicionales en Tene. Fuente: X.V.F.

2012. *El que nun tien casa, nun ye vecín de nadie* [Quien no tiene casa, no es vecino de nadie].

2013. *El que nun tien nada, duerme a puerta despesllada* [Quien no tiene nada, duerme con la puerta abierta].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que nun tien nada; durme a puerta despechada* [Quien nada tiene, duerme con la puerta abierta].

2014. *El que nun tien suerte, hasta na cama s'escadrila* [Quien no tiene suerte, hasta en la cama se descoyunta].

2015. *El que nun tien vergüenza, en cada casa almuerza* [Quien no tiene vergüenza, en cada casa almuerza].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Quien ñon tien vergüenza, en cada casa almuerza* (DAJH).

2016. *El que nun tien ye más duru qu'una piedra* (CRA) [Quien no tiene es más duro que una piedra].

2017. *El que nun tien, failu'l rei llibre* [A quien no tiene, lo hace el rey libre].

2018. *El que nun tien, pásalo mal, ya nun fai bien* [Quien no tiene, lo pasa mal y no hace bien].

2019. *El que nun va a la mar, nun sabe lo que ye pulpu* [Quien no va a la mar no sabe lo que es pulpo].

2020. *El que nun ye honréu, nun ye bunu pa ser tratéu* (asturiano metafonético) [Quien no es honrado, no es bueno para ser tratado].

2021. *El que ñudu non dio, puntada perdió* [El que nudo no dio, puntada perdió].

2022. *El que pa probe ta apuntáu, lo mesmo-y da correr que tar aparáu* [El que para pobre está apuntado, lo mismo le da correr que estar parado].

2023. *El que paez bobu yelo, y el que nun lo paez, pue selo* [El que parece bobo, lo es, y el que no lo parece, puede serlo].

2024. *El que paga y miente, na bolsa lo siente* [El que paga y miente en la bolsa lo siente].

2025. *El que parte ya reparte, ya pa repartir tien arte, pa sí deixa la mejor parte* (NFS) [El que parte y reparte, y para repartir tiene arte, para sí deja la mejor parte].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que reparte y bien reparte, pa sí la meyor parte*.

2026. *El que pel veranu mire los nublonos, pel iviernu come cagayones* [El que por el verano mira para nublados, come cagados].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que mira pa nublonos, come cagayones; El que bon branu pasa, mal iviernu lu espera* [El que buen verano pasa, mal invierno le espera].

2027. *El que pela nueche bebe, que nun entrugue de qué mal muere* [El que por la noche bebe, que no pregunte de qué mal muere].

2028. *El que pierde una vaca y alcuentra un cuernu, yá nun lo pierde too* (CRA) [El que pierde una vaca y encuentra un cuerno, ya no lo pierde todo].

2029. *El que pierde, pierde y peca* (CRA) [El que pierde, pierde y peca].

2030. *El que poco sabe, luego lo reza* (RefCan) [El que poco sabe, pronto lo reza].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que poco supo, llueu lo dixo; Quien poco sabe, l.lúu lo reza*.

2031. *El que pol so gustu cuerre, enxamás na vida cansa* [El que por su gusto corre, jamás en la vida cansa].

2032. *El que primero llega al molín, primero muel* [El que primero llega al molino, primero muele].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que primero va al molín, primero muel, Quien primero va al molín, primero muel el so copín; Quien primero va al molín, primero muele so copín* (RefCan).

2033. *El que primero ñaz, primero paz* (RLACav) [El que primero nace, primero pace].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que primero parió, primero pació. Quien primeru ñaz, primeru paz*.

2034. *El que pue emburria, y el que non, encuruxa* [El que puede, empuja y el que no, se encoge].

2035. *El que quiera andar seguru, pague al rei lo que seya suyo* [El que quiera andar seguro, pague al rey lo que sea suyo].

2036. *El que quiera coyer cebera, qu'eche tierra enriba tierra* [El que quiera coger grano, que eche tierra sobre tierra].

2037. *El que quiera dir a la mar, pola fortuna nun dexa, que cuanto más burru, más pexe* [El que quiera ir a la mar, por la fortuna no deje, que cuanto más burro, más pez].

2038. *El que quiera honores, que los gane a puñu* [El que quiera honores, que los gane a puño].

2039. *El que quiera ñabos, que vaya rincalos* [El que quiera nabos, que vaya a arrancarlos].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que quiera ñabos vaya arrancallos* (RefCan); *El que quiera ñabos, que vaya arrincalos*.

2040. *El que quiera saber, qu'estudie* [El que quiera saber, que estudie].

2041. *El que quiera vivir pocu, y esi pocu con rengolla, que coma de noche ajos y a la mañana cebolla* (CRA) [El que quiera vivir poco, y ese poco con rencilla, que coma de noche ajos, y a la mañana, cebolla].

2042. *El que regala, bien viende, si'l que recibe lu entiende* [El que regala bien vende, si el que recibe le entiende].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El regalador bien viende si el recibidor lu entiende. Quien da bien viende, si non ye ruin el que atiende* (FGoRf). *Quien da bien viende, si non ye ruin el que priende* (CRA). *Quien da bien viende, si non ye ruin el que priende* (DAJH).

2043. *El que ricu y probe quiera ser, que tenga fíos y criaos y nun los vaiga a ver* [El que rico y pobre quiera ser, que tenga hijos y criados y no los vaya a ver].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que tien fíos y ganáu nun pue tener el sangre sosegáu. El que tien neñinos descansa a cachinos*.

2044. *El que rouba al lladrón, tien cien días de perdón* (asturiano occidental) [El que roba al ladrón, tiene cien días de perdón].

2045. *El que rutia, fame muncha; y el que bocia, de fartura* [El que eructa, hambre mucha; y el que bosteza, de hartazgo].

2046. *El que s'enfota en sueles de difuntu, nunca se verá calzáu* [El que confía en suelas de difunto, nunca se verá calzado].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que s'enfota en sueles de difuntu nun se verá calzáu*.

2047. *El que s'esmuél, nun engorda* [El que se preocupa, no engorda].

2048. *El que s'avera a basura, siempre güel a ella* [El que se acerca a basura, siempre huele a ella].

2049. *El que se pica achos come* (NFS) [El que se pica, ajos come].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que se pique que se xeringue* (CRA).

2050. *El que se quiera casar, tola vida lo ha pensar* [El que se quiera casar, toda la vida lo ha de pensar].

2051. *El que sema airadas, cueye torbounadas* [El que siembra vientos, recoge tempestades].

2052. *El que sema, daqué recueye* [El que siembra, algo recoge].

2053. *El que señores sirve, en payar muerre* [El que señores sirve, en el pajar muere].

2054. *El que ta avezáu a bailar, nunca quietu pue tar* [El que está acostumbrado a bailar, nunca quieto puede estar].

2055. *El que ta en casa ayena, si ta bien, que se tea* [El que está en casa ajena, si está bien, que lo esté].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *En casa ayena, el que tien que tenga*.

2056. *El que taches daba, a sí nun se miraba* [El que tachas ponía, a sí no se miraba].

2057. *El que tenga munchu, que lo comia nun duernu* [El que tenga mucho, que lo coma en la artesa].

2058. *El que tenga pan, llueu lu sigue'l can* [Al que tenga pan, pronto lo sigue el can].

2059. *El que tenga que besar al perru en culu, que nun-y mire pa les oreyes* [Al que tenga que besar al perro en el culo, que no le mire para las orejas].

2060. *El que tien badillu, no se quema* [El que tiene badillo, no se quema].

*Badillu, badil* es el instrumento alargado de hierro con el que se revuelven o recogen las brasas del hogar.

2061. *El que tien boca, nun manda a otru que sople* [El que tiene boca, no manda a otro que sople].

2062. *El que tien capa, bien escapa* [El que tiene capa, bien escapa].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que tien esñales, escapa a suertes males. El que tien nalas, escapa suertes malas.*

2063. *El que tien chenu l'estoiru, tien motivu pa fer veloiru* (asturiano occidental) [El que tiene llena su arca, tiene motivo para hacer velatorio].

2064. *El que tien el picu agudu, tien el llombu duru* [El que tiene el pico agudo, tiene el lomo duro].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que tien la llingua aguda tien que tener la espalda dura.*

2065. *El que tien fichos, que los curie* (NFS) [El que tiene hijos, que los cuide].

2066. *El que tien fños y ganao, nun pue tener la sangre sosegao* [El que tiene hijos y ganado, no puede tener la sangre sosegada].

2067. *El que tien h.ambre con pan sueña* [El que tiene hambre, con pan sueña].

2068. *El que tien la muyer guapa cabo cas de los señores, tien más trabayu con ella que cavar y fer borrones* (RLACav) [Quien tiene la mujer guapa, junto a casa de los señores, tiene más trabajo con ella que en cavar y hacer borrones].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que tien muyer, ya tien qué facer.*

2069. *El que tien munchu quesu, echa dello a las sopas* [El que tiene mucho queso, echa algo a las sopas].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que tien pan, fai sopas, ya'l que non, bebe'l caldu.*

2070. *El que tien rabu de paya, siempre piensa que-y ta quemando* [El que tiene rabo de paja, siempre piensa que le está quemando].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que tien el culu de paya siempre cree que está quemando; El que tien el rabu entre paya siempre cree que lu tien ardiendo; Quien tien de paya la culera que non se arrime a la foguera* (FGoRf).

2071. *El que tien tierra na Habana, nin tien tierra nin tien nada* [El que tiene tierra en La Habana, ni tiene tierra, ni tiene nada].

2072. *El que tien un amigu, tien una mina* (CRA) [El que tiene un amigo, tiene una mina].

2073. *El que tien un caxellu y miel nun te da, nun-y dés tu ná* [A quien tiene una colmena y miel no te da, no le des tú nada].

2074. *El que tien una vaca y la viende, él s'entiende* [El que tiene una vaca y la vende, él se entiende].

2075. *El que tolo ayeno quier, tolo suyo pierde* [El que todo lo ajeno quiere, todo lo suyo pierde].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que tou lo suyu quier, tou lo ayenu pierde.*

2076. *El que toma ñon escueye* (DAJH) [El que toma no escoge].

2077. *El que trai la bolsa abierta, nun falta quien-y entre nella* (FGoRf) [A quien trae la bolsa abierta, no le falta quien le entre en ella].

2078. *El que trai la soga arrastrando, a la corta o a la llarga, acaba pisándola* [El que trae la soga arrastrando, a la corta o a la larga, acaba pisándola].

2079. *El que tropieza y nun cai, adelanta terrenu* [El que tropieza y no cae, adelanta terreno].

2080. *El que va al abogáu ñunca vien desconsoláu* (DAJH) [El que va al abogado nunca viene desconsolado].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Naide va al abogáu que salga desconsoláu.*

2081. *El que va de feria en feria, nun lu quiero pa la mio neña* [Al que va de feria en feria, no lo quiero para mi niña].

2082. *El que va pel atayu, dos veces tien trabayu* [El que va por el atajo, dos veces tiene trabajo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Nun hai atayu sin trabayu. Nun hai cuesta d'atayu que nun coste trabayu. Non hai atayu sin trabayu, nin rodeo sin meneo* (CRA). *L'atayu, menos camín y más trabayu.*

2083. *El que vive a la sombra d'otru, nunca pue valir* [El que vive a la sombra de otro, nunca puede servir].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que vive a la sombra de otro, nunca pue salir.*

2084. *El que vive cola esperanza, muerre cola boca abierta* [El que vive con la esperanza, muere con la boca abierta].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Quien cuerre cola esperanza, lluego la fame lu alcanza* (CRA) [Quien corre con la esperanza, pronto el hambre lo alcanza]. *Quien s'enfote na esperanza nun verá enllena la panza* (CRA) [Quien confíe en la esperanza no verá llena la panza]. *Cola esperanza morrió'l burru na llamarga* [Con la esperanza murió el burro en el lodazal]. *El que muito espera, muito desespera* (asturiano occidental) [El que mucho espera, mucho desespera]. *Si la espera tarda, desespera'l que aguarda*.

2085. *El que xibla, cantar quier* [El que silba, cantar quiere].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que xifla, cantar quier*.

2086. *El que xuega y miente, na bolsa lo siente* [El que juega y miente, en la bolsa lo siente].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que xuega, nun asa castañes* [El que juega, no asa castañas].

2087. *El que xunce col diañu, nun dexunce cuando quier* [El que se junta con el diablo, no se separa cuando quiere].

2088. *El que ya plebeyu, a la corta ou a la llarga, sácate el güeyu* (asturiano occidental) [El que es plebeyo, a la corta o a la larga, te saca el ojo].

2089. *El que ye ricu y probe quixera ser, que compre tolo que seya menester* [El que es rico y pobre quisiera ser, que compre todo lo que sea menester].

2090. *El que-y dan en qué escoyer, dan-y en qué entender* [Al que le dan en qué escoger, le dan en qué entender].

2091. *El raposu pierde les fuerces, pero nun pierde les mañes* (CRA) [El raposo pierde las fuerzas, pero no pierde las mañas].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El raposu pierde'l rau pero no la maña* (CRA). *Pierde'l burru los dientes, mas non les mientes* (FGoRf) [Pierde el burro los dientes, pero no las mientes]. *Quien males mañes ha, terdi o nunca les perderá* [Quien malas mañas ha, tarde o nunca las perderá].

2092. *El raposu ye fiyu de la raposa pa nun comer les gallines* [Ese es hijo de la raposa para no comer gallinas].



2093. *El rei, con tar regaladu, nun cueme lleite entriadu* [El rey, pese a vivir regalado, no toma leche con migas].

2094. *El ruín col ruín medra* [El débil con el débil fortalece].

2095. *El ruin res, desque come, esfrez* [La res mala, una vez que come, tiene frío].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El ruin arbú, desque come tien fríu. La maña del xudíu: desque come, tien fríu* [La maña del judío: en cuanto come, tiene frío].

2096. *El señor honrau, mejor rotu que remendau* [El señor honrado, mejor roto que remendado].

2097. *El tafañu siempre tien dineru* [El tacaño siempre tiene dinero].

2098. *El tocín nun ye d'oveya* [El tocino no es de oveja].

2099. *El trabayu del neñu ye poco, y el que lu pierde ta llocu* [El trabajo del niño es poco y el que lo pierde está loco].

2100. *El trabayu y la vertu son padres de la salú* [El trabajo y la virtud, son padres de la salud].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Si val muncho la salú, nun val menos la vertu* (CRA). *El trabayu ruin y ralu amalez al que ta sanu.*

2101. *El trabayu ye un xugu al que-y tien mieu tol mundo* [El trabajo es un yugo a quien tiene miedo todo el mundo].

2102. *El vagar fai cuyares* [El ocio hace cucharas].

El que está ocioso tiene tiempo de hacer necesidades.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *L'espaciu fai cuchares* (CRA) [El tiempo libre hace cucharas]. *El espaciu h.az cuchares.*

2103. *El vestíu del criáu diz quian ye so amu* (DAJH) [El vestido del criado dice quien es su amo].

2104. *El vieyu mal faláu fai al neñu desvergoñáu* [El viejo malhablado hace al niño desvergonzado].

2105. *Elegante vei la moza con un zapatu ya una galocha* (asturiano occidental, RVAld) [Elegante va la moza con un zapato y un zueco].

2106. *Ell vinu como re y l' agua como güe* (DAJH) [El vino como rey y el agua como buey].

2107. *Emprenciu quieren les cosas* [Principio quieren las cosas].

2108. *En altas torres tocan tambores; en salas bajas bailan madamas* (ECA).

Solo consta esta versión en castellano. *Madama* designa al hombre que se disfraza de mujer en carnaval.

2109. *En bon día, bones obres* (DAJH) [En buen día, buenas obras].

2110. *En casa grande, munches goteres* [En casa grande, muchas goteras].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Casa vieya toa se vuelve goteres* [Casa vieja, toda se vuelve goteras].

2111. *En casa llena, bien paez la torta ayena* [En casa llena, bien parece la torta ajena].

2112. *En casa llena, pronto se guisa* (FGoRf) [En casa llena, pronto se guisa].

2113. *En casa l'olleru faen el caldu con un calderu* [En casa del ollero, hacen el caldo en un caldero].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *En ca l'ol.leiru fan el caldu nun caldeiru* (asturiano occidental).

2114. *En casa'l ferreru, cuchillu de maderu* [En casa del herrero, cuchillo de palo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *En casa'l ferreiru cuchillu de palu* (NFS). *En ca'l ferriru, cuchillu de pelu*.

2115. *En casa'l gaiteru, toos son danzantes* [En casa del gaitero, todos son danzantes].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *En ca'l flauteru, toos chiflan* [En casa del flautista, todos soplan].

2116. *En casa'l probe, too son fatigues* [En casa del pobre, todo son fatigas].

2117. *En casa'l probe, siempre ye nuiche* [En casa del pobre, siempre es de noche].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *En casa'l probe siempre ye de nuiche. Pal probe, siempre ye de nuiche. En casa'l probe, siempre ye de noche. Al probe nunca-y alborez* [Al pobre nunca le amanece].

2118. *En casa'l ricu, les estielles al fueu de picu* [En casa del rico, las astillas al fuego de pico].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *En casa'l ricu, la lleña de picu.*

2119. *En comer quesu, se conoz el neciu* [En comer queso se conoce al necio].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *En partir el quesu, conozse al neciu.*

2120. *En comprar y vender, toos somos d'un paecer* [En comprar y vender, todos somos de un parecer].

2121. *En coxera de perru y en llágrimes de muyer nun hai que creer* [En cojera de perro y en lágrimas de mujer, no hay que creer].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Mal de muyeres, coxera de perros (CRA); Lloru de muyer nun ye pa creyer* [Llanto de mujer no es para creer].

2122. *En fin, carne fresca nun ye tocín* [En fin, carne fresca no es tocino].

2123. *En llagar y la corrada, l'eru y la carbayera, pasa lluego la xornada y gánase la cebera* (RLACav) [En el lagar y el corral, el campo y el robledal, pasa pronto la jornada y se gana el alimento].

2124. *En mi nun manda naide más que Dios y les mozaques* [En mí no manda nadie más que Dios y las muchachas].

2125. *En pensando na fartura, el gatu runga y nun mura* [Pensando en la comilona, el gato ronronea y no caza ratones].

2126. *En pleitu claru, nun ye menester lletráu* (DAJH) [En pleito claro, no hace falta letrado].

2127. *En pota que ferve, nun toparás mosques* [En pota que hierve, no encontrarás moscas].

2128. *En puñu zarráu, nun llueve gota* [En puño cerrado, no llueve una gota].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Puñu cerráu nun llueve gota.*

2129. *En tarinos y en saber, delgunu cortu quier ser* [En dineros y en saber, ninguno corto quiere ser].

2130. *En tiempu la castaña, el que la paña la paña* [En tiempo de castaña, el que la apaña, la apaña].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *En tiempu de campaña, el qu'apaña, apaña.*

2131. *En toles cases cuecen fabes y na mía a calderaes* [En todas partes cuecen habas y en la mía calderadas].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *En cada casa cuecen fabes y na ñostra a calderaes* (DAJH); *En tolos llares cuecen fabes*; *En tolas casas cuecen fabas y na mia a calderadas.*

2132. *En viendo la casa, aciértase col l.lugar* [Una vez se ve la casa, se acierta con el pueblo].

2133. *Enoxéme y nun comí y lo peor fue pa min* [Me enfadé y no comí, y lo peor fue para mí].

2134. *Enseña más la necesidá que la Universidá* [Enseña más la necesidad que la Universidad].

2135. *Ensertar n'árbol vieyu, nin llena'l platu nin el güeyu* (RLACav) [Injertar un árbol viejo, ni llena el plato ni el ojo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Ensertar l'árbole vieyu, nun ya bonu, nin ya gueyu* (asturiano occidental, RVald).

2136. *Ente les berces lo encontrarás* [Entre las berzas lo encontrarás].

Con uso abundante como frase situacional, este refrán indica lo inevitable de tener que encararse en un momento u otro con las propias responsabilidades o consecuencias de nuestros propios actos.

2137. *Ente ruin ganao nun hai escollecha* (DAJH) [Entre mal ganado no hay en qué elegir].

2138. *Ente santa y santu, paré de cal y cantu* [Entre santa y santo, pared de cal y canto].

Aún cuando dos personas aparenten llevar una conducta recta, siempre conviene tener alguna precaución. Específicamente, el refrán parece referirse a las prevenciones que deben tomarse respecto a las relaciones de pareja entre chicas y chicos jóvenes.

2139. *Ente sebes y paredes, mirái bien el qué facedes* [Entre matas y paredes, mirad bien lo que hacéis].

2140. *Ente tochos y borrachos, ficimos estos palacios* [Entre tochos y borrachos hicimos estos palacios].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Entre necios y apostaos mantienen estos estaos* [Entre necios y apostados mantienen estos estados].

2141. *Ente verde y maduru, muerre Pedru Duru* [Entre verde y maduro, muere Pedro Duro].

Por indecisión.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Entre la verde y la madura, ta la fame segura*.

2142. *Ente xastres ñon se paguen fechures* (DAJH) [Entre sastres no se pagan hechuras].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cumplimientos entre soldaos son excusados* (CRA).

2143. *Entre güies, nun hai cornaes* [Entre toros no hay cornadas].

2144. *Entre la baxaera, la subiera y la comeera pásase la vía entera* [Entre bajar, subir y comer, se pasa la vida entera].

2145. *Entre los cuatro queixales tengo aniciu pa trigales* (asturiano occidental) [Entre las cuatro quijadas, tengo semilla para trigales].

2146. *Entre matos y xetos, nun cuntes los tos secretos* [Entre matas y setos, no cuentes tus secretos].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Tras de matos y tras de xetos no descubras tus secretos*.

2147. *Ermitañu hogaño, bragueteru antaño* (RLACav) [Ermitaño hogaño, braguetero antaño].

2148. *Escontra corriente, cuesta más trabayu andar* [Contra corriente, cuesta más trabajo andar].

2149. *Escurre más un necesitáu qu'un abogáu* [Discurre más un necesitado que un abogado].

2150. *Escusa'l que lleva'l diañu, candela p'allumar* (CRA) [Excusa que lleva el diablo, candela para alumbrar].

2151. *Esi nun quier la soupa, nin qu'outru-yla coma* (asturiano occidental) [Ese ni quiere la sopa, ni que otro se la coma].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Nin quieren la pera, nin quieren quien la quiera.*

2152. *Esnugu nací, vistíu me h.allo; si muerro esnugu, nin pierdo nin gano* (asturiano oriental) [Desnudo nací, vestido me hallo; si muero desnudo, ni pierdo ni gano].

2153. *Eso, dempués de cocío, mengua* [Eso, después de cocido, mengua].

2154. *Estaba bonu'l tocín y llevábenlu gatos al remolín* (FGoRf) [Estaba bueno el tocino y lo llevaban los gatos en volandas].

2155. *Este sí que ya comíu, pon los gatus a curiar el toucu* [Ese sí que ya comió, pues pone los gatos a cuidar el hueso].

2156. *Esti mundu acá ha quedar* [Este mundo aquí ha de quedarse].

2157. *Estiella d'ablanu, una en fueu y otra na mano* [Astilla de avellano, una en el fuego otra en la mano].

2158. *Facer bien nunca se pierde* (DAJH) [Hacer bien, nunca se pierde].

2159. *Facer como'l tocín, que diz en toles potes* [Haced como el tocino, que queda bien en todas las ollas].

2160. *Facer mal a sabiendes, trai mil pares de perendengues* [Hacer mal a sabiendas, trae mil pares de complicaciones].

2161. *Facienda, hacienda, que'l to amu t'atienda y si non que te vienda* [Hacienda, hacienda, que tu amo te atienda, y si no, que te venda].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que tien hacienda que la atienda, ya si nón, que la vienda. H.acienda, h.acienda, que tu amu te vea y, si non, que te venda* (asturiano oriental). *El que tenga tienda, que l'atienda. Nun te desentendas de las tus haciendas.*

2162. *Fai bien y ñon mires a quién* (DAJH) [Haz bien y no mires a quién].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Haz bien y no cates a quién.*

2163. *Fai burla del borricu y col rau te dará en focicu* [Haz burla del borrico y con el rabo te dará en el hocico].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Facéi burla del borricu, col rau te dará en focicu. Facéi burla del borricu: col rau vos dará en focicu* (FGoRf).

2164. *Fai llo que'l to amu te manda y asentaráste con illi a lla mesa* (DAJH) [Haz lo que tu amo te manda y te sentarás con él a la mesa].

2165. *Fai más el que quier que'l que puede* (DAJH) [Hace más el que quiere que el que puede].

2166. *Faime lla barba, faréte el moñín* (DAJH) [Hazme la barba y te haré el moñito].

2167. *Faise'l muertu ya ta vivu: ya sulliertu* (Asturiano occidental, RVald) [Se hace el muerto y está vivo: es espabilado].

2168. *Faiste de miel y cómente les mosques* [Te haces de miel y te comen las moscas].

2169. *Fala la pega de lo que-y reverdexa* [Habla la urraca de lo que la reverdece].

2170. *Falagó al amu y diose-y bon añu* [Aduló al amo y se le dio buen año].

2171. *Falda fuera nun va a la escuela* [Falda fuera no va a la escuela].

2172. *Falen cartes y callen barbes* [Hablan cartas y callan barbas].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Au falen cartes callen barbes* (DAJH); *Onde letres hablen, barbes callen*.

2173. *Faluca despaciquín que nun lo oya'l to vecín* (RLACav) [Habla despacito que no lo oiga tu vecino].

2174. *Fame o sueño, mal del dueñu* [Hambre o sueño, mal de dueño].

2175. *Fame qu'espera fartura, nun ye fame, ye bayura* [Hambre que espera hartazgo, no es hambre, es abundancia].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Fame qu'espera fartura, ñon ye fame* (DAJH). *Fame qu'espera fartura, nun ye fame, ye llocura. Hambre que espera fartura, ye baldura*.

2176. *Fame y esperar facen rabiari* (DAJH) [Hambre y esperar hacen rabiari].

2177. *Fantasia y probeza, tou nuna pieza* [Fantasía y pobreza, todo en una pieza].

2178. *Farina del diablu tou se vuelve salváu* [Harina del diablo, todo se vuelve salvado].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Fariña del diañu, too se güelve salváu* (CRA).

2179. *Fartucáime y echáime, y si nun duermo, matáime* [Hartadme y acostadme, y si no duermo, matadme].

2180. *Fartures de memoria, barrigaes de fame* [Hartazgos de memoria, barrigadas de hambre].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Ilusiones de pan tienro, barrigaes de fame*.

2181. *Fatu porque comisti, fatu porque nun comisti* [Estúpido porque comiste, estúpido porque no comiste] (CRA).

2182. *Fía enllamuergada, nin viuda nin casada* (FGoRf) [Hija mancillada, ni viuda, ni casada].

2183. *Fíos de lles tos bragues, gües de lles tos vaques* (DAJH) [Hijos de tus bragas, bueyes de tus vacas].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Los fíos de tos bragues, y los gües de tos vaques* (FGoRf).

2184. *Fíu casáu, mio vecín ye* [Hijo casado, mi vecino es].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Fíu casáu, vecín al llau* (CRA). *Fíos casaos, vecinos llamaos. Fíos casaos, trabayos doblaos. Hermanu casáu y puestu a un llau, ye un vecín mal fundáu* [Hermano casado y puesto a un lado, es un vecino fundado].

2185. *Fíu de viuda, mal criáu o mal avezáu* [Hijo de viuda, mal criado o mal acostumbrado].

2186. *Fíu fuisti, padre serás, como ficisti, asina tendrás* [Hijo fuiste, padre serás, como hiciste, así tendrás].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Fíu foste, padre serás, cual ficiste tal ternás* (DAJH). *Fíu yes, padre serás, como pagues cobrarás* (CRA); *H.iyu eres padre serás* (asturiano oriental).

2187. *Fíu robáu, fíu pintáu* [Hijo robado, hijo pintado].

El hijo de soltera se parece al padre y revela así su culpa.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Los fíos de moza soltera suelen llevar la pinta de so padre entera*.



2188. *Foi pescar el pescador ya troixo un gran babayón* [Fue a pescar el pescador y trajo una gran cabruza].

*Babayu* designa en asturiano distintos peces del género blenio y también tiene el sentido, más habitual, de ‘estúpido, jactancioso’. El refrán parece aludir a la incredulidad ante la jactancia.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Fui calar a los botones y pesqué dos babayones* [Fui a mojar las botas y pesqué dos cabruzas]. *Fui al fondón y enronché, vi los gobitos y nun los pesqué* [Fui a la pesca y se me enganchó el anzuelo, vi las poderranas y no las pesqué] (véase *gobitu*, ‘*Symphodus melops*’).

2189. *Fose la vieya a la miel y sépo-y bien* (FGoRf) [Se fue la vieja a la miel, y le supo bien].

2190. *Fui a casa del vecín y avergoncéme, y vini a la mía y remediéme* [Fui a casa del vecino y me avergoncé, y vine a la mía y me remedié].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *H.oi a casa la vecina y avergoncéme; vini pa la mio casa y arremediéme* (asturiano oriental).

2191. *Fulenu ye mui buenu, si nun y-pisas el reu* (asturiano central metafónico) [Fulano es muy bueno si no le pisas el rabo].

2192. *Fuol.le sacudíu nun puode dar farina* (VTox) [Costal sacudido no puede dar harina].

2193. *Furtu amañusu, fai al hombre ser ladrón* (CRA) [Hurto amañoso, hace al hombre ser ladrón].

2194. *Fuxe del malu, que trai dañu* (DAJH) [Huye del malo, que trae daño].

2195. *Fuxendo del perexil, ñació-y na frente* (DAJH) [Huyendo del perejil, le nació en la frente].

2196. *Gaita paga nun fai son* (CRA) [Gaita pagada no hace son].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Gaiteru bien pagáu nunca bien tocó. Toca mui bien, ou meyor, el gaiteriu siempre asigún cumu sona'l dineiru* (asturiano occidental).

2197. *Gallina gorda, nel so pueblu hai quien la coma* [Gallina gorda, en su pueblo hay quien la coma].

2198. *Gallina sola, nin canta, nin llora* [Gallina sola, ni canta, ni llora].

2199. *Gana poco la que fila, pero gana menos la que mira* [Gana poco la que hila, pero gana menos la que mira].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Poco se gana a filar, pero menos a folgar; Poco se gana a filar, pero menos, a mirar; Pocu gana el que h.ila, pero menos el que mira* (asturiano oriental).

2200. *Gatu con guantes nun roba ratones, pero roba corazones* [Gato con guantes no roba ratones, pero roba corazones].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Gatu con guantes nun mata ratones. Gatu con guantes nun caza ratones.*

2201. *Gatu escaldáu del agua fría fuxe* [Gato escaldado, del agua fría huye].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Gatu escaldáu, del agua frío cuerre. El gatu escarmáu al agua fría tien miedu* [El gato escarmentado al agua fría tiene miedo]. *Gatu escaldáu del agua fuxe* (NFS). *Gatu escaldáu, n'agua friyo se quema; Gatu escaldáu nun vuelve al forno. Gatu escamáu al agua fría tien miedu; Gatu escamáu al agua fría tien mieu* (CRA). *Gatu escarmentáu pasa'l ríu arregazáu* (CRA). *La vieya escarmentá pasa'l río arregazá* (CRA).

2202. *Gatu h.artu non é llambión* [Gato harto no es goloso].

2203. *Gatu mansulín saca la garra y furta'l tocín* (CRA) [Gato mansito saca la garra y roba el tocino].

2204. *Gatu pinxón saca mendrugu* (CRA) [Gato pedigüeño saca mendrugo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Gatu porfiáu saca bocáu. Guetu porfiéu saca mendrugu* (asturiano metafonético).

2205. *Güe sueltu bien se llambe* [Buey solo bien se lame].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Güe solu, bien se llambe, Güe sulu, bien se l.lambe.*

2206. *Güelme a mi la bolsa y fiédete a ti la boca* [Me huele a mí la bolsa y te hiede a ti la boca].

2207. *Güeyos que nun ven, nun críen calor* [Ojos que no ven no crían calor].

2208. *H.artu tien un perru con un cantazu si-y lu dan bien* (asturiano oriental, CRA) [Bastante tiene un perro con una pedrada si se la dan bien].

2209. *H.ui, vieni, trexi y llevé; dala al diablu, que nada axunté* (asturiano oriental) [Fui, vine, traje y llevé; dala al diablo, que nada junté].

2210. *Ha date l'horru lo que-y deas d'aforru* [Ha de darte el hórreo lo que le des de ahorro].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Sí ha date l'horru lo que-y deas d'aforru*.

2211. *Ha ser fonda la talega pa que llieve una faniega* [Ha de ser honda la talega para que quepa una hanega].

2212. *Hai burros qu'a pelu son malos de montar* [Hay burros que a pelo son difíciles de montar].

2213. *Hai gustos que merecen palos y otros que merecen dalos* [Hay gustos que merecen palos y otros que merecen darlos].

2214. *Hai que dexar al maestru, aunque sea un burru* [Hay que dejar al maestro, aunque sea un burro].

2215. *Hai que llevase bien toos: col buenu, pa qu'honre, y col malu, pa que nun te deshonne* [Hay que llevarse bien todos: con el bueno, para que honre, y, con el malo, para que no te deshonne].

2216. *Hai que remendar el sayu pa pasar l'añu* [Hay que remendar el sayo para pasar el año].

2217. *Hai que trabayar y non adivinar* [Hay que trabajar y no adivinar].

2218. *Hailu que ye poco'l rei pa cuida-y los gochos* [Hay quien piensa que es poco el rey para cuidarle los cerdos].

2219. *Has casate con to igual, si nun quies xuncite mal* [Has de casarte con tu igual, si no quieres unirte mal].

2220. *Has mirar pola salú, el médigu tou sos tú* (CRA) (asturiano occidental) [Has de mirar por la salud, el médico tuyo eres tú].

2221. *Has saber siempre en to casa lo que dientro d'ella pasa* [Has de saber siempre en tu casa lo que dentro de ella pasa].

2222. *Hombre flacu y non de h.ambre é más duru qu'un alambre* (asturiano oriental) [Hombre flaco y no de hambre es más duro que un alambre].

2223. *Home adeudáu, cadañu apiedráu* (DAJH) [Hombre endeudado, cada año apedreado].

2224. *Home cansáu nun repara en qué piedra se sienta* [Hombre cansado no repara en qué piedra se sienta].

Se refiere al matrimonio (CRA).

2225. *Home cantariegu gasta'l fuelle y nun fai talegu* [Hombre cantarín gasta el fuelle y no hace talego].

2226. *Home casáu, burru apareyáu* [Hombre casado, burro aparejado].

2227. *Home casáu, muyer ye* [Hombre casado, mujer es].

2228. *Home de muita verba, home de muita mierda* (asturiano occidental) [Hombre de mucha palabrería, hombre de mucha mierda].

2229. *Home de muchos oficios, burru en tolos sitios* [Hombre de muchos oficios, burro en todos los sitios].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Trenta oficios, cuarenta miserias* (CRA); *Siete oficios catorce disgracies* (CRA); *Tantos oficios tien Mingón, que nun atiende a ningún* (CRA); *Muitos oficios ten Peirón e nengún e bon* (gallego-asturiano).

2230. *Home eñamoráu, ñunca casa por sobráu* (DAJH) [Hombre enamorado, nunca se casa por la hacienda].

Cf. *Sobráu*, ‘desván’ donde frecuentemente se almacenan los alimentos en una casa.

2231. *Home falanciosu, o bailarín, o raposu* [Hombre vanidoso, o bailarín, o raposo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Home piquiñín, embusteru y baillarín* [Hombre pequeñín, embustero y bailarín]. *Home falangeiro, muyerego, trapaceiro* (gallego-asturiano; CRA).

2232. *Home miseiru nun ye xateiru* [Hombre beato no es negociante].

2233. *Home patón y d’oreya, tien el collar de la oveya* (FGoRf) [Hombre torpe y de oreja, tiene el collar de la oveja].

Cf. *Patón* ‘torpe’; el complejo *ser d’oreya* interviene en distintos complejos frásticos indicativos de algún tipo de condición (*ser de la oreya llarga* ‘ser un cerdo’).

2234. *Home probe, tou ye traces* (DAJH) [Hombre pobre, todo es mañas].

2235. *Honra y provechu nun caben en cestu* [Honra y provecho no caben en el cesto].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *La honra y el provechu nun caben nun cestu* (CRA); *Honra y provechu nun caben nun cestu* (NFS).

2236. *Horru bien abastecidu y desocupáu'l platu, quierlo solo'l mentecatu col so pelleyu reñidu* (RLACav) [Hórreo bien abastecido y desocupado el plato, lo quiere solo el mentecato con su pellejo reñido].

2237. *Hortelana tonta, patas gordas* (CRA).

La labradora que tiene las piernas gordas es porque trabaja poco y, para su oficio, es poco inteligente.

2238. *Iguada ñon hai muyer fea* (DAJH) [Arreglada, no hay mujer fea].

2239. *Ilusiones d'home probe son peos de burra vieya* [Ilusiones de hombre pobre son pedos de burra vieja].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Ilusiones de burra vieya, peos de mil colores* [Ilusiones de burra vieja, pedos de mil colores]. *Proyectos de gente pobre, son peos de burra vieya. Pensamientos d'homes probes, pedos de burra* (NFS).

2240. *Isti mundu ye pielgu redondu; quien ñon sabe ñadar, vase pal fondu* (DAJH) [Este punto es un remanso redondo, quien no sabe nadar, se va hacia el fondo].

Cf. *Pielgu* 'Pozo de un río'.

2241. *L.lugar piquinu, infierno grande* (asturiano central metafónico) [Pueblo pequeño, infierno grande].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Pueblu pequeñu infiernu grande* (CRA).

2242. *L' home, el gochu y el borricu s'estremen pol pelame y el focicu* [El hombre, el cerdo y el borrico se distinguen por el pelaje y el hocico].

2243. *L'abusu de velaes trai al día cabezaes* (FGoRf) [El abuso de veladas trae al día cabezadas].

2244. *L'agua de la perezosa, cuando enfría, cuando enroxa* (CRA) [El agua de la perezosa, tan pronto enfría como hierve].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *L'agua de la perezosa tan pronto enfría como caliente; L'agua la perezosa cuando fría cuando roxa*.

2245. *L'aguya del probe val más si dobla que non si rompe* [La aguja del pobre vale más si dobla que no si rompe].

2246. *L'allegría en casa'l probe poco dura* [La alegría en casa del pobre poco dura].

2247. *L'amistá de Fonsu nun chega al bolsu* (asturiano occidental) [La amistad de Fonso no llega al bolso].

La amistad verdadera se acredita cuando alguien está dispuesto a entregar sus propios recursos para atender al amigo necesitado.

2248. *L'arreglu empieza peles cerilles* [El arreglo empieza por las cerillas].

El ahorro comienza por las cosas de poco valor.

2249. *L'avaricia ruempe'l sacu* (CRA) [La avaricia rompe el saco].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *La cubicia rompe'l sacu* (NFS).

2250. *L'avariciosu siempre ta secañosu* [El avaricioso siempre está sediento].

2251. *L'ave que nun pue cola pluma, mala raposa la coma* [El ave que no puede con la pluma, mala raposa la coma].

2252. *L'avisáu naz del escarmentáu* [El avisado nace del escarmentado].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Nun hai home adoutrinadu cumu l'escarmáu* (RVald) [No hay hombre adoctrinado como el escarmentado].

2253. *L'home que nun tien mieu al llunes, tampoco lu tien al diañu* [El hombre que no tiene miedo al lunes, tampoco se lo tiene al diablo].

2254. *L'home ye fuebu, lla muyer estopa, llega'l diañu y sopla* (DAJH) [El hombre es fuego, la mujer estopa; llega el diablo y sopla].

2255. *L'home, pa dir al monte, ya la muyer, a la fonte* [El hombre, para ir al monte, y la mujer, a la fuente].

2256. *La bona fama y el bon faldón solen tapar al furtón* (FGoRf) [La buena fama y el buen faldón suelen tapar al ladrón].

2257. *La bona filandera pela mañana empieza la tela* (RLACav) [La buena hilandera por la mañana empieza la tela].

2258. *La bona lleña ta y los carros nun van* [La buena leña está y los carros no van].

2259. *La bona moza, al desdén, comoquiera paez bien* [La buena moza, al desdén, parece bien de cualquier manera].

2260. *La bona moza, en casa ta y fuera sona* [La buena moza en casa está y fuera suena].

2261. *La cabra que tira al monte nun hai cabreru que la llinde* (FGoRf) [La cabra que tira al monte no hay cabrero que la cuide].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *La cabra que tira al monte nun hai cabreiru que la guarde* (NFS). *La cabra siempre tira al monte. La cabra tira a la peña y el cabritu va tras ella* (CRA).

2262. *La cara-y guarda'l cuerpo* [La cara le guarda el cuerpo].  
El rostro es el reflejo del alma.

2263. *La casa onde nun hai panchón, toos reñen y toos tienen razón* [La casa donde no hay hogaza, todos riñen y todos tienen razón].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *La casa en que non hai panchón toos roñen con razón* (RefCan). *La casa onde no hai boroña too ye roña* (CRA); *Onde no hai panchón, todos roñen sin razón* (RLACav). *Onde no hai panchón, toos riñen y tienen razón. Onde non hai boroña, tola xente roña. Na casa ensin panchón, toos riñen y toos tienen razón. Na casa ú ñon hai fariña, too ye riña* (DAJH).

2264. *La casa qu'una yegua llevantá, d'una coz la balta* (CRA) [La casa que una yegua levanta, de una coz la derriba].

2265. *La castaña regalada, dempués de cocida, asada* [La castaña regalada, después de cocida, asada].

2266. *La cera, xunto al santu, alluma que ye un espantu* [La cera junto al santo alumbra que es un espanto].

2267. *La cibiellina enderiézase de pequeñina* [La varita se endereza de pequeñita].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Lla cibiellina, de pequeñina* (DAJH).

2268. *La concencia é d'alcaecer y paciólo un burru* (CRA) [La conciencia es de alcaecer y la pació un burro].

2269. *La cuerda siempre rompió pelo más delgao* [La cuerda siempre se rompió por lo más delgado].

2270. *La culpa ye ruina moza* [La culpa es mala moza].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *La culpa ye soltera* (CRA).

2271. *La deuda témela antes de facela, que dempués de fecha, yá te buscará ella* [La deuda témela antes de cogerla, que después de hecha, ya te buscará ella].

2272. *La espinera cuando ñaz, la punta lleva delante* [La espinera, cuando nace, la punta lleva delante].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *L'espín, delante lleva la punta. L'esqueyu l.lieva delante la punta* (asturiano metafonético).

2273. *La hacienda del roín gástase dos veces y sin llucir* [La hacienda del pobre se gasta dos veces y sin lucir].

2274. *La fame en casa y el trigu verde* [El hambre en casa y el trigo verde].

2275. *La fame entra pela tenada* [El hambre entra por el granero].

2276. *La farina penerao y la llana cardao, lo poco paez un carrao* [La harina cribada y la lana cardada, lo poco parece un carro lleno].

2277. *La fe ye lo que salva, y non la estiella de la barca* [La fe es lo que salva, y no la astilla de la barca].

2278. *La fía come a la madre* [La hija come a la madre].

2279. *La gallina de la mio vecina pon más güevos que la mía* [La gallina de mi vecina pone más huevos que la mía].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *La vaca de la mio vecina da más lleche que la mía* (CRA) [La vaca de mi vecina da más leche que la mía].

2280. *La gallina enriba'l güevu y el tafuñu sobre'l dineru* [La gallina sobre el huevo y el avaro sobre el dinero].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *La gallina enriba'l güevu y l'avaru sobre'l dineru. La gallina sobre'l güevu y l'avaru sobre'l dineru* (FGoRf).

2281. *La gallina que nun tien más qu'un pitu, nun sabe si tenelu nel ala o tenelu nel picu* [La gallina que no tiene más que un polluelo, no sabe si tenerlo en el ala o tenerlo en el pico].

2282. *La gallina que ta en casa, la que nun pica, escargata* [La gallina que está en



casa, la que no pica, escarba].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *La gallina qu'está en casa, si non come, escagarata (sic)* (RLACav). *La gallina que ta en casa, si non come, escargacha* (CRA). *Lla gallina qu'esta en casa, si ñon come escargata* (DAJH).

2283. *La gallina vieya, meyor caldu* [La gallina vieja, mejor caldo].

2284. *La gana casase nun tien güeyos* [La gana de casarse no tiene ojos].

2285. *La llocura nun tien cura, y si la tien, pocu dura* [La chifladura no tiene cura, y si la tiene, poco dura].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *La chifladura nun tien cura, y si la tien, poco dura* (CRA).

2286. *La madre l.liboral fai la fía perezosa; la madre perezosa fai la fía l.liboral* [La madre liberal hace a la hija perezosa, la madre perezosa hace a la hija liberal].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *La madre lliberal fai la fía perezosa. La madre perezosa fai la fía lliberal. La madre ardida hace la hija tollida* [Madre dispuesta, hija vaga] (CRA). *La mai ya menos vourina que la fiya* (asturiano occidental).

2287. *La mala presona ya piyor que la vaca turriona* (asturiano occidental) [La mala persona es peor que la vaca embestidora].

2288. *La mala yerba nun muerre, nin xela* [La mala hierba no muere ni hiela].

2289. *La más ruin oveya, la que más berra na vecera* [La peor oveja es la que más bala en el rebaño].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Lla más ruin oveya siempre ye lla que más berra* (DAJH). *Lla más ruin oveya enllúxase na puchera* (DAJH). *La más roína oveya ye la que más berra* (CRA).

2290. *La mentira nunca llega más qu'a onde ta la verdá* [La mentira nunca llega más que donde está la verdad].

2291. *La mentira y la cutral, cuanto más gorda más val* [La mentira y la vaca, cuanto más gorda, más vale].

Cf. *Cutral* 'vaca destinada a carne'.

2292. *La mocina y la gallina, tempranín pa casina* [La muchacha y la gallina, tempranito a casita].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *La muyer y la gallina, al escurecer, na cocina. La muyer y la gallina aparadita. La muyer y la gallina, caserina (CRA). La muyer y la gallina, por andar piérdense aína (CRA). La muyer y la sardina, de focicu na ceniza (CRA). La muyer y la sartén, na cocina tán bien* [La mujer y la sartén, en la cocina está bien]. *La muyer, pata coxa y en casa (RefCan)* [La mujer, pata coxa y en casa].

2293. *La muyer buena, la casa vacía faila llena* [La mujer buena, la casa vacía la hace llena].

2294. *La muyer casada llevántase cola primera campanada* [La mujer casada se levanta con la primera campanada].

2295. *La muyer compuesta quita al home d'otra puerta* [La mujer compuesta quita al hombre de otra puerta].

2296. *La muyer del bon maríu paez soltera* [La mujer del buen marido parece soltera]

2297. *La muyer del magullón pela noche se descompón (RLACav)* [La mujer del haragán, por la noche se descompone].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *La muyer del mangullón pela noche se descompón (RefCan). El mangollón, pola noche se dispón (CRA)* [El haragán, por la noche se dispone].

2298. *La muyer qu'arregla la cabeza ye que la tien descompuesta* [La mujer que alegra la cabeza es que la tiene descompuesta].

2299. *La muyer que cata sabe a qué sabe la nata* [La mujer que ordeña, sabe a qué sabe la nata].

2300. *La muyer que nun come cuando'l maríu, lo meyor del pote tienlo comío* [La mujer que no come cuando el marido, lo mejor del pote lo tiene comido].

2301. *La muyer que nun desaña, tien abonda pouca maña* [La mujer que no lava la colada, tiene bastante poca maña].

Cf. *Desañar*, 'dar el primer lavado a la ropa antes de colarla'.

2302. *La muyer que pega al home, fai bien, si pue* [La mujer que pega al hombre, hace bien, si puede].

2303. *La muyer viste pela cabeza; el paisanu, pelos pies* [La mujer viste por la cabeza; el hombre por los pies].

2304. *La muyer y la embarcación, siempre en reparación* [La mujer y la embarcación, siempre en reparación].

2305. *La muyer y la sardina, pequeñina* [La mujer y la sardina, pequeñina].

2306. *La muyer, el caballu de montar y la navaya d'afeitar, a naide se deben prestar* [La mujer, el caballo de montar y la navaja de afeitar, a nadie se deben prestar].

2307. *La obligación del cristianu ye oír misa y almorzar; y, si l'almuerzu cuerre prisa, almorzar y dir a misa* [La obligación del cristiano es oír misa y desayunar; y, si el almuerzo corre prisa, desayunar e ir a misa].

2308. *La ociosidá ye la madre de toos los vicios* [La ociosidad es la madre de todos los vicios].

2309. *La pasión priva'l conocimientu* [La pasión priva el conocimiento].

2310. *La peral que nun tien peres nun tien nada que sacudir* [El peral que no tiene peras no tiene nada que sacudir].

2311. *La pitina pon pal que la mantién* [La gallinita pone para el que la mantiene].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *La pitina puen pal que la mantién.*

2312. *La prudencia nun ta en vasu* [La prudencia no está en el vaso].

Está en la persona que bebe.

2313. *La qu'está avezada a poca ropa, con una saiquina ya se pon lloca* (RLACav) [La que está acostumbrada a poca ropa, con una faldita ya se pone loca].

2314. *La que lo lluz ente les olles, nun lo lluz ente les otres* [La que lo luce entre las ollas, no lo luce entre las otras].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Lo que non lluz ente les olles, non lo lluz ente les otres* (CRA).

2315. *La que nun puña come ropa* [La que no embiste come ropa].

Se aplica a las vacas y también a las mujeres (CRA).

2316. *La raza del gochu, tres la puerta l'horriu* [La raza del cerdo, tras la puerta del hórreo].

2317. *La razón tien trés caminos: tenela, saber pidila y que te la dean* [La razón tiene tres caminos: tenerla, saber pedirla y que te la den].

2318. *La reina Colasa ofrecía morciella y daba calabaza* [La reina Colasa ofrecía morcilla y daba calabaza].

2319. *La semana de piochos, nun val quitar el fargachu* (NFS) [La semana de piojos, no sirve quitar la ropa].

2320. *La suerte de la fea, la guapa la desea.*

La fea que se casa es porque es realmente amada o respetada, o acaso porque posee una buena hacienda. Como ocurre en otros casos, que formalmente se encuentre en castellano, aunque recogido en refraneros asturianos, ejemplifica uno de los problemas que veíamos en la introducción acerca de la recogida de datos y las constituciones históricas de las lenguas.

2321. *La suerte que tendrás pola pluma lo sabrás* [La suerte que tendrás por la pluma lo sabrás].

2322. *La tabierna de buen vinu nun necesita bandera* [La taberna de buen vino no necesita bandera].

2323. *La témpora esfrez y la mio capa nun apaez* [El tiempo enfría y mi capa no aparece].

2324. *La tierra ruina, de baldre ya cara* [La tierra mala, gratis es cara].

2325. *La tiesta del lloucu canez bien poucu* (RVald) [La cabeza del loco encanece muy poco].

2326. *La trampa rescampla* (NFS) [La trampa trasluce].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Las trampas discurren mantas* [Las trampas discurren mantas].

2327. *La utre come morrina yá sábe-l.ly a xixa fina* (asturiano occidental) [El buitre come carroña y le sabe a carne fina].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El brúite cueme morrina ya sabe-y a carne fina* (asturiano occidental).

2328. *La vaqueira, de parola, ya la reciella, pariendo sola* [La vaquera, de charla, y el rebaño pariendo solo].

2329. *La vela del mozu y la soñera del vieyu, pal camposantu van d'apareyu* (CRA) [La vigilia de mozo y el sueño del viejo, para el camposanto van parejos].

2330. *La verdá delgaza, pero nun taraza* [La verdad adelgaza, pero no corta].

2331. *La verdá nun tien más qu'un camín* [La verdad no tiene más que un camino].

2332. *La viecha, de nueite s'entouca* (asturiano occidental) [La vieja, de noche se acicala].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *La vieya brilla que ye un deliriu, ya hasta quier xugar al liri* [La vieja brilla que es un delirio, y hasta quiere jugar al lirio]. *La vieya feita gaitera viste saya naranjera* (RVald) [La vieja hecha gaitera viste falda naranjera].

2333. *La vieya taba morriendo y taba deprendiendo* [La vieja estaba muriendo y estaba aprendiendo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Por eso la vieya nun quería morrer, porque cuanto más vieya yera más quería saber* [Por eso la vieja no quería morir, porque cuando más vieja era, más quería saber].

2334. *La xusticia y los cures escolforen los muertos* (CRA) [La justicia y los curas esquilman a los muertos].

2335. *Las castañas que tan nel soutu, igual son pa mí que pa outru* (asturiano occidental) [Las castañas que están en el soto, igual son para mí que para otro].

2336. *Las cosas qu'hai que facer, hai que facelas: nunca se fayen solas* [Las cosas que hay que hacer, hay que hacerlas: nunca se hacen solas].

2337. *Las mangas del sayu torgan el trabayu* [Las mangas del sayo dificultan el trabajo].

2338. *Las paradas llargas fain los días curtios* (NFS) [Las paradas largas hacen los días cortos].

2339. *Les berces que nun has comer, déxales cocer* [Las berzas que no has de comer, déjalas cocer].

2340. *Les castañes, pa comeles, hai que pulgales* [Las castañas, para comerlas, hay que pelarlas].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Pa comer castañes, hai que pulgales* (CRA).

2341. *Les coses val más creeles que dir veles* [Las cosas vale más creerlas que ir a verlas].

2342. *Les cuentas ayenes nun me quiten de dormir* [Las cuentas ajenas no me quitan de dormir].

2343. *Les cuentas vieyes nun se paguen y les nueves déxense canoxar* [Las cuentas viejas no se pagan y las nuevas se dejan encanecer].

2344. *Les deudes esplayaes non son pagaes* [Las deudas divulgadas no son pagadas] (CRA).

2345. *Les escopetes cárgales el diablu* (CRA) [Las escopetas las carga el diablo].

2346. *Les ganas de comer faen a la vieya correr* [Las ganas de comer hacen a la vieja correr].

2347. *Les migayes del zurrón, pa la tarde buenes son* [Las migajas del zurrón, para la tarde, buenas son].

2348. *Les vaques en castañéu y les castañes en cestu* [Las vacas en el castañedo y las castañas en el cesto].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Les voces en castañéu y les castañes en maniegu; Voces en castañedu y castañes en cestu* (RLACav).



Ilustración 18. Vacas (Quirós). Fuente: X.V.F.

2349. *Ll'ama brava ye llave de so casa* (DAJH) [El ama brava es la dueña de su casa].

2350. *Lla costume fai llei* (DAJH) [La costumbre hace ley].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Lla costume ye utra ñaturaleza* (DAJH).

2351. *Lla fortuna ye ciega* (DAJH) [La fortuna es ciega].

2352. *Lla muyer aloyera ñunca fai llarga tela* (DAJH) [La mujer excusadora nunca hace larga tela].

2353. *Lla tarabiella ye endemás cuando el moliñeru ye sordu* (DAJH) [La trabilla vale aún más cuando el molinero es sordo].

2354. *Lla verdá ye fía de Dios* (DAJH) [La verdad es hija de Dios].

2355. *Llabor de mañana, güei se me faiga* [Labor de mañana, hoy se me haga].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Pa mañana nun se dexa más que'l comer* [Para mañana no se deja más que el comer]. *Pa mañana ha dexase qué comer, pero non de trabayar.*

2356. *Llabor fechu bien paez* [Labor hecha bien parece].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Llabor feitu, bien paez; Llabor h.echu bien paece.*

2357. *Llabra con ñeños y coyerás cadiellos* (DAJH) [Labra con niños y recogerás cadillos].

*Cadiellu* (castellano *cadillo*) es una planta propia de terrenos áridos, a veces presente como maleza entre los sembrados.

2358. *Llabra por ensucho o por moyao, ñon besarás al to vecín en rabu* (DAJH) [Labra por seco o por mojado, no besarás a tu vecino en el rabo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Si trabayares por blando y por duro, nun besabas al to suegru nel culu* [Si trabajaras por blando y por duro, no besabas a tu suegro en el culo].

2359. *Llabraor gordu, o ta malu o ye un manguán* [Labrador gordo, o está enfermo, o es un holgazán].

2360. *Llacieries y caminos faen amigos* (FGoRf) [Desgracias y caminos hacen amigos].

2361. *Lládreme'l perru y nun me muerda* [Ládreme el perro y no me muerda].

2362. *Lladren los perros, toi na cama, nun hai meyor cosa que nun tener nada* [Ladran los perros, estoy en la cama, no hay mejor cosa que no tener nada].

2363. *Llagareru que da la zapica, ye que sal o tien polilla* [Lagarero que da la jarra, es que pierde o tiene polilla].

Cf. *zapica* 'jarra de madera'. Se usaba tradicionalmente para servir la sidra.

2364. *Llámame gurrión y échame trigu* [Llámame gorrión y échame trigo].

2365. *Llámpanes del pedreru, piéscalles cualquier marineru* (DAJH) [Las lapas de las rocas las pesca cualquier marinero].

2366. *Llargo, llargo, maldito lo que valgo* [Largo, largo, maldito lo que valgo].

2367. *Lles sobres y lles faltas son pa llos escanciantes* (DAJH) [Las sobras y las faltas son para los escanciadores].

2368. *Lleva'l gochu la cabeza gacha, porque-y da vergüenza de so ma, que ye una gocha* [Lleva el cerdo la cabeza agachada, porque le da vergüenza de su madre, que es una cerda].

2369. *Llevar más el güeyu que'l papu* [Lleva más el ojo que la boca].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Lléva-y más el güeyu que'l butiellu. Peor ye llenar el güeyu que'l botiellu* (RLACav). *É peor llenar el güeyu que'l pelleyu* (asturiano oriental) [Es peor llenar el ojo que el pellejo]. *Ye mayor el goyón que'l ventón. Ye mayor el güiyu que el butiichu*.

2370. *Llibró Dios la collecha de malos temporales y nun la llibró de males manes* [Libró Dios la cosecha de malos temporales y no la libró de malas manos].

2371. *Llibru cerráu ñon saca lletráu* (DAJH) [Libro cerrado no saca letrado].

2372. *Llingua d'amigu falsetu, corta más que'l focetu* (CRA) [Lengua de amigo falso, corta más que la hoz].

2373. *Llo mesmo ye a costes qu'al costazu* (DAJH) [Lo mismo es a cuestas que al costazo].



2374. *Llo miuyo miuyo, y llo tuyo d'entramos* (DAJH) [Lo mío, mío, y lo tuyo de ambos].

2375. *Llo que lla lloba fai al llobu, bien-y cai* (DAJH) [Lo que la loba hace al lobo, bien le está].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Lo que fai'l llobu, plaz-y a la lloba*.

2376. *Llo que ñon acaez, asocede o se fai nun añu, aporta nuna gora* (DAJH) [Lo que no acaece, sucede o se hace en un año, llega a pasar en una hora].

2377. *Llo que ñon fo en mio añu, ñon fo en mio dañu* (DAJH) [Lo que no fue en mi año, no fue en mi daño].

2378. *Llo que s'usa non s'escusa* (DAJH) [Lo que se usa, no se excusa].

2379. *Llobu a llobu nun se comen* [Lobo a lobo, no se comen].

2380. *Llobu arteiru nun quier compañeiru* [Lobo astuto no quiere compañero].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Llobu arteru nun quier compañeru*.

2381. *Llonganiza que lleva'l gatu; tarde o nunca vuelve al platu* [Longaniza que lleva el gato, tarde o nunca vuelve al plato].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Llonganiza que'l gatu lleva, perdía ta. La carne que lleva'l gatu al platu nun ha volver* (CRA) [La carne que lleva el gato al plato no ha de volver]. *Sardina que lleva'l gatu, tarde o nunca vuelve al platu. Sardina que llieva'l gatu, galdida vei; Sardina que'l gatu lleva, gandía va*.

2382. *Lo bien fecho, bien paez* [Lo bien hecho, bien parece].

2383. *Lo del común, ye de ningún* [Lo que es de todos, no es de ninguno].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Lo que ye del común, ye de ningún. Quien sirve al común, nun sirve a ningún*.

2384. *Lo escaecío, nin pagao nin agradecío* [Lo olvidado, ni pagado ni agradecido].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Lo olvidáu ni agradecíu ni pagáu*.

2385. *Lo mui aponderao siempre ye derrabao* (CRA) [A lo muy elogiado siempre se le corta el rabo].

2386. *Lo muncho gástase y lo poco abástase* [Lo mucho se gasta y lo poco basta].

2387. *Lo qu'a los güechos aborrez, la mano venz* [Lo que a los ojos aborrece, la mano vence].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Lo que los güeyos tarrecen brazos lo vencen.*

2388. *Lo qu'ardió yá quemó, y la ceniza llevólo l'aire* [Lo que ardió ya quemó y la ceniza la llevó el viento].

2389. *Lo qu'ha de llevar el diañu, déxa-ylo na puerte* [Lo que ha de llevar el diablo, dejádselo en la puerta].

2390. *Lo qu'ha de ser, camín ha de tener* [Lo que ha de ser, camino ha de tener].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Lo que tien que ser, cata camín.*

2391. *Lo qu'otru suda a mín poco me dura* [Lo que otro suda, a mí poco me dura].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Lo que se suda poco dura.*

2392. *Lo qu'atrás queda, a rau semeya* [Lo que atrás queda, a rabo se parece].

2393. *Lo que a la rixa la marea saca, llévalo la resaca* [Lo que a la orilla la marea saca, lo lleva la resaca].

2394. *Lo que cai del platu, páralo la escudiella* [Lo que cae del plato lo para la escudilla].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Lo que cae del plotu apárao a escubiella* (asturiano metafónico).

2395. *Lo que canta'l carru, cántalu la carreta* [Lo que canta el carro, lo canta la carreta].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Lo que non anda'l carru, ándalo la carreña.*

2396. *Lo que de neñu se pega, col pelleyu s'entrega* (FGoRf) [Lo que de niño se pega, con el pellejo se entrega].

2397. *Lo que de nueche se fai, pel día se mira* [Lo que de noche se hace, por el día se mira].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Lo que faigas esta*

*nueche, mañana lo alcontrarás.*

2398. *Lo que nun afuega, engordia* [Lo que no ahoga, engorda].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Lo que nun torga engorda.*

2399. *Lo que nun lo da'l campu nun lo da'l santu* [Lo que no da el campo, no lo da el santo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando nun lo dan los campos, no lo tienen los santos.*

2400. *Lo que nun pue ser ye soplar y sorber* [Lo que no puede ser, es soplar y sorber].

2401. *Lo que nun roba'l lladrón, tópalo l'amu onde lo pon* [Lo que no roba el ladrón, lo encuentra el amo donde lo pone].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Lo que nun lleva'l ladrón tópalo l'amu onde lo pon; Lo que nun lleva'l díañu del mesón, tópalo ún onde lo pon.*

2402. *Lo que nun se sabe güei por dineru, sábese mañana de baldre* [Lo que no se sabe hoy por dinero, se sabe mañana gratis].

2403. *Lo que nun se sabe nun cría mal cuerpo* [Lo que no se sabe, no deja mal cuerpo].

2404. *Lo que nun s'entama, nun s'acaba* [Lo que no se empieza, no se acaba].

2405. *Lo que nun va na sal, va na salmoría* [Lo que no va en la sal, va en la salmuera].

2406. *Lo que nun ye bien ganao, ha ser mal gastao* [Lo que no es bien ganado, ha de ser mal gastado].

2407. *Lo que nun ye trabayu, nun ye virtú* [Lo que no es trabajo, no es virtud].

2408. *Lo que ruxe ruxe, lo que non, quedóse* (RLACav) [Lo que suena, suena, y lo que no, se quedó].

2409. *Lo que se come y se bebe nun s'inventaría* [Lo que se come y se bebe no se inventaría].

2410. *Lo que ta a la vista nun necesita candil* [Lo que está a la vista no necesita candil].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Pa lo que ta a la vista, nun fai falta candil. Cuendu lluma'l sol ¿pa quéi quies farol?* (RVald) [Cuando alumbrá el sol, ¿para qué quieres farol?]

2411. *Lo que tá de Dios, a la mano vien* [Lo que depende de Dios, a la mano viene].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Lo que tá de Dios, tómenlo los llambiones* [Lo que viene de Dios, lo toman los golosos].

2412. *Lo que ye bono pal alma ye malo pal cuerpu* [Lo que es bueno para el alma, es malo para el cuerpo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Lo que ye bono pal bazu ye malo pa la corada. Lo que ye bono pal fégado, ye malo pal bazu* (RefCan). *Lo que ye bueno pal bazu, ye malo pal espinazu.*

2413. *Lo que ye malo pa los llobos ye bueno pa les oveyes* (CRA) [Lo que es malo para los lobos, es bueno para las ovejas].

2414. *Lo regalao, polo parlao* [Lo regalado, por lo hablado].

2415. *Los bonos amigos espérense andando* [Los buenos amigos se esperan andando].

2416. *Los cuidaos ayenos maten los burros vieyos* [Los cuidados ajenos matan a los burros viejos].

2417. *Los defuntos ya los idos, nun pudan ir tan esqueicidos* (RVald) [Los difuntos y los idos, no pueden ir tan olvidados].

2418. *Los gallos canten de baldre* [Los gallos cantan gratis].

2419. *Los gatos anden en tratos pa merca-ys llueca a los ratos* [Los gatos andan en tratos para comprarles cencerro a los ratones].

2420. *Los gorollos, fariñes son* [Los grumos gachas son].

2421. *Los homes que nun se dexen arrastrar por cadenes, déxense arrastrar por un filu* [Los hombres que no se dejan arrastrar por cadenas, se dejan arrastrar por un hilo].

2422. *Los llobos nunca tuvieron muñones* [Los lobos nunca tuvieron muñones].

2423. *Los mios dientes, primero que los mios parientes* [Mis dientes, primero que mis parientes].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Primero son mios dientes que mios parientes* (FGoRf).

2424. *Los monises faen mudar los carises* [Los dineros hacen mudar los gestos].

2425. *Los muitos bien parecen ya los poucos guarecen* (NFS) [Los muchos bien parecen y los pocos se mantienen].

2426. *Los nenos cola madre, aunque sea vinagre* (CRA) [Los niños con la madre, aunque sea vinagre].

2427. *Los nuedos nun son madera, nin los baches carretera* [Los nudos no son madera ni los baches carretera].

2428. *Los ñeros del añu pasáu nun dan páxaros esti añu* [Los nidos del año pasado, no dan pájaros este año].

2429. *Los ñervos de muyer, fuertes o flojos, son cuerdes del violín de los antoxos* (FGoRf) [Los nervios de mujer, fuertes o flojos, con cuerdas del violín de los antojos].

2430. *Los pioyos de los probes son los que más piquen* [Los piojos de los pobres son los que más pican].

2431. *Los probes con agua h.acen caldu* [Los pobres con agua hacen caldo].

2432. *Los que duermen nel mesmu xargón, vólvense de la mesma opinión* [Los que duermen en el mismo jergón, se vuelven de la misma opinión].

2433. *Los que pedriquen a fatos, tienen ofiertes na boca y nes manos garabatos* [Los que predicán entre estúpidos, tienen promesas en la boca y en las manos rastrillos].

Se aplica a quienes hacen falsas promesas para aprovecharse de los demás.

2434. *Los vaqueiros nun son xente, pero si los pican sienten, sienten* [Los vaqueiros no son gente, pero si los pican sienten].

2435. *Machacar en fierro frío, tiempu perdió* [Machacar en hierro frío, tiempo perdido].

2436. *Madreña nueva ya zapatu vieyu fan un par bien pareyu* [Madreña nueva y zapato viejo hacen un par bien parejo].

2437. *Madreñas sin ferraxe aguantan poucu viaxe* [Madreñas sin herraje, aguantan poco viaje].

2438. *Madrugar pa nun fer nada ye llocura o ye bobada* (RLACav) [Madrugar para no hacer nada, es locura o es bobada].

2439. *Magar la ira sal de madre, nun tien la llingua padre* (FGoRf) [Desde que la ira sale de madre, no tiene la lengua padre].

2440. *Mal ayenu, de pelu cuelga* (DAJH) [Mal ajeno, de pelo cuelga].

2441. *Mal pela ponte, peor pel ríu* [Mal por el puente, peor por el río].

2442. *Mal que non é d'ahora, non mejora* [Mal que no es de ahora, no mejora].

2443. *Mala muyer, badaju sueltu* [Mala mujer, badajo suelto].

2444. *Mala o buena la doctrina, tien principiu na cocina* [Mala o buena la doctrina, tiene principio en la cocina].

2445. *Maldiciones de burru nun lleguen al cielu* [Maldiciones de burro no llegan al cielo].

2446. *Malu verná que bonu me farà* (DAJH) [Malo vendrá que bueno me hará].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Otru vendrá que bonu me faiga. Oitri vendrá que bonu me fairá.*

2447. *Mandayfai tenía un criéu* (asturiano metafónico) [Mandayhace tenía un criado].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Manda e faxe, excusarás paxe, Mande e faxe, excusarás paxe* (Correas, apud CRA).

2448. *Mano bona, de pollina fai la potra; mano ruina, de la potra fai pollina* (CRA) [Mano buena, de pollina hace la potra; mano mala, de la potra hace pollina].

2449. *Manzana de cagalacán nun puede ser camuesa* (GP) [Manzana de cagalacán no puede ser camuesa].

Las manzanas de *cagalacán* o *cagalaperra* son pequeñas y ácidas, normalmente de manzanos sin injertar; las *camuestas* son las grandes y de buena calidad.

2450. *Manzana de llanta, que las come quien las planta* [Manzana de llanta, que las come quien las planta].

Como sucede con otros refranes, el que formalmente se parezca a una posible versión castellana pero esté registrado en fuentes asturianas ilustra los problemas sociolingüísticos e históricos explicados en la introducción.

2451. *Más discurre un famientu que cien lletraos* [Más discurre un hambriento que cien letrados].

2452. *Más páxaru ye quien a páxaros anda* [Más pájaro es quien a pájaros anda].

2453. *Más sabe'l locu en so casa que'l cuerdu na ayena* (DAJH) [Más sabe el loco en su casa que el cuerdo en la ajena].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Más sabe'l tontu en so casa que'l listu na ayena*.

2454. *Más temible ye un lladín que sol pechu un espadín* [Más temible es un hipócrita que bajo el pecho un espadín].

2455. *Más val arrodiaer que mal aventayar* [Más vale rodear que mal aventajar].

2456. *Más val bona quexa que mala paga* (DAJH) [Más vale buena queja que mala paga].

2457. *Más val pan con amor que gallina con dolor* (FGoRf) [Más vale pan con amor que gallina con dolor].

2458. *Más val ponese una vez colloráu que cientu mariellu* [Más vale ponerse una vez colorado que ciento amarillo].

2459. *Más val ratu entaináu que día embalagáu* (RefCan) [Más vale rato apurado que día acumulado].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Más val retu graciusu que día vagarusu* (asturiano metafonético); *Val más ratu entaináu que día empantanáu*.

2460. *Más val rostru bermeyu que corazón ñegru* (DAJH) [Más vale rostro colorado que corazón negro].

2461. *Más val sentáse nu tayuelu que nu suelu* [Más vale sentarse en el taburete que en el suelo].

2462. *Más val un amigu que pariente nin primu* (DAJH) [Más vale un amigo que pariente ni primo].

2463. *Masque la casa sea pequeña, muiitu bien parez si ta chena* (asturiano occidental) [Aunque la casa sea pequeña, muy bien parece si está llena].

2464. *Masque sea tan puercu, bien bonas cousas criya l'estiercu* (asturiano occidental) [Aunque sea tan sucio, muy buenas cosas cría el estiércol].

2465. *May ya fiya, xuntas a la romeriya* (RVald) [Madre e hija, juntas a la romería].

2466. *Mazana y quesu, saben a besu* (CRA) [Manzana y queso, saben a beso].

2467. *Mentanto que cría, amamos al ama; en pasando'l provechu, lluego olvidada* (DAJH) [En tanto que cría, amamos al ama; cuando pasa el provecho, pronto olvidada].

2468. *Mentes comíen bollinos, saltaben padres y fíos, a los bollinos pagar, padres y fíos llorar* (CRA) [Mientras comían bollitos, saltaban padres e hijos; los bollitos a pagar, padres e hijos a llorar].

2469. *Mientras que se xipra nun se capa* (CRA) [Mientras se silba no se capa].

Tradicionalmente, el capador anunciaba con un silbato su llegada a los pueblos para castrar los cerdos reservados para la matanza del ese año.

2470. *Metí'l gallu en mio cilleru, féxose mio fíu y mio herederu* (FGoRf) [Metí el gallo en mi despensa, se hizo mi hijo y mi heredero].

2471. *Miánicas nun sabe poucu'l que sabe pa sí solu* (RVald) [Vaya que no sabe poco el que sabe para sí solo].

2472. *Mientras menos bultu, más claridá* [Cuanto menos bulto, más claridad].

2473. *Mientras na mio casa m'estó, rey me so* (DAJH) [Mientras en mi casa estoy, rey soy].

2474. *Mientras que teamos al xugu hai que sufrir los pinchazos* [Mientras que estemos bajo el yugo, hay que sufrir los pinchazos].

2475. *Mientras voi y vengo, vereda tengo* [Mientras voy y vengo, vereda tengo].

2476. *Mieu dichu, mieu feitu* [Mi dicho, mi hecho].



OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Miou dichu, miou feitu* (NFS).

2477. *Mira'l burru cumu s'incha ya que tal rincha* [Mira el burro cómo se hincha y qué tal relincha].

2478. *Mises y sopas, lo mesmo da munches que pocas* [Misas y sopas, lo mismo da muchas que pocas].

2479. *Molín paráu nun gana cebera* [Molino parado no gana grano].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Molín paráu nun gana maquila* (NFS); *Molín paráu ñon gana maquila* (DAJH); *Molín que non tien maquila ye como el güe sin esquila* (RLACav).



Ilustración 19. Antiguo pisón en La Fontina (Tene, Quirós). Fuente: X.V.F.

2480. *Morder y sorber, nun pue ser* (CRA) [Morder y sorber, no puede ser].

2481. *Moza bien peñada, casa bien barrida, poca llabor y bien paecía* (CRA) [Moza bien peinada, casa bien barrida, poca labor y bien parecida].

2482. *Mozu peñericáu non val pa casáu* [Mozo mal criado no vale para casado].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Mociquín peñeráu, ñon llegarás a casáu*.

2483. *Mozu vieyu por casar, en daqué tien que pensar* (CRA) [Mozo viejo por casar, en algo tiene que pensar].

2484. *Mucha risa ah.uera, pocu xuiciu queda* (CRA) [Mucha risa afuera, poco juicio queda].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Onde muncha risa sal, pocu xuiciu ha quedar* (CRA) [Donde mucha risa sale, poco juicio quedará].

2485. *Muchu emborollu, pocu meollu* [Mucho embrollo, poco meollo].

2486. *Muerte deseada nunca ye llegada* (CRA) [Muerte deseada nunca acaba de llegar].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Muerte, non vengas qu'apa non tengas* [Muerte no vengas que disculpa no tengas]. *Muerte nun vengas qu'achaque nun tengas. Cuántos se muerren que nun tienen tos, yo que la tengo nun me lleva Dios* [Cuantos se mueren que no tienen tos, yo que la tengo no me lleva Dios].

2487. *Muertu'l perru, acabóuse la rabia* (NFS) [Muerto el perro se acabó la rabia].

2488. *Muncha llonganiza empapiza* (RefCan) [Mucha longaniza se atraganta].

2489. *Muncha xente xunta, algo barrunta* [Mucha gente junta, algo trama].

2490. *Munches manes en un platu, aína toquen a rebatu* [Muchas manos en el plato, pronto tocan a rebato].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Munches manes en platu, ceo toquen a rebatu* (FGoRf).

2491. *Muncho come'l burru, muncho caga'l culu* [Mucho come el burro, mucho caga el culo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Según ye'l burru, así caga'l culu; Si muncho come'l burru, muncho caga'l culu.*

2492. *Muncho más caros son de mantener los vicios que la muyer y los fíos* [Mucho más caros son de mantener los vicios, que la mujer y los hijos].

2493. *Muncho tiempu dormir, nun ye cordura, qu'abondo s'ha dormir na sepultura* (CRA) [Mucho tiempo dormir, no es cordura, que bastante se ha de dormir en la sepultura].

2494. *Muncho val la goxa enllena granu, que non de paya* [Mucho vale la cesta llena de grano, que no de paja].

2495. *Muncho valen cabezaes, cuando se dan apropiades* [Mucho valen las cabezadas, cuando se dan apropiadas].

2496. *Munchos ayos nun tariegu, mal llos maya un manxaderu* [Muchos ajos en un mortero mal los maja un majadero] (DAJH).

2497. *Munchos pocos facen un muncho* (DAJH) [Muchos pocos hacen un mucho].

2498. *Munchos reguerinos faen un reguerón* [Muchos arroyitos hacen un arroyón].

2499. *Munchu y bien, nun hai quien* [Mucho y bien, no hay quién].

2500. *Muyer besada antes de casada, vei medio afuracada* (CRA) [Mujer besada antes de casada, va medio agujereada].

2501. *Muyer que nun ta lloca, una aguya na boca y dos na bolsa* (CRA) [Mujer que no está loca, una aguja en la bolsa y dos en la boca].

2502. *Muyer que nunca regaña, ya será bona cucaña* (CRA) [Mujer que nunca riñe, ya será buena cucaña].

2503. *Muyer trentena y vaca ventena, si non tien toro, lo busca ella* [Mujer treintañera y vaca de veinteañera, si no tiene toro, lo busca ella].

2504. *Muyer y mula sin zuna, ninguna* [Mujer y mula, sin manías, ninguna].

2505. *Muyeres nuna casa, tantes como chimenees* (CRA) [Mujeres en una casa, tantas como obispos].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Muyeres nuna casa, tantes como fornos*; *Muyeres nuna casa, tantes como obispos* (CRA); *Muyeres y fornos, uno en cada casa*.

2506. *N'arca d'avariantu, ta'l diañu dientro* [En arca de avaro está el diablo dentro].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *N'arca del avariantu está'l diablu dientru* (FGoRf).

2507. *Na camisa, llinu; na chaqueta, llana; na boca, munchu; na cabeza, nada* [En la camisa, lino, en la chaqueta, lana; en la boca, mucho; en la cabeza, nada].

2508. *Na casa del probe, puntada pequeña y aprétala bien* [En la casa del pobre, puntada pequeña y apriétala bien].

2509. *Na casa del ricu que fai mala vida, a puntada llarga y acabar axina* [En la casa del rico que hace mala vida, a puntada larga y acabar enseguida].

2510. *Na cuenta de que naide te vea, nun fagas cosa fea* [En la cuenta de que nadie te vea, no hagas cosa fea].

2511. *Na mesa barba tiesa, comer y beber apriosa* (CRA) [En la mesa, barba tiesa, comer y beber aprisa].

2512. *Na muyer y la mar, nun hai que fiar* (CRA) [De la mujer y la mar, no hay que fiar].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Nin na muyer t'has d'enfotar nin nes foles del mar.*

2513. *Na tierra de los mudos, fai'l tatu falancias de duru* [En la tierra de los mudos, tiene el tartamudo vanidades de duro].

2514. *Nada-y costa a naide tan caru cumu al avaru* (asturiano occidental) [Nada le cuesta a nadie tan caro como al avaro].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Nada-y cuesta a naide tan caro como al avarientu.*

2515. *Naide fue al abogáu, que nun volviera tosquiláu* [Nadie fue al abogado que no volviera trasquilado].

2516. *Naide lo tien por dalo* [Nadie lo tiene por haberlo dado].

2517. *Naide nazú aprendíu* [Nadie nació aprendido].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Naide ñaz deprendíu.*

2518. *Naide tien más que'l que quier aforrar* [Nadie tiene más que el que quiere ahorrar].

2519. *Naide tira pel rau al burru meyor que l'amu* (CRA) [Nadie tira del rabo al burro mejor que el amo].

2520. *Naide toque nos estremos, porque siempre son viciayos* [Nadie toque en los extremos, porque son golosos].

2521. *Navaya que nun presta, cuchillu que nun corta, que se pierdan pocu importa* [Navaja que no sirve, cuchillo que no corta, que se pierdan poco importa].

2522. *Nel amor verdaderu, los celos son lo primero* [En el amor verdadero, los celos son lo primero].

2523. *Nel escudel.lar, ves quien te quier bien ya quien te quier mal* [En el escudillero ves quien te quiere bien y quien te quiere mal].

2524. *Nel otu mundu me les dean toes* [En el otro mundo me las den todas].

2525. *Nes oreyes del gatu, nunca ñeru fizo'l ratu* (CRA) [En las orejas del gato, nunca nido hizo el ratón].

2526. *Nesta tierra tierruca, el que nun trabaya, nun manduca* [En esta tierra, tierruca, el que no trabaja, no come].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Nesta vida caduca, el que nun trabaya nun manduca.*

2527. *Nesti mundu paez que siempre tien que haber un ai* [En este mundo parece que siempre tiene que haber un ay].

2528. *Nin cuses, nin friegues, nin cuides el llar; quien vaya a escoyete para so muyer dalgún pecáu vieyu terná que pagar* [Ni cosas, ni friegas, ni atiendes la cocina; quien vaya a escogerte como mujer algún pecado viejo tendrá que pagar].

2529. *Nin en burles, nin en veres, col to amu partas peres* (DAJH) [Ni de burlas ni de veras, con tu amo partas peras].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Ñin de burles, ñin de veres, coll to amu ñon partas peres* (DAJH).

2530. *Nin fartucos, nin famientos, nunca tais contentos* [Ni hartos, ni hambrientos, nunca estáis contentos].

2531. *Nin firmes carta que nun lleas, nin bebas agua que nun veas* (DAJH) [Ni firmes carta que no leas, ni bebas agua que no veas].

2532. *Nin moza con quien t'aniegues, nin vieya pa da-y esfriegues* (FGoRf) [Ni moza con quien anides, ni vieja para darle friegas].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Nun t'añeres, nun t'añeres, si quies que braguetín ñoñu nun te llamen les muyeres* (RLACav) [No te anides, no te anides, si quieres que braguetín ñoño no te llamen las mujeres].

2533. *Nin mozu pariente, nin mozu rogáu, nun lu tomes por criáu* (FGoRf) [Ni a mozo pariente, ni a mozo rogado lo tomes de criado].

2534. *Nin por casa, nin cebera tomes muyer llixera* [Ni por casa, ni por riqueza, tomes mujer ligera].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Nin por cosa, nin cebera, non tomes muyer lixera* (FGoRf).

2535. *Nin por un palaz la daría, la carina mía, mía* (RVald) [Ni por un palacio la daría, la carita mía, mía].

2536. *Nin t'alborotes, nin t'enfotes* [Ni te escandalices, ni te confíes].

2537. *Nin tan calvu que se-y vean los sesos* [Ni tan calvo que se le vean los sesos].

2538. *Nisti mundu cansáu, ñin bien cumplú, ñin mal acabáu* (DAJH) [En este mundo cansado, ni bien cumplido, ni mal acabado].

2539. *Noche mala y parir fema* [Noche mala y parir hembra].

Se dice cuando después de muchos trabajos y fatigas no se logró el beneficio que se esperaba, como la mujer que después de una noche de dolores alumbró una niña cuando era varón lo que se esperaba (CRA).

2540. *Non é limpia la que limpia, é limpia la que non ensucia* (CRA) [No es limpia la que limpia, es limpia la que no ensucia].

2541. *Non hai ningún h.olgazán que non lleve so apretón* [No hay ningún holgazán que no lleve su apretón].

La persona holgazana acabará pasando necesidad en algún momento.

2542. *Non tantu amén que s'acabe la misa* [No tanto amén que se acabe la misa].

2543. *Non trabayar y comer nun puede ser* [No trabajar y comer, no puede ser].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Non trabayar y comer, aqueso non puede ser* (RLACav).

2544. *Nos deos o nos pies, has de tirar a quien yes* [En los dedos o en los pies, has de tirar hacia quien eres].

2545. *Nun arroxes el fornu, rapaza, en tantu nun tengas la masa* (CRA) [No enciendas el horno, muchacha, mientras no tengas la masa].

2546. *Nun cansa'l roñosu de roñar, nin el francu de franquiar* [No se cansa el tacaño de tacañar, ni el generoso de dar].

2547. *Nun comas depriosa la bona camuesa* [No comas aprisa la buena manzana].

2548. *Nun comerá morciella'l que nun mate coín* [No comerá morcilla el que no mate cerdo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Quien nun mata gochu, nun come carne* [Quien no mata cerdo, no come carne]. *Quien nun mata gochu nun come tocín* [Quien no mata cerdo, no come tocino].

2549. *Nun compres cosa vieya nun siendo teya* [No compres cosa vieja, a no ser teja].

2550. *Nun deixes piedra mal travesada, que puede algún outru dar la zaponada* (asturiano occidental) [No dejes piedra mal atravesada, que pueda algún otro tropezar].

2551. *Nun digo que Dieus-y dea lu qu'el, pa mí, más desea* (asturiano occidental) [No digo que Dios le dé lo que él para mí más desea].

2552. *Nun entre en casa un tarín, si nun vien per bon camín* [No entre en casa una moneda, si no viene por buen camino].

2553. *Nun faigas lo que yo fago, fai lo que yo te mando* [No hagas lo que yo hago, haz lo que yo te mando].

2554. *Nun fales mal per caleyes, qu'hai matu que tien oreyes* (CRA) [No hables mal por los caminos que hay mucho mato que tiene oídos].

2555. *Nun había más qu'otru y morrió atáu a un felechu* [No había más que otro y murió atado a un helecho].

2556. *Nun hai barberu mudu, nin cantor sesudu* (FGoRf) [No hay barbero mudo, ni cantor sesudo].

2557. *Nun hai cadexu que'l tiempu nun arregle* [No hay enredo que el tiempo no arregle].

2558. *Nun hai can que nun coma una panoya* [No hay can que no coma una mazorca].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Non hai perru que non coma una panoya* (DAJH).

2559. *Nun hai casoriu probe, nin mortoriu ricu* [No hay boda pobre ni entierro rico].

2560. *Nun hai compañeru como'l dineru* [No hay compañero como el dinero].

2561. *Nun hai cousa meyor que lo ganáu col propiu sudor* [No hay cosa mejor que lo ganado con el propio sudor].

2562. *Nun hai cousa que bien parezca cumu una casina probe ya fresca* (asturiano occidental) [No hay cosa que mejor parezca que una casita pobre y limpia].

2563. *Nun hai don sin din, nin cristianu sin padrín* [No hay don sin din, ni cristiano sin padrino].

2564. *Nun hai intención como la primera* [No hay intención como la primera].

2565. *Nun hai mal que por muyeres nun venga* [No hay mal que por mujeres no venga].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Nun hai perdición nel mundu que nun venga poles muyeres* (CRA) [No hay perdición en el mundo que no venga por las mujeres].

2566. *Nun hai meyor amigu que'l duru na faltriquera* [No hay mejor amigo que el duro en la faltriquera].

2567. *Nun hai meyor palabra que la por dicir* [No hay mejor palabra que la que está por decir].

2568. *Nun hai meyor puertina que la de la mio casina* [No hay mejor puertita que la de mi casita].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Nun hai meyor miradoriu que'l corredor del mieu horriu* (asturiano occidental) [No hay mejor miradero que el corredor de mi hórreo]. *Más quero aquí una milana que n'Oviedu la gran ventana* (RVald) [Más quiero aquí una milana que en Oviedo la gran ventana].

2569. *Nun hai nada que se pague tantu como'l tiempu y la soberbia* [No hay nada que se pague tanto como el tiempo y la soberbia].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Nun hai cosa que se pague como'l tiempu*.





Ilustración 20. Hórreo en Vibuli (Ponga) Fuente: X.V.F.

2570. *Nun hai nel mundu outra ciencia cumu la propia experiencia* (RVald) [No hay en el mundo otra ciencia como la propia experiencia].

2571. *Nun hai palabra mal dicha, si nun ye contradicha* [No hay palabra mal dicha si no es contradicha].

2572. *Nun hai pega ensin mancha negra, si nun la tuviera, nun fuera pega* [No hay urraca sin mancha negra; si no la tuviera, no sería urraca].

2573. *Nun hai peor cosa que los piochos resucitaos* (asturiano occidental) [No hay peor cosa que los piojos resucitados].

Quien habiendo sido pobre se vuelve rico o poderoso suele comportarse con soberbia y petulancia insoportables.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Pioyu n'altura, tou se vuelve bravura* (CRA).

2574. *Nun hai peor pina que la de la misma madera* [No hay peor cuña que la de la misma madera].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Nun hai peor pina que la del mesmu maderu*.

2575. *Nun hai peor puertu que'l d'ente la puerta* [No hay peor puerto que el de delante de la puerta].

Alude a la indecisión y el temor ante lo imprevisto, que impide actuar en positivo.

2576. *Nun hai peor sordu que'l que nun quier oyer* [No hay peor sordo que el que no quiere oír].

2577. *Nun hai podencia d'home fuerte cumu nun axude la suerte* [No hay potencia de hombre fuerte como no ayude la suerte].

2578. *Nun hai poder fuerte que nun lu apodere la muerte* [No hay poder fuerte que no lo domine la muerte].

2579. *Nun hai qu'esperar a viéspora de boda p'afatar a la novia* [No hay que esperar la víspera de boda para vestir a la novia].

2580. *Nun hai qu'espurrir la pata más de lo que tapa la manta* [No hay que estirar la pata más de lo que tapa la manta].

2581. *Nun hai que dar de comer al rapusu: hai que da-y de comer al l.lubu* [No hay que darle de comer al raposo, hay que darle de comer al lobo].

2582. *Nun hai renacuayu que nun tenga so cuayu* [No hay renacuajo que no tenga su cuajo].

2583. *Nun hai rial de plata que diga en toles faltriqueres* [No hay real de plata que quede bien en todas las faltriqueras].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Non tolos riales dicen en tolas faltriqueras. Nun hai rial de plata que contente a toos.*

2584. *Nun hai suerte bona como salir con borona* [No hay suerte buena como salir con borona].

2585. *Nun hai vida como la del solu llevándose bien* [No hay vida como la del solitario, llevándose bien].

2586. *Nun lo quiero, nun lo quiero; échamelo acá en capiello* (RLACav) [No lo quiero, no lo quiero, échamelo acá en el sombrero].

2587. *Nun m'afayo, nun m'afayo en tierra u dean trabayu* [No me acomodo, no me acomodo, en tierra donde den trabajo].

2588. *Nun me da más que me llamen olleru, que yo del barru saco dineru* (RefCan) [No me importa que me llamen ollero, que yo del barro saco dinero].

2589. *Nun me veas mal pasar, nun me verás mal penar* [No me veas mal pasar, no me verás mal penar].

2590. *Nun merques de quien compró, merca de quien heredó, porque nun sabe lo que costó* [No compres de quien compró, compra de quien heredó, porque no sabe lo que costó].

2591. *Nun mierques sin axustar, pa saber lo qu'has pagar* [No compres sin ajustar, para saber lo que has de pagar].

2592. *Nun miren la vieya, miren lo que lleva* [No miran a la vieja, miran lo que lleva].

2593. *Nun mos da Dios nada que nun mos quite* [No nos da Dios nada que no nos quite].

2594. *Nun mos faltará un güe mocu y otru que tire pocu* [No nos faltará un buey mocho y otro que tire poco].

2595. *Nun pon la gallina, pon el puñu de María* [No pone la gallina, pone el puño de María].

2596. *Nun puede ser el cuervu más ñegru que les ales* (DAJH) [No puede ser el cuervo más negro que las alas].

2597. *Nun quiero perru con lluécara* (DAJH) [No quiero perro con cencerro].

2598. *Nun se fai'l miel pa cuspir por él* [No se hace la miel para escupir por ella].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Nun se fai el miel pa guspir por él*.

2599. *Nun se fizo l'home nuna hora* [No se hizo el hombre en una hora].

2600. *Nun se fizo la miel pa la boca'l gochu* (CRA) [No se hizo la miel para la boca del cerdo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *La miel nun ta fecho pa boca de gochos* [La miel no está hecha para boca de cerdos]. *Nun se fexo'l miel pa la boca'l gochu* [No se hizo la miel para la boca del cerdo]. *Nun se feixu'l duzore pal focicu del rinchadore* (RVald) [No se hizo el dulzor para el hocico del relinchador].

2601. *Nun se perdú na si alguna escapó per de lleu* [No se perdió nada si alguna escapó por el lado].

2602. *Nun se pue cagar entre llambiones porque igual lo comen* [No se puede cagar entre golosos, porque igual lo comen].

Aconseja no hacer públicos los secretos personales de uno.

2603. *Nun se quiebra por delgáu, sinón por gordu y mal filáu* (FGoRf) [No se quiebra uno por delgado, sino por gordo y mal hilado].

2604. *Nun se supo de quien yera la oveya, hasta que morrió'l cabreru* [No se supo de quién era la oveja hasta que murió el cabrero].

2605. *Nun se va'l qu'a casa vuelve* [No se va el que a casa vuelve].

2606. *Nun ta la carne en platu por falta gatu* [No está la carne en el plato por falta de gato].

Se aplica a las solteronas.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Nun está la carne en pletu por falta de guetu*.

2607. *Nun t'allegres del mal del to vecín, que'l tuyu vien pel camín* [No te alegres del mal de tu vecino, que el tuyo viene por el camino].

2608. *Nun tará llonxe el rabañu, cuendu se sinte'l campanu* [No estará lejos el rebaño cuando se oye el campano].

2609. *Nun te mando vistite, pero ahí te pongo la ropa* [No te mando vestirte, pero ahí te pongo la ropa].

2610. *Nun te pido que me deas, pero dime ónde lo haiga* [No te pido que me des, pero dime dónde lo hay].

2611. *Nun va a misa la campana, y a toos llama* (FGoRf) [No va a misa la campana y a todos llama].

2612. *Nun va de la fame migaya a casa del que trabaya* (CRA) [No va de hambre una migaja a casa del que trabaja].

2613. *Nun ve una viga nel so güeyu y ve un llixu nel ayenu* [No ve una viga en su ojo y ve un hollín en el ajeno].

2614. *Nun ven paredes pero ven los que tán tras d'elles* [No ven las paredes, pero ven los que están detrás de ellas].

2615. *Nun visti entovía les oreyes al llobu* (RLACav) [Aún no viste las orejas al lobo].

2616. *Nun vocingles, que m'asordas* [No grites que me ensordeces].

2617. *Nun ya paxaru bien nació'l qu'empuerca'l sou niu* [No es pájaro bien nacido el que ensucia su nido].

2618. *Nun ye d'home prudente nadar contra corriente* (CRA) [No es de hombre prudente, nadar contra corriente].

2619. *Nun ye lo mesmo dicir llobos vienen que velos venir* [No es lo mismo decir lobos vienen que verlos venir].

2620. *Nun ye to madre la que nun te pare* [No es tu madre la que no te pare].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Nun ye buena madre la que nun pare, nin buena madrina la que nun pon bollu* (CRA) [No es buena madre la que no pare, ni buena madrina la que no pone bollo].

2621. *Nun ye ún d'onde naz, sinón d'onde paz* [No es uno de donde nace, sino de donde pace].

2622. *Nunca falta un rotu pa un descosíu* [Nunca falta un roto para un descosido].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Nun falta un rotu pa un esfelespáu.*

2623. *Nunca falta una xostra pa un abarqueiru* (CRA) [Nunca falta una correa para un abarqueiru].

Cf. *Abarqueiru*, 'cada una de las dos tiras de cuero que sirven para unir entre sí los dos palos del *manar* ('herramienta para trillar a mano el trigo') cosiéndolas con sendas correítas, una en el extremo de cada palo'.

2624. *Nunca fue Pericu pol picu ricu* [Nunca fue Perico por el pico rico].

2625. *Nunca llovió que nun abocanare* [Nunca llovió que no escampase].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Ñunca llovió que no abocaná*s (RLACav). *Nunca llovú, que nun parara. Inda nunca chuvéu que nun estenara. Siempre que llovió escampó* (CRA).

2626. *Nunca ningún burru quedó calvu* [Nunca ningún burro quedó calvo].

2627. *Nunca pudo salir de mala sangre bona morciella* [Nunca pudo salir de mala sangre buena morcilla].

2628. *Nunca vienen a xuegu, nin lleguen a sosiegu* [Nunca vienen a juego, ni llegan a sosiego].

2629. *Nunca ya malu'l camín cuando ya bonu'l fin* (asturiano occidental) [Nunca es malo el camino cuando es bueno el fin].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Pel mal camín nunca se llegó a bon pueblu*.

2630. *Nunca ye'l cuirdu como'l recuirdu* (asturiano central metafonético) [Nunca es el cuerdo como el recuerdo].

Deben meditarse detenidamente las acciones.

2631. *Nunca'l vagar nun tuvo priesa* [Nunca el ocio tuvo prisa].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Ñunca'l vagar ñon tevo priesa* (CRA).

2632. *Nun-y faigas mal, porque nun lo merez; nun-y faigas bien, porque nun lo agradez* [No le haga mal, porque no lo merece; no le haga bien porque no lo agradece].

2633. *Nun-y fexo nada y pinchóla hasta la cañada* (FGoRf) [No le hizo nada y la pinchó hasta el tuétano].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Sin querer, sin querer, mató un home a una muyer* [Sin querer, sin querer, mató un hombre a una mujer].

2634. *Ñadar, ñadar y a lla oriella afogar* (DAJH) [Nadar, nadar y a la orilla ahogar].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Ñadar, ñadar y á lla vera afogar* (DAJH).

2635. *Ñaz el cuervu na peña, siempre tira pa ella* [Nace el cuervo en la peña, siempre tira hacia ella].

2636. *Ñecios y profiaos facen ricos a lletraos* (DAJH) [Necios y porfiados hacen ricos a letrados].

2637. *Ñin al ñeñu'l bollu, ñin al santu'l votu* (DAJH) [Ni al niño el bollo, ni al santo el voto].

2638. *Ñin de malva bon cibiellu, ñin de cuchu bon golor, ñin de mozu bon conseyu, ñin de puta bon amor* (DAJH) [Ni de malva buena vara, ni de estiércol buen olor, ni de mozo buen consejo, ni de puta buen amor].

2639. *Ñin sobró, ñin faltó, ñin hebo farto* (DAJH) [Ni sobró, ni faltó, ni hubo bastante].

2640. *O bonitu traer, o boína perder* [O bonito traer, o boina perder].

2641. *O ferrar, o dexar el bancu* [O herrar, o dejar el banco].

2642. *Obligáu te veas pa que lo creas* [Obligado te veas para que lo creas].

2643. *Obres son amores que ñon bones razones* (DAJH) [Obras son amores y no buenas razones].

2644. *Oficiu de conceyu, honra sin provechu* (DAJH) [Oficio de concejo, honra sin provecho].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Ser alcalde y tener perru son les mayores desgracies que pue tener un probe* [Ser alcalde y tener perro son las mayores desgracias que puede tener un pobre].

2645. *Ofreecer y nun dar nun desfái casa* (CRA) [Ofreecer y no dar, no deshace casa].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Ofreecer nun emprobez* (CRA) [Ofreecer no empobrece].

2646. *Onde bon fuegu hubo, bones cenices quedaron* [Donde buen fuego hubo, buenas cenizas quedaron].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Onde bones brases hebo, bones cenices quedaron* (CRA).

2647. *Onde bonas ollas quiebran, bonos cácvos quedan* [Donde buenas ollas quiebran, buenos pedazos quedan].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Onde bon xarru quiebra, bonos cachos dexa; Onde buen xarru, quiebra buenos cachos dexa.*

2648. *Onde bones yegües hai, bonos potrinos nacen* (CRA) [Donde buenas yeguas hay, buenos potritos nacen].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *U burres pacen potros ñacen* (DAJH).

2649. *Onde falta cabeza, tien que haber pates* (CRA) [Donde no hay cabeza, tiene que haber patas].

2650. *Onde hai saca y nunca pon, llueu s'escosa'l bolsón* [Donde hay saca y nunca pon, pronto se agota el bolsón].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *U se saca y ñon se pon, cedo s'acaba el bolsón* (DAJH).

2651. *Onde hai dineros, píntense maderos* [Donde hay dineros, se pintan maderos].

2652. *Onde hai llistos, nun campen tunos* [Donde hay listos no campan tunos] *Onde hai listos, nun campan tunos.*

2653. *Onde hai miel, osmea l'osu* (CRA) [Donde hay miel, husmea el oso].

2654. *Onde hai pan, nun falta can* [Donde hay pan, no falta can].

2655. *Onde hai patrón nun manda marineru* [Donde hay patrón no manda marinero].

2656. *Onde has dir, nun has de mentir* [Adonde hayas de ir, no has de mentir].

2657. *Onde la gallina pon los güevos, allá se-y van los güeyos* [Donde la gallina pone los huevos, allá se le van los ojos].

2658. *Onde lo muncho se gasta, lo poco nun algama* [Donde lo mucho se gasta, lo poco no alcanza].

2659. *Onde lu llamen va'l perru* [Donde lo llaman, va el perro].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Onde nun lu llamen va'l perru.*

2660. *Onde mexa una moza, fai una poza* [Donde mea una moza, hace una poza]. Es un suceso normal.

2661. *Onde non entra'l carru, entra la carreña* [Donde no entra el carro, entra la carreta].

2662. *Onde nun ahí más qu'un pelleyu, come poco y anda aliellu* [Donde no hay más que un pellejo, come poco y anda despierto].

2663. *Onde nun hai más qu'un polliyu, come pocu y anda aliyu* [Donde no hay más que un polliyu (*sic*); come poco y anda listo].

2664. *Onde nun hai regla, ponse ella* [Donde no hay regla, se pone ella].

2665. *Onde oru se remana, oru queda* [Donde oro se maneja, oro queda].



2666. *Onde pago, cago* [Donde pago, cago].

2667. *Onde quiten y nun ponen, descomponen* [Donde quitan y no ponen, descomponen].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Onde se quita ya nun se pon, gran montón se descompón.*

2668. *Onde sal fumu, é qu'hai fueu* [De donde fuego se hace humo sale].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Onde s'atiza, fumea.*

2669. *Onde teas, fai lo que veas* [Donde estés, haz lo que veas].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Na tierra onde estés, h.az lo que ves.*

2670. *Onde va l'asa va'l calderu* [Donde va el asa, va el caldero].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Onde va l'asa que vaya'l calderu. Per onde fui l'asa que vaya'l calderu; Per onde va l'asa va'l calderu.*

2671. *Onde va la gorra, va l'amu* [Donde va la gorra, va el amo].

2672. *Ondequiera hai bules pa difuntos* [En todas partes hay bulas para difuntos].

2673. *Ondequiera hai matos y por rozar* [Por todas partes hay matos por desbrozar].

2674. *Osu colmeneiru nun quier compañeiru* [Oso colmenero no quiere compañero].

2675. *Oveya farta del so rabu s'espanta* (DAJH) [Oveja harta, de su rabo se espanta].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Oveya farta, el reu la espanta.*

2676. *Oveya que berra, bocáu que pierde* [Oveja que bala, bocado que pierde].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Oveya berradora nunca fue pacedora* (CRA); *Oveya que berra pierde bocáu. Oveya que berra, buquéu que pierde. Uveicha berradora bocáu pierde* (NFS).

2677. *Oveya tosquilada, nunca-y faltó envernada* [Oveja esquilada, nunca le faltó invernada].

2678. *Oveyes bobes, per ú va una van toes* (DAJH) [Ovejas bobas, por donde va una van todas].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Les oveyes y los bobos, peronde va una van toos* [Las ovejas y los bobos, por donde va una, van todos].

2679. *Pa bien fere nun t'aballes, nin pa nadinas t'emballes* (RVald) [Para hacer bien no te afanes, ni por naderías te espantes].

2680. *Pa comer morciella, ye menester habella* (DAJH) [Para comer morcilla, es preciso que la haya].

2681. *Pa con Dios, hai que tener pol carru* [Para con Dios hay que tener por el carro].  
Para merecer fortuna es necesario trabajar y esforzarse.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Pa con Dios, tener pol carru; Pa con Dios, tenéi pol carru.*

2682. *Pa enemigu, un pioyu basta* [Para enemigo, un piojo basta].

2683. *Pa facer obres, hai que tener sobres* [Para hacer obras, hay que tener sobras].

2684. *Pa les madres, tolos fíos s'asemeyen al padre* [Para las madres, todos los hijos se parecen al padre].

2685. *Pa mala feria, val más tornar cola cuerda valera* [Para mala feria, vale más volver con la cuerda vacía].

2686. *Pa mentir y comer pescáu, hai que tener munchu curiáu* [Para mentir y comer pescado, hay que tener mucho cuidado].

2687. *Pa mi, caballu grande, ande ou nun ande* [Para mí, caballo grande, ande o no ande].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Burru grande, ande o nun ande.*

2688. *Pa perru vieyu nun hai cus-cus* [Para perro viejo, no hay cus cus].  
*Cus, cus* es voz habitual para llamar al perro.

2689. *Pa poucu amasáu, un bon bol.lu* (NFS) [Para poco amasado, un buen bollo].

2690. *Pa poucu sirve la barda, si tien bufarda* [Para poco sirve la pared si tiene una puerta].

Cf. *Barda*, 'pared de varas tejidas'; *bufarda*, 'buhardilla'.

2691. *Pa puta y nun ganar nada, meyor muyer honrada* [Para puta y no ganar nada, mejor mujer honrada].

2692. *Pa quien ye mio pá, bona ye mio ma* (CRA) [Para quien es mi padre, buena es mi madre].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Pa quien é madre, buenu é padre*. *Pa quien yá miou buelu, bonu ya un tachuelu* (asturiano occidental) [Para quien es mi abuelo, bueno es un taburete]. *Pa casar onde casa, bastante ye colo poco* [Para casar donde casa, bastante es con poco].

2693. *Pa quitame de dichos, vo a la tabierna* [Para quitarme de dichos, voy a la taberna].

2694. *Pa saber si trai'l güevu, hai que mete-y el dedu* (RefCan) [Para saber si trae el huevo, hay que meterle el dedo].

2695. *Pa ser probe, nun hai qu'echar empeños* [Para ser pobre, no hay que echar empeños].

2696. *Pa tal burru, tala albarda* [Para tal burro, tal albarda].

2697. *Pa un listu, nunca faltó un pícaru* [Para un listo, nunca faltó un pícaro].

2698. *Pa un trote, ye buenu cualquier caballu* [Para un trote es bueno cualquier caballo].

2699. *Pa una boca, una sopa* [Para una boca, una sopa].

2700. *Pa unde hai picuña, van los de la uña* [Para donde hay dinero, van los ladrones].

2701. *Padres y fíos poles obres son amigos* (RefCan) [Los padres y los hijos, por las obras son amigos].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Los pas y los fíos, poles obres son amigos*.

2702. *Pal mal de muerte, nun hai mélicu qu'acierta* [Para el mal de muerte, no hay médico que acierte].

2703. *Pal mieu, ye buenu un peu* [Para el miedo, es bueno un pedo].

2704. *Pal probe, too ye llimosna* [Para el pobre, todo es limosna].

2705. *Pal que nun quier, tien la mio suegra abondo* [Para el que no quiere, tiene mi suegra bastante].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Pal que nun quier ná, tengo yo muncho. Pal que nun quier, tengo yo abondo. Pal que nun quier, tengo yo bastante.*

2706. *Pal que vei espaciquín menos llargu ya'l camín* [Para el que va despacio, menos largo es el camino].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Pasiquín a pasiquín anduve llargu el camín.*

2707. *Pal últimu carru, nunca faltó cuchu* [Para el último carro nunca faltó cucho].

2708. *Pamplines son sopos y cómense a puñaos* [Pamplinas son sopas y se comen a puñados].

2709. *Pan acabáu, cuidáu quitáu* [Pan acabado, cuidado quitado].

2710. *Pan amasáu en casa, el ceazu la ganancia pasa* [Pan amasado en casa, el cedazo la ganancia pasa].

2711. *Pan cocío, venta espera* [Pan cocido, venta espera].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Pan cocío, mercáu quier. Esi güevu, sal quier. Sal quier esi güevu, y un garabín pa revolveu. Barcu na mar, vientu espera. Bogada llavada espera rayada* [Colada lavada espera al sol].

2712. *Pan y alegría, qué regalía* [Pan y alegría, qué regalía].

2713. *Pan y vinu, un añu tuyu y utru del to vecín* (DAJH) [Pan y vino, un año tuyo y otro de tu vecino].

2714. *Pan ya paya, pa la alforxa vaya* [Pan y paja, para la alforja vaya].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Paya o payón, llena xargón* [Paja o pajón, llena jergón].

2715. *Párate a mexar y aprenderás a andar* [Párate a mear y aprenderás a andar].

2716. *Paraxismu en boca de vieya, paréceme al xiblidu de la corneya* (RLACav) [Presunción en boca de vieja, me parece el silbido de la corneja].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Paraxismos en boca de vieya el diablu lleve si hay quien los vea* (RLACav).

2717. *Pasó'l santu, acabóse la procesión* [Pasó el santo, se acabó la procesión].

2718. *Páxaru vieyu nun entra en xaula* (DAJH) [Pájaro viejo no entra en jaula].

2719. *Pedricar nun ye dar trigu* [Predicar no es dar trigo].

2720. *Pela nueche, lleón y lleona, y pela mañana de mangollona* [Por la noche, león y leona y por la mañana, de haragana].

2721. *Pelu a pelu, pelaron a Pedru* [Pelo a pelo, pelaron a Pedro].

2722. *Per detrás llamen al rei cornudu* (DAJH) [Por detrás llaman al rey cornudo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Per detrás, el diañu se fai cornudu. Por detrás al diablu se h.az cornudu* [Por detrás, el diablo se hace cornudo]. *Por delante, fuente de plata, y por detrás, guión de a cuarta.*

2723. *Per enriba, cos, cos, y per debaxo sabe Dios* [Por encima, cose, cose y, por debajo, sabe Dios].

2724. *Per onde va'l ríu que vayan les piedras* [Por donde va el río, que vayan las piedras].

2725. *Perru de munches mayaes, queda delles vegaes ensin cenar* [Perro de muchas majadas, queda algunas veces sin cenar].

2726. *Perru lladrador nun ye mordedor* [Perro ladrador no es mordedor].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Perru lladrador pocu mordedor; Perru l.ladrador poucu mordedor* (NFS).

2727. *Perru que lladra, la hacienda te guarda* [Perro que ladra, la hacienda te guarda].

2728. *Perxuraos en Llanera, si los busques nunca falten* (CRA) [Perjurados en Llanera, si los buscas nunca faltan].

Este refrán remite a una historia documentada en el siglo XV, cuando los habitantes del concejo de Llanera fueron excomulgados por el obispo de Oviedo por hacer frente a su autoridad. El mote de *perxuraos* aún pervive como designación a los naturales de este municipio.

2729. *Pide'l deseusu pal codiciusu* (DAJH) [Pide el deseoso para el codicioso].

2730. *Piedra movediza nun cría mofu* [Piedra movediza no cría musgo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Piedra suelta nun tien vuelta* [Piedra suelta, no tiene vuelta].

2731. *Piensa'l lladrón que toos son de so condición* [Piensa el ladrón que todos son de su condición].

2732. *Piensen los enamoraos que toos tienen los güeyos tapaos* (CRA) [Piensan los enamorados, que todos tienen los ojos tapados].

2733. *Piñerina nueva bien peñera, pero después de vieya ya enceliega* [Cedazo nuevo bien criba, pero una vez vieja, ya se empacha].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Peñerina nueva bien peñera. Peñera nueva bien peñera.*

2734. *Pioyu con pioyu críen bibes* [Piojo con piojo crían liendres].

2735. *Pipa grande, pocu tabacu* [Pipa grande, poco tabaco].

2736. *Pita cacareadora, ñunca bona ponedora* (DAJH) [Gallina cacareadora, poco ponedora].

2737. *Pita en casa, pica y pasa* [Gallina en casa, pica y pasa].

2738. *Pitos y güevos nun pueden ser* (CRA) [Pitos y huevos no pueden ser].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Nun hai que querer güevos y pájaros* [No hay que querer huevos y pájaros].

2739. *Pitu descuidáu, ceu lu atrapa'l milatu* [Gallo descuidado pronto lo atrapa el milano].

2740. *Pitu que nun canta, algo tien na garganta* [Gallo que no canta, algo tiene en la garganta].

2741. *Pixa derecha nun cree en Dios* [Pene derecho no cree en Dios].

2742. *Pleitu bonu o pleitu malu, de to mano l'escribanu* (DAJH) [Pleito bueno o pleito malo, de tu mano el escribano].

2743. *Poca fiel fai amargar muncha miel* (DAJH) [Poca hiel hace amargar mucha miel].

2744. *Poco a poco, fila la vieya'l copu* [Poco a poco, hila la vieja el copo].

2745. *Poco importa l'asome, lo que val ye l'home* [Poco importa la apariencia, lo que vale es el hombre].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Poucu importa'l nome, lu que va'l ya l'home*.

2746. *Poco mal y bien quexao* [Poco mal y bien quejado].

2747. *Poco sirve madrugar si l'aguyeta nun tien fierru* [Poco sirve madrugar si la agujeta no tiene hierro].

2748. *Pocu me sirve una gran vellada que me vacie la lleche d'una patada* (CRA) [Poco sirve una gran vaca que me vacíe la leche de una patada].

Cf. *Vellada* (*vaca vellada*), 'vaca recién parida, que aún es mamada por el ternero, y tiene abundante leche'.

2749. *Pocu venenu ñon mata* (DAJH) [Poco veneno no mata].

2750. *Pol alabáu dexé al conocíu, y vine arrepentíu* (FGoRf) [Por el alabado dejé al conocido y acabé arrepentido].

2751. *Pol dineiru, vai pol montu'l mundu enteiru* [Por el dinero, va por el monto el mundo entero].

2752. *Pol eiru esportelláu entra'l gochu torgau* [Por el campo sin portilla, entra el cerdo alambrado].

El *gochu torgáu* es el cerdo al que se le alambra el hocico para que no hoce en las tierras cuando está suelto por el campo.

2753. *Pol malu nun te mates, y pol buenu nun te pares* [Por el malo no te mates y por el bueno no te pares].

2754. *Pola garfiella, va'l gatu pa la cazuela* [Por el cazo va el gato hacia la cazuela].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Pol rau la cuyar, va'l gatu a la olla*.

2755. *Pola mor d'un lladrón, pierde cientu'l mesón* (RefCan) [Por culpa de un ladrón pierde ciento el mesón].

2756. *Poles cosas d'esti mundu, nunca t'apures, que nun hai mal que nun s'acabe, nin bien que muncho dure* [Por las cosas de este mundo, nunca te apures, que no hay mal que no acabe, ni bien que mucho dure].

2757. *Polles viésperes se coñocen llos disantos* (DAJH) [Por las vísperas se conocen los días santos].

2758. *Polo que pueda asoceder, nun descuides la muyer* [Por lo que pueda suceder, no descuides a lo mujer].

2759. *Por aciu del vin, faise l'home asasín* (RVald) [Por medio del vino, se hace el hombre asesino].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Por acción del vinu faise l'home asesinu* [Por acción del vino se hace el hombre asesino].

2760. *Por más qu'escuendas la oreya, sábese lo de la caleya* (CRA) [Por más que escondas la oreja, se sabe lo de la calleja].

2761. *Por miedu de l'oceda, más d'unu se queda* (RVald).

No consta otra documentación del término *oceda*; acaso por *uceda* formación derivada sobre *uz* 'brezo', de carácter colectivo ('brezal' o, por extensión, 'terreno montuoso o inhóspito'). La fuente de referencia clasifica este refrán entre los alusivos a la abulia, y aludiría a quien por desidia o desinterés deja de obtener algún beneficio.

2762. *Por mieu a los gorriones, nun dexo de semar trigu* [Por miedo a los gorriones, no dejo de sembrar trigo].

2763. *Por munches pites qu'anden alrededor del gallu, la qu'él más quier, llévala al llau* [Por muchas gallinas que anden alrededor del gallo, la que él más quiere, la lleva al lado].

2764. *Por muncho haber, nunca fue mal añu* [Por mucho haber, nunca fue mal año].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Por munchu pan, nunca mal añu*.

2765. *Por muncho que cuerran los pies, nun lleguen antes que les dedes* [Por mucho que corran los pies, no llegan antes que los dedos].

Cf. *Deda, dea, dida*, 'dedo del pie', en oposición al masculino *deu* que designa específicamente a los dedos de las manos.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Por muitu que corran lus pias, nun chegan antes que las didas* (asturiano occidental).

2766. *Por oír misa y echar cebada, nun se pierde la xornada* [Por oír misa y echar cebada, no se pierde la jornada].

2767. *Por perder la ferradura, perdióse'l caballu'l cura* [Por perder la herradura, se perdió el caballo del cura].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Por perder la ferradura, perder la mula. Por perder la ferradura, perdeuse'l caballu del cura*.



2768. *Por pocu pierde'l diablu de ser cornudu* [Por poco pierde el diablo de ser cornudo].

2769. *Por querer lu mieu, ya lu tou todú el mundu se escuaxaringou* [Por querer de lo mío y de lo tuyo, todo el mundo se descuajaringa].

2770. *Por riba y por baxu, como Xuan Gargaxu* [Por arriba y por abajo, como Juan Gargaxu].

2771. *Por ser alcalde, creyó ser algo* [Por ser alcalde, creyó ser algo].

2772. *Por sí o por non, el capiellu pon* (RLACav) [Por sí o por no, la capucha pon].

2773. *Por un pulidoiru, diou l'arca chena ya l'estoiru* [Por un pulidor, dio el arca llena y el joyero].

2774. *Por un puntu, llevó'l diablu al difuntu* [Por un punto, perdió el diablo al difunto].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Por un puntu perdió'l gatu l'untu*.

2775. *Por una mentira, nun duel la barriga* [Por una mentira no duele la barriga].

2776. *Por unos dase la vida, por outros nin un dida* [Por unos se da la vida, por otros ni un dedo del pie].

2777. *Pouquinín a pouquinín, al cabu chegei al fin* (asturiano occidental) [Poco a poco, al final llegué].

2778. *Primeiru se chena l'horriu que l'estoiru* (asturiano occidental) [Primero se llena el hórreo que el joyero].

2779. *Primero que de falar, has cansate d'escuchar* [Primero que de hablar, has de cansarte de escuchar].

2780. *Primero ye'l paríu que'l preñáu* [Primero es el parido que el preñado].

2781. *Probe de la mai que sin lluellu pare* [Pobre de la madre que sin juicio pare].

2782. *Probe del probe, que-y dan caldu y sorbe* [Pobre del pobre, que le dan caldo y sorbe].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Probe del probe y del llqueta qu'al rei nun conocen pola peseta* (FGoRf) [Pobre del pobre que al rey no conoce por la peseta].

2783. *Probe del que nun tien casa, nin calorcín d'una brasa* [Pobre del que no tiene casa, ni calorcito de una brasa].

2784. *Probe del que tien ya nun sabe fer bien* [Pobre del que lo tiene y no sabe hacer bien].

2785. *Probe porfiáu, saca gayatu* [Pobre insistente, saca mendrugo].

2786. *Probe y tuscu, ye ser probe dos veces* [Pobre y tosco es ser pobre dos veces].

2787. *Probes de los probes, pero más de los señores* [Pobres de los pobres, pero más de los señores].

Acaso es preferible la miseria material de los pobres que la miseria moral de quien abusa de ellos o no atiende las necesidades ajenas.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Probe de los probes, ya más de los señores que-ys chupan lus sudores*.

2788. *Probes ya ricos, los difuntos durmen sin melindru xuntos* [Pobres y ricos, los difuntos duermen sin melindre juntos].

2789. *Pucherín de dos pucherín de Dios* [Pucherito de dos, pucherito de Dios].

2790. *Pucu y en paz, muncho se me faz* [Poco y en paz, mucho se me hace].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Pocu y en paz muncho, se me h.az*.

2791. *Puerta cerrá diañu torna* [Puerta cerrada, al diablo da la vuelta].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Puerta pesllada, diañu torna. Puerta pichada, diablos torna. Puerte zarrada, estorna al diablu*.

2792. *Puntás ensin filu, pocas* [Puntas sin hilo, pocas].

2793. *Qu'arda la casa, pero que nun eche fumu* [Que arda la casa pero que no eche humo].

2794. *Que ceu despierta'l que vei pa la fiesta* (RVald) [¡Qué temprano despierta el que va a la fiesta!].

2795. *Que dé la piedra en cántaru o'l cántaru na piedra, el cántaru se quiebra* (FGoRf) [De la piedra en el cántaro o el cántaro en la piedra, el cántaro se quiebra].

2796. *Qué güeyos m'arremiella Xuan pa la mio escudiella* (GP) [¡Qué ojos me pone Xuan para mi escudilla!].

2797. *Qué perdición d'arbeyos por falta palos* [¡Qué pérdida de guisantes por falta de palos!].

La planta de los guisantes, una vez nacida, debe procurarse que trepe por los palos clavados al efecto en la tierra, de manera que las vainas reciban bien el sol y puedan prosperar. Así pues, no es suficiente disponer de cosas buenas, sino que hay que saber usar de ellas de forma adecuada.

2798. *Que solu se vea quien solu se desea* [Que solo se vea quien solo se desea].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que solu se quier, solu se vea*.

2799. *Quedóu solín el rebañu, ya llevóu llobos el diañu* [Quedó solito el rebaño y llevó lobos el diablo].

2800. *Querencia de xenru, sol de invienru* (FGoRf) [Querer de yerno, sol de invierno].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Querer de xenru, sol d'iviernu* (CRA).

2801. *Quéxase la albarda, cánsase'l pollín* [Se queja la albarda y se cansa el pollino].

2802. *Quien a bon árbol s'arrima, bona sombra llu cubre* (DAJH) [Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cubre].

2803. *Quien a illes anda d'illes apaña* (DAJH) [Quien ellas busca, de ellas encuentra].

2804. *Quien a munchos amos sirve, a dalgún, o a ún o utru, ha facer falta* (DAJH) [Quien a muchos amos sirve, a alguno, a uno o a otro, ha de hacer falta].

2805. *Quien a soles s'aconseya, a soles se desaconseya* (DAJH) [Quien a solas se aconseja, a solas se desaconseja].

2806. *Quien anda a tomar pegues, toma unes blanques y otras negres* (DAJH) [Quien anda a cazar urracas, toma unas blancas y otras negras].

2807. *Quien baila solu, bien s'entiende* (CRA) [Quien baila solo, bien se entiende].

2808. *Quien bien escoye, que nun s'enoje* (CRA) [Quien bien escoge, que no se enoje].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Quien tien bien, y mal escueye, que nun s'enoxe*.

2809. *Quien bien fai y mal fai, pa sí fai* [Quien bien hace y mal hace, para sí hace].

2810. *Quien bien me quier, na boca se sabe* [Quien bien me quiere, en la boca me sabe].

2811. *Quien bien quier, obedez* (DAJH) [Quien bien quiere, obedece].

2812. *Quien bien te quier, faráte llorar* (DAJH) [Quien bien te quiere, te hará llorar].

2813. *Quien calla, piedras apaña* (DAJH) [Quien calla, piedras apaña].

2814. *Quien ceo quixo, tarde escaez* [Quien temprano quiso, tarde olvida].

2815. *Quien chega tarde, nin oye misa, nin cueme carne* [Quien llega tarde, ni oye misa, ni come carne].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Quien llega tarde, nin oye misa nin come carne*.

2816. *Quien come y dexa, dos veces pon lla mesa* (DAJH) [Quien come y deja, dos veces pone la mesa].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Quien cueme ya deixa, duas veces puen la mesa* (asturiano occidental).

2817. *Quien cuervos echa a la feria, cuervos espera* [Quien cuervos echa a la feria, cuervos espera].

2818. *Quien d'una vez nun caga, dos veces s'arremanga* (RLACav) [Quien de una vez no caga, dos veces se remanga].

2819. *Quien de llocura enferma, tarde sana* [Quien de locura enferma, tarde sana].

2820. *Quien espera, desespera* (DAJH) [Quien espera, desespera].

2821. *Quien fai llo que quier, ñon fai llo que debe* (DAJH) [Quien hace lo que quiere nunca hace lo que debe].

2822. *Quien guapu busca, guapu mantién* [Quien guapo busca, guapo mantiene].

2823. *Quien guarda, faya* (RLACav) [Quien guarda, encuentra].

2824. *Quien las cousas quera bien saber, deixelas enveyecere* [Quien las cosas quiera bien saber, déjelas envejecer].

2825. *Quien lles coses muncho apura, ñon tien vida segura* (DAJH) [Quien las cosas mucho apura, no tiene vida segura].

2826. *Quien mal fai, mal recibe* [Quien mal hace, mal recibe].

2827. *Quien manda, nun ruega* [Quien manda, no ruega].

2828. *Quien más ceu se levanta, primeiru s' atraganta* [Quien más temprano se levanta, primero se atraganta].

2829. *Quien me pica, bien me quier* [Quien me pica, bien me quiere].

2830. *Quien muncho duerme, lлагаña cría, culu caliente, escudiella vacía* (CRA) [Quien mucho duerme, legaña cría, culo caliente, escudilla vacía].

2831. *Quien munchu duerme, pocu apriende* [Quien mucho duerme, poco aprende].

2832. *Quien nun come carne, nun se-y pega al diente* [Quien no come carne, no se le pega al diente].

2833. *Quien nun miente, nun vien de bona xente* (FGoRf) [Quien no miente, no viene de buena gente].

2834. *Quien nun tenga trabayos, que los espere* [Quien no tenga trabajos, que los espere].

2835. *Quien nun tien pan yá fizo sopes* [Quien no tiene pan, ya hizo sopas].

2836. *Quien nun tien panchón, ye que pa ganalo nun se dispón* (RefCan) [Quien no tiene hogaza, es que para ganarla no se dispone].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Quien non tien panchón ye que pa ganalu no se descompón* (RLACav).

2837. *Quien nunca tuvo un gochín, cuando lu tien: chin, chin, chin* [Quien nunca tuvo cerdín, cuando lo tiene: chin, chin, chin].

2838. *Quien ñon piega en culín, ñon piega en culón* (DAJH) [Quien no pega en culito, no pega en culote].

2839. *Quien ñon s'alaba, de ruin se muere* (DAJH) [Quien no se alaba, de pobre se muere].

2840. *Quien pega al perru, pega al amu* (CRA) [Quien pega al perro, pega al amo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Quien bien quier a Beltrán, bien quier al so can* (DAJH) [Quien bien quiere a Beltrán, bien quiere a su can].

2841. *Quien planta y cría, tien alegría* [Quien planta y cría, tiene alegría].

2842. *Quien quier la col, quier las h.ueyas d'alredor* [Quien quiere la col, quiere las hojas de alrededor].

2843. *Quien quier ser tocín de toles potes, nun dexa sustancia en denguna* [Quien quiere ser tocino de todos las ollas, no deja sustancia en ninguna].

2844. *Quien quiera de vieyu vese agasayar, procure de mozu granxar y guardar* [Quien quiera de viejo verse agasajar, procure modo granjear y guardar].

2845. *Quien quiera una buena vaca vellada, que la cuide de preñada* [Quien quiera una buena vaca parida, que la cuide de preñada].

2846. *Quien s'echa ensin cenar, alborez ensin deuda* [Quien se acuesta sin cenar, amanece sin deuda].

2847. *Quien sema nel camín, cansa los gües* (DAJH) [Quien siembra en el camino, cansa a los bueyes].

2848. *Quien te mira bien te quier, y nun te lo da a entender* [Quien te mira bien te quiere, y no te lo da a entender].

2849. *Quien te paríu que t'arrolle, ya si non, que te vuelva al fuelle* [Quien te parió, que te acune y, si no, que te devuelva al fuelle].

2850. *Quien tenga fíu varón, nun llame a otru lladrón* [Quien tenga hijo varón, no llame a otro ladrón].

Parece deber interpretarse con arreglo a las convenciones de la sociedad tradicionales, según las cuales el varón casado toma para sí (e indirectamente para su grupo familiar) la herencia patrimonial de la mujer.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Quien tuvier fñu varón, ñon llame á utru lladrón* (DAJH).

2851. *Quien tien aforráu, cuando quier va al mercáu* (CRA) [Quien tiene ahorrado, cuando quiere va al mercado].

2852. *Quien tien arte, va a cualquier parte* [Quien tiene arte, va a cualquier parte].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Quien tien arte va per toa parte* (DAJH).

2853. *Quien tien arxén tien, tudu bien* (DAJH) [Quien tiene dinero, tiene todo bien].

2854. *Quien tien bon estoiru, tien bon cabilgadoiru* (asturiano occidental) [Quien tiene buen joyero, tiene buena preocupación].

2855. *Quien tien cara nesta vida, tien la metada yá corrida* [Quien tiene cara en esta vida, tiene la mitad ya recorrida].

2856. *Quien tien h.ambre con pan sueña* [Quien tiene hambre, con pan sueña].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Quien tien la roña, siempre con ella sueña*.

2857. *Quien tien manos, algama peres* [Quien tiene manos, alcanza peras].

2858. *Quien tien muyer llinguatera, nun-y faltará guerra* [Quien tiene mujer lenguaraz, no le faltará guerra].

2859. *Quien tien oveyes, tien pelleyes* (DAJH) [Quien tiene ovejas, tiene pellejas].

2860. *Quien tien pierde, dixo aquel que tenía una pita y se-y morrió* [Quien tiene, pierde, dijo aquel que tenía una gallina y se le murió].

2861. *Quien tien pocu que h.acer, da palos a la muyer* [Quien tiene poco que hacer, da palos a la mujer].

2862. *Quien tien teyáu de vidriu, ñon tire piedras al del so vecín* (DAJH) [Quien tiene tejado de vidrio, no tire piedras al de su vecino].

2863. *Quien tien, retién* (NFS) [Quien tiene, retiene].

2864. *Quien tira a pega, pega lleva* [Quien tira a urraca, urraca lleva].

2865. *Quien toldana lu que Dios da, Dios nun lu perdonará* (CRA) [Quien malgasta lo que Dios da, Dios no lo perdonará].

2866. *Quien too llo, niega too llo confiesa* (DAJH) [Quien todo lo niega, todo lo confiesa].

2867. *Quien tope un criau fiel, asítielu al empar d'él* [Quien encuentre un criado fiel, asíntelo junto a él].

2868. *Quien trabaya y aforra, fortuna logra* [Quien trabaja y ahorra, fortuna logra].

2869. *Quien tudo llo quier, tudo llo pierde* (DAJH) [El que todo lo quiere, todo lo pierde].

2870. *Quién Tuviera nunca bien comió* (CRA) [*Quién Tuviera* nunca bien comió].

2871. *Quien vien de capador, vien de señor* [Quien viene de capador, viene de señor].

2872. *Quier l'asa, pero nun quier el calderu* [Quiere el asa, pero no quiere el caldero].

2873. *Quier miga blanda y de pan d'escanda* [Quiere miga blanda y pan de escanda]. Es incompatible, pues el pan de escanda es moreno.

2874. *Quiero más un quartu que seya míu, qu'una vara de dos* [Quiero más un cuarto que sea mío, que una vara de dos].

2875. *Quies casate y quies rogate* (RefCan) [Quieres casarte y quieres ser pretendida].

2876. *Quies lo tuyo entero, y lo de los otros comuñero* [Quieres lo tuyo entero y lo de los otros comunal].

2877. *Quies que te siga'l can, da-y pan* (DAJH) [Quieres que te siga el can, dale pan].

2878. *Quita-y el feixe ya suelta-y la cincha ¡yá verás qué tal rincha!* [Quítale la carga y suéltale la correa, ¡yá verás cómo relincha!].

2879. *Rabila más Manolín que la rueda d'un molín* [Muele más Manolín que la rueda de un molino].

Es el trabajo humano el que trae consigo la riqueza, no el hecho de que el molino produzca la harina.

2880. *Remienda'l sayu y pasarás l'añu, vuévilu a remendar y volveráslu a pasar*



[Remienda el sayo y pasarás el año, vuélvelo a remendar y lo volverás a pasar].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Remendando paños pásense años*.

2881. *Remiendu apégáu non é de la misma tela* [Remiendo pegado no es de la misma tela].

2882. *Reunión de conceyu pérdiga de pueblu* (RefCan) [Reunión de concejo, pérdida de pueblo].

2883. *Revolver la mierda, que cuanto más se revuelve más fiede* [Revolved la mierda, que cuanto más se revuelve, más hiede].

2884. *Reza a Dios y nun cenes, y verás a otru día qué fame tienes* [Reza a Dios y no cenes, y verás al otro día qué hambre tienes].

2885. *Ricu y butiellu, Dios mos guarde d'ellos* [Rico y estómago, Dios nos guarde de ellos].

2886. *Riegu que ruxe, lleva fruxe* [Arroyo que suena corriente lleva].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Rigu que ruxe llieva fluxe*.

2887. *Rise'l diañu cuando'l famientu ta fartu* (DAJH) [Se ríe el diablo cuando el hambriento está harto].

2888. *Rocín gargantiru, nun quier comuñiru* [Rocín gargantero no quiere comuñero].

2889. *Ruxe muiitu a veces, sin que sean muiitas nueces* [Suena mucho a veces, sin que haya muchas nueces].

2890. *Sabe más el diablu por vieyu que por diablu* [Sabe más el diablo por viejo que por diablo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Sabe más la raposa por vieya que por raposa* [Sabe más la zorra por vieja que por zorra]. *Saben más los vieyos durmiendo que los mozos velando* [Saben más los viejos durmiendo que los mozos velando].

2891. *Sácame la paya d'esti güeyu, que del otru ya la saqué yo* [Sácame la paja de este ojo, que del otro ya la saqué yo].

2892. *Sacu enllenu nun dobla* [Saco lleno no dobla].

2893. *Sal farina del molín ya de la sierra, serrín* [Sale harina del molino y de la sierra serrín].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *De la sierra sal serrín*.

2894. *Salú del fuii y metúse nas brasas* [Salió del fuego y se metió en las brasas].

2895. *Sangre na boca, nin mucha nin poca* [Sangre en la boca, ni mucha ni poca].

2896. *Santu que nun sude, el diablu que lu llimpie* [Santo que no sude, el diablo que lo limpie].

Se dice contra la tacañería (CRA).

2897. *Santu sos, cereizu te conocí, los milagros que tu faigas, que me los pongan aquí* [Santo eres, cerezo te conocí, los milagros que tú hagas, que me los pongan aquí].

2898. *Sarna con gustu nun pica* [Sarna con gusto no pica].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Sarna con gustu nun pica, pero mortífica*.

2899. *Sea la Virxen molinera y cuide yo la mio cebera* (CRA) [Sea la Virgen molinera, y cuide yo de mi grano].

2900. *Sebe de munchos, prau n'abertal* [Seto de muchos, prado abierto].

2901. *Secretu de dous, secretu de Dious; secretu de trés, xa verés; secretu de más, quiciás, quiciás* [Secreto de dos, secreto de Dios, secreto de tres, ya veréis; secreto de más, quizás, quizás].

2902. *Según una esperiencia de los vieyos, el corazón platica pelos güeyos* (CRA) [Según una experiencia de los viejos, el corazón habla por los ojos].

2903. *Sentáu ya todú, na costa, el remare bien caru costa* [Sentado y todo en la costa, el remar trabajo cuesta].

2904. *Si a Roma has d'ire por unu, vei tamién por ciento unu* (asturiano occidental) [Si a Roma has de ir por uno, vete también por ciento uno].

2905. *Si andes cola zacalexa, saca y dexa* (CRA) [Si andas con la zacalexa, saca y deja].

No consta el significado de *zacaleta*, que es, aparentemente, un uso meramente proverbial que permite lograr un esquema rimado. El refrán alude a la conveniencia de gastar con moderación, sin agotar el capital.

2906. *Si bienes de menores vieres al ríu llevar, nun te tires a ñadar* [Si bienes menores vieras al río llevar, no te tires a nadar].

Por algo de poca monta no merece la pena arriesgarse.

2907. *Si caes d'unde presumes, bon baltracazu t'espera* (CRA) [Si caes de donde presumes, buen batacazo te espera].

2908. *Si cai'l cielu acháplanos a toos* [Si cae el cielo, nos aplasta a todos].

2909. *Si d'esta escapo y nun muerro, a más bodes al cielu nun vuelo* [Si de esta escapo y no muero, a más bodas del cielo no vuelo].

Conviene aprender de las malas experiencias.

2910. *Si Dios quier, pare un burru* [Si Dios quiere, para un burro].

2911. *Si ente pan y caldu te dan a escoyer, sopes has de querer* (FGoRf) [Si entre pan y caldo te dan a escoger, sopas has de querer].

2912. *Si esto son guerres, que nunca hebía paces* (RefCan) [Si esto son guerras, que nunca haya paces].

2913. *Si faes bona cama, nella dormirás* [Si haces buena cama, en ella dormirás].

2914. *Si hai que pasar la puente, pasáila llueu* [Si hay que pasar el puente, pasadlo pronto].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Si hai que pasar la ponte, pásale pronte.*

2915. *Si has llegar a vino aneyu, faite ceo vieyu* (FGoRf) [Si has de llegar a vino añejo, hazte viejo temprano].

2916. *Si l'agua fuera vinu, y les peñes pan de trigu, y los carbayos tocín, y siempre fi-ciera sol, qué vida la del pastor* [Si el agua fuera vino y las peñas pan de trigo y los robles tocino y siempre hiciera sol, qué vida la del pastor].

2917. *Si la culiebra oyerá y el topu viera, nun habría paisanu qu'al campu saliera* [Si la culebra oyerá y el topo viera, no habría paisano que al campo saliera].

2918. *Si la envidia fora tiña, cuántos tiñosos habría* (NFS) [Si la envidia fuese tiña, cuántos tiñosos habría].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Si la envidia fuera tiña, muchos tiñosos habría.*

2919. *Si la fixisti en Payares, pagarásla en Campumanes* [Si la hiciste en Payares, la pagarás en Campumanes].

Payares (*Pajares*) es el pueblo y puerto contiguo por el que solía entrarse a Asturias desde León y Campumanes es la primera villa asturiana de cierta entidad una vez que se descende el puerto. El refrán alude a lo irremediable de pagar las consecuencias de los malos hechos que uno cometa.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *En Busdongo y en Payares, si pudieres, nun te pares* [En Busdongo y en Pajares, si pudieras, no te pares] (cf. *Busdongo*, pueblo de León, en la subida a Pajares). *Figos de Courias, cagalera en Cangas* (CRA) [Higos de Courias, diarrea en Cangas] (Courias es un lugar con un importante monasterio románico próximo a Cangas del Narcea. El sentido del refrán es el mismo que el del anterior).

2920. *Si la llocura fosen dolores, en cá casa habría clamores* (FGoRf) [Si la locura fuesen dolores, en cada casa habría clamores].

2921. *Si la muyer te manda tirate del corredor, búscalu baxu* [Si la mujer te manda tirarte del corredor, búscalo bajo].

2922. *Si la vista nun lo aguanta, llueu'l corazón crebanta* [Si la vista no lo aguanta, pronto el corazón quebranta].

2923. *Si les cosas se supieran, nun saldría mal denguna* [Si las cosas se supieran, no saldría mal ninguna].

2924. *Si les fueyes del maíz falasen, cuántes non se casaríen que se casen* [Si las hojas del maíz hablasen, cuántas no se casarían que se casan].

2925. *Si lleves el candil de la verdá, la mano alguna vez t'abrasará* [Si llevas el candil de la verdad, la mano alguna vez te abrasará].

2926. *Si mai vei contra pai, la casa llueu se desfái* [Si madre va contra padre, la casa luego se deshace].

2927. *Si merendé en L'Infiestu, saquélo del mio cestu* [Si merendé en L'Infiestu, lo saqué de mi cesto].

2928. *Si mio tío tuviere lo que tien mio tía, mio tío yera mio tía* [Si mi tío tuviese lo que tiene mi tía, mi tío era mi tía].

2929. *Si muerro, campana por gaita* [Si muero, campana por gaita].

2930. *Si munchu bien mi h.aces tanto más merecía yo* [Si mucho bien me haces, tanto más merecía yo].

2931. *Si non perdiz, panoya de maíz* (RLACav) [Si no perdiz, mazorca de maíz].

2932. *Si nun ficiera falta, nun debía llover nunca* [Si no hiciera falta, no debería llover nunca].

2933. *Si nun fuera'l rau, empreñaba la vaca* [Si no fuese por el rabo, empreñaría la vaca].

2934. *Si nun fueren los trescantos, les esquines y cruceros y otros que llamen esconces, todos seríamos canteros* [Si no fueran los trescantos, las esquinas y cruceros y otros que llaman esconces, todos seríamos canteros].

Irónicamente, se aconseja no intervenir o actuar en aquellos asuntos en los que uno no entiende.

2935. *Si nun quies oyer tocar les campanes, nun tires del mayuelu* [Si no quieres oír tocar las campanas, no tires del badajo].

2936. *Si nun sabes rezar, tírate a la mar* [Si no sabes rezar, tírate al mar].

2937. *Si nun se come, nun se medra* [Si no se come, no se crece].

2938. *Si pinta como tien la pinta, nunca bien pinta* [Si resulta ser como tiene pinta, nunca bien resulta].

2939. *Si queres la mia canción chéname bien el zurrón* [Si quieres mi canción, lléname bien el zurrón].

2940. *Si quieres buena vara, córtala de salgueru; si quieres buena moza, écha-y el güeyu primero* [Si quieres buena vara, córtala de sauce; si quieres buena moza, fíjate bien primero].

2941. *Si quies comer tortielles, tienes que tener gallines* [Si quieres comer tortillas, tienes que tener gallinas].

2942. *Si quies lleche y mantega, el xatu sin carne queda* [Si quieres leche y manteca, el ternero sin carne queda].

2943. *Si quies saber lo que valen los gües, viendi los tuyos y cómpralos dempués* [Si quieres saber lo que valen los bueyes, vende los tuyos y cómpralos después].

2944. *Si quies tener pitos y gallines, llíbrate de raposes y foines* [Si quieres tener gallos y gallinas, líbrate de raposas y comadrejas].

2945. *Si quies un serviciu prestáu, sírvete a ti mesmu* [Si quieres un servicio prestado, sírvete a ti mismo].

2946. *Si quies vivir sanu, faite vieyu pronto* [Si quieres vivir sano, hazte viejo pronto].

2947. *Si ruin n'hora yera, ¡bien ruin yá!* [Si antes era malo, bien malo es].

2948. *Si s'adivinara, misa ganada* [Si se adivinara, misa ganada].

2949. *Si se escurren teyes, saldrán goteres* [Si se escurren tejas, saldrán goteras].

2950. *Si se mancan dues escudiellas, sal escalabrada una d'ellas* [Si se golpean dos escudillas, sale descalabrada una de ellas].

2951. *Si sientes agullar nel Santín, ye qu'hai llobos nel camín* [Si sientes aullar en el Santín es que hay lobos en el camino].

2952. *Si tan bona pera fuera, nel so pueblu se comiera* [Si tan buena pera fuera, en su pueblo se comiera].

2953. *Si te dan una vieya arrugá, tómala que menos ye ná* [Si te dan una vieja arrugada, tómala que menos es nada].

2954. *Si tenés rabia, mordéi en paya* [Si tenéis rabia, morded en paja].

2955. *Si tienes al gatu por amigu de carne y uña, nun te quexes si rasguña* (FGoRf) [Si tienes al gato por amigo de carne y uña, no te quejes si rasguña].

2956. *Si tienes casa y horro, contigo m'acomodo* (RLACav) [Si tienes casa y hórreo, contigo me acomodo].

2957. *Si una puerta se cierra, otra abre l'aire* [Si una puerta se cierra, otra abre el aire].

2958. *Si viendes la nuviella non t'ah.umes, porque volvias pa casa ensin les plumas* [Si vendes la novilla, no te emborraches, porque vuelves para casa sin las plumas].

2959. *Si yes llistu y agudín, dígalu'l vecín* [Si eres listo y agudito, dígalu el vecino].

2960. *Si'l míseru nun mura ya que la fame nun lu apura* [Si el mísero no busca ratones es que el hambre no le apura].

2961. *Si'l gatu lleva la oreya, aína tamién la teya* [Si el gato lleva la oreja, pronto también la teja].

2962. *Si'l palombar ta cebáu, nun-y faltarán palombos* [Si el palomar está cebado, no le faltarán palomos].

2963. *Siempre domando burros y la cuadra siempre enllena* [Siempre domando burros y siempre la cuadra llena].

2964. *Siempre muerde'l perru al de calces rotes* [Siempre muerde el perro al de las calzas rotas].

2965. *Siempre qu'ande yo caliente, dame un pitu pola xente* [Siempre que ande yo caliente, me da un pito por la gente].

2966. *Siempre ta la cesta onde nun presta* [Siempre está la cesta donde no gusta].

2967. *Siempre'l vieyu marrulleru arripia para elli solu tol tocín del pucheru* (RLACav) [Siempre el viejo marrullero toma para sí solo todo el tocino del puchero].

2968. *Sin fueu nun hai fragua, nin molín ensin agua* [Sin fuego no hay fragua, ni molino sin agua].



Ilustración 21. Presa de molino de agua (Bermiego). Fuente: X.V.F.

2969. *Sobre un güevu puen la pítina outru nuevu* [Sobre un huevo, pone la gallinita otro nuevo].

2970. *Soi como'l palombu: lo que tengo tráigolo al llombu* [Soy como el palomo: lo que tengo lo traigo al lomo].

2971. *Sol de casa nun ye'l que más calienta* [El sol de casa no es el que más calienta].

2972. *Soldaos y xenerales, desnudinos son iguales* [Soldados y generales, desnuditos son iguales].

2973. *Son los amigos más finos los amariellos tarinos* [Son las amigas más finas las monedas amarillas].

2974. *Son más los diablos que l'agua bendita* [Son más los diablos que el agua bendita].

2975. *Soñar con muertos, saber de vivos* [Soñar con muertos, saber de vivos].

2976. *Ta acaniyáu l'avarientu pa nun salir de famientu* [Está desdentado el avaro, para no salir de hambriento].

2977. *Taba bonu'l tocín y llevábenlu gatos al remolín* [Estaba bueno el tocino y lo llevaban los gatos a cuestras].



2978. *Tabierna sin xente poco viende* [Taberna sin gente, poco vende].

2979. *Tal cosa te dixeron, tal cuerpu te punxeron* [Tal cosa te dijeron, tal cuerpo te pusieron].

2980. *Tal ye la xente, tal ye la boda* [Tal es la gente, tal es la boda].

2981. *Tamién pasa la oveya pela boca del llobu, y va berrando* [También pasa la oveja por la boca del lobo y va balando].

2982. *Tan bonu ye Pedru como so comuñeru* (DAJH) [Tan bueno es Pedro como su compañero].

2983. *Tan pruntu colle, como vacia* [Tan pronto toma como vacía].

2984. *Tanta culpa tien el que mata como'l qu'esfuel.la* [Tanta culpa tiene el que mata como el que desholla].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Tanto peca'l que tien como'l qu'esfuella; Tanta culpa tien el que mata como'l que tien pela pata; Tanta culpa tien el que mata la oveya como el que tien por la pelleya; Tan bunu ye'l que garra las peras como'l que tien pel sacu.*

2985. *Tanto anduvo l'abeyón que cayéu nun cagayón* [Tanto anduvo el abejorro, que cayó en un cagajón].

2986. *Tanto quier la cuerva al so cuervón como la palomba al so palombón* [Tanto quiere la cuerva a su cuervón como la paloma a su palomón].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Tan contenta va una gallina con un pollu como otra con ocho. Tantu quier la cuerva a su cuervín como la paloma a su palomín.*

2987. *Tanto va'l calderu a la fuente que pierde ellí l'asa o la frente* [Tanto va el caldero a la fuente, que pierde allí el asa o la frente].

2988. *Tanto ye lo que pasa como lo que nun llega* [Tanto es lo que pasa como lo que no llega].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Tanto peca nun llegar como, en llegando, pasar. Tanto peca'l non perllugar como'l debasar. Tanto peca'l que non llega al cielu como'l que rabasa d'él. Tantu pecáu é pasar como non llegar.*

2989. *Tantos llobos son pan* [Tantos lobos son pan].

Se dice cuando algo se reparte entre muchos y cuando se agota rápidamente por haber sido repartido entre muchos.

2990. *Tantu pecáu ye perder lo propio como garrar lo ayeno* [Tanto pecado es perder lo propio como tomar lo ajeno].

2991. *Tapar un furacu cualquiera lu tapa* [Tapar un agujero, cualquiera lo tapa].

2992. *Tas fechu bon camastrón, nun quies nunca la boroña pa que t'apurran panchón* [Estás hecho un buen camastrón, no quiere nunca borona para que te den panchón].

2993. *Tenga mio pa, tenga mio ma, tenga'l mio fuelle fariña* [Tenga mi padre, tenga mi madre, tenga mi costal harina].

2994. *Teniendo bula y buleto en todes partes me meto* (FGoRf) [Teniendo bula y boleto, en todas partes me meto].

2995. *Tente fornu, mientras cobro* [Tente horno, mientras cobro].

2996. *Tente masa, mientras el caldeiru pasa* [Tente masa, mientras el caldero pasa].

2997. *Texendo y destexendo vase aprendiendo* [Tejiendo y destejiendo se va aprendiendo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Tantu fai al cos como al descós* (RLACav) [Tanto hace al coser, como al descoser]. *Faciendo y desfaciendo, va la neña deprendiendo* [Haciendo y deshaciendo, va la niña aprendiendo]. *Faciendo y desfaciendo vase aprendiendo*.

2998. *Tiempu contáu, pronto pasa* [Tiempo contado pronto pasa].

2999. *Tien de perbonu'l cariz; pero Dios guarde al mio gochu del so maíz* (FGoRf) [Tiene aspecto de ser muy bueno, pero Dios guarde a mi cerdo de su maíz].

3000. *Tien el xugaor, tien el bebeor, tien el muyeriegu, y nun tien el comeor* [Tiene el jugador, tiene el bebedor, tiene el mujeriego y no tiene el comedor].

3001. *Tien una mano que nun s'abre y otra qu'aprieta* [Tiene una mano que no se abre y otra que aprieta].

3002. *Tierra prieta bon pan da, siendo de calidá* (CRA).

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Lla tierra ñegra bon pan lleva* (DAJH) [La tierra negra buen pan lleva].

3003. *Todu se desgobernóu porque Xuan dixo «Esto yá miou»* [Todo se desgobernó porque Xuan dijo: «Esto es mío»].

3004. *Tolos años non son veceros* [Todos los años no son productivos].

Por *vecería* se conoce el fenómeno de alternancia de buenas y malas cosechas en años consecutivos.

3005. *Tolos días caldu, amarga la gallina* [Todos los días caldo, amarga la gallina].

3006. *Tolos güeyos nun lloren a la vez* [Todos los ojos no lloran a la vez].

3007. *Toma casa con fogar y muyer que sepia hilar* [Toma casa con hogar y mujer que sepa hilar].

3008. *Toma'l gallu, daca'l gallu, quédense les plumes na mano* [Toma el gallo, dame el gallo, se quedan las plumas en la mano].

3009. *Tomás, después de fartucu, yá nun quier más* [Tomás, una vez harto, ya no quiere más].

3010. *Tonterías son sopas y cómeles a puñaos* [Tonterías son sopas y las come a puñados].

3011. *Too aquel que quieras mal, da-y llargu camín qu'andar* [Todo aquel que quieras mal, dale un largo camino que andar].

3012. *Toos lleven burru emprestáu, menos yo que llevo'l del mio cuñáu* [Todos llevan burro prestado, menos yo que llevo el de mi cuñado].

3013. *Tou a las mazanas ya volvéu colas ganas* [Estuvo a manzanas y volvió con las ganas].

3014. *Trambu a trambu cárgase'l carru* [Leño a leño, se carga el carro].

3015. *Tras la confianza ta l'engaño* [Tras la confianza está el engaño].

3016. *Tras semana de yunque de ferreru, dormi al son el perru* [Tras semana de yunque de herrero, duerme a ese son el perro].

3017. *Tratos de tabierna, tratos de mierda* [Tratos de taberna, tratos de mierda].

3018. *Trés coses nun se pueden ocultar: el fumú, la tose y l'amar* [Tres cosas no se pueden ocultar: el humo, la tos y el amar].

3019. *Trés coses pido a Dios que me les dexé: la tela, el telar y la que texe* (CRA) [Tres cosas pido a Dios que me las deje: la tela, el telar y la que teje].

3020. *Tres del viciu, vien el forniciu* (DAJH) [Tras el vicio, viene el fornicio].

3021. *Tres lo perdío y lo por ganar, nun hai qu'echar* [Tras lo perdido y lo por ganar, no hay que preocuparse].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Tres el perdío nun hai que correr*.

3022. *Trés muchos y trés pocos maten al home: mucho falar y poco saber, mucho gastar y poco tener; mucho presumir y poco valer* (CRA) [Tres muchos y tres pocos matan al hombre: mucho hablar y poco saber, mucho gastar y poco tener, mucho presumir y poco valer].

3023. *Tripa farta alaba a Dios* [Tripa harta alaba a Dios].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Tripa farta, corazón alegre; Barriga farta quier gaita* [Barriga harta quiere gaita]. *De la panza sal la danza* [De la panza sale la danza]. *L'alegría ya la danza suelen salir de la panza; Bona está Marta, qu'a la víspora se farta* (FGoRf) [Buena está Marta, que la víspera se harta]. *Bona ta Marta, que la viéspora se farta* (CRA). *Cantaba Marta dempués de farta* (RefCan); *María canta en dimpués de tar farta* (CRA). *Muerra Marta, muerra farta. Muerra'l gatu, muerra fartu*.

3024. *Tripes lleven pies* [Tripas llevan pies].

3025. *U lles dan lles tomen* (DAJH) [Donde las dan las toman].

3026. *Ún afata, otru tien, y otru mira si valen* [Uno adorna, otro tiene y otro mira si valen].

3027. *Un bobu fai un cientu, dándo-y llugar y tiempu* [Un bobo hace un ciento, dándole lugar y tiempo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Un llocu fai ciento; Un tuntu fai un ciintu*.

3028. *Un buen querer tou lo allana* [Un buen querer, todo lo allana].

3029. *Un día por galerna, otru por calma, el folgazán nun trabaya, nin pierde l'alma* [Un día por galerna, otro por calma, el holgazán no trabaja ni pierde el alma].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Un día porque chueve, ya outru porque cai nieve.*

3030. *Un día val por ciento, y cientu valen por unu* [Un día vale por ciento y ciento valen por uno].

3031. *Un día sí y otru non, nun ye poca esmolición* [Un día sí y otro no, no es poca preocupación].

3032. *Un goliatu cuesta un quartu* [Cada olfateo cuesta un cuarto].  
Cf. *Goliatu* 'cada acto de olfateo'.

3033. *Un güe solu nun llabra, pero dos bien apareyaos lleven cualquier carga* [Un buey solo no labra, pero dos bien aparejados llevan cualquier carga].

3034. *Un mal dau ensucia dos manos* [Un mal dado ensucia dos manos].

3035. *Un padre tien pa cien fíos y ente cien fíos nun tienen pa un padre* [Un padre tiene para cien hijos y entre cien hijos no tienen para un padre].

3036. *Un perru con un cuernu cuerre que rabia, un home con doscientos, aguanta y calla* [Un perro con un cuerno, corre que rabia, un hombre con doscientos, aguanta y calla].

3037. *Un pollu como ta meyor ye con otru* [Un pollo como está mejor es con otro].

3038. *Un preveníu val más qu'un cientu* [Un prevenido vale más que ciento].

3039. *Un xoxu chenu de paz val inda más qu'un palaz* (RVald) [Un cercado lleno de paz, vale aún más que un palacio].

3040. *Una allandrina non fai branu* (DAJH) [Una golondrina no hace verano].

3041. *Una casina mía masque sea pequena ya terrena* [Una casita mía, aunque sea pequeña y terrena].

3042. *Una cousa ya que cante'l carru ya outra la carriel.la* [Una cosa es que cante el carro y otra la carreta].

3043. *Una dase a un cornudu, trés a quien bien quies, dos nun les tengo* [Una se da a un cornudo, tres a quien bien quieres, dos no las tengo].

3044. *Una escudiella de caldu dáse-y a un probe* [Una escudilla de caldo se le da a un pobre].

3045. *Una fiesta faise a un santu* [Una fiesta se hace a un santo].

3046. *Una fría y una caliente, dos templaes* [Una fría y una caliente, dos templadas].

3047. *Una mano con otra se llava; y coles dos la cara* [Una mano con otra se lava, y con las dos, la cara].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Una manu llava lla utra y entrambes lla cara* (DAJH).

3048. *Una misa y un gochu ye bastante pa tol añu* [Una misa y un cerdo es bastante para todo el año].

3049. *Una montera picona parez tan bien cumo una corona* [Una montera picona parece también como una corona].

3050. *Una moza casada con un vieyu, ye en poder d'un rapaz un esperteyu* [Una moza casada con un viejo, es en poder de un joven un murciélagu].

3051. *Una pina saca otra* [Una cuña saca otra].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Un cleu saca utru* [Un clavo saca otro].

3052. *Una vegada que m'arremangué tol culu se me vio* [Una vez que me remangué, todo el culo se me vio].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Pa una vez que m'arremango tol culu se me ve; Una vez que m'arremangué, toa m'enfollé* [Una vez que me remangue, toda me llené de barro].

3053. *Una vez al añu nun fai dañu* [Una vez al año, no hace daño].

3054. *Una vida y una capa mucho tapa* (RefCan) [Una vida y una capa, mucho tapa].

3055. *Unos por otros, la casa por barrer.*

Como sucede en otras ocasiones, su aparente forma castellana ejemplifica uno de los problemas sociolingüísticos e históricos vistos en la introducción.

3056. *Unos tienen la fama ya otros cardan la l.lana* (NFS) [Unos tienen la fama y otros cardan la lana].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *You pago la farda, ya tú cardas la l.lana.*

3057. *Unta'l culu con aceite, que si nun sana, relluz* (FGoRf) [Unta el culo con aceite, que si no sana, reluce].

3058. *Va con los de la feria; y vien con los del mercáu* [Va con los de la feria y viene con los del mercado].

3059. *Va la cabra pa la viña y tras d'ella va la fiya* [Va la cabra para la viña y tras de ella va la hija].

3060. *Vaca bramando, fame esperando* [Vaca mugiendo, hambre esperando].

3061. *Vaca gorda, dueñu flacu* [Vaca gorda, dueño flaco].

3062. *Vaca peleona siempre sal corniá* [Vaca peleona, siempre sale corneada].

3063. *Vaca turriona, nin por fuercia obliga a ser bona* [Vaca embestidora, ni por fuerza se obliga a ser buena].

3064. *Val más arrodia que mal atayar* [Vale más rodear que mal atajar].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Val más arrodia que mal aventayar.*

3065. *Val más caer en gracia que ser graciosu* (NFS) [Vale más caer en gracia que ser gracioso].

3066. *Val más comer de comuña que comer de la uña* [Vale más comer del común que comer de lo que se roba].

3067. *Val más comer pan duro que ninguno* [Vale más comer pan duro que ninguno].

3068. *Val más creelo que dir velo* [Vale más creerlo que ir a verlo].

3069. *Val más criar que sofitar* [Vale más criar que apoyar].

3070. *Val más dalo al llobu qu'al raposu* [Vale más dárselo al lobo que al raposo].

3071. *Val más empezar con sardina ya terminar con gallina* [Vale más empezar con sardina y terminar con gallina].

3072. *Val más furacu bien fechu que remiendo mal echáu* [Vale más agujero bien hecho que remiendo mal echado].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Val más remiindu mal cheu que furecu bien fichu. Val más un furacu bien fechu que un remiendu mal puestu.*

3073. *Val más llegar a tiempu que rondar un añu* [Vale más llegar a tiempo que rondar un año].

3074. *Val más llegar tarde que preguntar por naide* [Vale más llegar tarde que preguntar por nadie].

3075. *Val más mantener un folgazán qu'un comedor* [Vale más mantener a un holgazán que a un aprovechado].

3076. *Val más morrer de fartura que de calentura* [Vale más morir de hartazgo que de calentura].

3077. *Val más panoyín panoyete que panoyón y vete* [Vale más mazorquito mazorquete que mazorcota y vete].

3078. *Val más pelleyu mal curtío que mechu bien texío* [Vale más pellejo mal curtido que harapo bien tejido].

3079. *Val más poca ayuda que munchu estorbu* [Vale más poca ayuda que mucho estorbo].

3080. *Val más poco y bono, que muncho y ruin* [Vale más poco y bueno que mucho y malo].

3081. *Val más ponese coloráu un día qu'amarillu un cientu* [Vale más ponerse colorado un día que amarillo un ciento].

3082. *Val más que digan qu'afuxíu Ribón que non que muríu Ribón* [Vale más que digan que huyó Ribón que no que murió Ribón].

3083. *Val más ser amu d'un burru, que criáu d'una recua (CRA)* [Vale más ser amo de un burro que criado de una recua].



OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Val más ser amu del molín que criáu d'un palacio. Val más ser amu d'un rial que criáu d'una peseta. Val más ser emu d'un rial que criáu de peseta.*

3084. *Val más ser bonu que fíu de bonu* [Vale más ser bueno que hijo de bueno].

3085. *Val más ser probe ricu que ricu probe* [Vale más ser pobre rico que rico pobre].

3086. *Val más tener que desear* [Más vale tener que desear].

3087. *Val más un buen barrido qu'un mal fregao* [Vale más un buen barrido que un mal fregado].

3088. *Val más un copín esti añu que copín y mediu al que vien* [Vale más un copín este año que copín y medio el que viene].

3089. *Val más un daca que dos te daré* [Vale más un trae acá que dos te daré].

3090. *Val más ún dientro que dos fuera* [Vale más uno dentro que dos fuera].

3091. *Val más un tontu conocíu qu'un listu desconocíu* [Vale más un tonto conocido que un listo desconocido].

3092. *Val más una cuarta d'unu qu'una vara de dos* [Vale más una cuarta de uno que una vara de dos].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Val más una cuarta de pantalón que vara y media de faldón.*

3093. *Val más una feria que siete mercaos* [Vale más una feria que siete mercados].

3094. *Val más una mala avenencia qu'una bona sentencia* [Vale más una mala avenencia que una buena sentencia].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Val más una mala avenencia qu'un buen pleitu.*

3095. *Vale más palmo de vela que remo de galera* (CRA).

Como en otras ocasiones, el que formalmente se parezca a una posible versión castellana pero esté registrado en fuentes asturianas ilustra los problemas sociolingüísticos e históricos explicados en la introducción.

3096. *Valen más munchos pocos que pocos munchos* [Valen más muchos pocos, que pocos muchos].

3097. *Vayan lles dures colles madures* (DAJH) [Vayan las duras con las maduras].

3098. *Vei argute ya sulliertu si quies subir col puertu* [Vete tieso y atento si quieres subir el puerto].

3099. *Vei ronceiru'l que nun tien dineiru* [Va indeciso el que no tiene dinero].

3100. *Verdá desnuda del todo, cadún vístela al so modo* [Verdad desnuda del todo, cada uno la viste a su modo].

3101. *Verdaes coloraes y llevantos, llévense un tanto* [Verdades vergonzosas y calumnias se llevan un tanto].

3102. *Vieyu verde vieyu alegre* (DAJH) [Viejo verde, viejo alegre].

3103. *Vivir bien destierra mieu* [Vivir bien, destierra miedo].

3104. *Xaula fecha, páxaru muertu* [Jaula hecha, pájaro muerto].

3105. *Xente mozo, xente lloco* [Gente joven, gente loca].

3106. *Ximelgar sin más nin más ye echar lo que tien el papu o porriba o por detrás* (RLACav) [Agitar sin más ni más es echar lo que tiene la boca o por arriba o por detrás].

3107. *Xuez cadañeru, estrenchu como senderu* (DAJH) [Juez por año, estrecho como sendero].

3108. *Xugar por necesidá, perder por obligación* [Jugar por necesidad, perder por obligación].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Xugar y ñunca perder aqueso non puede ser* [RLACav] [Jugar y nunca perder, eso no puede ser].

3109. *Xunce dientro de la vara, que, si non, tira al monte* (CRA) [Unce dentro de la vara, que si no, tira al monte].

Cf. *Vara* 'Timón del arado'.

3110. *Xunta de rabadanes muerte d'oveya* (CRA) [Reunión de pastores, muerte de oveja].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Reunión de pastores, oveya muerta*.

3111. *Y en mio casa mando yo, cuando la muyer nun tá* [En mi casa mando yo, cuando la mujer no está].

3112. *Ya más el ruxú que l'augua del ríu* [Es más el ruido que el agua del río].

3113. *Yá miánicas home de testu, el que saca l'augua con un cestu* [Es ciertamente hombre listo el que saca el agua con un cesto].

3114. *Ya que se queme la casa, arrimase a la brasa* (FGoRf) [Ya que se quema la casa, acercarse a la brasa].



Ilustración 22. Cuadra en una braña en Tene. Fuente: X.V.F.

3115. *Ye bien buenu'l pasiquín si con él faces camín* [Es bueno el pasito, si con él haces camino].

3116. *Ye bona venta lo que val cinco vendello en cincuenta* (FGoRf) [Es buena venta, lo que vale cinco venderlo en cincuenta].

3117. *Ye doble'l regalú, si nun fan aguardalu* [Es bueno el regalo si no hacen esperarlo].

3118. *Ye la folgazanería madre de probetería* (CRA) [Es la holgazanería madre de la pobreza].

3119. *Ye más el royú que las nueces* [Es más el ruido que las nueces].

3120. *Ye trabayu ser casáu, ye trabayu nun lo ser, trabayu tener los fíos, trabayu nun los tener* [Es trabajo ser casado, es trabajo no lo ser, trabajo tener los hijos, trabajo no los tener].

3121. *Ye'l caseru quien saca'l dineru* [Es el casero quien saca el dinero].

3122. *Yo nun digo mal del queisu, porque'l queisu bien me sabe, digo mal de la queisera que nun me lo da de baldre* (CRA) [Yo no digo mal del queso, porque el queso bien me sabe, digo mal de la quesera, por que no me lo regale].

3123. *Yo, pa burru, valgo más que tu* [Yo para burro, valgo más que tú].

3124. *Zapica d'agua, nin empeña, nin emborracha* [Jarra de agua, ni empeña, ni emborracha].

3125. *Zapica que nun ta llena, nun merez la pena* (RefCan) [Jarra que no está llena, no merece la pena].

### 5. Otros refranes

3126. *A ballena chombada, nun-y pierdas mirada* [A ballena que se sumerge, no le pierdas la mirada].

3127. *A la llende y al molín siempre va'l más ruin* [Al pastoreo y al molino, siempre va el más débil].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El más ruin, a la fonte y al molín. A por agua y al molín, de cada casa'l más ruin. Pa dir a los recaos y al molín de la casa'l más roin. A la fonte y al molín, derrama-y un pocoñín* [A la fuente y al molino, derrámale un poquitito].

3128. *A la oriella del ríu, nun llantes el ñeru* [A la orilla del río no pongas el nido].

Alteración sospechosa de la rima, que pudiera hacer sospechar una forma originaria con el castellanismo *nido* más o menos adaptado (*nidu, núu*).

3129. *A la rapiega, duru con ella* [A la zorra, duro con ella].

3130. *A la ruina res el rau-y crez* [A la mala res el rabo le crece].

3131. *A res vieya, sollivia-y la reya* [A res vieja, alíviale el arado].

3132. *A sema rala, nun hai collecha mala* [Con siembra espaciada, no hay cosecha mala].

3133. *Abadexu, onde quiera que te vea, te dexo* [Abadejo, donde quiera que te vea, te dejo].

3134. *Ablanes tostaes, colos dientinos cascaes* [Avellanas tostadas, con los dientecitos cascadas].

3135. *Abogáu, afogáu* [Abogado, ahogado].

3136. *Abondo arruina'l que nun come* [Bastante enferma quien no come].

3137. *Acabóse'l día, acabóse la romería* [Se acabó el día, se acabó la romería].

3138. *Acuérdate d'ensertar; tantos días como tien la lluna, tantos años tarda en dar* [Acuérdate de injertar, tantos días como tiene la luna, tantos años tarda en dar].

3139. *Agua bien batida, trucha bien frita* [Agua bien batida, trucha bien frita].

3140. *Agua corriente nun mata xente, agua paráu mata xente y ganáu* [Agua corriente no mata gente, agua parada mata gente y ganado].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Agua paráu nun mata ganáu.*

3141. *Agua frío y pan caliente, calentures de repente* [Agua fría y pan caliente, calenturas de repente].

3142. *Agua, tres de fariña va* [Agua tras la harina va].

3143. *Al burru vieyu, la mayor carga y el peor apareyu* [Al burro viejo, la mayor carga y el peor aparejo].

3144. *Al enfornar, fáense los panes tuertos* [Al ahornar, se hacen los panes tuertos].

3145. *Al home vieyu, múda-y l'aire, daráte'l pelleyu* [Al hombre viejo, múdale el aire y te dará el pellejo].

Morirá con un cambio brusco de temperatura o, en general, de hábitos.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Al güe vieyu, cambia-y el comederu, dexará'l pelleyu.*

3146. *Al mediu añu, el culu fai escañu* [Al medio año, el culo hace escaño].

Los niños de seis meses ya se sientan por sí solos.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Neñu bien criáu, a los cinco meses sentáu* [Niño bien criado a los cinco meses sentado].

3147. *Al payar y al horru, un solu* [Al pajar y al hórreo, uno solo].

Como manera de garantizar el control en la provisión de los recursos domésticos.

3148. *Al pollín y al llagar nun hai qu'apuralos; a ún dexalu andar y al otru pingar* [Al molino y al lagar, no hay que apurarlos, a uno déjalo andar y a otro gotear].

3149. *Al que vieyu quíta-y el comederu, dexará'l pelleyu* [Al que viejo le quita el comedero, dejará el pellejo].

3150. *Al to fíu, pan y miel, y pal mío lleche de muyer* [A tu hijo, pan y miel, y para el mío, leche de mujer].

3151. *Almuerza munchu, come más, cena poco y vivirás* [Desayuna mucho, come más, cena poco y vivirás].

3152. *Anque un añu venga mal, nun dexes de semar* [Aunque un año venga mal, no dejes de sembrar].

3153. *Añada d'un añu ruin, máyase nun ventolín* [Cosecha de mal año, se maja en un arrebato].

3154. *Añu bonu o malu, el maíz ralo* [Año bueno o malo, el maíz separado].

3155. *Ara bien y semarás meyor* [Ara bien y sembrarás mejor].

3156. *Arbeyos y moces bones, a embozaes y a montones* [Guisantes y buenas mozas, a puñados y a montones].

3157. *Arrieru d'un borricu, nin probe nin ricu; de dos, vaiga por Dios; de tres, arriero ye* [Arriero de un borrico, ni pobre, ni rico; de dos, vaya por Dios; de tres, arriero es].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Arrieru d'un xumentu, bon platu y ruin testamentu*.

3158. *Asturianu y bobu, que lu maten* [Asturiano y bobo, que lo maten].

Se supone que los asturianos han de comportarse de modo inteligente.

3159. *Ave de cuyar, más come que val* [Ave de cuchara, más come que valga].

3160. *Ave de picu, nunca al amu fizo ricu* [Ave de pico, nunca al amo hizo rico].

3161. *Ave por ave, el gochu si volare* [Ave por ave, el cerdo si volase].

3162. *Barba bermeya, nunca bona pelleya* [Barba bermeja, nunca buena pelleja].

3163. *Barberu, llocu o parlleru* [Barbero, loco o charlatán].

3164. *Bebí agua del cañal, súpome bien y féxome mal* [Bebí agua del cañal, me supo bien y me hizo mal].

3165. *Berces con boroña saben qu'escoña* [Berzas con borona, saben que escoña].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Lleche con boroña sabe qu'escoña. Chocolate con boroña sabe qu'escoña* [Chocolate con borona, sabe que escoña]. *Chocolate, chocolateru, sopes de boroña y agua del regueru.*

3166. *Bien adivina la vieya'l cantar de la corneya* [Bien adivina la vieja el cantar de la corneja].

3167. *Bien casada, la que nun tien suegra nin cuñada* [Bien casada, la que no tiene suegra ni cuñada].

3168. *Bien empareya la rueca cola vieya revieca (sic)* (RVald) [Bien empareja la rueca con la vieja revieja].

Aunque se reproduce la grafía de la fuente, sospechamos un original con rima consonántica. De hecho, en esta zona del occidente de asturiano, en las brañas vaqueiras, junto con el resultado [j] para el antiguo grupo latino [lj] (*muliere* > *muyer*) alterna un resultado minoritario [k'j] (*mucher, muk'jer*) que, deficientemente transcrito, explicaría una presunta concordancia *reviek'ja* (*revieya* 'revieja') con *rueca* y, en su caso, *vieya*, suponiendo una variante originaria del tipo *Bien emparek'ja la rueca cola viek'ja reviek'ja*.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Los tizones, la rueca, el pote y la garciella son de la vieya* [Las brasas, la rueca, el pote y el cazo, son de la vieja].

3169. *Bien llueu cansen los puños del que sema ensin cabruñu* [Muy pronto cansan los puños de quien siega sin afilar].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Bien llueu se cansan los puños del que siega sin clabruños.*

3170. *Bien saben les chuletes, si nun costaren pesetes* [Bien saben las chuletas, si no costaran pesetas].

3171. *Bina l'eru, que de peñascal tórname payeru* [Cava dos veces el ero, que de peñascal se vuelve pajar].

3172. *Bona moza soi, bien vistida toi, si me casaré, eso nun lo sé* [Buena moza soy, bien vestida estoy; si me casaré, eso no lo sé].

3173. *Bonu ye'l calabazón: nin tan siquiera'l gochu lu quier* [Bueno es el calabazón: ni siquiera el cerdo lo quiere].

3174. *Boroña, boroña con ello, y boroña pa comelo* [Borona, borona con ello y borona para comerlo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Boroñina, boroñona, la más grande, la más gorda... y dempués, la que piesques* [Boronita, boronota, la más grande, la más gorda, y después, la que pesques]. *Boroña masa, bien se pasa.*

3175. *Boticos na mar y la sardina varando* [Botes en la mar y la sardina varando].

3176. *Cada mosca que muerre, cinco al entierru* [Cada mosca que muere, cinco al entierro].

3177. *Cada pelu fai'l so nome en suelu* [Cada pelo hace su nombre en el suelo].

3178. *Cama de pluma, quita al focicu l'arruga* [Cama de pluma, quita al hocico la arruga].

3179. *Cambiarás de molín, pero de lladrón non* [Cambiarás de molino, pero no de ladrón].

3180. *Carabiellar, carabiellar y non granar* [Amagar, amagar, y no granar].

Cf. *Carabiellar*, es específicamente 'formarse carabiellas o castañas pequeñas y sin fruto' (DGLA).

3181. *Carneru fuera, tres duros a la montera* [Carnero fuera, tres duros a la montera].

3182. *Casa nueva, les andes a la puerta* [Casa nueva, las andas a la puerta].

Por la superstición de que una casa nueva trae una gran desgracia.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *La casa compuesta, la muerte a la puerta* [La casa compuesta, la muerte a la puerta]; *Obra terminada, pendón a la puerta.*

3183. *Casa quiero pa comer la flor del pucheru* [Casa quiero para comer la flor del puchero].



3184. *Casar, casarás-te y garrarás-y el culu, y, a los ocho díes, como si fuera'l tuyu* [Casar, te casarás y le cogerás el culo, y, a los ocho días, como si fuera el tuyo].

3185. *Castaña cayuela, que'l gochu nun te güela* [Castaña cayuela, que el cerdo no te hueela].

La castaña *cayuela* o *cañuela* es la castaña gorda que cae del árbol sin erizo. Obsérvese, no obstante, la expresión *quedar a cañueles*, 'quedar sin nada'.

3186. *Castañes, les de to güelu; mazanes, les de to padre y ablanes, les que tu plantes* [Castañas las de tu abuelo, manzanas, las de tu padre, y avellanas, las que tú plantes].

3187. *Ceo dentáu, ceo hermanáu* [Pronto dentado, pronto hermanado].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El nenu que l.luego adentez, otru hermanu lu acompaña*; *Neñín que prontu dentia, prontu hermania*.

3188. *Chichos y calabazón, cuando nun los tengo al fueu apússlame'l corazón* [Alubias y calabazón, cuando no los tengo al fuego, se me encoge el corazón].

3189. *Cien xastres, cien molineros y cien texedores, son trescientos lladrones* [Cien sastres, cien molineros y cien tejedores, son trescientos ladrones].

3190. *Cirgüeyos y prunos, toos son unos* [Endrinos y prunos, son todos unos].

*Cirgüeyu* y *prunu* son denominaciones sinónimas en asturiano para el endrino.

3191. *Coles fabes y el panchón, si nun pastories el diente, apañarás un torción* [Con las alubias y el panchón, si no contiene el diente, cogerás un cólico].

3192. *Come la pera'l güelu y tien la dentera'l nietu* [Come la pera al abuelo y tiene dentera el nieto].

3193. *Comer y cagar, nun ye más qu'empezar* [Comer y cagar nada más es empezar].

3194. *Comer y folgar, buen mozu criar* [Comer y descansar, buen mozo criar].

3195. *Comieron-y el pan y cagaron-y en morral* [Le comieron el pan y le cagaron en el morral].

3196. *Comprar y vender, caún polo que pudier* [Comprar y vender, cada uno lo que pudiera].

3197. *Compré-y un martiellu a Taraniellu en cien riales; seis val-los, siete dánmelos; si vien ún con ocho y me da nueve, en diez doilu* [Le compré un martillo a Taraniellu por

cient reales; seis los vale, siete me los dan, si viene uno con ocho y me da nueve, por diez lo doy].

3198. *Con agua frío y castañas calientes pierden los asturianos los dientes* [Con agua fría y castañas calientes, pierden los asturianos los dientes].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Con borona y pan caliente..., fai dañu l' agua corriente* [Con borona y pan caliente, hace daño el agua corriente]. *Con boroña o pan caliente fai dañu lo de la fuente.*

3199. *Con bon toxu, llueu se pon el fornu roxu* [Con buen tojo, pronto se pone el horno rojo].

3200. *Con cada picada pequeña vese xubir la morena* [Con cada picada pequeña, se ve subir a la morena].

3201. *Con cántara o con ferrada, faen les moces parada* [Con cántaro o con herrada, hacen las mozas parada].

3202. *Con espumallos, nun vayas al tresmallu* [Con espuma, no uses el tresmallo].  
Obsérvese que *tresmallu* es 'aparejo de bajura con tres capas de red'.

3203. *Con estes cenas y estos almuerzos, flaques barrigues y llargos pescuezos* [Con estas cenas y estos desayunos, flacas barrigas y largos pescuezos].

3204. *Con fueya de capudu y mostayal, engordará'l mio tarral* [Con hoja de serbal y de mostajo, engordara mi ternero].

3205. *Con goxes y mesories, aguanten los coyedores* [Con cestas y con mesorias avanzan los cogedores].

Cf. *Mesoria* o *mesories* es un instrumento usado para la recolección de las espigas.

3206. *Con güevos y llonganiza, cues el xastre a toa priesa* [Con huevos y longaniza, cose el sastre a toda prisa].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Con güevos, torreznos y llonganiza, cuerre l'aguya que nun se divisa.*

3207. *Con papes y boroña, faise andar a la fesoria* [Con gachas y borona, se hace andar a la azada].

3208. *Con sidra aneya vólvese moza la xente vieya* (RVald) [Con sidra añeja se vuelve moza la gente vieja].

3209. *Con tocín y morcielles saben les berces anque seyan vieyes* [Con tocino y morcillas saben las berzas aunque sean viejas].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando más tocín, mejores berces.*

3210. *Cordurera mala, filu d'a vara; cordurera buena, filu d'a media* (RefCan) [Costurera mala, hilo de a vara; costurera buena, hilo de a media].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cordurera güena o mala, el filu de a vara.*

3211. *Cuando canta la tórtola nel to muradal, o pa munchu bien o pa munchu mal* [Cuando canta la tórtola en tu cercado, o para mucho bien, o para mucho mal].

3212. *Cuando canta'l picatuveru, asuntu de mal agüeru* [Cuando canta el pájaro carpintero, asunto de mal agujero].

3213. *Cuando la mar ta de lleche, hasta los cabrones la dan* [Cuando la mar está de leche, hasta los cabrones la dan].

3214. *Cuando semes la patata, que te vea dite pa casa* [Cuando siembres la patata, que te vea irte a casa].

3215. *Cuando'l cuervu corvia, el llobu rastria* [Cuando el cuervo, corvea, el lobo rastrea].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuando'l cuervu corvea, pastor, cuidao, cuando la utre vuela, ya ta matáu. Cuando'l cuervu corvia, pastor, cuidáu; cuando l'aigla xifla, yá ta cazao.*

3216. *Da más l'añu atemperáu que'l campu bien llabráu* [Da más el año templado que el campo bien labrado].

3217. *De castañes esmondiaes, siete o ocho escudillaes* [De castañas peladas, siete u ocho escudilladas].

3218. *De dos en dos, como los cures de Valdediós* [De dos en dos, como los curas de Valdediós].

3219. *De gallines la prieta, de coríes la parda, y de neñes, la pinta la rama* [De gallinas, la negra, de patas, la parda, y de niñas, la pecosa].

3220. *De la pipa a la tripa* [Del tonel a la tripa].

3221. *De lo que nun cuesta, llena la cesta* [De lo que no cuesta, llena la cesta].

3222. *De paya o de payón, llenar l'andorgón* [De paja o de pajón, llenar la barriga].

3223. *De vaca flaca, dame la llingua y la pata* [De vaca flaca, dame la lengua y la pata].

3224. *Debaxo de la nozal, nun te pongas a pigaciar* [Debajo del nogal, no te pongas a sestear].

3225. *Del cóngaru, el degüellu* [Del congrio, el degüello].

3226. *Del gochu, el xamón, y del centollu hasta'l cagayón* [Del cerdo, el jamón, y del centollo hasta el cagajón].

3227. *Dempués de los cincuenta años, la salú nos calcaños* [Después de los cincuenta años, la salud en los talones].

3228. *Dende'l monte, una fonte* [Desde el monte, una fuente].

3229. *Dexa'l güe mexar y fártalu de llabrar* [Deja al buey mear y hártalo de labrar].

3230. *Diba a la fuente: non pol agua, pola xente* [Iba a la fuente, no por el agua, por la gente].

3231. *Dichosu del que despierta cola gaitada na puerta* [Dichoso del que despierta con las gaitas en la puerta].

3232. *Dientes y canes nun faen edaes* [Dientes y canas no hacen edades].

3233. *Dios mediante, un xoxín ya un bon vecín* (asturiano occidental) [Dios mediante, un cercado es buen vecino].

*Xoxín* es el diminutivo de *xoxu*, ‘pequeño cercado de piedra donde solían almacenarse las castañas’. Se entiende que el buen vecino es el alimento que estas suministran.

3234. *Dios me les dea delgaes y fresques, que gordes y goches yá se fadrán elles* [Dios me las dé delgadas y limpias, que gordas y guarras ya se harán ellas].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Muyer gorda, marrana o gocha* [Mujer gorda, marrana o cerda].

3235. *Dios nos llibre y nos defenda d'una masera ensin pan, d'un zurrón ensin merienda y d'una gocha torgada nuna caleya estrecha* [Dios nos libre y nos defienda de

una tahona sin pan, de un zurrón sin merienda y de una cerda alambrada en una calleja estrechas].

3236. *Dios te dea un mal llinderu* [Dios te dé un mal lindero].

3237. *Dios y el cucho puen munchu; pero sobre too, el cucho* [Dios y el estiércol pueden mucho, pero sobre todo el estiércol].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Dios pue munchu, pero más pue'l cucho. Pa que la tierra dea munchu, más qu'en Dios fíate nel cucho. Con cuatro cosas podrá l'aldeanu coyer munchu: cuchu, cuchu, cuchu y cuchu* [Con cuatro cosas podrá el aldeano coger mucho: estiércol, estiércol, estiércol y estiércol]. *Nun dará la tierra munchu, como-y echés pocu cuchu.*

3238. *Dir y venir llamen acarriar* [A ir y venir llaman acarrear].

3239. *Diz que ye moda d'hogañu que los gües lleven campañu* [Parece ser moda de hogaño que los bueyes lleven cencerro].

3240. *D'obra alzada nunca bona casa, d'obra a xornal nun t'engañarán* [De obra a destajo nunca buena casa, de obra a jornal, no te engañarán].

3241. *El bollín y la bollina too sal de la fariña* [El bollito y la bollita, todo sale de la harina].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *La bollina y el bollín, too sal d'un celemín.*

3242. *El bon médicu ha de ser vieyu, el tocín ha de ser aneyu* [El buen médico ha de ser viejo, el tocino ha de ser añejo].

3243. *El carrín que canta, los llobos espanta* [El carro que canta, los lobos espanta].

3244. *El cesteru, l'alfayate y el reloxeru trabayen col culeru* [El cesterero, el sastre y el relojero, trabajan con el culero].

3245. *El degorriu tien cara gochu* [El demonio tiene cara de cerdo].

3246. *El ferreru siempre ta negru* [El herrero siempre está negro].

3247. *El ferreru, de tantu machacar, perdió l'oficiu* [El herrero, de tanto machacar, perdió el oficio].

3248. *El ferreru, la maldición: cuando tien fierro, nun tien carbón* [El herrero, la maldición, cuando tiene hierro no tiene carbón].

3249. *El fervidiellu, na cama hai que bebelu* [La infusión en la cama hay que tomarla].

3250. *El ganáu ye ganáu y ye perdíu* [El ganado es ganado y está perdido].

3251. *El garbanzu y el señor, cuanto más ralo, meyor* [El garbanzo y el señor, cuanto más espaciado mejor].

3252. *El gatón y el gatín reñen pol pexiquín* [El gatón y el gatito riñen por el pececito].

3253. *El gochu que va a la llande, foi pequenu ya vieno grande, ya'l que foi a la foi, vieno comu foi* (NFS) [El cerdo que comió bellota, fue pequeño y vino grande, y el que fue a comer hayucos, vino como fue].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Eche'l mio gochu a la foi y vieno como foi: echélu a la llande'l, foi pequeñu y vieno grande.*

3254. *El güe pertegudu y el caballu barrigudu* [El buey esbelto y el caballo barrigudo].

3255. *El llabiegu mal lleváu, dexa'l cuerpu quebrantáu* [El arado mal llevado, deja el cuerpo quebrantado].

3256. *El llabiegu rabudu y el llabrador barbudu* [El arado, rabudo, y el labrador, barbudo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Llabiegu rabudu y predicador barbudu.*

3257. *El maíz en polvu y el pan en llođu* [El maíz en el polvo y el pan en el lodo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El nabu en polvu ya'l trigu en llođu.*

3258. *El más burru, delante, pa que los demás nun s'espanten* [El más burro delante, para que los demás no se espanten].

3259. *El mélicu, cuando da la melecina, sabe bien lo que tien l'enfermu* [El médico, cuando da la medicina, sabe bien lo que tiene el enfermo].

3260. *El meyor día de gües de la mio casería ye'l que toi na cama* [El mejor día de bueyes de mi hacienda es aquel en el que estoy en la cama].

3261. *El meyor maríu pa les muyeres ye'l que ta fartu correderes* [El mejor marido para las mujeres es el que está harto de fiestas].

3262. *El mio maíz panoyando y yo tierra averando* [Mi maíz germinando y yo la tierra acercando].

3263. *El neñu creciente tien que tener el diañu en diente* [El niño que crece tiene que tener el diablo en el diente].

3264. *El neñu y el pez n'agua crez* [El niño y el pez, en el agua crece].

3265. *El pan bien sallao enllena l'horru al so amu* [El pan bien escardado llena el hórreo a su amo].

3266. *El pan, nel arca crez* [El pan en el arca crece].

3267. *El pañuelu de la puerca, el domingu da la vuelta* [El pañuelo de la sucia, el domingo da la vuelta].

3268. *El pez, na mar ñacer y, nel vinu, perecer* [El pez en la mar nacer y en el vino perecer].

*Pez* es masculino en asturiano, en cualquiera de sus dos sentidos, el de animal o en el de 'brea'.

3269. *El primeiru marallu, col cantu del gallu* (asturiano occidental) [El primer segado con el canto del gallo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Esgadaña, segadore, antes que chegue el calore* [Da a la gadaña, segador, antes que llegue el calor].

3270. *El qu'araba y abatía yá sabía lo que facía* [El que araba y abatía ya sabía lo que hacía].

3271. *El que come ensin grasa, come ensin tasa* [El que come sin grasa, come sin tasa].

3272. *El que cría neños, nun asa castañes* [El que cría niños, no asa castañas].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que se casa nun asa castañes* [El que se casa no asa castañas]. *El que sirve nun asa castañes, y si les asa, pueden salí-y quemaes* [El que sirve no asa castañas y si las asas, le pueden salir

quemadas].

3273. *El que de cuarenta nun se casó y de cincuenta nun enriqueció, esi páxaru voló* [El que de cuarenta no se casó y de cincuenta no enriqueció, ese pájaro voló].

3274. *El que güertu sema, con cuyar amasa* [El que huerto siembra, con cuchara amasa].

3275. *El que llabra ensin afondar, con poca grana ha cuntar* [El que labra sin ahondar, con poco grano ha de contar].

3276. *El que mata una andarina, entra-y en casa la morrina* [A quien mata una golondrina, le entra en casa la muerte].

3277. *El que mexa y nun caga, fai de casu que nun fexo nada* [El que mea y no caga, hace al caso como si no hizo nada].

3278. *El que nun tien gües, llabra antes o dempués* [Quien no tiene bueyes, labra antes o después].

3279. *El que nun tien pan, yá cenó* [Quien no tiene pan, ya cenó].

3280. *El que ñon diga ñon, ñabos y ñavaya, a mio casa que ñon vaya, ñon* [El que no diga ño, ñabos y ñavaya, a mi casa que no vaya, no].

3281. *El que quiera tener vida llarga, que coma un pocu pan tres del agua* [El que quiera tener vida larga, que coma un poco de pan tras el agua].

3282. *El que quiera trabayar, pela mañana tien qu'empezar* [El que quiera trabajar, por la mañana tiene que empezar].

3283. *El que quiera ver a so muyer cegar, queme lleña de zrezal* [Quien quiera ver a su mujer cegar, queme leña de cerezo].

3284. *El que quiera ver l'arte d'una muyer, que-y dea'l fueu a encender* [Quien quiera ver el arte de una mujer, que le dé el fuego a encender].

3285. *El que quiera vivir poco y esi poco con rengolla, que coma de nueche ayos y a la mañana cebolla* [El que quiera vivir poco y ese poco con rencilla que coma de noche ajos y a la mañana cebolla].



3286. *El que s'abelluga debaxo la fueya, dos veces se mueya* [El que se refugia debajo de la hoja, dos veces se moja].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El que debaxo d'un árbol s'abelluga, muéyase más que s' enxuga* [El que debajo de un árbol se refugia, se moja más que se seca]. *El que s'atecha debaxo de fueya tres veces se mueya: lo que llueve, lo que pinga y lo que xiringa.*

3287. *El que sema xunto, nin na tierra, nin en payar* [El que siembra junto, ni en la tierra, ni en el pajar].

3288. *El que sema y nun cucha, con tierra llucha y pierde la hucha* [El que siembra y no abona, con tierra lucha y pierde la hucha].

3289. *El que tenga munches tierras y les quiera char a perder, que les seme un añu de ñabos y otru añu d'alcacer* [Quien tenga muchas tierras y las quiera echar a perder, que las siembre un año de nabos y otro año de alcacer].

3290. *El qu'en casa almuerza, nel molín cena* [El que en casa desayuna, en el molino cena].

3291. *El quesu de ñabu y la mantega de prau* [El queso de nabo y la manteca de prado].

3292. *El segador de la paya, come más que trabaya* [El segador de la paja, come más que trabaja].

3293. *El señor cura por nun dar un bollu, arremangóse y echó'l pan en fornu* [El señor cura, por no dar un bollo, se remangó y echó el pan en el horno].

3294. *El vaqueiru y el llimón, si nun lu aprietas nun ye bon* [El vaqueiro y el limón, si no lo aprietas no es bueno].

3295. *El xueves, bon día pa les muyeres* [El jueves, buen día para las mujeres].

3296. *En bona mandrecha va'l cura pala andecha* [En buena mano derecha va el cura a la andecha].

3297. *En casa del Repinaldu, les tayaes vuélvense caldu* [En casa del Repinaldo, las tajadas se vuelven caldo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *En Mancornú la borona crú; Na boda de Pedru Aguado, les tayaes vuélvanse caldo.*

3298. *En casa'l llabrador, cuantes más teyes meyor* [En casa del labrador, cuantas más tejas, mejor].

3299. *En filandones, faramulla y perdones; n'esfoyaces, faramulla y corvates* [En filandones, caldo y dulces; en esfoyazas, caldo y castañas].

Tanto *filandón* como *esfoyaza* figuran en el Diccionario de la Real Academia Española, como asturianismos evidentes, alusivos ambos a las reuniones festivas que se organizaban en las casas para hilar o deshojar y enristrar el maíz, respectivamente. El dueño de la casa invitaba entonces a quienes acudían en su ayuda da *faramulla* (o *farramul*), 'especie de puré caldoso' y, en su caso, *perdones*, 'dulces o frutos, que solían ofrecerse como regalo entre novios', y *corvates*, 'castañas cocidas con piel'.

3300. *En Morcín tres afaten un pollín: ún afata, l'otru tien y otru mira si va bien* [En Morcín, tres adornan un pollino, uno adorna, el otro tiene y otro mira si va bien].

3301. *En muyeres, gadañes y piedras d'afilar, nun ye l'escoyer, ye l'acertar* [En mujeres, guadañas y piedras de afilar, no es escoger, es acertar].

3302. *En tierra moyada, nun deas fesoriada* [En tierra mojada, no des con la azada].

3303. *Encóyite que xela y la manta ye vieya* [Encógete que hiela y la manta es vieja].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Encuéyete que xela y ye la manta vieya; Espúrrite que xela y la manta ye vieya.*

3304. *Enfermedá llarga, la muerte al pie* [Enfermedad larga, la muerte al pie].

3305. *Ente maicín y maicín, tien que caber el manieguín* [Entre maicito y maicito, tiene que caber el cestito].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Ente maíz y maíz, una madreña de chapín. Ente maíz y maizón, la cabra col so castrón. De calambrón a calambrón, tien que coyer la cabra y el castrón.*

3306. *Entre puntada y puntada, una muyer, sentada* [Entre puntada y puntada, una mujer, sentada].

3307. *Escapitina ñegra dientro casa, anunciu de muerte o daqué pasa* [Mariquita negra dentro de casa, anuncio de muerte o algo pasa].

3308. *Escudiella panda, enlléname'l güeyu y sácame l'alma* [Escudilla plana, me llena el ojo y me saca el alma].

3309. *Estornuda la oveya, mala seña* [Estornuda la oveja, mala seña].

3310. *Esverdia la yerba cola segada, que si pasa nun val nada* [Corta la hierba verde con la siega, que si pasa no vale nada].

3311. *Fariñes y castañes, ondequiera* [Gachas y castañas, en cualquier sitio].

3312. *Fariñes y sopas, lo mesmo da munches que poques* [Gachas y sopas, lo mismo da muchas que pocas].

3313. *Ferraes y cantesaes, antes de les estrenaes* [Herradas y reforzadas, antes de las estrenadas].

Se refiere a las madreñas remendadas con elementos de hierro para contener una incipiente rotura. Apela al ahorro.

3314. *Fíu esculiestráu, mediu criáu* [Hijo destetado, medio criado].

3315. *Fueya y flor de les lluisales, pon remediú a siete males* [Hoja y flor de hierba luisa, pone remedio a siete males].

3316. *Gasto les uñes y les pezuñes* [Gasto las uñas y las pezuñas].

3317. *Gocha bien criada, al añu una camada* [Cerde bien criada, al año una camada].

3318. *Gochu, pero persanu* [Cerdo, pero muy sano].

3319. *Gorgoberu ensin moyar, que nun piense na cuyar* [Garganta sin mojar, que no piense en la cuchara].

3320. *Grande pie y grande oreya son señal de grande bestia* [Gran pie y gran oreja, son señal de gran bestia].

3321. *Güe muertu, vaca ye* [Toro muerto, vaca es].

3322. *Güei puru, mañana al rau del burru* [Buey puro, mañana detrás del burro].

3323. *Güevu cocíu, güevu perdíu* [Huevo cocido, huevo perdido].

3324. *Habiendo culeiros, hai maiceiros* [Habiendo culeros, hay maíz].

Se refiere a los campos en los que las plantas del maíz están inclinadas hacia el suelo por el peso de las mazorcas ya granadas.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Maíz tumbao, granu aseguraa* [Maíz tumbado, grano asegurado].

3325. *Hermanín de menos, quiñonín de más* [Hermanito menos, quiñonito de más].

3326. *L.leña omeriza, nin fumú nin ceniza, nin galardón pal que tiza* [Leña de aliso, ni humo, ni ceniza, ni galardón para el que atiza].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Lleña umeriza, nin fueu nin ceniza; mal pal que l'acarreta y peor pal que l'atiza. Lleña ablaniza, nin fueu nin ceniza; nin honra nin crédito a quien lo traí, nin a quien lo atiza. Lleña d'alisa nin fueu nin povisa. Al qu'atiza con sangreru, ánda-y el díañu tres el fueu. Nun hai lleña como la de sangreru, nin bebida como'l suero. La lleña d'ardina escalez la cocina, la lleña de carbayu escalez al probe, la lleña de nozal echa la vieya de xuntu al llar.*

3327. *L'afilador, cuantu más burru meyor* [El afilador, cuanto más burro, mejor].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *El llabrador, cuantu más burru meyor. Quien ye pescador de rede, cuantu más burru más pexe.*

3328. *L'agua apodrenta los cachopos* [El agua pudre los troncos secos].

3329. *L'agua de Saltarúa fai la xente aguda* [El agua de Saltarúa hace a la gente aguda].

3330. *L'agua, agua ye* [El agua, agua es].

3331. *L'aguardiente ye un chollu, porque escalez y mata'l pioyu* [El aguardiente es un chollo, porque calienta y mata al piojo].

3332. *L'ayu arrieru espabila'l carreteru* [El ajo arriero espabila al carretero].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Ayu crudu ya vinu puru pasan el puertu seguru* [Ajo crudo y vino puro pasan el puerto seguro]. *Vinu puro y l'ayu crudu, faen andar al mozu agudu* [Vino puro y ajo crudo, hacen andar al mozo agudo].

3333. *L'eru ensin sallu más caru cuesta arriandalu* [El campo sin escardar, más trabajo cuesta cavarlo de nuevo].

3334. *L'home que pierde una bona muyer nun sabe lo que gana* [El hombre que pierde una buena mujer, no sabe lo que gana].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *La mio muyer morrió; de tanto como lloré, hubi reventar de risa* [Mi mujer murió; de tanto como lloré, casi reviento de risa].

3335. *La barba del home, si bien lo da, bien lo come* [La barba del hombre, si bien lo da, bien lo come].

3336. *La bona boroña bien esboroña* [La buena borona bien se deshace].

3337. *La bona vida fai la moza garrida* [La buena vida hace a la moza garrida].

3338. *La boroña, siendo bona, bona, bona, entós... quiero más pan que boroña* [La borona, siendo buena, buena, buena, entonces quiero más pan que borona].

3339. *La carguina del pastor, pequeñina y al tenor, y un pocu mal apretada pa que paeza mayor* [La carguita del pastor, pequeñita y ajustada, y un poco mal apretada, para que parezca mejor].

3340. *La carne, carne cría, y el pescáu l'agua fría* [La carne, carne cría, y el pescado el agua fría].

3341. *La castañal pela cota y el carbayu pela picota* [El castaño por la cota y el roble por la picota].



Ilustración 23. Castaño en Aciera (Quirós). Fuente: X.V.F.

3342. *La cebada tien que venir d'atrás* [La cebada tiene que venir de atrás].

3343. *La ceniza fai colada y non la moza arremangada* [La ceniza hace colada y no la moza remangada].

3344. *La cirigüeña de tolos males ye dueña* [La celedonia, de todos los males es dueña].

3345. *La cocina reposada, la cena posada* [La cocina reposada, la cena pausada].

3346. *La del probe: antes reventar que sobre* [Lo del pobre: antes reventar que sobre].

3347. *La fame ye negra como una suegra* [El hambre es negra como una suegra].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Una vez ficieren una suegra dulce y amargaba* [Una vez hicieron una suegra dulce y amargaba].

3348. *La fruta, da igual poco que mucho* [La fruta, igual poca que mucha].

3349. *La gadaña quier fuerza, maña y vinu que la taña* [La gúaña quiere fuerza, maña y vino que la taña].

3350. *La gala d'una casa ye una bona portalada* [La gala de una casa es una buena portada].

3351. *La gallina pon pel picu y la vaca pel focicu* [La gallina pone por el pico y la vaca por el hocico].

3352. *La lleche hai que bebelo al pie de la vaca* [La leche hay que beberla junto a la vaca].

3353. *La lleche nun sal del pechu, sinón del camuechu* (CRA) [La leche no sale del pecho, sino del *camuechu*].

No nos consta el significado concreto de *camuechu* (muy posiblemente ‘pezón’), si bien Luciano Castañón glosa la paremia explicando que «la prodigalidad de la leche para amamantar a los hijos no está en relación con el excesivo volumen de los pechos».

3354. *La mar, pa los pexes* [La mar, para los peces].

3355. *La mio vaca preñada, en cualquier mes fai que para* [Mi vaca preñada, que para en cualquier mes].

3356. *La miseria franciscana, tres ovejes y una cabra* [La miseria franciscana: tres ovejas y una cabra].

3357. *La mula que corcovia, nun sirve pa carretón* [La mula que renquea no sirve para acarreo].

3358. *La muyer pequeñina ye un regalú, más val poco y bueno que muncho y malo* [La mujer pequeñita es un regalo, más vale poco y bueno que mucho y malo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *La muyer y la sardina, cuanto más pequeñina, más sabrosina.*

3359. *La muyer y el centenu pa semar tienen que ser del mesmu llugar* [La mujer y el centeno para sembrar, tienen que ser del mismo lugar].

3360. *La muyer y la escarda, la que salga* [La mujer y la escarda, la que salga].

3361. *La muyer y la gaviota, cuanto más vieya más lloca* [La mujer y la gaviota, cuanto más vieja más loca].

3362. *La nuez na boca t'escuez y nel culu provez* [La nuez, en la boca te escuece y en el culo se demora].

3363. *La pación moyada nun fai cañada* [Pación mojada no hace cañada].

3364. *La patata en guñu y el maíz en puñu* [La patata, grillada, y el maíz en el puño].

3365. *La patata quier agua pa ñacer y pa cocer* [La patata necesita agua para nacer y para cocer].

3366. *La patata y el ñabu, el sal al rau* [La patata y el nabo, la sal al rabo].

3367. *La paya en payar y la yerba en balagar* [La paja en el pajar y la hierba en el almiar].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *La paya esmantelao y la yerba esmesao.*

3368. *La perdiz onde ñaz, y la liebre onde paz* [La perdiz donde nace y la liebre donde paze].

3369. *La que del so home quiera... que-y dea llagosta pa cenar (sic) (CRA)* [La que de su marido quiera... que le dé langosta para cenar].

3370. *La rabona pa sí abona* [La rabona para sí abona].

3371. *La ropa de la mio vecina, mal llavao y bien torció, y la de la mio muyer bien llavao y ensin torcer* [La ropa de mi vecina, mal lavada y bien torcida, y la de mi mujer, bien lavada y sin torcer].

3372. *La salú come, y non los dientes* [La salud come, y no los dientes].

3373. *La sardina, cola uñina* [La sardina, con la uñita].

3374. *La sidra, de la pipa a la tripa* [La sidra, de la pipa a la tripa].

3375. *La suerte entra pel páxaru* [La suerte entra por el pájaro].

3376. *La tierra que da ortiga ye pa la mio fía, la que nun la cría ye pala mio vecina* [La tierra de la ortiga es para mi hija, la que no la cría para mi vecina].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *La tierra la ortiga ye pa la mio fía, la de la paniega pa la mio nuera*.

3377. *La vaca mui repelada tarde o nunca la verás preñada* [La vaca muy repelada, tarde o nunca la verás preñada].

3378. *La vaca que caga na poza, o preñada o escosa* [La vaca que caga en la poza, o preñada o agotada].

3379. *La xente de la mariña ye xente de gran calderada: día de munchu viéspora de nada* [La gente de la costa es gente de gran calderada: día de mucho, vispera de nada].

3380. *La yerba, en forcáu, cura* [La hierba en la horca cura].

La manera de obtener hierba curada es trabajando para recogerla.

3381. *Les ames de los cures comen al revés: les tayaes delante y la sopa dempués* [Las amas de los curas comen al revés: las tajadas delante y la sopa después].

3382. *Les cabres de Xuan Barberu entren tarde y salen ceo* [Las cabras de Juan Barberu entran tarde y salen temprano].

3383. *Les fabes deben fervoriar y non fervollar* [Las alubias deben hervir sin burbujear].

3384. *Les farrapes de pan, allá t'apegarán* [Las gachas de pan, allí se te pegarán].

3385. *Les medias pa les muyeres* [Las medias para las mujeres].



3386. *Les muyeres de los Xuanes, a los siete meses paren* [Las mujeres de los enclenques a los siete meses paren].

3387. *Les muyeres y les fabes falen per detrás* [Las mujeres y las alubias hablan por detrás].

3388. *Les muyeres, los paragües y tolos qu'anden de botica, son cosas comparables con un carru que s'enclica* [Las mujeres, los paraguas y todos los que andan de botica, son cosas comparables con un carro que se entorna].

3389. *Llabra fondo y bina más, sema alto y coyerás* [Ara profundo, cava más, siembra alto y cogerás].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Llabra h.ondu y tendrás maíz abondu*.

3390. *Llamó-y el fornu al molín quemáu, siendo él el más amburáu* [Le llamó el horno al molino 'quemado' siendo él el más abrasado].

3391. *Llantó en prau carbayos pa facer lleña dacuando* [Plantó en el prado robles para hacer leña de vez en cuando].

3392. *Lleche desnatada, alimenta poco o nada* [Leche desnatada, alimenta poco o nada].

3393. *Lleche fervío, lleche perdío* [Leche hervida, leche perdida].

3394. *Llegaron los tres hermanos: Pinganarices, Quitamocos y Soplamanos* [Llegaron los tres hermanos: Goteanarices, Quitamocos y Soplamanos].

3395. *Lleña de faya quema debaxo del agua* [Leña de haya quema debajo del agua].

3396. *Lleña en cruz, nin arde nin da lluz* [Leña en cruz, ni arde ni da luz].

3397. *Lleña verde, muncho en fueu* [Leña verde, mucho en el fuego].

3398. *Llonganiza tostada nun hai quien la coma, pa los segadores nun hai como andoya* [Longaniza frita no hay quien la coma, para los segadores no hay como andoya].  
*Andoya* designa en asturiano diversos tipos de embutidos de buena calidad.

3399. *Lo mesmo da afalalu qu'arrascalu* [Lo mismo da acariciarlo que rascarlo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Lo mesmo-y da xo que arre* [Lo mismo da so que arre].

3400. *Lo mesmo-y da cortar un deu qu'otru* [Lo mismo da cortar un dedo que otro].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Lo mesmo-y da llevales en culu qu'en llombu* [Lo mismo da llevarlas en el culo que en la espalda].

3401. *Lo que la fresa tien de melecina, tienlo la zreza de dañina* [Lo que la fresa tiene de medicina, lo tiene la cereza de dañina].

3402. *Lo que nun come la vaca, estra la pata* [Lo que no come la vaca, lo esparce la pata].

3403. *Lo que ye malo, ye'l sobremangu* [Lo que es malo, es el sobremango; es decir, quien maneja la herramienta].

3404. *Lo que'l mélicu yerra, tápalo la tierra* [Lo que el médico yerra, lo tapa la tierra].

3405. *Lo regalao, polo parlao* [Lo regalado, por lo hablado].

3406. *Los dineros del sacristán, cantando vienen y cantando van* [Los dineros del sacristán, cantando vienen y cantando van].

3407. *Los fíos de les mios fíes, nietinos míos son; los de les míos nueres, pue que sí, pue que non* [Los hijos de mis hijas, nietecitos míos son; los de mis nueras, puede que sí, puede que no].

3408. *Los llunes y los martes, nin cases la fía, nin mudes les vaques* [Los lunes y los martes, ni cases la hija, ni cambies las vacas de sitio].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Los martes, nin te cases, nin t'apartes, nin la to gochina mates* [Los martes, ni te cases, ni te apartes, ni a tu cerdita mates].

3409. *Los suegros son como les patates: nun dan frutu hasta que tán baxu tierra* [Los suegros son como las patatas: no dan fruto hasta que están bajo tierra].

3410. *Mal añu pal pecáu, y pa la so muyer si ta casáu* [Mal año para el pecado y para su mujer, si está casado].

3411. *Mancadura sobre mancadura, mal camín lleva pala cura* [Herida sobre herida, mal camino lleva para la cura].

3412. *Mañana vienen los xastres, si nun vienen el llunes, vienen el martes* [Mañana vienen los sastres, si no vienen el lunes, vienen el martes].

3413. *Marineru con paragües, afilador* [Marinero con paraguas, afilador].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Marineru con paragües, boticariu; Marineru con paragües, zapateru.*

3414. *Marineru que duerme, pexe que nun pesca* [Marinero que duerme, pez que no pesca].

3415. *Más da'l duru que'l desnudu* [Más da el duro que el desnudo].

3416. *Más sabe'l diañu por vieyu que por diañu* [Más sabe el diablo por viejo que por diablo].

3417. *Mazcatu al noroeste, sardina lleva* [Alcatraz al noroeste, sardina lleva].

3418. *Mélicu'l que menos pincha y pollín el que más rincha* [Médico el que menos pincha y pollino el que más relincha].

3419. *Meyor que Pachu y Tomasa, naide gobierna la casa* [Mejor que Pachu y Tomasa, nadie gobierna la casa].

3420. *Meyoría per meyoría, mio casa dexaría* [Mejoría por mejoría, mi casa dejaría].

3421. *Mientras la grande s'agacha, la pequeña barre la casa; y mientras la pequeña remiella'l güeyu, la grande cueye'l cirgüeyu* [Mientras la grande se agacha, la pequeña barre la casa; mientras la pequeña abre el ojo, la grande coge la ciruela].

3422. *Mientras que la gorda adelgaza, la que ta flaca taraza* [Mientras la gorda adelgaza, la que está flaca se rompe].

3423. *Mierda de rapiega al principiu'l cazaderu, mal agüeru* [Mierda de raposa al comienzo del cazadero, mal agüero].

3424. *Morciella sabrosa, picante y sosa* [Morcilla sabrosa, picante y sosa].

3425. *Moza bien preñada y casa bien barrida, poca llabor y bien paecida* [Moza bien preñada y casa bien barrida, poca labor y bien parecida].

3426. *Moza de cara sosa, ente fees ye fermosa* [Moza de cara sosa, entre feas es hermosa].

3427. *Mucho s'aventuró: unos dicen que si alta..., otros que baxa quedó* [Mucho se aventuró, unos dicen que si alta, otros que baja quedó].

3428. *Muerre Corri-corri y queda Morri-morri* [Muere Corri-corri y queda Morri-morri].

Puede morirse antes quien se muestra más fuerte y activo que aquel que arrastra una larga enfermedad. Los verbos de los compuestos proverbiales están en imperativo (así *morri*; cf. *murri*, *murre*), frente al indicativo del verbo oracional (*muerre*).

OTRAS VARIANTES O VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Muerre Curre-curre y queda Murre-murre*.

3429. *Mui bien sabe'l bollín barrú col folechín* [Muy bien sabe el bollito barrido con el helechito].

3430. *Muil floreru nun va al pucheru* [Mújol florero no va al puchero].

3431. *Mula mala, o vendela, o matala* [Mula mala, o venderla o matarla].

3432. *Munchos potes ferveiendo, pero dientro nun tienen más qu'agua* [Muchos potes hirviendo, pero dentro no tienen más que agua].

3433. *Muyer enferma, muyer eterna* [Mujer enferma, mujer eterna].

3434. *Muyer fea, piedra na cai, onde toos tropiecen y naide cai* [Mujer fea, piedra en la calle, donde todos tropiezan y nadie cae].

3435. *Muyer muerta, siete a la puerta* [Mujer muerta, siete a la puerta].

3436. *Muyer paridera, fiya la primera* [Mujer paridera, hija la primera].

3437. *N'oyer misa y dar cebada, nun s'atrasa la xornada* [En oír misa y dar cebada, no se atrasa la jornada].

3438. *N'abeyes y n'oveyes, nun metas lo que tienes* [En abejas y en ovejas, no metas lo que tienes].

3439. *Navaya que mal taya, onde taya destrabaya* [Navaja que mal corta, donde corta destrabaya].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Cuchiellu malu, más corta en deu qu'en palu* [Cuchillo malo, más corta en el dedo que en el palo].

3440. *Nel confesionariu, los cures probinos tienen que goler munchos aliendos roinos* [En el confesionario, los curas, pobrecitos, tienen que oler muchos alientos mezquinos].

3441. *Neñu, el del taberneru, y gochu, el del molineru* [Niño, el del tabernero, cerdo, el del molinero].

3442. *Nesta casa, una echada y otra con pollos* [En esta casa, una (gallina) echada y otra con pollos].

3443. *Nin de nueva nin de vieya, nun te sientes na piedra* [Ni de joven ni de vieja, no te sientes en la piedra].

3444. *Nin pollos sin tocín, nin sermón sin Agustín* [Ni pollos sin tocino, ni sermón sin Agustín].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Nun hai olla sin tocín nin sermón sin Agustín.*

3445. *Non, non, si píen, pitos son* [No, no, si pían, pollos son].

3446. *Nun amarra l'esquineru ensin trescantu y cruceru* [No amarra el esquinal, sin trescanto y crucero].

3447. *Nun basta aperiari el cámbaru, hai que pescar la chopa* [No basta preparar el cangrejo, hay que pescar la chopa].

3448. *Nun faigas comida de quesu, nin comida ensin quesu* [No hagas comida de queso ni comida sin queso].

3449. *Nun hai campana sin bruxa* [No hay campana sin bruja].

3450. *Nun hai cara más guapina qu'una cara de neñina* [No hay cara más bonita que una cara de niña].

3451. *Nun hai dineru como'l primeru* [No hay dinero como el primero].

3452. *Nun hai fiera más furiosa qu'una muyer celosa* [No hay fiera más furiosa que una mujer celosa].

3453. *Nun hai meyor espeyu que l'untu sol pelleyu* [No hay mejor espejo que la grasa bajo el pellejo].

3454. *Nun hai muyer más esbarrigada que la de tres meses preñada* [No hay mujer más desbarrigada que la de tres meses preñada].

3455. *Nun hai nesti mundu roupa más fresca que la faloupa* [No hay en este mundo ropa más limpia que el copo de nieve].

3456. *Nun hai peor venta que la vacía* [No hay peor venta que la vacía].

3457. *Nun hai roxu bonu* [No hay rubio bueno].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Roxos y coxos pocos, qu'engañen a los otros* [Rubios y cojos, pocos, que engañan a los otros]; *Nun hai coxu bonu* [No hay cojo bueno].

3458. *Nun hai suegra que nun amargue* [No hay suegra que no amargue].

3459. *Nun siento'l mal del rapacín, siento'l mimín* [No siento el mal del niño, siento mimo].

3460. *Nun ta'l suelu bien llabráu, si nun ta desmigayáu* [No está el suelo bien labrado si no está desmenuzado].

3461. *Nun te fíes de la llabera, qu' é valiente parllotera, nin tampoco del gamón, que é un valiente embusterón, fíate del h.elechu, que sal por so derechu* (asturiano oriental) [No te fíes del heléboro, que es valiente charlatán, ni tampoco del gamón, que es valiente embusterón, fíate del helecho, que sale por su derecho].

La presencia de las dos primeras plantas en señal de la mala calidad de la tierra, mientras que el helecho indica, por el contrario, su buena naturaleza.

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Tierra de felechu ye de provechu* [Tierra de helecho es de provecho]. *Tierra de llabera, pa la mio ñuera*.

3462. *Nun ya bona la moxega, si nun-y cabe una faniega* [No es buena la tolva si no le cabe una hanega].

3463. *Nuna casa bien barrida nun se cría bona pita* [En una casa bien barrida, no se cría buena gallina].

3464. *Nuviellín de nuviellera y xatina de vaca vieya* [Novillo de novillera y ternerita de vaca vieja].

3465. *Onde cuches, nun señales* [Donde abones, no señales].

3466. *Onde nun hai mata, nun hai patata* [Donde no hay una mata, no hay patata].

3467. *Onde tán los rapazos, nun tien el diañu qué facer* [Donde están los muchachos, no tiene el diablo qué hacer].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Onde tan los nenos, ta'l demoniu.*

3468. *Onde yéremos pocos, parió mio güela* [Donde éramos pocos, parió mi abuela].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Yéremos pocos y parió la güela. Yéremos pocos y parió la gocha* [Éramos pocos y parió la cerda]. *Yéramos pocos y parió la burra.*

3469. *Ortiguina m'ortigó, carbacina me sanó* [Ortigueta me picó, romacita me sanó].

3470. *Otru abá hai muertu, ensin el del puertu* (XMR) [Otro abad hay muerto, sin el del puerto].

Solo encontramos la forma asturiana de este refrán a través de la obra citada, que no menciona su fuente ni comenta la paremia. Esta aparece igualmente en repertorios castellanos, acaso indicando que nadie puede librarse de la muerte.

3471. *Oveya cornuda y muyer barbuda, nun les cambies por denguna* [Oveja cornuda y mujer barbuda, no las cambies por ninguna].

3472. *Oveyes y abeyes, ñes tos pacioneres* [Ovejas y abejas en tus pastos].

3473. *Pa beber la sidra'l probe, nun ha de dar tastu al cobre* [Para beber la sidra el pobre, no ha de dar sabor a cobre].

3474. *Pa beber sidra, hai que saber mexalo* [Para beber sidra, hay que saber mearlo].

3475. *Pa da-y al cuerpu reposu, vete a escorrer al raposu* [Para dar al cuerpo reposo, vete a cazar al raposo].

3476. *Pa Dios, pa nós y pa vós* [Para Dios, para nos y para vos].

3477. *Pa dir a misa y pal molín, nun s'espera pol vecín* [Para ir a misa y al molino, no se espera por el vecino].

3478. *Pa la mortera nunca te pese nin la cobertura nin la cabecera* [Para la sepultura, nunca te pese ni la cobertura, ni la cabecera].

3479. *Pa pescar calamares na costa d'Asturies tien que tar la mar como un platu* [Para pescar calamares en la costa de Asturias, tiene que estar la mar como un plato].

3480. *Pa pescar, de cebu cambiarás, de xorra enxamás* [Para pescar, de cebo cambiarás, de gusano jamás].

Este refrán encierra un juego de palabras basado en la polisemia de la palabra *xorra*, por un lado ‘gusano de mar’, usado habitualmente como cebo para la pesca, pero por otro lado ‘suerte’ y también ‘pene’.

3481. *Pa que'l pastor tea aliellu tien que tener enllenu'l butiellu* [Para que el pastor esté avisado tiene que tener lleno el estómago].

3482. *Pa tener collecha d'ayos, tres vegaes debes sallalos* [Para tener cosecha de ajos, tres veces debes escardarlos].

3483. *Padre fai viña, y fiyu viñilina (sic) (CSV)* [Padre hace viña e hijo viñita].

3484. *Paezse al perru de Xuan Carguexa, qu'antes de que-y peguen yá se quexa* [Se parece al perro de Xuan Carguexa, que antes de que le peguen, ya se queja].

3485. *Pan a mediu cocer, cortar y meter* [Pan a medio cocer, cortar y meter].

3486. *Pan esponxáu, mucho na mano y poco en bocáu* [Pan esponjoso, mucho en la mano y poco en el bocado].

3487. *Partu sudáu, partu curáu* [Parto sudado, parto curado].

3488. *Pasa'l carru delante los gües* [Pasa el carro delante de los bueyes].

3489. *Patates, fabes, berces y sopas, ye lo que críen les buenas moces* [Patatas, alubias, berzas y sopas, es lo que crían las buenas mozas].

3490. *Paxáu tras paxáu, pa que nun berre'l ganáu* [Cesto tras cesto, para que no llore el ganado].

3491. *Pel colín, ri'l cachorrín* [Por el rabito, ríe el cachorrito].

3492. *Peor ye la moza de casar que de criar* [Peor es la moza de casar que de criar].

3493. *Pérdida de calamentos, ganancia en xuramentos* [Pérdida de aparejos (de pesca), ganancia en juramentos].

3494. *Perrín vieyu y perrín nuevu nun faen xuegu* [Perrito viejo y perrito nuevo no hacen juego].



3495. *Perru llanudu, muerre de fame y nun lo sabe dengunu* [Perro lanudo, muere de hambre y no lo sabe ninguno].

3496. *Pescador de vara, pescador de nada, y si la vara quiebra, pescador de mierda* [Pescador de caña, pescador de nada, y si la caña quiebra, pescador de mierda].

3497. *Pescáu na barra, golfín na ría* [Pescado en el puerto, delfín en la ría].

3498. *Peixe de cabeceru, o munchu o'l primeru* [Pez de cabecero, o mucho, o el primero].

3499. *Pie caliente y mano fría ye señal de llarga vida* [Pie caliente y mano fría es señal de larga vida].

3500. *Piérdese la yerba por curalo, la carne por salalo y la lleche por mázalo* [Se pierde la hierba por curarla, la carne por salarla y la leche por hacer manteca].

3501. *Pitina qu'escacarexa, güevu dexa* [Gallinita que cacarea, huevo deja].

3502. *Pitos pa los casaos y plumas pa los namoraos* [Pollos para los casados y plumas para los enamorados].

3503. *Por delante fuente de plata, y per detrás guión d'a cuarta* [Por delante, fuente de plata y, por detrás, guión de a cuarta].

3504. *Por mal que te vaiga, nun comas raya* [Por mal que te vaya, no comas raya].

3505. *Probe del probe qu'al cielu nun va* [Pobre del pobre que al cielo no va].

3506. *Que bon añu, que mal añu, cuatro caben nel escañu* [Que buen año, que mal año, caben cuatro en el escaño].

3507. *Qué bona collecha fai l'abeya nuna seta* [¡Qué buena cosecha hace la abeja en un panal!].

3508. *Que bona ya la sosiega del augua d'una riega* [¡Qué buena es la calma del agua de un arroyo!].

3509. *Que se cale la mabea y nun se vea* [Que se sumerja el cormorán y no se vea].

3510. *Quesu ensin pan, ye malo* [Queso sin pan es malo].

3511. *Quien dixo fabes, dixo gochu* [Quien dijo alubias, dijo cerdo].
3512. *Quien dixo nuera, dixo que nun yera* [Quien dijo nuera, dijo que no era].
3513. *Quien diz monte, montón* [Quien dice monte, dice montón].
3514. *Quien guarda llana, nun guarda nada* [Quien guarda lana, no guarda nada].
3515. *Quien llabra moyáu, pierde'l tiempu y mata ganau* [Quien labra mojado, pierde el tiempo y mata ganado].
3516. *Quien llabra'l suelu, depende del cielu* [Quien labra el suelo, depende del cielo].
3517. *Quilma de llinu, nun la llesves al molín* [Saca de lino, no la llesves al molino].
3518. *Rau de gochu pasa por ochu* [Rabo de cerdo, pasa por ocho].
3519. *Rebollas mama las gochas* [Rebollas mama las gochas].  
Obsérvese que *rebollas* es ‘maleza tierna del monte’, a veces usada como forraje para los animales.
3520. *Regalín d'aldea, Dios-y lu dea a quien lu desea* [Regalito de aldea, Dios se lo dé a quien lo desea].
3521. *Regalu de marineru, pa h.odelu* [Regalo de marinero, para joderlo].
3522. *Riestres na pegollera y borona na masera, ye de casa tenedera* [Ristras en el hórreo y borona en la tahona, es de casa poderosa].



Ilustración 24. Hórreo del occidente asturiano con ristas de maíz y colmenas. Fuente: X.V.F.

3523. *Salí d'ente abeyes y metíme ente aviéspores* [Salí de entre abejas y me metí entre avispas].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Salir de peres y metese en peruyes* [Salir de peras y meterse en peruchas].

3524. *Salla mal vendió'l pan a Salla bien* [Escarda mal vendió el pan a Escarda bien].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Sallar y sallar y el sucu nun mirar; los que pasen pel camín déxalos pasar; Cavar, cavar y al sucu nun mirar*.

3525. *Sálleme quien quiera y arriéndeme quien supiera* [Escárdeme quien quiera y cáveme quien supiera].

3526. *Santu cai arriba, cuarterón a la barriga* (CRA) [El santo por el muelle arriba, un cuartillo a la barriga].

El refrán es de uso local en la villa marinera de Cuideiru (*Cudillero*) y alude a al hábito de beber los marineros cuando sale la procesión del santo por el puerto.

3527. *Sardines con boroña y castañes na forna* [Sardinas con borona y castañas en el horno].

3528. *Según te curas, asina duras* [Según te curas, así duras].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Como te cures, dures* (DAJH) [Como te cures, durarás].

3529. *Sema a puñaos, coyerás a brazaos* [Siembra a puñados y cogeras a brazados].

3530. *Sema ceo y nun adivines: sema tarde y nun continúes* [Siembra temprano y no adivines, siembra tarde y no continúes].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Semar el primeru y coyer el postreru*.

3531. *Señor el de cuna, probe'l de fortuna* [Señor, el de cuna; pobre, el de fortuna].

3532. *Si al pasar pel Cabu Peñes hai gran ruú de madreñes, nun s'asuste'l capitán, ye qu'a recibilu van* [Si al pasar el Cabo de Peñas hay gran ruido de madreñas, no se asuste el capitán, es que a recibirlo van].

Refrán típicamente marinero, parece referirse al fragor del mar que se oye una vez que se pasa el Cabo de Peñas, en el extremo norte de Asturias. Aunque pudiese tener sentido meteorológico, parece aludir más bien, en sentido tranquilizador, al ruido característico y natural de alta mar.

3533. *Si los cures comen munchu, llueu faen munchu cuchu* [Si los curas comen mucho, pronto hacen mucho estiércol].

3534. *Si los matos lo dieren como lo lleven...* [Si los matos lo dieran como lo llevan...].

3535. *Si nun fuera pola masera, tábamos d'otra manera* [Si no fuera por la tahona, estábamos de otra forma].

3536. *Si nun me lo traxiste amariello, suénamelo pintón* [Si no me lo has traído amarillo, me lo estropea el pintón].

El *pintón* es cierta enfermedad del maíz.

3537. *Si quies buena salú, duerme cola oreya cerca la teya* [Si quieres buena salud, duerme con la oreja cerca de la teja].

3538. *Si quies comer lleche zucío, tómalo pela petanera del ballicu* [Si quieres tomar leche desnatada, tómala por la boca del odre].

3539. *Si quies llegar a vieyu, dexa l'aceite en pelleyu* [Si quieres llegar a viejo, deja el aceite en el pellejo].

3540. *Si quies mandar la lleche al carru y criar bon xatu, yá nun yes buenu, sinón fatu* [Si quiere mandar la leche al carro y criar un buen ternero, ya no eres bueno, sino estúpido].

Pues la leche que se destina a vender (transportándola en carros, como tradicionalmente) se le quita a la cría del ternero.

3541. *Si quies morrer sin saber de qué mal, bebe agua al dite acostar* [Si quieres morir sin saber de qué mal, bebe agua al irte a acostar].

3542. *Si quies que pese'l to gochín, tien que tener l'añín* [Si quieres que pese tu cerdito, tiene que tener el añito].

3543. *Si quies que'l gochu engorde, úntalu con fariña* [Si quieres que el cerdo engorde, úntalo con harina].

3544. *Si quies que'l vientu venga, da-y con lleña* [Si quieres que el viento venga, dale con leña].

3545. *Si quies ver la muyer morta, da-y zamborca (CSV)* [Si quieres ver a la mujer muerta, dale alosa].

La alosa es un pescado de mala calidad, que normalmente no se comía e incluso se consideraba que tenía consecuencias fatales para aquellas mujeres que lo hiciesen durante la menstruación. Aunque Cañedo y Sánchez Vicente sugieren que el refrán está en asturiano occidental, parece más bien una paremia procedente del gallego-asturiano.

3546. *Si sal con barbes, San Antón, y si non, la Purísima Concepción* [Si sale con barbas, san Antón, y si no, la Purísima Concepción].

3547. *Si ta mellada la bruesa, bien poco te val al da-y priesa* [Si está mellada el hacha, poco te vale usarla con fuerza].

3548. *Si te muerde la buniel.la, nun llambes más la escudiel.la* (asturiano occidental) [Si te muerde la comadreja, no lames más la escudilla].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Al que muerde la muniella nun vuelve a llamber la escudiella. A quien muerde'l llagartón, nunca más vuelve oyer el sermón* [A quien muerde el lagartón, nunca más vuelve a oír el sermón]. *Si te muerde una lliria, nun te da llugar a encender una cerilla. Si te pica l'arangüetu, que te preparen l'entierru, Mordedura de boniella, nun llambes más escudiella. Mordedura de sacavera nun espera misa entera. Mordedura d'escripión nun aguarda confesión. Si te pica un alacrán, busca vino y pan que mañana t'enterrarán; y si te pica una donicela busca camisa pra terra* (gallego-asturiano). *Si te pica la donicela, vete pa la cama y*

*enciende la vela.*

3549. *Si tienes catarru, da-l-le al xarru, y si ta bien bien agarrao, sidra o vinu calentao* [Si tienes catarro, dale al jarro, y, si está bien agarrado, sidra o vino calentado].

3550. *Si tienes, comes, y si non, mires* [Si tienes, comes, y si no, miras].

3551. *Si vas a casa la to tía, nun vaigas tolos díes* [Si vas a casa de tu tía, no vayas todos los días].

3552. *Si'l gatu se llava tres de la oreya, tamién llava la so llana la oveya* [Si el gato se lava detrás de la oreja, también lava su lana la oveja].

3553. *Si'l pan de ceo nun m'algama, el de tarde nun me farta* [Si pan temprano no me alcanza, el de tarde no me harta].

3554. *Sidra con tastu, muyer ensin cascu* [Sidra con regusto, mujer sin casco].

3555. *Siega yerba pel branu y comerás tol añu* [Siega hierba por el verano y comerás todo el año].

3556. *Siempre'l vinu da congoxa, cuando la panza ta floxa* [Siempre el vino da congoja, cuando la panza está floja].

3557. *Siéntate y escalezte, y si traes pan, comerás lleche* [Siéntate y caliéntate, y si traes pan, comerás leche].

3558. *Siete xastres faen un home, catorce faen un testigu, ventitrés se necesiten pa firmar un recibu* [Siete sastres hacen un hombre, catorce hacen un testigo, veintitrés se necesitan para firmar un recibo].

3559. *Son de buxu les mios castañueles, vení a oyeles* [Son de boj mis castañuelas, venid a oírlas].

3560. *Sopa en vinu nun emborracha, pero agacha* [Sopa en vino no emborracha, pero agacha].

Existe cierta costumbre tradicional de verter vino sobre la sopa o el potaje. Aunque la cantidad echada no pueda ser suficiente para emborracharse, el refrán recuerda que ese alcohol sí puede tener un cierto efecto, haciendo *agacharse* a quien lo consume.

3561. *Suegra, cuñada y muyer, nel infiernu tán bien* [Suegra, cuñada y mujer, en el infierno están bien].

3562. *Tal pa cuál, y abarques pa la ñeve* [Tal para cual y abarcas para la nieve].

3563. *Tan bono ye la ruda como'l cenoyu* [Tan buena es la ruda como el hinojo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Si bonu yera rudu, llegó cenoyu.*

3564. *Ten curiáu cola pelleya, que nel teyáu de to casa cantó anueche la corneya* [Ten cuidado con la pelleja, que en el tejado de tu casa cantó anoche la corneja].

3565. *Teniendo'l maniegu llenu, nun tengo mieu al iviernu* [Teniendo el cesto lleno, no tengo miedo al invierno].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Tengo boroña na masera y riestrina na panera.*

3566. *Terral que nun vien, trampa tien* [Ternero que no viene, trampa tiene].

3567. *Texere, texere, pal llobu comere* [Tejer, tejer, para el lobo comer].

3568. *Tierra de la formiga, tierra de la fortiga* [Tierra de la hormiga, tierra de la ortiga].

3569. *Tierra rubia nun da pan, les ñeñes de ribera nun se dan* [Tierra rubia o da pan, las niñas de ribera no se dan].

3570. *Tócome los Coyones tenía un criáu, cuando nun me los tocaba taba paráu* [Me-toco-los cojones tenía un criado, cuando no me los tocaba, estaba parado].

3571. *Tres años dura una sebe y tres años dura'l perru, tres perros dura un caballu y tres caballo el caballeru* [Tres años dura un seto y tres años dura el perro, tres perros dura un caballo y tres caballos el caballero].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Tres años cuuo, tres años can, ya tres años barragán* [Tres años cachorro, tres años can, y tres años barragán].

3572. *Tres calentinos, tres calentando, tres esplumientos, tres trebolgando* [Tres calentinos, tres calentando, tres espumosos, tres hirviendo].

3573. *Un coxu val como un sanu* [Un cojo vale como un sano].

3574. *Un quartu quita'l tastu* [Un cuarto quita el regusto].

El dinero o la ganancia quitan el mal sabor de un esfuerzo.

3575. *Un sacu chenu ya un sobeyu enteru* [Un saco lleno es una sogá enterá].  
Se necesita una sogá enterá para atar bien la carga de un saco.

3576. *Una fartura tres díes dura, y si ye bona, media docena* [Un hartazgo tres días dura, y si es bueno, media docena].

3577. *Una fueya en cada muráu, y una pata en cada teyáu* [Una hoja en cada murado y una pata en cada tejado].

3578. *Una mexada ensin peu ye como una romería ensin gaiteru* [Una meada sin pedo es como una romería sin gaitero].

3579. *Una nueche en molín nun ye nada, una selmanina entera, esa sí que ye maquilada* [Una noche en el molino no es nada, una semanita entera, esa sí que es maquilada].

3580. *Una ñuez, una ñuez ye, dos poques son, y tres ñueces son* [Una nuez, una nuez es; dos pocas son y tres nueces, son].

3581. *Una pumarada, nun hai regalía más regalada* [Una pumarada, no hay lujo más regalado].

3582. *Una sobre dos, canterín de Dios* [Una sobre dos, canterito de Dios].  
Se refiere al modo de colocar las piedras al hacer pared.

3583. *Una vaca embeligrada, nun la hai en cualquier mayada* [Una vaca con ombligo no la hay en cualquier majada].

3584. *Unta bien el carru, correrá más qu'un venadu* [Engrasa bien el carro y correrá más que un venado].

3585. *Unu en papu, y otru en sacu* [Uno en la boca y otro en el saco].

3586. *Va pola pelleya, non pola oveya* [Va por la pelleja, no por la oveja].

3587. *Vaca camellera, o zorra o mangollera* [Vaca de yugo, o estéril o perezosa].  
La mejor vaca de tiro es la que no tiene crías o es estéril.

3588. *Vaca embrañada, vaca iverpada* [Vaca de braña, vaca de invernal].

3589. *Vaca pequeña, cuerna grande* [Vaca pequeña, cornamenta grande].



3590. *Val más cagayon de borricu qu'oración d'obispu* [Vale más cagada de borrico que oración de obispo].

En principio, se refiere a las virtudes de los excrementos de los burros como abono para la tierra.

3591. *Val más güeyu de madreñeru que metru de carpinteru* [Vale más ojo de madreñero que metro de carpintero].

3592. *Val más la respiración d'un hombre que la h.uercia d'una muyer* [Vale más respiración de un hombre que la fuerza de una mujer].

3593. *Val más llibra de tratu qu'arroba de trabayu* [Vale más una libra de trato que arroba de trabajo].

OTRAS VARIANTES Y VERSIONES DE SENTIDO EQUIVALENTE: *Val más onza de tratu que libra de trabayu, Val más onza de tratu qu'arroba y media de trabayu.*

3594. *Val más lo que'l sol dexa que lo que l'agua rebexa* [Vale más lo que el sol deja que lo que el agua remoja].

3595. *Val más prau rañáu que monte tiráu* [Vale más prado raído que monte tirado].

3596. *Val más tar ensin oreyes qu'ensin oveyes* [Vale más estar sin orejas que sin ovejas].

3597. *Val más tazón de prau que punta de colláu* [Más vale césped de prado que pico de collado].

3598. *Val más vaca que vacada, que vaca con fame nun te da nada* [Vale más vaca que vacada, que vaca con hambre no te da nada].

Mejor una vaca bien mantenida que muchas mal alimentadas.

3599. *Val más vaqueru d'alzada que señor ensin corralada* [Más vale vaqueiro de alzada que señor sin corralada].

3600. *Vamos a la cama que ye bon prau, si nun se duerme tase echáu* [Vamos a la cama que es buen prado, si no se duerme, se está echado].

3601. *Vamos a la piesca, que ta l'agua fresca* [Vamos a la pesca que está el agua fresca].

3602. *Vaques de ribera y ñeñes de monte* [Vacas de ribera y niñas de monte].

3603. *Vase l'oru pal tesoru y la sede pa la fame* [Se va el oro para el tesoro y la sed para el hambre].

3604. *Vaya al diañu lo qu'aforra la que fai de yerba la corra* [Vaya al diablo lo que ahorra, la que hace de hierba la *corra*].

La palabra asturiana *corra* tiene múltiples acepciones (DGLA, s.v.) de las que, las más aplicables a este refrán son las de 'hierba más o menos seca, agrupada en círculo' y las de 'rodete, rosca (de lienzo, hierba etc.), para llevar pesos en la cabeza', 'cinta hecha con hierba torcida y que cruza las facinas para que el viento no levante el heno' o 'aro pequeño de paja para poner sobre ellos las calderas para que no se abollen']. El refrán alude sin más a lo poco ventajoso de estas prácticas.

3605. *Vida de preñada, vida aseñorada* [Vida de preñada, vida aseñorada].

3606. *Vienen los llobos del monte a sacar les oveyes de la corte* [Vienen los lobos del monte a sacar las ovejas de la cuadra].

3607. *Viva la gallina cola so pebida* [Viva la gallina con su pepita].

3608. *Xatu con moscardu, y amás arreyáu, nun mama'l peyáu* [Ternero con moscardón y además atado, no mama la ubre].

3609. *Xente mariñana, muncha paya y poca grana* [Gente de la costa, mucha paja y poco grano].

3610. *Xornalín xórnalete, ganéte, comíte y caguéte* [Jornalito, jornaleta, te gané, te comí y te cagué].

3611. *Xuan por cabres, Martín por oveyes* [Juan por cabras, Martín por ovejas].

3612. *Ye bonu'l xenru que mexa pela paré de la casa* [Es bueno el yerno que mea por la pared de la casa].

3613. *Ye del paecer del cucu, páxaru que nunca añera, pon el güevu en nial ayenu y otru páxaru lu ceba* [Es del parecer del cuco, pájaro que nunca anida, pone el huevo en nido ajeno y otro pájaro lo ceba].

3614. *Ye la xente marinero como sardina de tierra* [Es la gente marinera como sardina de tierra].

3615. *Yegua dudosa, yegua escosa* [Yegua dudosa, yegua estéril].

3616. *Yelsu bien espolvoriao, da muncha finura al prau* [Yeso bien espolvoreado, da mucha finura al prado].

3617. *Yera pescador de vayu y pescaba ensin enguadu* [Era pescador de charco y pescaba sin cebo].

3618. *Yerba na vega, na pota mantega* [Hierba en la vega, en la pota manteca].

3619. *Yo casar bien me casaría, si nun fuera lo que temo: andar con una filoxa al llombu entrugando si hai centenu* [Yo casar bien me casaría, si no fuera lo que temo: andar con un cesto a la espalda preguntando si hay centeno].



Ilustración 25. Antiguo pison en La Fontina (Tene, Quirós). Fuente: X.V.F.

## Referencias bibliográficas

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000): *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. <http://www.academiadelalingua.com>.
- ACEVEDO Y HUELVES, B. (1985): *Los vaqueiros de alzada en Asturias*. Gijón: GH Editores. Segunda edición.
- ALONSO DE LA TORRE GARCÍA, A. (2010): *Dichos, cuentos ya otras narraciones recoyíos en Villamexín (Proaza)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- ALVAREZ FERNÁNDEZ-CAÑEDO, J. (1963): *El habla y la cultura popular de Cabrales*. Madrid: CSIC, Anexo LXXVI de *Revista de Filología Española*.
- ÁLVAREZ LOBO, J. (1998): *Nembra. La xente y sos coses. Toponimia y vocabuleriu*. Mieres: Imprenta Álvarez.
- ARMAYOR GONZÁLEZ, O. (1965): «Caso: del refranero de Caso», *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 56: 47-54.
- BLANCO PIÑÁN, S. (1971): «Vocabulario asturiano de la parroquia de Meré (Llanes)», *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 71: 507-554.
- BLANCO PIÑÁN, S. (1972): «Adiciones al vocabulario de la parroquia de Meré (Llanes)», *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 75: 99-129.
- BLANCO PIÑÁN, S. (1979): «Segundas adiciones al vocabulario de la parroquia de Meré (Llanes)», *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 87: 23-42.
- BLANCO PIÑÁN, S. (1979): «Terceras adiciones al vocabulario de la parroquia de Meré (Llanes)», *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 96: 223-235.
- BLANCO PIÑÁN, S. (1997): *Meré, un paraíso olvidado (estudios lingüísticos y poemas)*. Llanes: El Oriente de Asturias.
- BUSTO, M. (1986): *Diccionario bable de González de Posada y Academia Asturiana de Letras*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- BUSTO CORTINA, X.C. (2012): «Llingua asturiana y ilustración», *Al rodiu de la poesía ilustrada. 33ª Selmana de les Lletres Asturianes*, 97-116. Uviéu: Principáu d'Asturies.
- BUSTO CORTINA, X. C.; RUISÁNCHEZ, M.; VALLE, A. (1988): *Guía Bibliográfica pal estudiu de la lliteratura tradicional asturiana*. Oviedo: Biblioteca de Asturias Ramón Pérez de Ayala, Conseyería d'Educación, Cultura y Deportes.
- CANELLA Y SECADES, F. (1882-1883): «El dialecto asturiano», *Revista de Asturias* 5: 337-340, 354-357, 369-371, *Revista de Asturias* 6: 1-5, 19-33 (También en folleto independiente de la serie *Saber Popular (Folk-lore asturiano)*, Oviedo, 1884; ed. facs. GEA, Gijón, 1995); «El bable», en *Estudios Asturianos. Nuevos Cartafueyos d'Asturies*, Oviedo, 1886, pp. 243-284 ed. Facs. Salinas, Ayalga, 1987).
- CANELLA Y SECADES, F. (1886 = 1987): «El bable», *Estudios Asturianos. Nuevos Cartafueyos d'Asturies*: 243-284, Salinas: Ayalga, 1987. Segunda edición facsimilar.

- CANELLADA, M. J. (1983): «Para una tipología del refrán», *Homenaje a José Manuel Blecua, ofrecido por sus discípulos colegas y amigos*. Madrid: Castalia, 123-134.
- CANO GONZÁLEZ, A. M<sup>a</sup> (1990): *Notas de Folklor Samedán*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- CAÑEDO VALLE, X., SÁNCHEZ VICENTE, X.X. (1986): *Mitoloxía. Refraneru asturianu (ordenáu por temas)*. Xixón: Edición de los autores.
- CAÑEDO VALLE, X.; SÁNCHEZ VICENTE, X.X. (2002): *Refraneru*, Xixón: Fundación Nueva Asturias.
- CAÑEDO VALLE, X.; SÁNCHEZ VICENTE, X.X. (2008): *Mundu, saber y decir nel refraneru*, Xixón: Fundación Nueva Asturias.
- CAÑEDO VALLE, X.; SÁNCHEZ VICENTE, X. (2012): *Refraneru asturianu*. Uviéu: Trabe.
- CASTAÑÓN, L. (1959): «Ciento veinte refranes asturianos», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 15: 449-456.
- CASTAÑÓN, L. (1962): «Los meses en el refranero asturiano», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 18: 395-416.
- CASTAÑÓN, L. (1962 = 1977) *Refranero asturiano*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos. Segunda edición.
- CASTAÑÓN, L. (1963): «Gijón en el refranero asturiano», *Norte*, 195: 81-86.
- CASTAÑÓN, L. (1964): «Refranes laborales», *Ensidesa*, 71. 10.
- CASTAÑÓN, L. (1966): «El nombre de Dios en algunos refranes asturianos», *Ensidesa*, 95: 11.
- CASTAÑÓN, L. (1966): «Advocaciones religiosas en los refranes asturianos», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 22: 378-393.
- CASTAÑÓN, L. (1967): «Refranes navideños», *Ensidesa*, 74: 25
- CASTAÑÓN, L. (1968). «Algunos refranes asturianos», *La Estafeta Literaria*, 80-82.
- CASTAÑÓN, L. (1976): «El hierro en refranes», *Ensidesa*, 94. 20.
- CASTAÑÓN, L. (1977): «Montañas asturianas en refranes asturianos», *Torrecedredo*, 11-12: 280-286.
- CAVEDA Y NAVA, J. (1839 = 1989): *Colección de poesías en dialecto asturiano*. Oviedo: Alvizoras Llibros (2<sup>a</sup> ed. facs.; estudio introductorio de José Miguel Caso).
- CAVEDA Y NAVA, J. (1879 = 1895): «Recuerdos de la lengua asturiana: frases, locuciones, modismos y cantares de nuestro dialecto», *El Comercio*, 161-172 (publicado también en folleto independiente en Gijón, 1886; también en Octavio Bellmunt y Traver; y Fermín Canella y Secades (dirs.), *Asturias*, 3 vols., Gijón (Fototip. y Tip. de O. Bellmunt); ed. facs. de 1980-87, Gijón (Silverio Cañada) *Asturias I*: 266-275).
- CELA, C. J. (1989): *Diccionario secreto*. Madrid: Alianza.
- COMBA PAZ, X. N. (s.a.): «Refranes asturianos na colección paremiolóxica del comendador Hernán Núñez», *Revista de Filoloxía Asturiana* (en vías de publicación).
- CONDE SAIZ, M.V. (1978): *El habla de Sobrescobio*, Mieres: Instituto Bernaldo de Quirós.

- CORREAS MARTÍNEZ, M.; GARGALLO GIL, J. E. (2003): *Calendario romance de refranes*. Barcelona: Universitat de Barcelona.
- DÍAZ LÓPEZ, J. (1993): *Ditos, refrais y outras cousas na fala d'A Roda*. Oviedo. Consejería de Educación, Cultura y Deportes, Principado de Asturias.
- FERNÁNDEZ, G. A. (FERNÁN CORONAS) (1984): *Rimas y refranero*. Oviedo: Principado de Asturias.
- FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, X. (2007): «Contribución al refranero de la parroquia de Podes (Gozón)», *Lletres Asturianas*, 96: 63-76.
- FERNÁNDEZ FLÓREZ, J.F. (1874 = 1975): *La Olla asturiana. Librito curioso y entretenido*. Luarca: Bibliófilos Asturianos. Segunda edición facsimilar.
- GARCÍA, A. (2007): *Axenda 2008. El tiempu nes comunidaes rurales d'Asturies*. Uviéu: Serviciu de Política Llingüística, Consejería de Cultura y Deportes del Principado de Asturias.
- GARCÍA ARIAS, J. L. (1975): «Aportaciones al folklore asturiano», *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 86: 143-174.
- GARCÍA ARIAS, X. LL. (1982): «Recuerdos de la Llingua Asturiana, cien años dempués de Caveda», *Lletres Asturianas*, 3: 50-78.
- GARCÍA ARIAS, X. LL. (2004): *Diccionario general de la lengua asturiana*. Oviedo: La Nueva España.
- GARCÍA ARIAS, X. LL. (2008): *Propuestes Etimolóxicques (3)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- GARCÍA GARCÍA, J. L. (1976): «Santos y fiestas en el refranero astur». *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 88-89: 535-563.
- GARCÍA GARCÍA, J.L. (1980): «La temática religiosa en la paremiología astur», *Actas de la I Asamblea Regional del Bable*, 79-93. Madrid: Editora Nacional.
- GARCÍA GARCÍA, L. (2004): *Refranes en Asturias*. Oviedo: Edición del autor.
- GARCÍA GARCÍA, M.C. (2006): *Literatura de tradición oral en Presno* (Castropol). Ribadeo: Edición de la autora.
- GARCÍA MARTÍNEZ, A. (2008-2011): *Antropología de Asturias*. Oviedo: KRK.
- GARGALLO GIL, J. E. (2004): «Contribución asturiana a un calendario romance de refranes», *Lletres Asturianas*, 85: 97-109.
- GARGALLO GIL, J. E. (2006): «Cielu empedráu, suelu moyáu. Asturiano y romance. Literatura popular y refranes meteorológicos», *Actes II Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana*, 161-174, Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- GARGALLO GIL, J. E. (2010): *Paremiología romance. Los refranes meteorológicos*. Barcelona: Universitat de Barcelona.
- GARGALLO GIL, J. E. (2011): «Dialectología y paremiología: refranes meteorológicos y variación diatópica en la romanía», *Dialectología*, 7: 37-74.
- GINER ARIVAU, L. (1886 = 2009): *Folk-lore de Proaza*. Gijón: Muséu del Pueblu d'Asturies. (2ª ed. facs., estudio introductorio de Juaco López y Jesús Suárez).
- GONZÁLEZ, E. (2011): *Pequena enciclopedia de nós*. León: Xeitu.

- GONZÁLEZ, F. (1951): «Del refranero asturiano», *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 12: 45-53.
- GONZÁLEZ DE POSADA, C. (1989): *Diccionario de algunas voces del dialecto asturiano (1788) y otros papeles*. Oviedo: Universidad de Oviedo, Biblioteca de Filología Asturiana.
- GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, L. (2006): «La utilización del santo en coplas, refranes y expresiones recogidas en Arenas de Cabrales (Asturias)», en VITSE, M. (coord.): *Homenaje a Henri Guerreiro: la hagiografía entre historia y literatura en la España de la Edad Media y del Siglo de Oro*. Madrid: Iberoamericana, 699-712.
- GONZÁLEZ QUEVEDO, R. (2001): *Vocabulariu de Palacios del Sil*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- GONZÁLEZ QUEVEDO, R. (2010): *La cultura asturiana*. Uviéu: CH Editorial.
- JUNCEDA AVELLO, E. (1970): «La ginecología a través del refranero. Paremiología ginecológica en Asturias», *Medicina Asturiana*, 22: 97-107.
- JUNQUERA HUERGO, J. (C. 1870): *Diccionario asturiano*. Inédito.
- JUNQUERA HUERGO, J. (1991): *Gramática Asturiana (1869)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- LAVERDE RUIZ, G. (1879a): «Apuntes lexicográficos sobre una rama del dialecto asturiano», *Revista de Asturias*, 2: 369-373.
- LAVERDE RUIZ, G. (1879b): «Dialecto asturiano», *Ilustración Gallega y Asturiana I*: 112-116, 136-137 y 160.
- LÓPEZ BLANCO, J.R. (1988): «Dichos populares, refranes, locuciones y sentencias d'usu común n'Asturies», *Lletres Asturianes*, 30: 163-169.
- LÓPEZ GARCÍA, M.T. (2001): *Vocabulariu de Bual y algúa cousa más*. Xixón: Fundación Nueva Asturias.
- LLANO RODA DE AMPUDIA, A. DE (1924 = 1977): *Esfoyaza de cantares asturianos recogidos directamente de la boca del pueblo*. Oviedo: Biblioteca Popular Asturiana.
- LLANO RODA DE AMPUDIA, A. DE (1922 = 1983): *Del folklore Asturiano. Mitos, supersticiones, costumbres*. Oviedo: IDEA. Segunda edición.
- MARTÍNEZ FERNÁNDEZ, R. (1997): *Porruanos. So jabla y sos costumbres*. Gijón: Autor-editor.
- MARTINO RUZ, X. (2008): *Refraneru temáticu asturianu*. Uviéu: Picu Urriellu.
- MELCHOR DE JOVELLANOS, G. (2005): *Obras completas IX. Escritos asturianos*. Gijón: Ayuntamiento de Gijón/Instituto Feijoo de Estudios del Siglo XVIII/KRK (ed. crítica de Álvaro Ruiz de la Peña y Elena de Lorenzo).
- MENÉNDEZ GARCÍA, M. (1963-1965 = 2009): *El Cuarto de los Valles. Un habla del occidente asturiano*. Oviedo: Real Instituto de Estudios Asturianos. Segunda edición facsimilar.
- MENÉNDEZ PELÁEZ, J. (1986): *Jovellanos y Asturias*. Oviedo: Caja de Ahorros de Asturias.

- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1906 = 2006): «El dialecto leonés», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, Madrid: Centro de Estudios Históricos. Reediciones en 1962, Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos; y 2006 León: El Búho Viajero.
- NOVAL SUÁREZ, J.A. (1982): «Notes sol folklor de Sariegu», *Lletres Asturianes*, 4: 25-49.
- NÚÑEZ, H. (1555 = 2001): *Refranes o proverbios en romance*. Edición crítica de L. Combet; J. Sevilla Muñoz; G. Conde Tarrío; J. Guia. Madrid: Guillermo Blázquez Editor.
- PATAC DE LAS TRAVIESAS, J. M. (1980): «En torno a unos manuscritos de Jovellanos referentes al dialecto asturiano», en *Actas de la I Asamblea Regional del Bable*. Madrid: Editora Nacional, 133-137.
- PENSADO, J. L. (1982 = 1999): «Evaluación del asturiano entre las lenguas de España», *Lletres Asturianes* 1: 28-40. Reeditado en *Estudios Asturianos*, Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- PÉREZ FERNÁNDEZ, J. (1988-1990): «Vocabulario de Tox (Navia)», *Lletres Asturianes*, 30: 121-139; 31:133-160; 33: 123-146; 34: 77-99; 35: 67-85.
- PORQUERAS MAYO, A. (1996): *Estudios sobre la vida y obra de Luis Alfonso de Carvallo (1571-1635)*. Oviedo: Real Instituto de Estudios Asturianos.
- RAMÓN MORALA, J. R. (2008): «Leonés y castellano a finales de la Edad Media», en ELVIRA, J.; FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, I.; GARCÍA GONZÁLEZ, J.; SERRADILLA CASTAÑO, A. (eds.): *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media Ibérica. La construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares*. Madrid: Iberoamericana/Vervuert, 129-148.
- RATO Y HEVIA, A. DE (1891): *Vocabulario de las palabras y frases bables que se hablaron antiguamente y de las que hoy se hablan en el Principado de Asturias, seguido de un compendio gramatical*. Madrid.
- RICO-AVELLO, C. (1964): *El bable y la medicina*. Oviedo: IDEA.
- RÍO, A. DEL (1943): «Los estudios de Jovellanos sobre el dialecto asturiano (notas acerca de la dialectología en el siglo XVIII)», *Revista de Filología Hispánica*, 5: 209-243.
- RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, A. V. (1979): «El léxico de la vid en el occidente de Asturias», *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, IV: 295-318. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- RODRÍGUEZ SOLÍS, J. M. (1982): *El bable de Bello de Aller*. Gijón: autoedición.
- RUIZ DE LA PEÑA, A. (1996): «La lengua asturiana: una preocupación ilustrada», en CASO, J.M. (coord.): *Asturias y la Ilustración*: Oviedo: Principado de Asturias, 187-204.
- SÁNCHEZ VICENTE, X. X. (1985): «La llingua asturiana y Xovellanos», *Lletres Asturianes*, 14: 39-56.
- SÁNCHEZ VICENTE, X. X. (1998): «Algunas notas sobre la paremiología asturiana referida al cuerpo, la enfermedad y la alimentación», en FERNÁNDEZ GARCÍA, J. CASTILLO ORUGAS, A., *La medicina popular española (Trabajos dedicados al doctor don Antonio García de Lucas)*. Oviedo, 381-395.



- SANTO TOMÁS Y PUMARADA, T. DE (2006): *Arte General de Grangerias (1711-1714)*. Gijón-Salamanca: Muséu del Pueblu d'Asturies/ Editorial San Esteban. Edición de Juaco López.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): «Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa», *Paremia*, 2: 15-20.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. (2009): *Refranero Multilingüe*. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>
- SUÁREZ FERNÁNDEZ, X. M. (1991): *Vocabulariu de Mántaras (Tapia) y dalgunos refranes e ditames*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- SUÁREZ LÓPEZ, J. (2001): «El tocino del paraíso. Una costumbre inglesa, un refrán del Siglo de Oro y un cuento astur-andaluz», *Revista de Filoloxía Asturiana*, 1: 171-178.
- SUÁREZ LÓPEZ, J. (2003): *Folklore de Somiedo. Leyendas, cuentos y tradiciones*. Gijón: Fundación Municipal de Cultura.
- VIEJO FERNÁNDEZ, X. (2003 = 2005): *La formación histórica de la llingua asturiana*. Oviedo: Trabe (2ª ed. en castellano).
- VIEJO FERNÁNDEZ, X. (2004): *Llingua y cultura lliteraria na Edá Media asturiano-leonesa (Historia de la Lliteratura Asturiana I)*. Oviedo: Trabe.
- VIEJO FERNÁNDEZ, X. (2008a): «El asturiano en la Edad Media: de la particularización de un espacio románico al surgimiento de una identidad lingüística», en ELVIRA, J.; FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, I.; GARCÍA GONZÁLEZ, J.; SERRADILLA CASTAÑO, A. (eds.): *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media Ibérica. La construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares*. Madrid: Iberoamericana/Vervuert, 107-128.
- VIEJO FERNÁNDEZ, X. (2008b): *Cien años de Filoloxía Asturiana (1906-2006)*, Oviedo: Universidad de Oviedo.
- VIGÓN, B. (1980): *Asturias. Folklore del mar. Juegos infantiles. Poesía popular. Estudios históricos*. Oviedo: Biblioteca Popular Asturiana.
- VILLA, D. (2003): *Cómo nos explayamos los playos. Decires, refranes y cantarinos de chigre de Gijón*. Gijón: VTP.

## Webgrafía

Además de las fichas bibliográficas, el interesado puede acceder directamente a algunos de los contenidos a través de ediciones *on line* de los textos. En concreto, están accesibles los artículos incluidos en las revistas referenciales para los estudios filológicos asturianos actuales, a saber (última fecha de consulta: 28 de febrero de 2013):

*Revista de Filoloxía Asturiana del Seminariu de Filoloxía Asturiana de la Universidad de Oviedo*: <http://www.unioviedo.es/reunido/index.php/RFA/issue/current>  
*Lletres Asturianes*, de la Academia de la Llingua Asturiana: <http://www.academiadelalingua.com/comun.php?seccion=lletres>

---

*El Boletín del [Real] Instituto de Estudios Asturianos*, de dicha institución:  
<http://ridea.org/node/499>.

La Red de Museos Etnográficos de Asturias: [www.redmeda.com](http://www.redmeda.com)

Asimismo, reunimos a continuación las páginas web recogidas en este trabajo (última fecha de consulta: 28 de febrero de 2012).

Página Cultural de Lena: <http://www.xulioes.com>

Revista *Paremia*: [www.paremia.org](http://www.paremia.org)

*Refranero Multilingüe*, base de datos del Instituto Cervantes, coordinada por Julia Sevilla y M<sup>a</sup> I. Teresa Zurdo: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

BADARE de la Universidad de Barcelona promovida por José Enrique Gargallo sobre paremiología románica: <http://stel.ub.edu/badare/refranescons2mult.php>

Base de datos fraseológicos del finés, coordinado por Matti Kuusi:  
<http://lauhakan.home.cern.ch/lauhakan/cerp.html>

SprichWort-Plattform dirigida por Vida Jesenšek: <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Ergebnisse>

Proyecto *Eslema* de traductor automático asturiano: [www.unioviedo.es/eslema](http://www.unioviedo.es/eslema)  
(Ministerio de Educación y Ciencia, Plan I+D 2005-2008)

**ANEXO. CORRESPONDENCIAS PAREMIAS ASTURIANO-CASTELLANO**

Patricia FERNÁNDEZ MARTÍN

Rafael NEGRETE PORTILLO

Este anexo es tan sólo una aproximación a un glosario con las correspondencias asturiano-castellano de las paremias recogidas en el libro, que naturalmente exigirían una investigación mucho más profunda de la que se le puede dar aquí, dadas las cuestiones filológicas, ecdóticas y sociolingüísticas implicadas (cfr. Introducción).

Nos limitamos, pues, a presentarlas por orden alfabético. Cuando la correspondencia castellana es de uso común, de acuerdo con nuestra competencia paremiológica o con los datos registrados en búsquedas virtuales de carácter general, aparece en letra redonda al lado de la paremia asturiana, que siempre estará en cursiva. Hemos excluido las variantes o versiones de sentido equivalente, dado, de existir, que se encuentran a disposición del lector en el número de refrán aludido tras la correspondencia castellana. También dejamos de lado aquellos casos localizados tan sólo en páginas web asturianas o en traducciones castellanas de proverbios o dichos de otros idiomas. La forma de las paremias castellanas ha sido seleccionada en cada caso atendiendo a la frecuencia de uso. Hemos respetado la decisión del autor de incluir el mismo refrán en dos apartados por conexiones semánticas; en estos casos, aparece aquí seguido de dos números. Cuando no hemos localizado la correspondencia castellana, se presenta la paremia asturiana seguida de su número en la recopilación.

*A ballena chombada, nun-y pierdas mirada:* 3126

*A baxamar, too apaez:* 1214

*A bodes y convidaos, nun vayáis ensin ser llamaos.* A boda ni bautizo no vayas sin ser llamado: 1215

*A bon marzu, nunca bon iviernu:* 187

*A bon mayu, mal branu:* 353

*A bon tiempu, nun t'agaches y, a malu, nun te mates:* 1216

- A bon vientu, muncha vela, pero poca tela:* 1217
- A bona fame, nun hai mal pan.* A buen hambre no hay pan duro: 1218
- A boroña duru, diente agudu.* A pan duro, diente agudo: 1219
- A bragues ensuches, nun se piesquen truches.* El que quiera peces que se moje el culo: 1220
- A burru aleláu, arrieru esprítáu:* 1221
- A caballu nuevu, caballeru vieyu.* A caballo nuevo, jinete viejo: 1222
- A cada boca, la so sopa.* Cada oveja con su pareja: 1223
- A can que te lladre nunca-y escapes.* Ládreme el perro, y no me muerda: 1224
- A candil muertu, too ye prieto.* Por la noche todos los gatos son pardos: 1225
- A canes honraes, nun hai puertes cerraes.* A canas honradas, no hay puertas cerradas: 1226
- A cantar cantinos, naide me gana; amasar la boroña nun se m'amaña:* 1227
- A carnada de llobos, diente de perru.* A carne de lobo, diente de perro: 1228
- A ciertas altures, pates de burru paecen moldures:* 1229
- A confesión de caxa, absolución de tambor:* 1230
- A costa del so pescuezu, cualquiera se pue aforcar.* Por la fuerza ahorcan: 1231
- A criáu nuevu, pan y güevu; después del añu, pan y palu:* 1232
- A quartu va la vaca; si nun hai quartu, nun hai vaca:* 1233
- A cuenta de pariente ricu, trabaya, burricu:* 1234
- A cuentas vieyes, baraxes nueves.* A cuentas viejas, barajas nuevas: 1235
- A Dios rogando y col mazu dando.* A Dios rogando y con el mazo dando: 1236
- A falta de pan, buenes son tortes.* A falta de pan, buenas son tortas: 1237
- A falta de pitu, pan y sofritu.* A falta de pan, buenas son tortas: 1238
- A fartucamos vamos, a trabayar yá dirán.* A misa no voy porque estoy cojo y a la cantina, poquito a poco: 1239
- A gadañadas sí que me aballu: mirade, mirade, cuanto marallu:* 1240
- A gatu fartu, sabe-y el tocín rancio:* 1241
- A gatu llambión, corteya dura:* 1242
- A grandes tarrones, grandes boroñes:* 1243
- A granín y a granín, faise molienda pal molín.* Un grano no hace granero pero ayuda al compañero: 1244
- A güe en tierra ayena, la vaca lu acorneya.* En tierra ajena, la vaca al buey acornea: 1245

- A güe vieyu, cencerru nuevu. A buey viejo, cencerro nuevo:* 1246
- A la bolsa ensin dinero, llámo-y yo pelleyu:* 1247
- A la cama, ganapán, que'l dormir aforra pan:* 1020
- A la llende y al molín siempre va'l más ruin:* 3127
- A la media de la escudiella, previén que seya la garciella:* 1248
- A la muerte de mio suegra, pocu cura y poca cera.* Después del burro muerto, la cebada al rabo: 1249
- A la muyer de mal celu, máyala ensin duelu:* 1250
- A la muyer, de moza, amores; de vieya, trabayos:* 1253
- A la muyer, p'apreciala, ye mester saborgala:* 1254
- A la muyer y a la cabra, nun-yos dexes cuerda llarga.* A la mujer y a la cabra, sogá larga: 1251
- A la muyer y a la gallina, retuerce-yos el gañote durante la vida.* La mujer y la candela tuércela el cuello si la quieres buena: 1252
- A la oriella del ríu, nun llantes el ñeru:* 3128
- A la postre y a la llarga, el galgu a la liebre mata.* A la larga el galgo a la liebre mata: 1255
- A la puerta del cielu, too son torreznos; mio ma de risa mató a la gocha:* 1256
- A la que vaigas escoyer pa compañera, mírala más per dientro que per fuera:* 1257
- A la rapiega, duru con ella:* 3129
- A la ruina res el rau-y crez:* 3130
- A la tarde, bermechón, ya pola mañana non:* 821
- A la fiesta de Llugás, si la vaca y la reciella nun tan malos, ¿pa qué vas?:* 594
- A la vieyera, vexigues.* A la vejez, viruelas: 1258
- A la vuelta'l funeral, hai de tou menos penes:* 1259
- A les dures, dures, vuélvite a les tuyes:* 1260
- A les romerías y a les bodes, van les lloques toes:* A las romerías y a las bodas, van las locas todas: 1261
- A lliebre escapada, palos na camada.* A liebre escapada, palos en la camada: 1262
- A lo fecho, bon pechu.* A lo hecho, pecho: 1263
- A lo prieto, Xuan, que lo blanco ye un tantán:* 1021
- A los que chegan serondos, tocan-ys los mondos:* 1264

- A los quince, nun hai gaiteru que nun infle:* 1265
- A los sesenta, retrenta:* 1266
- A mal añu, mal apañu:* 721, 1267
- A mal Cristu, muncha sangre. A mal Cristo, mucha sangre:* 1268
- A Maruyina! Tu fuiste a los figos: fuste tarde, ya taban coyidos. ¡A, Maruyina! Tú fuiste a lus priescus; fuste mui ceu ya nun taban maduros:* 1022
- A mayu, pel rau:* 354
- A mediaos d'abril, el monte canil y a mediaos de mayu, el monte tremao:* 279
- A mediaos de febreru, asómate al miraeru; si él ríe, tu llora y si él llora, tu ríe:* 87
- A mediaos de febreru, l'abeya al salgueru y la oveya al regueru:* 88
- A mediaos de febreru, mediaráse'l payeru:* 89
- A mediaos de mayo, el monte peslláu:* 355
- A mediaos de xineiru, a mediaos del parreiru, ya si puede ser a últimos, mejor qu'a primeiros:* 2
- A mediaos de xineiru da'l sol en cualquier carreiru:* 1
- A menos bultu, mayor claridá. A menos bulto, mayor claridad:* 1269
- A mio padre llámenlu pan, y yo morriendo de fame:* 1270
- A nengún coxu se-y escaecen les mulettes. Más corre el cojo que el sano:* 1271
- A nengún gochu-y fiede mal la so bochada. No echéis margaritas a los cerdos:* 1272
- A norte xoven y sur vieyu nun-y fíes el pelleyu:* 822
- A onde va la llueca, va la recua. Donde va Vicente, va la gente:* 1273
- ¿A ónde vas, Miguel? —Onde la burra quier. —¿Dónde vas, Vicente? —Donde va la gente:* 1023
- A primeros d'abril, el cuquiellu suel venir, el mal tiempu-y lo pue impedir. Si a primeros de abril no ha cantado el cuco, es que está malo o quiere morir:* 280
- A pueblu muertu, alcalde tuertu. A rey muerto, rey puesto:* 1274
- A puertes abiertes, nin el díañu se torna:* 1275
- A quien bien quies, una o tres:* 1276
- A quien Dios nun-y da fíos da-y el díañu sobrinos; y a quien non, vecinos. A quien Dios no le da hijos, el diablo le da sobrinos:* 1277
- A quien-y has dar la cena, nun-y fuerces la merienda:* 1278

*A res vieya, sollivia-y la reya. A la res vieja, alívale la reja:* 3131

*A santu enoxáu, con nun reza-y va despacháu:* 1279

*A sema rala, nun hai collecha mala:* 3132

*A tala tierra, talos nabos; de padres gochos, fíos marranos. De tal palo tal astilla:* 1280

*A torbonada d'Uviéu nun-y tengas mieu:* 823

*A veces, ensin intención, fai ún al vecín cabrón:* 1281

*—¡A, verde monte! El que más te conoza ¡que te compre!:* 1024

*A ver si va ser peor el remediú que la enfermedá. Peor es el remedio que la enfermedad:*  
1282

*A xornal cobráu, brazu quebráu. Paga adelantada, paga viciada:* 1283

*Abadexu, onde quiera que te vea, te dexo. Abadejo, donde te veo, te dejo:* 3133

*Ablanes tostaes, colos dientinos cascaes:* 3134

*Ablanas turradas, colos dentinos cascadas:* 1284

*Abogáu, afogáu:* 3135

*Abondo arruina'l que nun come:* 3136

*Abrígate per febreru con dos capes y un sombreru. Abrígate, por febrero, con dos capas y un sombrero:* 90

*Abril abriga, mayo arima, xunu y xunete de picu en piquete:* 282

*Abril, abril, de cien en cien años habíes venir:* 293

*Abril, abrilentu, fríu y famientu:* 295

*Abril, abril, sal a trabayar cola manta al costín:* 294

*Abril a les piedras fai firir y a les muyeres fuxir:* 281

*Abril buenu fuera si'l gallegu non viniera:* 283

*Abril col rau suel firir, al entrar o al salir:* 284

*Abriles y señores, poucos hai que nun seyan traidores:* 298

*Abril llovederu, llena'l graneru. Abril llovedero, llena el granero:* 285

*Abril lluviosu, mayu pardu y xunu claru valen más que los gües y el carru. Marzo ventoso y abril lluvioso sacan a mayo florido y hermoso:* 286

*Abril mata'l puercu nu cubil, ya'l buei nu carril:* 287

*Abril que sal lloviendo, a mayu llama riendo. En abril aguas mil:* 288

*Abril riente, mata de fríu a xente:* 289

- Abril saca las pachas de la cubil:* 290
- Abril sin granizu, Dios nun lu fizo:* 291
- Abril, si por mal quier venir, les puertes nun dexa abrir:* 296
- Abril suel entrar y non salir:* 292
- Abril, truena, noticia buena:* 297
- Acábase l'horreiru y el pachareiru y nun s'acabal mes de xineru:* 3.
- Acabóse'l día, acabóse la romería:* 3137
- Acabóse'l pan de bodes y la moza por casar:* 1285
- Acordándose del ruin vecín, a la puerta o al camín:* 1286
- Acordar, acordaréme, y apúntolo so la ñeve:* 1287
- Acuérdate d'ensertar; tantos díes como tien la lluna, tantos años tarda en dar:* 3138
- Agostu, fríu en rostru. Agosto, frío en el rostro:* 536
- Agostu fuera, mazana cualquiera:* 531
- Agostu lo da y agostu lo quita:* 532
- Agostu pasó, el que mayó, mayó:* 533
- Agostu secu, castaña en cestu:* 534
- Agostu, sol y bronceáu y pelleyu quemáu:* 537
- Agostu, tolo quema menos el mostu:* 538
- Agostu y setiembre nun duren siempre:* 535
- Agua al midiudía, agua pa tul día. Agua al mediodía, agua todo el día:* 824
- Agua bien batida, trucha bien frita:* 3139
- Agua blando en piedra dura, tanto da hasta que fura:* 1288
- Agua corriente nun mata xente, agua paráu mata xente y ganáu. Agua corriente no mata a la gente:* 3140
- Agua d'arcu nun fai charcu. Agua de acro no hace charco:* 825
- Agua d'Ascensión queima como tizón:* 442
- Agua de febreiru fai'l payeiru:* 91
- Agua de febreru mata l'onzoneru:* 92
- Agua de mañana y conceyu de tarde, lluego esparden. Agua por la mañana y concejo por la tarde, no son durables:* 826
- Agua de mayu nun mueya'l sayu:* 356



- Agua de por mayu, pan pa tol añu.* Agua de mayo, pan para todo el año: 357
- Agua de Santa Marina, too ye pan ya farina:* 506
- Agua de xineru fai payeru:* 4
- Agua n'agostu, azafrán y mostu.* Agua de agosto, azafrán, miel y mosto: 539
- Agua frío y pan caliente, calentures de repente.* Agua fría y pan caliente, nunca hicieron buen vientre: 3141
- Agua na mar, sardina de galdiar:* 722
- Agua na tierra, sardina abarequera:* 723
- Agua, tres de fariña va:* 3142
- Aguarda, muertu, que berces cuecen:* 1025
- Agües fríes y nordés, la sardina desaparez:* 724
- Ahí ta aviento coles fiestes dientro:* 669
- Ahí vien San Simón col so varexón:* 633
- Aire gallegu, mal colmeneru:* 827
- Aire que munchu avienta, lluego aposienta:* 828
- Aire sordu, nieve gordu:* 829
- Al acabar esti mes, el granu en casa has tener:* 358
- Al amigu col so viciu.* Al amigo, con su vicio: 1290
- Al añu tuertu, el güertu, al tuertu tuertu, la cabra y el güertu, al tuertu retuertu, lla cabra, el güertu y el puercu:* 720
- Al avarientu y al probe, nun hai migaya que-yos sobre:* 1291
- Al bon comer llamen Sanchu.* Al buen callar llaman Sancho: 1292
- Al bon día abre-y la puerta, y pal malu aparéyate.* Al buen día, ábrele la puerta: 1293
- Al bon vivir y al mal vivir, nunca-y falta qué decir.* Al buen vivir y al mal vivir, nunca le faltó qué decir: 1294
- Al bon serundu, pega-y fuú:* 830
- Al bon xineru da-y fuebu:* 5
- Al burru flacu, too se-y vuelven matadures.* A perro flaco, todo son pulgas: 1295
- Al burru vieyu, la mayor carga y el peor apareyu.* Al burro viejo, la mayor carga y el peor aparejo: 3143
- Al cabu d'añu, más come'l muertu que'l sanu.* Al cabo de un año, más come el muerto que

el sano: 1296

*Al cabu d'un añu, el criáu tien les mañes del amu.* Al cabo de un año, tiene el mozo las mañes del amo: 1297

*Al cazador y al trucheru, mirá-y pal payeru:* 1298

*Al de pasu, cañonazu.* A ave de paso, cañazo: 1299

*Al descuidáu nun lu favorez la llei:* 1300

*Al diañu si celos tien el que nunca quixo bien:* 1301

*Al enfornar, fáense los panes tuertos.* Al enhornar, se hacen los panes tuertos: 3144

*Al esfotu del mes de marzo non dexes el to sayu; al esfotu del mes d'abril non dexes el to mandil:* 188

*Al fin de la caña apaecen les truchas.* Al fin de la caña aparecen las truchas: 1301

*Al gochu gordu únta-y el rabu, y al flacu, córta-y un peazu.* Al gorrino gordo, úntale el rabo: 1303

*Al gochu más ruin, la meyor castaña.* Al más ruin puerco, la mejor bellota: 1304

*Al gochu y al xenru, enseña-y la casa, que'l vendrá llueu.* Al puerco y al yerno, mostrarle la casa, que él se vendrá luego: 1305

*Al granu, que la ponxa llévalo l'aire:* 1306

*Al güe tuñón, molésta-y el compañeru:* 1307

*Al home celosu, casi nunca-y falten cuernos.* Al hombre celoso, el cuerno al ojo: 1308

*Al home pola llingua, al gochu pol gorgoberu.* Al buey por el asta, y al hombre por la palabra: 1309

*Al home probe, la cama lu come.* En casa del pobre, poco dura la alegría: 1310

*Al home ruin, basta-y un pollín.* Al hombre mezquino, bástale un rocino: 1311

*Al home vieyu, múda-y l'aire, daráte'l pelleyu.* Al hombre viejo, múdale de tierra y dará el pellejo: 3145

*Al inviernu nun lu comen los llobos.* Al invierno no se lo come el lobo: 831

*Al lleñador, caza, al cazador, lleña.* Al leñador caza, y al cazador leña: 1312

*Al llucu y al aire da-y lla cai.* Al loco y al aire, darle calle: 1313

*Al mediu añu, el culu fai escañu.* Al medio año, el culo al escaño: 3146

*Al meyor vivir, morrer.* Al mejor vivir, morir: 1314

*Al molín y a la muyer, siempre-y falta dalgún menester.* Al molino y a la esposa, siempre le

falta alguna cosa: 1315

*Al mozu folixeru, échalu pel senderu; y al qu'apenque al trabayu, trailu pel atayu:* 1316

*Al norte chubascu, tiempu apuráu:* 832

*Al pasar el ríu, val más l'atadura que'l trigu.* Al pasar el río, vale más la cuerda que el trigo: 1317

*Al páxaru volandeiru, aforras de fe-y niyeiru:* 1318

*Al payar y al horru, un solu:* 3147

*Al perru vieyu, echa-y llebre y non coneju.* Al galgo viejo, échale liebre y no conejo: 1319

—*Al platu vendrás, arbeyu, si nun ye de mozu, será de vieyu:* 1026

*Al pollín y al llagar nun hai qu'apuralos; a ún dexalu andar y al otru pingar:* 3148

*Al pordioseiru, nun-y quita suenu'l dineiru:* 1320

*Al probe, los garitos, sáben-y como al ricu los pitos:* 1321

*Al qu'ande d'alpargates blanques per Navidá, nun hai que pregunta-y cómo-y va.* Al que veas en alpargatas blancas por Navidad, no le preguntes cómo le va: 700

*Al que come y caga, que bon provechu-y faiga:* 1322

*Al que dixo 'si tuviera', nunca-y fue bien:* 1323

*Al que empuerca la carril, lluma-y el díañu con un candil:* 1324

*Al que fai lleña en mal llugar, hai que llevalu pa otru llar:* 1325

*Al que fila per San Bras, vuélvese-y la boca p'atrás:* 161

*Al que madrugá, Dios lu ayuda.* A quien madrugá, Dios le ayuda: 1326

*Al que muerre de mieu, entiérrenlu en mierda:* 1327

*Al que nun bebe nin fuma tabacu, el díañu-ylo lleva per otru furacu.* Al que ni fuma ni bebe vino, el diablo le lleva por otro camino: 1328

*Al que nun fala Dios, nun lu oi.* Al que no habla, Dios no lo oye: 1329

*Al que nun pue, Dios nun lu obliga:* 1330

*Al que nun tien tasa, vien-y ella a casa.* El que no tiene casa, adonde quiera es vecino: 1331

*Al que nunca punxo bragues, les costures fáen-y llagues.* Al que no está hecho a bragas, las costuras le hacen llagas: 1332

*Al que nun-y da más, enseña'l culu.* El que mucho se agacha, enseña el culo: 1333

*Al que nun-y duelga la muela, nun la fure:* 1334

*Al que pollu te regala, da-y una zanca y un ala:* 1335

*Al que quier baillar, pocu son-y basta.* Al que quiere bailar, poco son es menester: 1336

*Al que se fai de miel, cómenlu les mosques.* Al que se hace de miel le comen las moscas:  
1337

*Al que tien abeyes, rúxen-y les oreyes:* 1338

*Al que tien poca mollera, basta-y poner montera:* 1339

*Al que va a la romería, pésa-y al otru día.* El que va a la romería, se arrepiente todo el día:  
1340

*Al que vieyu quíta-y el comederu, dexará'l pelleyu.* Al buey viejo, múdale el pesebre y dejará el pellejo: 3149

*Al que viste de robáu, desvístenlu nún mercáu.* Al que roba a un ladrón tiene cien años de perdón: 1341

*Al que-y duelen les tripes, que s'arrasque.* Quien se pica ajos come. Al que le pique, que se rasque: 1342

*Al que-y sobra'l xamón, espétalu nel cabanón:* 1343

*Al raposu dormiyón nun-y canta'l grillu en boca.* A raposo durmiente, no le amanece la gallina en el vientre: 1344

*Al ratu que namás sabe un furacu, llueu lu piesca'l gatu.* Ratón que no sabe más que un horado, presto es cazado: 1345

*Al ricu xunta-y l'aire la fueya:* 1346

*Al ruín obreru, nun se-y afaya'l preséu:* 1347

*Al seguru lleven presu:* 1348

*Al tenor del burru, l'albarda.* A tenor del burro la albarda: 1349

*Al to fíu, pan y miel, y pal mú lleche de muyer:* 3150

*Al «toma», tol mundu asoma.* Al «toma», todo el mundo asoma: 1289

*Al villanu, cola vara del ablanu.* A villano, con la vara de avellano: 1350

*All creciente de lluna, cadún tien so zuna:* 1352

—*Alábate, borona, que nun hai quien te coma.* —*Como nun tengo güela, alábome sola:*  
1027

—*Alade, alade, xa vos trairá la señaldade:* 1028

—*¡Alade, nin, alade, que veise la claridade!:* 1029

*Alba alta, vela baja.* Alba alta, vela baja: 833

—*Albarda nueva, cincha nueva, ¿y entovía zarapiques?:* 1030

*Aldeana tocha, patates gordes: si pa San Xuan nun me tienes sallada la borona, ponme la muyerona:* 469

*Alégrate, Antroxu, que mañana serás ceniza. Alegrías, antruejo, que mañana serás ceniza:* 173

—*«Aleluya», diz el cura por comer de la peruya; y el molacín diz «amén» por comer d'ella tamién:* 1031

*Alfaya por alfaya, más quiero panderu que non saya:* 1351

*Algues na playa, mar de quedada:* 834

*Allá enriba, nun sé ónde, había nun sé qué santu, que rezando-y nun sé qué, ganábase nun sé cuanto:* 1353

*Alma probe, alma en pie, qu' aunque nun trabaye, ve:* 1354

*Alma sola, nin canta nin llora. Un alma sola, ni canta ni llora:* 1355

*Almuerza muncho, come más, cena poco y vivirás. Cena poco, come más, duerme en alto y vivirás. Desayuna como un rey, come como un señor y cena como un mendigo:* 3151

*Alredor del santu, come'l freru:* 1356

—*Alza, Pepe, come y bebe, ponte gordu: si te llamen, faite'l sordu:* 1032

*Amarra más pelu de ratu que calabrote de barcu. Tiran más dos tetas que dos carretas:* 1357

*Amarrando la burra onde l'amu manda, como si la comen los llobos. Amarrando la burra donde manda el amo, como si se ahorca:* 1358

*Amarrar corto y pensar llargo:* 1359

*Amigos hasta los figos; después de los figos, adiós amigos. En tiempo de higos no hay amigos:* 1360

*Amigu de un día, enemigu pa to la vida. Amigos al prestar, enemigos al devolver:* 1361

*Amigu que da dineiru, miánicas ya verdadeiru:* 1362

*Amigu tolo que quieras, pero la xata polo que val:* 1363

*Amigu vieyu, tocín y vinu aneyu. Amigo viejo; tocino y vino añejos:* 1364

*Amistá de xenru, sol pel iviernu. Amistad de yerno, sol de invierno:* 1365

*Amor de ñeñu, agua en ciebu. Amor de niño, agua en cestillo:* 1366

*Amor de padre, que llo demás ye aire. Amor de madre, que lo demás es aire:* 1367

*Amor llocu, yo por tí y tú por otru. Amor loco, yo por vos y vos por otro:* 1368

*Amor tramperu, cuantes vego tantes quiero. Amor trompero, cuantas veo, tantas quiero:*  
1369

*Amu que sabe selo, va'l can goliendo el peu:* 1370

*Ana, Badana, Raquel ya Susana, Lázaru, Ramos, ya en Pascua xa tamos:* 525

*Ana, mientras fila, nun devana:* 1371

—*Anda, pan, qu'allá ta'l quesu:* 1033

*Andador será'l sapu, pero l'arte nun-y lo da:* 1372

*Andái mocés a San Blas, que fiestas yá nun hai más; queda Santu Maeru, qu'hai que sayar el pan primeru:* 162

*Anda l'abeyón enriba la rama, bon día de sol se cata mañana. Anda el abejón arriba en la rama, buen día de sol se cata mañana:* 835

*Ándame en mayu, más que sea con un ramu:* 359

*Anda p'allá, mal marzu:* 189

—*Anda, ricu, axunta, axunta, que nun vas llevar nin punta:* 1034

—*Anda tu, llinaza espabilada, qu'a los tres días tas nacida. —Anda tu, centén centenudu, que tas nueve meses debaxo'l tarugu:* 1035

*Anda, vete, febreru, que yá nun te tengo mieu:* 93

*Andando p'alantre, andando p'atrás, deprendió'l camín Colás:* 1373

*Andando you caliente ríase la xente. Ande yo caliente y ríase la gente:* 1374

—*Andarines, putes, que marcháis poques y volvéis munches. —Gorriones bobos, que marcháis muchos y venís pocos:* 1036

*Aniellu en deu, honra sin provechu. Anillo en dedo, honra sin provecho:* 1375

*Anque dea cien vueltes, l'agua volve al vau:* 1376

*Anque me veas vistíu de llana, nun soi dengún carneru. Aunque la mona se vista de seda, mona se queda:* 1377

*Anque queme la casa, que nun se vea'l fumu salir. Aunque queme la casa, que no se vea el humo:* 1378

*Anque s'arrepuche'l bobu, bien aína lu come'l llobu:* 1379

*Anque un añu venga mal, nun dexes de semar. Aunque un año venga mal, nunca dejes de sembrar:* 3152

*Aunque veas el sol de mayu, nun quites el sayu.* Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo: 360

*Ante casa'l rezador, nun pongas el trigu al sol, y ante casa del que nun reza, nun dexes l' arca abierta.* A la puerta del rezador, no pongas el trigo al sol: 1380

*Antes cai un mentirosu qu'un coxu.* Se coge antes al mentiroso que al cojo: 1381

*Antes d'arreventar, déxeslo:* 1382

*Antes de dir a la foguera, cuese bien la corexa:* 1383

*Antes de lla cruz van llos pendones.* Por el humo se sabe dónde está el fuego: 1384

*Antroxu, antroxu, el mio pote con carne y el tuyu con fenoyu:* 176

*Antroxu afuera: el que nun mata nun come:* 174

*Antroxu fuera, caldera llena:* 175

*Anxelinos de más, fíyos de menos:* 1385

*Añada d'un añu ruin, máyase nun ventolín:* 3153

*Añada na sierra, fame na tierra:* 725

*Añada por añada, la seca y non la moyada.* Añada por añada, más vale la seca que la mojada: 726

*Añu bisiestu, añu de fames, aúllen los perros, chiflen los milanes:* 727

*Añu bonu o malu, el maíz ralo:* 3154

*Añu de cascarina, añu de poca farina:* 728

*Añu de cereces, añu de quexes.* Año de cerezas, poco trigo en las eras: 729

*Añu de fabes, añu de fames:* 730

*Añu de flor de cotolla, añu de muncha boroña:* 731

*Añu de flor na escoba y añu de nueces, añu de ñeves:* 732

*Añu de flores, añu de miel:* 733

*Añu de llagostes, añu de tortes:* 734

*Añu de morrión, añu de montón; nel trigu sí, nel meíz non:* 735

*Añu de moscones, añu de boroñes:* 736

*Añu de mostayes, añu de mortayes:* 737

*Añu de munches ablanes, añu de munches ñevaes:* 836

*Añu de munches llandres, ñeve segura:* 837

*Añu de munches peres, al otru de penes:* 738

*Añu de munches rosaes, añu de munches goxaes:* 739

*Añu de muncho, el granu ye cucho; mas si ta zorru l'añu, la paya ye granu.* Por mucho trigo nunca mal año: 740

*Añu de muncho, viéspora de nada.* Días de mucho, vísporas de nada: 741

*Añu de nevada, añu de ventulera:* 838

*Añu de ñevaes, añu de formaes.* Año de nieves, año de bienes: 742

*Añu de ñueces, añu de flaqueses:* 743

*Añu de prunada, añu de nada:* 744

*Añu de seca, castaña y non bolleca:* 745

*Añu de sidra, añu d'engarradielles:* 746

*Añu de tarrones, añu de borrones:* 747

*Añu de trona, añu de borona:* 748

*Añu de xelá, non quepu'l carru pela portolá:* 749

*Añu de yerba, añu de mierda.* Año de hierba, año de mierda: 750

*Añu de yerba, añu de niebla:* 839

*Añu d'oveyes, añu d'abeyes.* Año de ovejas, año de abejas: 751

*Apellídense Xuan Buenu, pero mete la mano en senu:* 1037

*Apelucái, mios ñeños, si queréis mantenevos:* 1038

*Apunta, Pascual, que ganes un rial:* 1039

*Aquí, como en Quirós, cuando xuegan cuatro, pierden dos:* 1386

*Arbeyos y moces bones, a embozaes y a montones:* 3156

*Árbol vieyu tresplantáu, nunca dio resultáu.* El árbol viejo replantado, antes seco que agarrado: 1387

*Arcu de vieya pela tardiquina, agua pal otu día:* 841

*Arco iris pola matina, prepara la capotina.* Arco iris por la mañana, la lluvia ya está aquí: 840

*Arcu iris con buen tiempu, señal segura de vientu:* 842

*Armes, monedes y palos, hai que saber manexalos:* 1388

*Arrancaes de caballu, pataes de burru.* Arrancada de caballo, parado de burro: 1389

*Arrendar per San Pedru, el grande y el pequeñu:* 496

*Arrepentíos quier Dios:* 1390



- Arriba rapaz, que la barba te ñaz:* 1391
- Arrieru d'un borricu, nin probe nin ricu; de dos, vaiga por Dios; de tres, arrieru ye:* 3157
- Arteru, arteru, mas non bon compañeru.* Artero, artero, mas no buen caballero: 1392
- Así te veo'l fatu, así te trato.* Así te veo, así te trato: 1393
- Asturianu y bobu, que lu maten:* 3158
- Atapéme y toos me vieron:* 1394
- Atención, que predica'l babayón:* 1040
- A tou gochín-y llega'l samartín.* A todo cerdo le llega su San Martín: 643
- Aú cibiellos quiebren, llos gües fuelguen:* 1395
- Au lletres falen, barbes callen.* Callen barbas y hablen cartas: 1396
- Au pensáis afayar tocinos, nun topáis gabitos.* Adonde pensáis hallar tocinos no hay estacas: 1397
- ¿Aú vas, María?* —*A la romería* —*¿Cómo vienes neña?* —*Con cansanciu y pena:* 1041
- Aunde menos se piensa, salta la lliebre.* Cuando menos se piensa, salta la liebre: 1398
- Aunde nun hai retén, todú se descompuén:* 1399
- Ave de cuyar, más come que val.* Ave de cuchar, mas come que val: 3159
- Ave de picu, nunca al amu fizo ricu:* 3160
- Ave por ave, el gochu si volare.* Ave por ave, el lechón si volare: 3161
- Avérate a llos bonos y serás ún d'ellos.* Allégate a los buenos y serás uno de ellos: 1400
- Avientu, pote nel llar y besugu na mar:* 670
- Axunta la ceniza y esparde la fariña.* Allegador de la ceniza y espendedor de la harina: 1401
- Ayúdame y ayudaréte.* Ayúdame y te ayudaré: 1402
- Ayín, ¿por qué nun creces?* —*Porque nun me sallasti tolos meses:* 1042
- Ayos al ayeru, que yá vien xineru:* 6
- Azafrán de noche y candil de día, cosa perdida.* Azafrán de noche y candil de día faena perdida: 1403
- Azotar y dar en culu too ye uno:* 1404
- Barba bermeya, nunca bona pelleya:* 3162
- Barberu, llocu o parlleru.* Barbero, loco y parlero: 3163

- Barra clara y monte oscuro, señal de tiempu seguru:* 843
- Bebí agua del cañal, súpome bien y féxome mal:* 3164
- Berces con boroña saben qu'escoña:* 3165
- Berra la vaca, berra'l xatu:* 1405
- Berzas recalentadas y amor de segunda vez, nun puede ser.* Segundas partes nunca fueron buenas: 1406
- Bichu malu nunca muerre.* Bicho malo nunca muere: 1407
- Bien adivina la vieya'l cantar de la corneya.* De la vieja, la experiencia: 3166
- Bien allá sean mios bienes, si remedien mios males.* Para qué tengo mis bienes, para remediar mis males: 1408
- Bien casada, la que nun tien suegra nin cuñada.* Aquella es bien casada, que ni tiene suegra ni cuñada: 3167
- Bien empareya la rueda cola vieya revieca:* 3168
- Bien grande ye'l diañu y nun lu quier nadie:* 1409
- Bien llueu cansen los puños del que sema ensin cabruñu:* 3169
- Bien sabe'l gatu que barbes llambe.* Bien sabe el gato qué barba lame: 1410
- Bien saben les chuletes, si nun costaren pesetes:* 3170
- Bien tabes en to ñeru, páxaru parlleru:* 1411
- Bien tontu ya'l que l.lieva l.leña al monte ya augua a la fonte:* 1412
- Bien xuega'l de la pelota, pero nun gana xota:* 1413
- Bienvenú seyas a la mio moxeca, sacu, una que me debes y otra que te saco:* 1043
- Bilortu de xineru retuerce y ta quedu:* 7
- Bina l'eru, que de peñascal tórnase payeru:* 3171
- Blorta que beixe, burru yía el que la deixe:* 1414
- Bobu ye quien muncho come y más ye quien-y lo da:* 1415
- Boca payosa cría cara fermosa.* Boca pajosa cría cara hermosa: 1416
- Bocarte na primavera, bonitu peronde quiera:* 752
- Bocáu comíu nun fai amigu.* Bocado comido no gana amigo: 1417
- Boga de xineru sabe como carneru.* Berza de enero, sabe como carnero: 8
- Bollu de mantega untáu con miel, ¿a quién nun-y sabe bien?:* 1044
- Bollu de mala pasta, con mediu me basta:* 1418

*Bon goliatu y la sustancia en platu:* 1419

*Bon parviar, trai mal comer.* Buen comer, trae mal comer: 1420

*Bon recáu tien mio pa'l día que ñon furta.* Buen recaudo tiene mi padre el día que no hurta:  
1421

—¿*Bon tiempu y ruxe la mar dende lloñe? Tempestá:* 1045

*Bon tiempu, capa de probes:* 753

*Bon xineru y bon abril naide los vio venir:* 9

*Bona masa, bien se pasa:* 1422

*Bona moza soi, bien vistida toi, si me casaré, eso nun lo sé:* 3172

*Bona olla, mal testamentu.* Buena olla y mal testamento: 1423

*Bona tela fila quien bon neñu cría.* Buena tela hila quien su hijo cría: 1424

*Bona va la danza y da'l granizu na albarda:* 1425

*Bona vida, arrugues tira.* Buena vida, arrugas tiene: 1426

*Bona ye la cocina, aunque hebia carne y cecina.* Buena es cocina, aunque haya carne y  
cecina: 1427

*Bona ye la gallina si otra la cría.* Buena es la gallina que otro cría: 1428

*Bona ye la ñeve qu'a so tiempu vien.* Buena es la nieve que a su tiempo viene: 844

*Bono ye ente dos amigos, un notariu y dos testigos.* Entre dos amigos, un notario y dos  
testigos: 1429

—*Bones tardes, Xuan Guyetes, pero dame les pesetes:* 1046

*Bonu ye'l calabazón: nin tan siquiera'l gochu lu quier:* 3173

*Bonu ye'l mieu onde nun hai vergüenza:* 1430

*Bonu ye'l sastre que conoz el pañu.* Bueno es el sastre que reconoce el paño: 1431

*Boroña, boroña con ello, y boroña pa comelo:* 3174

*Borrín en raya, sol mañana:* 845

*Borrina na mar, ponte vivu y a pescar; borrina na montaña, pescador pa La Baragaña:*  
846

*Borrina na montaña, a la tarde y no a la mañana:* 847

*Boticos na mar y la sardina varando:* 3175

*Branu con muncha sede, iviernu con muncha ñeve.* Verano con mucha sed, invierno con  
mucha nieve: 848

- Brazos cruzaos y pates partíes*: 1432
- Brisa lloca, vendaval en popa. Brisa loca, vendaval en popa*: 849
- Brisas duraderes en mayu, d'abondancia son ensayu*: 361
- Bruxas y meigas andan xuntas*: 1433
- Bruxeríes son sopos y comides a puñaos*: 1434
- Buena muyer tienes, Pedro. —Ella lo dirá diciendo*: 1047
- Buen cabreru, el que naz entre cabres*: 1435
- Buen tío los galones, pero a mí nun me la da más*: 1436
- Bula del Papa, ponla so la mollera y págala en plata*: 1437
- Burra amarrada, si nun come, caga*: 1438
- Burra con pollín, nun va derecha al molín. Burra con pollino no va derecha al molino*: 1439
- Burra de munchos, cómenla los llobos. Asno de muchos, lobos lo comen*: 1440
- Burra moína y pollín coxu, inda son piores qu'antroxu*: 177
- Burra vieya, non ye caudal*: 1441
- Burru cargáu d'oro, algámalo too. Asno con oro, alcánzalo todo*: 1442
- Burru esquiláu, a los dos díes igualáu. Pelo cortado, al tercer día igualado*: 1443
- Burru fue Pericu a Uviéu, burru fue y burru vieno*: 1444
- Burru que munchu trabaya nunca tien bona albarda*: 1445
- Burru soi, pates tengo, pero más burru ye'l que me lo ta diciendo*: 1048
- Burru vieyu nun entra en pasu. Burro viejo no agarra trote*: 1446
- Burru vieyu, poco verde. A burro viejo, poco verde*: 1447
- Burru ya'l que l.lieva l'albarda ya encima d'el.la la carga*: 1448
- Burru yes, qu'en prau paces; cuanto más paces más burru te faces*: 1449
- Buscando anda'l ruin el so samartín. A cada cerdo le llega su San Martín*: 1450
- ¿Ca los truenos son siguíos, sordos y de duración? Habrá dafechu tormenta, ponte lluego en salvación*: 1049
- Caballu que vuela nun quier espuela. Caballo que vuela, no quiere espuela*: 1451
- Cabeza lloca ñon quier toca. Cabeza no quiere toca*: 1452
- Cabra coxa nun quier siesta, y si la toma, cara-y cuesta. Cabra coja no quiere siesta, y si la*

tiene caro le cuesta: 1453

*Cabra qu'al monte tira, nun hai pastor que la guarde.* La cabra tira al monte: 1454

*Cacarexaba la gallina en ñeru, cacarexaba y non traía güevu.* 1455

*Cada cabeza, la so sentencia.* Cada cabeza tiene su sentencia: 1456

*Cada Corú, en so ríu:* 1457

*Cada cosa en so tiempu y los ñabos n'avientu.* Cada cosa a su tiempo: 671

*Cada maestrín tien so llibrín.* Cada maestrillo tiene su librillo: 1458

*Cada mosca que muerre, cinco al entierru:* 3176

*Cada oveya, con so pareya.* Cada oveja con su pareja: 1459

*Cada paxarín tien so fegadín:* 1460

*Cada pelu fai'l so nome en suelu.* Cada pelo hace su sombra en el suelo: 3177

*Cada probe, como puede:* 1461

*Cada rocín paezse al so amu.* Cada perro se parece a su dueño: 1462

*Cada santu tien la so Cuaresma.* Cada uno tiene su cruz: 186

*Cada tarriegeru allaba'l so tariegu.* Cada ollero alaba su puchero: 1463

*Cada tierra con so usu, cada rueca con so fusu.* En cada tierra su uso: 1464

*Cadún echa la llengua onde-y duel el quexal.* Cada uno se rasca conde le pica: 1465

*Cadún en so casa y Dios na de toos.* Cada uno en su casa y Dios en la de todos: 1466

*Cadún parlla de la feria según-y va nella.* Cada uno habla de la feria según le va en ella:

1467

*Cadún que cabruñe con sos fierros:* 1468

*Cadún quier llevar ll'agua al so molín y dexar en seco al del vecín.* Cada uno quiere llevar el agua a su molino y dejar en seco el del vecino: 1469

*Cadún tien so modu de matar pulgues.* Hay muchas maneras de matar pulgas: 1470

*Caer la sopa na miel, parez mal pero fai bien.* Caer la sopa en la miel: 1471

*Caga más un güe que cien golondrines.* Más caga un buey que cien golondrinos: 1472

*Cagar quería, empinaba'l rau:* 1473

*Cagareta de flaire toa se vuelve aire:* 1474

*Cagayón con campanín iba cola gaita a misa:* 1475

*Calderón na mar, apareyu a arreglar:* 850

—*Caldu baldu, María García, tomallu:* 1050

- Calentura en mayu, salú pa tol añu.* Calentura de mayo, calentura para todo el año: 362
- Calentures otoñales, o mui llargues o mortales.* Calenturas otoñales, o muy suaves o mortales: 851
- Calla, pita, que si viera l'ama, too te lo quita:* 1052
- Calla tu, gorrión papudu, que cuando tu tas en lleche, yo toi maduru:* 1051
- Calor de madre, fúu cría:* 1476
- Cama de noviu, dura y sin foyu.* Cama de novio, dura y sin hoyo: 1477
- Cama de pluma, quita al focicu l'arruga:* 3178
- Cámbaru que se duerme, llévalu la corriente.* Camarón que se duerme se lo lleva la corriente: 1478
- Cambiarás de molín, pero de lladrón non.* Cambiarás de molino, pero no de ladrón: 3179
- Camín de Roma, nin mula coxa, nin bolsa floxa.* Camino de Roma, ni mula coja ni bolsa floja: 1479
- Campana por gaita y los cures por danzantes:* 1480
- Can lladradore nun ye mordedore.* Perro ladrador, poco mordedor: 1481
- Can que duerme, déxalu dormir.* A perro que duerme no lo despiertes: 1482
- Can que muncho llambe, saca sangre.* Can que mucho lame, saca sangre: 1483
- ¿Canta la curuxa? Señal de muerte:* 1053
- Canta la rana y nun tien pelo nin llana.* Canta la rana, y no tiene pelo ni lana: 1484
- Canta'l carru lo qu'hebia cantar la carretera.* Canta el carro lo que debía cantar el eje: 1485
- ¿Canta'l cuquiellu? Agua pal maíz:* 1054
- ¿Canta'l gallu al xubir al piteru? Cambia'l tiempu:* 1055
- Cantar bien y cantar mal, too se llama cantar:* 1486
- Cantar, nun cantáis; bailar, nun bailláis, a la romería ¿a qué vais?:* 1056
- Canta'l silvestre, agua al nordeste:* 852
- Canta un carru, diz un ciego, o lleva fierru, o pan semao de xineru:* 10
- Cantando la torda antes del mes d'abril, la mitá de la envernada ta por venir:* 299
- Cantando'l sapu nun muru, el tiempu seguru:* 853
- Cantu la burriana, poucu llin ya muita llana:* 854
- Caparina, caparina, nin s'apara nin s'arrima:* 1487

*Cara beatu y uñes de gatu.* Cara de beato y uñas de gato: 1488

*Cara de neña ye cosa buena, cara de vieyu ye de respetu:* 1489

*Carabiellar, carabiellar y non granar.* Amagar, amagar y no dar: 3180

*Carbayu en tierra, toos a la lleña:* 1490

*Carga repartida ye llevadera:* 1491

—¿Cariñu? Tanto como la cabra al cuchiellu. Te quiero mucho, como la trucha al trucho:

1057

*Carne con guxanu, cómela'l perru:* 1492

*Carne metío en calceta, que lo coma quien lo meta.* Carne en calceta, que lo coma quien lo meta: 1493

*Carneru fuera, tres duros a la montera:* 3181

*Casa al mozu cuando quieras, a la moza cuando puedas:* 1494

*Casa con dos puertes mala ye de guardar.* Casa con dos puertas mala es de guardar: 1495

*Casa grande, pocu trigu:* 1496

*Casa na antoxana, la corte na quintana:* 1497

*Casa, na que vivas; viña, de lla que bebas, y tierras, lles que veas.* Casa en la que vivas, viña de la que bebas y tierras las que veas: 1502

*Casa nueva, les andes a la puerta:* 3182

*Casa onde cupieres, y hacienda lo que pudieres:* 1498

*Casa onde quepas ya bienes los que puedas.* Casa donde quepas y tierra la que veas: 1499

*Casa quiero pa comer la flor del pucheru:* 3183

*Casa sin moradores, ñeru de ratones.* Casa sin moradores, nido de ratones: 1500

*Casa vieya toa se güelve goteres.* Casa vieja todo es goteras: 1501

*Cásalu, que yá aprenderá:* 1502

—Cásame, en hora mala, que más val algo que nada. Cásame en hora mala, que más vale algo que nada: 1058

*Casamientu y mortaxa, del cielu baxa.* Matrimonio y mortaja, del cielo bajan: 1504

*Casar, casar, ruxe bien y sabe mal.* Casar, casar, suena bien y sabe mal: 1505

*Casar, casarástes y garrarás-y el culu, y, a los ocho díes, como si fuera'l tuyu:* 3184

*Cásate nel to llugar cola caña la figar, que quien fuera va casar, o va engañáu, o va engañar:* 1506

—*Casáu lu quixera ver, señor cura*: 1059

*Caséme con María Moñaca porque tenía güe y vaca; el güe y la vaca morrieron y quedóme María Moñaca*: 1507

*Caséstite, caguéstite*: 1508

*Casi que toos tien la manía de desapaecer al mediu día*: 1509

*Casoriu arregláu, casoriu desgraciáu*: 1510

*Castaña cayuela, que'l gochu nun te güela*: 3185

*Castaña la primera y nuez la postrera*. *Castaña la primera y nuez la postrera*: 754

*Castañas podres ya amagostadas, pa tí las podres, pa mí las sanas*: 1511

*Castañes, les de to güelu; mazanes, les de to padre y ablanes, les que tu plantes*: 3186

*Castañes verdes per Nadal, saben bien y pártense mal*: 701

*Caún que meta la mano nel so sen*: 1512

*Caún sangra pela so llaga*. *Cada uno sangra por su propia herida*: 1513

*Caún ten l'alma nel sou almariu*: 1514

*Caún ye caún*. *Cada uno es como es*: 1515

*Cebu haya nel palombar, que palombes nun faltarán*. *Cebu haya en el palomar y las palomas no faltarán*: 1516

—*Centén, ¿por qué non graneste?* —*Ascensión ¿por qué non esclareste?*: 1060

*Ceo dentáu, ceo hermanáu*: 3187

*Cercu de lluna nun hincha la llaguna; cercu de sol mueya al pastor*. *Cerco de luna, lluvia segura*: 855

*Cercu llunar, ponte a enxugar*. *Luna con cerco, lluvia y viento*: 856

*Chichos y calabazón, cuando nun los tengo al fueu apúllame'l corazón*: 3188

*Chovas, chovas, pal payar, que n'ivierno va nevar*: 857

*Chufes y peos nun cuesten dineru*: 1517

*Cielu a corderos, agua a calderos*. *Cielo a corderos, agua a calderos*: 858

*Cielu aturbonao, corrientes per tolos llaos*: 859

*Cielu claro y reguilón, malo pal salmón*: 755

*Cielu de xunu, llimpiu como nengunu*. *Cielo de junio limpio como ninguno*: 451

*Cielu empedráu, al otru día moyáu*. *Cielo empedrado, suelo mojado*: 860

*Cielu escamudu, vendaval duru*. *Cielo escamudo, vendaval en puño*: 861



*Cielu estrel.láu, a los trés días mocháu.* Cielo estrellado, tiempo variado. Cielo estrellado, suelo mojado: 862

*Cien xastres, cien molineros y cien texedores, son trescientos lladrones.* Cien sastres, cien molineros y cien tejedores, hacen justos trescientos ladrones: 3189

*Cierto ye que la borrina, del agua ye gran madrina:* 863

*Cierzu na sierra, agua na tierra:* 864

—*Cifla, Antón, que nun hai carbón:* 1061

*Cirgüeyos y prunos, toos son unos:* 3190

*Col agua del molín, la molinera engorda'l gochín:* 1518

*Col cura del to llugar, nin munchu bien nin mui mal:* 1519

*Col fíu del gatu nun se moflen los ratos.* Hijo de gata, ratones mata. Hijo de gato caza ratón; hijo de pillo sale bribón. Hijo de gato no caza ratón: 1520

*Col so trabayu y dalguna riña, a la molinera sóbra-y fariña:* 1521

*Cola cabeza sol talegu, nun duerme'l ricu con sosiegu:* 1522

*Cola disculpa de los xitanos, robamos los aldeanos:* 1523

*Cola fame de mayu y el fríu d'abril, a la puerte de to vecín te fairán dir:* 363

*Cola primer lluvia agostina, yá muerre la cordobina:* 540

*Colada y casamientu quieren escalientu:* 1524

*Coles fabes y el panchón, si nun pastories el diente, apañarás un torción:* 3191

*Coles xelaes de febrero pago yo lo que debo:* 94

*Colo que fai'l curiosu, vive l'arteru:* 1525

—*Coloradina y guapina, arrímate a la fesoria; que tus padres ya nun pueden, mantenete de señora:* 1062

—*Come de las mis zareizas pa que al ite m'esqueizas:* 1064

*Come la pera'l güelu y tien la dentera'l nietu.* Uno come la fruta cida y otro tiene la dentera: 3192

*Come tolo que-y dan y mira pa lo que queda:* 1526

*Comer a fartucar y trabayar a reventar.* Comer hasta enfermar y ayunar hasta sanar: 1527

*Comer al mio gustu y vistir al del vecín:* 1528

*Comer y arrascar nun ye más que empezar.* El comer y el rascar, todo es empezar: 1529

*Comer y cagar, nun ye más qu'empezar.* Comer y cagar, todo es empezar: 3193

- Comer y folgar, buen mozu criar:* 3194
- Comer y tener nun pue ser:* 1530
- Comer, pa cuando nun hai qué facer:* 1531
- Comi, Xuan, y faite'l bobu, y si te llamen, faite'l sordu:* 1063
- Comieron-y el pan y cagaron-y en morral. Te comieron el pan y te cagaron el morral:* 3195
- Comíu yo, comíu tol pueblu:* 1532
- ¿Cómo criaste tantu neñín? —Queriendo siempre al más pequeñín:* 1065
- Como faga el día trés, fai tul mes:* 756
- ¿Cómo quieres qu'ande guapa si ando sal.lando maíz! El día de San Antonio resplanderá la raíz:* 466
- Como l'aguya del xastre: nunca la afila y cues p'alantre:* 1533
- Como'l mio fíu entre a flaire, masque nun me quiera nadie. Como mi hijo entre fraile, más que no me quiera nadie:* 1535
- Como sepas combayar, boroña non t'ha faltar:* 1534
- ¿Cómo tas Olaya? —Como toi, taba:* 1066
- ¿Cómo voi falar de llimpieza teniendo'l culu cagáu? ¿Cómo vas a hablar de pobre si no te he visto en la fila?:* 1067
- Comprar y vender, caún polo que pudier:* 3196
- Compré-y un martiellu a Taraniellu en cien riales; seis val-los, siete dámmelos; si vien ún con ocho y me da nueve, en diez doilu:* 3197
- Con agua frío y castañes calientes pierden los asturianos los dientes:* 3198
- Con agua y con aire non convides a nadie. Con agua y con aire, no invites a nadie:* 1536
- Con ayuda de vecinos cebo yo los mios gochinos. Con ayuda del vecino, mató mi padre un cochino:* 1537
- Con bon toxu, llueu se pon el fornu roxu:* 3199
- Con cada picada pequeña vese xubir la morena:* 3200
- Con cántara o con ferrada, faen les moces parada:* 3201
- Con el ventarrón del xerru, ñon salíes de casa a puerru:* 865
- Con esi pelleyu tengo yo una gaita:* 1538
- Con eso yá pues comer y echar al perru:* 1539
- Con espumallos, nun vayas al tresmallu:* 3202

*Con estes cenas y estos almuerzos, flaques barrigues y llargos pescuezos.* A malas cenas y a malos almuerzos, angóstanse las tripas y alárganse los pescuezos: 3203

*Con fueya de capudu y mostayal, engordará'l mio tarral:* 3204

*Con goxes y mesories, aguanten los coyedores:* 3205

*Con gracias nun se come.* Quien tiene vergüenza ni come ni almuerza: 1540

*Con güevos y llonganiza, cues el xastre a toa priesa:* 3206

*Con lunazón y agua, viva Oleiru y Pravia viva:* 757

*Con llatín, tocín y pollín, andarás el mundu hasta'l fin:* 1541

*Con lleche, mantega y quesu caseru, despídite, compañeru:* 1542

*Con más pan y menos guasa como yo en mi casa:* 1543

*Con otru ea llegaremos a l'aldea.* Con otro ea llegaremos a la aldea: 1544

*Con papes y boroña, faise andar a la fesoria:* 3207

*Con razón o sin razón, ñunca to muyer y tu bailastes al mismu son:* 1545

*Con regla y compás, na to casa vivirás; y con compás y regla, na to casa y fuera d'ella:*  
1546

*Con sidra aneya vólvese moza la xente vieya:* 3208

*Con sopas ya papas ya cuechu, xa ta'l probe asturianu satisfechu:* 1547

*Con tocín y morcielles saben les berces anque seyan vieyes:* 3209

*Con un bon traxe atápase'l ruin linaxe.* Con buen traje se entra y encubre el ruin linaje:  
1548

*Con un calderu vieyu mércase utru ñuevu.* Con una caldera vieja se compra otra nueva:  
1549

*Con un oyu al caldu y otru a las tayadas.* Estar al plato y a las tajadas: 1550

*Con una fía nun se puen tener dos xenros.* Con una hija decente no se pueden tener dos yernos: 1551

*Con vientu'l trigu, y los vicios con castigu.* Con viento se limpia el trigo: 1552

*Condición mata derechu:* 1553

*Conseyu d'oveya nun val una arbeya:* 1554

*Contigo nun ando, si nun saco compango:* 1555

*Contra más priesa, más vagar.* A gran prisa, gran vagar: 1556

*Contra'l rei y la Inquisición, chitón.* Contra el rey y la Inquisición, chitón: 1557

*Coraes y arquetes á llos amigos abiertes:* 1558

*Corderín suave, mama a so madre y a l'ayena.* Corderica mansa, mama a su madre y a la ajena: 1559

*Cordonazu de San Franciscu, temporal a la vista:* 628

*Cordurera mala, filu d'a vara; cordurera buena, filu d'a media.* Costurera mala, la hebra de a vara: 3210

*Cordurera sin dedal, cuese poco y eso mal.* Costurera sin dedal, cose poco y cose mal: 1560

*Corre'l nubláu pa Burón, sol a montón:* 866

*Corrigüela de cueru bonu, de ruín mozu failu bonu:* 1561

*Cortando coyones, apriéndese a capar.* A capar se aprende cortando cojones: 1562

*Cortando'l rau a les vaques el día San Silvestre, nun mosquen en tol añu:* 717

*Coses de tabierna, pela mañana nun hai nada:* 1563

*Cosiendo y descosiendo, gástense les uñes:* 1564

*Costa cargada, nordeste na playa:* 867

*Costume bona o costume mala, el villanu quier que vala.* Costumbre buena o costumbre mala el villano quiere que valga: 1565

*Costumes de mal maestru, saquen fñu siñestru.* Costumbres de mal maestro sacan al hijo siniestro: 1566

*Costumes y diñeros facen llos fños caballeros.* Costumbres y dineros hacen a los hijos caballeros: 1567

*Creiqué, Pensequé, fños de don Tontequé y de doña Burrequé.* Creique y Penseque son hermanos del Tontequé: 1568

*Cría pegues y llevaránte les perres.* Cría cuervos y te sacarán los ojos: 1569

*Criar y semar, querer y porfiar:* 1570

*Cual el tiempu, tal el tientu.* Cual el tiempo, tal el tiento: 1571

*Cual ye la campana, tal ye la mayuelada:* 1572

*Cualquier cosa ye un soldáu:* 1573

*Cualquier se fña de medios días habiéndolos enteros:* 1574

*Cuando a cambes, a cambes, cuando a bolsas a bolsas.* Al César lo que es del César y a Dios lo que es de Dios: 1575

*Cuando al marineru-y dan de beber, o lu fastidiaron, o lo quieren facer.* Cuando al marinero le dan de beber, o está jodido o lo van a joder: 1576

*Cuando alrededor del caxellu bullen mucho les abeyes y van pal que s'arrima, lluego pingarán les teyes:* 868

*Cuando berra'l pozu Pría, guarda lleñe pa otu día:* 869

*Cuando caiga la fueya, yá s'agarrará a la caña:* 1577

*Cuando canta la carbana y relincha'l carbanón, pastorinos d'Ozania, ya podéis echar la manta y devorar el jamón:* 758

*Cuando canta la curuxa al aveséu, ye que va nevar:* 870

*Cuando canta la parpayar, pica la gadaña y vete segar:* 759

*Cuando canta la tórtola nel to muradal, o pa munchu bien o pa munchu mal:* 3211

*Cuando canta'l cucliellu na solana ye pa envernada:* 871

*Cuando canta'l gallu, ye que va llover:* 872

*Cuando canta'l picatuero, asuntu de mal agüeru:* 873, 3212

*Cuando chueve ya fai sol, anda la vieya al redol:* 874

*Cuando chueve ya fai sol, sal l'Arcu del Señor:* 875

*Cuando de nordeste llueve, hasta les piedras mueve:* 876

*Cuando Dios da, ye a montones:* 1578

*Cuando Dios nos quita les podencies, había quitanos tamién les apetencies:* 1579

*Cuando Dios nun quier, tolos santos son poco.* Cuando Dios no quiere, ni todos los santos pueden: 1580

*Cuando Dios quier, de tolos vientos llueve.* Cuando Dios quiere, con todos los vientos llueve: 1581

*Cuando el cielu ta panza burru, nieve seguro:* 877

*Cuando el cuquiellu canta muchu en primavera, va a llover muchu:* 878

*Cuando El Picu la Forquita pon carapiella, Caravia la Baxa se mueya:* 879

*Cuando en marzu hai vientos fuertes y abril ye moyáu y frúu, vien mayu llozanu y floríu.* Marzo ventoso y abril lluvioso sacan a mayo florido y hermoso: 190

*Cuando en noviembre trona, la coliecha siguiente será bona.* Si en noviembre oyes que truena, la cosecha será buena: 637

*Cuando en veranu ye iviernu y n' iviernu ye veranu, ñunca bon añu:* 760

*Cuando en xineiru queiman las oxas, n'abril y mayu filan la l.lana las perezosas:* 11

*Cuando en xineru oigas tronar, aumenta'l graneru y apunta'l payar.* Cuando en marzo oigas tronar, vende los bueyes y cómetelos en pan: 12

*Cuando febreru non febrexa pa marciu aparexa.* Cuando febrero fue marzo, marzo será febrero: 95

*Cuando florez el mirabolán, les patates fuera del desván:* 761

*Cuando florez l'espadañal, garra la gadaña y ponte a segar:* 762

*Cuando fores a casa ayena, llama d'afora:* 1582

*Cuando fores pel camín, nun digas mal del to vecín:* 1583

*Cuando fores per despobláu, non fagas desaguisáu, porque, cuando fores per pobláu, dirás a lo avezáu:* 1584

*Cuando hai cardadines de llana, si nun llueve hoi, llueve mañana:* 880

*Cuando hai riada, pulpos na encabezada:* 763

*Cuando la borrina va del monte pa la mar, cueyi l'aráu y vete a llabrar, y cuando va de la mar pal monte, mete l'aráu a reporte:* 883

*Cuando la cabra estornuda, el tiempu muda.* Cuando el tiempo estornuda, la cabra muda: 884

*Cuando la campiña ñaz, la oveyina paz:* 764

*Cuando la chouva vei pa la sierra, coi la bruesa ya vei a por lleña; ya cuando vei pa la mar, coi'l gadañu ya vei segar:* 765

*Cuando la fame entra pela puerta, l'amor sal pela ventana.* Cuando entra el hambre por la puerta, sale el amor por la ventana: 1588

*Cuando la fueya la figar pon oreya vaca, la vaca papa:* 766

*Cuando la gadaña ruxe, la lleche afuxe:* 767

*Cuando la gallina pía, señal de bon día:* 885

*Cuando la gallina pica al gallu, ye señal de bon añu.* Cuando la gallina pica al gallo, señal de buen año: 768

*Cuando la gallina se calienta, ta l'agua cerca:* 886

*Cuando la madre nun ye bona, la fía nun sal al padre:* 1589

*Cuando la mar s'arrasa, métete en casa.* Cuando por la mar arrasa, métete en casa: 887

*Cuando la mar ta de lleche, hasta los cabrones la dan:* 3213

*Cuando la nublina ta n'Artusu, la muyer puede garrar la rueca y el fusu:* 888

*Cuando la Pascua cai en domingo, viende los gües y échalo en trigo. Cuando la Pascua cae en domingo, vende los bueyes y compra trigo:* 265

*Cuando la perdiz canta y l'arcu iris bebe, ye la meyor señal de que llueve. Cuando la perdiz canta, nublado viene:* 889

*Cuando la pita cacarexa, señal de pitos:* 1590

*Cuando la primavera ye lloviosa, paya habrá mucho, granu poca cosa:* 769

*Cuando l'agua vaya p'arriba, el muertu volverá a la vida:* 1585

*Cuando la raposa anda a grillos, el sacristán a zarciellos y l'escribanu pregunta a cómo tamos de mes, mui mal andamos los tres. Cuando la zorra anda a grillos, mal para ella y peor para sus hijos:* 1591

*Cuando l'arcu iris bebe, si nun llovió, llueve. Cuando el arco iris bebe, si no llovió, llueve:* 881

*Cuando l'arrieru regala la bota, o da la pez o ye qu'está rota. Cuando el arriero tira ya su bota o sabe a peza o está seguro rota:* 1586

*Cuando la tuena va pa Caneiru, xunce los bueis y vete pal eiru:* 890

*Cuando la vaca estruquexa'l cencerru, ye señal de mal tiempu:* 891

*Cuando la vaca va pal oteru, la curuxa pal regueru; y cuando la curuxa va pal oteru, la vaca pal regueru:* 770

*Cuandu las vacas van al altu, buen tiempu; cuandu van abaxo, mal tiempu:* 909

*Cuando la vieya rutia, la fame nun ye muncha:* 1592

*Cuando l'añu vien de pioyos, de nada val arrascar. Cuando el año viene de piojos, no te cambies de camisa:* 1593

*Cuando'l cierz u entama a cantar, col mesmu dineru has de quedar:* 776

*Cuando'l cuervu pía, señal de bon día:* 907

*Cuando'l cuervu va pa la mar, va ñevar; cuando va pa la sierra, yá nun ñeva:* 908

*Cuando'l cura anda a nueces, ¿qué farán los feligreses?:* 1071

*—Cuando'l gallu pica a la gallina, ¿Qué quedará? ¿Cacarexar?:* 1068

*Cuando'l gochu ta en sazón, la pesca non:* 777

*Cuando l'home ta de males, hasta la muyer tien fíos d'otros:* 1587

*Cuando'l sol s'arrescata, buen día s'acata; al saliente y non al poniente:* 905

*Cuando'l sol se derrite, ves les piedras sudar o están húmedos los fierros, xelu o lluvia pues cuntar:* 906

*Cuando les barbes del to vecín veas pelar, pon les tuyes a remojor.* Cuando las barbas de tu vecino veas pelar, pon las tuyas a remojor: 1594

*Cuando les ñubes paecen trapos de ñeve, en veranu, ye señal pura de vientu; n'iviernu, ñeve al cantu:* 892

*Cuando les ñubes s'abaxen y rueden pela pradera desque dexó de llover, que fadrá bon tiempu espera:* 893

*Cuando les vaques mosquen antes d'abril, tá l'iviernu por venir:* 300

*Cuando l'iviernu escomienza ensucho, claro y templao, con fríos, nieves y xelos acabará de cuntao:* 882

*Cuando llega xunu, la foz en puñu.* Cuando llega junio, la hoz en un puño: 452

*Cuando llegó la melecina, morrió l'enfermu:* 1595

*Cuando llueve y fai calor, canta'l gallu en corredor; cuando llueve y fai nublina, canta'l gallu na cocina:* 771

*Cuando los gües s'afurfuguen a pacer desque llovió, ye señal qu'a llover vuelve y entovía nun lo dexó:* 894

*Cuando l'osu anda a formigues, mal-y va coles sos comíes:* 1596

*Cuando marzu mayea, mayu marcea.* Cuando marzo mayea, mayo marcea: 191

*Cuando mos casamos, a una misa tocamos:* 1597

*Cuando munchos paxarinos s'axuntan cabo'l llugar pa catar el so sostentu, ye que muncho va xelar:* 895

*Cuando nel diciembre veas ñevar, enancha'l graneru y el payar.* Cuando en diciembre veas nevar, ensancha el granero y el pajar: 672

*Cuando nieva n'agostu, ye que albuerta l'iviernu:* 541

*Cuando nubla la xelada, ye segura la nevada:* 896

*Cuando nun había qué comer, podía; agora qu'hai abondo, nun puedo comer:* 1598

*Cuando nun hai cabeza, too se vuelve rabu.* Cuando no hay cabeza, todo es rabo: 1599

*Cuando nun hai fariña nel fuele, riñen la muyer y l'home:* 1600

*Cuando nun hai pan, cómese boroña.* Cuando no hay pan, se come casabe: 1601

*Cuando nun hai problemas, cántanse.* Se buscan problemas donde no los hay: 1602



*Cuando nun ta l'amu, de too como.* Cuando el gato no está, los ratones bailan. Sin jefe, fiesta en la oficina: 1603

*Cuando nun ta presu, anden buscándolu:* 1604

*Cuando nun vien el tiempu, nun hai tiempu:* 897

*Cuando oyas tronar a marzo da-yos a les pipes col mazu.* Si en marzo oyes tronar, limpia tu era y barre el pajar: 192

*Cuando pasen rábanos, aprovéchalos:* 1605

*Cuando por corta, cuando por llarga, nunca-y vien bien a Xuana la saya:* 1606

*Cuando ruxa la mar de La Griega, tiendi la colada h.uera; cuando ruxe la mar d'Astuera, meti'l carru baxo la panera:* 898

*Cuando ruxe'l mar en Santa Gadía, hai agua al otru día:* 170

*Cuando s'acaba'l San Martín, nin chourizo, nin toucín:* 644, 1607

*Cuando sal el pimponete salta la oveya y nun amete:* 772

*Cuando Santa Ana pon la toca, agua y non poca:* 526

*Cuando seas padre, comerás güevos, agora que sos fíu, comerás cuernos.* Cuando seas padre, comerás huevos: 1608

*Cuando semes la patata, que te vea dite pa casa:* 3214

*Cuando sona la barra, segura l'agua:* 899

*Cuando sube mucho la marea, el tiempu se tambalea:* 900

*Cuando tarden los palombos en volver al palombar, señal ye de que mui llueu va empezar a gotiar:* 901

*Cuando te dean la cabritina, acudi cola cibiellina:* 1609

*Cuando toma cuerpu'l Pecáu, vístese d'abogáu:* 1610

*Cuando trona hacia Xixón, moler la farina y char en macón:* 902

*Cuando trona pel Aramu, xunci los gües y ponlos al carru:* 903

*Cuando truena, el tiempo abuena:* 904

*Cuando truena la lluna de marzu, truenen les de tol añu:* 193

—*Cuando tu dibes, yá venía yo:* 1069

*Cuando un burru rincha, otru calla.* Cuando un burro rebuzna el otro se calla: 1611

*Cuando ún nun quier, dos nun reñen.* Dos no discuten si uno no quiere: 1612

*Cuando un probe se pon a caballu, nun hai quien lu desmante:* 1613

*Cuando ún ta solu, sábe-y la boca a fierro:* 1614

—*Cuando vaiga a la mayada, fartaréte de cuayada:* 1070

*Cuando vaigas cola muyer, nun se t'escaeza llevar la estaca:* 1615

*Cuando vayas a conceyu, acuérdate del to sayu y dexa l'ayenu:* 1616

*Cuando veas como pates de güe les fueyes de la figar, vete a semar.* Cuando las grullas veas pasar, coge el aladro y vete a sembrar: 773

*Cuando veas el bon tiempu, nun t'embobes; cuando lu veas malu, nun t'esmuelgues:* 774

*Cuando veas un home cargáu, nun preguntes, que ye casáu:* 1617

*Cuando ves les espigues biltar, principien los tabanos a picar:* 775

*Cuando veas les truches salir del rú pal regueru La Cortina, tiempu revueltu y ñevando ensiguída:* 910

*Cuando vien mayu, la vaca recacha'l rau y da-y el culu a besar al amu:* 364

*Cuando xineru vien caliente, ye que trai'l diañu en vientre.* Cuando enero viene caliente, es que trae el daño en vientre: 13

*Cuando ye perezosu'l llabrador, comerán-y los ratos lo meyor:* 1618

*Cuando ye secu xineru, verás fartucu'l graneru:* 14

*Cuando yo quiero, nun quieren les neñes, y cuando quieren elles, ríome d'elles:* 1619

*Cuando yo tenía dineru, llamábenme don Tomás, agora que nun lo tengo, llámenme Tomás namás.* Cuando yo tenía dinero, me llamaban Don Tomás, como ahora ya no lo tengo, me llaman Tomás nada más: 1620

*Cuando'l carru canta, el güe rabia:* 1621

*Cuando'l cuervu corvia, el llobu rastro.* Cuando el cuervo corvea y el águila pía, no hay mejor señal de agua que cuando empieza a llover: 3215

*Cuando'l diañu reza, engañate quier.* Cuando el diablo reza, engañar quiere: 1622

*Cuando'l diañu nun tien que facer, garra pel rau la gocha y ponla a pacer.* Cuando el diablo no tiene qué hacer, con el rabo mata moscas: 1627

*Cuando'l gatu miaga ya que nun-y dan la paga:* 1628

*Cuando'l gatu runca, tien la barriga fartuca:* 1623

*Cuando'l llobu vien al fatu, probe del que tien namás cuatro:* 1624

*Cuando'l raposu se mete a sermoneru, tembla'l gallineru.* Cuando la zorra predica, no están seguros los pollos: 1625

- Cuando'l ríu rux, agua lleva.* Cuando el río suena agua lleva: 1626
- Cuando'l santu ta d'espalda, nun anda bien nada:* 1629
- Cuanto más bien se quier, más mal se esqueiz:* 1630
- Cuanto más primu, más te la arimo.* Cuanto más primo, más me arrimo: 1631
- Cuanto más ricu, más borricu.* Cuanto más rico, más borrico: 1632
- Cuanto más tocín, meyores berces:* 1633
- Cuanto más toque'l gaiteru, más bailen los bailadores:* 1634
- Cuanto más vieyu, más pelleyu.* Cuanto más viejo, más pellejo: 1635
- Cuanto más-y glayan ¡ei! más aspaciu vei'l buei:* 1636
- Cuanto mayor ye'l burru, más grande la patada:* 1637
- Cuánto yo quisiera tar onde mio muyer me suaña:* 1638
- Cuartos prestaos, amigos acabaos.* Amigos al prestar, enemigos al devolver: 1639
- Cuartos y más cuartos, y enxamás se ven fartos.* Dinero llama a dinero: 1640
- Cuatro fiestes tien l'añu, las cuales nombrades son: Navidá, Pacua de Flores, El Corpus y L'Ascensión.* Tres días tiene el año que brillan más que el sol: Jueves Santo, Corpus Christi y el día de la Ascensión: 702
- Cúdieme padre, cúdieme madre; si non me cudio yo, non me cuida nadie:* 1641
- Cuenta escaecida, nin pagada nin agradecida.* Lo olvidado, ni agradecido ni pagado: 1642
- Cuenta un secretu al amigu, serás siempre d'él cautivu.* A quien dices tu secreto, das tu libertad y estás sujeto: 1643
- Cuentos vieos, baraxas nuovas.* A cuentas viejas, barajas nuevas: 1644
- Cuentu más bruyu, más espanta l'espantuyu:* 1645
- Cuerpu descansáu, dineru val.* Cuerpo descansado, dinero vale: 1646
- Cuerpu pequeñu, tou velenu.* Cada hormiga tiene su ira: 1647
- Cuerpu tumbáu, fame resiste:* 1648
- Cuesta abaxo, calabaza roda:* 1649
- Cueye la ferrada y vólvote a casa, pos tienes colada:* 1072
- Cuéyiles al tantu y mátales callando.* Las mata callando: 1650
- Cúidame'l figu y cuidaréte'l vinu:* 1651
- Culu mal enseñáu dexa al amu avergonzáu:* 1652
- Culu sentáu nun fai bien el mandáu.* Culo de mal asiento, no acaba cosa ninguna y empieza

ciento: 1653

*Cuntaba xamones y nun había nin corbatones:* 1654

*Cuntando ver, saqué los güeyos:* 1655

*Cuquiellu marciellu trai la nieve tres del capiellu:* 194

*Cura que pide por Dios, pide por dos. Fraile que pide por Dios, siempre pide para dos:*

1656

*Curiales, tenderos y potros melicatos, por güeyos tienen candiles y por manes garabatos:*

1657

*D'Añu Nuevu a Reis, díes seis:* 66

*Da Dios nueces al que nun tien dientes. Da Dios almendras al que no tiene muelas:* 1662

*Da más l'añu atemperáu que'l campu bien llabráu:* 3216

*Da y ten, y farás bien. Da y ten, y harás bien:* 1663

*Dadiva retrasada, val poucu ou nada:* 1664

*Dáimelo equí, que pa eso ñací:* 1665

*Dalo y arremangalo ye muncho:* 1666

*Dame la buena y non la fía de la buena:* 1667

*Dámelo fecho y darételo sabío:* 1668

*Dami pega ensin mancha, daréte neña ensin tacha:* 1669

*Daqué ayenu non fai herederu:* 1670

*Daqué hai na quilma, que non ye too farina:* 1671

*Daqué s'ha facer pa blanca seyer:* 1672

*Daqué ye'l quesu cuando se da al pesu:* 1673

*D'axuntar duas escudiellas han salir amarradiellas:* 1674

*De baldre texen los perros que nun ruempen la ropa:* 1675

*De bona casa, bona brasa. De buena casa, buena brasa:* 1676

*De buenos y meyores vengan a la mio fía galantiadores. De buenos y mejores a mi hija  
vengan demandadores:* 1677

*De burru abaxo, nun hai bestia:* 1678

*De cada matu sal un xatu:* 1679

*De Campumanes pa baxo, yá florezú la espinera; de Campumanes pa riba, que floreza*

*cuando quiera*: 778

*De Candás, el Cristu namás*: 595

*De castañes esmondiaes, siete o ocho escudiellaes*: 3217

*De coyón cenamos, y yeren patates*. De cojones cenamos, y eran patatas: 1680

*De cueru ayenu, corrines llargues*. De cuero ajeno, correas largas: 1681

*De dame un quesu a toma un quesu van dos quesos*: 1682

*De Dieu te venga ya Dieus te la mantenga*: 1683

*De dineros y bondá, quita siempre la metá*. De dineros y bondad, quita siempre la mitad.

De dineros y bondad, la mitad de la mitad: 1684

*De Dios vien el bien y de les abeyes lla miel*. De Dios viene el bien y de las abejas la miel:  
1685

*De dos en dos, como los cures de Valdediós*: 3218

*De dos rapazos, pue salir una rapazada*: 1686

*De fartu que ta'l gatu, enreda col ratu*. Bien se lame el gato después de hartado: 1687

*De febreru hai que fiase como del que vien y vase*: 96

*De fogaza del compadre, bon pedazu al afiáu*: 1688

*De fraile que é pigañón, Dios lliberte'l to quiñón*: 1689

*De fuera vendrá quien de casa t'echará*. De fuera vendrá quien de casa nos echará: 1690

*De gallines la prieta, de cories la parda, y de neñes, la pinta la rama*: 3219

*De güei a mañana, pierde'l corderu la llana*: 1691

*De la mano a la boca desapaez la sopa*. De la mano a la boca se pierde la sopa: 1692

*De la pipa a la tripa*: 3220

*De la que se va al Cristu, se va a la villa*: 596

*De la seca d'abril y del agua d'agostu, d'elles nun t'has de rir*: 301

*De la vaca acomuñada, nin lleche, nin dineru, nin nada*: 1693

*De les aves qu'alcen el rau la pior ye'l xarru*: 1694

*De les moces y del vientu hai que tar a barloventu*. De las mozas y del viento hay que estar  
a barlovento: 1695

*De llobu un pelu*. Del lobo un pelo: 1696

*De lluego casar y lluego madrugar podrá molete pero non t'ha pesar*. De tarde madrugar y  
tarde casar, arrepentirte has: 1697

*De lo contao comía'l llobu.* De lo contado come el lobo: 1698

*De lo que nun cuesta, llena la cesta.* De lo que no cuesta (se) llena la cesta: 3221

*De los cuarenta p'arriba, nun mueyes la barriga.* De los cuarenta para arriba, no te mojes la barriga: 1699

*De los gatos arañazos y de los perros mordigaños:* 1700

*De los roxos pocos, que son malos pa los otros:* 1701

*De los vientos de xunu, los de San Antonio o nengunu:* 453

*De mala sangre nun pue facese bona morciella.* Mala sangre, malas morcillas. De mala sangre no se pueden hacer buenas morcillas: 1702

*De marzu a la metá, l'andarina vien y el tordu va.* De marzo a la mitad, la golondrina llega y el tordo se va: 195

*De marzu nun te fíes, que ye traidor, tan pronto fríu como calor.* De marzo no te fíes que es traidor, tan pronto frío como calor: 196

*De mayo a San Miguel, durmir en suelu y non maridar:* 365

*De mayo a San Miguel, nada se queda a deber.* De mayo a San Miguel, nada se queda a deber: 366

*De mayu a agostu, nin llimiagos nin mostu:* 367

*De mayu arriba, cenar con sol y acostase de día:* 369

*De mayu a San Martín ten al nublu por vecín, de San Martín a mayu reniega d'él como'l diablu:* 368

*De mercader a lladrón va un saltu de gorrión.* De mercader a ladrón un escalón: 1703

*De moza amiga d'emperxilase, farán los mozos bien n'escapase:* 1704

*De mozu, moceru; de vieyu, gaiteru.* Después de viejo, gaitero: 1705

*De Navidá a Añu Nuevu, ocho díes por enteru:* 703

*De nueite, tolos gatos son pardos.* De noche, todos los gatos son pardos: 1706

*De Pascua arriba, al pasu la gallina.* Por Santa Lucía, crece el día un *paso de gallina*; por Navidad, cada necio lo verá: 266

*De Pascua arriba, cenar con sol y a la cama de día:* 267

*De Perdíos p'allá yá nun hai más pueblos.* De perdidos, al río: 1707

*De paya o de payón, llenar l'andorgón:* 3222

*De picu, tenía mi güela un xarru:* 1708

*De quei me val la fuacera si me falta la cebera:* 1709

*De quien mira pa les botes non t'enfotes:* 1710

*De quien nun come quiero yo la llave:* 1711

*De raíz-y vien al galgu tener el rau llargu.* De casta le viene al galgo ser rabilargo: 1712

*De ruin a ruin, vence'l más gañín.* De ruin a ruin, quien acomete vence: 1713

*De ruin matu, sal un bon ñarbatu:* 1714

*De San Andrés a Navidá, un mes ha, y la vieya que bien cuntó, trés selmanes alcontró.* De San Andrés a Navidad, tres semanas en verdad: 659

*De San Miguel a San Miguel, dormir nel suelu y non maridar:* 603

*De San Miguel a San Miguel, nunca quedóu nada por faer.* De San Miguel a San Miguel, no queda nada por hacer: 604

*De Santa Catalina a Nadal, va un mes cabal.* De Santa Catalina a Navidad, un mes cabal: 656

*De Santos a Navidá, o llover o xelar.* Entre los Santos y Navidad, es invierno de verdad: 640

*De Semana Santa'l corderín y del antroxu'l gochín:* 275

*De tal cuervu, tal güe.* Cual el cuervo, tal su huevo: 1715

*De tal cuervu, tal güeu.* De tal palo, tal astilla: 1716

*De tantu apoliar ouca, la roldana ta rouca:* 1717

*De vaca flaca, dame la llingua y la pata:* 3223

*De vieyu, el to tratu tien forruñu y fai'l fatu:* 1718

*De Virxe a Virxe ye cuando más calor hai.* De Virgen a Virgen el calor aprieta firme: 505

*De xineru a xineru va'l dineru pal banqueru.* De enero a enero el dinero es del banquero: 15

*De xunu a Navidá, dalo'l monte con bondá, pero de xineru a mayu, janda, que lo parta un rayu!:* 454

*Debaldre morrió en Castiella:* 1719

*Debaxo de la nozal, nun te pongas a pigaciar:* 3224

*Debaxo d'esi capiellu tien otru mariellu:* 1720

*Debaxo la manta ye lo mesmo la prieta que la blanca.* Debajo de la manta, tanto vale la negra como la blanca: 1721

- Debaxu una mala capa hai bon bebedor.* Una buena capa todo lo tapa: 1722
- Deixa que estene ya chova, deixa qu'el tiempu se mova:* 911
- Del agua manso llíbreme Dios, que de lo bravo llíbrome yo.* Del agua mansa líbreme Dios, que de la brava me libraré yo: 1723
- Del agua vertía, dalguna coyía:* 1724
- Del bien al mal, nun hai'l cantu d'un rial.* Del bien al mal no hay un canto de real: 1725
- Del cielu abaxo, caún vive del so trabayu.* Del cielo para abajo, cada uno de su trabajo: 1726
- Del cóngaru, el degüellu:* 3225
- Del cortés y bien h.abláu naide se verá vengáu:* 1727
- Del dichu al fechu, siete llegües de trechu.* Del dicho al hecho hay un trecho: 1728
- Del fartucu al famientu nun hai dolimientu.* Ríese el diablo cuando el hambriento da al harto: 1729
- Del gochu, el xamón, y del centollu hasta'l cagayón:* 3226
- Del llau que vien el pollín, ha venir l'albarda:* 1730
- Del marineru ye ama la señora campana:* 1731
- Del mayor amigu, la mayor pedrá.* Del mejor amigo, la mayor pedrada: 1732
- Del médicu, lo que fai, non lo que diz; del cura, lo que diz, non lo que fai; del boticariu, nin lo que fai, nin lo que diz:* 1733
- Del meyor home, sáquense unes coricies del pelleyu:* 1734
- Del que tien cama y duerme en suelu, nun hai duelu.* Al que tiene y duerme en el suelo, no hay que tenerle duelo: 1735
- Del ricu ye dar remediü, y del vieyu conseyu.* Del viejo, el consejo, del rico, el remedio: 1736
- Del tiempu y les muyeres lo que vieres.* Del tiempo y de mujeres, lo que vieres: 1737
- Del tiempu, los desengaños:* 1738
- Del trubiecu a la güesera, nun hai un rebalgu siquiera.* De la cuna a la tumba sólo hay un paso: 1739
- Delantre fago acatu y per detrás al rei matu.* Delante hago acato y por detrás al rey mato: 1740
- Deme daqué si quier, y si non, fasta más ver:* 1073



- Dempués de comer, sobra'l platu:* 1741
- Dempués de los cincuenta años, la salú nos calcaños:* 3227
- Dempués del carru enclicáu, carriles de cada llau:* 1742
- Dempués del peu dau, el culu apretáu:* 1743
- Dende'l monte, una fonte:* 3228
- Dende San Xuan a San Pedru van cinco días y mediu:* 470
- Dende la Virxen d'agostu a San Miguel, nun debiera llover.* Desde la Virgen de agosto a San Miguel, no debiera llover: 574
- Dengún güe brama a la puerta'l vellar:* 1744
- Dengún morrió la víspera, que se sepia.* Nadie se muere la víspera: 1745
- D'equí allá, paxarinos nuevos habrá:* 1746
- Desde que'l corderín come'l grumu, a so madre que la coma'l l.lobu:* 1747
- Desde qu'otros comen, nun falten platos:* 1748
- D'esi pelu, nin gatu nin perru.* Ni gato ni perro, de color bermejo: 1749
- Desñudu ñací, desñudu m'afayo, ñin pierdo ñin gano:* 1750
- Desque'l burru muertu, la cebada al rabu.* A burro muerto, la cebada al rabo: 1751
- Después d'agües mil, vuelve'l ríu per onde solía dir.* Al cabo de unos años mil, vuelven las aguas a su carril: 1752
- Después d'un gustazu, un sarnazu.* Sarna con gusto no pica: 1753
- Desque les castañes en casa, les voces en castañéu:* 1754
- D'esti mundu llevarás panza llena y nada más.* De esta vida llevarás panza llena y nada más: 1755
- Detrás de la camada, ta la fornada:* 1756
- Detrás del señor cura, tamién yo digo misa:* 1757
- Dexa la casa y ven pa la mía; pierdes el día:* 1758
- Dexa'l güe mexar y fártalu de llabrar:* 3229
- Déxalos fozar, qu'unque gochos bien saben lo que faen:* 1074
- Día d'agua, tabierna o fragua.* Día de agua, a la taberna o a la fragua: 779
- Día de munchu, viéspora de nada.* Día de mucho, víspera de nada: 1759
- Día por día, a la to tierra, María:* 1075
- Diba a la fuente: non pol agua, pola xente:* 3230

*Dicen les corondies que les fogaces nunca son abondes:* 1760

—*Dices que llesves palos, calla tontona, val más llevar palos que dormir sola:* 1076

*Dichos de vieyes rinquen les piedras:* 1761

*Dichosu del que dispierta cola gaitada na puerta:* 3231

*¡Dichosu mes qu'entra con Tolos Santos, media con San Uxeniu y sal con San Andrés!*

Noviembre, dichoso mes que entra con Todos los Santos, media con San Eugenio y sale con San Andrés: 641

*Diente qu'aballa, bien fai quien lu rinca:* 1762

*Dientes y canes nun faen edaes:* 1763, 3232

*Díes de diciembre, díes d'amargura, malpenes amanez yá ye nueche escura:* 673

*Díes de mayu, díes amargos, los panes cortos, los díes llargos:* 370

*Dieus mediante, un xoxín ya un bon vecín:* 3233

—*Dígotelo Xuan, pa que lo entiendas, Pedro:* 1077

*Dijo el bixigón aleve a la llámpara: 'Manceba...':* 1078

*Dime con quién paces y te diré con quien xaces. Dime con quién andas y te diré quién eres:* 1764

—*Dime, neña, ¿quién te llevó al mercáu? –El maíz xunto y el pan ralo:* 1079

*Dineiru de xugador, güei miou ya mañá tou. El dinero del juego hoy lo gano y mañana lo pierdo:* 1765

*Dineiru, dineiru, lu primeiru ya lu postreiru. Belleza y dinero, primero lo postrero:* 1766

*Dineru mui sudao nunca fue mui rodao:* 1767

*Dios apreta pero nun afuega. Dios aprieta pero no ahoga:* 1768

*Dios castiga sin palu y sin piedra. Dios castiga sin palo ni piedra:* 1769

*Dios, cuando da'l corderu, da la yerba:* 1779

*Dios da'l rapacín y con él el bocadín:* 1770

*Dios lo dea pelos felechos que pelos artos yá lo da:* 1771

*Dios los cría y el diañu los xunta. Dios los cría y ellos se juntan:* 1772

*Dios me les dea delgaes y fresques, que gordes y goches yá se fadrán elles:* 3234

*Dios me lleve a trabayar onde val un güevu un rial:* 1773

*Dios nos llibre y nos defenda d'una masera ensin pan, d'un zurrón ensin merienda y d'una gocha torgada nuna caleya estrecha:* 3235

*Dios te dea un mal llinderu:* 3236

*Dios te guarde de polvu de mayu y de folla d'agostu.* Días de mayo, días del diablo: no amanece cuando ya oscurece: 371

*Dios te llibre del home que nun fale y del perru que nun lladre.* Dios te guarde de hombre que no habla y de perro que no ladra: 1774

*Dios te llibre del ruin que nun sea de fame:* 1775

*Dios te llibre d'un probe fartu de papes:* 1776

*Dios y el cucho puen munchu; pero sobre too, el cucho:* 3237

*Dios y el diañu nun costal, nun pueden tar:* 1777

*Dios ye bonu y el degorriu nun ye ruin.* Dios es bueno y el diablo no es malo: 1778

*Dir a la guerra y casar, nun s'ha d'aconsejar.* Ir a la guerra, navegar y casar, no se puede aconsejar: 1780

*Dir a la procesión y tocar, solo lo fai'l gaiteru.* No se puede estar en misa y repicando: 1781

*Dir y venir llamen acarriar:* 3238

*Discurre más un necesitáu qu'un abogáu.* Con necesidad no hay ley: 1782

*Dixo abril: «el retozu ye pa min»:* 1080

*Dixo la burra: «Xela, xela, hasta que la cola me resquiebra»; y la vaca: «llove, llove, hasta que'l cuernu se me pon podre»:* 1081

*Dixo l'aire al agua: «yo voi güei, tu vas mañana»:* 1082

*Dixo la raposa que non fue p'algamar les cereces: «Non les quiero, que tán amarguxes»:* 1083

*Dixo la vieya a febreru: «¡Ai febrerín, febrerín, por mui malu que seyas, yes mui pequeñín!»;* y diz febreru: «Ay, vieya, vieya, con ventiochu días que tengo y cuatro que me presta mio amigo marzu, tengo facete retorcer bien el rabu»: 1084

*Dixo la vieya al vieyu: «Tantarantán foyuelu»:* 1085

*Díxolo Bras, puntu reúndu.* Habló Blas, punto redondo: 1783

*Dixo'l carbayu al clavu: «En mi dexarás el rabu»:* 1086

*Dixo'l cazu a la caldera: «Quítate d'ahí, negrera».* Dijo la sartén al cazo: “¡Quítate de ahí, que me tiznas!”: 1087

*Dixo ll'escarabayu a llos sos fíos: «Vení acá, mios flores».* Dijo el escarabajo a sus hijos:

“Venid acá, mis flores”: 1088

*Dixo'l vinu al l.leite: «Papareite» Dixo'l l.leite al vinu: vente amigu: 1089*

*Dixo Piriquín del Coutu: todú aquel que muito come, nunca pudo dar a outru: 1090*

*Dixo-y el fresnu a la faya: «Si non fuera por vergüenza, ardía debaxo l'agua»: 1091*

*Díxo-y la nieve a la xelada: «vei tu güei, que yo voi mañana»: 1092*

*Diz el ninu n'aruilu lo qu'oye énte'l fuibu: 1784*

*Diz el vaqueru en mayu: «dos sorbos y un bocáu»; y n'agostu: «dos bocaos y un sorbu»:*

372

*Diz la carne al güeso: «Dios nos día daquién de nueso»: 1093*

*Diz la pega porque nun digan d'ella: 1785*

*Diz la vieya: «¡Ai, marzu marcial, que nun te tengo mieu!»; Diz marzu: «¡Cuatro dies que me falten y cuatro que m'empresta'l mio amigu abril, tengo que facete quemar la puerte la cubil!»: 1094*

*Diz la vieya: «¡Ai, xineru, xineru!, ya nun te tengo mieu; tengo herba pa les mios vaques y comida pal mio perru»: 1095*

*Diz mal el fartu col famientu ya'l probe col avarientu: 1786*

*Diz mayu a abril: «Anque te pese m'he de reir»: 1096*

*Diz que ye moda d'hogañu que los gües lleven campaña: 3239*

*D'obra alzada nunca bona casa, d'obra a xornal nun t'engañarán: 3240*

*D'ochobre a xineru, repón el to aperiu: 617*

*D'onde nun hai, nun se pue sacar. De donde no hay, no se puede sacar: 1658*

*D'una mala pasta un bollu abasta: 1659*

*D'una uveicha blanca sal un cordeiru prietu: 1660*

*D'una vegada, dos mandaos. De un camino dos mandados: 1661*

*Domingo de Ramos, panizos comiamos, con lleche o sin lleche allá los tengamos: 276*

*Don sin din, corral sin vaques. No hay 'don' sin 'din': 1787*

*Donde potros nacen, potros pacen. Donde hay yeguas, potros nacen: 1788*

*Dos al sacu y el sacu en suelu: 1789*

*Dos flores nun branu nunca florecieron: 1790*

*Dos gochos comedores nunca se llevarán bien: 1791*

*Dos pitos nun gallineru nun acampen. No cantan dos gallos en un gallinero: 1792*

—*Duelme la cabeza.* —*Pos pon-y una cantesa:* 1097

*D'un burru una coz, d'una mula dos:* 1793

*Dura más la mala vecina que la nieve marzalina:* 197

*Dura-y la fariña a quien nun la come:* 1794

*Échame pan y llámame perru.* Dame pan y dime tonto: 1796

*É güenu tener amigos hasta n'infiernu.* Amigos, hasta en el infierno: 1795

—*¡Ei, Picocha!* —*¡Ey, Praviana!* — *¡Queyá domingu mañana!:* 1099

—*¡Ei, vacas!* *¡Ei, vaquinas!* *Las setas son xa pouquininas:* 1098

*El bien vuela pero'l mal trasvuela.* El bien vuela y el mal trasvuela: 1797

*El bien y el mal, al rostru sal.* El bien y el mal tienen el mismo rostro: 1798

*El bociar nun quier mentir: o quier comer, o quier dormir o algún mal ta por venir.* Nunca engaña el bostezo: o es de hambre o es de sueño: 1799

*El bollín y la bollina too sal de la fariña:* 3241

*El bon médicu ha de ser vieyu, el tocín ha de ser aneyu:* 3242

*El bon ñabu, per Santiago ha de tar semáu:* 511

*El bon pañu n'arca se viende.* El buen paño en el arca se vende: 1800

*El buen vaqueru tien que mazar mañaniego.* El que es buen vaquero, en cualquier caballo laza: 1801

*El buenu busca la piedra, el malu sitiü pa ella:* 1802

*El burru malu, pal pesebre aguixa sin palu:* 1803

*El burru que más trabaya, más rota tien l'albarda.* El burro que más trabaja, más rota lleva la albarda: 1804

*El burru que tien bon amu, acude a casa tempranu:* 1805

*El caballu qu'ha dir a la guerra, nin lu comen los llobos, nin lu albuerta la yegua:* 1806

*El caldu cría algo:* 1807

*El cantar del burru ye rinchar:* 1808

*El carpinteru de blancu; va de la tabierna al bancu, el carpinteru de finu xuntu al bancu tien el vinu:* 1809

*El carrín que canta, los llobos espanta:* 3243

*El casamientu de Dios ye tan sólo pa los dos.* El casado casa quiere: 1810

*El cazu de los pobres siempre tien que andar de didas:* 1811

*El cesteru, l'alfayate y el reloxeru trabayen col culeru:* 3244

*El compangu nun se salla:* 1812

*El coneju díu, el coneju venú.* El conejo ido, el conejo venido: 1813

*El corazón d'una pulga, si lu saben guisar, tien cena, tien almuerzu y queda pa merendar:*

1814

*El cordeiru puede ir, el carneiru nun puede mentir:* 1815

*El corderín que reblinca, si nun cai, zarapica:* 1816

*El criáu fai les sopes y nun les come:* 1817

*El coruxu na quintana, l'agua pela mañana:* 912

*El cuortu quita tostu:* 1818

*El Cristu enriba y yo desnuda:* 597

*El Cristo L'Abadía ye la primer romería que Dios nos envía:* 436

*El cucu ya'l rucu ya'l palpayar el día de Santa Ana pasanon el mar:* 527

*El cura, onde canta, xanta.* El abad, de lo que canta, yanta: 1820

*El cura predica, predica, pero a la so capa nun lo aplica.* El cura predica pero no aplica:

1819

*El dar fraya lles peñes.* Dádivas quebrantan peñas: 1821

*El dar llimosna nunca mengua la bolsa.* Demasiada limosna rompe la talega: 1822

*El degorriu tien cara gochu.* El diablo tiene cara de cochino: 3245

*El demoniu las enreda:* 1823

*El día cinco d'abril, sal l'osu del osil, la lloba del llobil, la cigüeña de dormir, y les vaques de Collera; yá ta l'iviernu fuera:* 302

*El día de l'Ascensión, cereces n'Uvieu y trigo en León:* 443

*El día de la Candelera entra'l sol en cualquier reguera:* 146

*El día de la Candelera, l'iviernu fuera, si nun nevó y quier nevar, l'iviernu por pasar.* El día de la Candelaria el invierno fuera; pero si no ha nevado y quiere nevar, invierno por comenzar:

147

*El día de la Cruz de Mayu señala'l to ganáu, el día de l'Ascensión acordarás-te o non:* 431

*El día de San Andrés ante la puerta la verés.* El día de San Andrés, nieve a la puerta veréis:

660

*El día de San Andrés, garra los gochos pelos pies: 661*

*El día de San Blas, comiendo castañes nun duel la garganta más: 163*

*El día de San Llorienzu, antes de que llegue'l sol, vete a cavar la güerta y sacarás carbón:*

569

*El día de San Marcos, el maíz a los charcos: 346*

*El día de San Miguel, que m'ensugue esti papel: 605*

*El día de San Vicente entra'l sol na fuente: 81*

*El día de San Xuan, quiebra la pata'l pan y el día de Santa Marina, da-y cola focina: 471*

*El día de San Xuan, salen les xanes a bailar: 472*

*El día de Santa Llucía, gasta la vieya'l día de la cama a la cocina: 689*

*El día de Santo Tomás, duermen los burros hasta que nun quieren más: 696*

*El día des Candeles entremedien les ceberes; si tienes como tenies, comerás como comies:*

148

*El día la Candelera medirás la tua cebera; si tienes como tenías, comerás como comías, y si non, apretarás las calavías: 149*

*El día l'Antroidu, maté un tordu; el día de Ramos, lu pelamos; el día Pascua, echéilu al agua; el día la Pascuina comílu tou; ya'l día la Pascuella llambí la payella: 179*

*El día l'antroxu, lo mesmo'l probe que'l ricu, cadún en so casa: 178*

*El día nuble, la mañana encubre: 913*

*El día que la casa nun barristi, ves nella a quien nunca visti: 1824*

*El día San Antón de xineru, ha dar el sol en tolos regueros; ha dar pero nun ha calentar:*

69

*El día San Bernabel, llena la oveya'l fardel; el día Santu Tomás, llena la oveya una enllargá namás: 465*

*El día Santa Cruz de mayu, el mio ganáu invernau, el gordu y non el flacu, el manú y no el preñáu: 432*

*El día Santa Llucía, crez tanto'l día como la vieya espurre'l pía: 690*

*El día Santo Tomás, una tripa y ná más: 697*

*El día Tolos Santos, la nieve pelos cantos; y per San Andrés, a la puerta la ves. Por los Santos, la nieve en los cantos: 642*

*El diablu duerme en poca paya: 1825*

*El diablu los fai y el demoniu los axunta. Dios los cría y ellos se juntan:* 1826

*El diablu traí una capa y un lloqueru: la capa pa tapar el pecáu y el lloqueru pa descubrilu:* 1827

*El diañu siempre va cagar al mayor montón:* 1828

*El diañu tanto quería a so madre que-y sacó los güeyos. Tanto quiso el diablo a su hijo que le sacó un ojo:* 1829

*El diecisiete de xineru, Santu Antón el llaconeru:* 70

*El dineru, como'l cielu: del que lu gana:* 1831

*El dineru tien el rabu nidiu:* 1830

*El diniru del ruín gástase dos veces:* 1832

*El domingu vete a misa y cambia de camisa:* 1833

*El ferreru siempre ta negru:* 3246

*El ferreru, de tantu machacar, perdió l'oficiu:* 3247

*El ferreru, la maldición: cuando tien fierro, nun tien carbón:* 3248

*El fervidiellu, na cama hai que bebelu:* 3249

*El figu qu'has de comer, en febreru lu has de ver:* 97

*El fíu ayenu, cólalu pela manga y saldráte pel senu. Hijo ajeno, mételo por la manga; salirse ha por el seno:* 1834

*El fíu del bonu pasa malo y bono:* 1835

—*El fíu del burru, María, dos veces rebuzna al día:* 1100

*El fíu que provez a so pa paez:* 1836

*El folganzán llueu chega a roubar el pan:* 1837

*El folgazán descansa antes del afán:* 1838

*El folgazán que nun cucha, nun tendrá collecha mucha:* 1839

*El folgazán y el gastizu sacan de Casa Queimada para sus vicios:* 1840

*El foranu y el lladrón, de noche se descompón:* 1841

*El fríu de marzu y la fame d'abril tán por venir:* 198

*El fríu duerme munches nueches fuera casa:* 914

*El frutu duerme munches noches fuera casa:* 1842

*El fumu del mio fumeru güel a golorín de romeru:* 1843

*El fumu y la mala cara echen la xente de casa:* 1844



*El galán y la galana falen del tayu a la cama:* 1845

*El ganáu ye ganáu y ye perdú:* 3250

*El garbanzu y el señor, cuanto más ralo, meyor:* 3251

*El gatón y el gatín reñen pol pexiquín:* 3252

*El gatu d'abril pa mi, el de mayu pal mio hermanu, y el de xunu pa dengunu:* 304

*El gatu de Marica Ablanes, afala col rau y gatuña coles manes:* 1846

—¿*El gaxu del mortoriu? Rezalú enantes de comelu:* 1101

*El gochu más ruin ya'l que más revuelve na cubil.* Al más ruin puerco, la mejor bellota:  
1847

*El gochu que va a la l.lande, foi pequenu ya vieno grande, ya'l que foi a la foi, vieno comu  
foi:* 3253

*El gochu y el señor tienen que ser de raza:* 1848

*El gochu, o lu mates o lu dexes:* 1849

*El grandón que se desmanda, nunca bien manda:* 1850

*El güe pertegudu y el caballu barrigudu:* 3254

*El güe que m'acorrió, en bon llugar m'echó:* 1851

*El güe sordu pel culu oye:* 1852

*El güe vieyu, aunque non llabre, va pel riegu.* Buey viejo, surco derecho: 1853

*El güéspedes y la carne fresca, a los tres días apesta.* El huésped y el pece, a los tres días  
hiede: 1854

*El güeyu del amu engorda'l caballu.* El ojo del amo engorda el caballo: 1855

*El hábitu non fai al fraire.* El hábito no hace al monje: 1856

*El llabiegu mal lleváu, dexa'l cuerpu quebrantáu:* 3255

*El llabiegu rabudu y el llabrador barbudu:* 3256

*El llabor de mañana güei se me faga.* No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy: 1857

*El llobu espanta y la raposa xanta:* 1858

*El llobu grande siempre comió al pequeñu.* El pez grande se come al pequeño: 1859

*El llobu, si quier comer, tien que correr.* El que quiera peces que se moje el culo: 1860

*El llocu per lla pena ye cuerdu.* El loco, por la pena es cuerdo: 1861

*El llocu y el borrachu dicen lo que tienen en papu.* Los locos y los borrachos siempre dicen  
la verdad: 1862

*El llocu, pol palu ye cuerdu:* 1863

*El Maestru Ciruela, nun sabe lleer y pon escuela.* El maestro Ciruela, que no sabe leer y pone escuela: 1864

*El maíz en polvu y el pan en lloðu:* 3257

*El maíz, la última selmana d'abril y la primera de mayu, la meyor sementera del añu:* 305

*El maíz que nun panoyó per San Bartolomé, córtalo y échalo al güe:* 577

*El mal del milanu, lles ales quebraes y el picu sanu.* El mal del milano: las alas quebradas y el pico sano: 1865

*El mal encantador, colla manu ayena saca lla culiebra.* El mal encantador con la mano ajena saca la culebra: 1866

*El mal entra a brazaes y sal a pulgaes.* El mal entra a brazadas y sale a pulgaradas: 1867

*El mal entra lluego y sal mui mal:* 1868

*El malu, por mal facer, achaques nun tien menester:* 1869

*El maquilar sólo lo fai'l molineru:* 1870

*El más burru, delante, pa que los demás nun s'espanten.* El burro delante, para que no se espante: 3258

*El más ruin obreru, d'aguaderu:* 1871

*El mayor castigu del infiernu ye nun tener qué facer:* 1872

*El mayor lladrón, l'amu:* 1873

*El mélicu, cuando da la melecina, sabe bien lo que tien l'enfermu:* 3259

*El melón, como'l casamientu, ye cosa d'acertamientu.* El melón y el casamiento han de ser acertamiento: 1874

*El meyor acordamientu ye olvidase:* 1875

*El meyor compangu pa cola boroña seco: la fame de tres días, caminando pal de cuatro:* 1876

*El meyor día de gües de la mio casería ye'l que toi na cama:* 3260

*El meyor maríu pa les muyeres ye'l que ta fartu correderes:* 3261

*El meyor marzu ye un gran Xuan, tolos oficios sabe; menos pañar el calderu, que colos cuernos nun cabe:* 199

*El miel taba mui ricu pero'l guichu malditu:* 1877

*El mio maíz panoyando y yo tierra averando:* 3262

- El muertu podrez y el güérfanu crez:* 1878
- El muncho acábase y el poco dura:* 1879
- El muncho arre para en so. El mucho arre acaba en so:* 1880
- El mundiu é mui grande y non tien portiella:* 1881
- El neñu creciente tien que tener el diañu en diente:* 3263
- El neñu y el can van áu bien-yos faen:* 1882
- El neñu y el pez n'agua crez:* 3264
- El nordés que dura, de nueite tien calmura:* 915
- El novenariu de mayu, o al principiu o al cabu:* 373
- El ñubláu de xineru trai la nieve tres el capiellu:* 16
- El pan bien sallao enllena l'horru al so amu:* 3265
- El pan de Navidá, nin nació nin por semar:* 704
- El pan encetao aína s'acaba:* 1883
- El pan, nel arca crez:* 3266
- El pan que nun espiga en mayu, nun espiga en tol añu:* 374
- El pan serondín, por San Martín:* 645
- El pan y el nú n'agostu tienen frú:* 542
- El pañuelu de la puerca, el domingu da la vuelta:* 3267
- El perru y el neñu, hasta n'agostu tienen frú:* 543
- El pan ye malo porque ye caro:* 1884
- El pastor galbanientu, por nun dar un pasu, tien que dar cientu:* 1885
- El páxaru que tienes na mano, nun lu dexes marchar por otros qu'anden volando. Más vale pájaro en mano que ciento volando:* 1886
- El pegollu ensin solera mete ratos na panera:* 1887
- El perdú que se per pierda:* 1888
- El perru que traga'l güesu tien confianza en sou pescuezu:* 1889
- El pez, na mar ñacer y, nel vinu, perecer:* 3268
- El pioyu dixo a la pulga: «¡Qué gordes tienes les pates!»:* 1102
- El postreiru cancel.leiru. El último, que cierre:* 1890
- El postreiru, o cargáu o l.lixeiru:* 1891
- El primeiru, febreiru; el segundu, candeleiru; y el terceiru San Braseiru:* 150

*El primeiru marallu, col cantu del gallu:* 3269

*El primer añu de casaos, beisos ya abrazos; el segundu, culu con culu; ya'l terceiru, palos al traseiru:* 1892

*El primer día d'abril, abri la puerta y déxala salir:* 306

*El probe nun tien más que lo qu'aforra y lo qu'aplica:* 1893

*El probe y el molín, andando ganen:* 1894

*El probe ya'l que s'acadiga pa que los ricos eichen barriga:* 1895

*El qu'a bon troncu s'arrima, la buana rama lu cubre.* El que a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija: 1896

*El qu'abondo fala, cuando nun yerra, esbarria.* Quien mucho habla mucho yerra: 1921

*El qu'acarreta, entorna:* 1922

*El qu'a cereces quiera andar, en marzu les ha d'asestiar:* 200

*El qu'acierta nel casar, yá nun tien en qué acertar:* 1923

*El qu'a fierru mata, a fierru muerre.* El que a hierro mata, a hierro muere: 1897

*El qu'a llavar gochos se pon, pierde'l tiempu y el xamón:* 1919

*El qu'a los sos s'asemeja, en nada yerra.* Honra merece el que a los suyos parece: 1898

*El qu'a los venti nun ye valiente, a los trenta nun casó y a los cuarenta nun llega, esi páxaru voló:* 1920

*El qu'a mio casa nun vien, de la de so m'echa:* 1899

*El qu'anda a peres, encuéntrales enteres:* 1902

*El qu'anda a migayes, nun se fartuca:* 1901

*El qu'anda p'atrás, pisa la mano de Dios:* 1903

*El qu'anda a tordes, piesca de toe:* 1924

*El qu'antes de morrer da lo que tien, si-y dan cola fesoria, merezlo bien:* 1904

*El qu'araba y abatía yá sabía lo que facía:* 3270

*El qu'a San Andrés va y allá duerme, nún mes va y n'otru vuelve:* 662

*El qu'a Santa Xena va y se queda per allá, nún mes vien y n'otru va:* 599

*El qu'a sos padres nun da, quien-y dea nun afayará:* 1900

*El qu'arremanga y nun da, bon burru será:* 1905

*El qu'arrepara en pelos, nun come tocín.* Quien repara en pelos no come tocino: 1906

*El qu'arrienda'l culu nun pue cagar cuando quier.* El que alquila su culo no caga cuando

quiere: 1907

*El qu'arrumienda con viecho, pierde filo y pierde tiempo:* 1908

*El qu'é mui arremangáu tol culu se-y ve:* 1909

*El qu'en Dios tien enfotu, tará contentu un día y otru:* 1910

*El qu'en gastos va mui lexos, non fará casa con azulexos:* 1911

*El qu'engaña al abogáu, resulta él engañáu:* 1912

*El qu'examás tivo penas, nun s'esmuel de las ayenas:* 1913

*El qu'escói y escói, pel rau la coi:* 1914

*El qu'espera a mano ayena, mal xintar y peor cena:* 1915

*El qu'está debaxo'l peral come la pera.* El que está debajo del peral coge la mejor pera:

1916

*El qu'ha piescar páxaros nun ha dicir xo:* 1917

*El qu'ofrez, ya espúes nun da, nun quier compañeiru:* 1918

*El que bien ata, bien desata.* Quien bien ata, bien desata: 1925

*El que bien sema, bien cuéi.* Quien bien siembra, bien recoge: 1926

*El que bien trabaya, anda en mula, y el que non, anda en burra:* 1927

*El que bina en marzu a ratos furtaos, bina n'abril a dientes arregañaos:* 201

*El que boca tien, fala.* El que tiene boca se equivoca: 1928

*El que bona cara tien, comoquiera paez bien:* 1929

*El que bota'l burru a les cabres nunca les verá preñaes:* 1930

*El que cambia odre per odre, algún tien que salir podre:* 1931

*El que can ayenu cría, vase-y el can y queda-y la mierda:* 1932

*El que canta en casa y xifra na iglesia, ñon tien un chicañín de cabeza.* El que come y canta algún sentido le falta: 1933

*El que canta pela mañana, llora pela tarde:* 1934

*El que come de pies, come por tres:* 1935

*El que come ensin grasa, come ensin tasa:* 3271

*El que come los frutos, que guarde los llutos:* 1936

*El que come muitas papas, trabaya con ruinas vacas ya tenga ruina muyer, al diablu'l tirón qu'él dé:* 1937

*El que come pan de sucu, casi siempre anda fartucu:* 1938

*El que come pola mano d'otru, come muncho y engorda poco:* 1939

*El que come y dexa, pon dos veces la mesa.* El que come y deja, dos veces pone la mesa:  
1940

*El que comia hasta fartase, tendrá que melecínase:* 1941

*El que con llobos anda, a aullar s'enseña.* Quien con lobos anda, a aullar se enseña: 1942

*El que con nenos s'acuesta, cagáu se levanta.* El que con niños se acuesta meado se  
levanta: 1943

*El que con señores anda, llora, que nun canta:* 1944

*El que cría neños, nun asa castañes:* 3272

*El que cucha n'ochobre, la tierra tapa; el que lo fai en noviembre, tolo pierde:* 618

*El que cuervu unvia, cuervu espera:* 1945

*El que cueya arestín la mañana de San Xuan, nun lu pica la culiebra nin nengún otru  
animal:* 473

*El que cuspe p'arriba, cáe-y en focicu.* El que escupe hacia arriba le cae en la cara: 1946

*El que d'alpargates calza y de muyeres fai casu, nunca tendrá dineru y andaré siempre  
descalzu:* 1947

*El que daqué me da, daqué me quier:* 1948

*El que de chanza cabruña, de veres siega:* 1949

*El que de cuarenta nun se casó y de cincuenta nun enriqueció, esi páxaru voló.* El que a los  
20 no es valiente, a los 30 no casó y a los 40 no es rico, ese pájaro ya voló: 3273

*El que de llonxe vien, miente como quier:* 1950

*El que de lloñe lo paez, de cerca yelo:* 1951

*El que de mozu come sardina, de vieyu caga la espina.* Quien de joven se come la sardina,  
de viejo, caga la espina: 1952

*El que de mozu nun trabaya, de vieyu duerme na paya.* Quien de joven no trabaja, de viejo  
duerme en la paja: 1953

*El que de nueche va y vien, de nueche come lo que tien:* 1954

*El que de so vecín se quería ver vengáu, que de fíos lu vea cargáu:* 1955

*El que debe a Xuan y paga a Andrés, tien que pagar otra vez:* 1956

*El que debe y nun paga, nun debe nada.* Quien debe y paga, no debe nada: 1957

*El que detrás anda, delante llora:* 1958

*El que dixo paya, dixo pagar. Donde dije digo digo Diego:* 1959

*El que diz lo que quier escucha lo que nun-y convién. El que dice lo que quiere escucha lo que no le interesa:* 1960

*El que duerme n'ochobre y en mayu, pue dormir tol añu:* 619

*El qu'en Carnaval s'asoleya, per Pascua quema lleña:* 180

*El qu'en casa almuerza, nel molín cena:* 3290

*El qu'en mayu nun merienda, a la muerte s'encomienda:* 375

*El qu'en xineru se asoleya, en mayo quema la lleña:* 17

*El que d'una vegada nun caga, dos s'arremanga:* 1961

*El que fai un cestu fai un cientu, si-y dan banielles y tiempu. El que hace un cesto hace ciento:* 1962

*El que faiga la capa que faiga'l capiellu. Que cada quien haga de su capa un sayo y de su culo un papagallo:* 1963

*El que feu ama h.ermosu-y paece. A quien feo ama, hermoso parece:* 1964

*El que fizo'l fardel qu'acuerde con él:* 1965

*El que foi cocineiru antes que flaire, lo que pasa na cocina bien lo sabe. El que fue cocinero antes que fraile, de lo que pasa en la cocina todo lo sabe:* 1966

*El que foi tuntu, morrú y nun dexó raza:* 1967

*El que guarda de nueche, pel día tien alegría:* 1968

*El que güertu sema, con cuyar amasa:* 3274

*El que llabra ensin afondar, con poca grana ha cuntar:* 3275

*El que llingua tien, a Roma va. Preguntando se llega a Roma:* 1969

*El que llonxe va casar, tacha lleva o buscará:* 1970

*El que lo come antes de ganalo, nun necesita bolsu pa guardalo. No dejes lo ganado por lo que has de ganar:* 1971

*El que lo gana cantando, piérdelo xiblando:* 1972

*El que lo tien, gástalo, y el que non, ráscase:* 1973

*El que mal canta y bien-y suena, nun necesita meyor vigüela:* 1974

*El que males mañes tien, tarde, mal y nunca les pierde:* 1975

*El que más nun pue, morrer se dexa:* 1976

*El que más puen, más drechu tien:* 1977

- El que más roba, nun lleva'l carru; entresaca de cada sacu:* 1978
- El que más trabaya, más mal come:* 1979
- El que mata, come gochu:* 1980
- El que mata una andarina, entra-y en casa la morrina:* 3276
- El que mexa y nun caga, fai de casu que nun fexo nada:* 3277
- El que mide pol so copín, nun fai mal celemín:* 1981
- El que miétese na fornica, saca polvu ya ceniza:* 1982
- El que muitu barre, muitu marra. Quien tiene boca se equivoca:* 1983
- El que muitu se rasca, sangre saca:* 1984
- El que muitu vei ya vien, bien poucu que facer tien:* 1985
- El que muncho agarra poco aprieta. Quien mucho abarca, poco aprieta:* 1986
- El que muncho cuerre, atrás lo dexa. Quien mucho corre, pronto para:* 1987
- El que muncho duerme, llagaña cría, y a culu caliente, escudiella fría. Quien mucho duerme, poco aprende. Quien mucho duerme, poco vive:* 1988
- El que muncho escarabica, atopa lo que nun quier. El que mucho busca, encuentra lo que no quiere:* 1989
- El que muncho quier saber, poco se-y da a entender. Al que mucho quiere saber, poquito y al revés:* 1990
- El que muncho trabayó nunca bona vida tuvo:* 1991
- El que munchu duerme pocu vive. Quien mucho duerme, poco vive:* 1992
- El que n'abril quema los tarrones, n'agostu quema los coyones:* 307
- El que n'abril vio nevar, creyó que nunca diba parar:* 308
- El que n'agostu duerme velará n'avientu:* 544
- El que n'agostu nun dea cebada, en xineru quema l'albarda:* 545
- El que nació pa ochavu, nun nació pa quartu. El que nació para ochavo, nunca llegará a cuarto:* 1993
- El que non ah.orra na comida, non llega a ricu na vida:* 1994
- El que non muer de coín, a cochu llegará:* 1995
- El que non tien calentura, mea claru:* 1996
- El que nun anda con fuou, nun tien peligru a queimase. Quien juega con fuego se quema:* 1997



- El que nun come grasa, come pan sin tasa:* 1998
- El que nun cría, pía:* 1999
- El que nun cría'l guetu, cría'l retu:* 2000
- El que nun da polo que duel, nun come polo que güel:* 2001
- El que nun madruga, yá cenó:* 2002
- El que nun me quiera ensin dote, qu'atrotie:* 2003
- El que nun mira p'alantré, atrás se queda:* 2004
- El que nun oye conseyu, nun llega a vieyu. Quien no oye consejo, no llega a viejo:* 2005
- El que nun pesa nin mide, nun sabe na miseria que vive:* 2006
- El que nun puede da-y al burru, da-y a l'albarda:* 2007
- El que nun quiera ruidu, que nun arriende meisonés:* 2008
- El que nun se dispón, nun pasa la mar:* 2009
- El que nun se fartuca comiendo, tampoco llambiando:* 2010
- El que nun ta n'altu, nun pue amiyase-y:* 2011
- El que nun tien cabeza ¿pa qué quier montera?:* 1103
- El que nun tien casa, nun ye vecín de nadie:* 2012
- El que nun tien, failu'l rei llibre:* 2017
- El que nun tien gües, llabra antes o dempués:* 3278
- El que nun tien nada, duerme a puerta despesllada:* 2013
- El que nun tien pan, yá cenó:* 3279
- El que nun tien, pásalo mal, ya nun fai bien:* 2018
- El que nun tien suerte, hasta na cama s'escadrila:* 2014
- El que nun tien vergüenza, en cada casa almuerza:* 2015
- El que nun tien ye más duru qu'una piedra:* 2016
- El que nun va a la mar, nun sabe lo que ye pulpu:* 2019
- El que nun ye honréu, nun ye bunu pa ser tratéu:* 2020
- El que nun estrena algo en Domingo de Ramos, nun tien cabeza nin manos:* 277
- El que nun perarrienda nun va a la Madalena:* 519
- El que ñon diga ñon, ñabos y ñavaya, a mio casa que ñon vaya, ñon:* 3280
- El que ñudu non dio, puntada perdió:* 2021
- El que pa probe ta apuntáu, lo mesmo-y da correr que tar aparáu:* 2022

*El que per Navidá s'asoleya, per Pascua quema la lleña:* 705

*El que paez bobu yelo, y el que nun lo paez, pue selo:* 2023

*El que paga y miente, na bolsa lo siente.* El que pega paga, el que miente peca: 2024

*El que parte ya reparte, ya pa repartir tien arte, pa sí deixa la mejor parte.* Quien parte y reparte se deja la mejor parte: 2025

*El que pel veranu mire los nublonés, pel iviernu come cagayones:* 2026

*El que pela nueche bebe, que nun entrugue de qué mal muere:* 2027

*El que pierde una vaca y alcuentra un cuernu, yá nun lo pierde too:* 2028

*El que pierde, pierde y peca.* El que pega paga, el que miente peca: 2029

*El que poco sabe, lluego lo reza.* Quien mucho habla poco sabe: 2030

*El que poda en marzu, vendimia no regazu:* 202

*El que pol so gustu cuerre, enxamás na vida cansa:* 2031

*El que primero llega al molín, primero muel:* 2032

*El que primero ñaz, primero paz.* Quien antes nace, antes paca: 2033

*El que pue emburria, y el que non, encuruxa:* 2034

*El que quiera andar seguru, pague al rei lo que seya suyo:* 2035

*El que quiera bon pollu y bona gallina, que los eche en San Xuan y los saque per Santa Marina:* 474

*El que quiera coyer cebera, qu'eche tierra enriba tierra:* 2036

*El que quiera dir a la mar, pola fortuna nun dexa, que cuanto más burru, más pexe:* 2037

*El que quiera honores, que los gane a puñu:* 2038

*El que quiera ñabos, que vaya rinalos.* El que quiera peces, que se me moje el culo: 2039

*El que quiera oveyes mil, llíbreles de les rosaes de marzu y abril:* 203

*El que quiera pitos mil, échelos en marzu y sáquelos n'abril:* 204

*El que quiera que les oveyes lleguen a cientu, que les cebe n'avientu:* 674

*El que quiera saber, qu'estudie.* Quien quiera saber, que se compre un libro. Quien quiera saber que estudie. Quien quiera saber, a Salamanca a aprender: 2040

*El que quiera tener buena cordeirina, que la esquile en Santa Marina:* 507

*El que quiera tener vida llarga, que coma un pocu pan tres del agua:* 3281

*El que quiera trabayar, pela mañana tien qu'empezar:* 3282

*El que quiera ver a so muyer cegar, queme lleña de cerezal:* 3283

*El que quiera ver l'arte d'una muyer, que-y dea'l fueu a encender:* 3284

*El que quiera vivir poco y esi poco con rengolla, que coma de nueche ayos y a la mañana cebolla:* 3285. Véase también 2041.

*El que quiera vivir pocu, y esi pocu con rengolla, que coma de noche ajos y a la mañana cebolla:* 2041. Véase también 3285.

*El que s'abelluga debaxo la fueya, dos veces se mueya:* 3286

*El que salla en mayu, salla tol añu, o dos veces al añu:* 376

*El que sema xunto, nin na tierra, nin en payar:* 3287

*El que sema y nun cucha, con tierra llucha y pierde la hucha:* 3288

*El que semara per Santa Llucía, dala al díañu si cosa coyería:* 691

*El que tenga munches tierras y les quiera char a perder, que les seme un añu de ñabos y otu añu d'alcacer:* 3289

*El que toles fiestes quiera andar, per San Xulián tien qu'empezar:* 68

*El que regala, bien viende, si'l que recibe lu entiende.* El que regala bien vende si el que recibe lo entiende: 2042

*El que ricu y probe quiera ser, que tenga fíos y criaos y nun los vaiga a ver:* 2043

*El que rouba al lladrón, tien cien días de perdón.* Quien roba a un ladrón, tiene cien años de perdón: 2044

*El que rutia, fame muncha; y el que bocia, de fartura:* 2045

*El que s'avera a basura, siempre güel a ella:* 2048

*El que s'enfota en sueles de difuntu, nunca se verá calzáu:* 2046

*El que se pica achos come.* Quien se pica, ajos come: 2049

*El que se quiera casar, tola vida lo ha pensar:* 2050

*El que sema airadas, cueye torbounadas.* Quien siembra vientos, recoge tempestades: 2051

*El que sema, daqué recueye:* 2052

*El que señores sirve, en payar muerre:* 2053

*El que s'esmuel, nun engorda:* 2047

*El que ta avezáu a bailar, nunca quietu pue tar:* 2054

*El que ta en casa ayena, si ta bien, que se tea.* El que duerme en casa ajena, muy temprano se levanta: 2055

*El que taches daba, a sí nun se miraba:* 2056

- El que tenga munchu, que lo comia nun duernu.* El que tenga mucho, que dé mucho: 2057
- El que tenga pan, llueu lu sigue'l can.* Menea la cola el can, no por ti sino por el pan: 2058
- El que tenga que besar al perru en culu, que nun-y mire pa les oreyes.* El que ha de besar al perro en el culo, no ha menester limpiarse mucho: 2059
- El que tien badillu, no se quema:* 2060
- El que tien boca, nun manda a otru que sople.* Quien tiene boca no manda a soplar: 2061
- El que tien capa, bien escapa.* El que tiene capa escapa: 2062
- El que tien chenu l'estoiru, tien motivu pa fer veloiru:* 2063
- El que tien el picu agudu, tien el llombu duru:* 2064
- El que tien fichos, que los curie.* Quien tiene hijos, que los cuide: 2065
- El que tien fíos y ganao, nun pue tener la sangre sosegao:* 2066
- El que tien h.ambre con pan sueña.* Quien hambre tiene, con pan sueña: 2067
- El que tien la muyer guapa cabo cas de los señores, tien más trabayu con ella que cavar y fer borrones:* 2068
- El que tien munchu quesu, echa dello a las sopas:* 2069
- El que tien rabu de paya, siempre piensa que-y ta quemando.* Quien tiene cola de paja solito le sale el humo: 2070
- El que tien tierra na Habana, nin tien tierra nin tien nada:* 2071
- El que tien un amigu, tien una mina.* Quien tiene un amigo, tiene un tesoro: 2072
- El que tien un caxellu y miel nun te da, nun-y dés tu ná:* 2073
- El que tien una vaca y la viende, él s'entiende:* 2074
- El que tolo ayeno quier, tolo suyo pierde:* 2075
- El que toma ñon escueye:* 2076
- El que trai la bolsa abierta, nun falta quien-y entre nella:* 2077
- El que trai la sogu arrastrando, a la corta o a la llarga, acaba pisándola:* 2078
- El que tropieza y nun cai, adelanta terrenu.* Quien tropieza y no cae, avanza dos pasos: 2079
- El que va al abogáu ñunca vien desconsoláu.* Nadie va al abogado que venga desconsolado: 2080
- El que va a Santa Colomba, nun añu va y n'otru torna:* 600
- El que va de feria en feria, nun lu quiero pa la mio neña:* 2081

- El que va pel atayu, dos veces tien trabayu:* 2082
- El que vive a la sombra d'otru, nunca pue valir:* 2083
- El que vive cola esperanza, muere cola boca abierta:* 2084
- El que xibla, cantar quier:* 2085
- El que xuega y miente, na bolsa lo siente:* 2086
- El que xunce col diañu, nun dexunce cuando quier:* 2087
- El que ya plebeyu, a la corta ou a la llarga, sácate el güeyu:* 2088
- El que ye ricu y probe quixera ser, que compre tolo que seya menester:* 2089
- El que ye tontu en mayu, yelo tol añu.* El que es tonto en mayo, es tonto todo el año: 377
- El que-y dan en qué escoyer, dan-y en qué entender.* A quien dan, no escoge: 2090
- El quesu de ñabu y la mantega de prau:* 3291
- El raposu pierde les fuerces, pero nun pierde les mañes:* 2091
- El raposu ye fiyu de la raposa pa nun comer les gallines:* 2092
- El rei, con tar regaladu, nun cueme lleite entriadu:* 2093
- El ruín col ruín medra:* 2094
- El ruin res, desque come, esfrez:* 2095
- El segador de la paya, come más que trabaya:* 3292
- El señor cura por nun dar un bollu, arremangóse y echó'l pan en fornu:* 3293
- El señor honrau, meyor rotu que remendau:* 2096
- El sol de marzu, fiere como un mazu.* El sol de marzo da con el mazo: 205
- El sol de nublu saca al buei del xugu:* 916
- El sol de sierra engaña a la vieya:* 917
- El sol sí que sal, neñín, y sal pa tou vecín:* 1104
- El sol ye'l meyor obreru:* 780
- El sur siempre murió ah.ogáu:* 918
- El tafuñu siempre tien dineru:* 2097
- El tocín nun ye d'oveya.* El tocino no es de oveja: 2098
- El trabayu del neñu ye poco, y el que lu pierde ta llocu.* El trabajo del niño es poco, y el que lo desprecia un loco: 2099
- El trabayu y la vertu son padres de la salú:* 2100
- El trabayu ye un xugu al que-y tien mieu tol mundo:* 2101

- El tres de mayu, la lloba parida y el montiquín de Mederu peslláu:* 378
- El vagar fai cuyares:* 2102
- El vaqueiru y el llimón, si nun lu aprietes nun ye bon:* 3294
- El vendaval saca los pexes de la mar; el nordeste nin los saca, nin los mete:* 781
- El veranín de San Martín tien que venir. El veranillo de San Martín y ¡fin!:* 646
- El vestíu del criáu diz quian ye so amu. El vestido del criado dice quién es su señor:* 2103
- El vieyu mal faláu fai al neñu desvergoñáu. El viejo malhablado hace al niño desvergonzado:* 2104
- El xelu tres del lloviu, la nieve hasta'l pegollu:* 919
- El xueves, bon día pa les muyeres:* 3295
- Elegante vei la moza con un zapatu ya una galocha:* 2105
- Ell vinu como re y l' agua como güe. El agua, como buey, y el vino, como rey:* 2106
- Emborriná de xineru, la nieve al bragueru:* 18
- Emprencipiu quieren les coses:* 2107
- En altas torres tocan tambores; en salas bajas bailan madamas. En altas torres tocan tambores; en salas bajas bailan las madamas:* 2108
- En bon día, bones obres. En buen día, buenas obras:* 2109
- En bona mandrecha va'l cura pala andecha:* 3296
- En branu, en tolos matos hai mores:* 782
- En casa del Repinaldu, les tayaes vuélvense caldu:* 3297
- En casa grande, munches goteres:* 2110
- En casa'l ferreru, cuchillu de madera. En casa del herrero, cuchillo de palo:* 2114
- En casa'l gaiteru, toos son danzantes. En casa del gaitero, todos son danzantes:* 2115
- En casa'l llabrador, cuantes más teyes meyor:* 3298
- En casa'l probe, too son fatigues. En casa del pobre, dura poco la alegría:* 2116
- En casa'l probe, siempre ye nuiche. En casa del pobre cuando falta el salario un mes se hace de noche pronto:* 2117
- En casa'l ricu, les estiellas al fueu de picu. En casa del rico, el vinagre se vuelve vino:* 2118
- En casa llena, bien paez la torta ayena:* 2111
- En casa llena, pronto se guisa. En casa llena, presto se guisa la cena:* 2112
- En casa l'olleru faen el caldu con un calderu:* 2113

- En comer quesu, se conoz el neciu:* 2119
- En comprar y vender, toos somos d'un paecer:* 2120
- En coxera de perru y en llágrimes de muyer nun hai que creer.* En cojera de perro y en lágrimas de mujer, no hay que creer: 2121
- En diciembre, el maragatu fai nel muelle'l so platu:* 675
- En febreru busca compañeru, en marzu ñerarzu, en abril güevil, en mayu pitayu, en xunu abre les ales y vase pel mundiu:* 100
- En febreru, cada pita col so güevu:* 101
- En febreru, cuerre más l'abeya que'l cabreru:* 102
- En febreru, entra'l sol en cada regueru:* 103
- En febreru, freba a freba, en marzu a piconada llena, n'abril nun me metas al cubil:* 104
- En febreru, hores a casa y hores al eru:* 105
- En febreru, la gochina pel regueru:* 106
- En febrero, las berzas saben mejor que el cordero:* 98
- En febreru, llama al to obreru, en marzu cuatro y n'abril mil, y en mayu, coxu y sanu:* 107
- En febreru, naz la yerba pelu a pelu, en marzu en cada garciu, n'abril en cada camín, en mayu cada h.aca é caballu:* 108
- En febrero, nieva o ta nevando, l'iviernu ta acabando:* 99
- En febreru, nin sol quiero:* 109
- En febreru, traime la oveya pel regueru si quies que te críe un bon corderu:* 110
- En febreru, un día al sol y otru al braseru:* 111
- En febreru, yá pues echar el to xatu al regueru:* 112
- En ficias del sol d'abril, mete'l gochu nu cubil ya nun lu dexes salir:* 309
- En filandones, faramulla y perdones; n'esfoyaces, faramulla y corvates:* 3299
- En fin, carne fresca nun ye tocín:* 2122
- En llagar y la corrada, l'eru y la carbayera, pasa lluego la xornada y gánase la cebera:* 2123
- En llegando l'Asunción, nin merluza, nin salmón:* 573
- En llegando'l mes de mayu y en pasado'l mes d'abril, echái los mulos al pastu; caldereros, a durmir:* 379
- En llegando San Andrés, el vinu nuevo de Cangas, aneyo ye:* 663

*En marzu, ábrime la puerta y verás como pastio, n'abril abri la puerta y déxame dir:* 212

*En marzu, a la mañana mata la oveya y a la tarde ensúga-y la pelleya:* 208

*En marzu, apigarzo, n'abril déxame dormir, y en mayu de sueñu caigo:* 213

*En marzu, asoma la cabeza'l llagartu.* En marzo, asoma la cabeza el lagarto; en abril, hasta el cuadril; y en mayo, hasta el rabo: 214

*En marzu azarciella, azarciella, aunque sea debaxo la mantiella:* 209

*En marzu, calor temprano, pa los campos ye sano:* 215

*En marzu, el fríu mata'l caballu:* 216

*En marzu, la veleta, nin dos hores ta quieta:* 217

*En marzo'l bonachu y n'abril el ruin:* 206

*En marzo'l sol riega y l'agua quema:* 207

*En marzu marzaes, aire, fríu y granizaes.* En marzo como marzadas: viento, frío y granizadas: 210

*En marzu, nin el rau del gatu moyáu:* 218

*En marzu, nunca te fíes, n'abril, nunca t'enfotes, tu nun termines la yerba hasta que pase San Jorge:* 219

*En marzu nun tienen que asomar las culiebras: y si asoman, nieva:* 211

*En marzu, pela mañana encama l'abeya y pela tarde muerre la oveya:* 220

*En marzu, sallando y regando:* 221

*En marzu, tronar, ye cosa d'estrañar:* 222

*En mayu, agües cuatro y estes lleguen hasta'l barru:* 383

*En mayu, crez el tallu:* 384

*En mayu, dexa la mosca al güe y toma'l pollín:* 385

*En mayu, engaña'l criáu al amu; en setiembre, l'amu al criáu:* 387

*En mayu, en puñu; en xunu, en guñu:* 386

*En mayu, fai la rosca'l galgu:* 388

*En mayu, l'abeya y la oveya, dexe la pelleya.* La abeja y la oveja, en mayo dejan la pelleja: 382

*En mayu, l'agua tres l'aráu:* 389

*En mayu, el muncho calor fai la coliecha mayor:* 380

*En mayu, muerre la flaca, la abeya y non la vaca:* 381



*En mayu, nada la sopa pel caldu:* 390

*En mayu, quemó la vieya'l tayu, en xunio'l xugu y en xulio'l mayu.* En mayo quema la vieja el tallo: 391

*En mayu, tou burru ye caballu:* 392

*En mi nun manda naide más que Dios y les mozaques:* 2124

*En Morcín tres afaten un pollín: ún afata, l'otru tien y otru mira si va bien:* 3300

*En muyeres, gadañes y piedres d'afilar, nun ye l'escoyer, ye l'acertar:* 3301

*En Nadal, cada oveya a so corral.* Por Navidad, cada oveja a su corral: 706

*En pasando Navidá, a mazana y a mitá:* 707

*En pasando San Martín, cola manta al recostín:* 647

*En pensando na fartura, el gatu runga y nun mura:* 2125

*En pleitu claru, nun ye menester lletráu.* En pleito claro no es menester letrado: 2126

*En pota que fierve, nun toparás mosques.* A la olla que hierve, ningunamosca se atreve: 2127

*En puñu zarráu, nun llueve gota.* En boca cerrada no entran moscas: 2128

*En sallando y arrandando y en viniendo el mes de abril, xuro a Dios que me tengo de ir:* 310

*En San Blas, la cigüeña verás; si nun la vieres, añu de nieves.* Por San Blas la cigüeña verás; si no la vieres, año de nieves: 164

*En San Marcos d'abril, danse les moces por calzaes y les vaques por ivernaes; les gordes y non les flaques:* 347

*En San Matías, marzo a cinco días:* 171

*En San Xuan, al sol quema'l pan.* En el mes de San Juan al sol se cuece el pan: 475

*En Selmana de Ramos, llavarás los tos paños, qu'en Selmana de Pasión secarán o non:* 278

*En setiembre, collecha y nun semes:* 581

*En setiembre, les tos pites viende, per Navidá vuélveles a mercar:* 582

*En setiembre, o sequen les fontes o marchen les pontes:* 583

*Ente San Pedru y Santa Ana, pierde'l granu l'ablana:* 497

*Ente Santiagu y Santa Ana, enxéndrase la castaña:* 513

*Ente Santiagu y Santana, o aire o agua:* 514

*En tarinos y en saber, delgunu cortu quier ser:* 2129

*En tiempos del cucu, pela mañana moyao y a la tarde enxugao:* 783

*En tiempu d'antroxu, perdona Dios tou:* 181

*En tiempu la castaña, el que la paña la paña:* 2130

*En tierra moyada, nun deas fesoriada:* 3302

*En toles cases cuecen fabes y na mía a calderaes.* En todas partes cuecen habas y en la mía calderadas: 2131

*En viendo la casa, aciértase col llugar:* 2132

*Encóyite que xela y la manta ye vieya:* 3303

*Enfermedá llarga, la muerte al pie:* 3304

*Enoxéme y nun comí y lo peor fue pa min:* 2133

*Enseña más la necesidá que la Universidá.* Lo que en los libros no está, la vida te lo enseñará: 2134

*Ensertar n'árbol vieyu, nin llena'l platu nin el güeyu:* 2135

*—¿Entá descanses, criáu? Da de comer al ganáu:* 1105

*Ente les berces lo encontrarás:* 2136

*Ente maicín y maicín, tien que caber el manieguín:* 3305

*Ente ruin ganao nun hai escollecha:* 2137

*Ente santa y santu, paré de cal y cantu.* Entre santa y santo, pared de cal y canto: 2138

*Ente sebes y paredes, mirái bien el qué facedes:* 2139

*Ente tochos y borrachos, ficimos estos palacios:* 2140

*Ente verde y maduru, muerre Pedru Duru:* 2141

*Ente xastres ñon se paguen fechures.* Entre satres no se pagan hechuras: 2142

*Entra mayu, sal abril, les castañas han de venir.* Entra mayo, sale abril, las castañas han de venir: 393

*Entre gües, nun hai cornaes.* Entre bueyes no hay cornadas: 2143

*Entre la baxaera, la subiera y la comeera pásase la vía entera:* 2144

*Entre los cuatro queixales tengu aniciu pa trigales:* 2145

*Entre marzo y abril, el cuquiellu tien que venir.* Entre marzo y abril, sale el cuco del cubil: 223

*Entre marzo y abril, tres avechuchos pasan el mar: el cuco, el rulo y el parpellegal:* 224

*Entre matos y xetos, nun cuntes los tos secretos:* 2146

*Entre puntada y puntada, una muyer, sentada.* Entre puntada y puntada, una miradita a cuantos pasan: 3306

*Enxamás de marzu te fíes: cuando llora, cuando ríe:* 225

*En xenegueiru, cáganse nas barbas del perdigoteiru:* 19

*En xineru, fai la pega'l ñeru, en marzu güevos pon cuatro, n'abril échalos a guarir:* 20

*En xineru, llama l'obreru, en marzu cuatro; n'abril y mayu un bon rebañu:* 21

*En xineru planta'l güertu:* 22

*En xineru salen les estrelles siete veces a conceyu:* 23

*En xineru tronción, en xunetu llorón:* 24

*En xineru y en febreru, críase'l payeru:* 25

*En xineru y en febreru, pide la cabra al regueru, y dende ellí p'arriba, sol hasta que funda'l cuernu:* 26

*En xineru y en febreru, mazorgues al mazorgueru; en marzu, mazorguina y niciayu:* 27

*En xineru y febreru, meyor tres el braseru:* 28

*En xineru, bufanda, capa y sombrero.* En enero, bufanda, capa y sombrero: 29

*En xineru, cagayón pal besugueru:* 30

*En xineru, cortarás el to maderu:* 31

*En xineru, cuaya l'agua en pucheru:* 32

*En xineru, de día al sol, de nueche al braseru:* 33

*En xineru, echa gallina al pucheru:* 34

*En xineru, les xelaes, o llueu pagaes o en marzu doblaes:* 35

*En xineru, un llobu en cada carreru:* 36

*En xineru, xélase la vieya nel braseru:* 37

*En xunu, barriga farta y, en febreru, too fai falta:* 455

*En xunu, beber y sudar y el frescu buscar:* 456

*Ermitañu hogaño, bragueteru antaño:* 2147

*Escalez la nieve al trigu como la madre al so fíu:* 784

*Escampada de vienres nunca al domingu llega, y si llega, veranín de siega:* 785

*Escapitina ñegra dientro casa, anunciu de muerte o daqué pasa:* 3307

—¿Escarria'l flaire? Sermón tenemos: 1106

*Escogóllase en polvu la gallina cuando'l tiempu va cambiar mui aína; lo mesmo cuando*

*cacarexa n'hores qu'otres nueches dormir dexa:* 920

*Escontra corriente, cuesta más trabayu andar:* 2148

*Escudiella panda, enlléname'l güeyu y sácame l'alma:* 3308

*Escurre más un necesitáu qu'un abogáu:* 2149

*Escusa'l que lleva'l díañu, candela p'allumar:* 2150

*Esi nun quier la soupa, nin qu'outru-yla coma.* El perro del hortelano, que ni come ni deja comer: 2151

*Esnugu nací, vistíu me h.allo; si muerro esnugu, nin pierdo nin gano.* Desnudo nací, desnudo me hallo: ni pierdo ni gano: 2152

*Eso, dempués de cocío, mengua:* 2153

*Espluma na costa, mar bella mañana; espluma pela mar, o anduvo o va andar:* 921

*Espúrrite, que xela y la manta ye vieya:* 786

*Estaba bonu'l tocín y llevábenlu gatos al remolín:* 2154

*Estando nel mes de marzu sentadín al par del fueu, díxome la muyer mía «¿cuándo agarres el llabiéu?»:* 226

*Este claro y sur oscuro, temporal seguro:* 922

*Este sí que ya comíu, pon los gatus a curiar el toucu:* 2155

*Esti añu, muyerina, xelósems el formientu, con ocho meses d'iviernu y otros cuatro de mal tiempu:* 787

*Esti mundu acá ha quedar:* 2156

*Estiella d'ablanu, una en fueu y otra na mano:* 2157

*Estornuda la oveya, mala seña:* 3309

*Esverdia la yerba cola segada, que si pasa nun val nada:* 3310

*Facer bien nunca se pierde.* Hacer bien nunca se pierde. Haz bien y no mires a quién: 2158

*Facer como'l tocín, que diz en toles potes:* 2159

*Facer mal a sabiendes, trai mil pares de perendengues:* 2160

*Facienda, facienda, que'l to amu t'atienda y si non que te vienda.* Hacienda, que tu amo te vea, y si no que te venda: 2161

*Fai al to fñu herederu onde anda la borrina nel mes de xineru:* 38

*Fai bien y ñon mires a quién.* Haz el bien y no mires a quién: 2162

- Fai burlla del borricu y col rau te dará en focicu:* 2163
- Fai llo que'l to amu te manda y asentaráste con illi a lla mesa:* 2164
- Fai más el que quier que'l que puede. Hace más el que quiere que el que puede:* 2165
- ¿*Fai pómpares al cayer? Munchos díes va llover:* 1107
- Failo tu, brazu. —Cómilo tu, papu:* 1108
- Faime lla barba, faréte el moñín:* 2166
- Faise'l muertu ya ta vivu: ya sulliertu:* 2167
- Faiste de miel y cómente les mosques. Haceos de miel, y os comerán las moscas:* 2168
- Fala la pega de lo que-y reverdexa:* 2169
- Falagó al amu y diose-y bon añu:* 2170
- Falda fuera nun va a la escuela:* 2171
- Falen cartes y callen barbes. Hablen cartas y callen barbas:* 2172
- Faló'l güe y dixo: «¡Mu...!». Habló un buey y dijo: “mu”:*1109
- ¿*Falo yo o canta un carru?:* 1110
- Faluca despaciquín que nun lo oya'l to vecín:* 2173
- Fartucáime y echáime, y si nun duermo, matáime:* 2179
- Fame o sueñu, mal del dueñu:* 2174
- Fame qu'espera fartura, nun ye fame, ye bayura:* 2175
- Fame y esperar facen rabiar. Hambre y esperar hacen rabiar:* 2176
- Fantasia y probeza, tou nuna pieza. Fantasía y pobreza, todo en una pieza:* 2177
- Farina del diablu tou se vuelve salváu. En la harina del diablo, todo es salvado:* 2178
- Fariñes y castañes, ondequiera:* 3311
- Fariñes y sopas, lo mesmo da munches que pocas. Sopas, da igual muchas que pocas:*  
3312
- Fartures de memoria, barrigaes de fame:* 2180
- Fatu porque comisti, fatu porque nun comisti:* 2181
- Febreiru d'amargura, que berran los cordeiros, ya oveya ninguna:* 113
- Febreru, a so madre engañó, sacóla del llavaderu y llueu l'apedrió:* 124
- Febreru cordereru, marzu cabriteru. Febrero, corderero:* 115
- Febreru, el más cortu y el más ruin. Febrero febrerín: el más corto y ruin:* 125
- Febreru é jornaleru:* 116

- Febreru, febreraes*: 126
- Febreru febrerudu, métime les ñarices nel güeyu del culu*: 117
- Febrero febrerudo, si no las dio ya las dará*: 114
- Febreru, gatos en celu*: 127
- Febreru llocu y marzu otu pocu*: 118
- Febreru mocho, días ventiocho*. Adiós febrero mocho, con tus días ventiocho; tú te vas y yo me quedo con mis becerros ocho: 119
- Febreru que les frebes das, qu'al cabu, qu'al rau, tu les dexarás*: 120
- Febreru retuertu, con sos ventiocho, si tuviera tres más nun quedaba can, nin gatu, nin oveya, nin corderu, nin oveya al comuñeru*: 121
- Febreru tiró la madre ríu abaxo y buscábala ríu arriba*: 122
- Febreru ye caballeru, per onde empieza acaba*: 123
- Ferraes y cantesaes, antes de les estrenaes*: 3313
- Fía enllamuergada, nin viuda nin casada*: 2182
- Filadora, ¿qué filasti, qu'en marzu nun abogadasti?*: 227
- Fíos de lles tos bragues, gües de lles tos vaques*: 2183
- Fíu casáu, mio vecín ye*: 2184
- Fíu de viuda, mal criáu o mal avezáu*: 2185
- Fíu esculiestráu, mediu criáu*. Mejor engordar entre mantillas que entre costillas: 3314
- Fíu fuisti, padre serás, como ficisti, asina tendrás*. Hijo fuiste, padre serás, cual hiciste, tal habrás: 2186
- Fíu robáu, fíu pintáu*: 2187
- Foi pescar el pescador ya troixo un gran babayón*: 2188
- Flor de febreru nun llega al fruteru*. La flor de febrero no llega al frutero: 128
- Fose la vieya a la miel y sépo-y bien*. Vezose la vieja a la miel y súpola bien: 2189
- Fueya y flor de les lluisales, pon mediu a siete males*: 3315
- Fueyes na figar, sarrianos na mar*: 788
- Fui a casa del vecín y avergoncéme, y vini a la mía y remediéme*. Fui a casa de mi vecino y avergoncéme; volvíme a mi casa y consoléme: 2190
- Fulenu ye mui buenu, si nun y-pisas el reu*: 2191
- Fuol.le sacudíu nun puode dar farina*: 2192

*Furtu amañusu, fai al hombre ser ladrón:* 2193

*Fuxe del malu, que trai dañu.* Huye del malo, que trae daño: 2194

*Fuxendo del perexil, ñació-y na frente.* Huí del perejil y nacíome en la frente: 2195

*Gaita paga nun fai son:* 2196

*Gallina gorda, nel so pueblu hai quien la coma.* La vaca gorda, en su pueblo hay quien la coma. La oveja gorda, en su pueblo hay quien la coma: 2197

*Gallina sola, nin canta, nin llora.* Un alma sola, ni canta ni llora, y si nada, se ahoga: 2198

*Gana poco la que fila, pero gana menos la que mira.* Poco se gana a hilar, pero menos a mirar: 2199

*Gasto les uñes y les pezuñes:* 3316

*Gatu con guantes nun roba ratones, pero roba corazones:* 2200

*Gatu escaldáu del agua fría fuxe.* Gato escaldado, del agua fría huye: 2201

*Gatu h.artu non é llambión:* 2202

*Gatu mansulín saca la garra y furta'l tocín:* 2203

*Gatu pinxón saca mendrugu:* 2204

*Gaviota que busca'l nial, mui mala señal:* 923

—¿*Glaya y cálase'l corú? Pos lluegu crecerà'l rú:* 1111

*Gocha bien criada, al añu una camada:* 3317

*Gochu, pero persanu:* 3318

*Golfines que muncho salten, vientu traen:* 924

*Gorgoberu ensin moyar, que nun piense na cuyar:* 3319

*Grande pie y grande oreya son señal de grande bestia:* 3320

*Güe muertu, vaca ye.* Buey muerto, vaca es: 3321

*Güe sueltu bien se llambe.* El buey suelto bien se lame: 2205

*Güei puru, mañana al rau del burru:* 3322

*Güelme a mi la bolsa y fiédete a ti la boca:* 2206

*Güevu cocú, güevu perdú:* 3323

*Güeyos que nun ven, nun críen calor.* Ojos que no ven, corazón que no siente: 2207

*Ha date l'horru lo que-y deas d'aforru:* 2210

- Ha ser fonda la talega pa que llieve una faniega:* 2211
- Habiendo culeiros, hai maiceiros:* 789, 3324
- Hacia Santa Margalita, la lluvia, más que dar, quita:* 655
- Hai burros qu'a pelu son malos de montar:* 2212
- Hai gustos que merecen palos y otros que merecen dalos:* 2213
- Hai que dexar al maestru, aunque sea un burru.* Hay que dejar al maestro, aunque sea un burro: 2214
- Hai que llevase bien toos: col buenu, pa qu'honre, y col malu, pa que nun te deshonre:* 2215
- Hai que remendar el sayu pa pasar l'añu.* Hay que remendar el sayo, la camisa, el pantalón, darle de beber al bayo y afilar el azadón: 2216
- Hai que trabayar y non adivinar:* 2217
- Hai quien en xunu fizo l'agostu:* 457
- Hailu que ye poco'l rei pa cuida-y los gochos:* 2218
- Hala, xube al pontonáu, mira qué tal va'l so llabráu:* 1112
- Hartu tien un perru con un cantazu si-y lu dan bien:* 2208
- Has casate con to igual, si nun quies xuncite mal.* Casa con tu igual, y no te irá mal: 2219
- Has mirar pola salú, el médigu tou sos tú:* 2220
- Has saber siempre en to casa lo que dientro d'ella pasa:* 2221
- Hasta Santa Isabel, tien fabes el que quier:* 504
- Hermanín de menos, quiñonín de más:* 3325
- Hombre flacu y non de h.ambre é más duru qu'un alambre:* 2222
- Home adeudáu, cadañu apiedráu:* 2223
- Home cansáu nun repara en qué piedra se sienta:* 2224
- Home cantariegu gasta'l fuelle y nun fai talegu:* 2225
- Home casáu, burru apareyáu.* Hombre casado, burro domado: 2226
- Home casáu, muyer ye:* 2227
- Home celosu guarda yerba pa mayu y pan p'agostu:* 394
- Home de muita verba, home de muita mierda.* Buey de paja, bestia de hierba y hombre de mucha palabra, todo es mierda: 2228
- Home de munchos oficios, burru en tolos sitios.* Hombre de muchos oficios, maestro de



ninguno: 2229

*Home enamoráu, ñunca casa por sobráu.* Hombre enamorado, nunca casa con sobrado:  
2230

*Home falanciosu, o bailarín, o raposu:* 2231

*Home miseiru nun ye xateiru:* 2232

*Home patón y d'oreya, tien el collar de la oveya:* 2233

*Home probe, tou ye traces:* 2234

*Honra y provechu nun caben en cestu.* Honra y provecho no caben bajo el mismo techo:  
2235

*Horru bien abastecidu y desocupáu'l platu, quierlo solo'l mentecatu col so pelleyu reñidu:*  
2236

*Hortelana tonta, patas gordas:* 2237

*Hui, viení, trexi y llevé; dala al diablu, que nada axunté:* 2209

*Humedaes d'abril, males son de salir.* Humedades de abril, malas son de salir: 311

*Iguada ñon hai muyer fea.* Todas son feas por donde mean: 2238

*Ilusiones d'home probe son peos de burra vieya.* Sueños de hombre pobre son pedos de  
burra vieja: 2239

*Inviernu lluviosu, añu abundosu.* A invierno lluvioso, verano abundoso: 790

*Isti mundu ye pielgu redondu; quien ñon sabe ñadar, vase pal fondu.* Este mundo es  
golfo redondo, quien no sabe nadar, vase al hondo: 2240

—*¡Ixuxú, mociquinos, que nun hai venti años ruínos!:* 1113

*L'abá de la Madalena si bien come, meyor cena:* 520

*L'abedul floríu, el vaqueiru yá pue pasar el ríu:* 791

*L'ablana, del Carme a la Madalena se pierde o se gana:* 521

*L'abusu de velaes trai al día cabezaes:* 2243

*La castaña que vien ceo, ha probala San Mateo:* 601

*La ciería d'ochobre a mayu, que la lleve'l díañu:* 620

*La emborriná de febreru, la nieve hasta'l bragueru:* 129

*La fame de marzu y el fríu d'abril, probe del alma que los tien que sufrir:* 228

- L'afilador, cuantu más burru meyor:* 3327
- L'agua, agua ye. El agua, agua es:* 3330
- L'agua apodrenta los cachopos:* 3328
- L'agua de la perezosa, cuando enfría, cuando enroxa:* 2244
- L'agua de Saltarúa fai la xente aguda:* 3329
- L'agua en mayu da panzal ya n'agostu maizal:* 396
- L'aguardiente ye un chollu, porque escalez y mata'l pioyu:* 3331
- L'albadú de xineiru trai la nieve por traseiru:* 39
- L'allegría en casa'l probe poco dura. En casa del pobre, dura poco la alegría:* 2246
- La gallina de xineru per San Xuan al ponederu. El pollo de enero, por San Juan va al comedero:* 40
- L'ablanu y el cabrón en mayu tienen sazón:* 395
- L'aire d'abril a les peñes fai abrir:* 312
- L'aire d'arriba trai'l vasu na mano:* 932
- L'aire de San Bartuelu tira la espiga en suelu:* 578
- L'aire durador posase cuando'l sol:* 926
- L'aire solanu, malu d'inviernu y peor de veranu:* 927
- L'árgoma engalanada espera grande nevada:* 928
- L'avaricia y l'amor, ¿xuntáronse?* —*Non, señor:* 1115
- La barba del home, si bien lo da, bien lo come:* 3335
- La bona boroña bien esboroña:* 3336
- La bona fama y el bon faldón solen tapar al furtón:* 2256
- La bona filandera pela mañana empieza la tela. La buena hilandera en invierno acaba la tela:* 2257
- La bona lleña ta y los carros nun van:* 2258
- La bona moza, al desdén, comoquiera paez bien:* 2259
- La bona moza, en casa ta y fuera zona. La moza buena, en casa está y afuera suena:* 2260
- La bona vida fai la moza garrida:* 3337
- La boroña, siendo bona, bona, bona, entós... quiero más pan que boroña:* 3338
- La borrina en picu, l'agua en focicu:* 929
- La cabra que tira al monte nun hai cabreru que la llinde. La cabra siempre tira al monte:*

2261

*La cara-y guarda'l cuerpo: 2262**La carguina del pastor, pequeñina y al tenor, y un pocu mal apretada pa que paeza mayor:*

3339

*La carne, carne cría, y el pescáu l'agua fría. Carne, carne cría; y peces, agua fría: 3340**La casa onde nun hai panchón, toos riñen y toos tienen razón. En la casa donde no hay panchón, todos riñen y todos tienen razón: 2263**La casa qu'una yegua l.levanta, d'una coz la balta: 2264**La castaña regalada, dempués de cocida, asada: 2265**La castañal pela cota y el carbayu pela picota: 3341**La cebada tien que venir d'atrás: 3342**La ceniza fai colada y non la moza arremangada: 3343**La cera, xunto al santu, alluma que ye un espantu: 2266**La cibiellina enderiézase de pequeñina: 2267**La cirigüeña de tolos males ye dueña: 3344**La cocina reposada, la cena posada. La comida reposada, y la cena paseada: 3345**La concencia é d'alcaecer y paciolo un burru: 2268**La cuerda siempre rompió pelo más delgao. Siempre quiebra la sogu por lo más delgado: 2269**La culpa ye ruina moza. La culpa busca la pena: 2270**La del probe: antes reventar que sobre. Lo del pobre: antes reventar que sobre: 3346**La deuda témila antes de facela, que dempués de fecha, yá te buscará ella: 2271**La espinera cuando ñaz, la punta lleva delante: 2272**La hacienda del roín gástase dos veces y sin llucir: 2273**La fame en casa y el trigu verde: 2274**La fame entra pela tenada: 2275**La fame ye negra como una suegra: 3347**La farina penerao y la llana cardao, lo poco paez un carrao: 2276**La fe ye lo que salva, y non la estiella de la barca: 2277**La fía come a la madre: 2278**La fruta, da igual poco que muncho: 3348*

*La gala d'una casa ye una bona portalada:* 3350

*La gadaña quier fuerza, maña y vinu que la taña:* 3349

*La gallina de la mio vecina pon más güevos que la mía.* La gallina de mi vecina más huevos pone que la mía. Gusta lo ajeno más por ajeno que por bueno: 2279

*La gallina enriba'l güevu y el tafuñu sobre'l dinero.* Sobre un huevo pone la gallina: 2280

*La gallina pon pel picu y la vaca pel focicu:* 3351

*La gallina que nun tien más qu'un pitu, nun sabe si tenelu nel ala o tenelu nel picu.* La peor gallina es la que más cacarea: 2281

*La gallina que ta en casa, la que nun pica, escargata.* Triste está la casa donde la gallina canta y el gallo calla: 2282

*La gallina vieya, meyor caldu.* Gallina vieja hace buen caldo: 2283

*La gana casase nun tien güeyos:* 2284

*La llagosta y el cazón en mayu tienen sazón.* La langosta y el cazón en mayo tienen sazón: 397

*La lleche hai que bebelo al pie de la vaca:* 3352

*La lleche nun sal del pechu, sinón del camuechu:* 3353

*La lleche oveuno, en mayu y xuno:* 398

*La llocura nun tien cura, y si la tien, pocu dura.* La locura no tiene cura; y si la tiene, poco dura: 2285

*La lluna descolorida, cunta col agua enseguida.* Luna descolorida, mar embravecida: 930

*La lluna d'otubre siete llunes cubre:* 621

*La madre l.liboral fai la fía perezosa; la madre perezosa fai la fía l.liboral:* 2286

*La mala presona ya piyor que la vaca turriona:* 2287

*La mala yerba nun muerre, nin xela.* La mala hierba crece mucho. Bicho malo nunca muere: 2288

*La mar, pa los pexes.* El agua para los peces: 3354

*La más ruin oveya, la que más berra na vecera.* La más ruin oveja se ensucia en la colodra: 2289

*La mentira nunca llega más qu'a onde ta la verdá.* La mentira dura hasta que la verdad florece: 2290

*La mentira y la cutral, cuanto más gorda más val.* La mentira y la torta, debe ser gorda:

2291

*La mio vaca preñada, en cualquier mes fai que para:* 3355*L'amistá de Fonsu nun chega al bolsu:* 2247*La miseria franciscana, tres oveyes y una cabra:* 3356*La mocina y la gallina, tempranín pa casina:* 2292*La mosca marzalina, la nieve la nuestra vecina:* 229*La mula que corcovia, nun sirve pa carretón:* 3357*La muyer buena, la casa vacía faila llena.* La mujer buena, de la casa vacía hace llena:

2293

*La muyer casada llevántase cola primera campanada:* 2294*La muyer compuesta quita al home d'otra puerta.* La mujer compuesta, a su marido quita de puerta ajena: 2295*La muyer del bon maríu paez soltera:* 2296*La muyer del ciegu ¿pa quién se compón?* La mujer del ciego, ¿para quién se pinta?: 1114*La muyer del magullón pela noche se descompón:* 2297*La muyer del teyeru, en setiembre fai'l ñeru:* 584*La muyer, el caballu de montar y la navaya d'afeitar, a naide se deben prestar.* El caballo y la mujer a nadie se han de prestar. Las cosas de montar, ni se dejan ni se prestan: el coche, el caballo y la mujer: 2306*La muyer pequeñina ye un regalu, más val poco y bueno que muncho y malo:* 3358*La muyer qu'arregla la cabeza ye que la tien descompuesta:* 2298*La muyer que cata sabe a qué sabe la nata:* 2299*La muyer que nun come cuando'l maríu, lo meyor del pote tienlo comío.* Quien parte y reparte se queda la mejor parte: 2300*La muyer que nun desaña, tien abonda pouca maña:* 2301*La muyer que pega al home, fai bien, si pue:* 2302*La muyer viste pela cabeza; el paisanu, pelos pies:* 2303*La muyer y el centenu pa semar tienen que ser del mesmu llugar:* 3359*La muyer y la embarcación, siempre en reparación.* Mujer y embarcación, siempre en reparación: 2304*La muyer y la escarda, la que salga:* 3360

*La muyer y la gaviota, cuanto más vieya más lloca.* La mujer y la gaviota, cuanto más vieja más loca: 3361

*La muyer y la sardina, pequeñina.* La mujer y la sardina, pequeñina: 2305

*La muyer ya la cebera nun la cates a la Candela.* No hay mujer fea a la luz de una candela: 151

*La nuez na boca t'escuez y nel culu provez:* 3362

*L'antroxu, coles tos muyeres; Pascua, con quien quixeres:* 182

*La Navidá al tizón y la Pascua al sol.* En Navidad, al tizón, en Pascua, al balcón: 708

*La neblina marcelina o mortal o famina:* 230

*La neblina marzalina, la nieve pela petrina:* 231

*La nublina febrerina, la nieve na petrina:* 130

*La nublina de xineru, ñevaraes en febreru:* 41

*L'añu sicu tras el moyéu, guarda la l.lana y viende'l filéu:* 792

*La obligación del cristianu ye oir misa y almorzar; y, si l'almuerzu cuerre prisa, almorzar y dir a misa:* 2307

*La ociosidá ye la madre de toos los vicios.* La ociosidad es la madre de todos los vicios y como madre, se respeta: 2308

*La oveya y la abeya n'abril entreguen la pelleya.* La abeja y la oveja, en abril pierden la pelleja: 313

*La pación moyada nun fai cañada:* 3363

*La pasión priva'l conocimientu.* Afición ciega razón. Donde manda el corazón, la cabeza tiene poco que decir: 2309

*La patata en guñu y el maíz en puñu:* 3364

*La patata quier agua pa ñacer y pa cocer:* 3365

*La patata y el ñabu, el sal al rau:* 3366

*La paya en payar y la yerba en balagar:* 3367

*La pera y el podón por Santu Antón:* 71

*La peral que nun tien peres nun tien nada que sacudir:* 2310

*La perdiz onde ñaz, y la liebre onde paz:* 3368

*La pita de mayu desmaya:* 399

*La pitina pon pal que la mantién:* 2311

- La prudencia nun ta en vasu:* 2312
- La que del so home quiera... que-y dea llagosta pa cenar:* 3369
- La qu'está avezada a poca ropa, con una saiquina ya se pon lloca:* 2313
- La que lo lluz ente les olles, nun lo lluz ente les otres:* 2314
- La que n'agostu empreña, en mayu lo asoleya:* 547
- La que nun puña come ropa. Quien no llora no mama:* 2315
- L'arreglu empieza peles cerilles:* 2248
- La rabona pa sí abona:* 3370
- La raza del gochu, tres la puerta l'horriu:* 2316
- La razón tien trés caminos: tenela, saber pidila y que te la dean:* 2317
- La reina Colasa ofrecía morciella y daba calabaza:* 2318
- La ropa de la mio vecina, mal llavao y bien torció, y la de la mio muyer bien llavao y ensin torcer:* 3371
- La salabriada d'abril mete'l gochu na cubil, y la de mayu, aunque seya d'un añu:* 314
- La salú come, y non los dientes:* 3372
- La sardina, cola uñina:* 3373
- La sardina en xarabal, el tiempu a malear:* 931
- La seca de mayu dura tol añu:* 400
- La semana de piochos, nun val quitar el fargachu:* 2319
- La sementera, en xineru, como'l mes primeru:* 42
- La sidra, de la pipa a la tripa:* 3374
- La suerte de la fea, la guapa la desea. La suerte de la fea la guapa la desea:* 2320
- La suerte entra pel páxaru:* 3375
- La suerte que tendrás pola pluma lo sabrás:* 2321
- La tabierna de buen vinu nun necesita bandera:* 2322
- La témpora esfrez y la mio capa nun apaez:* 2323
- La tierra que da ortiga ye pa la mio fía, la que nun la cría ye pala mio vecina:* 3376
- La tierra ruina, de baldre ya cara:* 2324
- La tiesta del lloucu canez bien poucu:* 2325
- La trampa rescampla:* 2326
- La utre come morrina yá sábe-l.ly a xixa fina:* 2327

*La vaca del bon vaqueru tira'l pelo nel mes de xineru.* La vaca del buen vaquero en enero tira el pelo, la del ruin en abril y la que no en mayo: 43

*La vaca del buen herberu tira'l pelu en febreru.* La vaca del buen vaquero en enero tira el pelo, la del ruin en abril y la que no en mayo: 131

*La vaca mui repelada tarde o nunca la verás preñada:* 3377

*La vaca que caga na poza, o preñada o escosa:* 3378

*La vaca que nun mosquia en mayu, nun mosquia en tol añu:* 401

*La vaqueira, de parola, ya la reciella, pariendo sola:* 2328

*L'avaricia ruempe'l sacu.* La avaricia rompe el saco: 2249

*L'avariciosu siempre ta secañosu:* 2250

*L'ave que nun pue cola pluma, mala raposa la coma:* 2251

*La vela del mozu y la soñera del vieyu, pal camposantu van d'apareyu:* 2329

*La verdá delgaza, pero nun taraza.* La verdad adelgaza, pero no quiebra: 2330

*La verdá nun tien más qu'un camín.* La verdad, como el aceite, quedan encima siempre: 2332

*La viecha, de nueite s'entouca:* 2332

*La vieya taba morriendo y taba deprendiendo.* Estáse la vieja muriendo y está aprendiendo: 2333

*L'avisáu naz del escarmentáu.* De los escarmentados nacen los avisados: 2252

*La vieya de Santa Rosa, de vieya volvéuse moza:* 576

*La viecha d'anos mil guardaba pan pa mayu ya yerba p'abril.* La vieja de los años mil guardaba pan para mayo y leña para abril: 315

*La viña del ruin frádase n'abril:* 316

*L'ayu arrieru espabila'l carreteru:* 3332

*L'ayu fino, per San Martino:* 648

*La xente de la mariña ye xente de gran calderada: día de munchu viéspora de nada:* 3379

*La xusticia y los cures escolforen los muertos:* 2334

*La yerba, en forcáu, cura:* 3380

*Las Candelas al sol, Pascuas, al tizón.* En Navidad, al balcón, en Pascua, al tizón: 152

*Las castañas que tan nel soutu, igual son pa mí que pa outru.* Del árbol caído, todos hacen leña: 2335



*Las cosas qu'hai que facer, hai que facelas: nunca se fayen solas:* 2336

*Las crías agostinas son dos años tenralinas:* 548

*Las mangas del sayu torgan el trabayu:* 2337

*Las mazanas por setiembre y castañas pa noviembre:* 585

*Las paradas llargas fain los días curtios:* 2338

*—L'enemigu la moza, ¿qué va dicir de la boda?:* 1116

*L'ensame de mayu val un caballu, y el d'abril mil:* 402

*L'eru ensin sallu más caru cuesta arriandalu:* 3333

*Les alpagates de xineru son madreñes n'abril.* Las alpagatas en enero, son madreñas en abril: 44

*Les ames de los cures comen al revés: les tayaes delantre y la sopa dempués:* 3381

*Les berces en xineru saben como carneru.* Berzas en enero, saben como carnero: 45

*Les berces que nun has comer, déxales cocer.* Lo que no has de comer, dejadlo cocer. Agua que no has de beber, déjala correr: 2339

*Les cabres de Xuan Barberu entren tarde y salen ceo:* 3382

*Les campes de San Xuan piden quesu y piden pan:* 476

*Les castañas, pa comeles, hai que pulgales.* No se puede hacer tortilla sin romper los huevos: 2340

*Les castañas quieren n'agostu arder y en setiembre beber:* 546

*Les cosas val más creeles que dir veles.* Si no lo veo no lo creo: 2341

*Les cuentos ayenes nun me quiten de dormir:* 2342

*Les cuentos vieyes nun se paguen y les nueves déxense canoxar:* 2343

*Les deudes esplayaes non son pagaes:* 2344

*Les escopetes cárgales el diablu.* Las escopetas las carga el diablo: 2345

*Les fabes deben fervoriar y non fervollar:* 3383

*Les gallines que dexten dineru son les que foron polles de xineru:* 46

*Les farrapes de pan, allá t'apegarán:* 3384

*Les ganas de comer faen a la vieya correr:* 2346

*Les mañanines d'abril son dulces de dormir y les del mes de mayu les meyores del añu.* Las mañanas de abril son muy dulces de dormir; las de mayo, mejor, si no despierta el amo: 317

*Les medies pa les muyeres:* 3347

- Les migayes del zurrón, pa la tarde buenes son:* 2347
- Les moyaes de mayu dan yerba pa tol añu y si vien seca n'abril nun da pa cubrir:* 403
- Les muyeres de los Xuanes, a los siete meses paren:* 3386
- Les muyeres y les fabes falen per detrás:* 3387
- Les muyeres, los paragües y tolos qu'anden de botica, son coses comparables con un carru que s'enclica:* 3388
- Les tardes d'agostu, de casa al horru:* 550
- Les tardes d'agostu engañen al vieyu y al mozu:* 549
- Les torbellaes d'abril pela mañana maten la oveya y pela tarde ensúguen-y la pelleya:* 318
- Les vaques del buen vaqueru en marzu tiren el pelo, y les del ruín vaqueru entre San Juan y San Pedro. La vaca del buen vaqueru en enero tira el pelo, la del ruín en abril, y la que no en mayo:* 232
- Les vaques en castañéu y les castañes en cestu:* 2348
- Les xelaes de febreru ágiense'l día terceru, y si non, en marzu:* 133
- Les xelaes de febrero, páguense al mes venideru:* 132
- Les xelaes de xineru maten les gafures y son bones pal terrenu:* 47
- Les Pascues de Resurrección, preferible al tizón:* 268
- L'home, el gochu y el borricu s'estremen pol pelame y el focicu:* 2242
- L'home que nun tien mieu al llunes, tampoco lu tien al díañu:* 2253
- L'home que pierde una bona muyer nun sabe lo que gana. El hombre que pierde una mujer no sabe lo que gana:* 3334
- L'home ye fuebu, lla muyer estopa, llega'l díañu y sopla. El hombre es fuego; la mujer, estopa; llega el diablo y sopla:* 2254
- L'home, pa dir al monte, ya la muyer, a la fonte:* 2255
- Líbrate del viento acanalado y del hombre mal barbado:* 933
- L.lábanas sudás, señal d' inverná:* 925
- Llabra fondo y bina más, sema alto y coyerás:* 3389
- Ll'ama brava ye llave de so casa:* 2349
- Llamó-y el fornu al molín quemáu, siendo él el más amburáu:* 3390
- Lla costume fai llei. La costumbre hace ley:* 2350
- Lla fortuna ye ciega. La fortuna es ciega y no sabe con quién juega:* 2351

- Lla muyer aloyera ñunca fai llarga tela:* 2352
- Lla tarabiella ye endemás cuando el moliñeru ye sordu:* 2353
- Lla verdá ye fía de Dios. La verdad es hija de Dios:* 2354
- Llabor de mañana, güei se me faiga. No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy:* 2355
- Llabor fechu bien paez. Lo bien hecho, bien parece:* 2356
- Llabra con ñeños y coyerás cadiellos:* 2357
- Llabra por ensucho o por moyao, ñon besarás al to vecín en rabu:* 2358
- Llabraor gordu, o ta malu o ye un manguán:* 2359
- Llacieres y caminos faen amigos. Desdichas y caminos hacen amigos:* 2360
- Lládreme'l perru y nun me muerda. Ládreme el perro, y no me muerda:* 2361
- Lladren los perros, toi na cama, nun hai meyor cosa que nun tener nada:* 2362
- Llagareru que da la zapica, ye que sal o tien polilla:* 2363
- Llámame gurrión y échame trigu. Dame pan, y dime tonto:* 2364
- Llámame pitalloca porque nací en xineru, inda nun vas ser tu'l gallu que cante nel mio polleru:* 48
- Llámpares del pedreru, piéscalles cualquier marineru:* 2365
- Llampazada de mayu nun cubre en tol anu:* 404
- Llantó en prau carbayos pa facer lleña dacuando:* 3391
- Llargo, llargo, maldito lo que valgo. Largo, largo, maldito lo que valgo:* 2366
- Lleche desnatada, alimenta poco o nada:* 3392
- Lleche fervió, lleche perdió:* 3393
- Llegaron los tres hermanos: Pinganarices, Quitamocos y Soplamanos. Las tres Marías: La caca, la mierda y la porquería:* 3394
- Lleña de faya quema debaxo del agua:* 3395
- Lleña en cruz, nin arde nin da lluz:* 3396
- Lleña verde, muncho en fueu:* 3397
- Lles sobres y lles faltes son pa llos escanciantes:* 2367
- Lleva'l gochu la cabeza gacha, porque-y da vergüenza de so ma, que ye una gocha:* 2368
- Llevar más el güeyu que'l papu:* 2369
- Llibró Dios la collecha de malos temporales y nun la llibró de males manes:* 2370
- Llibru cerráu ñon saca lletráu. Libro cerrado, no saca letrado:* 2371

*Llimpia'l pan en mayu, porque trina en vanu:* 405

*Llingua d'amigu falsetu, corta más que'l focetu.* La lengua no tiene hueso, pero corta lo más grueso: 2372

—*L.longaniza, fuogo viche, si nun asache, caleciche:* 1117

*Llonganiza que lleva'l gatu; tarde o nunca vuelve al platu:* 2381

*Llonganiza tostada nun hai quien la coma, pa los segadores nun hai como andoya:* 3398

*Lo mesmo da afalalu qu'arrascalu.* Lo mismo da ocho que ochenta: 3399

*Lo mesmo-y da cortar un deu qu'otru:* 3400

*Llo mesmo ye a costes qu'al costazu:* 2373

*Llo miuyo miuyo, y llo tuyo d'entramos.* Lo mío, mío, y lo tuyo, de entrambos: 2374

*Llo que lla lloba fai al llobu, bien-y cai.* Lo que la loba hace, al lobo le place: 2375

*Llo que ñon acaez, asocede o se fai nun añu, aporta nuna gora:* 2376

*Llo que ñon fo en mio añu, ñon fo en mio dañu:* 2377

*Llo que s'usa non s'escusa:* 2378

*Llobu a llobu nun se comen.* Lobo a lobo no se muerden: 2379

*Llobu arteiru nun quier compañeiru:* 2380

*Llover, llover, la vaca pacer:* 934

*Lloviendo y haciendo borrina, ta Dios na cocina; lloviendo y haciendo sol, ta Dios en corredor:* 935

*L.lugar piquinu, infierno grande.* Pueblo chico, infierno grande: 2241

*Lluna al sureste, baxamar en gota:* 936

*Lluna dominguera, lluviosa o venturexera:* 937

*Lluna en pie, marineru, echáu; lluna echada, marineru, en pie:* 793

*Lluna nueva de febreru, primer martes antroxu:* 134, 183

*Lluvia que ye repentina de seguru marcha aína:* 938

*Lo bien fecho, bien paez.* Lo bien hecho, bien parece: 2382

*Lo del común, ye de ningún.* Lo del común, lo de ningún: 2383

*Lo escaecío, nin pagao nin agradecío.* Lo olvidado, ni agradecido ni pagado: 2384

*Lo mui aponderao siempre ye derrabao:* 2385

*Lo muncho gástase y lo poco abástase.* Lo poco abasta, y lo mucho se gasta: 2386

*Lo qu'a los güechos aborrez, la mano venz:* 2387

*Lo qu'ardió yá quemó, y la ceniza llevólo l'aire:* 2388

*Lo qu'ha de llevar el diañu, déxa-ylo na puerte:* 2389

*Lo qu'ha de ser, camín ha de tener:* 2390

—*Lo qu'ha de ser vendío, ¿pa qué va ser empeñao?:* 1118

*Lo qu'atrás queda, a rau semeya:* 2392

*Lo qu'otru suda a mín poco me dura.* Lo que otro suda, a mí poco me dura: 2391

*Lo que a la rixa la marea saca, llévalo la resaca:* 2393

*Lo que cai del platu, páralo la escudiella:* 2394

*Lo que canta'l carru, cántalu la carreta:* 2395

*Lo que de neñu se pega, col pelleyu s'entrega:* 2396

*Lo que de nueche se fai, pel día se mira.* Lo que de noche se hace, de día se ve: 2397

*Lo que la fresa tien de melecina, tienlo la zreza de dañina:* 3401

*Lo que nun afuega, engordia.* Lo que no mata, engorda: 2398

*Lo que nun come la vaca, estra la pata:* 3402

*Lo que nun lo da'l campu nun lo da'l santu:* 2399

*Lo que nun pue ser ye soplar y sorber.* Soplar y sorber, no puede ser: 2400

*Lo que nun roba'l lladrón, tópalu l'amu onde lo pon.* Lo que no se llevan los ladrones aparece por los rincones: 2401

*Lo que nun s'entama, nun s'acaba.* Culo de mal asiento, no acaba cosa ninguna y empieza ciento: 2404

*Lo que nun se sabe güei por dineru, sábese mañana de baldre:* 2402

*Lo que nun se sabe nun cría mal cuerpu:* 2403

*Lo que nun va na sal, va na salmoría:* 2405

*Lo que nun ye bien ganao, ha ser mal gastao:* 2406

*Lo que nun ye trabayu, nun ye virtú:* 2407

*Lo que ruxe ruxe, lo que non, quedóse:* 2408

*Lo que se come y se bebe nun s'inventaría:* 2409

*Lo que se fai en Santa Llucía, faise otu día:* 692

*Lo que ta a la vista nun necesita candil:* 2410

*Lo que tá de Dios, a la mano bien.* Lo que está de Dios a la mano se viene: 2411

*Lo que ye bono pal alma ye malo pal cuerpu:* 2412

*Lo que ye malo pa los llobos ye bueno pa les oveyes.* Lo que es malo para los lobos es bueno para las ovejas: 2413

*Lo que ye malo, ye'l sobremangu:* 3403

*Lo que'l mélicu yerra, tápalo la tierra:* 3404

*Lo regalao, polo parlao.* Lo prometido es deuda. Lo comido por lo servido: 2414, 3405

*L'orbayu, agua de bobos, que mueya a toos:* 939

*L'orbayu per San Xuan quita'l vinu y nun da pan:* 468

*Los bonos amigos espérense andando:* 2415

*Los cuidaos ayenos maten los burros vieyos.* Cuidados ajenos mataron al asno: 2416

*Los defuntos ya los idos, nun pudan ir tan esqueicidos:* 2417

*Los díes bonos de febreru habíen quemase toos:* 135

*Los dineros del sacristán, cantando vienen y cantando van.* Los dineros del sacristán, cantando vienen, cantando van: 3406

*Los fíos de les mios fíes, nietinos míos son; los de les míos nueres, pue que sí, pue que non:* 3407

*Los gallos canten de baldre:* 2418

*Los garbanzos, per San Marcos, semaos y por nacer; la vieya que lo decía, semaos ya los tenía:* 348

*Los gatos anden en tratos pa merca-ys llueca a los ratos:* 2419

*Los gorollos, fariñes son:* 2420

*Los homes que nun se dexen arrastrar por cadenes, déxense arrastrar por un filu:* 2421

*Los llobos nunca tuvieron muñones:* 2422

*Los llunes y los martes, nin cases la fía, nin mudes les vaques.* En martes, ni te cases ni te embarques: 3408

*Los meses d'abril y mayu faen buenu o malu l'añu:* 319

*Los mios dientes, primero que los mios parientes.* Antes son mis dientes que mis parientes: 2423

*Los monises faen mudar los carises:* 2424

*Los muiitos bien parecen ya los poucos guarecen:* 2425

*Los nenos cola madre, aunque sea vinagre:* 2426

*Los nuedos nun son madera, nin los baches carretera:* 2427

*Los ñeros del añu pasáu nun dan páxaros esti añu:* 2428

*Los ñervos de muyer, fuertes o floxos, son cuerdes del violín de los antoxos:* 2429

*Los pioyos de los probes son los que más piquen. A perro flaco, todo son pulgas:* 2430

*Los probes con agua h.acen caldu:* 2431

*Los que duermen nel mesmu xargón, vólvense de la mesma opinión. Dos que duermen en un colchón, se vuelven de la misma condición:* 2432

*Los que pedriquen a fatos, tienen ofiertes na boca y nes manos garabatos:* 2433

*Los suegros son como les patates: nun dan frutu hasta que tán baxu tierra:* 3409

*Los truenos pela mañana d'unviar vientu tienen gana:* 940

*Los vaqueiros nun son xente, pero si los pican sienten, sienten:* 2434

*Machacar en fierro frío, tiempu perdío. Machacar en hierro frío, tiempo y trabajo perdido:* 2435

*—Madexa enguedeñada, ¿quién t' enxareyó? ¿Por qué ñon te devanaba?:* 1119

*Madreña nueva ya zapatu vieyu fan un par bien pareyu:* 2436

*Madreñas sin ferraxe aguantan poucu viaxe:* 2437

*Madrugar pa nun fer nada ye llocura o ye bobada:* 2438

*Magar la ira sal de madre, nun tien la llingua padre. Cuando la cólera sale de madre, no tiene la lengua padre, ni freno que la corrija:* 2439

*Magüestu per Navidá y fuxó la señañardá:* 709

*Mal añu pal pecáu, y pa la so muyer si ta casáu:* 3410

*Mal ayenu, de pelu cuelga. El mal ajeno, del pelo cuelga:* 2440

*Mal pela ponte, peor pel ríu:* 2441

*Mal que non é d'ahora, non mejora:* 2442

*Mala muyer, badaju sueltu:* 2443

*Mala o buena la doctrina, tien principiu na cocina:* 2444

*Maldiciones de burru nun lleguen al cielu. Maldiciones de burro no llegan al cielo:* 2445

*Malu verná que bonu me farà. Otro vendrá que bueno me hará:* 2446

*Mancadura sobre mancadura, mal camín lleva pala cura:* 3411

*Mandayfai tenía un criéu:* 2447

*Mano bona, de pollina fai la potra; mano ruina, de la potra fai pollina:* 2448

—*Manos que nun dais, ¿qué esperáis?* Manos que no dais, ¿qué esperáis?: 1120

*Mantega de mayu, mantega pa tol añu:* 406

*Manzana de cagalcán nun puede ser camuesa:* 2449

*Manzana de llanta, que las come quien las planta:* 2450

*Mañana parda, mañana llarga:* 794

*Mañanes de borrina, tardes de paséu.* Mañanita de niebla, tarde de paseo: 941

*Mañana vienen los xastres, si nun vienen el llunes, vienen el martes.* La próxima semana vienen los sastres, si no vienen los lunes, llegan los martes: 3412

*Mar de fondu nesta costa, malo pa la llagosta.* Mar de fondo en esta costa, malo para la langosta: 795

*Mar regada, vientu o agua:* 942

—*María, si vas al horru, del tocín corta poco...* Muchos meses tien el añu y yera pequeñu'l gochu. María, si vas al hórreo del tocino corta poco que el año tiene doce meses semanas cuarenta y ocho: 1121

*Marineru con paragües, afilador:* 3413

*Marineru que duerme, pexe que nun pesca.* A la red del que duerme, los peces vienen: 3414

*Marzo manacu, que nun crías buei nin vacu:* 233

*Marzo marciador, cómo les mates y les pones al sol:* 235

*Marzo marceador, pela mañana de sol rayaes, pela tarde turbonaes.* Marzo marceador, que de noche llueve y de día hace sol: 234

*Marzo marcián, cabeza de can, que nun dexes can debaxo l'horru, nin mozu en prau vestíu de sayal:* 236

*Marzu de lluvies cargáu, fai al añu desgraciáu.* Marzo de lluvias cargado, hace el año desgraciado: 238

*Marzu de truenas, abril nevador:* 239

*Marzu engañador, un día malu y otru peor.* Marzo engañador, un día malo y otro peor: 240

*Marzu espigarzu, n'abril espigues mil y en mayu espiga'l bonu y el malu.* Marzo espigarzo, abril espigas mil, y en mayo espiga el bueno y el malo: 241

—*Marzu, marceador, mátalas callando y sácalas al sol;* —*Calla tú, Febrero, qu'axuntas y a mí m'arrimas las culpas:* 1122

*Marzu, marceru, tan fríu como xineru, o tan falsu como febrero.* Marzo marceru, o tan frío



como enero o tan falso como febrero: 244

*Marzu, marzuelu, tu te vas y yo me quedo. Con siete días que me preste mi primo abril, voi a date piel con qué te cubrir:* 245

*Marzu marzuetu, déxame unu pa mansu y outru pa moruecu:* 237

*Marzu niarzu, abril güeveril, mayu paxarayu, per San Xuan volarán y na herba cantarán.*

Marzo nidarzo, abril hueveril, mayo pajarayo; por san Juan cógelos del rabo que volarán: 242

*Marzu y abril, si nun la paguen al entrar, páguenla al salir:* 243

*Más da'l duru que'l desnudu. Más da el duro que el desnudo:* 3415

*Más discurre un famientu que cien lletraos. Más discurre un hambriento que cien letrados:*  
2451

*Más páxaru ye quien a páxaros anda. Quien con lobos anda, a aullar se enseña:* 2452

*Más sabe'l diañu por vieyu que por diañu. Más sabe el diablo por viejo que por diablo:*  
3416

*Más sabe'l llocu en so casa que'l cuerdu na ayena. Más sabe el loco en su casa que el cuerdo en la ajena:* 2453

*Más temible ye un lladín que sol pechu un espadín:* 2454

*Más val arrodiaer que mal aventayar:* 2455

*Más val bona quexa que mala paga. Más vale buena queja que mala paga:* 2456

*Más val pan con amor que gallina con dolor. Más vale pan con amor que gallina con dolor:*  
2457

*Más val ponese una vez colloráu que cientu mariellu. Más vale ponerse una vez colorado que ciento amarillo:* 2458. Véase también 3081.

*Más val ratu entaináu que día embalagáu:* 2459

*Más val rostru bermeyu que corazón negru. Más vale rostro bermejo que corazón negro:*  
2460

*Más val sentáse nu tayuelu que nu suelu. Más vale poco que nada:* 2461

*Más val un amigu que pariente nin primu. Más vale un buen amigo que un ruin pariente.*  
Más vale un buen vecino que pariente ni primo: 2462

*Masque la casa sea pequeña, muito bien parez si ta chena:* 2463

*Masque sea tan puercu, bien bonas cousas criya l'estiercu:* 2464

*Mata, si tienes, San Martín.* Por san Martino, mata el pobre su cochino y por san Andrés el

rico los tres: 649

*Maurez, el racimu agostu y setiembre trai'l mostu.* Lo que agosto madura, septiembre lo asegura: 551

*May ya fiya, xuntas a la romeriyá:* 2465

*Mayo tiene la lomada y junio le saca el alma:* 407

*Mayu brumosu y xuniu claru, saquen la cosecha de tol añu:* 408

*Mayu caliente y moyao, muchos bienes de cuntao.* Mayo caliente y lluvioso, ofrece bienes copiosos: 409

*Mayu fai'l trigu, agostu'l vinu.* Mayo hace el trigo y agosto el vino: 410

*Mayu llocu, fiestes munches, pan poco.* Mayo loco, fiestas muchas, pan poco: 411

*Mayu mangoneru, pon la rueca nel fumeru:* 412

*Mayu muerre al pie d'un carbayu:* 413

*Mayu y setiembre son dos hermanos, l'unu d'inviernu y l'otru de branu.* Mayo y septiembre son dos hermanos, uno de invierno y otro de verano: 414

*Mazada de mayo y dibura d'agosto, dan a la niña color al rostro:* 415

*Mazana y quesu, saben a besu.* Uvas con queso saben a beso: 2466

*Mazcatu al noroeste, sardina lleva:* 3417

*—Medra, pan, que la cama te desfán:* 1123

*Mélicu'l que menos pincha y pollín el que más rincha:* 3418

*Mentanto que cría, amamos al ama; en pasando'l provechu, luego olvidada.* Entre tanto que cría, amamos al ama; en pasado el provecho, luego olvidada: 2467

*Mentes comién bollinos, saltaben padres y fíos, a los bollinos pagar, padres y fíos llorar:* 2468

*Mientras que se xipra nun se capa:* 2469

*—Mermura, mermuradora; de mermurar, ¿qué saquesti? Metisti l'alma n'infiernu, mira lo qu'adelantesti.* Murmura, murmuradora; de murmurar, ¿qué sacaste? Metiste el alma en el infierno, mira lo que adelantaste: 1124

*Metí'l gallu en mio cilleru, féxose mio fíu y mio herederu.* Metí gallo en mi cillero, hízose mi hijo y mi heredero: 2470

*Meyor que Pachu y Tomasa, naide gobierna la casa:* 3419

*Meyoría per meyoría, mio casa dexaría.* Por su mejoría su casa dejaría: 3420

- Miánicas nun sabe poucu'l que sabe pa sí solu:* 2471
- Mientras menos bultu, más claridá. A menos bultos, más claridad:* 2472
- Mientras la grande s'agacha, la pequeña barre la casa; y mientras la pequeña remiella'l güeyu, la grande cueye'l cirgüeyu. Mientras la grande se agacha, la chica barre la casa:* 3421
- Mientras la ñeve na sierra, nin les truches nel cestu, nin la yerba nel maniegu:* 796
- Mientras na mio casa m'estó, rey me so. Mientras en mi casa estoy, rey me soy:* 2473
- Mientras que la gorda adelgaza, la que ta flaca taraza:* 3422
- Mientras que teamos al xugu hai que sufrir los pinchazos:* 2474
- Mientras voi y vengo, vereda tengo:* 2475
- Mierda de rapiega al principiu'l cazaderu, mal agüeru. Mochuelo a principio de cazadero, mal agüero:* 3423
- Mieu dichu, mieu feitu:* 2476
- Mira'l burru cumu s'incha ya que tal rincha:* 2477
- Mises y sopes, lo mesmo da munches que poques. La sopa lo mismo da mucha que poca:* 2478
- Mociquina, mociquina: de galantiador y corexa enllena non t'enfotes qu'envenena:* 1125
- Molín paráu nun gana cebera. Agua pasada no mueve molino:* 2479
- Morciella sabrosa, picante y sosa. La morcilla sabrosa: picante y sosa:* 3424
- Morder y sorber, nun pue ser. Soplar y sorber, no puede ser:* 2480
- ¿Morenu y con color? Asturianu verdá: 1126
- Mosca febrera, la nieve a la vera:* 136
- Moza bien peñada, casa bien barrida, poca llabor y bien paecía. Mujer peinada y cocina barrida, poca labor, pero bien parecida:* 2481. Véase también 3425.
- Moza bien preñada y casa bien barrida, poca llabor y bien paecida. Mujer peinada y cocina barrida, poca labor, pero bien parecida:* 3425. Véase también 2481.
- Moza de cara sosa, ente fees ye fermosa. En el país de los ciegos el tuerto es el rey:* 3426
- Mozu peñericáu non val pa casáu:* 2482
- Mozu vieyu por casar, en daqué tien que pensar:* 2483
- Mucha risa ah.uera, pocu xuiciu queda. Donde mucha risa sale, poco fundamento queda. Donde hay mucha risa, hay poco juicio:* 2484
- Muchu emborollu, pocu meollu:* 2485

*Mucho s'aventuró: unos dicen que si alta..., otros que baxa quedó:* 3427

*Muerre Corri-corri y queda Morri-morri:* 3428

*Muerte deseada nunca ye llegada.* Muerte deseada, vida prolongada: 2486

*Muertu'l perru, acabóuse la rabia.* Muerto el perro, se acabó la rabia: 2487

*Mui bien sabe'l bollín barrú col folechín:* 3429

*Muil floreru nun va al pucheru:* 3430

—*Muitu, muitu escacarexas, pal govin, goviquín que deixas.* Perro ladrador, poco mordedor. Dime de qué presumes y te diré de qué careces: 1127

*Mula mala, o vendela, o matala.* Gallina que no pone huevo, al puchero: 3431

*Muncha llonganiza empapiza:* 2488

*Muncha llume y pocos truenos, agua tenemos:* 943

*Muncha xente xunta, algo barrunta.* Reunión de pastores, oveja muerta: 2489

*Munches manes en un platu, aína toquen a rebatu.* Muchas manos en un plato, pronto tocan a rebato: 2490

*Muncho come'l burru, muncho caga'l culu.* Como come el mulo caga el culo. Si mucho come el mulo, mucho caga el culo: 2491

*Muncho más caros son de mantener los vicios que la muyer y los fíos:* 2492

*Muncho pan y muncha lleña, en diciembre nun empeña:* 676

*Muncho tiempu dormir, nun ye cordura, qu'abondo s'ha dormir na sepultura:* 2493

*Muncho val la goxa enllena granu, que non de paya:* 2494

*Muncho valen cabezaes, cuando se dan apropiaes:* 2495

*Munchos ayos nun tariegu, mal llos maya un manxaderu.* Muchos ajos en un mortero, mal los maja un majadero: 2496

*Munchos pocos facen un muncho.* Muchos pocos hacen un mucho: 2497

*Munchos potes ferveiendo, pero dientro nun tienen más qu'agua.* Mucho ruido, pocas nueces: 3432

*Munchos reguerinos faen un reguerón.* Grano a grano se hace el granero: 2498

*Munchu y bien, nun hai quien.* Mucho y bien, no hay quién: 2499

*Muyer besada antes de casada, vei medio afuracada:* 2500

*Muyer enferma, muyer eterna.* Mujer enferma, mujer eterna: 3433

*Muyer fea, piedra na cai, onde toos tropiecen y naide cai:* 3434

*Muyer muerta, siete a la puerta.* Dolor de mujer muerta, dura hasta la puerta: 3435

*Muyer paridera, fiya la primera.* Mujer paridera, hija la primera: 3436

*Muyer que nunca regaña, ya será bona cucaña:* 2502

*Muyer trentena y vaca ventena, si non tien toro, lo busca ella:* 2503

*Muyer y mula sin zuna, ninguna:* 2504

*Muyeres nuna casa, tantes como chimenees:* 2505

*N'abeyes y n'oveyes, nun metas lo que tienes:* 3438

*N'abril, aguas mil, al entrar, pero non al salir.* En abril, aguas mil: 323

*N'abril, agües mil; toes xuntes entren nun candil.* En abril, aguas mil: 324

*N'abril, canta'l sapu y en mayu paxarayu:* 325

*N'abril, encueye la vieya el mandil:* 326

*N'abril, entra'l sol en cada carril.* En abril, aguas mil y todas caben en un carril: 327

*N'abril, espigas mil, en mayu todo espigao, y por Santa Isabel founcinas a él:* 328

*N'abril, fames mil:* 329

*N'abril güeveril y en mayo paxaril:* 320

*N'abril naz la yerba de los probes:* 321

*N'abril, o arrevienten les pontes o sequen les fontes:* 322

*N'abril, pela mañana, la oveya mueya la llana, y a mediudía, col sol, saca los güeyos el caracol:* 330

*N'abril, quemó la vieya les payes de la cubil y, en mayu, quemó la vieya'l sayu.* En abril quemó la vieja el celemín, en mayo quemó el escaño y en junio porque no lo tuvo. En abril, quemó la vieja el mandil, en mayo, el mandil y el sayo. En abril, quemó la vieja el medio celemín: 331

*N'abril, saca'l pan de la cubil, en mayu ándame anque seya con un palu, per San Xuan too ye pan, y pela Madalena, pan y avena:* 332

*N'agostu, cueyi'l miel y guarda'l mostu:* 555

*N'agostu maizales y en setiembre panoyales.* En agosto maizales y en setiembre panizales: 552

*N'agostu, más val vinagre que mostu.* En agosto, más vale vinagre que mosto: 556

*N'agostu val más lo que'l sol dexa que lo que l'agua cría:* 553

*N'agostu yá tien que saber el ciego si hai castañes o non:* 554

*N'antroxu, fartura; dempués fame segura:* 184

*N'apañar vase l'agostu. En allegar se va el Agosto:* 557

*N'arca d'avarientu, ta'l diañu dientro. En arca de avariento, el diablo yace dentro:* 2506

*Na camisa, llinu; na chaqueta, llana; na boca, munchu; na cabeza, nada:* 2507

*Na casa del probe, puntada pequeña y aprétala bien:* 2508

*Na casa del ricu que fai mala vida, a puntada llarga y acabar axina:* 2509

*Na cuenta de que naide te vea, nun fagas cosa fea. Aunque nadie te vea, nunca hagas cosas feas:* 2510

*Na mesa barba tiesa, comer y beber apriosa:* 2511

*Na muyer y la mar, nun hai que fiar. De la mujer, del tiempo y la mar, poco hay que fiar. A la mujer y al mar has de respetar:* 2512

*Na recuada de xineiru, Santo Antón ya'l primeiru:* 72

*Na tierra de los mudos, fai'l tatu falancias de duru. En el país de los ciegos, el tuerto es el rey:* 2513

*Nada-y costa a naide tan caru cumu al avaru:* 2514

*Naide fue al abogáu, que nun volviera tosquiláu:* 2515

*Naide lo tien por dalo:* 2516

*Naide nazú aprendú. Nadie nace enseñado:* 2517

*Naide tien más que'l que quier aforrar:* 2518

*Naide tira pel rau al burru meyor que l'amu. Nadie tira del rabo de la bestia como su dueño:* 2519

*Naide toque nos estremos, porque siempre son viciayos:* 2520

*Navaya que mal taya, onde taya destrabaya:* 3439

*Navaya que nun presta, cuchiu que nun corta, que se pierdan pocu importa. Amigo que no da y cuchillo que no corta, que se pierdan poco importa. Amigo que no presta y cuchillo que no corta, que se pierdan poco importa:* 2521

*Navidá pasó; quien filó, filó; el que nun filó, filará, qu'otra Navidá vendrá:* 710

*N'avientu, espineles y palangres quiten fame al mareante:* 678

*N'avientu y xineru, la borrina, y, en febreru y marzu, ñeve hasta la petrina:* 677

*N'avientu, yá anda'l trigu y la escanda, y si ye'l tiempu buenu, ve poner el centenu:* 679

*Nel amor verdaderu, los celos son lo primero. En el amor verdadero, los celos son lo*

primero. Amor y celos, hermanos gemelos: 2522

*Nel confesionariu, los cures probinos tienen que goler muchos aliendos roinos:* 3440

*Nel diciembre, nun hai valiente que nun tiemble.* En diciembre, no hay valiente que no tiemble: 681

*Nel diciembre, prepara lleña y duerme.* En diciembre, prepara leña y duerme. En diciembre quema leña y duerme. En diciembre, leña y duerme: 682

*Nel diciembre y Navidá, la brasa caliente más.* En Nochebuena y Navidad, la brasa caliente más: 680

*Nel escudel.lar, ves quien te quier bien ya quien te quier mal.* En la prisión y en el hospital, ves quien te quiere bien y quien te quiere mal: 2523

*Nel mes muertu, nun plantes el güertu:* 683

*Nel otu mundu me les dean toes:* 2524

*Nes oreyes del gatu, nunca ñeru fizo'l ratu:* 2525

*Nel tiempu les castañes, el que la paña la paña:* 797

*Nel últimu menguante d'abril, ten preparada la güerta y planta'l cebollín:* 333

*Neblinaes xinerines, les nevaes vecines:* 49

*Nel mes d'agostu moscan las burras, alzan las patas y tiran las ferraduras:* 558

*Nel mes de xineru, al dir l'amu al mercáu, tien el trigu que velu:* 50

*Nenu que naz en mes de cuquiel.lu tiense bien y l.llega a viechu:* 798

*Neñu, el del taberneru, y gochu, el del molineru:* 3441

*Nesta casa, una echada y otra con pollos:* 3442

*Nesta tierra tierruca, el que nun trabaya, nun manduca.* En esta vida caduca, el que no trabaja no manduca: 2526

*Nesti mundu paez que siempre tien que haber un ai.* Siempre tiene que haber un ay: 2527

*Ni en agosto caminar, ni en diciembre navegar:* 559

*Niebla en Chago, agua asegurao.* Niebla que pasta, agua asegurada: 944

*Niebla na montaña, pescador a la cabaña; niebla nel valle, pescador na calle.* Niebla en la Montaña, labrador a tu cabaña, La niebla en la montaña, antes a la noche que a la mañana: 945

*Niebla nos valles, sol nos cordales:* 946

*Nieve en trapos y llixera diz que ya va'l fríu fuera:* 947

*Nieve ensucha y nieve fría, a que vien gran fríu enclina:* 948

*Nieve febrerina, nas patas lo lleva la gallina.* La nieve febrerina, en las patas se la lleva la gallina: 137

*¿Nieve per San Xosé? Poco y daqué vez. ¿Nieve por San José? Poca y alguna vez:* 262

*Nieve que queda, per otra espera:* 949

*Nin abril ensin flores, nin mocedá ensin amores.* Ni abril sin flores, ni juventud sin amores: 334

*Nin cueses, nin friegues, nin cuides el llar; quien vaya a escoyete para so muyer dalgún pecáu vieyu terná que pagar:* 2528

*Nin cueyas tarde, nin cueyas aína, que l'agua d'agostu too ye fariña:* 560

*Nin de nueva nin de vieya, nun te sientes na piedra:* 3443

*Nin en burles, nin en veres, col to amu partas peres.* Ni en burlas ni en veras con tu amo partas peras: 2529

*Nin fartucos, nin famientos, nunca tais contentos:* 2530

*Nin firmes carta que nun lleas, nin bebas agua que nun veas.* Ni firmes carta que no leas ni bebas agua que no veas: 2531

*Nin moza con quien t'aniegues, nin vieya pa da-y esfriegues:* 2532

*Nin mozu pariente, nin mozu rogáu, nun lu tomes por criáu.* Ni mozo pariente ni mozo rogado, no lo tomes por criado: 2533

*Nin ñació nin ñacerá, el que Les Trés Maríes en mayu verá:* 416

*Nin pollos sin tocín, nin sermón sin Agustín.* Ni pollos sin tocino, ni sermón sin agustino: 3444

*Nin por casa, nin cebera tomes muyer llixera:* 2534

*Nin por un palaz la daría, la carina mía, mía:* 2535

*Nin t'alborotes, nin t'enfotes:* 2536

*Nin tan calvu que se-y vean los sesos:* 2537

*Nisti mundu cansáu, ñin bien cumplú, ñin mal acabáu:* 2538

*Noche mala y parir fema:* 2539

*N'ochobre, curtiu en ramos, llargu en caldos.* Octubre, corto en ramos, largo en caldos: 622

*Non é limpia la que limpia, é limpia la que non ensucia.* No es más limpio el que más limpia, sino el que menos ensucia: 2540



*Non hai camineru como'l mes d'agostu:* 561

*Non hai ningún h.olgazán que non lleve so apretón:* 2541

*Non, non, si píen, pitos son:* 3445

—*Non sé qué te h.az falta: una capa sarna qu'arrascar:* 1129

*Non tantu amén que s'acabe la misa. No tanto amén que se acabe la misa:* 2542

*Non trabayar y comer nun puede ser. No trabajar y comer no debiera suceder:* 2543

*Nos deos o nos pies, has de tirar a quien yes:* 2544

*Nordés escuru, sur apurre. Nordeste oscuro, vendaval seguro:* 950

*Nordés qu'a la marea nun vien, trampa tien. Aire de Nordeste que a la marea no viene trampa tiene:* 951

*Nordeste duraor, a la tarde quedaor y a la mañana madrugadaor:* 952

*N'otubre, de la sombra fuxe, pero, si sal el sol, cudia la insolación. En octubre de la sombra huye; pero si sale el sol, cuídate de la insolación:* 623

*N'otubre, del llume fuxe. En octubre de la lumbre huye:* 624

*N'otubre, echa pan y cubre. Por octubre, echa pan y cubre. En octubre, la tierra estercola y cubre. En octubre, tu tierra cubre:* 625

*N'oyer misa y dar cebada, nun s'atrassa la xornada. Por oír misa y dar cebada nunca se perdió jornada:* 3437

—*Nun compres la burra coxa pensando que sanará, que si la sana acoxa, la coxa ¿qué fairá? No compres burra coja pensando que sanará, por que si la sana encoja, de la coja ¿qué será?:* 1130

*Nube con nublina ye peor qu'una mala vecina. Tormenta con neblina cuarenta días vecina. Tormenta con neblina, nueve días continúa y si vuelve a continuar, otros nueve sin parar:* 953

*Nun amarra l'esquineru ensin trescantu y cruceru:* 3446

*Nun arroxes el fornu, rapaza, en tantu nun tengas la masa. No calientes el horno para que cueza otro:* 2545

*Nun basta aperiar el cámbaru, hai que pescar la chopu:* 3447

*Nun cansa'l roñosu de roñar, nin el francu de franquiar:* 2546

*Nun comas depriosa la bona camuesa:* 2547

*Nun comerá morciella'l que nun mate coín. Quien no mata puerco, no comerá morcilla:* 2548

*Nun compres cosa vieya nun siendo teya.* No compres cosa vieja que no sea vino, jamón o teja: 2549

*Nun deixes piedra mal travesada, que puede algún outru dar la zaponada:* 2550

*Nun digo que Dieus-y dea lu qu'el, pa mí, más desea:* 2551

*Nun dura'l tiempu bonaz pero tampoco'l pedraz:* 954

*Nun entre en casa un tarín, si nun vien per bon camín:* 2552

*Nun faigas comida de quesu, nin comida ensin quesu:* 3448

*Nun faigas lo que yo fago, fai lo que yo te mando.* No hagas lo que yo hago sino lo que yo digo: 2553

*Nun fales mal per caleyes, qu'hai matu que tien oreyes:* 2554

*Nun había más qu'otru y morrió atáu a un felechu:* 2555

*Nun hai barberu mudu, nin cantor sesudu.* No hay barbero mudo, ni cantor sesudo: 2556

*Nun hai cadexu que'l tiempu nun arregle:* 2557

*Nun hai campana sin bruxa.* No hay campana sin badajo, ni sopa buena sin ajo: 3449

*Nun hai can que nun coma una panoya.* No hay perro que no coma una mazorca: 2558

*Nun hai cara más guapina qu'una cara de neñina:* 3450

*Nun hai casoriu probe, nin mortoriu ricu.* No hay boda pobre, ni mortuorio rico. No hay boda pobre, ni muerte rica: 2559

*Nun hai compañeru como'l dinero.* No hay compañero como el dinero: 2560

*Nun hai Corpus sin tarasca.* No hay Corpus sin su tarasca: 464

*Nun hai cousa meyor que lo ganáu col propiu sudor:* 2561

*Nun hai cousa que bien parezca cumu una casina probe ya fresca:* 2562

*Nun hai dineru como'l primeru:* 3451

*Nun hai don sin din, nin cristianu sin padrín.* No hay don sin din. Don sin din, cojones en latín (Quevedo): 2563

*Nun hai fiera más furiosa qu'una muyer celosa.* No hay fiera más furiosa que una mujer celosa: 3452

*Nun hai intención como la primera.* No hay intención como la primera: 2564.

*Nun hai mal que por muyeres nun venga.* No hay mal que por mujer no venga: 2565

*Nun hai meyor amigu que'l duru na faltriquera.* No hay mejor amigo que un peso en la bolsa: 2566

*Nun hai meyor espeyu que l'untu sol pelleyu.* No hay mejor espejo que el amigo viejo. No hay mejor espejo que la carne sobre el hueso: 3453

*Nun hai meyor palabra que la por dicir.* No hay mejor palabra que la que está por decir: 2567

*Nun hai meyor puertina que la de la mio casina:* 2568

*Nun hai meyor señal d'agua que cuando llueve.* No hay mejor señal de agua que cuando llueve: 955

*Nun hai muyer más esbarrigada que la de tres meses preñada:* 3454

*Nun hai nada que se pague tantu como'l tiempu y la soberbia:* 2569

*Nun hai nel mundu outra ciencia cumu la propia experiencia.* La experiencia es la madre de la ciencia: 2570

*Nun hai nesti mundu roupa más fresca que la faloupa:* 3455

*Nun hai palabra mal dicha, si nun ye contradicha.* No hay palabra mal dicha sino mal entendida: 2571

*Nun hai pega ensin mancha ñegra, si nun la tuviera, nun fuera pega.* No hay urraca sin mancha negra. No hay urraca sin mancha blanca: 2572

*Nun hai peor cosa que los piochos resucitaos.* No hay peor cosa que los piojos resucitados: 2573

*Nun hai peor pina que la de la misma madera.* No hay peor cuña que la de la misma madera: 2574

*Nun hai peor puertu que'l d'ente la puerta.* No hay peor puerto que el propio puerto: 2575

*Nun hai peor sordu que'l que nun quier oyer.* No hay peor ciego que el que no quiere ver: 2576

*Nun hai peor venta que la vacía.* No hay peor venta que la vacía: 3456

*Nun hai podencia d'home fuerte cumu nun axude la suerte:* 2577

*Nun hai poder fuerte que nun lu apodere la muerte.* La muerte todo lo barre, todo lo iguala y todo lo ataja: 2578

*Nun hai qu'esperar a viéspora de boda p'afatar a la novia:* 2579

*Nun hai qu'espurrir la pata más de lo que tapa la manta.* No hay que extender la pierna más que lo que da de sí la sábana: 2580

*Nun hai que dar de comer al rapusu: hai que da-y de comer al l.lubu:* 2581

*Nun hai renacuayu que nun tenga so cuayu.* Cada renacuajo tiene su cuajo: 2582

*Nun hai rial de plata que diga en toles faltriqueres.* No hay real de plata que parezca bien a todos: 2583

*Nun hai roxu bonu.* No hay rubio bueno: 3457

*Nun hai sábadu ensin sol, nin moza ensin amor, nin vieya ensin dolor.* Ni sábado sin sol ni mocita sin amor, ni viejo sin dolor: 799, 956

*Nun hai suegra que nun amargue:* 3458

*Nun hai suerte bona como salir con borona:* 2584

*Nun hai vida como la del solu llevándose bien:* 2585

*Nun lo quiero, nun lo quiero; échamelo acá en capiello.* No lo quiero, no lo quiero, échamelo en el sombrero: 2586

*Nun m'afayo, nun m'afayo en tierra u dean trabayu:* 2587

*Nun me da más que me llamen olleru, que yo del barru saco dineru:* 2588

*Nun me veas mal pasar, nun me verás mal penar.* No me veas mal pasar, que no me verás pelear: 2589

*Nun merques de quien compró, merca de quien heredó, porque nun sabe lo que costó.* No compres de quien compró; compra de quien heredó, que no sabe lo que costó: 2590

*Nun mierques sin axustar, pa saber lo qu'has pagar:* 2591

*Nun miren la vieya, miren lo que lleva.* No miran a la vieja, sino a las alhajas que lleva; no miran a la vieja, miran lo que deja: 2592

*Nun mos da Dios nada que nun mos quite.* No nos da Dios nada que no nos quita: 2593

*Nun mos faltará un güe mocu y otru que tire pocu:* 2594

*Nun pon la gallina, pon el puñu de María.* No pone la gallina del gallo, sino del papo: 2595

*Nun puede ser el cuervu más ñegru que les ales.* No puede ser el cuervo más negro que sus alas: 2596

*Nun quiero perru con lluécara.* No quiero perro con cencerro: 2597

*Nun se fai'l miel pa cuspir por él.* No se hace la miel para boca de asno: 2598

*Nun se fizo l'home nuna hora.* Zamora no se conquistó en una hora: 2599

*Nun se fizo la miel pa la boca'l gochu.* No está hecha la miel para la boca del asno: 2600

*Nun se perdú na si alguna escapó per de lleu:* 2601

*Nun se pue cagar entre llambiones porque igual lo comen:* 2602

*Nun se quiebra por delgáu, sinón por gordu y mal filáu.* No se rompe por delgado, sino por gordo y mal hilado: 2603

*Nun se supo de quien yera la oveya, hasta que morrió'l cabreru:* 2604

*Nun se va'l qu'a casa vuelve.* No se va el que a casa vuelve: 2605

—*Nun seas bobu, Xuan, y nun te lo llamarán.* No seas bobo Juan y no te lo llamarán: 1131

*Nun siento'l mal del rapacín, siento'l mimín:* 3459

*Nun ta la carne en platu por falta gatu.* No está la carne en el plato por falta de gato: 2606

*Nun t'allegres del mal del to vecín, que'l tuyu vien pel camín.* No te rías del mal de vecino, que el tuyo viene de camino. Cuando las barbas de tu vecino veas pelar, pon las tuyas a remojar: 2607

*Nun ta'l suelu bien llabráu, si nun ta desmigayáu.* No está el suelo bien labrado sin quedar desmenuzado: 3460

*Nun tará llonxe el rabañu, cuendu se sinte'l campanu:* 2608

*Nun te fíes de la llabera, qu' é valiente parllotera, nin tampoco del gamón, que é un valiente embusterón, fíate del h.elechu, que sal por so derechu:* 3461

*Nun te mando vistite, pero ahí te pongo la ropa:* 2609

*Nun te pido que me deas, pero dime ónde lo haiga.* No te pido que me des, pero ponme donde haya: 2610

*Nun va a misa la campana, y a toos llama.* No va a misa la campana y a todos llama: 2611

*Nun va de la fame migaya a casa del que trabaya:* 2612

*Nun vayas de costera que canta la cordalera:* 800

*Nun ve una viga nel so güeyu y ve un llixu nel ayenu.* Vemos la paja en el ojo ajeno, y no vemos la viga en el nuestro: 2613

*Nun ven paredes pero ven los que tán tras d'elles:* 2614

*Nun visti entovía les oreyes al llobu.* Ver las orejas al lobo: 2615

*Nun vocingles, que m'asordas.* No me grites que estoy sordo: 2616

*Nun ya bona la moxega, si nun-y cabe una faniega:* 3462

*Nun ya paxaru bien nació'l qu'empuerca'l sou niu.* Aquella ave es mala porque en su nido se ensucia: 2617

*Nun ye d'home prudente nadar contra corriente.* No es de hombre prudente nadar contra la corriente: 2618

*Nun ye lo mesmo dicir llobos vienen que velos venir:* 2619

*Nun ye Pascua antes que Ramos. No es Pascua antes que Ramos:* 269

*Nun ye to madre la que nun te pare:* 2620

*Nun ye ún d'onde naz, sinón d'onde paz. No se es de donde se nace, sino de donde se paxe:*  
2621

*Nuna casa bien barrida nun se cría bona pita:* 3463

*Nunca falta un rotu pa un descosú. Nunca falta un roto para un descosido:* 2622

*Nunca falta una xostra pa un abarqueiru:* 2623

*Nunca fue Pericu pol picu ricu:* 2624

*Nunca llovió que nun abocanare. Nunca llovió que no escampara, nunca llovió que no parara:* 2625

*Nunca ningún burru quedó calvu. Ningún burro se quedó calvo:* 2626

*Nunca pudo salir de mala sangre bona morciella. Nunca con mala sangre se hizo buena morcilla:* 2627

*Nunca ví de coses menos que marzos y abriles buenos:* 246

*Nunca vienen a xuegu, nin lleguen a sosiegu:* 2628

*Nunca ya malu'l camín cuando ya bonu'l fin:* 2629

*Nunca ye'l cuirdu como'l recuirdu:* 2630

*Nunca'l vagar nun tuvo priesa. A gran prisa, gran vagar:* 2631

*Nun-y faigas mal, porque nun lo merez; nun-y faigas bien, porque nun lo agradez:* 2632

*Nun-y fexo nada y pinchóla hasta la cañada:* 2633

*Nuviellín de nuviellera y xatina de vaca vieya:* 3464

*Ñadar, ñadar y a lla oriella afogar. Tanto nadar para ahogarse en la orilla:* 2634

*Ñaz el cuervu na peña, siempre tira pa ella. La cabra tira al monte:* 2635

*Ñecios y profiaos facen ricos a lletraos. Necios y porfiados hacen ricos a los letrados:* 2636

*Ñeva, ñeva, ñeva ñeva, si quier ñevar; tengo'l gochu muertu, lla vaca en corral, la fariña en costal:* 801

*Ñevando, l'iviernu ta acabando:* 802

—¿Ñeve per San Xosé? Poco y daqué vez: 1128

*Ñin al ñeñu'l bolllu, ñin al santu'l votu. Ni al niño el bollo, ni al santo el voto:* 2637

*Ñin de malva bon cibiellu, ñin de cuchu bon golor, ñin de mozu bon conseyu, ñin de puta bon amor.* Ni de malva buen vancejo, ni de estiércol buen olor, ni de mozo buen consejo, ni de puta buen amor: 2638

*Ñin sobró, ñin faltó, ñin hebo farto.* Ni sobró, ni faltó, ni hubo bastante: 2639

*O bonitu traer, o boína perder:* 2640

*O ferrar, o dexar el bancu.* O herrar o dejar el banco: 2641

*Obligáu te veas pa que lo creas.* Obligado te veas para que lo creas: 2642

*Obres son amores que ñon bones razones.* Obras son amores, que no buenas razones: 2643

*Ochobre vinateru, padre del bon cueru.* Octubre vinatero padre del buen cuero: 626

*Oficiu de conceyu, honra sin provechu.* Oficio de concejo, honra sin provecho: 2644

*Ofrecer y nun dar nun desfái casa.* Ofrecer y no dar es lo mismo que robar, ofrecer y no dar hace a los locos alegrar: 2645

*¡Oh marzo, marzo! Por mucho qu'espernexes yá nun te tengo mieu:* 247

*Ojo al maestre, que la vela se deshace:* 957

*Onde bon fuegu hubo, bones cenices quedaron.* Donde hubo fuego, siempre quedan rescoldos: 2646

*Onde bonas ol.las quiebran, bonos cácavos quedan.* Donde buenas ollas quiebran, buenos cascots quedan: 2647

*Onde bones yegües hai, bonos potrinos nacen:* 2648

*Onde cuches, nun señales:* 3465

—*¿Ónde dirá'l güe que nun llabre?* *¿Adónde irá el buey que no are?:* 1132

*Onde falta cabeza, tien que haber pates.* Quien no tenga cabeza, que tenga pies: 2649

—*¿Ónde hai bona yerba?* —*Onde l'agua iverna:* 1133

*Onde hai saca y nunca pon, llueu s'escosa'l bolsón.* Donde hay *saca* y no *pon*, pronto se acaba el bolsón: 2650

*Onde hai dineros, píntense maderos.* Con coche y dinero, tocas pandero: 2651

*Onde hai llistos, nun campen tunos:* 2652

*Onde hai miel, osmea l'osu.* Donde hay miel hay osos: 2653

*Onde hai pan, nun falta can.* Si quieres que te siga el can, dale pan: 2654

*Onde hai patrón nun manda marineru.* Donde hay patrón no manda marinero: 2655

- Onde has dir, nun has de mentir:* 2656
- Onde la gallina pon los güevos, allá se-y van los güeyos:* 2657
- Onde lo muncho se gasta, lo poco nun algama:* 2658
- Onde lu llamen va'l perru:* 2659
- Onde mexa una moza, fai una poza:* 2660
- Onde non entra'l carru, entra la carreña:* 2661
- Onde nun ahí más qu'un pelleyu, come poco y anda aliellu:* 2662
- Onde nun hai más qu'un polliyu, come pocu y anda aliyu:* 2663
- Onde nun hai mata, nun hai patata. Donde no hay mata, no hay patata:* 3466
- Onde nun hai regla, ponse ella. Donde no hay regla, la necesidad la inventa:* 2664
- Onde oru se remana, oru queda. Donde oro hubo, oro queda:* 2665
- Onde pago, cago. Donde pago, cago. Quien paga, manda:* 2666
- Onde quiten y nun ponen, descomponen. Donde quitan y no ponen descomponen:* 2667
- Onde sal fumu, é qu'hai fueu. Por el humo se sabe dónde está el fuego:* 2668
- Onde tán los rapazos, nun tien el diañu qué facer:* 3467
- Onde teas, fai lo que veas. Allá donde fueres, haz lo que vieres:* 2669
- Onde va l'asa va'l calderu. Donde va el asa, vaya el caldero:* 2670
- Onde va la gorra, va l'amu. Donde va la gorra, va el amo:* 2671
- Onde yéremos pocos, parió mio güela. Éramos pocos y parió la abuela:* 3468
- Ondequiera hai bules pa difuntos. Siempre hay bulas para difuntos:* 2672
- Ondequiera hai matos y por rozar:* 2673
- Ortiguina m'ortigó, carbacina me sanó:* 3469
- Osu colmeneiru nun quier compañeiru:* 2674
- Otru abá hai muertu, ensin el del puertu. Otro abad hay muerto, sin el del puerto:* 3470
- Oveya cornuda y muyer barbuda, nun les cambies por denguna. Cabra mocha, oveja cornuda y mujer barbuda no las cambies por ninguna y si las cambias dos por una:* 3471
- Oveya farta del so rabu s'espanta. Oveja harta, de su rabo se espanta:* 2575
- Oveya que berra, bocáu que pierde. Oveja que bala, bocado que pierde:* 2576
- Oveya tosquilada, nunca-y faltó envernada. Una oveja esquilada nunca pasará frío, pero si lo tiene, que se meta en las bragas de su tío:* 2677
- Oveyes bobes, per ú va una van toes. Ovejas bobas, por do va una van todas. Donde va*



Vicente va la gente: 2678

*Oveyes y abeyes, ñes tos pacioneres.* Ovejas y abejas para tus dehesas. Ovejas y abejas, en tus dehesas no en las ajenas: 3472

*Pa beber la sidra'l probe, nun ha de dar tastu al cobre:* 3473

*Pa beber sidra, hai que saber mexalo:* 3474

*Pa bien fere nun t'aballes, nin pa nadinas t'emballes:* 2679

*Pa comer morciella, ye menester habella:* 2680

*Pa con Dios, hai que tener pol carru.* A Dios rogando y con el mazo dando: 2681

*Pa da-y al cuerpu reposu, vete a escorrer al raposu:* 3475

*Pa Dios, pa nós y pa vós:* 3476

*Pa dir a misa y pal molín, nun s'espera pol vecín.* A la misa y al molino no vayas con el vecino: 3477

*Pa dir a Santu Mederu, has sallar el pan primeru:* 260

*Pa enemigu, un pioyu basta.* No hay enemigo pequeño: 2682

*Pa facer obres, hai que tener sobres:* 2683

*Pa febreru, guarda lleña en to lleñeru.* Para febrero, guarda leña en tu leñero: 138

*Pa la mortera nunca te pese nin la cobertura nin la cabecera:* 3478

*Pa les madres, tolos fíos s'asemeyen al padre:* 2684

*Pa mala feria, val más tornar cola cuerda valera:* 2685

*Pa mentir y comer pescáu, hai que tener munchu curiáu.* Mentir y comer pescado requieren mucho cuidado: 2686

*Pa mi, caballu grande, ande ou nun ande.* Caballo grande, ande o no ande: 2687

*Pa perru vieyu nun hai cus-cus.* A perro viejo no hay tus-tus: 2688

*Pa pescar calamares na costa d'Asturies tien que tar la mar como un platu:* 3479

*Pa pescar, de cebu cambiarás, de xorra enxamás.* De cebo cambiarás, pero de lombriz, jamás: 3480

*Pa poucu amasáu, un bon bol.lu:* 2689

*Pa poucu sirve la barda, si tien bufarda:* 2690

*Pa puta y nun ganar nada, meyor muyer honrada.* Ser puta y no ganar nada...mejor, mujer honrada: 2691

*Pa que'l pastor tea aliellu tien que tener enllenu'l butiellu:* 3481

—¿*Pa qué quiero lo que tengo si nun pago lo que debo?* ¿*Para qué quiero lo que tengo, si no pago lo que debo?*: 1134

—*Pa que te feiga bien el fervín, tómalu, ninín:* 1135

—¿*Pa quién ah.orrás, ah.orrador?* —*Pa un espardedor:* 1136

*Pa quien tien llena la panera, diciembre ye primavera.* Para quien tiene llena la panera, diciembre es primavera: 684

*Pa quien ye mio pá, bona ye mio ma.* Para quien es mi padre, bástale mi madre. Para quien es mi padre, buena es mi madre: 2692

*Pa quitame de dichos, vo a la tabierna:* 2693

*Pa saber si trai'l güevu, hai que mete-y el dedu:* 2694

*Pa ser probe, nun hai qu' echar empeños:* 2695

*Pa tal burru, tala albarda.* Para tal burro, tal albarda: 2696

*Pa tener collecha d'ayos, tres vegaes debes sallalos:* 3482

*Pa un listu, nunca faltó un pícaru:* 2697

*Pa un trote, ye buenu cualquier caballu:* 2698

*Pa una boca, una sopa.* A una boca, una sopa: 2699

*Pa unde hai picuña, van los de la uña:* 2700

*Padre fai viña, y fiyu viñilina:* 3483

*Padres y fíos poles obres son amigos:* 2701

*Paezse al perru de Xuan Carguexa, qu'antes de que-y peguen yá se quexa:* 3484

*Pal mal de muerte, nun hai mélicu qu'acierte.* En mal de muerte no hay médico que acierte: 2702

*Pal mieu, ye buenu un peu:* 2703

*Pal probe, too ye llimosna.* Para el pobre todo es limosna: 2704

*Pal que nun quier, tien la mio suegra abondo.* Para el que no quiere, tengo yo mucho: 2705

*Pal que vei espaciquín menos llargu ya'l camín.* A camino largo, paso corto: 2706

*Pal últimu carru, nunca faltóuchu:* 2707

*Pamplines son sopes y cómense a puñaos:* 2708

*Pan a mediu cocer, cortar y meter:* 3485

*Pan acabáu, cuidáu quitáu.* Pan acabado quita cuidado: 2709

- Pan amasáu en casa, el ceazu la ganancia pasa:* 2710
- Pan cocío, venta espera.* Pan cocido, venta espera: 2711
- Pan esponxáu, munchu na mano y poco en bocáu:* 3486
- Pan y alegría, qué regalía:* 2712
- Pan y vinu, un añu tuyu y utru del to vecín.* Pan y vino, un año tuyo, y otro, de tu vecino: 2713
- Pan ya paya, pa la alforxa vaya.* Pan y paja, todo se cae en casa: 2714
- ¿Papes a un home d'oficiu? ¡Pápeles el degorriu y quien les fizo!*: 1137
- Párate a mexar y aprenderás a andar.* Párate a mear y verás a tus compañeros andar: 2715
- Paraxismu en boca de vieya, parécame al xiblidu de la corneya:* 2716
- Partu sudáu, partu curáu.* Parto largo y parto malo, hija al cabo: 3487
- Pasa'l carru delante los gües:* 3488
- Pasando la Madalena, topes la ñuez enllena:* 522
- Pascua alta o Pascua baxa, l'inviernu hasta Pascua.* Pascua alta, Pascua baja, invierno hasta Pascua: 270
- Pascuas marciales, sangrientas o mortales; Pascuas n'abril, dichosu quien les vea venir.* Pascuas marciales, sangrientas o mortales, Pascuas en abril, dichoso quien las vea venir: 271
- Pascues y Navidaes que nun neváis. ¿Qué Pascues y qué Navidaes sois?:* 272
- Pasó'l santu, acabóse la procesión.* Hasta que no pasa el último santo no se acaba la procesión: 2717
- Pasó Santiago y pasó Santana, si nun maduró, que madurara:* 515
- Pastores, entre lo esnevio y lo nevao, curái bien el ganao:* 1138
- Patates, fabes, berces y sopes, ye lo que críen les buenes moces:* 3489
- Paxáu tras paxáu, pa que nun berre'l ganáu:* 3490
- Páxaru verde, yá que nun comes, bebi.* Pájaro verde, ya que no comes, bebe: 1139
- Páxaru vieyu nun entra en xaula.* Jaula nueva, pájaro muerto: 2718
- Paz per San Xuan, paz pa tol añu.* Rencilla por San Juan, pan para todo el año. Riña por San Juan, paz para todo el año: 477
- Pedricar nun ye dar trigu.* No es lo mismo predicar que dar trigo: 2719
- Pedro, no vayas a costera, que ruge la lera:* 958
- Pel colín, ri'l cachorrín:* 3491

*Pela Ascensión, los llobos paríos son.* Por la Ascensión, los lobos paridos son: 445

*Pela Candelera, igual pon la gallina mala que la buena.* Por la Candelera, toda gallina es ponedera: 153

*Pela Candelera, pera y piedra:* 154

*Pela Candelera, si nun nieva y quier nevar, l'iviernu por empezar; y si ñeva o ta ñevando, l'iviernu ta acabando.* Por la Candelera, está el invierno fuera; si nevó o quiere nevar, el invierno por pasar: 155

*Pela Madalena, ablana llena, y per San Roque, se recoge.* Por Santa Magdalena la avellana está llena: 523

*Pela mañana, rosada; al mediudía, calor; pa la tardi mosquitos: nun se pue facer llabor.* Por la mañana rocío, al mediodía calor, por la tarde los mosquitos: no quiero ser labrador: 803

*Pela nueche, lleón y leona, y pela mañana de mangollona:* 2720

*Peles fabes de mayu verás cosecha que tendrás:* 417

*Peles Nieves, rayaes o llenes:* 566

*Peles otoñaes, toles yegües preñaes, y per Navidá, la que lo está lo está.* Por santo Miguel de las otoñadas, todas las yeguas preñadas, y por santo Esteba, la que está, está: 711

*Pelu a pelu, pelaron a Pedru.* Gota a gota, la mar se agota: 2721

*Peor ye la moza de casar que de criar.* Peor es la moza de casar, que de criar: 3492

*Per abril, corta un cardu y saldrán mil.* Por abril corta un cardo y saldrán mil: 335

*Per antroxu too pasa.* Por Carnaval, todo pasa: 185

*Per detrás llamen al rei cornudu.* Por detrás llaman al rey cornudo: 2722

*Per enriba, cos, cos, y per debaxo sabe Dios:* 2723

*Per mayu, les últimes y per San Miguel les primeres:* 606

*Per Nadal, fríu cordial.* Nadal, frío cordial; invierno de verdad: 712

*Per Navidá, corderinos habrá, per añu nuevu, corripiu enllenu:* 713

*Per Navidá, l'ayu nin nació, nin por semar:* 714

*Per onde va'l ríu que vayan les piedras:* 2724

*Per San Andrés, corderinos trés y per añu nuevu el corripiu llenu.* Por San Andrés, corderos tres, y por la Navidad, la corderá: 664

*Per San Andrés, riega los tos praos, que cebarás los tos gües:* 665

*Per San Andrés, semao y por nacer:* 666

*Per San Antolín, cada caballu ye rocín:* 592

*Per San Agustín, la vaca da-y la mosca al pollín:* 580

*Per San Antolín, entrega la vaca la mosca al rocín.* Por San Antolín, entrega la vaca la mosca al rocín: 590

*Per San Antolín, o sequen les fontes, o lleva'l ríu les puentes.* En septiembre... o se secan las fuentes, o se lleva el agua los puentes: 591

*Per San Antón, los díes más grandes son.* Después de san Antón los días más largos son: 75

*Per San Antón media'l montón, el de la yerba que'l de la boroña non:* 74

*Per San Antón, refaxu y capa pon.* Por san Antón, refajo y capa pon: 76

*Per San Antón, toa pita pon.* Por san Antón, gallinita, pon: 73

*Per San Antoniu, hai un fríu del demoniu.* Por San Antón, hace un frío de todos los demonios: 77

*Per San Blas, la to yerba al mediu verás:* 165

*Per San Blas, les pataques semarás.* Por san Blas planta ajos y comerás: 166

*Per San Blas, tien el día hora y media más.* Por san Blas, una hora más: 167

*Per San Cipriano, castaña en mano.* Por san Cipriano, castaña en mano: 629

*Per San Fernando, la lloba parida o rebexando.* Por San Fernando, la loba parida o rabeando: 440

*Per San Isidro, el maíz, nin nel folle, nin nació.* Por san Isidro, el maíz, ni en la hoja ni nacido: 438

*Per San Llorienzo, cueyi l'oriégano:* 570

*Per San Lluques, castañes cuques y tempranques.* Por San Lucas, mata tus puercos y atapa tus cubas: 632

*Per San Marcos d'abril, sal el cucu del cubil:* 349

*Per San Marcos, nin nació nin nel sacu.* Por san Marcos, ni nacido, ni en el saco: 350

*Per San Marcos, o secan las fontes o llenan los charcos:* 351

*Per San Martín, el cierzú por vecín:* 650

*Per San Martín, l'ayu y el cebollín.* Por San Martín, el ajo y el cebollín: 651

*Per San Martín, nieve nel camín.* Por [todos] los Santos, nieve en los altos. Por san Martín, lobos en el camino; y por san Andrés nieve en los pies. Por san Martino, el invierno viene de camino: 652

*Per San Martín, una mazana a cada rapacín:* 653

*Per San Mateo, l'apaleo:* 602

*Per San Matíes, empareya la nueche al día.* Por san Matías se iguala la noche al día: 172

*Per San Miguel, come figos el que quier:* 607

*Per San Miguel, esmiélgase'l miel.* Si quieres miel, sácala por san Miguel: 609

*Per San Miguel, los figos son miel.* Por san Miguel los higos son miel: 608

*Per San Miguel, maduren les uves.* San Miguel de las uvas maduras, qué tarde que llegas, qué poco que duras: 611

*Per San Miguel, munchu calor ye de gran valor.* Por San Miguel gran calor, será de mucho valor: 612

*Por San Miguel, o seca las fontes o lleva las pontes.* Septiembre seca las fuentes o se lleva los puentes: 613

*Per San Roque, l'ablana se recoye.* Por San Roque la avellana se recoge: 575

*Per San Simón, cueye'l varal y el macón; echa la cabra al castrón, parirá por San José, que ye la mejor parición.* Por San Simón, siembra el buen labrador. Por San Simón y Judas, alza tus bueyes de cobertura: 635

*Per San Simón, dexa la pértiga y garra'l timón:* 636

*Per San Simón y San Xudes, coyés son les uves, les verdes y les madures.* Por San Simón y San Judas, cogidas son las uvas: 634

*Per San Vicente, planta los nabos de simiente.* Por San Vicente planta los nabos de simiente: 82

*Per San Vicente, quiebra l.laz y l.laciente.* Por San Vicente, el invierno pierde un cliente: 83

*Per San Vicente, tol agua ye semiente.* Por San Vicente, toda el agua es simiente: 84

*Per San Vicente, xineru pierde un diente.* Por San Vicente enero pierde un diente: 85

*Per San Xuan, ablana en pan; pela Madalena, ablana llena y per San Roque, se recoge.* Por Santa Magdalena la avellana está llena: 484

*Per San Xuan, ayos al desván.* Por San Juan, ajos al desván: 485

*Per San Xuan, la sardina mueya'l pan.* Por San Juan, la sardina moja el pan: 478

*Per San Xuan, marcha'l cuquiel.lu y vien el tabán:* 479

*Per San Xuan, nun quites el gabán.* Por san Juan, suelta tu gabán. Hasta que pase San Juan,

no te quites el gabán: 480

*Per San Xuan, quemó la vieya'l telar.* Por san Juan, quema la vieja el telar: 486

*Per San Xuan, quiebra'l primer frutal, per San Pedru'l del mediu, y per Santa Sabel vamos a él:* 487

*Per San Xuan, seca la raíz el pan, per San Pedro raíz y tuero:* 481

*Per San Xuan too ye pan, y pela Madalena, pan y avena:* 482

*Per San Xuan, vienen los maquetos, per San Xuan vienen y se van:* 483

*Per San Xusto y Pastor, les nueces tienen meyor sabor.* Por san Justo y Pastor entran las nueces en sabor, las mozas en amor y las viejas en dolor: 567

*Per Santa Catalina, la nieve na cocina.* Por Santa Catalina, la nieve en la cocina. Por Santa Catalina, el frío se afina. Por Santa Catalina, prevente de leña y harina: 657

*Per Santa Catalina, una corderina; per Navidá, corderinos habrá:* 658

*Per Santa Cruz de mayu, la lloba parida y el monte peslláu.* Veinte de mayo, loba parida y monte poblado: 434

*Per Santa Lucía, a nabal cada día:* 695

*Per Santa Llucía, mengua la nueche y crez el día; per Navidá en so ser ta; y de Navidá pa riba, al pasu la gallina.* Día de Santa Lucía, mengua la noche y crece el día un paso de gallina: 693

*Per Santa Llucía, xube la trucha grande y la pequeñina:* 694

*Per Santa Marina cuelga les fesories de la viga:* 508

*Per Santa Olaya, bígaros na playa:* 688

*Per Santa Teresa, rosa na mesa.* Por Santa Teresa, rosa en la mesa: 630

*Per Santiago, pasa la mosca del güe pal caballu.* En el mes de mayo, deja la mosca al buey y se le va al caballo: 512

*Per Santiago y Santa Ana, moyarás la raíz y la rama:* 516

*Per Santiago y Santa Ana, Santiago lleme y Santa Ana apaña:* 517

*Per Santu Medé, corta y vuelve al revés:* 261

*Per Santu Tomás, camisa comprarás:* 698

*Per Santu Tomás, come'l burru atrás:* 699

*Per xunu, el munchu calor nunca asusta al llabrador.* En junio, mucho calor nunca asusta al labrador: 458

*Pérdida de calamentos, ganancia en xuramentos:* 3493

*Perrín vieyu y perrín nuevu nun faen xuegu:* 3494

*Perru de munches mayaes, queda delles vegaes ensin cenar.* Ser perro de muchos amos: 2725

*Perru lladrador nun ye mordedor.* Perro ladrador, poco mordedor: 2726

*Perru llanudu, muerre de fame y nun lo sabe dengunu.* El perro lanudo, muere de hambre y no lo ve ninguno: 3495

*Perru que lladra, la hacienda te guarda:* 2727

*Perxuraos en Llanera, si los busques nunca faltan:* 2728

*Pescador de vara, pescador de nada, y si la vara quiebra, pescador de mierda.* El pescador de caña más come que gana: 3496

—*¿Pescasti una bona mirla? Pos non fue con aguachirla:* 1140

*Pescáu na barra, golfín na ría:* 3497

—*Petiguñón, petiguñón, tolo quies pal to zurrón:* 1141

*Pexe de cabeceru, o munchu o'l primeru.* Pez de cabecero, ó muchos ó el primero: 3498

*Pide'l deseusu pal codiciusu:* 2729

*Pie caliente y mano fría ye señal de llarga vida:* 3499

*Piedra movediza nun cría mofu.* Piedra movediza moho no cobija: 2730

*Piensa'l lladrón que toos son de so condición.* Piensa el ladrón que todos son de su condición: 2731

*Piensen los enamoraos que toos tienen los güeyos tapaos.* Piensan los enamorados que los otros tienen los ojos vendados: 2732

*Piérdese la yerba por curalo, la carne por salalo y la lleche por mázalo:* 3500

—*Piesca, rau, piesca, qu'atrás va la cesta:* 1142

*Piescos floríos y piescos maduros, nueches y díes, toos son uno:* 804

*Piñerina nueva bien peñera, pero después de vieya ya encieliega:* 2733

*Pioyu con pioyu críen bibes:* 2734

*Pipa grande, pocu tabacu:* 2735

*Pita cacarexadora, ñunca bona ponedora.* La peor gallina es la que más cacarea: 2736

*Pita en casa, pica y pasa.* Gallina en casa rica, siempre pica: 2737

*Pitina qu'escacarexa, güevu dexa.* Gallina que cacarea, seguro que puso el huevo: 3501

*Pitos pa los casaos y plumos pa los namoraos:* 3502



*Pitos y güevos nun pueden ser:* 2738

*Pitu descuidáu, ceu lu atrapa'l milatu:* 2739

*Pitu que nun canta, algo tien na garganta.* Gallo que no canta, algo tiene en la garganta:  
2740

*Pixa derecha nun cree en Dios.* Picha tiesa no cree en Dios: 2741

*Pleitu bonu o pleitu malu, de to mano l'escribanu.* Pleito bueno o pleito malo, de tu mano  
el escribano.: 2742

*Poca fiel fai amargar muncha miel.* Poca hiel hace amarga mucha miel: 2743

*Poco a poco, fila la vieya'l copu.* Poco a poco, hila la vieja el copo: 2744

*Poco importa l'asome, lo que val ye l'home:* 2745

*Poco mal y bien quexao.* Poco mal y bien quejado: 2746

*Poco sirve madrugar si l'aguyeta nun tien fierru.* De poco sirve madrugar si no amanecen  
los calzones: 2747

*Pocu me sirve una gran vellada que me vacie la lleche d'una patada:* 2748

*Pocu venenu ñon mata.* Poco veneno no mata, nomás ataranta: 2749

*Pol alabáu dexé al conocú, y vine arrepentú.* Más vale malo conocido que bueno por  
conocer: 2750

*Pol dineiru, vai pol montu'l mundu enteiru:* 2751

*Pol eiru esportelláu entra'l gochu torgau:* 2752

*Pol malu nun te mates, y pol buenu nun te pares:* 2753

—*Pol mio muriáu has pasar, o la vida t'ha costar:* 1144

*Pola Ascensión, la sandía y el melón.* Por la Ascensión, siembra el melón: 444

*Pola Ascensión, tres días sí, tres días non, y tres días de rogación:* 445

*Pola Candelera, la cereza y la pera.* Por la Candelera cereza, ciruela y pera: 158

*Pola Candelera la cigüeña fuera, y si non la vieres salir, l'iviernu por venir.* Por San Blas  
la cigüeña verás y si no la vieres, año de nieves: 156

*Pola Candelera y San Blas, l'iviernu botarás, y si San Blas non quier, el iviernu volverá:*  
157

*Pola cereza verás la collecha que tendrás:* 805

*Pola cruz de mayu ya'l trabayu:* 433

*Pola garfiella, va'l gatu pa la cazuela:* 2754

*Pola mor d'un lladrón, pierde cientu'l mesón.* Por un ladrón, pierden ciento en el mesón: 2755

*Poles coses d'esti mundu, nunca t'apures, que nun hai mal que nun s'acabe, nin bien que muncho dure.* No hay bien que dure ni mal que no se acabe: 2756

*Polles viésperes se coñocen llos disantos.* Por las vísperas se conocen los santos: 2757

*Polo que pueda asoceder, nun descuides la muyer:* 2758

—*Pon, gallina, pon, que los güevos pa ti nun son:* 1143

*Por aciu del vin, faise l'home asasín:* 2759

*Por calientas mayas, quisiera yo tener payas:* 418

*Por delante fuente de plata, y per detrás guión d'a cuarta:* 3503

*Por enero el abruelo (sic), por mayo el sallo, por agosto la hierba tosto, y por setiembre volvemos a lo de siempre:* 51

*Por febreiru, frebas mil.* Hebrero, hebras de frío que no de lino: 139

*Por la Candelera, muda tu pechera y llanta tu cebera.* Por la Candelera muda tu pechera y nonta tu cibera (sic): 159

*Por mal que te vaiga, nun comas raya.* Por mal que te vaya, no comas raya: 3504

*Por más qu'escuendas la oreya, sábese lo de la caleya:* 2760

—*Por más que te llaves, mio güeyu del culu, por más que te llaves, nun sales del culu.*

Aunque la mona se vista de seda, mona se queda: 1145

*Por mayu anía'l paxarayu.* En mayo regresa el rebaño: 419

*Por miedu de l'oceda, más d'unu se queda:* 2761

*Por mieu a los gorriones, nun dexo de semar trigu.* Por miedo a los gorriones no se siembran cañamones. Nadie deje de sembrar por miedo de gorriones: 2762

*Por munches pites qu'anden alrededor del gallu, la qu'él más quier, llévala al llau:* 2763

*Por muncho haber, nunca fue mal añu.* Por mucho trigo, nunca es mal año: 2764

*Por muncho que cuerran los pies, nun lleguen antes que les dedes:* 2765

*Por muncho que quiera llover, en xunetu poco ha de ser.* Por mucho que quiera llover, en julio poco ha de ser: 500

*Por oír misa y echar cebada, nun se pierde la xornada.* Por oír misa y dar cebada nunca se perdió jornada: 2766

*Por perder la ferradura, perdióse'l caballu'l cura.* Por un clavo se pierde una herradura:

2767

*Por pocu pierde'l diablu de ser cornudu: 2768*

—¿Por qué les vieyes duren? —Porque se peruren: 1146

—¿Por qué me quies, Andrés? —Pol interés; —¿Y por qué más? —Porque me das. Por el interés te quiero Andrés: 1147

—¿Por qué non bailes, Pedru Medero? —Porque non quiero, non quiero, non quiero: 1148

—¿Por qué nun crecisti, ayín? —Porque nun me plantasti per San Martín. —¿Por qué saliste ajo ruin? —Porque no me plantaron en San Martín. / —Ajo, ¿por qué te criaste tan ruin? —Porque no me plantaste por San Martín. / —Ajo ¿por qué no medraste? —Porque en San Martín no me sembraste: 1149

*Por querer lu mieu, ya lu tou todú el mundu se escuaxaringou: 2769*

*Por Reyes, nótenlo los bueyes.* Por Reyes, lo notan los bueyes. Por los Reyes, lo conocen los bueyes; por san Vicente una hora en creciente y por san Blas, una hora más. Por san Sebastián, ya lo nota el gañán: 67

*Por riba y por baxu, como Xuan Gargaxu: 2770*

*Por San Andrés besugos trés, por San Blas, besugu atrás.* Por San Andrés besugos, tres; por San Blas, besugo atrás: 667

*Por San Bartolomé, echa'l tarmu al güe: 579*

*Por San Caitano, el racimu na mano, por San Miguel, el vinu no tonel.* San Cayetano pommelo en la mano: 568

*Por San Miguel, la nuez, y la castaña después.* Por San Miguel, primero la nuez, la castaña después: 610

*Por San Silvestre, anden los burros con cabestre.* Por san Silvestre ata tu burro por el cabestre. San Silvestro, lleva el año del cabestro: 718

*Por Santa Ana, aparecen las mujeres con cojones en la cama.* Por Santa Ana, amanecen las mujeres con los cojones en la cama: 527

*Por Santa Cruz, el cáñamu en cruz: 435*

*Por Santa Inés, corderinos tres: 80*

*Por Santa Marina, entra'l cocu na farina: 509*

*Por ser alcaudre, creyó ser algo: 2771*

*Por sí o por non, el capiellu pon: 2772*

*Por un pulidoiru, diou l'arca chena ya l'estoiru: 2773*

*Por un puntu, llevó'l diablu al difuntu.* Por un punto se llevó el diablo al difunto. Por un punto ruin, perdió su asno Martín: 2774

*Por una mentira, nun duel la barriga: 2775*

*Por unos dase la vida, por outros nin un dida: 2776*

*Pouquinín a pouquinín, al cabu chegei al fin.* Pasito a pasito se hace el caminito: 2777

*—Predícame cura, predícame flaire, por un oyú m'entra ya pol outru me sale.* Predícame cura, predícame fraile, por un oído me entra y por el otro me sale: 1150

*Primavera fría, coliecha tardía.* Primavera fría, cosecha tardía: 806

*Primeiru falta'l fíu al padre que l'agua al aire.* Antes le falta el hijo al padre que la lluvia al viento: 959

*Primeiru se chena l'horriu que l'estoiru: 2778*

*Primer día d'agostu, primer día d'inviernu.* Primer día de agosto, primer día de invierno: 562

*Primer día de mayu, primer güevu en castru: 420*

*Primer día d'ochobre, primer día d'iviernu: 627*

*Primero que de falar, has cansate d'escuchar.* Aprended a bien callar para que sepáis bien hablar. El buen saber es callar, hasta ser tiempo de hablar: 2779

*Primero-y falta'l padre al fíu que la ñeve al pedriscu.* Antes le falta el hijo al padre que la lluvia al viento. Primero faltará la madre al hijo, que la helada al granizo: 960

*Primero ye'l paríu que'l preñáu: 2780*

*¡Probe afiyada, que por Pascua nun cueme alfilada!: 264*

*Probe de la mai que sin lluellu pare: 2781*

*Probe del probe qu'al cielu nun va.* Pobre del pobre que al cielo no va: 3505

*Probe del probe, que-y dan caldu y sorbe.* Pobre del pobre que le dan caldo y sorbe: 2782

*Probe del que nun tien casa, nin calorcín d'una brasa: 2783*

*Probe del que tien ya nun sabe fer bien: 2784*

*Probe porfiáu, saca gayatu.* Pobre porfiado, saca mendrugo: 2785

*Probe y tuscu, ye ser probe dos veces: 2786*

*Probes de los probes, pero más de los señores: 2787*

*Probes ya ricos, los difuntos durmen sin melindru xuntos.* El pobre y el cardenal, todos

acaban por igual: 2788

*Pucherín de dos pucherín de Dios: 2789*

*Pucu y en paz, muncho se me faz.* Poco, y en paz, mucha fe me haz. Poco y en paz mucho me haz: 2790

*Puerta cerrá diañu torna.* A puerta cerrada el diablo se vuelve. Casa cerrada, casa arruinada: 2791

*Puertu claru y costa escura, agua segura: 961*

—*Punta de pie y talón de mano, ferreru, tendrás cuidáu: 1151*

*Puntás ensin filu, pocas.* Puntadas sin hilo, hay pocas: 2792

*Qu'arda la casa, pero que nun eche fumú.* Los trapos sucios se lavan en casa. Que arda la casa pero que no salga humo: 2793

—*¿Qué aprovecha candil sin torcida? ¿Qué aprovecha candil sin mecha?: 1152*

—*¿Qué bien canta'l pitu! —Meyor será fritu: 1153*

*Que bon añu, que mal añu, cuatro caben nel escañu: 3506*

*Qué bona collecha fai l'abeya nuna seta: 3507*

*Que bona ya la sosiega del augua d'una riega: 3508*

*Que ceu despierta'l que vei pa la fiesta: 2794*

—*¿Qué comes, sapu? —Tierra. Díztelo la teyera.* ¿Qué comes, sapo? — Tierra. —Bien te lo dice la pierna: 1154

*Que dé la piedra en cántaru o'l cántaru na piedra, el cántaru se quiebra.* Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe: 2795

*Que güeyos m'arremiella Xuan pa la mio escudiella: 2796*

*Que lluces de San Telmo ves, botes d'agua a los pies.* Cuando San Telmo brilla, cierra bien la escotilla: 962

—*¿Qué más da papes que farrapes? ¿Qué más da ocho que ochenta?: 1155*

—*¿Qué pasa qu'aún retuza la vieya? — La gaita pola caleya: 1156*

—*¿Qué pena tien Toribio, si tien el pan cocío? ¿Qué te quejas Federico, si eres guapo y eres rico?: 1157*

*Qué perdición d'arbeyos por falta palos: 2797*

—*¿Qué quies, neñín, si too ye tocín?: 1158*

*Que ría que cante, iviernu atrás, iviernu adelante.* Que lllore o que cante, invierno atrás y adelante: 963

*Que se cale la mabea y nun se vea:* 3509

*Que solu se vea quien solu se desea.* Solo se vea, quien solo se desea. El que solo come su gallo, solo ensilla su caballo: 2798

—¿*Qué son seis cabres pa un llobu?*»: 1159

—¿*Qué tienen que fer lles bragues colla alcabala de lles fabes?* ¿Qué tienen que hacer las bragas con la alcabala de las habas? ¿Qué tendrán que ver los cojones con comer trigo?: 1160

*Quedóu solín el rebañu, ya llevóu llobos el díañu:* 2799

*Querencia de xenru, sol de invienru.* Amor de yerno, sol de invierno: 2800

*Quesu ensin pan, ye malo:* 3510

*Quéxase la albarda, cánsase'l pollín.* No se queja el burro y se queja la albarda: 2801

*Querer de xenru, sol d'iviernu.* Amor de yerno, sol de invierno: 964

—*Queixiquina a la mía sede: «you tengo fame, ya vos nun tené sede»:* 1161

*Quien a bon árbol s'arrima, bona sombra llu cubre.* Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija: 2802

*Quien a illes anda d'illes apaña:* 2803

*Quien a munchos amos sirve, a dalgún, o a ún o utru, ha facer falta.* Quien a muchos amos sirve, a alguno, o a unos u otros, ha de hacer falta. Quien a muchos amos sirve, a ninguno le hace falta. Quien a muchos amos sirve, a alguno ha de hacer falta: 2804

*Quien a soles s'aconseya, a soles se desaconseya.* Quien solo se aconseja, solo se desaconseja. Quien a solas se aconseja, a solas se remesa: 2805

*Quien anda a tomar pegues, toma unes blanques y otras negres.* Quien anda a tomar pegás, toma unas blancas y otras negras: 2806

*Quien baila solu, bien s'entiende:* 2807

*Quien bien escoye, que nun s'enoje.* Quien bien tiene y mal escoge del mal que le venga que no se enoje: 2808

*Quien bien fai y mal fai, pa sí fai.* El que bien hace y mal hace, para sí hace: 2809

*Quien bien me quier, na boca se sabe:* 2810

*Quien bien quier, obedez.* Quien bien quiere, obedece: 2811

*Quien bien te quier, faráte llorar.* Quien bien te quiere, te hará llorar: 2812

*Quien calla, piedras apaña.* Quien calla, piedra apaña: 2813

*Quien ceo quixo, tarde escaez.* Quien bien ama, tarde olvida: 2814

*Quien chega tarde, nin oye misa, nin cueme carne.* Quien llega tarde, ni oye misa ni alcanza carne: 2815

*Quien come y dexa, dos veces pon lla mesa.* Quien come y deja, dos veces pone la mesa: 2816

*Quien cuervos echa a la feria, cuervos espera.* Cría cuervos y te sacarán los ojos: 2817

*Quien dixo mayu, dixo maíz; quien dixo abril, dixo abrir:* 421

*Quien d'una vez nun caga, dos veces s'arremanga.* Quien de una vez no caga, dos se arremanga: 2818

*Quien de llocura enferma, tarde sana.* Quien enferma de locura, no tiene cura. Quien enferma de locura sana tarde o nunca. Quien de locura enferma, tarde sana: 2819

*Quien dixo fabes, dixo gochu:* 3511

*Quien dixo nuera, dixo que nun yera:* 3512

*Quien diz monte, montón.* Quien dice cien, dice cientos: 3513

*Quien en mayu se mueya, en mayu s' enxuga.* Quien en mayo se moja, en mayo se seca. Lo que en junio se moja, en junio se seca: 422

*Quien en xineru fai borrones, en mayu calienta los coyones:* 52

*Quien espera, desespera.* Quien espera, desespera: 2820

*Quien fai llo que quier, ñon fai llo que debe.* Quien hace lo que quiere, no hace lo que debe: 2821

*Quien guapu busca, guapu mantién:* 2822

*Quien guarda llana, nun guarda nada.* Quien guarda lana, no guarda nada: 3514

*Quien guarda, faya.* Quien guarda, halla: 2823

*Quien las cousas quera bien saber, deixelas enveycere:* 2824

*Quien llabra moyáu, pierde'l tiempu y mata ganau.* Quien labra muy mojado pierde el tiempo y cansa el ganado: 3515

*Quien llabra'l suelu, depende del cielu:* 3516

*Quien lles cosas muncho apura, ñon tien vida segura.* Quien las cosas mucho apura, no vive vida segura: 2825

*Quien mal fai, mal recibe.* Quien siembra vientos, recoge tempestades. Quien mala cama

hace, en ella se yace: 2826

*Quien manda, nun ruega.* Quien manda, no ruega. Donde hay patrón, no manda marinero: 2827

*Quien más ceu se levanta, primeiru s' atraganta.* No por mucho madrugar, amanece más temprano: 2828

—¿*Quién me compra cuatro cosas por un rial?*: 1162

*Quien me pica, bien me quier.* Quien bien te quiere te hará llorar: 2829

*Quien muncho duerme, llaña cría, culu caliente, escudiella vacía.* Quien mucho duerme, legaña tiene: 2830

*Quien munchu duerme, pocu apriende.* Quien mucho duerme, poco aprende: 2831

*Quien nun come carne, nun se-y pega al diente.* Quien no puede morder, que no enseñe los dientes: 2832

*Quien nun guarda lleña pal mes d'abril nun sabe vivir.* El que no guarda la leña para abril no sabe vivir: 336

*Quien nun miente, nun vien de bona xente.* Quien no miente, no viene de buena gente: 2833

*Quien nun tenga trabayos, que los espere:* 2834

*Quien nun tien pan yá fizo sopes:* 2835

*Quien nun tien panchón, ye que pa ganalo nun se dispón:* 2836

*Quien nunca tuvo un gochín, cuando lu tien: chin, chin, chin:* 2837

*Quien ñon piega en culín, ñon piega en culón:* 2838

*Quien ñon s'alaba, de ruin se muere.* Quien no se alaba, de ruin muere: 2839

*Quien pasa'l mes de xineru, pasa l'añu enteru.* Quien pasa el mes de enero, pasa el año entero: 53

*Quien pataques planta en xineru, llévales en sacu y tráiles en sombreru:* 54

*Quien pega al perru, pega al amu.* Quien pega al perro desprecia al amo: 2840

*Quien planta y cría, tien alegría.* Quien planta y cría tiene alegría. Planta y cría y tendrás alegría: 2841

*Quien quier la col, quier las h.ueyas d'alredor.* Quien quiere la col, quiere a las hojitas de alrededor: 2842

*Quien quier ser tocín de toles potes, nun dexa sustancia en denguna:* 2843

*Quien quiera de vieyu vese agasayar, procure de mozu granxar y guardar.* Quien de joven



no trabaja, de viejo duerme en la paja: 2844

*Quien quiera pan d'escaldá, per San Andrés la tendrá semá:* 668

*Quien quiera una buena vaca vellada, que la cuide de preñada:* 2845

*Quien riega en mes d'avientu, riega pa tol tiempu:* 685

*Quien s'echa ensin cenar, alborez ensin deuda.* Acuéstate sin cenar y amanecerás sin deuda: 2846

—¿*Quién se pon cola mar, que come tolos ríos?*: 1163

*Quien sema nel camín, cansa los gües.* Quien siembra en el camino, cansa los bueyes y pierde el trigo: 2847

—¿*Quién te fexo ricu? El que te fexo'l picu.* Quien pone la leña de pico, a su amo le hace rico: 1164

*Quien te mira bien te quier, y nun te lo da a entender:* 2848

*Quien te paríu que t'arrolle, ya si non, que te vuelva al fuelle:* 2849

*Quien tenga fíu varón, nun llame a otru lladrón.* Quien tiene hijo varón, no dé voces al ladrón. Quien tenga hijo varón, a nadie llame cabrón; y quien tenga hija doncella, nunca diga qué puta es aquella: 2850

*Quien tenga munchu ñervasu guarde dello pa marzu, y, si me quier oyir, guarde daqué p'abril:* 248

*Quien tien aforráu, cuando quier va al mercáu.* Quien tiene ahorrado, cuando quiere va al mercado. Quien tiene alforjas y asno, cuando quiere va al mercado: 2851

*Quien tien arte, va a cualquier parte.* Quien tiene arte, va por toda parte: 2852

*Quien tien arxén tien, tudu bien.* Quien tiene argén, tiene todo bien: 2853

*Quien tien bon estoiru, tien bon cabilgadoiru:* 2854

*Quien tien cara nesta vida, tien la metada yá corrida:* 2855

—*Quien tien fabes y tocín, ¿qué quier pleitos col vecín?* Quien tiene habas y tocino, ¿para qué quiere pleitos con el vecino?: 1165

*Quien tien h<sup>u</sup>ambre con pan sueña.* Quien tiene hambre con pan sueña: 2856

*Quien tien manos, algama peres:* 2857

*Quien tien muyer llinguatera, nun-y faltará guerra:* 2858

*Quien tien oveyes, tien pelleyes.* Quien tiene ovejas, tiene pellejas: 2859

*Quien tien pierde, dixo aquel que tenía una pita y se-y morrió.* Quien tiene, pierde: 2860

*Quien tien pocu que h.acer, da palos a la muyer.* Cuando el diablo no tiene qué hacer, con el rabo mata moscas: 2861

*Quien tien teyáu de vidriu, ñon tire piedres al del so vecín.* El que tiene el tejado de vidrio, no tire piedras al de su vecino: 2862

*Quien tien, retién.* Quien tuvo, retuvo y guardó para la vejez: 2863

*Quien tira a pega, pega lleva:* 2864

*Quien toldana lu que Dios da, Dios nun lu perdonará:* 2865

*Quien too llo, niega too llo confiesa.* Quien todo lo niega, todo lo confiesa: 2866

*Quien tope un criau fiel, asítielu al empar d'él:* 2867

*Quien trabaya y aforra, fortuna logra.* Quien tuvo y ahorró, para la vejez guardó: 2868

*Quien tudo llo quier, tudo llo pierde.* Quien todo lo quiere, todo lo pierde: 2869

*Quién Tuviera nunca bien comió:* 2870

*Quien ve en marzu nevar y a les muyeres llorar, cree que nunca va parar:* 249

*Quien vien de capador, vien de señor:* 2871

—*¿Quién ye'l to hermanu? El vecín más cercanu.* ¿Quién es tu hermano? Tu vecino más cercano: 1166

*Quier l'asa, pero nun quier el calderu:* 2872

*Quier miga blanda y de pan d'escanda:* 2873

*Quiero más un quartu que seya míu, qu'una vara de dos:* 2874

—*Quiérote muncho.* —*Como la trucha al truchu.* Te quiero mucho, como la trucha al trucho: 1170

*Quies casate y quies rogate:* 2875

—*¿Quies conocer el vecín? Da-y un carguín:* 1167

—*¿Quiés el xiblatu? Daca'l quartu:* 1168

*Quies lo tuyo entero, y lo de los otros comuñero.* Lo mío, mío, y lo tuyo, de entrambos: 2876

*Quies que te siga'l can, da-y pan.* Si quieres que te siga el can, dale pan: 2877

*¿Quies vete fartu? Pos cada día aforra un quartu:* 1169

*Quilma de llinu, nun la llesves al molín:* 3517

—*Quítate, ñubláu, quítate, pecáu, ente cantos y cantiellos quiero ver el mio ganáu.* Quítate nublado; que entre joyos y coteras tengo yo mi ganado: 1172

*Quita-y el feixe ya suelta-y la cincha ¡yá verás qué tal rincha!:* 2878

*Rabila más Manolín que la rueda d'un molín:* 2879

*Rabión de marzu y cañonazos d'abril enseñen al home cómo ha de vivir:* 250

*Rau de gochu pasa por ochu:* 3518

*Raya abierta y monte oscuru, señal de tiempu seguru:* 965

*Rayaes de sol caliente, alboraes d'agua fría, matáronme les mios vaques al filu del mediudía:* 966

*Rebollas mama las gochas:* 3519

*Recachón contra'l semblante, aguaceru a la tarde:* 967

—*Refalfía, comilón, con dos cominos y un cañamón:* 1173

*Regalín d'aldea, Dios-y lu dea a quien lu desea:* 3520

*Regalu de marineru, pa h.odelu:* 3521

*Rellampaos per San Xuan, castañes los pagarán. Relámpagos por San Juan, las castañas lo pagarán:* 488

*Remienda'l sayu y pasarás l'añu, vuévilu a remendar y volveráslu a pasar:* 2880

*Remiendu apegáu non é de la misma tela:* 2881

*Reunión de conceyu pérdiga de pueblu. Reunión de pastores, ovejas muertas:* 2882

*Revolver la mierda, que cuanto más se revuelve más fiede. Cuanto más se remueve la mierda, peor huele:* 2883

*Reza a Dios y nun cenes, y verás a otru día qué fame tienes. Reza a Dios y no cenes y verás mañana que hambre tienes:* 2884

*Ricu y butiellu, Dios mos guarde d'ellos:* 2885

*Riegu que ruxe, lleva fruxe. Si el río suena, agua lleva:* 2886

*Riestres na pegollera y borona na masera, ye de casa tenedera:* 3523

*Ríos en mayu mui llenos dicen qu'habrá gordos truenos. Por mayo ríos llenos, preludian grandes truenos:* 423

*Rise'l diañu cuando'l famientu ta fartu:* 2887

—*¿Riste colos rebelguinos? Pos mira que muchas veces traen consigo neñinos:* 1174

*Rocín gargantiru, nun quier comuñiru:* 2888

*Ruxe muitu a veces, sin que sean muitas nueces. Mucho ruido y pocas nueces:* 2889

*Sábadu gloriosu, domingu folgar, llunes amargosu, volver a trabayar:* 807

*Sabe más el diablu por vieyu que por diablu. Sabe más el diablo por viejo que por diablo:*  
2890

*Sácame la paya d'esti güeyu, que del otru ya la saqué yo:* 2891

*Sacu enllenu nun dobla. Saco vacío no endereza y saco lleno no dobla:* 2892

*Sal farina del molín ya de la sierra, serrín:* 2893

*Salí d'ente abeyes y metíme ente aviéspores. Salí de Málaga y me metí en Malagón:* 3523

*Saliendo la moratina yá se farta la xatina:* 808

*Salla mal vendió'l pan a Salla bien:* 3524

*—Sallaréisme llorando y coyeréisme cantando:* 1175

*Sálleme quien quiera y arriéndeme quien supiera:* 3525

*Salmón de xineru, l'emperador primero, y dempués contando, de grau en grau. Salmón de enero, para mí el primero:* 55

*Salú del fuiu y metúse nas brasas. Salió de Málaga y se metió en Malagón:* 2894

*San Antolín benditu, colláu derrabáu, munchu cencerru y pocu ganáu:* 593

*San Antón se namoró d'un gochu. San Antón se enamoró de un cerdo:* 78

*San Antonio-yos da lleche, escósales San Xulián, les que nun lo dan esti añu, el que vien lo darán:* 467

*San Blas y la Candelera echen l'iviernu fuera si llueve o nieva; si non, acá queda. San Blas y la Candelera echan al invierno afuera:* 168

*San Galo señal t'ha de dar pal ganáu acorrallar:* 631

*San José trai polainas:* 263

*San Llorienzu, agua, que'l maíz acanala:* 571

*San Miguel pese como quiera, cada romana ha dar lo suyo:* 614

*San Miguel venideru, toma'l cadabáu y dame'l dineru:* 615

*San Miguelín de les uves, muncho me tardes y poco me dures. San Miguel de las uvas, mucho tardas y poco duras:* 616

*San Pancraciu, salú y trabayu. San Pancrancio, salud y trabajo:* 437

*San Pedro de Cuadierna, sal el coxú de so la tierra:* 498

*San Pedro lluviosu, trenta díes peligrosu. San Pedro lluvioso, treinta días peligrosos:* 499

*San Silvestre, col añu acabeste:* 719

*San Vicente claro, pan farto; San Vicente escuro, pan nenguno.* San Vicente claro, pan harto; san Vicente oscuro, pan ninguno: 86

*San Xuan crió les cereces, San Bartolomé la escanda, ¡viva San Bartolomé, que les cereces son piedra y agua!:* 489

*San Xuan de les uves, qué tarde vienes y qué poco dures.* San Miguel de las uvas, mucho tardas y poco duras: 490

*San Xuan de venida, primavera dida.* San Juan de venida, primavera ida: 491

—*Sáname cuando me veas y arríncame cuando pueas:* 1176

—*Sáname, poléu, que to madre me picó:* 1177

*Sangre na boca, nin mucha nin poca:* 2895

*Santu cai arriba, cuarterón a la barriga:* 3526

—*Santu, ¿ónde te pondré que nun t'entornes?* Santo nuevo, ¿dónde te pondré? Santo viejo, ¿dónde te tiraré?: 1178

*Santu que nun sude, el diablu que lu llimpie.* Santo que no sude que lo limpie el diablo: 2896

*Santu sos, cereizu te conocí, los milagros que tu faigas, que me los pongan aquí:* 2897

*Sapu cantar, muyeres a sallar:* 809

*Sardines con boroña y castañes na forna:* 3527

*Sarna con gustu nun pica.* Sarna con gusto no pica: 2898

*Sea la Virxen molinera y cuide yo la mio cebera:* 2899

*Sebe de munchos, prau n'abertal.* Asno de muchos, lobos lo comen: 2900

*Secretu de dous, secretu de Dious; secretu de trés, xa verés; secretu de más, quiciás, quiciás.* Secreto de uno, de ninguno; de dos, sábelo Dios; de tres, secreto no es: 2901

—*¿Segueste?, ¿Ateste?, ¿Enfacineste? Si non, nada trabacheste:* 1179

*Según te curas, asina duras.* Como te curas, así duras: 3528

*Según una experiencia de los vieyos, el corazón platica pelos güeyos:* 2902

*Sema a puñaos, coyerás a brazos:* 3529

*Sema ceo y nun adivines: sema tarde y nun continúes:* 3530

*Semblante por Oviedo, a la mar sin miedo:* 968

*Sentáu y todú, na costa, el remare bien caru costa:* 2903

*Señor el de cuna, probe'l de fortuna:* 3531

*Señor, mándanos vientu de tierra, qu'a la mar nun llega:* 969

*Setiembre fruteru, alegre y festeru.* Setiembre es frutero, alegre y festeru: 586

*Setiembre moyáu, munchu mostu pero aguáu.* Setiembre, mojado, mucho mosto pero aguado: 587

*Setiembre moyáu, suelu en teyáu:* 588

*Setiembre ye mes galanu pal llabrador asturianu:* 589

*Si a Roma has d'ire por unu, vei tamién por ciento unu:* 2904

*Si al pasar pel Cabu Peñes hai gran ruíu de madreñes, nun s'asuste'l capitán, ye qu'a recibilu van:* 3532

*Si andes cola zacalexa, saca y dexa:* 2905

*Si bienes de menores vieres al ríu llevar, nun te tires a ñadar:* 2906

*Si caes d'unde presumes, bon baltracazu t'espera:* 2907

*Si cai'l cielu acháplanos a toos.* Si el cielo se cae, quebrarse han las ollas: 2908

*Si canta'l cuquiellu, prepara la tierra y echa en riego.* Si canta el cuco luego vendrán el grano y el suco: 810

*Si como pinta quinta y como quinta otava, como otava acaba:* 970

*Si contra'l sol enderiecen, mal tiempu ye lo qu'ofrecen:* 971

*Si de tarde la vaca solmena'l cencerru, écha-y el fatu, pastor, y muda de cerru:* 972

*Si dempués qu'abocanó vese la tierra fumiari, ye señal de qu'otra vez va llover hasta fartar:* 973

*Si d'esta escapo y nun muerro, a más bodes al cielu nun vuelo.* ¡Si de esta salgo y no me muero, no quiero más bodas en el cielo!: 2909

*Si Dios quier, pare un burru.* A quien Dios quiere bien, la perra le pare lechones: 2910

*Si el arco espesa las curvas con niebla, prepara el paraguas y hazte con hierba:* 974

*Si el ocho de abril no me oís, por muerto me requerís:* 337

*Si en febreru llueve muncho, nun te faltará bon cucho.* Si llueve en febrero habrá buen prado, pero mejor centeno, trigo, cebada y avena: 140

*Si en febreru oyes tronar, yá puedes encontrar la panera y el payar.* Si en febrero oyes tronar, echa las llaves en el pajar: 141

*Si en febreru xela, en marzu marcea y n'abril trapea.* Cuando en marzo mayeya, en mayo

marcea: 142

*Si en marzu nun mates los topos, fadrás mui pocos borbotos:* 252

*Si ente mayu o abril nun vengo, cuntáime muertu o al rei sirviendo:* 424

*Si ente pan y caldu te dan a escoyer, sopes has de querer:* 2911

*Si está coloráu'l cielo, aire ahora, agua lluego:* 975

*Si esto son guerres, que nunca hebia paces. Si esto es la guerra, que no venga la paz:* 2912

*Si faes bona cama, nella dormirás:* 2913

*Si fores a San Fernando, tienes qu'alcordate qu'hai que venir andando.* Ir en el coche de San Fernando: unos raticos a pie y otros andando: 441

*Si fuera buenu l'otoñu y l'iviernu secu, seguro ye que vien moyada la primavera:* 976

*Si gufen muncho y s'axunten los mosquitos y moscones dempués que s'escuende'l sol, bon tiempu en toles ocasiones:* 977

*Si hai que pasar la puente, pasáila llueu:* 2914

*Si has llegar a vino aneyu, faite ceo vieyu:* 2915

*Si la ballena tien el cuerpu dientro y la cabeza fuera, el tiempu pa quien lu quiera:* 980

*Si la Candelera llora, l'iviernu fora; si la Candelera rí, l'iviernu por venir.* Cuando la Candelaria llora, el invierno va fora; cuando la Candelaria ríe, el invierno: 160

*Si la culiebra oyera y el topu viera, nun habría paisanu qu'al campu saliera.* Si el topo viera y la víbora oyera, no habría quien al campo saliera: 2917

*Si la envidia fora tiña, cuántos tiñosos habría.* Si la envidia fuese tiña, cuántos tiñosos habría: 2918

*Si la fixisti en Payares, pagarásla en Campumanes:* 2919

*Si l'agua fuera vinu, y les peñes pan de trigu, y los carbayos tocín, y siempre ficiera sol, qué vida la del pastor:* 2916

*Si l'agua gorda se fai fina, nun abocana tan aína:* 978

*Si l'agua vien antes del vientu, arriza vela sin perder momentu; pero si'l vientu vien primero, nun hai novedá, marineru.* Si el agua viene antes que el viento, iza la gavia sin perder momento: 982

—*Si l'agua ye malo pa los caminos, ¿cómo será pa los hombrinos?:* 1180

*Si la llocura fosen dolores, en cá casa habría clamores.* Si la locura fuese dolores, en cada casa habría voces: 2920

*Si la mosca ta porfiá, la tormenta ye llegá:* 981

*Si la muyer te manda tirate del corredor, búscalu baxu.* Si la mujer te manda tirarte de un balcón abajo, pídele a Dios que esté bajo. Si te mandare tu mujer arrojarte de un tejado, ruégale que sea bajo: 2921

*Si l'andarina esnala cabo'l suelu, agua seguramente mexa'l cielu.* Si la golondrina bajo vuela, agua recela: 979

*Si la vaca en marzu mosca, n'abril fila la moza la estopa:* 253

*Si la vista nun lo aguanta, llueu'l corazón crebanta:* 2922

*Si'l borrín sube del mar, métite lluego a techar:* 993

*Si'l branu ye moyáu, será'l tardú templáu.* Primavera mojada, verano seco: 996

*Si'l cucu canta, la bolsa guarda; si'l cucu vien, la bolsa tien:* 994

*Si les coses se supieran, nun saldría mal denguna:* 2923

*Si les fueyes del maíz falasen, cuántes non se casaríen que se casen:* 2924

*Si les ñubes son grandes y mui prietes, amaga tempestá, toma soletes:* 983

*Si llesves el candil de la verdá, la mano alguna vez t'abrasará.* Quien el aceite mesura, las manos se unta: 2925

*Si llueve al panoyar, al esfoyar será'l cantar:* 812

*Si llueve ente Santiago y Santa Ana, rica la montaña.* Si llueve entre Santiago y Santa Ana, rica es toda España: 518

*Si llueve'l día L'Ascensión, piérdese l'abeyota, el marmiellu y el melón.* Si llueve en la Ascensión... cuarenta días de lluvia son: 448

*Si llueve n'abril, encamperen los praos y, si xunu lu imita, la herba a brazaos.* Si llueve en abril, prevén la media para medir. Abril llovedero llena el granero: 338

*Si llueve pela Madalena, la collecha será buena.* Si llueve por la Magdalena coge los bueyes y vete a por leña: 524

*Si llueve per Pascua, con poco basta.* Si llueve por Pascua, con poco basta: 273

*Si llueve per Santa Ana, el maíz grana.* Si llueve por Santa Ana, el maíz grana: 529.

*Si llueve per San Xuan, encama'l pan.* Si llueve por San Juan, poco vino y poco pan. Agua por San Juan quita vino y no da pan y por Santa Rita todo lo quita: 492

*Si llueve pela Ascensión, cuarenta días seguros son.* Si llueve en la Ascensión... cuarenta días de lluvia son: 447



*Si los llobos vienen al fatu, probe del que tien cuatro.* Si los lobos vienen al hatu, pobre del que tiene cuatro: 811

—*Si los niños comen fruta, ¿qué resulta? Cagalera:* 1181

*Si los cures comen munchu, llueu faen munchu cuchu:* 3533

*Si los matos lo dieren como lo lleven...:* 3534

*Si'l sol fai colar lluego la rociá, ye señal de lluvia declaró:* 995

*Si'l perrexu nun grana, ¿qué fadrá l'aldeana?:* 1186

*Si'l vientu entra del noroeste y al nordés se te rola, nun esperes más que mal tiempu, con agua hasta la bola:* 997

*Si mai vei contra pai, la casa llueu se desfái:* 2926

*Si malu ye xineru, peor ye febrero.* Si malo es enero, peor es febrero: 56

*Si marzu se vuelve de rabu, nun queda oveya con pelleyu, carneru con cencerru, nin pastor enzamarráu.* Cuando marzo vuelve el rabo, todavía al invierno no se le ve el cabo: 254

*Si merendé en L'Infiestu, saquélo del mio cestu:* 2927

*Si mio tío tuviere lo que tien mio tía, mio tío yera mio tía.* Si mi tío tuviera tetas, sería mi tía: 2928

*Si muerro, campana por gaita:* 2929

*Si munchu bien mi h.aces tanto más merecía yo:* 2930

*Si Navidá cai en vienres, sema per onde pudieres; pero si cai en domingu, viendi los gües y métilo en trigu:* 715

*Si nes Pascues mucho llueve, llabrador alegre.* Si en Pascuas mucho llueve, póngase el labrador alegre: 274

*Si non perdiz, panoya de maíz:* 2931

*Si nun ficiera falta, nun debía llover nunca:* 2932

*Si nun fuera pola masera, tábamos d'otra manera:* 3535

*Si nun fuera'l rau, empreñaba la vaca:* 2933

*Si nun fueren los trescantos, les esquines y cruceros y otros que llamen esconces, todos seríamos canteros.* Zapatero a tus zapatos: 2934

*Si nun hubiera mayu, nun habría mal añu.* Si no hubiera mayo, no hubiera mal año: 425

*Si nun me lo traxiste amariello, suénamelo pintón:* 3536

*Si nun nieva'l día San Bras, nieva otru día detrás:* 169

*Si nun quies oyer tocar les campanes, nun tires del mayuelu.* Quien escucha lo que no debe, su mal oye: 2935

*Si nun sabes rezar, tírate a la mar.* Quien anda por la mar, aprende a rezar: 2936

*Si nun se come, nun se medra:* 2937

—*Si nun vienen los dimidores ¿pa qué queremos los pañadores?:* 1182

*Si per San Llorienzo llueve, gran provechu facer puede.* Si llueve por san Lorenzo, llueve a buen tiempo: 572

*Si per San Xurde xela, nun se coyerá muncha pera.* Si por San Jorge hiela, no cogerás muchas peras: 345

*Si pinta como tien la pinta, nunca bien pinta:* 2938

*Si pola mañana hai nublón, l'agua pronto se pon:* 984

*Si queres la mia canción chéname bien el zurrón.* Si queires que cante, la pasta por delante: 2939

*Si quier bonos gües el güetreru, que los cape al menguante de xineru:* 57

*Si quieres buena vara, córtala de salgueru; si quieres buena moza, écha-y el güeyu primero:* 2940

*Si quieres pitos el día del Señor, echa los güevos el día l'Ascensión.* Si quieres pollos el día del Señor, pon a incubar el día de la Ascensión: 449

*Si quieres que no te muerda'l culebrón, come manteca de la Extensión:* 450

*Si quies buena salú, duerme cola oreya cerca la teya:* 3537

*Si quies cereces en San Xuan, mira n'abril ónde tán:* 493

*Si quies comer lleche zucío, tómalo pela petanera del ballicu:* 3538

*Si quies comer tortielles, tienes que tener gallines.* Si quieres comer tortilla, sólo tienes que romper los huevos: 2941

*Si quies lleche y mantega, el xatu sin carne queda:* 2942

*Si quies llegar a vieyu, dexa l'aceite en pelleyu.* Si quieres llegar a viejo, guarda aceite en el pellejo: 3539

*Si quies mal a la to vecina, da-y en mayu una sardina.* Si quieres mal a tu vecina, dale en mayo a comer sardina: 426

*Si quies mandar la lleche al carru y criar bon xatu, yá nun yes buenu, sinón fatu:* 3540

*Si quies matar bon gochu, engórdalu nel mes d'agostu:* 563

*Si quies morrer sin saber de qué mal, bebe agua al dite acostar:* 3541

*Si quies que pese'l to gochín, tien que tener l'añín:* 3542

*Si quies que'l gochu engorde, úntalu con fariña:* 3543

*Si quies que'l vientu venga, da-y con lleña:* 3544

*Si quies saber lo que valen los gües, viendi los tuyos y cómpralos dempués:* 2943

*Si quies ser bon vaqueru, ten la metá de la yerba a últimos de febreru:* 143

*Si quies tener bon nabos, en xulio debes semalos:* 501

*Si quies tener bon patateru, sema a menguante de la lluna de febreru:* 144

*Si quies tener el to caballu llixeru, llíbralu de les mosques d'agostu y les xelaes de febreru:*

564

*Si quies tener pitos y gallines, llíbrate de raposes y foines:* 2944

*Si quies un serviciu prestáu, sírvete a ti mesmu:* 2945

*Si quies ver al to mariu morir, da-y berces dempués d'abril.* Si quieres ver a tu marido morir, dale berros en abril: 339

*Si quies ver la muyer morta, da-y zamborca.* Si quieres ver a tu mujer muerta dale a comer saboga: 3545

*Si quies vivir sanu, faite vieyu pronto.* Si quieres vivir sano, hazte viejo temprano, y la ropa de invierno tráela en verano: 2946

*Si ruin n'hora yera, ¡bien ruin yá!:* 2947

*Si ruxen al meudía, mandarán agua aína; si pela tarde ruxeren, anunciar tempestá quieren:* 985

*Si sal con barbes, San Antón, y si non, la Purísima Concepción.* Si sale con barbas San Antón y si no, la Purísima Concepción: 3546

*Si s'adivinara, misa ganada:* 2948

*Si se escurren teyes, saldrán goteres:* 2949

*Si salten munches poceñes del fueu, o baila la llama, o tan ardientes les brases más qu'otres veces, entama de ciarrar:* 986

*Si se mancan dues escudiellas, sal escalabrada una d'ellas:* 2950

*Si sientes agullar nel Santín, ye qu'hai llobos nel camín.* Si sientes aullar a los perros nunca salgas a mirar: 2951

*Si ta mellada la bruesa, bien poco te val al da-y priesa:* 3547

*Si tan bona pera fuera, nel so pueblu se comiera:* 2952

*Si te dan una vieya arrugá, tómala que menos ye ná:* 2953

—*Si te duel la barriga, da coces p'arriba.* —*Yá les di y nun me pasó, qu'arreviente quien me lo mandó.* Si te duele la barriga da coces p'arriba: 1183

*Si te muerde la buniel.la, nun l.lambes más la escudiel.la.* Si te muerde la comadreja busca camisa para la tierra: 3548

*Si tenés rabia, mordéi en paya:* 2954

*Si tien color de pimentu, en seguida vendrá'l vientu; y si el color ye brillante, tiempu serenu al istante:* 987

*Si tienes al gatu por amigu de carne y uña, nun te quexes si rasguña:* 2955

*Si tien barba San Antón y, si non, la Purísima Conceición.* Si sale con barbas San Antón y si no, la Purísima Concepción: 79

*Si tienes casa y horro, contigo m'acomodo:* 2956

*Si tienes catarru, da-l.le al xarru, y si ta bien bien agarrao, sidra o vinu calentao.* Al catarro, con el jarro: 3549

*Si tienes, comes, y si non, mires:* 3550

*Si San Xuan cai nun xueves, la Madalena y los Reyes:* 494

*Si semes na lluna de marzu, nin panoyes nin ñarbasu:* 255

*Si tres del agua vien la borriñá, la bondá del tiempu ta asegurá:* 988

*Si trueno pa Forada, echa la grada, si trueno pa Xixón, ñon:* 989

*Si una puerta se cierra, otra abre l'aire.* Si una puerta se cierra, otra se abre: 2957

*Si vas a casa la to tía, nun vaigas tolos díes.* A casa de tu tía, mas no cada día: 3551

*Si vas a San Xuan, lleva pan, qu'ellí nun te lo dan.* El agua de San Juan quita aceite, vino y pan. El agua de San Juan quita vino y no da pan: 495

*Si vas con sur a la mar, ropa d'agües has llevar:* 990

*Si ves entrar a la sardina, reza siempre a la Santina:* 813

*Si ves que l'azáu rincha cuando tas frayando lleña, de que va facer gran frú ye seña:* 991

*Si vien el cuquiellu de ribera, añu de muncha mantega, y si bien pel monte, muncha castaña:* 814

*Si viendes la nuviella non t'ah.umes, porque volvias pa casa ensin les plumas:* 2958

*Si vienen los cordeleiros, nieve segura.* Vienen cordeleros, viene la nieve; venga el

demonio que los lleve: 992

*Si vien l'agua per Santa Cristina, garra'l picón y camina, y si vien per Ventana, garra'l picón y salla:* 510

*Si vien n'abril l'aviblanca, trai la ñeve tres de la zanca:* 340

*Si xela en febreru, la nieve tres el capiellu:* 145

*Si xela en marzu, súbite al altu y si xela n'abril vuélvete al toñil.* Si hiela en marzo, súbete al alto, Si hiela en marzo, es buen año de vino; pero si hiela en abril, no: 256

*Si xela en Santa Quiteria, mal añu nos espera.* Si hiela en Santa Quiteria, mal año espera: 439

*Si xela n'abril, vuélvite al cubil:* 341

*Si ye avientu moyáu, sedrá xineru xeláu.* Diciembre mojado, enero bien helado: 686

*Si ye ricu y fue probón, ¿quién nun diz que ye lladrón?:* 1184

*Si yes llistu y agudín, dígalu'l vecín:* 2959

*—Si yes mayorazu, ¿pa qué quies les lletres ni andar col angazu? Ya la to llacuada está asegurada:* 1185

*Siendo les primaveraes mui tempranes, les frutes vienen siempre aguxanaes:* 815

*Siempre domando burros y la cuadra siempre enllena.* Siempre domando burros y la cuadra llena: 2963

*Siempre muerde'l perru al de calces rotes.* Siempre tiran los perros de las calzas rotas: 2964

*Siempre qu'ande yo caliente, dame un pitu pola xente.* Ande yo caliente, riase la gente: 2965

*Siempre ta la cesta onde nun presta:* 2966

*Siempre'l vieyu marrulleru arripia para elli solu tol tocín del pucheru:* 2967

*Si'l míseru nun mura ya que la fame nun lu apura:* 2960

*Si'l gatu lleva la oreya, aína tamién la teya:* 2961

*Si'l gatu se llava tres de la oreya, tamién llava la so llana la oveya:* 3552

*Si'l palombar ta cebáu, nun-y faltarán palombos.* Cebo haya en el palomar que las palomas no faltarán: 2962

*Si'l pan de ceo nun m'algama, el de tarde nun me farta:* 3553

*Sidra con tastu, muyer ensin cascu:* 3554

*Siega yerba pel branu y comerás tol añu:* 3555

*Siempre'l vinu da congoxa, cuando la panza ta floxa.* El que a pescado mantiene la panza floja allí nace la congoja: 3556

*Siéntate y escalezte, y si traes pan, comerás lleche:* 3557

*Siete xastres faen un home, catorce faen un testigu, ventitrés se necesiten pa firmar un recibu.* Nueve sastres hacen un hombre, dos sastres hacen un hombre: 3558

*Sin fueu nun hai fragua, nin molín ensin agua.* No hay cielo sin nubes, ni paraíso sin serpiente. No hay harina sin salvado. No hay primavera sin flores ni verano sin calores: 2968

*Sobre un güevu puen la pitina outru nuevu.* Sobre un huevo pone la gallina: 2969

—*Soi Alvarín el de Gorra, toos me mandan tocar, pero nun hai quien me diga, Alvarín, entra a cenar:* 1187

—*¿Sois amigos? –Del tiempu los figos.* En tiempo de higos no hay amigos: 1188

*Soi como'l palombu: lo que tengo tráigolo al llombu.* Soy como Juan Palomo: yo me lo guiso, yo me lo como: 2970

*Sol con barbes, mañana d'agües.* Sol con barba, levante o agua: 998

*Sol con erre, bien malo ye pal que sentáu lo espere.* En los meses con erre no te debes poner al sol: 999

*Sol de casa nun ye'l que más calienta.* Sol de casa no calienta: 2971

*Sol de matarrocinos, que mata los gordos y dexa los roinos:* 1000

*Sol madrugador y cura caleyeru, nin el sol ye durador, nin el cura ye mui buenu.* Sol que mucho madruga poco dura. Sol madrugador y cura callejero, ni el sol calentará ni el cura será bueno: 1001

*Sol y vaga pal de Pravia, vientu mareiru pal de Cuideiru:* 1002

*Soldaos y xenerales, desnudinos son iguales.* El pobre y el cardenal, todos van por igual: 2972

*Son de buxu les mios castañueles, vení a oyeles:* 3559

*Son los amigos más finos los amariellos tarinos:* 2973

*Son más los diablos que l'agua bendita.* Muchos diablos y poca agua bendita: 2974

*Son seños de tiempu feu, si al llover gorgolita y lanza chispes el fueu:* 1003

*Sonó'l cuquiellu y quedóse'l vieyu:* 816

*Sñar con muertos, saber de vivos.* Soñar con muertos es saber de vivos: 2974

*Sopa en vinu nun emborracha, pero agacha.* Sopa en vino no emborracha, pero agacha.  
Sopa en vino no emborracha pero alegre a la muchacha: 3560

*Soplu de marzu, lluvia d'abril, agostu y setiembre failos reir.* Sopro de marzo y lluvia de abril, a agosto y septiembre los hacen reír: 257

*Suegra, cuñada y muyer, nel infiernu tán bien.* La suegra y el doctor, cuanto más lejos, mejor. Los enemigos del hombre son tres: suegra, cuñada y mujer: 3561

*Sursueste n'altura, galerna segura:* 1004

*Ta acaniyáu l'avariantu pa nun salir de famientu:* 2976

*Taba bonu'l tocín y llevábenlu gatos al remolín:* 2977

*Tabierna sin xente poco viende.* Taberna sin gente, poco vende: 2978

*Tal cosa te dixerón, tal cuerpu te punxeron:* 2979

*Tal día de Navidá, tal día Añu Nuevu:* 716

*Tal día de San Martín, tal día de Santa Olaya:* 654

*Tal pa cuál, y abarques pa la ñeve.* Tal para cual, dijo el pardal: 3562

*Tal ye la xente, tal ye la boda:* 2980

*Tamién pasa la oveya pela boca del llobu, y va berrando:* 2981

*«Tamos llabrando», dixo-y la mosca al güe.* 'Aramos', dijo la mosca. Y estaba en el cuerno del buey: 1189

*Tan bono ye la ruda como'l cenoyu:* 3563

*Tan bonu ye Pedru como so comuñeru.* Tan bueno es Pedro como su amo. Tan bueno es Pedro como su compañero: 2982

*Tan buenu ye anoyu como cenoyu, y xunu como xunetu:* 459

*Tan prontu colle, como vacia:* 2983

*Tanta culpa tien el que mata como'l qu'esfuel.la.* Tanta culpa tiene el que mata a la vaca como el que la agarra por la pata: 2984

*—Tantarantaina, moces, que la lluna crez:* 1190

*—Tantarantín tantarantina, comisti mirlotos; tantarantín tantarantina, nun comerán otros:*  
1191

*Tantes borrhines en marzu, tantes xelaes en mayu.* Cuantas nieblas en marzo, tantas heladas en mayo: 259

- Tanto anduvo l'abeyón que cayéu nun cagayón:* 2985
- Tanto quier la cuerva al so cuervón como la palomba al so palombón:* 2986
- Tanto va'l calderu a la fuente que pierde ellí l'asa o la frente. Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe:* 2987
- Tanto ye lo que pasa como lo que nun llega:* 2988
- Tantos llobos son pan:* 2989
- Tantu pecáu ye perder lo propio como garrar lo ayeno:* 2990
- Tantu terreru, tantu mareru:* 1005
- Tapar un furacu cualquiera lu tapa:* 2991
- Tas fechu bon camastrón, nun quies nunca la boroña pa que t'apurran panchón:* 2992
- Te bendizco, sacu y tres maquiles te saco; te vuelvo a bendicir y otres tres vuelvo a medir:* 1192
- Ten curiáu cola pelleya, que nel teyáu de to casa cantó anueche la corneya:* 3564
- Tenga mio pa, tenga mio ma, tenga'l mio fuelle fariña:* 2993
- Teniendo bula y buleto en todes partes me meto:* 2994
- Teniendo'l maniegu llenu, nun tengo mieu al iviernu:* 3565
- Tente, fame, mientras cobro. Tente mientras cobro:* 1193
- Tente formu, mientras cobro. Tente mientras cobro:* 2994
- Tente, garapiña, que'l mieu guarda viña. El miedo guarda la viña:* 1194
- Tente, masa, mientras el calderu pasa:* 1195, 2996
- Terral que nun vien, trampa tien:* 3566
- Texendo y destexendo vase aprendiendo. Tejiendo y destejiendo se va aprendiendo:* 2997
- Texere, texere, pal llobu comere:* 3567
- Tiempu contáu, pronto pasa:* 2998
- Tien de perbonu'l cariz; pero Dios guarde al mio gochu del so maíz:* 2999
- Tien el xugaor, tien el bebeor, tien el muyeriegu, y nun tien el comeor:* 3000
- Tien una mano que nun s'abre y otra qu'aprieta:* 3001
- Tienen maíz el mes de mayu los molineros y algún ricayu:* 427
- Tierra de la formiga, tierra de la fortiga:* 3568
- Tierra prieta bon pan da, siendo de calidá:* 3002
- Tierra rubia nun da pan, les ñeñes de ribera nun se dan:* 3569



*Tiimpu de calambrón, apunta'l nevaor:* 1006

—*Toca la gaita, galán gaiteru:* 1196

*Tócome los Coyones tenía un criáu, cuando nun me los tocaba taba paráu.* Tócame los cojones tenía un criado, que cuando no me los tocaba estaba parado: 3570

*Todu se desgobernóu porque Xuan dixo «Esto yá miou»:* 3003

*Tol mundu viva bien, tenga regla na so casa, nengunu vienda la yerba hasta que San Marcos pasa:* 352

*Toliña va, xardu ta:* 817

*Tolos años non son veceros.* Cada cosa a su tiempo. Buena es la nieve que en su tiempo viene: 3004

*Tolos coxos van a Santana; allá voi yo con mio pata galana.* Todos los cojos van pa' Santa Ana y yo voy aquí con mi pata galana: 530

*Tolos días caldu, amarga la gallina.* Cada día gallina, amarga la cocina: 3005

*Tolos güeyos nun lloren a la vez.* Todos los ojos no lloran a la vez: 3006

—*Toma caldu, Xuan, qu'onde entra caldu, entra pan.* Sorbe caldo Sebastián, que donde entra caldo no entra pan: 1197

*Toma casa con fogar y muyer que sepiá filar.* Toma casa con hogar y mujer que sepa hilar: 3007

*Toma'l gallu, daca'l gallu, quédense les plumas na mano.* Daca el gallo, toma el gallo, quedan las plumas en la mano: 3008

*Tomás, después de fartucu, yá nun quier más:* 3009

*Tonterías son sopes y cómeles a puñaos.* Tonterías son sopas y se comen a puñados: 3010

*Too aquel que quieras mal, da-y llargu camín qu'andar:* 3011

*Toos lleven burru emprestáu, menos yo que llevo'l del mio cuñáu:* 3012

*Torbonada al este, fuerza de nordés:* 1007

*Toros n'Uviéu, agua segura:* 1008

*Tosquila en mayu, nun s'enguedeye n'artu:* 428

*Too a menguante, menos lo picante:* 818

*Tou a las mazanas ya volvéu colas ganas:* 3013

*Tou noviembre guardáu y en to casa enterráu:* 638

—*Trabaya, trabayador, pa quien ta dormiendo:* 1198

*Trambu a trambu cárgase'l carru. Pasito a pasito se hace caminito: 3014*

*Tras la confianza ta l'engañu. En la confianza está el peligro: 3015*

*Tras semana de yunque de ferreru, dormi al son el perru: 3016*

*—Tratos con rapazos, amores con soldaos y praos en ríu, fíu: 1199*

*Tratos de tabierna, tratos de mierda: 3017*

*Trenta días trai noviembre con abril, xuniu y setiembre; los demás a trenta y uno, menos febreru que ye rabucu. Treinta días trae noviembre, con abril, junio y septiembre: 639*

*Tres años dura una sebe y tres años dura'l perru, tres perros dura un caballu y tres caballo el caballeru. Tres años dura un milano, tres milanos dura un perro, tres perros dura un caballo y tres caballos dura el dueño: 3571*

*Tres calentinos, tres calentando, tres esplumientos, tres trebolgando: 3572*

*Trés cosas nun se pueden ocultar: el fumu, la tose y l'amar. Hay tres cosas que no se pueden ocultar: el humo, el amor y el dinero: 3018*

*Trés cosas pido a Dios que me les dexen: la tela, el telar y la que texe. Tres cosas demando de Dios si me las diese: la tela, el telar y la que teje: 3019*

*Tres del viciu, vien el forniciu: 3020*

*Tres lo perdió y lo por ganar, nun hai qu'echar: 3021*

*Trés muchos y trés pocos maten al home: mucho falar y poco saber, mucho gastar y poco tener; mucho presumir y poco valer. Tres muchos y tres pocos destruyen a los hombres locos: mucho gastar y poco tener, mucho hablar y poco saber, mucho presumir y poco valer: 3022*

*Tripa farta alaba a Dios. Barriga llena alaba a Dios: 3023*

*Tripes lleven pies. Tripas llevan pies, que no pies a las tripas: 3024*

*Tronaes en xunu anuncien munchu frutu. Truenos en junio, abundancia de frutos: 460*

*U lles dan lles tomen. Donde las dan las toman: 3025*

*Ún afata, otru tien, y otru mira si valen: 3026*

*Un bobu fai un cientu, dándo-y llugar y tiempu. Un bobo hace ciento: 3027*

*Un buen querer tou lo allana. El querer todo lo allana: 3028*

*Un coxu val como un sanu. Más corre el cojo que el sano. Mas vale entrar cojo al cielo que sano al infierno: 3573*

*Un quartu quita'l tastu: 3574*

*Un día por galerna, otru por calma, el folgazán nun trabaya, nin pierde l'alma:* 3029

*Un día val por ciento, y cientu valen por unu.* Un hombre vale por ciento y ciento no valen uno: 3030

*Un díe sí y otru non, nun ye poca esmolición:* 3031

*Un goliatu cuesta un quartu:* 3032

*Un güe solu nun llabra, pero dos bien apareyaos lleven cualquier carga.* Un buey solo no ara: 3033

*Un mal dau ensucia dos manos:* 3034

*Un padre tien pa cien fíos y ente cien fíos nun tienen pa un padre.* Un padre para cien hijos y no cien hijos para un padre: 3035

*Un perru con un cuernu cuerre que rabia, un home con doscientos, aguanta y calla.* Un perro con un cuerno corre que rabia y un hombre con cuarenta aguanta y calla: 3036

*Un pollu como ta meyor ye con otru:* 3037

*Un preveníu val más qu'un ciento.* Hombre prevenido, vale por dos: 3038

*—Ún que madrugó un duru alcontró. —Pero más madrugó'l que lu perdió. —Uno que madrugó un duro encontró. —Y más madrugó el que lo perdió:* 1200

*Un sacu chenu ya un sobeyu enteru:* 3575

*Un xoxu chenu de paz val inda más qu'un palaz:* 3039

*Una allandrina non fai branu.* Una golondrina no hace verano: 3040

*Una casina mía masque sea pequena ya terrena:* 3041

*Una comida pa en mayu val mucho:* 429

*Una cousa ya que cante'l carru ya outra la carriel.la:* 3042

*Una dase a un cornudu, trés a quien bien quies, dos nun les tengo:* 3043

*Una escudiella de caldu dáse-y a un probe:* 3044

*Una fartura tres díes dura, y si ye bona, media docena.* Del lobo la hartura tres días dura: 3576

*Una fiesta faise a un santu:* 3045

*Una fría y una caliente, dos templeas:* 3046

*Una fueya en cada muráu, y una pata en cada teyáu.* Un amor en cada puerto: 3577

*Una mano con otra se llava; y coles dos la cara.* Una mano lava a la otra, y ambas la cara: 3047

*Una mexada ensin peu ye como una romería ensin gaiteru.* No hay meada sin pedo, ni lápiz sin carpintero: 3578

*Una misa y un gochu ye bastante pa tol añu.* Una misa y un cerdo al año, sobra misa y falta marrano: 3048

*Una montera picona parez tan bien cumo una corona:* 3049

*Una moza casada con un vieyu, ye en poder d'un rapaz un esperteyu.* La mujer moza casada con viejo poca honra le da: 3050

*Una moza na fonte dixo al calderu: «Quixera te volvieres mozu solteru».* Una moza fregando dijo al caldero, ojalá te volvieras mozo soltero: 1201

*Una nueche en molín nun ye nada, una selmanina entera, esa sí que ye maquilada:* 3579

*Una ñevada, una cuchada:* 819

*Una ñuez, una ñuez ye, dos poques son, y tres ñueces son:* 3580

*Una pumarada, nun hai regalía más regalada:* 3581

*Una señora dijo a otra: «tú arregla la tua vida, que la mía nada te importa»:* 1203

*Una sobre dos, canterín de Dios:* 3582

*Una vaca embeligrada, nun la hai en cualquier mayada:* 3583

*Una vieya mui vieya dixo a Pan Duro: «Si te volvieres sopes, yo t'aseguro...».* Una vieja muy vieja dijo a un pan duro: «Si te pillara en sopas, yo te aseguro...»: 1202

*Una pina saca otra.* Un clavo saca otro clavo: 3051

*Una vegada que m'arremangué tol culu se me vio.* Un perro que maté me llamaron mataperros. Quien mucho se baja, el culo enseña: 3052

*Una vez al añu nun fai dañu.* Una vez al año, no hace daño: 3053

*Una vida y una capa mucho tapa.* Una vida y una capa todo lo tapa: 3054

*Unos por otros, la casa por barrer.* Unos por otros, la casa sin barrer: 3055

*Unos tienen la fama ya outros cardan la l.lana.* Unos tienen la fama y otros cardan la lana: 3056

*Unta bien el carru, correrá más qu'un venadu.* Quien su carro unta, a sus bueyes ayuda: 3584

*Unta'l culu con aceite, que si nun sana, relluz:* 3057

*Unu en papu, y otru en sacu.* Uno en el papo y otro en el saco, y otro so el sobaco, y llora por lo que le quedó en el plato: 3585

—Úpala, rapaz, col sol que naz: 1204

*Va con los de la feria; y vien con los del mercáu.* Ir con los de la feria, volver con los del mercado: 3058

*Va la cabra pa la viña y tras d'ella va la fiya.* Cabra por viña, cual la madre tal la hija: 3059

*Va pola pelleya, non pola oveya.* El pastor come la oveja y viste la pelleja: 3586

*Vaca bramando, fame esperando:* 3060

*Vaca camellera, o zorra o mangollera:* 3587

*Vaca embrañada, vaca ivermada:* 3588

*Vaca gorda, dueñu flacu:* 3061

*Vaca peleona siempre sal corniá:* 3062

*Vaca pequeña, cuerna grande:* 3589

*Vaca turriona, nin por fuercia obriga a ser bona:* 3063

*Val más añu tardú que vacú.* Vale más año tardío, que un año vacío. Más vale algo que nada: 820

*Val más arrodian que mal atayar.* Por do piensa el hombre atajar, suele más rodear: 3064

*Val más augua de nube ente mayu y abril, que la pareya y el carru del rei David.* Más valen las aguas de abril, que los bueyes y el carro del Rey David: 430

*Val más avientu aventáu que xineru xeláu:* 687

*Val más caer en gracia que ser graciosu.* Vale más caer en gracia que ser gracioso: 3065

*Val más cagayon de borricu qu'oración d'obispu:* 3590

*Val más comer de comuña que comer de la uña:* 3066

*Val más comer pan duro que ninguno.* A buen hambre no hay pan duro: 3067

*Val más creelo que dir velo.* Vale mas creerlo que ir a verlo: 3068

*Val más criar que sofitar:* 3069

*Val más dalo al llobu qu'al raposu:* 3070

*Val más empezar con sardina ya terminar con gallina:* 3071

*Val más furacu bien fechu que remiendo mal echáu.* Más vale prevenir que curar: 3072

*Val más güeyu de madreñeru que metru de carpinteru:* 3591

*Val más la respiración d'un hombre que la huercia d'una muyer:* 3592

*Val más llegar a tiempu que rondar un añu.* Vale más llegar a tiempo que rondar un año:

3073

*Val más llegar tarde que preguntar por naide:* 3074*Val más llibra de tratu qu'arropa de trabayu:* 3593*Val más lo que'l sol dexa que lo que l'agua rebexa:* 3594*Val más mantener un folgazán qu'un comedor:* 3075*Val más morir que pasar los aires d'abril:* 342*Val más morrer de fartura que de calentura:* 3076*Vale más palmo de vela que remo de galera:* 3095*Val más panoyín panoyete que panoyón y vete:* 3077*Val más pelleyu mal curtío que mechu bien texío:* 3078*Val más poca ayuda que munchu estorbu:* 3079*Val más poco y bono, que muncho y ruín. Más vale poco y bueno que mucho y malo:* 3080*Val más ponese coloráu un día qu'amarillu un cientu. Más vale ponerse una vez 'colorao' que ciento amarillo:* 3081. Véase también 2458.*Val más prau rañáu que monte tiráu:* 3595*Val más que digan qu'afuxú Ribón que non que murú Ribón:* 3082*Val más ser amu d'un burru, que criáu d'una recua. Más vale ser amo de cabaña que mozo de campaña:* 3083*Val más ser bonu que fíu de bonu. Vale más ser bueno que hijo de bueno:* 3084*Val más ser probe ricu que ricu probe. Más vale estar pobre rico que rico pobre:* 3085*Val más tar ensin oreyes qu'ensin oveyes. El labrador antes sin orejas que sin ovejas:* 3596*Val más tener que desear. Más vale tener que desear:* 3086*Val más tazón de prau que punta de colláu:* 3597*Val más un buen barrido qu'un mal fregao. Es mejor un buen barrido que un mal fregado:* 3087*Val más un copín esti añu que copín y mediu al que vien. Más vale pájaro en mano que ciento volante:* 3088*Val más un daca que dos te daré. Más vale un 'toma' que dos 'te daré':* 3089*Val más ún dientro que dos fuera:* 3090*Val más un tontu conocíu qu'un listu desconocíu. Más vale lo malo conocido que lo bueno por conocer:* 3091

*Val más una cuarta d'unu qu'una vara de dos:* 3092

*Val más una feria que siete mercaos. Vale más una feria que siete mercados:* 3093

*Val más una mala avenencia qu'una bona sentencia. Más vale mala avenencia que buena sentencia. Más vale un mal arreglo que un buen pleito:* 3094

*Val más vaca que vacada, que vaca con fame nun te da nada:* 3598

*Val más vaqueru d'alzada que señor ensin corralada:* 3599

*Valen más munchos pocos que pocos munchos. Más vale muchos pocos que pocos muchos:* 3096

—*Valiente, Pascual, per un llau m'entra y per otru me sal. Por un lado me entra y por otro me sale:* 1205

*Vamos a la cama que ye bon prau, si nun se duerme tase echáu. A la cama que es buen prado, si no se duerme se está echado:* 3600

*Vamos a la piesca, que ta l'agua fresca:* 3601

*Vaques de ribera y ñeños de monte:* 3602

*Vase l'oru pal tesoru y la sede pa la fame:* 3603

*Vaya al díañu lo qu'aforra la que fai de yerba la corra:* 3604

—*Vaya qu'estás bon mazcayu, pos pa ti lo mesmo ye una tayuela que un tayu. No es lo mismo ocho que ochenta:* 1206

*Vayen lles dures colles madures. Hay que estar a las duras y a las maduras:* 3097

*Veí argute ya sulliertu si quies subir col puertu:* 3098

*Veí ronceiru'l que nun tien dineiru. El que no tiene dinero se afeita con agua fría:* 3099

*Vendaval d'atapecida, cátau pela mañana:* 1009

*Vendaval, sardines a rial:* 1010

*Verdá desnuda del todo, cadún vístela al so modo. La verdad desnuda del todo cada uno la viste a su modo:* 3100

*Verdaes coloraes y llevantos, llévense un tanto:* 3101

*Vida de preñada, vida aseñorada:* 3605

*Vienen los llobos del monte a sacar les oveyes de la corte:* 3606

*Viento mareru, viento campaneru:* 1011

*Vientos de bolina, bonanza en popa:* 1012

*Vientu de caín, amor de bruxes:* 1013

*Vientu de la mar del sol, al otru día, contraste:* 1014

*Vientu del nordés, botes d'agua nos pies:* 1015

*Vientu en popa, bella mar, cerca de la costa y saber ñadar:* 1016

*Vientu gallegu, agua segura:* 1017

*Vientu racheru nun ye duraderu. Viento rachero no es duradero:* 1018

*Vieyu verde vieyu allegre:* 3102

*Viva la gallina cola so pebida. Viva la gallina con su pepita:* 3607

—*¿Vives cola suegra, la cuñada y la muyer? Pues échate a morrer:* 1207

*Vivir bien destierra mieu:* 3103

—*Xacú, vete a los pies, qu'a la cabeza nun quies.* Si quieres que te traten con los pies, vete a los pies; si quieres que te traten con la cabeza, ve con la cabeza: 1208

*Xatu con moscardu, y amás arreyáu, nun mama'l peyáu:* 3608

*Xaula fecha, páxaru muertu. Jaula nueva, pájaro muerto:* 3104

—*Xaréu madre, xaréu, qu'una fía casa a otra:* 1209

*Xeladas altas, nevadas fondas:* 1019

*Xelaes de marzu, nieve n'abril.* Niebla de marzo, nieve de abril. Helada en enero, nieve en febrero: 258

*Xente mariñana, muncha paya y poca grana:* 3609

*Xente mozo, xente lloco.* Gente moza, gente loca: 3105

—*Xifla, Antón, que cabres son:* 1210

*Ximelgar sin más nin más ye echar lo que tien el papu o porriba o por detrás:* 3106

*Xineru branu, iviernu tol añu:* 58

*Xineru cabriteru, febreru cordereru.* Febrero, corderero: 59

*Xineru come'l sebu, febreru la pulpa y marzu carga la culpa:* 60

*Xineru me mata, febreru me desh.ebra, marzu m'amarcia, abril me demedia, mayu me h.arta, en xunu non pido nada nin a Dios nin al mundiu:* 61

*Xineru moyáu, bonu pal campu y malu pal ganáu.* Enero mojado, bueno para el trigo, malo para el ganado: 62

*Xineru nerviosu, febreru xelosu, marzu ventosu y abril lluviosu fayen un mayu floríu y hermosu.* Marzo ventoso y abril lluvioso sacan a mayo florido y hermoso: 63



*Xineru paxareru, febreru parexeru, marzu niarzu, abril güeveril, mayu paxarayu y en San Xuan volarán.* Enero pajarero: 64

*Xineru, fríu o templáu, pásalu arropáu.* Enero frío o templado, pásalo arropado: 65

*Xornalín xórnalete, ganéte, comíte y caguéte:* 3610

—*Xuan mantegueru, fiérrame estes madreñes.* Zapatero a tus zapatos: 1211

*Xuan por cabres, Martín por oveyes:* 3611

*Xuez cadañeru, estrenchu como senderu.* Juez cadañero, estrecho como sendero: 3107

*Xugar por necesidá, perder por obligación.* El que juega por necesidad pierde por obligación: 3108

*Xunce dientro de la vara, que, si non, tira al monte:* 3109

*Xunetu brillante, añu abundante.* Julio brillante, año abundante: 502

*Xunetu trigueru, setiembre nuevu.* Julio, triguero; septiembre, uvero: 503

*Xunio brillante, añu abundante.* Junio brillante, año abundante: 461

*Xuniu, xunicu, ya'l mes del tarabícu:* 462

*Xunta de rabadanes muerte d'oveya.* Reunión de pastores, oveja muerta: 3110

*Y en mio casa mando yo, cuando la muyer nun tá.* En mi casa mando yo, cuando no está mi mujer: 3111

*Ya más el ruxú que l'augua del ríu.* Cuando el río suena agua lleva. Es más el ruido que las nueces: 3112

*Yá miánicas home de testu, el que saca l'augua con un cestu.* Agua en cesto, se acaba presto: 3113

*Ya que se queme la casa, arrimase a la brasa.* Quémese la casa sin que se vea el humo: 3114

*Ye bien buenu'l pasiquín si con él faces camín.* Pasito a pasito se hace el caminito. A camino largo, paso corto: 3115

*Ye bona venta lo que val cinco vendello en cincuenta:* 3116

*Ye bonu'l xenru que mexa pela paré de la casa:* 3612

*Ye del paecer del cucu, páxaru que nunca añera, pon el güevu en nial ayenu y otru páxaru lu ceba:* 3613

*Ye doble'l regalu, si nun fan aguardalu:* 3117

*Ye la folganzanería madre de probetería. La pereza es la madre de la pobreza:* 3118

*Ye la xente marinero como sardina de tierra:* 3614

*Ye más el royú que las nueces. Mucho ruido y pocas nueces:* 3119

*Ye trabayu ser casáu, ye trabayu nun lo ser, trabayu tener los fíos, trabayu nun los tener:*  
3120

*Yegua dudosa, yegua escosa:* 3615

*Ye'l caseru quien saca'l dineru:* 3121

*Yelsu bien espolvoriao, da muncha finura al prau:* 3616

*Yera'l rollu'l que decía: «probe del qu'ande de día»:* 1212

*Yera pescador de vayu y pescaba ensin enguadu:* 3617

*Yerba agustina nin da l.leiche nin cecina:* 565

*Yerba na vega, na pota mantega:* 3618

*Yo casar bien me casaría, si nun fuera lo que temo: andar con una filoxa al llombu  
entrugando si hai centenu:* 3619

*—Yo galana y tú galán, mañana queremos pan:* 1213

*Yo nun digo mal del queisu, porque'l queisu bien me sabe, digo mal de la queisera que nun  
me lo da de baldre:* 3122

*Yo, pa burru, valgo más que tu. A burro nadie me gana:* 3123

*Zapica d'agua, nin empeña, nin emborracha:* 3124

*Zapica que nun ta llena, nun merez la pena:* 3125

ISBN 978-84-695-6753-1



9 788469 567531 >

La riqueza cultural de un país se aprecia en sus manifestaciones artísticas, musicales, lingüísticas,... Entre estas últimas destacan las que son transmitidas de generación en generación por tradición oral, como los refranes y las frases proverbiales. En el caso de España, el número de paremias catalanas, gallegas, vascas, castellanas, andaluzas,... es tan elevado que existe un abundante caudal paremiológico, de sumo interés para los investigadores del saber popular.

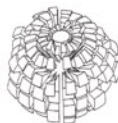
Dado que el principal objetivo de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica* consiste en promover la investigación en este campo del saber, este número está dedicado a las paremias asturianas.

Para su recopilación y estudio, hemos contado con un gran conocedor del acervo popular asturiano, Xulio Viejo Fernández, profesor de la Universidad de Oviedo y promotor, desde este centro de investigación, del primer *corpus* lingüístico en línea del asturiano y del primer traductor automático a esta lengua ([www.unioviedo.es/lema](http://www.unioviedo.es/lema)).

De la mano de Xulio Viejo Fernández, nos adentramos en la cultura asturiana a través de sus enunciados sentenciosos. Sin duda alguna, este viaje resultará muy enriquecedor y abrirá más de un camino para analizar las paremias de una determinada zona geográfica.



Seminariu de Filoloxía Asturiana  
Universidá d'Uviéu



Revista Paremia